叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 悬疑，第3卷（共3卷）(suspense, Volume 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

悬疑，第3卷（共3卷）(Suspense, Volume 3 (of 3))
第1/7页

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən]
HENRY **SETON** **MERRIMAN**
亨利 塞顿 梅里曼

亨利·塞顿·梅里曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [jʌŋ] ['mɪstli] , - - [ðə; ði] ['fæntəm] ['fjuːtʃər] -
AUTHOR **OF** **'** **YOUNG** **MISTLEY** **,** **'** **'** **THE** **PHANTOM** **FUTURE** **'**
作者 的 - 年轻的 槲寄生 , - - 这 幻影 未来 -

《年轻的米斯特利》《幻影未来》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn]
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON**
理查德 宾利 和 儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] Queen1890
Publishers **in** **Ordinary** **to** **Her** **Majesty** **the** **Queen1890**
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 Queen1890

女王陛下御用出版商 1890

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Some there are who laugh and sing
一些 那里 是 WHO 笑 和 唱歌

有些人会笑，会唱歌。

[waɪl] ['kʌmpəs] [raʊnd] [baɪ] ['sɑːroʊ] ;
While compassed round by sorrow ;
尽管 罗盘 圆形的 经过 悲哀 ;

被悲伤包围;

[tuː; tə] [ðɪs] - [gluːm] [ðeɪ] [brɪŋ]
To this ev'ning's gloom they bring
到 这 - 愁云 他们 带来

它们给这黄昏的阴霾带来了

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
The sunshine of to - morrow .
这 阳光 的 到 - 明天 .

明日的阳光。

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [feɪt]
I . THE SPORT OF FATE
我 . 这 运动 的 命运

一、命运的游戏

[iː] .
II .
二 .

二、

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
BREAKING IT
打破 它

打破常规

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['mɪsɪz] . ['waɪli] [teɪks] [ðə; ði] [ə'fensɪv]
MRS . WYLIE TAKES THE OFFENSIVE
太太 . 怀利 需要 这 进攻

怀利太太采取了进攻姿态

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æn; ən] ['ɪntərvjuː]
AN **INTERVIEW**
一个 面试

一次采访

[viː] . ['saʊθwərd]
V **.** **SOUTHWARD**
V . 向南

五、向南

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['θiədɔː] [trist] [ɪz] [ə'raʊzd]
THEODORE **TRIST** **IS** **AROUSED**
西奥多 特里斯特 是 被唤醒

西奥多·特里斯特被唤醒了

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['les(ə)n]
A **LESSON**
一个 课

一课

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[hɪks] - ['siːkrət]
HICKS **'** **SECRET**
希克斯 - 秘密

希克斯的秘密

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

- [hɔːl]
WYL'S **HALL**
- 大厅

威尔斯大厅

[eks] . [dɪ'ploʊməsi]
X **.** **DIPLOMACY**
X . 外交

十、外交

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[gʊd] - [baɪ] !
GOOD - BYE !
好的 - 再见 !

再见!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æt; ət] [wɜːrk]
AT WORK
在 工作

在上班

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['plevnɑː]
PLEVNA
普列夫纳

普列夫纳

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf]
THE PUZZLE OF LIFE
这 谜 的 生活

生命的谜题

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
THE END OF IT ALL
这 结尾 的 它 全部

一切的终结

[səˈspens]
SUSPENSE
悬念

悬念

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE SPORT OF FATE .
这 运动 的 命运 .

命运的运动。

['θiədɔ:] [trist] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][blaɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ]

Theodore	Trist	did	not	attempt	to	blind	himself	as	to	the	difficulties	attending
西奥多	特里斯特	做过	不是	试图	到	瞎的	他自己	作为	到	这	困难	参加

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

his	strange	undertaking	,
他的	奇怪的	承诺	,

西奥多·特里斯特并没有试图对这项奇特事业所面临的困难视而不见。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [kə'reɪdʒəsli] .

but	he	was	prepared	to	face	them	courageously	.
但	他	曾是	准备	到	脸	他们	勇敢地	.

但他已做好勇敢面对他们的准备。

- [ɪf] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][hɪm; ɪm] . . .

'	If	,	'	he	said	to	himself	,	'	I	can	only	find	him	.	.	.
-	如果	,	-	他	说	到	他自己	,	-	我	能	仅有的	寻找	他	.	.	.

“如果,”他自言自语道,“我只能找到他……”

['soʊbər] . . .

sober	.	.	.
清醒	.	.	.

清醒……

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] . -

I	will	manage	the	rest	.	'
我	将要	管理	这	休息	.	-

剩下的事情我来处理。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] ['saɪlənt][mæn][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [læst] — [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd]

Without	doubt	this	silent	man	was	ready	to	speak	at	last	—	to	tear	aside
没有	怀疑	这	沉默的	男人	曾是	准备好	到	说话	在	最后的	—	到	撕	旁边

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ,

the	veil	of	reserve	,
这	面纱	的	预订	,

毫无疑问，这位沉默寡言的男人终于准备开口说话了——撕开他那层缄默的面纱。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ] .

behind	which	he	was	wont	to	take	refuge	.
在后面	哪个	他	曾是	惯于	到	拿	避难所	.

他经常躲藏在后面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['hju:stənz] ['hʌzbənd] .

And	this	to	the	eyes	of	Alice	Huston's	husband	.
和	这	到	这	眼睛	的	爱丽丝	休斯顿的	丈夫	.

而这在爱丽丝·休斯顿的丈夫看来也是如此。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mens] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

His	was	a	nature	capable	of	immense	self	-	sacrifice	,
他的	曾是	一个	自然	有能力的	的	巨大	自己	-	牺牲	,

他天性具有极强的自我牺牲精神。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˌkeɪpə'bɪləti][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]

and	to	this	capability	had	been	added	an	almost	exaggerated	sense	of
和	到	这	能力	有	到过	额外	一个	几乎	夸张的	感觉	的

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

此外，他还具备了近乎过分的自律精神。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [duː] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

That	which	he	thought	right	he	would	probably	do	—	not	on	the	spur	of	the
那	哪个	他	想法	正确的	他	会	大概	做	一	不是	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他认为正确的事他很可能会去做——而不是一时冲动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'gret] .

but	with	deliberate	purpose	,	and	without	fear	of	subsequent	regret	.
但	和	商榷	目的	,	和	没有	害怕	的	随后的	后悔	.

但这是经过深思熟虑的，并且不怕事后后悔。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

As	has	been	mentioned	,	he	was	never	under	the	influence	of	sudden
作为	有	到过	提及	,	他	曾是	绝不	在下面	这	影响	的	突然

[ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

enthusiasm	;	and	,	as	a	rule	,
热情	;	和	,	作为	一个	规则	,

如前所述，他从不受突如其来的热情所左右；而且，通常情况下，

[hɪz; ɪz] ['erərz] [ə'roʊz] [mɔːr] [frʌm; frəm] [tuː] [greɪt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ɪn] ['setɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	errors	arose	more	from	too	great	conscientiousness	in	setting	both	sides	of	a
他的	错误	出现	更多的	从	也	伟大的	尽责性	在	环境	两个都	侧面	的	一个

['kwestʃən] ['iːkwəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ræʃ] ['pɑːrtəznʃɪp] .

question	equally	before	his	own	judgment	than	from	rash	partisanship	.
问题	同样地	前	他的	自己的	判断	比	从	皮疹	党派倾向	.

他的错误更多是由于过于认真地将问题的正反两面都放在自己的判断面前，而不是由于鲁莽的党派偏见。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [ə'genst] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['geɪli] -

Even	as	he	passed	down	the	broad	staircase	,	against	a	stream	of	gaily	-
甚至	作为	他	通过了	向下	这	广阔	楼梯	,	反对	一个	溪流	的	兴高采烈地	-

[drest] [gests] ,

dressed	guests	,
穿着	客人	,

即使他逆着一群穿着艳丽的宾客走下宽阔的楼梯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [hɪks] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ]

he	was	mentally	apologizing	to	Hicks	for	having	harboured	a	vague	feeling
他	曾是	精神上	道歉	到	希克斯	为了	拥有	窝藏	一个	模糊的	感觉

[ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

of	dislike	against	him	.
的	不喜欢	反对	他	.

他暗自向希克斯道歉，因为他之前对他抱有淡淡的反感。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'laɪk] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

If	there	had	been	any	distinct	motive	for	this	dislike	,	he	would	never	have
如果	那里	有	到过	任何	清楚的	动机	为了	这	不喜欢	,	他	会	绝不	有

[wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

withdrawn	it	,
撤回	它	,

如果他厌恶对方有任何明确的理由，他绝不会收回这种厌恶之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [graʊnd] .

but	he	recognised	that	it	was	without	ground	.
但	他	已确认	那	它	曾是	没有	地面	.

但他意识到这是毫无根据的。

[hɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

Hicks	was	not	a	man	after	his	own	heart	;
希克斯	曾是	不是	一个	男人	后	他的	自己的	心	;

希克斯并非他心目中的理想人选；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [nɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz]

he	was	neither	a	sportsman	nor	a	soldier	—	in	fact	,	he	was	what	is
他	曾是	两者都不	一个	运动员	也不	一个	士兵	—	在	事实	,	他	曾是	什么	是

[juː'foʊniəsli] [kɔːld] [ə; eɪ] - [mʌf] - ;

euphoniously	called	a	'	muff	'	;
悦耳地	称为	一个	-	耳罩	-	;

他既不是运动员也不是士兵——事实上，他是一个用悦耳的话来说就是“笨蛋”的人；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['negətɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] .

but	these	charges	were	merely	negative	in	their	bearing	.
但	这些	收费	是	仅仅	消极的	在	他们的	轴承	.

但这些指控仅仅产生了负面影响。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kloʊzər] [fə˛mɪli'ærəti]

Mrs	.	Wylie	might	have	told	him	that	he	had	come	into	closer	familiarity
太太	.	威利	可能	有	讲述	他	那	他	有	来	进入	更近	熟悉

[wɪð; wɪθ] [hɪks] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] ,

with	Hicks	at	a	propitious	moment	,
和	希克斯	在	一个	吉祥	片刻	,

怀利太太或许会告诉他，他与希克斯的熟识来得正是时候。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

when	the	young	artist	was	finding	his	own	level	and	laying	aside	unconsciously
什么时候	这	年轻的	艺术家	曾是	寻找	他的	自己的	等级	和	躺下	旁边	不知不觉

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

his	small	affectations	one	by	one	,
他的	小的	影响	一	经过	一	,

当这位年轻艺术家逐渐找到自己的水平，并不知不觉地逐一摒弃了他的一些小矫饰时，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [trist] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	of	this	Trist	had	no	suspicion	.
但	的	这	特里斯特	有	不	怀疑	.

但特里斯特对此毫无怀疑。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

He	called	a	hansom	,
他	称为	一个	汉森	,

他叫了一辆双轮马车，

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [æz; əz] [duː]

and	drove	to	the	club	of	which	the	books	showed	a	subscription	as	due
和	驾驶	到	这	俱乐部	的	哪个	这	图书	显示	一个	订阅	作为	到期的

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['hʌstən] .

from	Captain	Huston	.
从	队长	休斯顿	.

然后驱车前往俱乐部，账簿显示休斯顿上尉欠俱乐部会费。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪts] [dɔːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪst]

In	return	for	this	privilege	its	doors	were	still	thrown	open	to	the	disgraced
在	返回	为了	这	特权	它是	门	是	仍然	抛掷	打开	到	这	蒙羞的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

作为这种特权的回报，大门仍然向这位蒙羞的士兵敞开。

['kerf(ə)l] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [i'lisitid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hʌstən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

Careful	inquiries	at	the	door	elicited	the	information	that	Huston	had	been	there	.
小心	查询	在	这	门	引发的	这	信息	那	休斯顿	有	到过	那里	.

在门口仔细询问后得知，休斯顿曾到过那里。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] . . .

'	He	was	took	.	.	.
-	他	曾是	采取	.	.	.

他被带走了.....

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [ˈaʊər][əˈgoʊ] , [sɜːr] , - [ðə; ði] [ˈpotər] [ˈædɪd] ,

he	went	away	with	a	friend	a	good	half	-	hour	ago	,	sir	,	'	the	porter	added	,
他	去	离开	和	一个	朋友	一个	好的	一半	-	小时	前	,	先生	,	-	这	搬运工	额外	,

“先生，他半小时前就和朋友一起走了，”门房补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] .

with	a	curious	smile	.
和	一个	好奇的	微笑	.

带着一丝好奇的微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [-] [glæns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	smile	did	not	escape	the	questioner's	glance	,	and	,	in	consequence	of	it	,
这	微笑	做过	不是	逃脱	这	提问者的	瞥一眼	,	和	,	在	结果	的	它	,

那抹微笑逃不过提问者的目光，因此，

[trist] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .

Trist	went	upstairs	to	the	smoking	-	room	.
特里斯特	去	楼上	到	这	吸烟	-	房间	.

特里斯特上楼去了吸烟室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn]

He	was	not	a	member	of	the	club	,	but	his	name	was	a	power	in
他	曾是	不是	一个	成员	的	这	俱乐部	,	但	他的	姓名	曾是	一个	力量	在

['mɪlətəri] ['sɜːrkl] .

military	circles	.
军队	界	.

他虽然不是俱乐部成员，但他的名字在军界却举足轻重。

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [frendz] [ˌʌpˈsterz] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]

The	information	he	gathered	from	friends	upstairs	was	not	of	an
这	信息	他	聚集	从	朋友们	楼上	曾是	不是	的	一个

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ['neɪtʃər] .

encouraging	nature	.
鼓励	自然	.

他从楼上的朋友那里得到的消息并不令人鼓舞。

[wʌn] [jʌŋ] [bleɪd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊni] [lɪp][ænd; ənd] [wiːk] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [aɪz] ,

One	young	blade	,	with	downy	lip	and	weak	,	dissipated	eyes	,
一	年轻的	刀刃	,	和	绒毛状	唇	和	虚弱的	,	消散	眼睛	,

一头幼小的刀锋，嘴唇有绒毛，眼睛虚弱无神，

[ˌvɔlənˈtiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['hʌstən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgɪŋz] [æz; əz] [taɪt]

volunteered	the	statement	that	Huston	had	gone	home	to	his	diggings	as	tight
自愿	这	陈述	那	休斯顿	有	已消失	家	到	他的	挖掘	作为	紧的

[æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] .

as	a	drum	.
作为	一个	鼓	.

他主动透露，休斯顿回到家后，把自己封闭得像个鼓。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][æn; ən] [hɪˈleriəs] [drɪft] ,

This	news	was	apparently	of	an	hilarious	drift	,
这	消息	曾是	显然	的	一个	太搞笑了	漂移	,

这条新闻显然是一则滑稽的传闻，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['juːθfl] ['spiːkər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θroʊti] ['læftər] .

because	the	youthful	speaker	finished	with	a	roar	of	throaty	laughter	.
因为	这	青春	扬声器	完成的	和	一个	吼	的	喉音	笑声	.

因为这位年轻的演讲者最后发出了一声低沉的笑声。

[æn; ən]['oʊldər][mæn] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] ,

An	older	man	looked	up	over	his	evening	paper	,
一个	老	男人	看起来	向上	超过	他的	晚上	纸	,

一位老人从晚报中抬起头来。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] [greɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] - [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] .

and	nodded	a	grave	acquiescence	in	reply	to	Trist's	raised	eyebrows	.
和	点头	一个	严重	默认	在	回复	到	-	提高	眉毛	.

看到特里斯特扬起的眉毛，他郑重地点了点头，表示默许。

- [dʌz] ['enibɑ:di] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

'	Does	anybody	know	his	address	?	'	inquired	the	correspondent	.
-	做	任何人	知道	他的	地址	?	-	询问	这	通讯员	.

“有人知道他的地址吗？”记者问道。

['noʊbɑ:di][dɪd] .

Nobody	did	.
无人	做过	.

没有人这样做。

[ə'pɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Upon	inquiry	at	the	door	,
之上	询问	在	这	门	,

经门口询问，

[trist] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

Trist	made	the	discovery	that	the	porter	had	fortunately	been	asked	to	give	the
特里斯特	制成	这	发现	那	这	搬运工	有	幸运的是	到过	问	到	给	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] ['hʌstən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

direction	to	the	driver	of	the	cab	in	which	Huston	had	been	taken	away	.
方向	到	这	司机	的	这	出租车	在	哪个	休斯顿	有	到过	已采取	离开	.

特里斯特发现，幸运的是，搬运工被要求告诉出租车司机休斯顿被带走的路线。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][wʌn]['hɑ:rdli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] — [ə; eɪ][smɔ:l] [stri:t] ,

The	address	was	one	hardly	known	to	the	war	-	correspondent	—	a	small	street	,
这	地址	曾是	一	几乎	已知	到	这	战争	-	通讯员	—	一个	小的	街道	,

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [stri:t] ,

leading	out	of	another	small	street	,
领导	出去	的	其他	小的	街道	,

这个地址对于这位战地记者来说几乎是陌生的——一条小街，从另一条小街延伸出去。

[nɪr] [ðə; ði][strænd] .

near	the	Strand	.
靠近	这	斯特兰德	.

在海滨大道附近。

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] [wei] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] ['hʌstən] .

In	his	calm	way	he	suddenly	determined	to	follow	Huston	.
在	他的	冷静的	方式	他	突然	决定	到	跟随	休斯顿	.

他平静地突然决定追随休斯顿。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] , [ænd; ənd] [ðen]

He	lighted	a	cigar	at	the	spirit	-	lamp	affixed	to	the	door	-	post	,	and	then
他	照明	一个	雪茄	在	这	精神	-	灯	已粘贴	到	这	门	-	邮政	,	和	然后

[kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb] .

called	a	cab	.
称为	一个	出租车	.

他用固定在门柱上的酒精灯点燃了一支雪茄，然后叫了一辆出租车。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , - [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tru:θ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] ,

'	I	am	not	,	'	he	reflected	with	some	truth	as	he	descended	the	steps	,
-	我	是	不是	,	-	他	反映	和	一些	真相	作为	他	下降	这	步骤	,

“我不是，”他一边走下台阶，一边带着几分真诚地反思道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [nɔːr] ['veri] ['haɪli] [strʌŋ] ; [bʌt; bət] . . . .

'	I	am	not	an	imaginative	person	,	nor	very	highly	strung	;	but	.	.	.	.
-	我	是	不是	一个	富有想象力的	人	,	也不	非常	高度	串	;	但	.	.	.	.

“我不是一个富有想象力的人，也不是一个神经质的人；但是……”

[aɪ] [fiːl] . . . .

I	feel	.	.	.	.
我	感觉	.	.	.	.

我感觉……

['sʌmhaʊ] . . . .

somehow	.	.	.	.
不知何故	.	.	.	.

不知何故……

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] . -

as	if	something	were	going	to	happen	.	'
作为	如果	某物	是	去	到	发生	.	-

仿佛有什么事要发生似的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

There	was	a	considerable	delay	in	the	Strand	,
那里	曾是	一个	大量	延迟	在	这	斯特兰德	,

斯特兰德大街出现了相当长的延误。

[wer] [ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'dʒestɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - ['pɔːrɪŋ] ['θiətəz] .

where	the	traffic	was	much	congested	owing	to	the	out	-	pouring	theatres	.
在哪里	这	交通	曾是	很多	拥堵	欠款	到	这	出去	-	浇注	剧院	.

由于剧院纷纷涌入，那里的交通非常拥堵。

[ə; eɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði][læmps] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [ɪn'veləp]

A	fog	was	hovering	round	the	lamps	already	,	and	would	soon	envelop
一个	多雾路段	曾是	悬停	圆形的	这	灯	已经	,	和	会	很快	信封

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

灯光周围已经笼罩着一层薄雾，很快就会将一切笼罩其中。

[ðə; ði][fɜːrst] [kiːn] [frɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

The	first	keen	frost	of	the	season	was	at	hand	,
这	第一的	敏锐的	霜	的	这	季节	曾是	在	手	,

今冬第一场严霜即将到来。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekts] [tuː; tə] ['lʌndən] [lʌŋz] .

with	its	usual	disastrous	effects	to	London	lungs	.
和	它是	通常	灾难性的	效果	到	伦敦	肺	.

这对伦敦人的肺部造成了惯常的灾难性影响。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['draɪvər] ,

Amidst	the	confusion	,	the	roar	of	traffic	,	the	deafening	shouts	of	drivers	,
在……之中	这	困惑	,	这	吼	的	交通	,	这	震耳欲聋	喊叫	的	司机	,

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

在一片混乱中，车流轰鸣，司机和警察的喊叫声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [rʌnəːz] [wɪð; wɪθ] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] , [trist] [sæt] ['fɔːrwərd] ,

and	runners	with	latest	editions	of	evening	papers	,	Trist	sat	forward	,
和	跑步者	和	最新的	版本	的	晚上	文件	,	特里斯特	卫星	向前	,

特里斯特向前倾身，看着拿着最新一期晚报的跑者们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

with	his	arms	upon	the	closed	door	of	the	hansom	,	and	enjoyed	his	cigar	.
和	他的	武器	之上	这	关闭	门	的	这	汉森	,	和	享受	他的	雪茄	.

他双臂撑在马车的紧闭车门上，享受着他的雪茄。

[ɔːl] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

All	this	rush	of	life	and	confusion	of	humanity	thrilled	him	.
全部	这	匆忙	的	生活	和	困惑	的	人类	激动不已	他	.

生活的喧嚣和人类的纷扰都让他感到兴奋不已。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [əˈgen] ,

He	almost	felt	as	if	he	were	at	work	again	,
他	几乎	毛毡	作为	如果	他	是	在	工作	再次	,

他几乎感觉自己又回到了工作状态。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [θruː] [ðə; ði][waɪld]['meɪˌleɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd]

making	his	way	to	the	front	through	the	wild	mêlée	of	a	disorganized	and
制作	他的	方式	到	这	正面	通过	这	荒野	混战	的	一个	混乱	和

[rɪˈtriːtɪŋ] ['ɑːrmi] ;

retreating	army	;
撤退	军队	;

他穿过混乱溃败的军队的混战，一路杀到前线；

['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] , ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪlәri] , [ɔːl] ['hoʊpləsli] [ɪn'tɜːr] - ['miŋgld] .

cavalry	and	infantry	,	baggage	and	artillery	,	all	hopelessly	inter	-	mingled	.
骑兵	和	步兵	,	行李	和	炮兵	,	全部	绝望地	间	-	混合	.

骑兵和步兵，辎重和炮兵，全都混杂在一起，毫无章法。

[æz; əz][hiː; hi] ['prəugrest] [hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kuːl] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ,

As	he	progressed	he	noted	with	admiration	the	cool	skill	of	the	policemen	,
作为	他	进展	他	著名的	和	钦佩	这	凉爽的	技能	的	这	警察	,

随着他不断深入，他钦佩地注意到警察们冷静娴熟的技能。

[iːtʃ] [mæn][əˈloʊn] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [jet] [kəˈnektɪd] [baɪ][ðə; ði]

each	man	alone	acting	on	his	own	responsibility	,	and	yet	connected	by	the
每个	男人	独自的	表演	在	他的	自己的	责任	,	和	然而	连接	经过	这

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

invisible	links	of	discipline	.
无形的	链接	的	纪律	.

每个人都独自承担自己的责任，但又通过无形的纪律纽带联系在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['draɪvər] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]

At	length	the	driver	escaped	into	a	narrow	street	,	and	,	turning	sharply	to
在	长度	这	司机	逃脱	进入	一个	狭窄的	街道	,	和	,	转弯	尖锐地	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

最后，司机逃进了一条狭窄的街道，然后猛地向右转弯，

[druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['nærəʊ] [haʊs] , ['berɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['dɪndʒi][læmp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

drew	up	before	a	tall	narrow	house	,	bearing	,	on	a	dingy	lamp	above	the	door	,
画	向上	前	一个	高的	狭窄的	房子	,	轴承	,	在	一个	昏暗的	灯	多于	这	门	,

船停靠在一栋又高又窄的房子前，房子门上方挂着一盏昏暗的灯，

[ðə; ði]['ledʒənd] - [noʊ] . - , ['praɪvət] [hoʊ'tel] . -

the	legend	'	No	.	32	,	Private	Hotel	.	'
这	传奇	-	不	.	-	,	私人的	酒店	.	-

招牌上的文字是“32号，私人旅馆”。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

A	hopeless	waiter	,	with	shuffling	shoes	and	a	shirt	-	front	of	uncertain
一个	绝望	服务员	,	和	洗牌	鞋	和	一个	衬衫	-	正面	的	不确定

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

antecedents	,
来路	,

一个笨手笨脚的服务员，穿着拖沓的鞋子，衬衫的来历也说不清。

['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [bel] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] ['ʌndər] [strɔːŋ]

answered	the	summons	of	a	melancholy	bell	,	which	seemed	to	tinkle	under	strong
回答	这	传票	的	一个	忧郁	钟	,	哪个	似乎	到	小便	在下面	强的

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

回应了一声忧郁的钟声，那钟声仿佛在强烈抗议中发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	as	briefly	as	possible	.
和	作为	简要地	作为	可能的	.

尽量简明扼要。

- ['kæptɪn] ['hʌstən] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? - [in'kwaiəd] [trist] .

'	Captain	Huston	living	here	?	'	inquired	Trist	.
-	队长	休斯顿	活的	这里	?	-	询问	特里斯特	.

“休斯顿上尉住在这里吗？”特里斯特问道。

- - .

'	Yess'r	.
-	-	.

“是的。”

[ɜːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːktər] ? -

Er	you	the	doctor	?	'
呃	你	这	医生	?	-

呃，你是医生吗?

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	war	-	correspondent	hesitated	for	a	moment	.
这	战争	-	通讯员	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

战地记者犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] .

Then	he	stepped	into	the	narrow	hall	.
然后	他	步	进入	这	狭窄的	大厅	.

然后他走进了狭窄的走廊。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Yes	,	'	he	said	.
-	是的	,	-	他	说	.

“是的，”他说。

- - ['iːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] , - [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]

'	'	E's	got	it	bad	this	time	,	sir	,	'	volunteered	the	waiter	,	with	melancholy	effusion
-	-	的	得到	它	坏的	这	时间	,	先生	,	-	自愿	这	服务员	,	和	忧郁	渗出液

.

:
.

“先生，这次E的情况很严重，”服务员带着忧伤的语气说道。

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

- [diː] . [tiː] . , [sɜːr] . -
' D . T . , sir . '
- D . T . , 先生 . -

“DT，先生。”

[trist] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] .
Trist nodded his head shortly , and laid aside his hat .
特里斯特 点头 他的 头 不久 , 和 铺设 旁边 他的 帽子 .

特里斯特微微点头，把帽子放在一边。

- [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] .
' Take me to his room , please , ' he said .
- 拿 我 到 他的 房间 , 请 , - 他 说 .

“请带我去他的房间，”他说。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['ʃʌfəld] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['dɪndʒi]
The waiter shuffled on in front , and the young fellow followed him up the dingy
这 服务员 洗牌 在 在 正面 , 和 这 年轻的 同伴 随后 他 向上 这 昏暗的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

服务员拖着脚步走在前面，年轻人跟着他上了昏暗的楼梯。

['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] [wer] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [nɑːts] [ʌv; əv] ['paɪnwʊd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['klæmi]
walking lightly where the polished knots of pinewood peeped through the clammy
步行 轻轻 在哪里 这 抛光 绳结 的 松林 偷窥 通过 这 湿冷的
['ɔɪlklɔːθ] .
oilcloth .
油布 .

轻盈地走着，透过潮湿的油布，可以看到光滑的松木节疤。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] [maɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [ruːm] [let][ˌjuː 'es]
And now , reader mine , on the threshold of the drunkard's room let us
和 现在 , 读者 矿 , 在 这 临界点 的 这 醉汉的 房间 让 我们
[ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
understand each other .
理解 每个 其他 .

现在，我的读者，让我们站在醉汉房间的门槛上，互相理解吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndri] .
I am not going to take you across the boundary .
我 是 不是 去 到 拿 你 穿过 这 边界 .

我不会带你越过边界。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪn] [kloʊzd] .
The door will , with your permission , remain closed .
这 门 将要 , 和 你的 允许 , 保持 关闭 .

经您允许，这扇门将一直保持关闭状态。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['betər] [left] [ʌn'stʌdid] — ['sɜːrt(ə)n]['dɜːrti]['kɔːrnərz]
There are certain things in life which are better left unstudied — certain dirty corners
那里 是 肯定 事物 在 生活 哪个 是 更好的 左边 未经研究的 — 肯定 肮脏的 角落
[wer] [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] ['θɪkli] .
where the dust lies thickly .
在哪里 这 灰尘 谎言 浓密 .

生活中有些事情最好不要去探究——就像某些尘土飞扬的肮脏角落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːmjəleɪt] .
It is better to let it accumulate .
它 是 更好的 到 让 它 积累 .

最好让它慢慢积累。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [si:n] [ðiːz] [θɪŋz] ; [sʌm; səm] [fʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Some	of	us	have	seen	these	things	;	some	foot	has	been	across	the
一些	的	我们	有	已见	这些	事物	;	一些	脚	有	到过	穿过	这

['θreʃhoʊld] ;

threshold	;
临界点	;

我们当中有些人见过这些事；有些人已经踏入过那道门槛；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːv(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [laɪf] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

but	this	is	no	realistic	novel	;	and	in	life	,	as	in	a	story	,
但	这	是	不	实际的	小说	;	和	在	生活	,	作为	在	一个	故事	,

但这并非一部现实主义小说；而生活，正如故事一样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ([haʊ'evər] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz]) [ɪn][noʊ] [weɪ] [help] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]

there	are	details	which	(	however	powerful	in	themselves	)	in	no	way	help	forward	the
那里	是	细节	哪个	(	然而	强大的	在	他们自己	)	在	不	方式	帮助	向前	这

['nærətɪv] [ɔːr] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

narrative	or	beautify	the	narration	.
叙述	或者	美化	这	旁白	.

有些细节（尽管它们本身很有力量）却丝毫没有推动叙事发展或美化叙事。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'ʃʊrədli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['dredʒɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

There	is	assuredly	nothing	to	be	gained	by	dredging	human	nature	.
那里	是	当然	没有什么	到	是	获得	经过	疏浚	人类	自然	.

挖掘人性肯定没有任何好处。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [e'spriː] [diː] [kɔːr] .

As	a	man	,	the	present	writer	is	influenced	by	a	strong	esprit	de	corps	.
作为	一个	男人	,	这	展示	作家	是	影响	经过	一个	强的	精神	德	兵团	.

作为一个男人，笔者深受强烈的团队精神的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ə'pɑːn] ['fɔːlən] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

It	is	not	his	wish	to	trample	upon	fallen	human	nature	.
它	是	不是	他的	希望	到	践踏	之上	倒下	人类	自然	.

他并不想践踏堕落的人性。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

We	are	not	what	we	ought	to	be	,
我们	是	不是	什么	我们	应该	到	是	,

我们还没有成为我们应该成为的人，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['flɔntɪŋ] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld]

but	there	is	nothing	to	be	gained	by	flaunting	the	seamy	side	before	the	world
但	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	炫耀	这	卑鄙的	边	前	这	世界

.

:
.

但是，在世人面前炫耀自己阴暗的一面，并不会有什么好处。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

This	volume	may	fall	into	the	hands	of	some	young	woman	,
这	体积	可能	落下	进入	这	双手	的	一些	年轻的	女士	,

这本书可能会落入某个年轻女子手中。

[ɔːr][sʌm; səm] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [mæn][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] .

or	some	youth	to	whom	man	is	still	something	of	an	ideal	.
或者	一些	青年	到	谁	男人	是	仍然	某物	的	一个	理想的	.

或者对某些年轻人来说，男人仍然是一种理想。

[gɑːd] [fərˈbɪd] [ðæt] [ˈeni] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspel] [ɪˈluːʒnz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [bʌt; bət]

God	forbid	that	any	word	of	mine	should	dispel	illusions	which	,	though	they	be	but
上帝	禁止	那	任何	单词	的	矿	应该	打消	幻觉	哪个	,	尽管	他们	是	但

[ˈhɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

愿上帝保佑，我的任何话语都不会打破那些虽只是空洞的幻想。

[ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [ˈdʒɔɪəs] .

are	at	least	joyous	.
是	在	至少	欢乐	.

至少他们是快乐的。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [let] [ˈθiədɔː] [trist] [ˈentər] [ðæt] [ruːm] [əˈloʊn] .

Therefore	we	will	let	Theodore	Trist	enter	that	room	alone	.
所以	我们	将要	让	西奥多	特里斯特	进入	那	房间	独自的	.

因此，我们将让西奥多·特里斯特独自进入那个房间。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊəri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,

His	walk	in	life	had	not	been	in	the	flowery	part	of	the	garden	,
他的	走	在	生活	有	不是	到过	在	这	如花	部分	的	这	花园	,

他的一生并非一帆风顺，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] [rʌf] [groʊθ] , [wer] [gʊd] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]

but	through	the	rougher	growths	,	where	good	is	sometimes	hidden	beneath	a
但	通过	这	粗糙	增长	,	在哪里	好的	是	有时	隐	下面	一个

[ˈhɪdiəs] [ɪkˈstɪriər] ,

hideous	exterior	,
可怕	外部的	,

但即便在那些粗糙的生长环境中，美好有时也隐藏在丑陋的外表之下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ɔːlˈredi] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [mæn] [ænd; ənd] [bruːt] .

and	he	knew	already	how	slight	a	division	there	is	between	man	and	brute	.
和	他	知道	已经	如何	轻微	一个	分配	那里	是	之间	男人	和	蛮力	.

他早就知道人与野兽之间的界限有多么模糊。

[ˈeni] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Any	battle	-	field	would	have	taught	him	that	.
任何	战斗	-	场地	会	有	教授	他	那	.

任何战场都会教会他这一点。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [sper] [aʊt]

The	doctor	came	,	and	stayed	longer	than	he	could	conscientiously	spare	out
这	医生	来了	,	和	入住	更长	比	他	可以	切实	空闲的	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [laɪf] .

of	his	busy	life	.
的	他的	忙碌的	生活	.

医生来了，而且待的时间比他繁忙的生活中所能抽出的时间要长得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ]

It	was	half	-	past	one	o'clock	in	the	morning	before	he	went	away	,	leaving
它	曾是	一半	-	过去的	一	点钟	在	这	早晨	前	他	去	离开	,	离开

[trist] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌstən] ,

Trist	alone	with	Huston	,
特里斯特	独自的	和	休斯顿	,

他离开时已经是凌晨一点半了，留下特里斯特和休斯顿单独待在一起。

[tuː; tə] [huːm] [sliːp] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

to	whom	sleep	had	come	at	last	.
到	谁	睡觉	有	来	在	最后的	.

他终于进入了梦乡。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [nɜːrs] .

Before	leaving	he	promised	,	however	,	to	send	an	experienced	nurse	.
前	离开	他	承诺	,	然而	,	到	发送	一个	经验丰富的	护士	.

不过，临走前他承诺会派一位经验丰富的护士过来。

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['leðər] - ['kʌvərd] [ɑːrm] - [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

The	war	-	correspondent	sat	in	a	deep	leather	-	covered	arm	-	chair	before	the
这	战争	-	通讯员	卫星	在	一个	深的	皮革	-	涵盖	手臂	-	椅子	前	这

['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuːz] .

smouldering	fire	,	contemplating	his	own	shoes	.
闷烧	火	,	沉思	他的	自己的	鞋	.

战地记者坐在冒着烟的炉火前一张厚实的皮质扶手椅里，凝视着自己的鞋子。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] ,

A	man	of	many	resources	,
一个	男人	的	许多	资源	,

一个拥有众多资源的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] ['meni] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

he	had	found	himself	in	many	strange	situations	during	his	short	thirty	years	.
他	有	成立	他自己	在	许多	奇怪的	情况	期间	他的	短的	三十	年	.

在他短短三十年的生命里，他曾多次身处奇特的境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ɔːkwərd] [dɪˈlemə] [baɪ] ['goʊɪŋ] [streɪt]

He	had	made	the	best	of	more	than	one	awkward	dilemma	by	going	straight
他	有	制成	这	最好的	的	更多的	比	一	尴尬的	困境	经过	去	直的

[əˈhed] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

ahead	in	his	patient	,
前方	在	他的	病人	,

他通过直面病人，成功地化解了不止一次尴尬的困境。

['stedi] [weɪ] .

steady	way	.
稳定的	方式	.

稳步前进。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt]

He	listened	to	the	stertorous	breathing	of	the	sick	man	,	and	never	thought
他	听着	到	这	鼾声	呼吸	的	这	生病的	男人	,	和	绝不	想法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈtiːg] .

of	his	own	fatigue	.
的	他的	自己的	疲劳	.

他听着病人粗重的呼吸声，丝毫没有想到自己的疲惫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

There	was	no	suggestion	of	complaint	in	his	mind	that	his	evening
那里	曾是	不	建议	的	抱怨	在	他的	头脑	那	他的	晚上

[ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] .

of	pleasure	should	have	had	such	an	unpleasant	finish	.
的	乐趣	应该	有	有	这样的	一个	令人不快的	结束	.

他心中并没有丝毫抱怨，认为自己原本愉快的夜晚竟以如此不愉快的方式结束。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dres] - [kloʊðz] [kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪndʒi]

He	did	not	even	look	at	his	own	dress	-	clothes	contrasting	with	the	dingy
他	做过	不是	甚至	看	在	他的	自己的	裙子	-	衣服	对比	和	这	昏暗的

[səˈraʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

他甚至没有注意到自己考究的服装与周围昏暗的环境形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ][drə'mætɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [hɪks] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	appreciate	the	dramatic	force	of	it	all	as	Hicks	might	have	done	.
和	欣赏	这	戏剧性	力量	的	它	全部	作为	希克斯	可能	有	完毕	.

并像希克斯那样，体会到这一切的戏剧性力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	merely	an	incident	in	his	life	,
它	曾是	仅仅	一个	事件	在	他的	生活	,

这只是他人生中的一个小插曲。

[ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [əˌdæptə'bɪlətɪ]

another	opportunity	to	exercise	for	his	own	satisfaction	that	power	of	adaptability
其他	机会	到	锻炼	为了	他的	自己的	满意	那	力量	的	适应性

[tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælətɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪd][tuː; tə] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər]

to	environment	which	was	in	reality	his	chief	aid	to	success	in	the	peculiar
到	环境	哪个	曾是	在	现实	他的	首席	援助	到	成功	在	这	奇特

[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verɪd] [laɪf] .

surroundings	of	his	varied	life	.
周围环境	的	他的	多种多样	生活	.

这是他再次有机会锻炼自己适应环境的能力，而这种能力实际上是他能够在丰富多彩的生活环境中取得成功的主要助力。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

The	nurse	could	scarcely	be	expected	for	half	an	hour	or	so	,
这	护士	可以	几乎	是	预期的	为了	一半	一个	小时	或者	所以	,

护士大概半小时左右才能到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kiːp] ['feɪθfəlɪ] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	there	was	nothing	else	to	do	but	keep	faithfully	the	watch	that	was
和	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	保持	忠实	这	手表	那	曾是

[hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] .

his	in	the	meantime	.
他的	在	这	与此同时	.

他别无选择，只能忠实地坚守着这段属于他的守望职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [trɪst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ðɪ]

It	was	rather	strange	that	Trist	should	have	saved	twice	within	a	month	the
它	曾是	相当	奇怪的	那	特里斯特	应该	有	已保存	两次	之内	一个	月	这

['wɜːrθləs] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

worthless	life	of	this	man	who	had	done	his	best	to	throw	it	away	.
毫无价值	生活	的	这	男人	WHO	有	完毕	他的	最好的	到	扔	它	离开	.

特里斯特在一个月内两次救了这个一心想毁掉自己生命的人的命，这真是匪夷所思。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [bɪn] ['steɪtɪd] ,

As	has	already	been	stated	,
作为	有	已经	到过	声明	,

正如前面已经提到的，

[ðɪs] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] — [ə; eɪ]

this	student	of	Death	had	his	own	views	upon	the	worth	of	human	life	—	a
这	学生	的	死亡	有	他的	自己的	浏览	之上	这	值得	的	人类	生活	—	一个

['semi] - [ˌɔːri'ent(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪr] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

semi	-	Oriental	philosophy	which	would	not	bear	setting	forth	here	in	black	and	white
半	-	东方	哲学	哪个	会	不是	熊	环境	前进	这里	在	黑色的	和	白色的

[tuː; tə] ['sensətɪv] ['westərn] [maɪndz] .

to	sensitive	Western	minds	.
到	敏感的	西	思想	.

这位研究死亡的学生对人类生命的价值有着自己的看法——一种半东方哲学，对于敏感的西方人来说，用白纸黑字地阐述出来是不合适的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [deθ] [briːdz] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][laɪf] .

There	is	no	doubt	that	familiarity	with	death	breeds	a	contempt	for	life	.
那里	是	不	怀疑	那	熟悉	和	死亡	品种	一个	鄙视	为了	生活	.

毫无疑问，对死亡的熟悉会滋生对生命的轻蔑。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I	cannot	explain	this	,	but	it	is	so	.
我	不能	解释	这	,	但	它	是	所以	.

我无法解释，但事实就是如此。

['dɑːktɚz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][frʌm; frəm] [ðæt] [held] [baɪ]

Doctors	and	soldiers	have	a	different	view	of	human	life	from	that	held	by
医生	和	士兵	有	一个	不同的	看法	的	人类	生活	从	那	握住	经过

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

the	rest	of	mankind	;
这	休息	的	人类	;

医生和士兵对人类生命的看法与其他人的看法不同；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [vjuːz] —

but	there	is	something	in	us	which	is	stronger	than	the	strongest	views	—
但	那里	是	某物	在	我们	哪个	是	更强	比	这	最强	浏览	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

但我们内心深处有一种比最强烈的观点更强大的东西——那就是：

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][laɪf] .

the	instinct	of	preserving	life	.
这	本能	的	保存	生活	.

保护生命的本能。

['θiədɔː] [trist] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [neɪm]

Theodore	Trist	knew	that	the	miserable	existence	to	which	was	attached	the	name
西奥多	特里斯特	知道	那	这	悲惨的	存在	到	哪个	曾是	随附的	这	姓名

['ælfred] ['hʌstən] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['vælјuːləs] .

Alfred	Huston	was	in	every	way	valueless	.
阿尔弗雷德	休斯顿	曾是	在	每一个	方式	无价值	.

西奥多·特里斯特知道，与阿尔弗雷德·休斯顿这个名字联系在一起的悲惨生活，无论从哪个方面来看都是毫无价值的。

[tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

To	its	possessor	it	was	a	source	of	wretchedness	,
到	它是	拥有者	它	曾是	一个	来源	的	悲惨	,

对拥有者而言，它是痛苦的根源。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɑːdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

a	constant	struggle	against	the	overpowering	odds	of	evil	.
一个	持续的	斗争	反对	这	压倒性的	赔率	的	邪恶的	.

与邪恶势力势不可挡的持续斗争。

[tuː; tə] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] .

To	others	his	death	would	be	a	mercy	.
到	其他的	他的	死亡	会	是	一个	怜悯	.

对其他人来说，他的死是一种解脱。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ; [hiː; hi]['vælјuːd][hɪz; ɪz][laɪf] ['laɪtli] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['steɪvd] [ɔːf] [ðɪs] [deθ]

He	knew	this	;	he	valued	his	life	lightly	—	and	yet	he	staved	off	this	death
他	知道	这	;	他	有价值的	他的	生活	轻轻	—	和	然而	他	挨饿	离开	这	死亡

[twaɪs] .

twice	.
两次	.

他知道这一点；他轻视自己的生命——然而，他却两次死里逃生。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['flikəd] ['roʊzli][ə'pɑːn]

As	he	sat	and	thought	over	these	things	,	the	fire	-	light	flickered	rosily	upon
作为	他	卫星	和	想法	超过	这些	事物	,	这	火	-	光	闪烁	乐观地	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

他坐着思考这些事情时，火光在他脸上泛起红晕；

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊmənli] [aɪz] , [gləud] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [haɪ] ['fɔːrhed] .

it	gleamed	in	his	womanly	eyes	,	glowed	upon	his	broad	high	forehead	.
它	闪闪发光	在	他的	女性	眼睛	,	发光	之上	他的	广阔	高的	前额	.

它在他那双女性化的眼睛里闪闪发光，在他宽阔高耸的额头上熠熠生辉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

He	was	quite	absorbed	in	his	reflections	,
他	曾是	相当	吸收	在	他的	反思	,

他完全沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] ['nevər] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ['ʃædoʊ] .

and	never	glanced	towards	the	bed	which	was	within	the	deep	crimson	shadow	.
和	绝不	瞥了一眼	向	这	床	哪个	曾是	之内	这	深的	赤红	阴影	.

他始终没有看向那张位于深红色阴影中的床。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hʌstən] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

He	judged	from	the	heavy	respiration	that	Huston	was	asleep	;	in	this	,	however	,
他	评判	从	这	重的	呼吸	那	休斯顿	曾是	睡着了	;	在	这	,	然而	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

he	was	mistaken	.
他	曾是	错误	.

他根据休斯顿沉重的呼吸声判断他睡着了；然而，他的判断是错误的。

[ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	ex	-	soldier	lay	on	his	back	,	but	his	face	was	turned	towards	the	fire	,
这	前任	-	士兵	躺	在	他的	后退	,	但	他的	脸	曾是	转向	向	这	火	,

这名退伍士兵仰面躺着，但脸朝向火源。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] ['oʊpən] .

and	his	bloodshot	eyes	were	wide	open	.
和	他的	充血	眼睛	是	宽的	打开	.

他双眼布满血丝，睁得大大的。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['restləsli] ,

His	lips	moved	restlessly	,
他的	嘴唇	已搬	躁动不安	,

他的嘴唇不安地翕动着。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [in'drɔːiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]

but	no	sound	came	from	them	beyond	the	strong	indrawing	of	the	sodden
但	不	声音	来了	从	他们	超过	这	强的	内绘图	的	这	烂

[er] .

air	.
空气	.

除了潮湿空气的强烈吸气声外，他们没有发出任何声音。

[hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [glæns] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] - [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['restləs] [ænd; ənd] [fʊl]

His	wavering	glance	wandered	from	Trist's	head	to	his	feet	,	restless	and	full
他的	摇摆不定	瞥一眼	漫步	从	-	头	到	他的	脚	,	不安	和	满的

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['heɪtrɪd] .

of	an	insatiable	hatred	.
的	一个	贪得无厌	仇恨	.

他那摇摆不定的目光从特里斯特的头到脚游移不定，焦躁不安，充满了无法抑制的仇恨。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['dɜːrti] [waɪt] ['kʌvərlət] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] ,

Upon	the	dirty	white	coverlet	his	fingers	moved	convulsively	,
之上	这	肮脏的	白色的	床单	他的	手指	已搬	痉挛地	,

他的手指在脏兮兮的白色床罩上抽搐着，

[æz; əz] [ɪf] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] .

as	if	clutching	and	losing	hold	of	something	by	turns	.
作为	如果	紧握	和	输	抓住	的	某物	经过	转弯	.

就像时而紧紧抓住什么东西，时而又失去它一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] ,

It	was	a	terrible	picture	,
它	曾是	一个	糟糕的	图片	,

这是一张糟糕的照片。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [maɪndz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sens] [ʌv; əv]

and	one	that	could	not	fail	to	arouse	in	thoughtful	minds	a	hopeless	sense	of
和	一	那	可以	不是	失败	到	引起	在	周到	思想	一个	绝望	感觉	的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

而且，它一定会让有思想的人感到绝望。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['hjuːmən][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] .

No	one	could	look	on	it	and	say	that	human	life	is	a	success	.
不	一	可以	看	在	它	和	说	那	人类	生活	是	一个	成功	.

没有人会看着这一切说人类生活是成功的。

[wiː; wi] [meɪ] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pɔɪnts] [æz; əz] ['brɪliəntli] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] ,

We	may	paint	the	good	points	as	brilliantly	as	we	like	,
我们	可能	画	这	好的	积分	作为	精彩	作为	我们	喜欢	,

我们可以尽情地把优点描绘得天花乱坠，

[slɜːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

slur	over	the	misery	as	quickly	as	we	can	,	but	,	my	brothers	and
污点	超过	这	苦难	作为	迅速地	作为	我们	能	,	但	,	我的	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

我们要尽快掩盖苦难，但是，我的兄弟姐妹们，

[ðə; ðɪ][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [ɑːr; ər][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .

the	fact	remains	that	we	,	as	a	race	,	are	an	utter	failure	.
这	事实	遗迹	那	我们	,	作为	一个	种族	,	是	一个	说出	失败	.

事实仍然是，作为一个种族，我们彻底失败了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [trist] [roʊz]

Presently	there	was	a	soft	knock	at	the	front	-	door	,	and	Trist	rose
目前	那里	曾是	一个	柔软的	敲	在	这	正面	-	门	,	和	特里斯特	玫瑰

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

from	his	chair	.
从	他的	椅子	.

这时，有人轻轻敲了敲前门，特里斯特从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [breɪv]

His	watch	was	over	;	the	hospital	nurse	had	arrived	,	with	her	soft	brave
他的	手表	曾是	超过	;	这	医院	护士	有	到达的	,	和	她	柔软的	勇敢的

[aɪz] , [hɜːr; hər] [kwɪk] ,

eyes	,	her	quick	,
眼睛	,	她	快的	,

他的值班结束了；医院的护士来了，她眼神温柔而勇敢，动作迅速，

['fɪrləs] ['fɪŋgərz] .
fearless fingers .
无畏 手指 .

无所畏惧的手指。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][ruːm] , [trist] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .
As he left the room , Trist turned and glanced towards the bed .
作为 他 左边 这 房间 , 特里斯特 转向 和 瞥了一眼 向 这 床 .

特里斯特离开房间时，转身瞥了一眼床。

['hʌstən] [leɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .
Huston lay there with closed eyes , unnaturally still .
休斯顿 躺 那里 和 关闭 眼睛 , 不自然地 仍然 .

休斯顿闭着眼睛躺在那里，一动不动，显得很不自然。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [left][ðə; ði][ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] .
Then the war - correspondent left the room on tiptoe .
然后 这 战争 - 通讯员 左边 这 房间 在 脚尖 .

然后，这位战地记者踮着脚尖离开了房间。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [aɪz] ['oʊpənd] .
No sooner had the door closed than the sick man's eyes opened .
不 很快 有 这 门 关闭 比 这 生病的 男人的 眼睛 打开 .

门刚一关上，病人的眼睛就睁开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ʃɪfti] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪk'spændɪd]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz]
There was a peculiar shifty light in the expanded pupils , and the man's
['hɔːrəb(ə)l][lɪps] [muːvd] [kən'tɪnjuəsli] .
horrible lips moved continuously .
可怕 嘴唇 已搬 持续 .

他放大的瞳孔中透着一种奇异的、闪烁的光芒，那男人的可怕嘴唇不停地动着。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
He sat up in bed .
他 卫星 向上 在 床 .

他从床上坐了起来。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['θɪkli] ; - [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
he mumbled thickly ; ' I know him .
他 喃喃自语 浓密 ; - 我 知道 他 .

他含糊不清地咕哝道：“我认识他。”

[ðæts] [ðə; ði][mæn] . . .
That's the man . . .
那就是 这 男人 . . .

就是他……

[ðæts] [ðə; ði][mæn] [huːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] . -
that's the man who's in love with my wife . '
那就是 这 男人 谁是 在 爱 和 我的 妻子 . -

“那就是爱上我妻子的男人。”

[ðə; ði]['faɪər][roʊz][ænd; ənd][fel][wɪð; wɪθ]['meri] ['krækl] — [fɔːr; fər][trist][hæd; həd][drɔːn][ðə; ði][koʊl]

The	fire	rose	and	fell	with	merry	crackle	—	for	Trist	had	drawn	the	coals
这	火	玫瑰	和	跌倒	和	欢乐	裂纹	—	为了	特里斯特	有	绘制	这	煤炭

[tə'geðər] ['nɔɪzləsli] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ruːm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs][ə; eɪ]

together	noiselessly	before	leaving	the	room	—	and	in	the	semi	-	darkness	a
一起	无声	前	离开	这	房间	—	和	在	这	半	-	黑暗	一个

[streɪndʒ] [ʌn'stedi] [fɔːrm] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

strange	unsteady	form	moved	to	and	fro	.
奇怪的	不稳定	形式	已搬	到	和	弗	.

火焰噼啪作响，忽明忽暗——因为特里斯特在离开房间前悄无声息地把煤炭聚拢在一起——在半明半暗的光线下，一个奇怪的、不稳的身影来回移动。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - ['mʌmbld] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] . . .

'	I	know	him	,	'	mumbled	the	horrible	voice	,	'	and	.	.	.
-	我	知道	他	,	-	喃喃自语	这	可怕	嗓音	,	-	和	.	.	.

“我认识他，”那可怕的声音低声说道，“而且……”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] . -

I'm	going	to	shoot	him	.	'
我是	去	到	射击	他	.	-

我要开枪打死他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd][æz; əz][ɪf][ə; eɪ] [drɔːr] [wɜːr; wər]['biːɪŋ] [səːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['teɪbl][ɔːr]

There	was	a	slight	sound	as	if	a	drawer	were	being	searched	in	a	table	or
那里	曾是	一个	轻微	声音	作为	如果	一个	抽屉	是	存在	搜索	在	一个	桌子	或者

[piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][fɜːrm][ə'pɑːn][ɪts] [beɪs] ,

piece	of	furniture	which	was	not	quite	firm	upon	its	base	,
片	的	家具	哪个	曾是	不是	相当	公司	之上	它是	根据	,

桌子或家具底部似乎有些不稳，传来轻微的响声，像是有人在翻找抽屉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

and	a	moment	later	the	door	was	opened	without	noise	.
和	一个	片刻	之后	这	门	曾是	打开	没有	噪音	.

片刻之后，门无声地打开了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒet][ʌv; əv][gæs][bɜːrnt] ['mɔːrnfəli] ,

In	the	passage	a	single	jet	of	gas	burnt	mournfully	,
在	这	通道	一个	单身的	喷射	的	气体	烧焦的	悲伤地	,

通道中，一股煤气悲怆地燃烧着。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

and	threw	a	flood	of	light	through	the	open	doorway	.
和	扔	一个	洪水	的	光	通过	这	打开	门口	.

一道强光透过敞开的门口照射进来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['hʌstən] , ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Upon	the	threshold	stood	Huston	,	quaking	and	swaying	from	side	to	side	.
之上	这	临界点	站立	休斯顿	,	震动	和	摇晃	从	边	到	边	.

休斯顿站在门槛上，浑身颤抖，左右摇晃。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][hiː; hi][held][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['koʊlts] [rɪ'vɑːlvər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['pætərn] .

In	his	trembling	fingers	he	held	a	large	Colt's	revolver	of	the	cavalry	pattern	.
在	他的	发抖	手指	他	握住	一个	大的	小马驹的	左轮手枪	的	这	骑兵	图案	.

他颤抖的手指间握着一把大型柯尔特骑兵型左轮手枪。

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnɪkl] ['bulits] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃembər] ['θretnɪŋli] .

The	tips	of	the	conical	bullets	peeped	from	the	chambers	threateningly	.
这	尖端	的	这	锥	子弹	偷窥	从	这	房间	威胁地	.

锥形子弹的弹尖从弹膛中探出，带着威胁的意味。

[hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hændz][wɜːr; wər] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

His	clumsy	hands	were	fumbling	with	the	hammer	,	which	was	stiff	and
他的	笨拙	双手	是	笨拙	和	这	锤	,	哪个	曾是	僵硬的	和

['diːpli] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ;

deeply	sunk	within	the	lock	;
深	沉没	之内	这	锁	;

他笨拙的双手笨拙地摆弄着锤子，锤子僵硬地深深地陷在锁里；

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd] .

the	light	was	bad	.
这	光	曾是	坏的	.

光线不好。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] , ['gliːmɪŋ]

He	raised	the	pistol	closer	to	his	swimming	eyes	,	and	the	barrel	,	gleaming
他	提高	这	手枪	更近	到	他的	游泳	眼睛	,	和	这	桶	,	闪闪发光

[bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ['ɔːltərnətli] ,

blue	and	brown	alternately	,
蓝色的	和	棕色的	交替	,

他把手枪举得更靠近他那双迷离的眼睛，枪管闪烁着蓝褐色交错的光芒，

['weivəd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

wavered	in	the	air	.
犹豫不决	在	这	空气	.

在空中摇曳。

- [diː] — [en][ðə; ði] [θɪŋ] ! -

'	D	—	n	the	thing	!	'
-	D	—	n	这	事物	!	-

“该死的！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] .

he	muttered	hoarsely	.
他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低声说道。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪ'pɔːrt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

The	next	instant	there	was	a	terrific	report	through	the	silent	house	.
这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	了不起	报告	通过	这	沉默的	房子	.

下一刻，寂静的房子里响起了一声巨响。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [trist] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

A	moment	later	Trist	and	the	nurse	were	at	the	head	of	the	stairs	;
一个	片刻	之后	特里斯特	和	这	护士	是	在	这	头	的	这	楼梯	;

片刻之后，特里斯特和护士来到了楼梯口；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] .

they	had	raced	up	side	by	side	.
他们	有	比赛	向上	边	经过	边	.

他们并肩奔跑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [ə; eɪ][wɔːrn] ['ʃiːpskɪn] [mæt] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti]

The	woman	seized	a	worn	sheepskin	mat	that	lay	at	the	door	of	an	empty
这	女士	查获	一个	磨损	羊皮	垫	那	躺	在	这	门	的	一个	空的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

女人抓起一张放在空卧室门口的旧羊皮垫子。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts][ə'saɪd] , [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [feɪs] .

and	,	drawing	her	skirts	aside	,	knelt	down	and	raised	the	mutilated	face	.
和	,	绘画	她	裙子	旁边	,	跪下	向下	和	提高	这	残缺	脸	.

她撩开裙子，跪下来，抬起那张残缺的脸。

- [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ， - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ， - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ！ -

'	Don't	let	it	run	on	the	floor	,	'	she	gasped	,	'	it	is	so	horrible	!	'
-	不	让	它	跑步	在	这	地面	，	-	她	倒吸一口气	，	-	它	是	所以	可怕	！	-

“别让它流到地板上，”她喘着气说，“太可怕了！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [oʊld] [hændz] [ænd; ənd] ['kæləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kwɪk] .

They	were	both	old	hands	and	callous	enough	to	be	very	quick	.
他们	是	两个都	老的	双手	和	冷酷	足够的	到	是	非常	快的	.

他们俩都是经验老道的老手，而且心思缜密，所以行动非常迅速。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ，

By	the	time	that	the	startled	household	was	aroused	,
经过	这	时间	那	这	惊慌	家庭	曾是	被唤醒	，

当惊慌失措的家人被唤醒时，

[ðə; ði] [ded] [mæn] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn]) [wʌz; wəz]

the	dead	man	(	for	the	great	bullet	had	passed	right	through	his	brain	)	was
这	死的	男人	(	为了	这	伟大的	子弹	有	通过了	正确的	通过	他的	脑	)	曾是

[leɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ，

laid	upon	his	bed	,
铺设	之上	他的	床	，

死者（因为那颗大子弹直接穿透了他的大脑）被放在床上。

[ænd; ənd] [trist] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

and	Trist	had	already	gone	for	the	doctor	.
和	特里斯特	有	已经	已消失	为了	这	医生	.

特里斯特已经去找医生了。

- [noʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] ， - [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ， ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]

'	No	one	must	go	in	,	'	said	the	nurse	,	standing	upon	the	threshold	and
-	不	一	必须	去	在	，	-	说	这	护士	，	常设	之上	这	临界点	和

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

barring	the	way	.
禁止	这	方式	.

“任何人都不准进去，”护士站在门槛上，挡住了去路，说道。

- [hiː; hi] [ɪz] [ded] .

'	He	is	dead	.
-	他	是	死的	.

他死了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

There	is	nothing	to	be	done	.
那里	是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʌmz] . -

Wait	until	the	doctor	comes	.	'
等待	直到	这	医生	来	.	-

等医生来了再说。

['prez(ə)ntli] [trist] [rɪ'tɜːrnd] ， ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'liːs] -

Presently	Trist	returned	,	bringing	with	him	the	surgeon	and	a	police	-
目前	特里斯特	返回	，	带来	和	他	这	外科医生	和	一个	警察	-

[ɪn'spektər] .

inspector	.
检查员	.

不久，特里斯特回来了，他带来了外科医生和一名警官。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	all	went	into	the	room	together	and	closed	the	door	.
他们	全部	去	进入	这	房间	一起	和	关闭	这	门	.

他们一起走进房间，关上了门。

[trist] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

Trist	**turned**	**up**	**the**	**gas**	**and**	**watched**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**surgeon**	**,**
特里斯特	转向	向上	这	气体	和	观看	这	移动	的	这	外科医生	,

特里斯特调大了气体浓度，观察着外科医生的动作。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

who	**was**	**already**	**at**	**the**	**bedside**	**.**
WHO	曾是	已经	在	这	床头	.

他当时已经在床边了。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bʊlɪt] ? - [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

'	**Where**	**is**	**the**	**bullet**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**inspector**	**.**
-	在哪里	是	这	子弹	?	-	问	这	检查员	.

“子弹在哪儿？”警官问道。

- [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , - ['ænsər] [trist] .

'	**In**	**the**	**woodwork**	**of**	**the**	**door**	**,**	**'**	**answered**	**Trist**	**.**
-	在	这	木工	的	这	门	,	-	回答	特里斯特	.

“在门的木框里，”特里斯特回答道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	**doctor**	**left**	**the**	**bedside**	**and**	**came**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
这	医生	左边	这	床头	和	来了	进入	这	中间	的	这	房间	,

医生离开床边，走到房间中央。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

standing	**upon**	**the**	**hearthrug**	**with**	**his**	**back**	**towards**	**the**	**fire**	**.**
常设	之上	这	壁炉架	和	他的	后退	向	这	火	.

他背对着火堆，站在壁炉地毯上。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . -

'	**I**	**should**	**be**	**of**	**opinion**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**that**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**.**	**'**
-	我	应该	是	的	观点	,	-	他	说	,	-	那	它	曾是	一个	事故	.	-

“我认为，”他说，“这是一场意外。”

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [trist] .

The	**inspector**	**nodded**	**his**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**from**	**the**	**nurse**	**to**	**Trist**	**.**
这	检查员	点头	他的	头	,	和	看起来	从	这	护士	到	特里斯特	.

检查员点了点头，目光从护士转向特里斯特。

- [dʌz] ['enibɑːdi] , - [hiː; hi] [æskt] , - [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -

'	**Does**	**anybody**	**,**	**'**	**he**	**asked**	**,**	**'**	**know**	**who**	**he**	**is**	**,**	**or**	**anything**	**about**	**him**	**?**	**'**
-	做	任何人	,	-	他	问	,	-	知道	WHO	他	是	,	或者	任何事物	关于	他	?	-

“有人知道他是谁吗？”他问道，“或者了解他的任何情况吗？”

- [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - ['ænsər] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

'	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**and**	**all**	**about**	**him**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**war**	**-**	**correspondent**	**.**
-	我	知道	WHO	他	是	和	全部	关于	他	,	-	回答	这	战争	-	通讯员	.

“我知道他是谁，也了解他的一切，”战地记者回答道。

[noʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

Note	**-**	**book**	**in**	**hand**	**,**	**the**	**inspector**	**glanced**	**keenly**	**at**	**the**	**speaker**	**.**
笔记	-	书	在	手	,	这	检查员	瞥了一眼	敏锐地	在	这	扬声器	.

检查员手里拿着笔记本，目光锐利地扫视着发言者。

- [ænd; ənd] . . . [huː] [ɑːr; ər] . . . [juː; jʊ] ? -

'	**And**	**.**	**.**	**.**	**who**	**are**	**.**	**.**	**.**	**you**	**?**	**'**
-	和	.	.	.	WHO	是	.	.	.	你	?	-

“那么……你是谁？”

[hiː; hi] [æskt] , ['raɪtɪŋ] .

he	**asked**	**,**	**writing**	**.**
他	问	,	写作	.

他写道，并问道。

- ['θiədɔ:] [trist] . -
' **Theodore** **Trist** **.** '
- 西奥多 特里斯特 . -

“西奥多·特里斯特。”

- [ɑ:] ! - ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' **Ah** **!** ' **murmured** **the** **doctor** **.**
- 啊 ! - 低声说道 这 医生 .

“啊！”医生低声说道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['raɪtɪŋ] .
The **inspector** **drew** **himself** **up** **and** **continued** **writing** **.**
这 检查员 画 他自己 向上 和 持续 写作 .

督察挺直身子，继续书写。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ?
' **Do** **you** **know** **,** **sir** **,** **what** **he** **was** **doing** **with** **the** **pistol** **?**
- 做 你 知道 , 先生 , 什么 他 曾是 正在做 和 这 手枪 ?

“先生，您知道他当时拿着手枪在做什么吗？”

[hæd; həd][hi:; hi] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ɔ:r][ə'pɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ? -
Had **he** **any** **intention** **of** **using** **it** **upon** **himself** **or** **upon** **any** **other** **?** '
有 他 任何 意图 的 使用 它 之上 他自己 或者 之上 任何 其他 ? -

他是否打算将其用于自己或他人身上?

[trist] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ['kɑ:mli] .
Trist **looked** **at** **his** **questioner** **calmly** **.**
特里斯特 看起来 在 他的 提问者 平静地 .

特里斯特平静地看着提问者。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' **I** **do** **not** **know** **,** ' **he** **answered** **.**
- 我 做 不是 知道 , - 他 回答 .

“我不知道，”他回答道。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
BREAKING **IT** **.**
打破 它 .

打破它。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ['θiədɔ:] [trist] [pæst] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] .
Like **one** **in** **a** **dream** **Theodore** **Trist** **passed** **out** **into** **the** **narrow** **street** **somewhat** **later** **.**
喜欢 一 在 一个 梦 西奥多 特里斯特 通过了 出去 进入 这 狭窄的 街道 有些 之后 .

如同梦境一般，西奥多·特里斯特过了一会儿便昏倒在了狭窄的街道上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] ,
It **was** **nearly** **three** **o'clock** **in** **the** **morning** **;** **the** **ball** **was** **scarcely** **over** **,**
它 曾是 几乎 三 点钟 在 这 早晨 ; 这 球 曾是 几乎 超过 ,

当时已近凌晨三点，比赛才刚刚结束。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən]
and **yet** **to** **this** **unimaginative** **man** **it** **seemed** **ages** **since** **he** **had** **spoken**
和 然而 到 这 缺乏想象力 男人 它 似乎 年龄 自从 他 有 说
[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [hɪks] ,
with **William** **Hicks** **,**
和 威廉 希克斯 ,

然而，对于这位缺乏想象力的人来说，他似乎已经很久没有和威廉·希克斯交谈过了。

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [wɔ:lts]['mju:zɪk][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

listening	in	a	vague	way	to	the	swinging	waltz	music	all	the	while	.
聆听	在	一个	模糊的	方式	到	这	摇摆	华尔兹	音乐	全部	这	尽管	.

我一直心不在焉地听着那轻快的华尔兹音乐。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][ru:mz; rʊmz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

When	he	reached	his	quiet	rooms	,	he	was	almost	startled	at	the	sight
什么时候	他	达到	他的	安静的	房间	,	他	曾是	几乎	惊慌	在	这	视线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dres] - [kloʊðz] ,

of	his	own	dress	-	clothes	,
的	他的	自己的	裙子	-	衣服	,

当他回到自己安静的房间时，看到自己的正装，几乎吓了一跳。

['spɑ:tləs] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv] ['flaʊər] .

spotless	shirt	-	front	,	and	unobtrusive	flower	.
一尘不染	衬衫	-	正面	,	和	不引人注目	花	.

衬衫正面一尘不染，花朵低调含蓄。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ði:z] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɜ:r; wər] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]

He	had	quite	forgotten	that	these	garments	of	pleasure	were	beneath	his
他	有	相当	被遗忘的	那	这些	服装	的	乐趣	是	下面	他的

['oʊvərkoʊt] .

overcoat	.
大衣	.

他完全忘记了这些享乐的衣物就在他的外套下面。

[hɪz; ɪz] ['naɪts] [wɜ:rk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dres] - [kloʊðz] .

His	night's	work	had	not	been	in	keeping	with	dress	-	clothes	.
他的	夜晚	工作	有	不是	到过	在	保持	和	裙子	-	衣服	.

他昨晚的工作与正装并不相称。

- [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][tu:; tə]

'	I	will	think	,	'	he	said	to	himself	,	'	how	it	is	to	be	broken	to
-	我	将要	思考	,	-	他	说	到	他自己	,	-	如何	它	是	到	是	破碎的	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -

everybody	to	-	morrow	.	'
大家	到	-	明天	.	-

“我得想想，”他自言自语道，“明天被所有人揭穿是什么滋味。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'renəti] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .

And	with	great	serenity	he	went	to	bed	.
和	和	伟大的	宁静	他	去	到	床	.

他心境平和地上床睡觉了。

[sli:p] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] .

Sleep	soon	came	to	him	despite	the	incidents	crowded	into	the	last	few	hours	.
睡觉	很快	来了	到	他	尽管	这	事件	挤	进入	这	最后的	很少	小时	.

尽管最后几个小时发生了许多事情，他很快就睡着了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]['pɑ:ndər]['oʊvər]

It	is	a	habit	with	some	people	to	lie	awake	at	night	and	ponder	over
它	是	一个	习惯	和	一些	人们	到	说谎	醒	在	夜晚	和	思考	超过

[ðer; ðər] [wəʊz] .

their	woes	.
他们的	烦恼	.

有些人习惯在夜里辗转反侧，思考自己的烦恼。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] , [ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs]

They	regard	this	as	a	solemn	duty	,	a	homage	to	be	paid	to	the	Goddess
他们	看待	这	作为	一个	庄严	责任	,	一个	尊敬	到	是	有薪酬的	到	这	女神

[ʌv; əv] [terz] ;

of	Tears	;
的	眼泪	;

他们认为这是一项庄严的职责，是对泪之女神的敬意；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] ['vɪdʒɪl][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [mɔːr]

and	they	never	fail	to	mention	their	melancholy	vigil	to	someone	or	other	more
和	他们	绝不	失败	到	提到	他们的	忧郁	守夜	到	某人	或者	其他	更多的

[ɔːr] [les] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

or	less	connected	with	the	trouble	next	morning	.
或者较少的		连接	和	这	麻烦	下一个	早晨	.

第二天早上，他们总会向与这场麻烦有或多或少关系的人提起他们忧郁的守夜经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['hæbɪt] ,

It	is	merely	habit	,
它	是	仅仅	习惯	,

这只是习惯而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs]

and	of	no	more	value	than	the	custom	of	mentioning	with	lowered	voice
和	的	不	更多的	价值	比	这	风俗	的	提及	和	降低	嗓音

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['twentɪ] ['jɪrz] ,

the	name	of	one	who	had	been	dead	twenty	years	,
这	姓名	的	一	WHO	有	到过	死的	二十	年	,

其价值不亚于压低声音提及一个已经去世二十年的人的名字这种习俗。

[ænd; ənd] [huːz] ['meməri] [kæn; kən]['æftər] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'ʃʊrədlɪ] [biː; bi] [ə'weɪkənd]

and	whose	memory	can	after	that	space	of	time	assuredly	be	awakened
和	谁	记忆	能	后	那	空间	的	时间	当然	是	觉醒

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] [griːf] [æz; əz][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪts] [duː] .

without	such	poignant	grief	as	is	considered	its	due	.
没有	这样的	令人心酸的	悲伤	作为	是	经过考虑的	它是到期的		.

经过那段时间，人们可以肯定地唤起对他的记忆，而不会感到应有的那种悲痛欲绝的悲伤。

[trist] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Trist	was	not	one	of	these	.
特里斯特	曾是	不是	一	的	这些	.

特里斯特不属于这些人。

[hiː; hi]['vælјuːd]['hjuːmən][laɪf][æt; ət][noʊ] ['verɪ] [greɪt] [praɪs] ,

He	valued	human	life	at	no	very	great	price	,
他	有价值的	人类	生活	在	不	非常	伟大的	价格	,

他并不十分看重人的生命，

[ænd; ənd][æz; əz] (['æftər][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

and	as	(	after	all	has	been	said	and	done	,
和	作为	(	后	全部	有	到过	说	和	完毕	,

（毕竟，一切都已尘埃落定）

[biˈliːvd] [ænd; ənd][rɪˈpjuːdiˌeɪtid]) [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ,

believed	and	repudiated	)	Death	is	the	greatest	sorrow	we	have	to	face	,
相信	和	被否认	)	死亡	是	这	最	悲哀	我们	有	到	脸	,

（相信与否定）死亡是我们必须面对的最大悲伤，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæləs] .

he	was	perhaps	a	little	callous	.
他	曾是	也许	一个	小的	冷酷	.

他或许有点冷酷无情。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kæptɪn] ['hjuːstənz] ['sʌd(ə)n] ,

He	made	no	pretence	of	disguising	the	fact	that	Captain	Huston's	sudden	,
他	制成	不	虚伪	的	伪装	这	事实	那	队长	休斯顿的	突然	,

他毫不掩饰休斯顿船长突然离世的事实。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'nɒmɪneɪt] - ['ʃɑːkɪŋ] ,

and	what	is	usually	denominated	'	shocking	,
和	什么	是	通常	以……命名	-	令人震惊	,

以及通常被称为“令人震惊的”

- [dɪ'maɪz] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

'	demise	was	little	short	of	a	release	for	all	concerned	with	his	existence	;
-	死亡	曾是	小的	短的	的	一个	发布	为了	全部	担心的	和	他的	存在	;

他的去世对于所有关心他的人来说，几乎是一种解脱；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['erər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][pæst][sɪnz]

and	he	did	not	even	fall	into	the	common	error	of	looking	upon	all	past	sins
和	他	做过	不是	甚至	落下	进入	这	常见的	错误	的	寻找	之上	全部	过去的	罪孽

[æz; əz] [klenzd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tɜːrmə,net] [ðer; ðər]

as	cleansed	away	by	the	very	ordinary	and	easy	method	of	terminating	their
作为	已清洗	离开	经过	这	非常	普通的	和	简单的	方法	的	终止	他们的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

他甚至没有犯下常见的错误，认为通过结束职业生涯这种非常普通和容易的方法就能洗清所有过去的罪孽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [mɪ'θɪŋks] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [i'dʒɪpʃn]

It	is	just	as	well	for	some	of	us	,	methinks	,	that	the	good	old	Egyptian
它	是	只是	作为	出色地	为了	一些	的	我们	,	我觉得	,	那	这	好的	老的	埃及人

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

我认为，对我们中的一些人来说，保留古老的埃及习俗也是一件好事。

[ʌv; əv][in'skraibiŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd][ɔːr][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]

of	inscribing	upon	the	lid	or	side	of	our	sarcophagus	a	full	and	authentic
的	铭刻	之上	这	盖	或者	边	的	我们的	石棺	一个	满的	和	真正的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ['tɜːrmə,net] [ˌðer'ɪn] ,

history	of	the	life	terminating	therein	,
历史	的	这	生活	终止	其中	,

在石棺的盖子或侧面刻上逝者完整而真实的生平事迹，

[hæz; həz][daɪd] [aʊt] .

has	died	out	.
有	死亡	出去	.

已经灭绝了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti]['hæbɪt][tuː] , [ðoʊz] ['tæktləs] ['eɪnʃənts] , [ʌv; əv] ['skʌlptʃəriŋ] [ə; eɪ]

They	had	a	nasty	habit	too	,	those	tactless	ancients	,	of	sculpturing	a
他们	有	一个	可恶的	习惯	也	,	那些	不顾及他人感受	古代人	,	的	雕塑	一个

['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd] ,

speaking	likeness	upon	the	lid	,
请讲	相似	之上	这	盖	,

那些没品位的古人还有一个令人厌恶的习惯，那就是在盖子上雕刻会说话的人物形象。

[ɔːr] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

or	erecting	a	statue	near	at	hand	,
或者	竖立	一个	雕像	靠近	在	手	,

或者在附近竖立一座雕像，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] [kʊd; kəd]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l]

so	that	at	the	Great	Judgment	the	wandering	soul	could	single	out	without	trouble
所以	那	在	这	伟大的	判断	这	漫游	灵魂	可以	单身的	出去	没有	麻烦

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['bɑːdi] .

its	rightful	body	.
它是	正当的	身体	.

这样，在末日审判时，游荡的灵魂就能毫不费力地找到自己应得的身体。

[deθ] , [haʊ'evər] ['sʌd(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn'daʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] , ['meni]

Death	,	however	sudden	,	could	not	in	those	days	endow	with	many	virtues	,	many
死亡	,	然而	突然	,	可以	不是	在	那些	天	赋予	和	许多	美德	,	许多

[tʃɑːrmz] ,

charms	,
魅力	,

在那个年代，死亡，无论多么突然，都无法赋予人多少美德和魅力。

[ænd; ənd] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [in'dauz] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

and	great	personal	comeliness	,	as	it	endows	us	now	.
和	伟大的	个人的	美丽	,	作为	它	赋予	我们	现在	.

以及它赋予我们的极佳的个人魅力。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [i'dʒɪpʃn] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] .

I	sometimes	think	of	those	old	Egyptian	spirits	with	a	gentle	sympathy	.
我	有时	思考	的	那些	老的	埃及人	烈酒	和	一个	温和的	同情	.

我有时会带着淡淡的同情想起那些古老的埃及神灵。

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

How	disappointed	some	of	them	will	be	when	they	stand	face	to	face	with
如何	失望的	一些	的	他们	将要	是	什么时候	他们	站立	脸	到	脸	和

[ðə; ði] [truː] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [briːf] ['ɪnɪŋz] [θriː]

the	true	likeness	of	the	body	in	which	they	played	out	their	brief	innings	three
这	真的	相似	的	这	身体	在	哪个	他们	玩	出去	他们的	简短的	局	三

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

thousand	years	ago	!
千	年	前	!

当他们亲眼见到三千年前自己短暂生命中所栖身之躯的真实模样时，他们中的一些人该有多么失望啊！

[wen] , [tuː] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['haɪərəglɪfs] ,

When	,	too	,	they	read	the	uncompromising	hieroglyphs	,
什么时候	,	也	,	他们	读	这	毫不妥协	象形文字	,

当他们也解读那些毫不妥协的象形文字时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'weɪknɪŋz] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɔfɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

there	will	be	unpleasant	awakenings	and	perhaps	a	little	scoffing	from	those
那里	将要	是	令人不快的	觉醒	和	也许	一个	小的	嘲笑	从	那些

[huː] [hæv; həv] [drɔːn] ['kliːnər] [sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː] .

who	have	drawn	cleaner	sarcophagi	.
WHO	有	绘制	清洁工	石棺	.

届时将会出现一些不愉快的觉醒，或许还会遭到一些那些绘制了更干净的石棺的人的嘲笑。

[soʊ] [trist] [slept] ['piːsfəli] ,

So	Trist	slept	peacefully	,
所以	特里斯特	睡着了	和平地	,

于是特里斯特安然入睡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['hʌstən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

with	a	philosophic	reflection	that	Huston	would	never	have	done	much	good	in	the
和	一个	哲学	反射	那	休斯顿	会	绝不	有	完毕	很多	好的	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

从哲学角度思考，休斯顿可能永远不会对世界做出什么贡献。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ɔːl] [feɪθ] ,

The	present	writer	once	heard	a	man	,	in	all	sincerity	and	all	faith	,
这	展示	作家	一次	听到	一个	男人	,	在	全部	诚意	和	全部	信仰	,

笔者曾亲耳听到一个人，以无比真诚和笃信的态度说道：

[kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ] ,

console	himself	with	the	thought	that	if	he	was	not	fit	to	die	,
安慰	他自己	和	这	想法	那	如果	他	曾是	不是	合身	到	死	,

他安慰自己说，如果他不配死，

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtər] .

the	probabilities	were	that	he	never	would	be	fitter	.
这	概率	是	那	他	绝不	会	是	钳工	.

他很可能永远无法变得更健康。

[ðɪs] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['seɪlər] ,

This	philosopher	was	a	godless	sailor	,
这	哲学家	曾是	一个	无神论者	水手	,

这位哲学家是一位无神论的水手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæfɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [əd'vænst] [baɪ][ə; eɪ]

and	he	made	the	remark	in	answer	to	a	chaffing	observation	advanced	by	a
和	他	制成	这	评论	在	回答	到	一个	摩擦	观察	先进的	经过	一个

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [meit] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [draʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pə'zest] [noʊ]

more	fortunate	mate	that	he	would	certainly	be	drowned	because	he	possessed	no
更多的	幸运	伴侣	那	他	会	当然	是	溺水	因为	他	拥有	不

[laɪf] - [belt] .

life	-	belt	.
生活	-	腰带	.

他之所以发表这番言论，是因为一位更幸运的同伴揶揄他，说他肯定会被淹死，因为他没有救生衣。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] [smæʃt] ,

The	ship	was	sinking	,	the	boats	were	smashed	,
这	船	曾是	下沉	,	这	船	是	粉碎	,

船正在下沉，小艇也被撞毁了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən] [weɪ] [ðɪs] [fə'lɑːsəfi] [ɪn]

and	there	were	other	things	to	do	just	then	than	weigh	this	philosophy	in
和	那里	是	其他	事物	到	做	只是	然后	比	称重	这	哲学	在

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

the	scales	of	reason	;
这	秤	的	原因	;

当时还有其他事情要做，没空去理性地衡量这种哲学；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['liːʒər] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	having	more	leisure	at	a	later	period	,	I	came	to	think	over	it	,
但	拥有	更多的	闲暇	在	一个	之后	时期	,	我	来了	到	思考	超过	它	,

但后来有了更多空闲时间后，我开始仔细考虑这件事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	have	come	to	the	conclusion	that	there	was	much	within	that	reflection
和	有	来	到	这	结论	那	那里	曾是	很多	之内	那	反射

[ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

that	is	worth	consideration	.
那	是	值得	考虑	.

并得出结论，认为那次反思中有很多值得思考的内容。

[let] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

Let	us	,	however	,	avoid	the	quicksands	of	a	theological	controversy	.
让	我们	,	然而	,	避免	这	流沙	的	一个	神学	争议	.

但是，我们还是避免陷入神学争论的流沙吧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [pəˈzest] [wʌn][ɔːr] [tuː]

It	has	not	hitherto	been	mentioned	that	Mrs	.	Wylie	possessed	one	or	two
它	有	不是	迄今为止	到过	提及	那	太太	.	威利	拥有	一	或者	二

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhɑːrmləs] [dɪˈskrɪpʃn] .

vices	of	a	comparatively	harmless	description	.
恶习	的	一个	比较	无害	描述	.

此前尚未提及的是，怀利夫人有一两个相对无害的恶习。

[ðə; ði][moʊst][ˈprɑːmɪnənt][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌpʌŋktʃuˈælɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .

The	most	prominent	of	these	was	unpunctuality	at	the	breakfast	-	table	.
这	最多	著名的	的	这些	曾是	不守时	在	这	早餐	-	桌子	.

其中最突出的问题是早餐时间不准时。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][vaɪs] ,

This	is	a	most	comfortable	vice	,
这	是	一个	最多	舒服的	副	,

这是最舒适的钳子，

[ænd; ənd][kwaɪt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplæsɪd][ænd; ənd] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .

and	quite	in	keeping	with	the	placid	and	easy	-	going	nature	of	the	lady	.
和	相当	在	保持	和	这	平静	和	简单的	-	去	自然	的	这	女士	.

这与这位女士平静随和的性格非常相符。

[ðə; ði][best] [ˈwʊmən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [ɪz] [ɪnˈveriəbli] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz]

The	best	woman	I	have	ever	known	is	invariably	late	for	breakfast	;	her	hair	is
这	最好的	女士	我	有	曾经	已知	是	总是	晚的	为了	早餐	;	她	头发	是

[waɪt] [naʊ] ,

white	now	,
白色的	现在	,

我认识的最优秀的女人总是早餐迟到；她现在头发都白了。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuː] [əˈraɪvɪŋ] [ˈæftər] [taɪm] !

but	long	may	she	continue	arriving	after	time	!
但	长的	可能	她	继续	抵达	后	时间	!

但愿她能一直这样，时不时地到来！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [els] [huː] [ɪz][moʊst][ləˈmentəbli,ˈlæməntəbli] [ʌnpʌŋktʃʊlə] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ten]

There	is	someone	else	who	is	most	lamentably	unpunctual	any	time	before	ten
那里	是	某人	别的	WHO	是	最多	令人遗憾的是	不守时	任何	时间	前	十

[əˈklɔk, əu-] [ˌæntɪməˈrɪdiən] .

o'clock	antemeridian	.
点钟	前子午线	.

还有一个人极其不守时，总是在上午十点之前出现。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈgʌn] [wel] .

She	is	not	a	woman	yet	,	but	she	has	begun	well	.
她	是	不是	一个	女士	然而	,	但	她	有	开始	出色地	.

她还不是个女人，但她已经有了一个良好的开端。

[aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][maɪ] [oʊn] [ˈkɔːfi] .

I	may	mention	that	I	do	not	at	all	object	to	pouring	out	my	own	coffee	.
我	可能	提到	那	我	做	不是	在	全部	目的	到	浇注	出去	我的	自己的	咖啡	.

我还要说明一下，我完全不介意自己倒咖啡。

[ˈbrendə] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [daʊn] [fɜːrst] ,

Brenda	,	being	of	a	more	active	nature	,	was	usually	down	first	,
布伦达	,	存在	的	一个	更多的	积极的	自然	,	曾是	通常	向下	第一的	,

布伦达天性比较活跃，通常第一个倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['rerli] ['æktɪd][æz; əz]

and	the	fact	of	having	been	out	to	a	ball	the	night	before	rarely	acted	as
和	这	事实	的	拥有	到过	出去	到	一个	球	这	夜晚	前	很少	行动	作为

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] .

a	deterrent	.
一个	威慑	.

前一天晚上参加过舞会的事实很少能起到威慑作用。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wen] [trist]

It	thus	came	about	that	she	was	alone	at	the	breakfast	-	table	when	Trist
它	因此	来了	关于	那	她	曾是	独自的	在	这	早餐	-	桌子	什么时候特里斯特	

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

因此，当特里斯特被宣布就职时，她独自一人坐在餐桌旁吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] , ['wʊmənli] ['lɪt(ə)l] [miːl] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [klɔːθ] , [ænd; ənd][æz; əz]

It	was	a	dainty	,	womanly	little	meal	set	out	on	the	snowy	cloth	,	and	as
它	曾是	一个	纤巧	,	女性	小的	一顿饭	放	出去	在	这	下雪的	布	,	和	作为

[jet] [ʌn'tʌtʃt] .

yet	untouched	.
然而	未受触碰	.

这是一顿精致的、充满女性气息的小餐点，摆放在雪白的餐布上，至今仍未被动过。

['brendə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wen] [trist] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Brenda	was	in	the	act	of	opening	the	newspaper	when	Trist	entered	the	room	.
布伦达	曾是	在	这	行为	的	开幕	这	报纸	什么时候特里斯特		进入	这	房间	.

布伦达正要打开报纸时，特里斯特走进了房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ,

She	did	not	remember	until	afterwards	that	,	as	he	shook	hands	,
她	做过	不是	记住	直到	然后	那	,	作为	他	摇晃	双手	,

事后她才想起，当时他和她握手时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

he	took	the	journal	from	her	and	laid	it	aside	.
他	采取	这	杂志	从	她	和	铺设	它	旁边	.

他从她手中接过日记本，放在一边。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Perhaps	she	noted	the	action	at	the	time	,
也许	她	著名的	这	行动	在	这	时间	,

或许她当时就注意到了这一举动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [men] ,

but	he	was	never	in	the	habit	of	acting	just	like	other	men	,
但	他	曾是	绝不	在	这	习惯	的	表演	只是	喜欢	其他	男人	,

但他从来没有像其他男人那样行事的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

and	the	peculiarity	of	this	little	movement	did	not	strike	her	sufficiently	to
和	这	特点	的	这	小的	移动	做过	不是	罢工	她	足够	到

[rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪnsɪdənt] .

remain	upon	her	memory	as	a	distinct	incident	.
保持	之上	她	记忆	作为	一个	清楚的	事件	.

而这一小举动的奇特之处并没有给她留下足够深刻的印象，以至于让她将其作为一个独立的事件记住。

- [ɑː] ！ -

'	Ah	!	'
-	啊	！	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] ;
she said gaily ;
她 说 兴高采烈地 ;

她兴高采烈地说;

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [streɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz][hɑːt] - [aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] .
' you think it prudent to strike while the iron is hot - I being the iron .
- 你 思考 它 谨慎 到 罢工 尽管 这 铁 是 热的 - 我 存在 这 铁 .

你认为趁热打铁是明智之举——而我就是那块铁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [red] - [hɑːt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ,
I am not red - hot , but quite warm enough to be unpleasant ,
我 是 不是 红色的 - 热的 , 但 相当 温暖的 足够的 到 是 令人不快的 ,

我虽然没到滚烫的程度，但也热得让人不舒服了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] .
and just too hard to be struck .
和 只是 也 难的 到 是 击 .

而且硬度太高，无法被击中。

[pliːz] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [kleɪmd] [ðə; ði] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp]
Please explain why you never claimed the three dances you asked me to keep
请 解释 为什么 你 绝不 声称 这 三 舞蹈 你 问 我 到 保持
? -
? '
? -

请解释一下，为什么你从未认领过你让我保留的那三支舞?

[trist] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['grævəst] [weɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ['geɪəti] .
Trist smiled in his gravest way — a mere reflection of her bright gaiety .
特里斯特 微笑 在 他的 最严重的 方式 — 一个 仅仅 反射 的 她 明亮的 欢乐 .

特里斯特露出了他最严肃的笑容——这笑容不过是她灿烂快乐的倒影。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , - [hiː; hi] [sed] .
' That is what I came to explain , ' he said .
- 那 是 什么 我 来了 到 解释 , - 他 说 .

“我就是来解释这个的，”他说。

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .
He passed her standing at the table , and went towards the fire .
他 通过了 她 常设 在 这 桌子 , 和 去 向 这 火 .

他从站在桌旁的她身边走过，走向火堆。

[ðer; ðər][hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['θɔːtf(ə)l] ['mænər] .
There he drew off his gloves in a peculiarly thoughtful manner .
那里 他 画 离开 他的 手套 在 一个 奇特地 周到 方式 .

他若有所思地脱下了手套。

- ['θiːoʊ] , - [sed] ['brendə] , - [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['brekfəst] ? -
' Theo , ' said Brenda , ' have you had breakfast ? '
- 西奥 , - 说 布伦达 , - 有 你 有 早餐 ? -

“西奥，”布伦达说，“你吃过早饭了吗？”

- [jes] , [θæŋks] ! -
' Yes , thanks ! '
- 是的 , 谢谢 ! -

“是的，谢谢！”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
His manner was habitually misleading ,
他的 方式 曾是 习惯性地 误导性的 ,

他惯于用误导性的手段，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bæd] [nuːz]

and	it	was	quite	impossible	for	her	to	see	that	he	had	bad	news
和	它	曾是	相当	不可能的	为了	她	到	看	那	他	有	坏的	消息

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .

to	impart	.
到	传授	.

她完全不可能看出他有坏消息要告诉她。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['pɜːrpəsf(ə)l] [hændz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['stedi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;

His	strong	,	purposeful	hands	were	always	steady	,	which	is	somewhat	exceptional	;
他的	强的	,	有目的的	双手	是	总是	稳定的	,	哪个	是	有些	非凡的	;

他那双有力而有力的手总是很稳，这有点不寻常；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [bɪ'treɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [dʌm] .

for	the	fingers	betray	emotion	when	the	eyes	are	dumb	.
为了	这	手指	背叛	情感	什么时候	这	眼睛	是	哑的	.

当眼神呆滞时，手指会泄露情感。

- ['ræðər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['laɪtli] , - [ðæn; ðən] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][pla:ntid][maɪ'self] ,

'	Rather	,	'	she	continued	lightly	,	'	than	break	my	faith	to	you	,	I	planted	myself	,
-	相当	,	-	她	持续	轻轻	,	-	比	休息	我的	信仰	到	你	,	我	已种植	我	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

“与其说是，”她轻松地继续说道，“不如说，与其辜负你的信任，我选择留在这里。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [bluːm] [ɪn]['sɑːlətuːd] . -

among	the	wallflowers	,	where	I	was	content	to	bloom	in	solitude	.	'
之中	这	壁花	,	在哪里	我	曾是	内容	到	盛开	在	孤独	.	-

在紫罗兰丛中，我甘愿独自绽放。

- [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [dæns] ? - [hiː; hi] [æskt] ['miːnɪŋli] .

'	Through	the	whole	dance	?	'	he	asked	meaningly	.
-	通过	这	所有的	舞蹈	?	-	他	问	有意义的	.

“整支舞都是这样吗？”他意味深长地问道。

- [wel] . . . [nɑːt] [kwaɪt] .

'	Well	.	.	.	not	quite	.
-	出色地	.	.	.	不是	相当	.

嗯……不完全是。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] . -

When	I	was	satisfied	that	you	were	not	there	,	I	danced	with	someone	else	.	'
什么时候	我	曾是	使满意	那	你	是	不是	那里	,	我	跳舞	和	某人	别的	.	-

确认你不在那里之后，我就和别人跳舞了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	smiled	,	and	said	nothing	.
他	微笑	,	和	说	没有什么	.

他笑了笑，什么也没说。

['brendə] [muːvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ]

Brenda	moved	one	or	two	things	upon	the	breakfast	-	table	—	things	which	in	no	way
布伦达	已搬	一	或者	二	事物	之上	这	早餐	-	桌子	—	事物	哪个	在	不	方式

[rɪ'kwaɪərd] ['muːvɪŋ] .

required	moving	.
必需的	移动	.

布伦达挪动了早餐桌上的一两件东西——其实这些东西根本不需要挪动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ]

For	the	first	time	in	her	life	she	was	beginning	to	feel	ill	at	ease	with
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	开始	到	感觉	患病的	在	舒适	和

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

她生平第一次开始对这个男人感到不自在。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['veɪgli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

For	the	first	time	she	dreaded	vaguely	to	hear	him	speak	,
为了	这	第一的	时间	她	令人恐惧的	依稀	到	听到	他	说话	,

她第一次隐隐感到害怕听到他说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [hɪm'self] .

because	she	was	not	sure	that	he	was	at	ease	himself	.
因为	她	曾是	不是	当然	那	他	曾是	在	舒适	他自己	.

因为她不确定他自己是否感到自在。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn] ,

At	last	he	began	,
在	最后的	他	开始	,

他终于开口了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['efərt]

and	there	was	a	strained	thrill	in	his	voice	as	if	it	were	an	effort
和	那里	曾是	一个	紧张	刺激	在	他的	嗓音	作为	如果	它	是	一个	努力

[tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	open	his	lips	.
到	打开	他的	嘴唇	.

他的声音里带着一丝紧张的激动，仿佛在努力张开嘴唇。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] . . . [feɪt] . . .

'	It	has	been	my	.	.	.	fate	.	.	.
-	它	有	到过	我的	.	.	.	命运	.	.	.

“这似乎是我的……命运……”

['brendə] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [nɪr] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]

Brenda	,	to	be	with	you	or	near	you	during	most	of	the	incidents	in	your	life
布伦达	,	到	是	和	你	或者	靠近	你	期间	最多	的	这	事件	在	你的	生活

. . . -

: : : '

. . . -

布伦达，在你人生中的大多数重要时刻，我都希望能在你身边或你附近……

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] .

here	he	paused	.
这里	他	暂停	.

他在这里停顿了一下。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ʌn'stedəli] .

'	Yes	,	'	she	murmured	unsteadily	.
-	是的	,	-	她	低声说道	不稳定地	.

“是的，”她颤抖着低声说道。

- [aɪ][hæv; həv] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [pər'hæps] , [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	have	,	'	he	continued	,	'	perhaps	,	been	of	some	small	use	to	you	.
-	我	有	,	-	他	持续	,	-	也许	,	到过	的	一些	小的	使用	到	你	.

“或许，”他继续说道，“我曾对你起到过一些微不足道的作用。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] ,

I	have	been	happy	enough	at	times	to	tell	you	good	news	,
我	有	到过	快乐的	足够的	在	时代	到	告诉	你	好的	消息	,

我有时高兴得想告诉你一些好消息，

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] . . . .

and	. . .	and	once	or	twice	I	have	been	the	messenger	of	evil	. . . .
和	. . .	和	一次	或者	两次	我	有	到过	这	信使	的	邪恶的	. . . .

而且……而且我曾一两次充当过邪恶的使者……

[naʊ] . . . -

Now	. . .	'
现在	. . .	-

现在...'

- [naʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brendə] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

'	Now	,	'	interrupted	Brenda	suddenly	,	as	she	came	towards	him	,
-	现在	,	-	中断	布伦达	突然	,	作为	她	来了	向	他	,

“现在，”布伦达突然打断他，一边朝他走来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — - [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bæd] [nuːz] , ['θiːoʊ] ?

for	a	light	had	broken	upon	her	—	'	now	you	have	bad	news	,	Theo	?
为了	一个	光	有	破碎的	之上	她	—	-	现在	你	有	坏的	消息	,	西奥	?

一道光芒照亮了她——“现在你有坏消息了吗，西奥？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! -

Surely	you	are	not	afraid	of	telling	it	to	me	!	'
一定	你	是	不是	害怕的	的	讲述	它	到	我	!	-

你肯定不怕告诉我吧!

- [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

'	I	don't	exactly	know	,	'	he	answered	slowly	,
-	我	不	确切地	知道	,	-	他	回答	缓慢地	,

“我不太清楚，”他缓缓回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

laying	his	hand	upon	the	white	fingers	resting	on	his	sleeve	,
躺下	他的	手	之上	这	白色的	手指	休息	在	他的	袖子	,

他将手放在搭在他袖子上的那双白皙的手指上，

- ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [nuːz] [ɔːr] [bæd] .

'	whether	it	is	good	news	or	bad	.
-	无论	它	是	好的	消息	或者	坏的	.

无论是好消息还是坏消息。

['hʌstən] [ɪz] [ded] ! -

Huston	is	dead	!	'
休斯顿	是	死的	!	-

休斯顿去世了!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən]

She	had	continued	smiling	bravely	into	his	eyes	until	the	last	words	were	spoken
她	有	持续	微笑	勇敢地	进入	他的	眼睛	直到	这	最后的	字	是	说

,

,

'

她始终勇敢地对着他微笑，直到他说完最后一句话。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

then	suddenly	she	turned	her	face	away	.
然后	突然	她	转向	她	脸	离开	.

然后她突然转过脸去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl]

He	watched	the	colour	fade	from	her	cheek	,	slowly	sinking	downward	until
他	观看	这	颜色	褪色	从	她	脸颊	,	缓慢地	下沉	向下	直到

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .

her	throat	was	like	marble	.
她	喉	曾是	喜欢	大理石	.

他看着她脸颊上的血色渐渐褪去，慢慢向下沉去，直到她的喉咙像大理石一样苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] [dɪ'lɪbərətli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]

Then	she	withdrew	her	hand	deliberately	from	his	touch	,	as	if	there	had
然后	她	退出	她	手	故意地	从	他的	触碰	,	作为	如果	那里	有

[bɪn] ['iːv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

been	evil	in	it	.
到过	邪恶的	在	它	.

然后她故意躲开了他的触碰，仿佛他的触碰中藏着邪恶。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ,

After	a	moment	she	turned	again	and	looked	keenly	at	him	with	wondering	,
后	一个	片刻	她	转向	再次	和	看起来	敏锐地	在	他	和	好奇	,

['hɔːrər] - [strʌk] [aɪz] .

horror	-	struck	eyes	.
恐怖	-	击	眼睛	.

过了一会儿，她再次转过身，用充满疑惑和惊恐的眼神紧紧地看着他。

- [ðen] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜːd] [mə'nɑːtənəsli] , - ['ælɪs] [ɪz] . . . [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . -

'	Then	,	'	she	murmured	monotonously	,	'	Alice	is	.	.	.	a	widow	.	'
-	然后	,	-	她	低声说道	单调地	,	-	爱丽丝	是	.	.	.	一个	寡妇	.	-

“那么，”她单调地低语道，“爱丽丝是……一个寡妇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	was	a	strange	thing	to	say	,
它	曾是	一个	奇怪的	事物	到	说	,

这话听起来很奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['prɑːmptɪŋ] [ðə; ði]

and	she	had	no	definite	conception	of	the	train	of	thought	prompting	the
和	她	有	不	定	概念	的	这	火车	的	想法	提示	这

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

她完全不明白自己说出这句话的缘由。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['pʌz(ə)ld] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ] [truːθ]

He	looked	at	her	in	a	curious	,	puzzled	way	,	like	a	man	who	is	near	a	truth
他	看起来	在	她	在	一个	好奇的	,	困惑	方式	,	喜欢	一个	男人	WHO	是	靠近	一个	真相

,

,

,

他用一种好奇而困惑的眼神看着她，就像一个接近真理的人。

[bʌt; bət] [fɪrz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti] .

but	fears	to	prove	his	proximity	.
但	恐惧	到	证明	他的	邻近	.

但他害怕证明自己与对方关系密切。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? -

'	Does	she	know	?	'
-	做	她	知道	?	-

她知道吗？

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prɑ:mpt]['ækʃ(ə)n] .

she	asked	suddenly	,	rousing	herself	to	the	necessity	of	prompt	action	.
她	问	突然	, 振奋人心的		她自己	到	这	必要性	的	迅速的	行动	.

她突然问道，意识到必须立即采取行动。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [ə'dres] [ɪn] ['tʃeltənəm] . -

I	have	not	your	aunt's	address	in	Cheltenham	.	'
我	有	不是	你的	姑姑的	地址	在	切尔滕纳姆	.	-

我没有你姑姑在切尔滕纳姆的地址。

['brendə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['mekənɪzəm] ,

Brenda	looked	at	the	clock	upon	the	mantelpiece	,	a	reliable	mechanism	,
布伦达	看起来	在	这	钟	之上	这	壁炉架	,	一个	可靠的	机制	,

布伦达看了看壁炉架上的钟，那是一个可靠的机械装置。

[wɪtʃ] [kept] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['femənɪn] [ɪn'vaɪrənmənts] .

which	kept	remarkable	time	considering	its	feminine	environments	.
哪个	保留	卓越	时间	考虑	它是	女性	环境	.

考虑到其女性化的环境，它保持了惊人的时间效率。

- ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wi:; wi] [wɪl] [ðen] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm]

'	Mrs	.	Wylie	will	be	here	in	a	moment	;	we	will	then	consider	about	the	telegram
-	太太	.	威利	将要	是	这里	在	一个	片刻	;	我们	将要	然后	考虑	关于	这	电报

.

:
.

怀利太太马上就到；到时我们再考虑电报的事。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] . . . [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [haʊ] ? -

In	the	meantime	.	.	.	tell	me	when	it	happened	,	and	how	?	'
在	这	与此同时	.	.	.	告诉	我	什么时候	它	发生	,	和	如何	?	-

与此同时……请告诉我事情发生的时间和经过?

- [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . . . ['sʌd(ə)nli] . -

'	It	happened	at	two	o'clock	this	morning	.	.	.	suddenly	.	'
-	它	发生	在	二	点钟	这	早晨	.	.	.	突然	.	-

“事情发生在今天凌晨两点……非常突然。”

['brendə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən] [kwaɪt] ['dʒentli] .

Brenda	looked	up	at	the	last	word	,	although	it	was	spoken	quite	gently	.
布伦达	看起来	向上	在	这	最后的	单词	,	虽然	它	曾是	说	相当	轻轻地	.

布伦达听到最后一个字时抬起了头，尽管说话的声音很轻柔。

- ['sʌd(ə)nli] . . . ? -

'	Suddenly	.	.	.	?	'
-	突然	.	.	.	?	-

'突然...? '

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ˌaɪ 'ti:] . . .

It	.	.	.
它	.	.	.

它 ...

[hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] . . . [baɪ]['æksɪdənt] ! -

he	shot	himself	with	a	revolver	.	.	.	by	accident	!	'
他	射击	他自己	和	一个	左轮手枪	.	.	.	经过	事故	!	-

他用左轮手枪意外地把自己打死了!

[ðə; ðɪ]['mænz]['dʒent(ə)l][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] ['brɛndəz] [geɪz] .

The	man's	gentle	inscrutable	eyes	fell	before	Brenda's	gaze	.
这	男人的	温和的	难以捉摸	眼睛	跌倒	前	布伦达的	目光	.

男人温柔而深不可测的眼神与布伦达的目光相遇。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔrnəmənts]

He	moved	uneasily	,	and	turned	away	,	apparently	much	interested	in	the	ornaments
他	已搬	不安地	,	和	转向	离开	,	显然	很多	感兴趣的	在	这	装饰品

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .

upon	the	mantelpiece	.
之上	这	壁炉架	.

他不安地挪动了一下身子，转过身去，显然对壁炉架上的装饰品很感兴趣。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ? -

'	Were	you	present	at	the	time	?	'
-	是	你	展示	在	这	时间	?	-

当时你在场吗?

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] .

I	was	downstairs	.
我	曾是	楼下	.

我当时在楼下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] . -

He	was	in	his	bedroom	.	'
他	曾是	在	他的	卧室	.	-

他当时在卧室里。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [mə'kænɪkli] , - [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] ?

'	Tell	me	,	'	said	the	girl	mechanically	,	'	what	was	he	doing	with	the	revolver	?
-	告诉	我	,	-	说	这	女孩	机械地	,	-	什么	曾是	他	正在做	和	这	左轮手枪	?

-
'
-

“告诉我，”女孩机械地问道，“他拿着左轮手枪在做什么？”

[trist] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

Trist	turned	slowly	and	faced	her	.
特里斯特	转向	缓慢地	和	面对	她	.

特里斯特缓缓转过身，面对着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [naʊ] ;

There	was	no	hesitation	in	his	glance	now	;
那里	曾是	不	犹豫	在	他的	瞥一眼	现在	;

他的眼神中不再有任何犹豫;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kɑːm] ['miːnɪŋ] .

his	eyes	looked	straight	into	hers	with	a	deliberate	calm	meaning	.
他的	眼睛	看起来	直的	进入	她的	和	一个	商榷	冷静的	意义	.

他目光坚定地直视着她，眼神平静而专注。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Then **he** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
然后 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

然后他耸了耸肩。

- [huː] [noʊz] ? -
' **Who** **knows** **?** **'**
- WHO 知道 ? -

谁知道呢?

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
he **murmured** **,** **still** **watching** **her** **face** **.**
他 低声说道 , 仍然 观看 她 脸 .

他低声说道，目光仍然停留在她的脸上。

[ðer; ðər] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðə; ði] [mɪr] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] ,
There **flitted** **across** **his** **features** **the** **mere** **ghost** **of** **a** **deprecating** **smile** **,**
那里 飞掠 穿过 他的 特征 这 仅仅 鬼 的 一个 弃用 微笑 ,

他脸上掠过一丝若有若无的自嘲笑容，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['wɑːnli] [baɪ][hɜːr; hər] .
which **was** **answered** **somewhat** **wanly** **by** **her** **.**
哪个 曾是 回答 有些 微弱 经过 她 .

她略带无力地回答道。

['wɪmɪn] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , ['nevər] [læf] [æt; ət]['deɪndʒər][æz; əz] [men] [duː] .
Women **,** **I** **have** **observed** **,** **never** **laugh** **at** **danger** **as** **men** **do** **.**
女性 , 我 有 观察到 , 绝不 笑 在 危险 作为 男人 做 .

我观察到，女性不像男性那样会嘲笑危险。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðeɪ] [dred] [ˌaɪ 'tiː] [-zidli] ,
They **are** **indifferent** **to** **it** **,** **or** **they** **dread** **it** **undisguisedly** **,**
他们 是 冷漠 到 它 , 或者 他们 恐惧 它 毫不掩饰地 ,

他们对此漠不关心，或者毫不掩饰地感到恐惧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
but **they** **do** **not** **at** **any** **time** **despise** **it** **.**
但 他们 做 不是 在 任何 时间 鄙视 它 .

但他们从未轻视过它。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['brendə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
When **at** **length** **Brenda** **turned** **away** **she** **pressed** **her** **lips** **together** **as** **if** **to**
什么时候 在 长度 布伦达 转向 离开 她 按下 她 嘴唇 一起 作为 如果 到
['mɔɪs(ə)n] [ðem; ðəm] ,
moisten **them** **,**
濡 他们 ,

最后，布伦达转过身去，她抿了抿嘴唇，好像要润润它们似的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and **there** **was** **a** **convulsive** **movement** **in** **her** **throat** **.**
和 那里 曾是 一个 痉挛 移动 在 她 喉 .

她的喉咙出现了一阵痉挛。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['θɜːrəli] .
They **understood** **each** **other** **thoroughly** **.**
他们 理解 每个 其他 彻底 .

他们彼此非常了解。

- [ðer; ðər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [trist] ['prez(ə)ntli] , - [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] .
' **There** **will** **,** **of** **course** **,** **'** **said** **Trist** **presently** **,** **'** **be** **an** **inquest** **.**
- 那里 将要 , 的 课程 , - 说 特里斯特 目前 , - 是 一个 死因调查 .

“当然，”特里斯特说道，“将会进行调查。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] , ['biːɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] ,

It	is	,	however	,	quite	clear	that	,	being	left	for	a	moment	alone	,
它	是	,	然而	,	相当	清除	那	,	存在	左边	为了	一个	片刻	独自的	,

然而，很明显，如果被单独留下片刻，

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempərerɪ] [ɪn'sænəti] ,

he	rose	from	his	bed	in	a	fit	of	temporary	insanity	,
他	玫瑰	从	他的	床	在	一个	合身	的	暂时的	疯狂	,

他突然精神错乱，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vaːlvər] (['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]

and	having	possessed	himself	of	a	revolver	(	possibly	for	suicidal
和	拥有	拥有	他自己	的	一个	左轮手枪	(	可能	为了	有自杀倾向

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]) , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [baɪ]['æksɪdənt] . -

purposes	)	,	he	shot	himself	by	accident	.	'
目的	)	,	他	射击	他自己	经过	事故	.	-

他当时持有一把左轮手枪（可能是为了自杀），结果意外开枪自杀。

['brendə] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Brenda	had	crossed	the	room	to	the	window	,	where	she	stood	with	her
布伦达	有	交叉	这	房间	到	这	窗户	,	在哪里	她	站立	和	她

[bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

back	towards	her	companion	.
后退	向	她	伴侣	.

布伦达走到房间另一边的窗边，背对着她的同伴站在那里。

- [jes] ! -

'	Yes	!	'
-	是的	!	-

'是的！ '

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['æbsəntli] .

she	murmured	absently	.
她	低声说道	心不在焉地	.

她心不在焉地低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

She	was	swaying	a	little	from	side	to	side	,
她	曾是	摇晃	一个	小的	从	边	到	边	,

她身体微微左右摇晃，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wei] .

and	her	face	was	raised	in	an	unnatural	way	.
和	她	脸	曾是	提高	在	一个	不自然	方式	.

她的脸以一种不自然的姿势抬起来。

[trist] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .

Trist	stood	upon	the	hearthrug	,	with	his	elbow	resting	on	the	mantelpiece	.
特里斯特	站立	之上	这	壁炉架	,	和	他的	弯头	休息	在	这	壁炉架	.

特里斯特站在壁炉地毯上，手肘撑在壁炉架上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .

He	was	watching	her	attentively	.
他	曾是	观看	她	认真地	.

他正专注地看着她。

- [aɪ][hæv; həv] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['æftərθɔːt] ,

'	I	have	,	'	he	said	somewhat	hastily	,	as	if	it	were	an	afterthought	,
-	我	有	,	-	他	说	有些	草草	,	作为	如果	它	是	一个	事后考虑	,

“我有，”他有些仓促地说道，仿佛是事后才想起来的。

- [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] . -

'	some	influence	with	the	newspapers	.	'
-	一些	影响	和	这	报纸	.	-

“对报纸有一定的影响力。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ]['noʊtɪs] .

Of	this	she	took	absolutely	no	notice	.
的	这	她	采取	绝对地	不	注意	.

她对此完全没有在意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

It	would	appear	that	she	had	not	heard	his	voice	.
它	会	出现	那	她	有	不是	听到	他的	嗓音	.

看来她并没有听到他的声音。

[ðen] [trist] [mu:vd] ['restləsli] .

Then	Trist	moved	restlessly	.
然后	特里斯特	已搬	躁动不安	.

特里斯特开始焦躁不安地动了起来。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	a	moment's	hesitation	he	lifted	his	arm	from	the	mantelpiece	with	the
后	一个	瞬间	犹豫	他	抬起	他的	手臂	从	这	壁炉架	和	这

[ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

apparent	intention	of	going	towards	her	.
明显	意图	的	去	向	她	.

犹豫片刻后，他从壁炉架上抬起手臂，显然是要走向她。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [steps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɔ:dəbl] ,

He	even	made	two	or	three	steps	in	that	direction	—	steps	that	were	inaudible	,
他	甚至	制成	二	或者	三	步骤	在	那	方向	—	步骤	那	是	听不清	,

他甚至朝那个方向迈出了两三步——脚步声悄无声息。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tred] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [laɪt] .

for	his	tread	was	singularly	light	.
为了	他的	踏	曾是	单独地	光	.

因为他的脚步异常轻盈。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Then	the	door	opened	,	and	Mrs	.	Wylie	came	into	the	room	.
然后	这	门	打开	,	和	太太	.	威利	来了	进入	这	房间	.

这时门开了，怀利太太走了进来。

- ['θi:oʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

'	Theo	!	'	said	the	lady	,	with	rather	less	surprise	than	might	have	been	expected	.
-	西奥	!	-	说	这	女士	,	和	相当	较少的	惊喜	比	可能	有	到过	预期的	.

“西奥！”那位女士说道，语气中带着一丝出乎意料的惊讶。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

In	a	moment	she	had	perceived	that	there	was	something	wrong	.
在	一个	片刻	她	有	感知	那	那里	曾是	某物	错误的	.

她瞬间察觉到有些不对劲。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [tens] .

The	very	atmosphere	of	the	room	was	tense	.
这	非常	气氛	的	这	房间	曾是	紧张	.

房间里的气氛十分紧张。

[ði:z] [tu:] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['i:ðər] [bɪn] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

These	two	strong	young	people	had	either	been	quarrelling	or	making	love	.
这些	二	强的	年轻的	人们	有	任何一个	到过	争吵	或者	制作	爱	.

这两个身强力壮的年轻人要么是在争吵，要么是在做爱。

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Of	that	Mrs	.	Wylie	was	certain	.
的	那	太太	.	威利	曾是	肯定	.

对此，怀利太太深信不疑。

[hɜːr; hər] ['entrəns] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ˌmælæprə'poʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [naʊ] .

Her	entrance	had	perhaps	been	malapropos	;	but	she	could	not	go	back	now	.
她	入口	有	也许	到过	不合时宜	;	但	她	可以	不是	去	后退	现在	.

她的出现或许有些不合时宜；但现在已经无法回头了。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [əːz] [ɪn] [rɪ'triːtɪŋ] .

Moreover	,	she	was	the	sort	of	woman	who	never	errs	in	retreating	.
而且	,	她	曾是	这	种类	的	女士	WHO	绝不	错误	在	撤退	.

此外，她还是那种从不轻易退缩的女人。

[hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] [held] ,

Her	method	of	fighting	the	world	was	from	a	strong	position	calmly	held	,
她	方法	的	斗争	这	世界	曾是	从	一个	强的	位置	平静地	握住	,

她对抗世界的方法是保持冷静，并坚守有利位置。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [ʃʊr] [æd'væns] .

or	by	a	steady	sure	advance	.
或者	经过	一个	稳定的	当然	进步	.

或者通过稳步前进。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['θiːoʊ] ! -

'	Good	-	morning	,	Theo	!	'
-	好的	-	早晨	,	西奥	!	-

“早上好，西奥！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ['tʃɪrɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'ploʊməsi] .

she	said	,	with	that	deliberate	cheeriness	which	is	the	deepest	diplomacy	.
她	说	,	和	那	商榷	快乐	哪个	是	这	最深处	外交	.

她用那种刻意营造的愉悦语气说道，而这种愉悦正是最高深的外交手腕。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] .

'	This	is	an	early	visit	.
-	这	是	一个	早期的	访问	.

这是提前到访。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ? -

Have	you	come	to	discover	the	laziness	of	the	land	?	'
有	你	来	到	发现	这	懒惰	的	这	土地	?	-

你来这里是为了发现这片土地的懒惰吗?

- [noʊ] , - ['ænsər] ['θiːoʊ] ['sɪmpli] .

'	No	,	'	answered	Theo	simply	.
-	不	,	-	回答	西奥	简单地	.

“不，”西奥简单地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] ['brendə] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	he	turned	and	looked	towards	Brenda	in	a	way	which	plainly	said	that	she
然后	他	转向	和	看起来	向	布伦达	在	一个	方式	哪个	显然	说	那	她

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

was	expected	to	come	forward	into	the	breach	he	had
曾是	预期的	到	来	向前	进入	这	违反	他	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

然后他转过身，看向布伦达，眼神中明确地表示，他希望她能挺身而出，填补他造成的空缺。

['brendə] [keɪm] .
Brenda came .
布伦达 来了 .

布伦达来了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪv] [æz; əz] - , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kʌlərləs] .
Her face was not so grave as Trist's , but her lips were colourless .
她 脸 曾是 不是 所以 严重 作为 - , 但 她 嘴唇 是 无色 .

她的表情不像崔斯特那样严肃，但她的嘴唇却毫无血色。

- ['θiːoʊ][hæz; həz] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] .
' Theo has come , ' she said , ' with bad news .
- 西奥 有 来 , - 她 说 , - 和 坏的 消息 .

“西奥来了，”她说，“带来了坏消息。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['ælɪs] [æt; ət][wʌns] .
We must telegraph to Alice at once .
我们 必须 电报 到 爱丽丝 在 一次 .

我们必须立即给爱丽丝发电报。

['ælfred] ['hʌstən] [hæd; həd] . . . [æn; ən]['æksɪdənt][læst] [naɪt] . -
Alfred Huston had . . . an accident last night . '
阿尔弗雷德 休斯顿 有 . . . 一个 事故 最后的 夜晚 . -

阿尔弗雷德·休斯顿昨晚出了意外。

- [wʌt] ? - [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [trist] .
' What ? ' inquired Mrs . Wylie , turning to Trist .
- 什么 ? - 询问 太太 . 威利 , 转弯 到 特里斯特 .

“什么？”怀利太太转向特里斯特问道。

- [hiː; hi][ɪz] [ded] — [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [baɪ]['æksɪdənt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
' He is dead — he shot himself by accident , ' replied the war - correspondent .
- 他 是 死的 — 他 射击 他自己 经过 事故 , - 回复 这 战争 - 通讯员 .

“他死了——他意外开枪自杀了，”战地记者回答说。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['plæsɪd] [weɪ] ,
Mrs . Wylie stood for some moments in her comfortable , placid way ,
太太 . 威利 站立 为了 一些 时刻 在 她 舒服的 , 平静 方式 ,

怀利太太以她一贯的平静姿态站了一会儿。

['rʌbɪŋ] [wʌn] [smuːð] [hænd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
rubbing one smooth hand over the other .
擦 一 光滑的 手 超过 这 其他 .

一只光滑的手在另一只手上轻轻摩擦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [noʊ]
She did not appear to be looking anywhere in particular , but in reality no
她 做过 不是 出现 到 是 寻找 任何地方 在 特别的 , 但 在 现实 不
['muːvmənt] [ʌv; əv] ['brɛndəz] ,
movement of Brenda's ,
移动 的 布伦达的 ,

她看起来似乎没有在看向任何地方，但实际上布伦达没有任何动静。

[haʊ'evər] [slaɪt] , [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] .
however slight , escaped her notice .
然而 轻微 , 逃脱 她 注意 .

然而，尽管微不足道，她却没有注意到。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
' And now , ' she said , after a weary little sigh ,
- 和 现在 , - 她 说 , 后 一个 厌倦 小的 叹 ,

“现在，”她疲惫地叹了口气，说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] . . . -

'	I	suppose	she	will	discover	how	much	she	loved	him	all	along	.	.	.	'
-	我	认为	她	将要	发现	如何	很多	她	喜爱	他	全部	沿着	.	.	.	-

“我想她终会发现自己一直以来有多爱他……”

[trist] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][kɑ:m] [geɪz] [tɔ:rdz]

Trist	made	a	little	movement	,	but	the	widow	turned	her	calm	gaze	towards
特里斯特	制成	一个	小的	移动	,	但	这	寡妇	转向	她	冷静的	目光	向

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɑ:n] ,

him	,	and	spoke	on	,
他	,	和	辐	在	,

特里斯特微微动了一下，但寡妇平静地看着他，继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['emfəsɪs] :

with	a	certain	emphasis	:
和	一个	肯定	强调	:

强调一点：

- ['ælɪs] [hæz; həz][ɪn] [ri'æləti] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['ælfred] ['hʌstən] .

'	Alice	has	in	reality	always	loved	Alfred	Huston	.
-	爱丽丝	有	在	现实	总是	喜爱	阿尔弗雷德	休斯顿	.

“爱丽丝其实一直都很喜欢阿尔弗雷德·休斯顿。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t] [bɪn] [lʌv] [ɑ:n]

This	little	misunderstanding	would	never	have	arisen	had	there	not	been	love	on
这	小的	误解	会	绝不	有	出现	有	那里	不是	到过	爱	在

[bəuθ] [saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

如果没有彼此相爱，就不会产生这场小小的误会。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

I	have	known	it	all	along	.
我	有	已知	它	全部	沿着	.

我早就知道了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] .

You	can	trust	an	old	woman	on	such	matters	.
你	能	相信	一个	老的	女士	在	这样的	事情	.

在这种事情上，你可以相信一位老太太。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sæd] ['endɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . -

This	is	a	very	,	very	sad	ending	to	it	all	.	'
这	是	一个	非常	,	非常	伤心	结束	到	它	全部	.	-

这是一个非常非常悲伤的结局。

- [jes] , - [ə'sentid] ['θi:oʊ] ['mi:kli] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] . -

'	Yes	,	'	assented	Theo	meekly	;	'	it	is	very	sad	.	'
-	是的	,	-	同意	西奥	温顺地	;	-	它	是	非常	伤心	.	-

“是的，”西奥温顺地同意道，“这很令人难过。”

['brendə] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Brenda	had	turned	away	.
布伦达	有	转向	离开	.

布伦达转过身去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['ætɪtu:d] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ]

She	was	standing	at	the	window	in	her	favourite	attitude	there	—	with
她	曾是	常设	在	这	窗户	在	她	最喜欢的	态度	那里	—	和

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

her	arms	outstretched	,
她	武器	伸展	,

她站在窗边，摆出她最喜欢的姿势——双臂伸展开来。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l][fɜːrn] - ['bæskəts]

her	fingers	resting	on	the	broad	window	-	sill	among	the	ornamental	fern	-	baskets
她	手指	休息	在	这	广阔	窗户	-	窗台	之中	这	装饰	蕨类	-	篮子

[ænd; ənd] ['flaʊər] - [pɔts] .

and	flower	-	pots	.
和	花	-	锅	.

她的手指搭在宽阔的窗台上，窗台上摆放着装饰性的蕨类植物篮和花盆。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Mrs	.	Wylie	walked	to	the	fireplace	.
太太	.	威利	步行	到	这	壁炉	.

威利太太走到壁炉旁。

- [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , - [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . -

'	Let	me	think	,	'	she	said	,	half	to	herself	,	'	what	must	be	done	.	'
-	让	我	思考	,	-	她	说	,	一半	到	她自己	,	-	什么	必须	是	完毕	.	-

“让我想想，”她自言自语道，“该怎么做呢？”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [trist] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	knew	that	Trist	was	watching	her	,	waiting	for	his	instructions	in	his
她	知道	那	特里斯特	曾是	观看	她	,	等待	为了	他的	指示	在	他的

[ɪ'moʊʃənləs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] , [wei] .

emotionless	,	almost	indifferent	,	way	.
冷漠无情	,	几乎	冷漠	,	方式	.

她知道特里斯特正在注视着她，以他那冷漠、近乎漠不关心的态度等待着他的指示。

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl] ['leɪzinəs] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] ['temprəmənt] ,

(	If	it	were	not	for	a	certain	moral	laziness	in	the	male	temperament	,
(如果	它	是	不是	为了	一个	肯定	道德	懒惰	在	这	男性	气质	,

（如果不是男性气质中某种道德上的懒惰，

['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][men] .)

women	would	be	able	to	do	very	little	with	men	.	)
女性	会	是	有能力的	到	做	非常	小的	和	男人	.	)

女性与男性相处时几乎无能为力。）

[ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Then	the	widow	met	his	gaze	.
然后	这	寡妇	遇见	他的	目光	.

然后，寡妇与他对视。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skersli] - [pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

She	made	a	scarcely	-	perceptible	movement	towards	the	door	with	her	eyelids	.
她	制成	一个	几乎	-	可感知的	移动	向	这	门	和	她	眼睑	.

她眼皮微微一动，几乎难以察觉地朝门口移动了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] .

With	a	slight	nod	he	signified	his	comprehension	of	the	signal	.
和	一个	轻微	点头	他	表示	他的	理解	的	这	信号	.

他微微点头，表示明白了信号。

- [aɪ][mʌst; məst] , - [hiː; hi] [sed] , - [goʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] ['hjuːstənz] [ruːmz; rʊmz] .

'	I	must	,	'	he	said	,	'	go	back	now	to	.	.	.	to	Huston's	rooms	.
-	我	必须	,	-	他	说	,	-	去	后退	现在	到	.	.	.	到	休斯顿的	房间	.

“我现在必须，”他说，“回到……休斯顿的房间。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ? -

Will	you	communicate	with	Alice	?	'
将要	你	交流	和	爱丽丝	?	-

你会和爱丽丝联系吗?

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['sɪmpli] .
' Yes , ' said Mrs . Wylie simply .
- 是的 , - 说 太太 . 威利 简单地 .

“是的，”怀利太太简单地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈbrendə] [æz; əz]
Without **further** **explanation** **he** **went** **towards** **the** **door** **,** **glancing** **at** **Brenda** **as**
没有 更远 解释 他 去 向 这 门 , 瞥了一眼 在 布伦达 作为
[hiː; hi] [pæst] .
he **passed** **.**
他 通过了 .

他没有做任何解释，径直走向门口，经过布伦达身边时瞥了一眼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Mrs **.** **Wylie** **followed** **him** **.**
太太 . 威利 随后 他 .

怀利太太跟在他后面。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbetər] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
' **We** **are** **better** **without** **you** **just** **now** **,** **'** **she** **whispered** **in** **the** **passage** **.**
- 我们 是 更好的 没有 你 只是 现在 , - 她 低声说道 在 这 通道 .

“现在没有你我们反而更好，”她在走廊里低声说道。

- [raɪt] [ˌem ˈiː] [fʊl] [pəˈtikuːləz] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk]
' **Write** **me** **full** **particulars** **,** **and** **wait** **to** **hear** **from** **me** **before** **you** **come** **back**
- 写 我 满的 细节 , 和 等待 到 听到 从 我 前 你 来 后退
. -
: **'**
. -

请把所有细节都写给我，等我回复后再回来。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [teɪks] [ðə; ði] [əˈfensɪv] .
MRS **.** **WYLIE** **TAKES** **THE** **OFFENSIVE** **.**
太太 . 怀利 需要 这 进攻 .

怀利太太采取了进攻姿态。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈbrendə] [wʌz; wəz]
When **Mrs** **.** **Wylie** **returned** **to** **the** **breakfast** **-** **room** **,** **she** **found** **that** **Brenda** **was**
什么时候 太太 . 威利 返回 到 这 早餐 - 房间 , 她 成立 那 布伦达 曾是
[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
preparing **to** **write** **.**
准备 到 写 .

怀利太太回到早餐室时，发现布伦达正在准备写信。

[ə; eɪ][blæŋk] [ˈtelɪgræm] - [fɔːrm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɔtiŋ] - [pæd][ɪn] [ˈredinəs] .
A **blank** **telegram** **-** **form** **lay** **on** **the** **blotting** **-** **pad** **in** **readiness** **.**
一个 空白的 电报 - 形式 躺 在 这 印迹法 - 软垫 在 准备就绪 .

一张空白的电报表格放在吸墨纸上，随时可用。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə] [ˈælɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbrɪskli] ,
' **We** **must** **telegraph** **to** **Alice** **,** **'** **she** **said** **briskly** **,**
- 我们 必须 电报 到 爱丽丝 , - 她 说 轻快地 ,

“我们必须给爱丽丝发个电报，”她干脆利落地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] .

as	she	dipped	a	quill	pen	into	the	ink	.
作为	她	浸入	一个	鹅毛笔	笔	进入	这	墨水	.

她将羽毛笔蘸入墨水中。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? -

'	What	shall	I	say	?	'
-	什么	将	我	说	?	-

我该说什么呢?

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪl] [pen] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['nevər] [juːst]

Mrs	.	Wylie	noticed	the	quill	pen	,	and	remembered	that	the	girl	never	used
太太	.	威利	注意到	这	鹅毛笔	笔	,	和	记得	那	这	女孩	绝不	用过的

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] .

anything	but	steel	.
任何事物	但	钢	.

怀利太太注意到那支羽毛笔，想起了那个女孩从来不用钢笔。

- [duː][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , - [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['ræðər] ['kuːlli] .

'	Do	not	be	in	a	hurry	,	'	she	urged	rather	coolly	.
-	做	不是	是	在	一个	匆忙	,	-	她	敦促	相当	冷静地	.

“别着急，”她语气相当冷淡地劝道。

- [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

'	Let	us	think	what	is	best	to	be	done	.
-	让	我们	思考	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

让我们想想最好的解决办法是什么。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] . -

Let	us	have	some	breakfast	.	'
让	我们	有	一些	早餐	.	-

我们吃早餐吧。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] . -

'	I	don't	think	I	want	any	breakfast	.	'
-	我	不	思考	我	想	任何	早餐	.	-

“我不想吃早餐。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] .

'	I	am	sure	I	do	not	,	but	I	am	going	to	eat	some	.
-	我	是	当然	我	做	不是	,	但	我	是	去	到	吃	一些	.

“我肯定没有，但我打算吃一些。”

['brekfəst] [miːnz] [nɜːrv] , ['brendə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Breakfast	means	nerve	,	Brenda	,	and	we	shall	want	all	our	nerve	for	the
早餐	方法	神经	,	布伦达	,	和	我们	将	想	全部	我们的	神经	为了	这

[nekst] [fjuː] [deɪz] . -

next	few	days	.	'
下一个	很少	天	.	-

早餐意味着要保持勇气，布伦达，而接下来的几天我们需要保持十足的勇气。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Reluctantly	the	girl	took	her	place	at	the	table	.
勉强	这	女孩	采取	她	地方	在	这	桌子	.

女孩不情愿地在桌边坐了下来。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ægrəˌveɪtɪŋli] ['plæsɪd] , ['iːv(ə)n]

Her	companion	was	relentless	;	moreover	,	she	was	aggravatingly	placid	,	even
她	伴侣	曾是	狠	;	而且	,	她	曾是	令人恼火的是	平静	,	甚至

[tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

to	speculation	.
到	推测	.

她的同伴毫不留情；而且，她还异常平静，甚至连猜测都不愿提及。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' There are some lives , ' she said ,
- 那里 是 一些 生活 , - 她 说 ,

“有些生命，”她说。

- [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
' which seem to be allowed as a warning and lesson to the rest of
- 哪个 似乎 到 是 允许 作为 一个 警告 和 课 到 这 休息 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“这似乎是为了给我们其他人一个警告和教训。”

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ;
No doubt it is very instructive to the onlookers ;
不 怀疑 它 是 非常 有指导意义的 到 这 旁观者 ;

毫无疑问，这对旁观者来说很有启发意义；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [ðəm'selvz] . -
but I am sometimes a little sorry for the examples themselves . '
但 我 是 有时 一个 小的 对不起 为了 这 示例 他们自己 . -

但我有时对这些例子本身感到有些遗憾。

['brendə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
Brenda looked up , and presently resumed her pretence of eating .
布伦达 看起来 向上 , 和 目前 恢复 她 虚伪 的 吃 .

布伦达抬起头，随即又继续假装吃饭。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] .
' I am afraid , ' she said , ' that his was not a very happy life .
- 我 是 害怕的 , - 她 说 , - 那 他的 曾是 不是 一个 非常 快乐的 生活 .

“恐怕，”她说，“他的一生并不幸福。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] . . .
If he had the opportunity of living it over again . . .
如果 他 有 这 机会 的 活的 它 超过 再次 . . .

如果他有机会重活一次……

[aɪ] [daʊt] . . . ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] . -
I doubt . . . whether he would accept it , I mean . '
我 怀疑 . . . 无论 他 会 接受 它 , 我 意思是 . -

我怀疑……他是否会接受。

- [oʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] , - [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd]
' Oh , ' returned the elder lady with remarkable conviction , ' none of us would
- 哦 , - 返回 这 长老 女士 和 卓越 定罪 , - 没有任何 的 我们 会
[duː] [ðæt] ! -
do that ! '
做 那 ! -

“哦，”老太太语气坚定地回答道，“我们谁都不会那样做！”

['brendə] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [streɪ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .
Brenda showed no disposition to stray off into generalities .
布伦达 显示 不 处置 到 流浪 离开 进入 一般性 .

布伦达没有表现出任何想要泛泛而谈的倾向。

- [dɪd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , - ['riːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['ælɪs] ?
' Did you , ' she asked quietly , ' really mean what you said just now about Alice ?
- 做过 你 , - 她 问 悄悄 , - 真的 意思是 什么 你 说 只是 现在 关于 爱丽丝 ?

“你刚才说的关于爱丽丝的话，”她轻声问道，“是真心话吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ælfred] ['hʌstən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -

Is	it	your	honest	opinion	that	she	loved	Alfred	Huston	through	it	all	?	'
是	它	你的	诚实的	观点	那	她	喜爱	阿尔弗雷德	休斯顿	通过	它	全部	?	-

你真心认为她始终都爱着阿尔弗雷德·休斯顿吗?

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] ['meditətivli] .

Mrs	.	Wylie	sipped	her	tea	meditatively	.
太太	.	威利	啜饮	她	茶	冥想地	.

怀利太太若有所思地啜饮着茶。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - . . .

'	There	are	,	'	she	answered	after	a	pause	,	'	.	.	.
-	那里	是	,	-	她	回答	后	一个	暂停	,	-	.	.	.

“有的,”她顿了顿，回答道，“.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

there	are	,	I	am	afraid	,
那里	是	,	我	是	害怕的	,

恐怕确实存在这种情况。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

some	women	who	go	through	their	lives	without	ever	achieving	the	power	of
一些	女性	WHO	去	通过	他们的	生活	没有	曾经	实现	这	力量	的

['lʌvɪŋ] ['truːli][ænd; ənd] ['hoʊlli] .

loving	truly	and	wholly	.
爱	真的	和	完全	.

有些女性一生都未能获得真正、完全地去爱的能力。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	sometimes	seems	to	me	that	Alice	is	one	of	them	.
它	有时	似乎	到	我	那	爱丽丝	是	一	的	他们	.

有时我觉得爱丽丝也是他们中的一员。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] ['ʌðər] [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['niːðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [nɔːr]

They	enjoy	as	others	do	,	and	they	endure	;	but	love	is	neither	enjoyment	nor
他们	享受	作为	其他的	做	,	和	他们	忍受	;	但	爱	是	两者都不	享受	也不

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

他们像其他人一样享受生活，也像其他人一样忍受痛苦；但爱既不是享受，也不是忍受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ([ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld]

It	is	a	speciality	,	and	the	women	who	possess	it	(	though	they	be	called
它	是	一个	专业	,	和	这	女性	WHO	具有	它	(	尽管	他们	是	称为

[koʊ'ket] ,

coquettes	,
卖弄风情的人	,

这是一种特殊才能，拥有这种才能的女性（尽管她们被称为轻佻女子）

[fləːts] , ['wɔntənz]) [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

flirts	,	wantons	)	are	the	salt	of	the	earth	.
调情	,	放荡者	)	是	这	盐	的	这	地球	.

轻浮之人、放荡之徒）是世间少有的优秀人才。

['ælɪs] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] ['lʌvɪŋ] ['ælfred] ['hʌstən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [biː; bi][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['eniwʌn]

Alice	came	as	near	loving	Alfred	Huston	as	she	will	ever	be	to	loving	anyone
爱丽丝	来了	作为	靠近	爱	阿尔弗雷德	休斯顿	作为	她	将要	曾经	是	到	爱	任何人

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self] . -

beyond	herself	.	'
超过	她自己	.	-

爱丽丝对阿尔弗雷德·休斯顿的爱，几乎达到了她对除自己以外任何人的爱的程度。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' You think so ? '
- 你 思考 所以 ? -

你这么认为吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɑːnətoʊn] .
in a curious monotone .
在 一个 好奇的 单调 .

以一种奇怪的单调语气。

- [jes] ; [aɪ][duː] . -
' Yes ; I do . '
- 是的 ; 我 做 . -

'是的，我愿意。'

- [aɪ] . . . [dəunt] , - [sed] ['brendə] .
' I . . . don't , ' said Brenda .
- 我 . . . 不 , - 说 布伦达 .

“我……不，”布伦达说。

- [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [mɪr]
' Ah ! then you follow the majority , which , by the way , is composed of mere
- 啊 ! 然后 你 跟随 这 多数 , 哪个 , 经过 这 方式 , 是 由 的 仅仅
['kæʒuəl] [əb'zɜːvəz] ? -
casual observers ? '
随意的 观察员 ? -

“啊！那你就是随大流，而顺便说一句，这大多数人不过是些无关紧要的旁观者罢了？”

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ;
' I do not know that I follow the majority ;
- 我 做 不是 知道 那 我 跟随 这 多数 ;

我不知道我是否遵循了大多数人的观点;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ælɪs] [hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] ['ælfred] ['hʌstən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
but I am of opinion that Alice has never loved Alfred Huston , because
但 我 是 的 观点 那 爱丽丝 有 绝不 喜爱 阿尔弗雷德 休斯顿 , 因为
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] . -
there was someone else . '
那里 曾是 某人 别的 . -

但我认为爱丽丝从未爱过阿尔弗雷德·休斯顿，因为她心里有别人。

- [ðæt] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [kəm'pleɪsntli] .
' That is following the majority , ' observed Mrs . Wylie complacently .
- 那 是 下列的 这 多数 , - 观察到 太太 . 威利 自满地 .

“那是随大流，”怀利太太自鸣得意地说道。

- [ænd; ənd] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , - [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]['θiːoʊ] [trist] . -
' And , ' continued the girl in a hard voice , ' that other person is Theo Trist . '
- 和 , - 持续 这 女孩 在 一个 难的 嗓音 , - 那 其他 人 是 西奥 特里斯特 . -

“而且，”女孩用生硬的语气继续说道，“另一个人是西奥·特里斯特。”

- [mə'dʒɔːrəti] , - ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['swiːtli] .
' Majority , ' murmured the widow sweetly .
- 多数 , - 低声说道 这 寡妇 甜蜜地 .

“大多数人，”寡妇温柔地低语道。

- ['iːv(ə)n] , - [kən'tɪnjuːd] ['brendə] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , - [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
' Even , ' continued Brenda after a little pause , ' if things are as you say ,
- 甚至 , - 持续 布伦达 后 一个 小的 暂停 , - 如果 事物 是 作为 你 说 ,

“即便，”布伦达停顿了一下，继续说道，“如果事情真像你说的那样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrəbli] [sæd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [əˌliːvi'eɪʃn] .

it	is	horribly	sad	,	and	there	is	no	alleviation	.
它	是	糟糕透了	伤心	,	和	那里	是	不	缓解	.

这真是令人无比悲哀，而且没有任何缓解的办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli]['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

It	is	very	hard	that	Alice	should	only	realize	now	that	she	loved	him	.
它	是	非常	难的	那	爱丽丝	应该	仅有的	意识到	现在	那	她	喜爱	他	.

令爱丽丝难以接受的是，她现在才意识到自己爱着他。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] . . . [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -

The	rest	of	her	life	will	be	.	.	.	what	will	it	be	?	'
这	休息	的	她	生活	将要	是	.	.	.	什么	将要	它	是	?	-

她余生将会是……会是什么样的呢?

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,

'	I	believe	,	'	answered	the	older	woman	,
-	我	相信	,	-	回答	这	老	女士	,

“我相信，”年长的妇女回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊnli] ,

with	that	practical	philosophy	which	seems	to	be	a	growth	of	years	only	,
和	那	实际的	哲学	哪个	似乎	到	是	一个	生长	的	年	仅有的	,

这种务实的理念似乎只是多年积累的结果。

- [ðæt] ['ælɪs] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

'	that	Alice	loved	him	as	much	as	lay	in	her	nature	.
-	那	爱丽丝	喜爱	他	作为	很多	作为	躺	在	她	自然	.

“爱丽丝爱他，这仿佛是她与生俱来的本性。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ]

I	am	afraid	,	my	dear	,	that	your	sister	is	incapable	of	a	great	and	lasting
我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	,	那	你的	姐姐	是	无法	的	一个	伟大的	和	持久

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

恐怕，亲爱的，你妹妹无法拥有伟大而持久的激情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [reks] [ə; eɪ][laɪf]

such	as	is	usually	considered	desirable	,	although	it	invariably	wrecks	a	life
这样的	作为	是	通常	经过考虑的	理想	,	虽然	它	总是	残骸	一个	生活

[ɔːr] [tuː] . -

or	two	.	'
或者	二	.	-

这种行为通常被认为是可取的，尽管它总是会毁掉一两个人的生活。

- ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] ['ælɪs] . -

'	Very	few	people	understand	Alice	.	'
-	非常	很少	人们	理解	爱丽丝	.	-

“很少有人了解爱丽丝。”

- [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'laʊəns] .

'	And	fewer	still	are	ready	to	make	her	the	slightest	allowance	.
-	和	更少	仍然	是	准备好	到	制作	她	这	丝毫	津贴	.

“而愿意对她给予哪怕一丝宽容的人就更少了。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [laɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] — ['neɪmli] ,

She	began	life	with	an	initial	mistake	—	namely	,
她	开始	生活	和	一个	最初的	错误	—	即	,

她的人生始于一个错误——即：

[ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][kæn; kən] ['mæri] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃuːz] .

that	a	beautiful	girl	can	marry	any	man	she	may	choose	.
那	一个	美丽的	女孩	能	结婚	任何	男人	她	可能	选择	.

美丽的女孩可以嫁给任何她想嫁的男人。

[ðɪs] ['erər] [ɪz] ['veri] [waɪd] - [spred] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

This	error	is	very	wide	-	spread	;	but	,	my	dear	,
这	错误	是	非常	宽的	-	传播	;	但	,	我的	亲爱的	,

这种错误非常普遍；但是，亲爱的，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] , ['suːnər]

I	have	never	watched	the	career	of	a	beautiful	girl	without	discovering	,	sooner
我	有	绝不	观看	这	职业	的	一个	美丽的	女孩	没有	发现	,	很快

[ɔːr]['leɪtər] ,

or	later	,
或者	之后	,

我从未在关注过任何一位漂亮女孩的职业生涯时，不发现迟早有一天，

[ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] .

that	in	reality	her	choice	is	remarkably	small	.
那	在	现实	她	选择	是	非常	小的	.

事实上，她的选择非常有限。

['æftər] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlәtiz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

After	weeding	out	impossibilities	,	setting	aside	improbabilities	,	and	getting	rid	of
后	除草	出去	不可能的事	,	环境	旁边	不可能性	,	和	获得	摆脱	的

[bɔːl] - [ruːm] [hæks] ,

ball	-	room	hacks	,
球	-	房间	黑客	,

在剔除不可能的选项、排除不太可能的选项并清除舞厅里的庸才之后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [men] [left] .

there	are	seldom	more	than	two	men	left	.
那里	是	很少	更多的	比	二	男人	左边	.

通常只剩下两个人。

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

If	a	girl	,
如果	一个	女孩	,

如果是女孩，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ] ['eldərli] ['bætʃələz]

in	the	confidence	of	her	own	loveliness	as	vouched	for	by	elderly	bachelors
在	这	信心	的	她	自己的	可爱	作为	担保	为了	经过	老年	单身汉

[ænd; ənd] ['doʊtɪŋ] ['relәtɪvz] ,

and	doting	relatives	,
和	溺爱	亲属	,

她对自己美貌的自信源于年长的单身汉和疼爱她的亲戚们的肯定。

[ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi] [laɪks] , [let][hɜːr; hər][traɪ] .

is	pleased	to	consider	that	she	can	have	any	man	she	likes	,	let	her	try	.
是	高兴	到	考虑	那	她	能	有	任何	男人	她	点赞	,	让	她	尝试	.

她很高兴能拥有任何她喜欢的男人，那就让她试试吧。

[ðə; ði] [best] [men] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['hʌzbəndz] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fiʃt] [fɔːr; fər] .

The	best	men	,	the	ideal	husbands	,	are	not	to	be	fished	for	.
这	最好的	男人	,	这	理想的	丈夫们	,	是	不是	到	是	钓鱼	为了	.

最优秀的男人，理想的丈夫，不是随便就能钓到的。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ɔːr] [ðeɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] . -

They	come	of	their	own	accord	,	or	they	stay	away	altogether	.	'
他们	来	的	他们的	自己的	符合	,	或者	他们	停留	离开	共	.	-

他们要么自愿前来，要么干脆不来。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['brendə] [rɪ'flektɪvli] , - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

'	I	suppose	,	'	said	Brenda	reflectively	,	'	that	she	was	spoilt	by	the	circumstances
-	我	认为	,	-	说	布伦达	反思地	,	-	那	她	曾是	被宠坏了	经过	这	情况

[ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [laɪf] ?

attending	her	early	life	?
参加	她	早期的	生活	?

“我想，”布伦达若有所思地说，“她可能是被早年的生活环境宠坏了吧？”

[hɜ:r; hər] [ˌpɑ:pju'lærəti] , [aɪ] [mi:n] .

Her	popularity	,	I	mean	.
她	人气	,	我	意思是	.

我是指她的人气。

[bʌt; bət] [ðen] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪz] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

But	then	people	will	say	that	a	good	nature	is	,	or	should	be	,
但	然后	人们	将要	说	那	一个	好的	自然	是	,	或者	应该	是	,

但人们会说，善良的本性是，或者应该是，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . -

beyond	the	reach	of	circumstances	.	'
超过	这	抵达	的	情况	.	-

超出环境所能控制的范围。

- [wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , - [wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

'	We	cannot	help	,	'	replied	the	woman	of	the	world	,	'	what	people	say	.
-	我们	不能	帮助	,	-	回复	这	女士	的	这	世界	,	-	什么	人们	说	.

“我们无法控制别人说什么，”这位见多识广的女人回答说。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .

In	the	meantime	we	must	just	make	the	best	of	things	as	they	stand	.
在	这	与此同时	我们	必须	只是	制作	这	最好的	的	事物	作为	他们	站立	.

与此同时，我们只能尽力而为，接受现状。

['ælɪs] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Alice	is	in	an	awkward	position	,
爱丽丝	是	在	一个	尴尬的	位置	,

爱丽丝处境尴尬。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['klɪrli] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['kredɪtəbli] [æz; əz]

and	it	is	clearly	our	duty	to	get	her	out	of	it	as	creditably	as
和	它	是	清楚地	我们的	责任	到	得到	她	出去	的	它	作为	值得称赞地	作为

[wi:; wi] [kæn; kən] . -

we	can	.	'
我们	能	.	-

我们显然有责任尽可能体面地让她摆脱困境。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] . -

I	am	ready	to	do	all	I	can	.	'
我	是	准备好	到	做	全部	我	能	.	-

我已准备好竭尽所能。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['tʃɪrɪnəs] .

Mrs	.	Wylie	rose	from	the	table	with	her	characteristic	cheeriness	.
太太	.	威利	玫瑰	从	这	桌子	和	她	特征	快乐	.

怀利夫人带着她特有的爽朗笑容从桌边站了起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

For	some	moments	she	appeared	to	be	thinking	,	then	she	spoke	:
为了	一些	时刻	她	出现	到	是	思维	,	然后	她	辐	:

她沉思了一会儿，然后开口说道：

- [ðə; ði] [best] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [ænd; ənd]

'	The	best	way	out	of	it	is	for	me	to	go	down	to	Cheltenham	and
-	这	最好的	方式	出去	的	它	是	为了	我	到	去	向下	到	切尔滕纳姆	和

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

bring	her	back	.
带来	她	后退	.

“最好的办法就是我去切尔滕纳姆把她带回来。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ; ['ælɪs] [hɜːrˈself] [went] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	a	train	about	eleven	o'clock	;	Alice	herself	went	by	it	.
那里	是	一个	火车	关于	十一	点钟	;	爱丽丝	她自己	去	经过	它	.

大约十一点钟有一趟火车；爱丽丝本人就坐过这趟火车。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] — [əˈbaʊt] ['dɪnər] - [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɔːr][ə; eɪ]

We	can	be	back	by	to	-	night	—	about	dinner	-	time	,	I	should	think	,	or	a
我们	能	是	后退	经过	到	-	夜晚	—	关于	晚餐	-	时间	,	我	应该	思考	,	或者	一个

['lɪt(ə)l]['leɪtər] . -

little	later	.	'
小的	之后	.	-

我们今晚就能回来——我想大概是晚饭时间，或者稍微晚一点。

[tuː; tə] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ['brendə] [əkˈsiːd] ['wɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .

To	this	suggestion	Brenda	acceded	willingly	enough	.
到	这	建议	布伦达	同意	心甘情愿	足够的	.

布伦达欣然接受了这个建议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [deɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [əˈferz] ,

She	was	rather	dazed	by	this	sudden	change	in	her	sister's	affairs	,
她	曾是	相当	茫然	经过	这	突然	改变	在	她	姐妹	事务	,

她对姐姐境况的突然变化感到有些茫然。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klɪr] ['ɪntəlekt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'nʌmd] .

and	her	usually	clear	intellect	seemed	almost	benumbed	.
和	她	通常	清除	智力	似乎	几乎	麻木	.

她原本清晰的思维似乎也变得麻木了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ,

Her	manner	was	similar	to	that	of	a	woman	labouring	under	intense	anxiety	,
她	方式	曾是	相似的	到	那	的	一个	女士	劳动	在下面	激烈的	焦虑	,

她的举止就像一个承受着巨大焦虑的产妇一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [səˈspens] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [fɪr] .

or	a	suspense	more	terrible	than	the	most	abject	fear	.
或者	一个	悬念	更多的	糟糕的	比	这	最多	卑贱	害怕	.

或者说，比最深切的恐惧还要可怕的悬念。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] [trist] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [kept] [frʌm; frəm]

Before	leaving	Mrs	.	Wylie	telegraphed	to	Trist	,	the	message	being	kept	from
前	离开	太太	.	威利	电报	到	特里斯特	,	这	信息	存在	保留	从

['brɛndəz] ['nɑːlɪdʒ] .

Brenda's	knowledge	.
布伦达的	知识	.

离开前，怀利太太给特里斯特发了电报，布伦达对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]

She	addressed	it	to	his	rooms	in	Jermyn	Street	,	and	without	hesitation
她	已解决	它	到	他的	房间	在	杰明	街道	,	和	没有	犹豫

[roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

wrote	the	following	words	:
写道	这	下列的	字	:

她将信寄到他在杰明街的房间，毫不犹豫地写下了以下文字：

- [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃeltənəm] .

'	I	am	going	to	Cheltenham	.
-	我	是	去	到	切尔滕纳姆	.

我要去切尔滕纳姆。

[kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['brendə] .

Keep	away	from	Brenda	.
保持	离开	从	布伦达	.

离布伦达远点。

[ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] . -

Expect	me	in	Jermyn	Street	eight	o'clock	to	-	night	.	'
预计	我	在	杰明	街道	八	点钟	到	-	夜晚	.	-

今晚八点，我在杰明街等你。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt] [hænd] [prest] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] ,

'	I	think	,	'	she	reflected	,	as	her	plump	white	hand	pressed	the	blotting	-	paper	,
-	我	思考	,	-	她	反映	,	作为	她	丰满	白色的	手	按下	这	印迹法	-	纸	,

“我想，”她一边想着，一边用她那丰满白皙的手按压着吸墨纸。

- [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

'	that	the	time	has	really	come	when	I	must	do	something	.
-	那	这	时间	有	真的	来	什么时候	我	必须	做	某物	.

“是时候做点什么了。”

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] . . . [ən'les] . . . [ən'les] ['θiːoʊ]

These	young	people	are	verging	on	a	terrible	muddle	.	.	.	unless	.	.	.	unless	Theo
这些	年轻的	人们	是	接近	在	一个	糟糕的	混乱	.	.	.	除非	.	.	.	除非	西奥

[hæz; həz][sʌm; səm][set][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

has	some	set	plan	of	his	own	all	along	.
有	一些	放	计划	的	他的	自己的	全部	沿着	.

这些年轻人正走向一团糟……除非……除非西奥从一开始就有自己的一套计划。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] .

I	sometimes	think	he	has	.
我	有时	思考	他	有	.

我有时觉得他有。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ['sʌmwer] . -

There	must	be	a	motive	somewhere	.	'
那里	必须	是	一个	动机	某处	.	-

肯定有其动机。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

As	the	good	lady	was	descending	the	stairs	at	half	-	past	ten	on	her	way
作为	这	好的	女士	曾是	下降	这	楼梯	在	一半	-	过去的	十	在	她	方式

[tuː; tə] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	Paddington	Station	,
到	帕丁顿	车站	,

十点半，这位女士正走下楼梯，准备前往帕丁顿车站。

[ə; eɪ] [kəˌmɪʃəˈner] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] .

a	commissionaire	came	toiling	up	.
一个	门警	来了	辛勤劳作	向上	.

一个门卫费力地走了过来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] , [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɑːpt]

He	carried	a	letter	in	his	hand	,	and	Mrs	.	Wylie	,	perceiving	it	,	stopped
他	携带	一个	信	在	他的	手	,	和	太太	.	威利	,	感知	它	,	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他手里拿着一封信，怀利太太看到了，便拦住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

It	was	a	full	account	of	the	accident	,
它	曾是	一个	满的	帐户	的	这	事故	,

这是对事故的完整描述，

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [nɪr] [æt; ət][hænd][baɪ] ['θiədɔː] [trist] .

written	at	a	club	near	at	hand	by	Theodore	Trist	.
书面	在	一个	俱乐部	靠近	在	手	经过	西奥多	特里斯特	.

西奥多·特里斯特在附近的一家俱乐部创作。

[baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['ælɪs] ['hʌstən] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [end] .

By	three	o'clock	that	afternoon	Alice	Huston	learnt	her	husband's	end	.
经过	三	点钟	那	下午	爱丽丝	休斯顿	学会了	她	丈夫的	结尾	.

那天下午三点，爱丽丝·休斯顿得知了丈夫的死讯。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpəθi] .

She	received	the	news	with	a	strange	apathy	.
她	已收到	这	消息	和	一个	奇怪的	冷漠	.

她对这个消息表现出一种奇怪的冷漠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt]

There	were	times	in	this	woman's	life	when	the	permanence	of	sorrow	was	shut
那里	是	时代	在	这	女性的	生活	什么时候	这	永久性	的	悲哀	曾是	关闭

[aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

out	from	her	mind	.
出去	从	她	头脑	.

在这个女人的一生中，曾有那么一些时候，她完全无法感受到悲伤的永恒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [gɑːd] [θɔːt] [fɪt]

She	was	like	a	child	in	the	way	in	which	she	took	the	punishment	God	thought	fit
她	曾是	喜欢	一个	孩子	在	这	方式	在	哪个	她	采取	这	惩罚	上帝	想法	合身

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] .

to	administer	.
到	管理	.

她像个孩子一样接受了上帝认为合适的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['leɪzinəs] .

It	seemed	part	of	her	mental	laziness	.
它	似乎	部分	的	她	精神的	懒惰	.

这似乎是她精神懒惰的表现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [haʊ'evər] ['juːsləs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [meɪ] [biː; bi]

She	had	not	even	the	energy	to	resist	,	however	useless	such	a	course	may	be
她	有	不是	甚至	这	活力	到	抵抗	,	然而	无用	这样的	一个	课程	可能	是

.

:
.

她甚至没有力气去反抗，尽管这种做法可能毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][æn; ən]

There	was	no	time	to	be	lost	,	and	Mrs	.	Wylie	insisted	upon	an
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	和	太太	.	威利	坚持	之上	一个

[ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [taʊn] .

immediate	departure	for	town	.
即时	离开	为了	镇	.

时间紧迫，威利太太坚持要立即动身前往镇上。

[ðə; ði][ɪks'kjuːzɪz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [baɪ] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['trɪviəl] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['trɪviəl]

The	excuses	put	forward	by	Alice	were	trivial	,	or	would	have	been	considered	trivial
这	借口	放	向前	经过	爱丽丝	是	琐碎的	,	或者	会	有	到过	经过考虑的	琐碎的

[ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

in	another	woman	.
在	其他	女士	.

爱丽丝提出的借口很琐碎，或者换作其他女人，这些借口就会被认为是琐碎的。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['lʌndən] [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

They	caught	the	train	,	however	,	and	reached	London	at	half	-	past	seven	.
他们	捕捉	这	火车	,	然而	,	和	达到	伦敦	在	一半	-	过去的	七	.

不过，他们还是赶上了火车，并在七点半到达了伦敦。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

A	long	,
一个	长的	,

沿着，

['wɪri] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kæb] ([sʌtʃ] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]

weary	drive	in	a	rattling	cab	(	such	a	vehicle	as	could	not	be	found	in	any
厌倦	驾驶	在	一个	嘎嘎作响	出租车	(	这样的	一个	车辆	作为	可以	不是	是	成立	在	任何

['ʌðər] ['sɪti]) [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] .

other	city	)	brought	them	to	Suffolk	Mansions	.
其他	城市	)	带来	他们	到	萨福克	豪宅	.

他们乘坐一辆嘎嘎作响的出租车（在其他任何城市都找不到这样的车）疲惫地行驶了一段路程，到达了萨福克大厦。

['brendə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Brenda	was	at	the	door	to	meet	them	.
布伦达	曾是	在	这	门	到	见面	他们	.

布伦达在门口迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

She	kissed	her	sister	silently	,	and	then	followed	the	two	ladies	into	the	drawing
她	亲吻	她	姐姐	默默	,	和	然后	随后	这	二	女士们	进入	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

她默默地吻了吻妹妹，然后跟着两位女士走进了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

There	was	a	cheery	fire	burning	briskly	in	the	grate	;
那里	曾是	一个	欢快的	火	燃烧	轻快地	在	这	格特	;

壁炉里燃着熊熊烈火；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ʃeɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ædɪŋ] ['kʌmfərt]

a	single	lamp	with	a	pink	shade	had	a	wonderful	effect	in	adding	comfort
一个	单身的	灯	和	一个	粉色的	阴影	有	一个	精彩的	影响	在	添加	舒适

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	the	appearance	of	the	room	.
到	这	外貌	的	这	房间	.

一盏粉色灯罩的台灯，为房间增添了舒适感，效果极佳。

['ælɪs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər]

Alice **lifted** **her** **veil** **and** **looked** **round** **as** **if** **expecting** **to** **find** **someone** **there**

爱丽丝 抬起 她 面纱 和 看起来 圆形的 作为 如果 期待 到 寻找 某人 那里

.

:

.

爱丽丝掀开面纱，环顾四周，好像期待在那里看到什么人。

['mɪsɪz] . ['waɪli] , [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['brendə] , [huː] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɜːr; wər]

Mrs **.** **Wylie** **,** **near** **the** **fire** **,** **and** **Brenda** **,** **who** **was** **closing** **the** **door** **,** **were**

太太 . 威利 , 靠近 这 火 , 和 布伦达 , WHO 曾是 结束 这 门 , 是

[bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

both **watching** **her** **.**

两个都 观看 她 .

怀利太太在火堆旁，布伦达正在关门，她们都在看着她。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , - [ðæt] ['θiːoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . -

' **I** **think** **,** **'** **she** **said** **wearily** **,** **'** **that** **Theo** **might** **have** **been** **here** **.** **'**

- 我 思考 , - 她 说 疲劳 , - 那 西奥 可能 有 到过 这里 . -

“我想，”她疲惫地说，“西奥可能来过这里。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ; [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Mrs **.** **Wylie** **was** **hungry** **;** **perhaps** **she** **was** **also** **slightly** **irritated** **.**

太太 . 威利 曾是 饥饿的 ; 也许 她 曾是 还 轻微地 受刺激 .

怀利太太饿了；或许她也有些烦躁。

- [waɪ] ? -

' **Why** **?** **'**

- 为什么 ? -

'为什么？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɜːrsɪləsli] .

she **asked** **mercilessly** **.**

她 问 无情地 .

她毫不留情地问道。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər] [glʌvz] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

Mrs **.** **Huston** **unbuttoned** **her** **gloves** **speculatively** **,** **and** **,** **after** **a** **short** **pause** **,**

太太 . 休斯顿 解开纽扣 她 手套 推测性地 , 和 , 后 一个 短的 暂停 ,

[rɪ'plaɪd] :

replied **:**

回复 :

休斯顿夫人若有所思地解开手套的扣子，短暂的停顿后，回答道：

- [oʊ] . . . [aɪ] [dəunt] [noʊ] !

' **Oh** **.** **.** **.** **I** **don't** **know** **!**

- 哦 . . . 我 不 知道 !

哦……我不知道！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . -

I **thought** **he** **would** **come** **,** **that** **was** **all** **.** **'**

我 想法 他 会 来 , 那 曾是 全部 . -

我以为他会来，仅此而已。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mrs **.** **Wylie** **made** **no** **pretence** **of** **concealing** **a** **somewhat** **impatient** **shrug** **of** **the**

太太 . 威利 制成 不 虚伪 的 隐藏 一个 有些 不耐烦 耸肩 的 这

['ʃəuldəz] .

shoulders **.**

肩膀 .

怀利太太毫不掩饰地耸了耸肩，流露出些许不耐烦。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər][oʊld] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

'	You	are	in	your	old	room	,	'	she	said	in	a	voice	devoid	of	sympathy	.
-	你	是	在	你的	老的	房间	,	-	她	说	在	一个	嗓音	缺乏	的	同情	.

“你还在你以前的房间里，”她用毫无同情心的语气说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət] [wʌns] .

'	If	you	take	off	your	bonnet	we	will	have	dinner	at	once	.
-	如果	你	拿	离开	你的	引擎盖	我们	将要	有	晚餐	在	一次	.

“如果你把帽子摘下来，我们马上就吃晚饭。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːrm] [ˌjuː 'es] [ʌp] . -

It	will	warm	us	up	.	'
它	将要	温暖的	我们	向上	.	-

它会让我们暖和起来。

['brendə] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Brenda	conducted	her	sister	to	the	bedroom	assigned	to	her	.
布伦达	实施	她	姐姐	到	这	卧室	分配	到	她	.

布伦达领着妹妹去了分配给她的卧室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [jet] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [ɪts] ['berɪŋ] .

They	had	not	spoken	yet	,	but	the	girl's	attitude	was	distinctly	sympathetic	in	its	bearing	.
他们	有	不是	说	然而	,	但	这	女孩们	态度	曾是	明显地	交感神经	在	它是	轴承	.

他们还没有开口说话，但女孩的态度明显带有同情心。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Women	have	a	silent	way	of	telling	us	that	their	hearts	are	coming	,	as	it	were	,
女性	有	一个	沉默的	方式	的	讲述	我们	那	他们的	心	是	未来	,	作为	它	是	,

女人有一种无声的方式告诉我们，她们的心正在向她们靠近。

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

朝我们这边来。

[aɪ] ['wʌndər] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

I	wonder	,	my	brothers	,
我	想知道	,	我的	兄弟	,

我想知道，我的兄弟们，

[wʌt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['vɔɪsləs] ['sɪmpəθi] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [glæns] [ðæt] ['penətreɪts] [ænd; ənd] [kən'səulz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ,

what	some	of	us	would	do	without	that	voiceless	sympathy	—	without	the	gentle	glance	that	penetrates	and	consoles	at	one	time	—	without	the	touch	of	certain	fingers	which	,
什么	一些	的	我们	会	做	没有	那	无声	同情	—	没有	这	温和的	瞥一眼	那	渗透	和	游戏机	在	一	时间	—	没有	这	触碰	的	肯定	手指	哪个	,

如果没有那份无声的同情——如果没有那温柔的目光，那份能够穿透人心、抚慰心灵的目光——如果没有某些手指的触碰，我们中的一些人该怎么办？

[ðoʊ] [laɪt] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['hɑːrtfelt] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	light	,	is	full	of	sweet	heartfelt	pleading	to	be	allowed	a	share	of	the
尽管	光	,	是	满的	的	甜的	衷心	恳求	到	是	允许	一个	分享	的	这

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

虽然轻快，却充满了甜蜜真挚的恳求，希望能够分担一些责任。

['brendə] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [veɪl] , [ænd; ənd] , ['hʌvər] [raʊnd] , [ˌvɔlən'tiəd] [hɪr] [ænd; ənd]

Brenda	unpinned	her	sister's	veil	,	and	,	hovering	round	,	volunteered	here	and
布伦达	未固定	她	姐妹	面纱	,	和	,	悬停	圆形的	,	自愿	这里	和

[ðer; ðər][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [deft] [ə'sɪstəns] .

there	a	quick	and	deft	assistance	.
那里	一个	快的	和	麻利	协助	.

布伦达解开了妹妹的面纱，在她身边转来转去，不时地提供一些快速而灵巧的帮助。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	I	wonder	,	'	said	the	beautiful	woman	at	length	,
-	我	想知道	,	-	说	这	美丽的	女士	在	长度	,

“我想知道，”这位美丽的女子终于开口说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər]

with	that	touch	of	helplessness	in	her	tone	which	would	have	been	better
和	那	触碰	的	无助	在	她	语气	哪个	会	有	到过	更好的

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [meɪl] [ɪrz] ,

reserved	for	male	ears	,
预订的	为了	男性	耳朵	,

她语气中带着一丝无助，这种语气最好还是留给男性听吧。

- [waɪ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [tʃaɪld] .

'	why	I	feel	like	a	whipped	child	.
-	为什么	我	感觉	喜欢	一个	鞭打	孩子	.

我为什么觉得自己像个被鞭打的孩子。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ælfred] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] .

I	do	not	see	that	I	am	to	blame	because	Alfred	chose	to	be	careless	.
我	做	不是	看	那	我	是	到	责备	因为	阿尔弗雷德	选择	到	是	粗心	.

我不认为我应该受到责备，因为阿尔弗雷德选择了粗心大意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . -

Of	course	it	was	an	accident	.	'
的	课程	它	曾是	一个	事故	.	-

当然，那是一场意外。

['brendə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

Brenda	did	not	answer	at	once	.
布伦达	做过	不是	回答	在	一次	.

布伦达没有立即回答。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] :

Indeed	,	they	were	leaving	the	room	when	she	said	in	a	reassuring	tone	:
的确	,	他们	是	离开	这	房间	什么时候	她	说	在	一个	令人安心	语气	:

事实上，就在他们离开房间的时候，她用一种令人安心的语气说道：

- [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . -

'	Undoubtedly	it	was	an	accident	.	'
-	无疑	它	曾是	一个	事故	.	-

“毫无疑问，这是一场意外。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][toʊn] .

There	was	no	mistaking	the	tone	.
那里	曾是	不	误会	这	语气	.

语气非常明确。

[wət'evər] ['mɪsɪz] . ['hju:stənz] [fɔ:lts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:t] [ˌʌn'du:] ['kredɪt] ;

Whatever	**Mrs**	**.**	**Huston's**	**faults**	**may**	**have**	**been**	**,**	**she**	**never**	**sought**	**undue**	**credit**	**;**
任何	太太	.	休斯顿的	故障	可能	有	到过	,	她	绝不	寻求	过度	信用	;

无论休斯顿夫人有什么缺点，她从不寻求不应得的赞誉；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

she	**never**	**pretended**	**to**	**feel**	**that**	**which**	**had**	**no**	**place**	**in**	**her**	**heart**	**.**
她	绝不	假装	到	感觉	那	哪个	有	不	地方	在	她	心	.

她从不假装有心中没有的感情。

[hɜ:r; hər][sɪnz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Her	**sins**	**were**	**those**	**of**	**omission**	**rather**	**than**	**of**	**commission**	**.**
她	罪孽	是	那些	的	省略	相当	比	的	委员会	.

她的罪过在于不作为，而非作为。

[dɪ'spaɪt] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [ə'ʃʊrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['brendə] [nu:] [ðen] , [ænd; ənd] ['nevər]

Despite	**Mrs**	**.**	**Wylie's**	**assurance**	**to**	**the**	**contrary**	**,**	**Brenda**	**knew**	**then**	**,**	**and**	**never**
尽管	太太	.	威利	保证	到	这	相反	,	布伦达	知道	然后	,	和	绝不

['æftərwərdz] ['daʊtɪd] ,

afterwards	**doubted**	**,**
然后	怀疑	,

尽管怀利太太一再保证并非如此，但布伦达当时就知道，而且之后也从未怀疑过。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,

that	**her**	**sister's**	**love**	**for**	**her**	**husband**	**,**	**if**	**it**	**had**	**ever**	**existed**	**,**
那	她	姐妹	爱	为了	她	丈夫	,	如果	它	有	曾经	存在	,

她姐姐对丈夫的爱，如果真的存在过的话，

[wʌz; wəz] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] .

was	**dead**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**	**sudden**	**and**	**untimely**	**end**	**.**
曾是	死的	在	这	时间	的	他的	突然	和	不合时宜	结尾	.

在他突然英年早逝时，他已经去世了。

[æz; əz] [θɪŋz] [goʊ][ɪn] [ði:z] [deɪz] , [wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bleɪm] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [fɔ:r; fər]

As	**things**	**go**	**in**	**these**	**days**	**,**	**we**	**can**	**hardly**	**blame**	**this**	**beautiful**	**woman**	**for**
作为	事物	去	在	这些	天	,	我们	能	几乎	责备	这	美丽的	女士	为了

['hævɪŋ] [lʌvd] ,

having	**loved**	**,**
拥有	喜爱	,

如今世事变迁，我们很难责怪这位美丽的女子曾有过爱情。

[ænd; ənd] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] .

and	**ceasing**	**to**	**love**	**.**
和	停止	到	爱	.

并且不再爱了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðæt] [wi:; wi]

It	**is**	**only**	**in**	**novels**	**of**	**to**	**-**	**day**	**and**	**in**	**records**	**of**	**ancient**	**times**	**that**	**we**
它	是	仅有的	在	小说	的	到	-	天	和	在	记录	的	古老的	时代	那	我们

[mi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] .

meet	**with**	**an**	**enduring**	**love**	**.**
见面	和	一个	持久	爱	.

只有在现代小说和古代史料中，我们才能见到永恒的爱情。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi] [si:] [tu:] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:nstənt][tu:; tə]

The	**fact**	**is**	**,**	**we**	**see**	**too**	**many**	**of**	**our**	**fellow**	**-**	**creatures**	**to**	**be**	**constant**	**to**
这	事实	是	,	我们	看	也	许多	的	我们的	同伴	-	生物	到	是	持续的	到

[ə; eɪ] [fju:] .

a	**few**	**.**
一个	很少	.

事实上，我们身边有太多的同类，不可能只忠于少数几个。

[wiː; wi] [drɪft] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drɪft] [ə'pɑːrt] [ə'gen] .

We	drift	together	,	and	we	drift	apart	again	.
我们	漂移	一起	,	和	我们	漂移	除	再次	.

我们一起漂泊，然后又渐行渐远。

[wiː; wi] [vaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]['proʊtest] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vaɪd] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

We	vow	a	little	,	perhaps	,	and	protest	that	nothing	shall	divide	;	but	presently
我们	发誓	一个	小的	,	也许	,	和	反对	那	没有什么	将	划分	;	但	目前

[ðə; ði] [striːmz] [daɪ'vɜːrdʒ] .

the	streams	diverge	.
这	溪流	分歧	.

我们或许会许下一些誓言，并宣称没有什么能分裂我们；但很快，河流就会分岔。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bed][ɔːr] ['pæθweɪ] ; [ðə; ði]['wɔːtərz][pɑːrt] ,

There	is	some	little	obstruction	in	the	bed	or	pathway	;	the	waters	part	,
那里	是	一些	小的	梗阻	在	这	床	或者	路径	;	这	水	部分	,

河床或通道上有一些小障碍物；水流分开，

[ænd; ənd] ['nevər] [floʊ] [tə'geðər] [ə'gen] .

and	never	flow	together	again	.
和	绝不	流动	一起	再次	.

再也不会汇合了。

[wiː; wi] ['mɛriˌmeɪkərz] [dæns] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi] [dæns] [ðer; ðər] ;

We	merrymakers	dance	here	and	we	dance	there	;
我们	欢乐的人们	舞蹈	这里	和	我们	舞蹈	那里	;

我们这些欢乐的人在这里跳舞，在那里跳舞；

[wiː; wi] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ; [daɪn] , [dæns] , [meɪk] [lʌv] ,

we	run	down	into	the	country	by	an	evening	train	;	dine	,	dance	,	make	love	,
我们	跑步	向下	进入	这	国家	经过	一个	晚上	火车	;	用餐	,	舞蹈	,	制作	爱	,

我们乘晚班火车到乡下；吃饭、跳舞、做爱，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

and	come	to	town	at	an	early	hour	.
和	来	到	镇	在	一个	早期的	小时	.

并于清晨抵达镇上。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] [ɔːf] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]

The	next	night	it	is	just	as	likely	as	not	that	we	go	off	in	some	other
这	下一个	夜晚	它	是	只是	作为	可能	作为	不是	那	我们	去	离开	在	一些	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dres] - [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

direction	with	our	dress	-	clothes	in	a	bag	and	our	hearts
方向	和	我们的	裙子	-	衣服	在	一个	包	和	我们的	心

[kən'spɪkjuəsli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sliːvz] - [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ['oʊnli] . -

conspicuously	on	our	sleeves	'	for	one	night	only	.	'
显眼地	在	我们的	袖子	-	为了	一	夜晚	仅有的	.	-

第二天晚上，我们很可能带着盛装，把心事写在脸上，朝着另一个方向走去，“只此一夜”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [oʊld] [naɪts] ([streɪndʒ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv]

It	was	all	very	well	for	those	inconsistent	old	knights	(	strange	combinations	of
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	那些	不一致	老的	骑士	(	奇怪的	组合	的

['poʊətri][ænd; ənd][bruː'tæləti]) [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌn] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

poetry	and	brutality	)	to	be	faithful	to	the	young	person	remaining	at	home
诗	和	残酷	)	到	是	忠实	到	这	年轻的	人	其余的	在	家

[fɔːr; fər] [ɪn'dʌstriəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;

for	industrial	purposes	;
为了	工业的	目的	;

对于那些反复无常的老骑士（诗意与残暴的奇怪结合体）来说，忠于留在家中从事工业活动的年轻人是件非常好的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər]

it	was	very	easy	for	the	young	person	in	question	to	think	of	none	other
它	曾是	非常	简单的	为了	这	年轻的	人	在	问题	到	思考	的	没有任何	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði] [juːθ] [huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] - [twɪkst] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

than	the	youth	who	wore	her	colours	'	twixt	armour	and	heart	.
比	这	青年	WHO	穿着	她	颜色	-	中间	盔甲	和	心	.

对于这位年轻人来说，很容易就能想到那个身披她标志性颜色战袍、心怀赤诚的年轻人。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [sɔː] ['ʌðər] [jʊθs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['meidnz] .

These	people	never	saw	other	youths	and	other	maidens	.
这些	人们	绝不	锯	其他	青年	和	其他	少女们	.

这些人从未见过其他青年和少女。

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ,

If	I	went	to	the	Holy	Land	,
如果	我	去	到	这	圣	土地	,

如果我去圣地，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [left] [bɪ'haɪnd] ;

I	am	confident	that	I	should	think	only	of	a	certain	small	person	left	behind	;
我	是	自信的	那	我	应该	思考	仅有的	的	一个	肯定	小的	人	左边	在后面	;

我相信我应该只想到某个被留下来的小人物；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	,	moreover	,	it	is	within	the	bounds	of	probability	that	if	she	had	no
和	,	而且	,	它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	如果	她	有	不

['tenɪs] ['pɑːrtiz] ,

tennis	parties	,
网球	各方	,

而且，如果她没有举办过网球派对，那么根据概率，

['bætʃələz] - [bɔːlz] , [bə'zɑːz] , [ænd; ənd] [reɪs] - ['miːtiŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [paɪn] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn]

bachelors	'	balls	,	bazaars	,	and	race	-	meetings	,	she	would	pine	away	her	youth	in
单身汉	-	球	,	集市	,	和	种族	-	会议	,	她	会	松树	离开	她	青年	在

[θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

thoughts	of	me	,
想法	的	我	,

在单身汉舞会、集市和赛马会上，她会一边思念我，一边消磨青春。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ʌn'saɪtli] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

not	to	mention	executing	quite	a	quantity	of	unsightly	needlework	.
不是	到	提到	执行	相当	一个	数量	的	难看的	针线活	.

更不用说还要完成大量难看的针线活了。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪn] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

These	reflections	must	,	however	,	remain	strictly	between	us	.
这些	反思	必须	,	然而	,	保持	严格	之间	我们	.

但是，这些想法必须严格保密，仅限我们两人知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [get] [ɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	would	not	do	for	the	general	public	to	get	ear	of	them	.
它	会	不是	做	为了	这	一般的	民众	到	得到	耳朵	的	他们	.

如果让普通民众听到这些话，后果不堪设想。

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [paʊnd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ,

Let	us	rather	pound	away	at	the	good	old	doctrine	of	true	love	,
让	我们	相当	磅	离开	在	这	好的	老的	教义	的	真的	爱	,

让我们继续深入探讨真爱的古老教义吧。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][roʊ'mænsərz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] .

following	in	the	footsteps	of	romancers	since	the	days	of	Solomon	.
下列的	在	这	脚步声	的	浪漫主义者	自从	这	天	的	所罗门	.

自所罗门时代以来，他们一直追随浪漫主义者的脚步。

[jʊr; jər][hænd] , [maɪ] ['brʌðər] !
Your hand , my brother !
你的 手 , 我的 兄弟 !

你的手，我的兄弟!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][blaɪnd] [wʌnz] [self] [æt; ət] [taɪmz] .
It is best to blind one's self at times .
它 是 最好的 到 瞎的 一个人的 自己 在 时代 .

有时候，最好是让自己视而不见。

['brendə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Brenda was a daughter of the nineteenth century ,
布伦达 曾是 一个 女儿 的 这 第十九 世纪 ,

布伦达是十九世纪的女儿，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [bluːm] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
and as such conceived it possible that love can bloom and flourish in the
['hjuːmən] [hɑːrt] ['oʊnli][tuː; tə][daɪ] ['ʌtərli] ['æftər][ɔːl] .
human heart only to die utterly after all .
人类 心 仅有的 到 死 完全地 后 全部 .

因此，他认为爱情有可能在人类心中萌芽、繁荣，但最终却彻底消亡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [lʌvd] ,
Some of us there are , perhaps , who , having once loved ,
一些 的 我们 那里 是 , 也许 , WHO , 拥有 一次 喜爱 ,

我们当中或许有些人，曾经爱过，

['kæri] [ə; eɪ] [smɔːl] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ;
carry a small wound with us until the end of the chapter ;
携带 一个 小的 伤口 和 我们 直到 这 结尾 的 这 章 ;

带着一丝小小的伤痛直到本章结束；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː] ['stedəli] .
but the majority have no time to look back too steadily .
但 这 多数 有 不 时间 到 看 后退 也 稳步 .

但大多数人没有时间回顾过去。

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['ælɪs] ['hʌstən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
Most assuredly Alice Huston was not one of the former .
最多 当然 爱丽丝 休斯顿 曾是 不是 一 的 这 以前的 .

可以肯定的是，爱丽丝·休斯顿绝不是前者之一。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
I believe honestly that she loved her husband ;
我 相信 诚实地 那 她 喜爱 她 丈夫 ;

我真心相信她爱她的丈夫；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][duː][soʊ] —
but I am also convinced that before his death she had ceased to do so —
但 我 是 还 确信 那 前 他的 死亡 她 有 停止 到 做 所以 —
[ðæt] [ðə; ði] [groʊθ] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ['ʌtərli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
that the growth had died down utterly within her heart ,
那 这 生长 有 死亡 向下 完全地 之内 她 心 ,

但我确信，在他去世之前，她已经停止了这种行为——她心中的这种情感已经完全消退了。

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] , [dɪ'fjuːsɪŋ] [noʊ] ['oʊdər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
leaving no trace , diffusing no odour , as it were , of better things .
离开 不 痕迹 , 扩散 不 气味 , 作为 它 是 , 的 更好的 事物 .

不留痕迹，不散发任何美好事物的气息。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] ,

The	younger	sister	realized	all	this	,
这	年轻	姐姐	已实现	全部	这	,

妹妹意识到了这一切。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][blaɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli]

but	her	blind	affection	for	the	woman	whose	existence	had	been	so	closely
但	她	瞎的	感情	为了	这	女士	谁	存在	有	到过	所以	密切

['ælaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [iks'kjuːziz][ænd; ənd] [prə'paʊndid] [ɪk'splænətɔːri] ['θɪərɪz] [æz; əz]['oʊnli]

allied	to	her	own	made	excuses	and	propounded	explanatory	theories	as	only
盟军	到	她	自己的	制成	借口	和	提出的	解释性	理论	作为	仅有的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [kæn; kən] .

a	woman's	love	can	.
一个	女性的	爱	能	.

但是，她对那个与自己生活紧密相连的女人的盲目爱恋，让她像女人的爱一样，为自己找借口，并提出了各种解释理论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	in	her	mind	an	indefinite	feeling	of	antagonism	against	the
那里	曾是	在	她	头脑	一个	不定	感觉	的	对抗	反对	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

events	of	the	last	few	months	,
活动	的	这	最后的	很少	几个月	,

她心中对过去几个月发生的事情怀有一种难以言喻的敌意。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] ['ælfred] ['hʌstən] .

but	in	her	own	heart	she	blamed	Alfred	Huston	.
但	在	她	自己的	心	她	被指责	阿尔弗雷德	休斯顿	.

但她内心深处却责怪阿尔弗雷德·休斯顿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt]

She	would	not	give	way	to	the	ever	-	growing	conviction	that	her	sister	was	not
她	会	不是	给	方式	到	这	曾经	-	生长	定罪	那	她	姐姐	曾是	不是

[kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [fɔːl'tɪnəs] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] .

quite	free	from	the	taint	of	faultiness	in	thought	or	action	.
相当	自由的	从	这	污点	的	故障	在	想法	或者	行动	.

她始终无法接受自己日益增长的信念，即她的妹妹在思想或行为上并非完全没有缺陷。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

AN	INTERVIEW	.
一个	面试	.

一次采访。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] — [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɪn'vaɪrənmənts] — ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

In	his	inner	life	—	his	domestic	environments	—	Theodore	Trist	was	not	a
在	他的	内	生活	—	他的	国内的	环境	—	西奥多	特里斯特	曾是	不是	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][mæn] .

comfortable	man	.
舒服的	男人	.

在内心世界——也就是他的家庭环境中——西奥多·特里斯特并不感到自在。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] , [pə'zesɪŋ] [lʌg'ʒʊriəs] [weɪz] ,

There	are	some	who	,	possessing	luxurious	ways	,
那里	是	一些	WHO	,	拥有	豪华	方式	,

有些人生活方式奢华，

[siːm] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['peti] [wəʊz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kʌmfərt]

seem	to	pass	through	the	trials	and	petty	woes	of	life	with	more	comfort
似乎	到	经过	通过	这	试验	和	小气	烦恼	的	生活	和	更多的	舒适

[ðæn; ðən] ['ʌðər] .

than	others	.
比	其他的	.

似乎比其他人更能轻松应对生活中的种种考验和琐碎烦恼。

[ðɪs] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['greɪtər] [miːnz] .

This	is	,	moreover	,	accomplished	without	the	expenditure	of	greater	means	.
这	是	,	而且	,	完成	没有	这	支出	的	更大的	方法	.

而且，这样做无需花费更多资源。

['meni] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] [kruːd] [ɪn'vaɪrənmənts] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Many	are	wanting	in	this	power	of	alleviating	crude	environments	,	which	,	however	,
许多	是	想要	在	这	力量	的	缓解	原油	环境	,	哪个	,	然而	,

许多人渴望拥有这种改善恶劣环境的能力，然而，

[goʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ˌkeɪpə'bɪlәti][ʌv; əv] [ə'dæptɪŋ] [wʌnz] [self] [tuː; tə]

goes	usually	with	a	very	small	capability	of	adapting	one's	self	to
去	通常	和	一个	非常	小的	能力	的	适应	一个人的	自己	到

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

通常情况下，适应环境的能力很弱。

[trist] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən][ə'dæptəb(ə)l] ['feloʊ] .

Trist	was	essentially	an	adaptable	fellow	.
特里斯特	曾是	本质上	一个	适应性强	同伴	.

特里斯特本质上是一个适应能力很强的人。

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

He	never	seemed	to	notice	that	the	sheet	was	shorter	than	the	blanket	,
他	绝不	似乎	到	注意	那	这	床单	曾是	较短	比	这	毯子	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如，他似乎从未注意到床单比毯子短。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði][fækt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪ'ðaʊt]

Nor	did	the	fact	affect	his	equanimity	that	he	had	to	drink	his	tea	without
也不	做过	这	事实	影响	他的	平静	那	他	有	到	喝	他的	茶	没有

[mɪlk] [ɔːr] ['ʃʊgər] .

milk	or	sugar	.
牛奶	或者	糖	.

即使他喝茶时不能加牛奶或糖，也丝毫没有影响他的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	was	not	that	he	failed	to	perceive	these	things	.
它	曾是	不是	那	他	失败的	到	感知	这些	事物	.

并非他没有察觉到这些事情。

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ə'laɪk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

His	calling	and	his	training	alike	made	it	necessary	that	he	should	.
他的	呼叫	和	他的	训练	同样	制成	它	必要的	那	他	应该	.

他的使命和训练都使他必须这样做。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə'bʌv][sʌtʃ]['traɪfəlz]; ['nʌθɪŋ][wʌz; wəz][soʊ][smɔːl], [soʊ]
Nor 也不 **was** 曾是 **it** 它 **that** 那 **his** 他的 **mind** 头脑 **was** 曾是 **above** 多于 **such** 这样的 **trifles** 琐事 **;** ; **nothing** 没有什么 **was** 曾是 **so** 所以 **small** 小的 **,** , **so** 所以
['trɪviəl],
trivial 琐碎的 **,** ,

也不是说他瞧不起这些琐事；没有什么事是那么渺小、那么微不足道的。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][bɪ'niːθ][hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n].
as 作为 **to** 到 **be** 是 **beneath** 下面 **his** 他的 **attention** 注意力 **.** .

仿佛不值得他关注。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz],
The 这 **fact** 事实 **was** 曾是 **,** ,

事实是，

[ðæt][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['fɪzɪk(ə)l]['dɪsəplɪn][wʌz; wəz][sʌtʃ][ðæt][ɪn][rɪ'kɔːrdɪŋ]['hɑːrdʃɪp][hiː; hi]
that 那 **his** 他的 **mental** 精神的 **and** 和 **physical** 身体的 **discipline** 纪律 **was** 曾是 **such** 这样的 **that** 那 **in** 在 **recording** 记录 **hardship** 困境 **he** 他
[hæd; həd][kʌm][tuː; tə][lʊk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][soʊ][mʌtʃ]['prɪntɪd]['mætər],
had 有 **come** 来 **to** 到 **look** 看 **upon** 之上 **it** 它 **as** 作为 **an** 一个 **excuse** 原谅 **for** 为了 **so** 所以 **much** 很多 **printed** 打印 **matter** 事情 **,** ,

他极强的精神和体力训练使他能够将记录苦难视为创作大量印刷品的借口。

[ə; eɪ][θɪŋ][tuː; tə][raɪt][ə'baʊt], [bʌt; bət][ʌv; əv][wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːsləs][tuː; tə][kəm'pleɪn].
a 一个 **thing** 事物 **to** 到 **write** 写 **about** 关于 **,** , **but** 但 **of** 的 **which** 哪个 **it** 它 **was** 曾是 **useless** 无用 **to** 到 **complain** 抱怨 **.** .

这件事值得写一写，但抱怨也没用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əb'zɜːrvər], [nɑːt][æn; ən][ˌɔːtəubaiˈɔgrəfə]; [hiː; hi][rɪ'kɔːrdɪd][ðə; ði]['hɑːdʃɪps]
He 他 **was** 曾是 **an** 一个 **observer** 观察员 **,** , **not** 不是 **an** 一个 **autobiographer** 自传作家 **;** ; **he** 他 **recorded** 记录 **the** 这 **hardships** 艰辛
[ʌv; əv]['ʌðər],
of 的 **others** 其他的 **,** ,

他是一位观察者，而非自传作者；他记录的是他人的苦难。

[ænd; ənd][spoʊk]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn].
and 和 **spoke** 辐 **little** 小的 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **.** .

他很少谈及自己的事情。

[ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb], [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn]['plevnɑː], [ðeɪ][kɔːld][hɪm; ɪm][ðə; ði]- [fə'lɑːsəfər]. -
On 在 **the** 这 **Danube** 多瑙河 **,** , **and** 和 **later** 之后 **in** 在 **Plevna** 普列夫纳 **,** , **they** 他们 **called** 称为 **him** 他 **the** 这 **'** - **philosopher** 哲学家 **.** . **'** -

在多瑙河畔，后来在普列夫纳，人们称他为“哲学家”。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪn][sed][ðæt]['wɪmɪn][pə'zes][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['stæmpɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]
It 它 **has** 有 **been** 到过 **said** 说 **that** 那 **women** 女性 **possess** 具有 **the** 这 **faculty** 学院 **of** 的 **stamping** 冲压 **upon** 之上 **the** 这
[ruːmz; rʊmz][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][dwel][ðə; ði][ɪm'pres][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ].
rooms 房间 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **dwell** 住 **the** 这 **impress** 令人印象深刻 **of** 的 **their** 他们的 **own** 自己的 **individuality** 个性 **.** .

有人说，女性有一种能力，能将自己的个性印刻在她们居住的房间里。

['ʃʊrlɪ][ðɪs]['paʊər][ɪz][nɑːt][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['wikər][seks][ə'loʊn].
Surely 一定 **this** 这 **power** 力量 **is** 是 **not** 不是 **confined** 受限 **to** 到 **the** 这 **weaker** 较弱 **sex** 性别 **alone** 独自的 **.** .

当然，这种力量并非只局限于弱势性别。

[ə; eɪ][mæn] [sə'raʊndz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌɪndə'vɪdʒu:'ælɪti:z][æz; əz] [wel] .

A	man	surrounds	himself	with	little	individualities	as	well	.
一个	男人	周围环境	他自己	和	小的	个性	作为	出色地	.

一个人身边也总是围绕着一些个性鲜明的小人物。

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

He	is	more	individual	in	his	characteristics	and	in	his	way	of	living	.
他	是	更多的	个人	在	他的	特征	和	在	他的	方式	的	活的	.

他的性格和生活方式都比较独特。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[noʊ] [tu:] [men] [fɪl] [ðer; ðər] [paɪps] [ə'laɪk] .

no	two	men	fill	their	pipes	alike	.
不	二	男人	充满	他们的	管道	同样	.

没有两个人会以完全相同的方式灌满烟斗。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [stʌf] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn] ['heɪstɪli] ;

Some	there	are	who	stuff	the	tobacco	in	hastily	;
一些	那里	是	WHO	东西	这	烟草	在	草草	;

有些人匆忙地把烟草塞进去;

['ʌðər] ([ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [taɪp]) ['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['lʌvɪŋli] .

others	(	the	luxurious	type	)	linger	over	the	operation	lovingly	.
其他的	(	这	豪华	类型	)	萦绕	超过	这	手术	深情地	.

另一些人（奢华型）则满怀爱意地细细品味着整个过程。

[ðə; ði][wʌn][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [æn'tɪsəpətɔ:ri] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

The	one	has	no	sense	of	anticipatory	enjoyment	;
这	一	有	不	感觉	的	预期	享受	;

他没有期待享受的感觉;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ɔ:l'redi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [smoʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][paɪp][ɪz] ['laɪtɪd] .

the	other	is	already	enjoying	his	smoke	before	the	pipe	is	lighted	.
这	其他	是	已经	享受	他的	抽烟	前	这	管道	是	照明	.

另一个人还没点燃烟斗就已经开始享受烟雾了。

['θiədɔ:] - [ru:m] , [ɪn]['dʒɝ:mɪn] [stri:t] , [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪm'self] .

Theodore	Trist's	room	,	in	Jermyn	Street	,	was	very	like	himself	.
西奥多	-	房间	,	在	杰明	街道	,	曾是	非常	喜欢	他自己	.

西奥多·特里斯特在杰明街的房间，和他本人非常相似。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['redinəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	an	indefinite	feeling	of	readiness	about	it	,
那里	曾是	一个	不定	感觉	的	准备就绪	关于	它	,

有一种难以言喻的准备感，

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['veɪkeɪtɪd] ,

as	if	at	a	moment's	notice	it	could	be	vacated	,
作为	如果	在	一个	瞬间	注意	它	可以	是	空置	,

仿佛随时都可能被腾空，

[ɔ:r] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][ɔ:r][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .

or	turned	into	a	bedroom	or	a	meeting	-	house	.
或者	转向	进入	一个	卧室	或者	一个	会议	-	房子	.

或者改建成卧室或会议室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [noʊ] [məˈmentoʊ] , [noʊ] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] -

There	were	no	curiosities	lying	about	,	no	mementoes	,	no	souvenirs	of	battle	-
那里	是	不	奇闻异事	说谎	关于	,	不	纪念品	,	不	纪念品	的	战斗	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

周围没有任何奇珍异宝，没有纪念品，也没有战场遗物。

[noʊ] [mɪˈstɪriəs] [ˈiːstərn] [ˈdʒuːəlri] [frʌm; frəm][poʊˈetɪk] [ˈhærəm] ,

no	mysterious	Eastern	jewellery	from	poetic	harems	,
不	神秘	东	首饰	从	诗意的	后宫	,

没有来自诗意后宫的神秘东方珠宝，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈleɪdi] - [ˈnɒvəlɪsts] [tel] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [huː] [ˈwɑːndər] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [wen]

such	as	lady	-	novelists	tell	us	we	who	wander	love	to	have	about	us	when
这样的	作为	女士	-	小说家	告诉	我们	我们	WHO	漫步	爱	到	有	关于	我们	什么时候

[wiː; wi][lɑːl][ɪn] [dɪˈvæn] ,

we	loll	in	divans	,
我们	哈哈	在	沙发	,

例如，女小说家们告诉我们，我们这些四处游荡的人喜欢在沙发上闲坐时身边有这样的东西。

[ænd; ənd] [smoʊk] - [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

and	smoke	narghilis	at	home	in	England	.
和	抽烟	-	在	家	在	英格兰	.

在英国的家中抽水烟。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Looking	round	bedroom	or	sitting	-	room	,
寻找	圆形的	卧室	或者	坐着	-	房间	,

环顾卧室或客厅，

[wʌnz] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ] [ˈdwelər] [ˌðerˈɪn] [kʊd; kəd]

one's	first	feeling	was	a	conviction	that	in	ten	minutes	the	dweller	therein	could
一个人的	第一的	感觉	曾是	一个	定罪	那	在	十	分钟	这	居住者	其中	可以

[rɪˈmuːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .

remove	all	trace	of	himself	and	his	belongings	.
消除	全部	痕迹	的	他自己	和	他的	财物	.

人们的第一感觉是，相信住在里面的人只需十分钟就能抹去自己和所有物品的痕迹。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ləˈmentəbliˌˈlæməntəbli] [ber] .

In	a	word	,	the	rooms	were	lamentably	bare	.
在	一个	单词	,	这	房间	是	令人遗憾的是	裸	.

总之，房间简陋得令人遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðɪs] ,

It	is	a	pity	to	have	to	record	this	,
它	是	一个	遗憾	到	有	到	记录	这	,

很遗憾不得不记录下这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] ,

because	no	man	in	the	fiction	of	the	day	,	having	travelled	in	foreign	lands	,
因为	不	男人	在	这	小说	的	这	天	,	拥有	旅行	在	外国的	土地	,

因为当时的虚构作品中，没有哪个男人去过外国旅行，

[ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈæftərwərdz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

is	allowed	to	live	afterwards	like	an	English	gentleman	.
是	允许	到	居住	然后	喜欢	一个	英语	绅士	.

之后他可以像英国绅士一样生活。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [huːz]

It	has	been	the	good	fortune	of	the	present	writer	to	meet	some	whose
它	有	到过	这	好的	财富	的	这	展示	作家	到	见面	一些	谁

[laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [spent] ,

lives	have	been	spent	,
生活	有	到过	花费	,

笔者有幸结识了一些毕生致力于此的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [pɔːt'mæntəuz] , ['ʌndər] [tents] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ; [bʌt; bət]

as	it	were	,	in	portmanteaus	,	under	tents	,	and	under	the	open	sky	;	but
作为	它	是	,	在	合成词	,	在下面	帐篷	,	和	在下面	这	打开	天空	;	但

['nevər] ,

never	,
绝不	,

仿佛是在旅行箱里，在帐篷下，在露天之下；但从未，

[ɪk'sept] [ɪn] ['leɪdiz] - ['nɑːvəlz] , [hæz; həz][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [gloʊb] - ['trɑːtər] , [ə; eɪ][bɪg] [geɪm] - ['hʌntər] , [ɔːr]

except	in	ladies	'	novels	,	has	he	met	a	globe	-	trotter	,	a	big	game	-	hunter	,	or
除了	在	女士们	-	小说	,	有	他	遇见	一个	地球	-	步态	,	一个	大的	游戏	-	猎人	,	或者

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

a	wandering	journalist	,
一个	漫游	记者	,

除了在女性小说里，他是否遇到过环球旅行家、大型猎物猎人或四处游历的记者？

[huː] , [wen] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [werz] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] , [æn; ən] ['iːstərn] - [laɪk] [gaʊn] ,

who	,	when	in	England	,	wears	Turkish	slippers	,	an	Eastern	bernouse	-	like	gown	,
WHO	,	什么时候	在	英格兰	,	穿着	土耳其	拖鞋	,	一个	东	伯努斯	-	喜欢	袍	,

[ænd; ənd][noʊ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	no	waistcoat	.
和	不	马甲	.

他在英国时，穿着土耳其拖鞋、类似东方伯努斯长袍的服饰，而且不穿背心。

[sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːrt] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðeɪ]

Such	individuals	are	a	race	apart	;	and	in	some	respects	they
这样的	个人	是	一个	种族	除	;	和	在	一些	尊重	他们

[rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [pʌg] - [dɔːg] ,

resemble	a	pug	-	dog	,
类似	一个	哈巴狗	-	狗	,

这些人与众不同；在某些方面，他们像极了哈巴狗。

[huː] [bɑːks] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [baɪts] ['lɪt(ə)l] .

who	barks	much	and	bites	little	.
WHO	树皮	很多	和	咬	小的	.

它叫得多咬人少。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['wɑːndər] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

In	the	matter	of	travel	,	their	imaginations	wander	farther	afield	than	their
在	这	事情	的	旅行	,	他们的	想象力	漫步	更远	田野	比	他们的

['slɪpərd] [fiːt] .

slippered	feet	.
拖鞋	脚	.

在旅行这件事上，他们的想象力比他们穿着拖鞋的双脚走得更远。

- ['redinəs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [fækt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd]

Trist's	readiness	to	depart	at	any	moment	was	a	literal	fact	,	although	he	tried
-	准备就绪	到	离开	在	任何	片刻	曾是	一个	文字	事实	,	虽然	他	尝试

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	disguise	it	.
到	伪装	它	.

尽管特里斯特试图掩饰，但他随时准备离开的事实却是千真万确的。

[hiː; hi] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - ['sentɪd]

He	rather	prided	himself	upon	the	home	-	like	appearance	of	his	tobacco	-	scented
他	相当	自豪	他自己	之上	这	家	-	喜欢	外貌	的	他的	烟草	-	香味

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

sitting	-	room	;
坐着	-	房间	;

他对自己那间弥漫着烟草味的、充满居家氛围的客厅颇为自豪；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

but	the	habit	of	being	always	ready	,	of	knowing	exactly	where	everything	was
但	这	习惯	的	存在	总是	准备好	,	的	会心	确切地	在哪里	一切	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

但要养成随时做好准备、确切知道所有东西在哪里的习惯，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] ['pleɪsɪz] ,

and	putting	all	things	in	their	right	places	,
和	推杆	全部	事物	在	他们的	正确的	地方	,

并将所有物品放在合适的位置。

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlər] - [laɪk] ['niːtnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kən'sepʃ(ə)n]

was	so	strong	in	him	that	a	sailor	-	like	neatness	was	his	only	conception
曾是	所以	强的	在	他	那	一个	水手	-	喜欢	整洁	曾是	他的	仅有的	概念

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['kʌmfərt] .

of	human	comfort	.
的	人类	舒适	.

他身上这种习惯非常强烈，以至于水手般的整洁是他对人类舒适的唯一理解。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ɪn]

Instead	,	therefore	,	of	adorning	his	apartment	with	flowers	and	ornaments	in
反而	,	所以	,	的	装饰	他的	公寓	和	花朵	和	装饰品	在

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['vɪzɪt] ,

anticipation	of	Mrs	.	Wylie's	visit	,
预期	的	太太	.	威利	访问	,

因此，他并没有像往常那样，在怀利太太来访之前，用鲜花和装饰品来装点他的公寓。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['erər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

he	committed	the	Philistine	error	of	looking	round	to	see	that	nothing	was	lying
他	坚定的	这	庸俗	错误	的	寻找	圆形的	到	看	那	没有什么	曾是	说谎

[ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ɪk'skjuːs] .

about	without	visible	and	obvious	excuse	.
关于	没有	可见的	和	明显的	原谅	.

他犯了庸俗之人常犯的错误，环顾四周，发现没有什么东西是无缘无故散落的。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['taɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

The	task	of	making	tidy	was	not	a	long	one	.
这	任务	的	制作	整齐的	曾是	不是	一个	长的	一	.

整理工作并不漫长。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [self] - ['æbnɪgeɪt] [klʌb] [hiː; hi][hæd; həd]

Before	going	out	to	dine	at	a	small	and	self	-	abnegating	club	he	had
前	去	出去	到	用餐	在	一个	小的	和	自己	-	否定	俱乐部	他	有

[drest] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['vɪzɪt] .

dressed	so	that	he	might	be	ready	for	the	widow's	visit	.
穿着	所以	那	他	可能	是	准备好	为了	这	寡妇的	访问	.

在前往一家小型而低调的俱乐部用餐之前，他特意打扮了一番，以便迎接寡妇的来访。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi]

There	had	also	been	a	long	and	serious	consultation	with	the	landlady
那里	有	还	到过	一个	长的	和	严肃的	咨询	和	这	房东

[ə'baʊt] [tiː] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] ;

about	tea	at	eight	-	thirty	;
关于	茶	在	八	-	三十	;

之前还和女房东就八点半喝茶的事进行过长时间的认真商量;

[ænd; ənd] [ðɪs] [fiːst] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔɪəli] [prɪ'perd] ,

and	this	feast	had	been	royally	prepared	,
和	这	盛宴	有	到过	皇家	准备	,

这场盛宴是皇家精心准备的。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['mætər] [ʌv; əv] [kriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] [raʊnd]

regardless	of	expense	in	the	luxurious	matter	of	cream	from	the	dairy	round
不管	的	费用	在	这	豪华	事情	的	奶油	从	这	奶制品	圆形的

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

哪怕是花费不菲，也要从街角的乳品店购买奢华的奶油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grævəti]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɒndənts]

There	was	a	gravity	almost	amounting	to	solemnity	in	the	war	-	correspondent's
那里	曾是	一个	重力	几乎	金额	到	严肃	在	这	战争	-	通讯员的

[dɪ'miːnər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['vɪzɪtər] .

demeanour	as	he	sat	awaiting	his	gracious	visitor	.
风度	作为	他	卫星	等待中	他的	亲切	游客	.

这位战地记者神情严肃，几乎到了庄重的地步，他静静地等待着这位和蔼的访客。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɑːmnəs] ,

'	I	am	afraid	,	'	he	reflected	,	with	characteristic	calmness	,
-	我	是	害怕的	,	-	他	反映	,	和	特征	平静	,

“恐怕……”他平静地沉思道，语气中带着他特有的沉稳。

- [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

'	that	the	good	lady	is	not	pleased	with	me	.	'
-	那	这	好的	女士	是	不是	高兴	和	我	.	-

“这位女士对我不太满意。”

[ðɪs] [fɪr] [noʊ] [daʊt] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

This	fear	no	doubt	interfered	to	some	extent	with	his	enjoyment	of	a	French
这	害怕	不	怀疑	干扰	到	一些	程度	和	他的	享受	的	一个	法语

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

这种恐惧无疑在一定程度上影响了他阅读法国报纸的乐趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [smɔːl] ['kʌlərd] ['ræpər] .

which	he	had	just	freed	from	its	small	coloured	wrapper	.
哪个	他	有	只是	自由	从	它是	小的	有色	包装纸	.

他刚刚把它从彩色的小包装里解救出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɛkoʊz][diː]['pærɪs] ,

He	did	not	appear	to	be	deeply	interested	in	the	Echos	de	Paris	,
他	做过	不是	出现	到	是	深	感兴趣的	在	这	回声	德	巴黎	,

他似乎对《巴黎回声报》并不太感兴趣。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪt] [feɪld] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [smaɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [aɪz] .

of	which	the	wit	failed	to	call	a	smile	into	his	solemn	eyes	.
的	哪个	这	有	失败的	到	称呼	一个	微笑	进入	他的	庄严	眼睛	.

然而，那句俏皮话却没能让那双严肃的眼睛露出一丝笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,
It is , in fact ,
它 是 , 在 事实 ,

事实上，确实如此。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] (
a matter of conjecture to me whether he had read anything at all (
一个 事情 的 推测 到 我 无论 他 有 读 任何事物 在 全部 (
[wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ]) [wen] [ðə; ði] ['rerli] - [juːst] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] ['tɪŋkəld] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði]
with understanding) when the rarely - used front - door bell tinkled dimly in the
和 理解) 什么时候 这 很少 - 用过的 正面 - 门 钟 叮叮当当 依稀 在 这
['biːtl] - ['hɔːntɪd] ['beɪsmənt] .
beetle - haunted basement .
甲虫 - 闹鬼的 地下室 .

我怀疑他是否读过任何东西（并理解了），因为很少使用的前门铃在甲虫出没的地下室里发出微弱的叮当声。

[trist] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
Trist laid aside the newspaper ,
特里斯特 铺设 旁边 这 报纸 ,

特里斯特放下报纸，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːk] ['ʌndər]
and opened the door of his room just as the stairs began to creak under
和 打开 这 门 的 他的 房间 只是 作为 这 楼梯 开始 到 吱嘎声 在下面
[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [step] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
the comfortable step of Mrs . Wylie .
这 舒服的 步 的 太太 . 威利 .

他打开房门的那一刻，楼梯在怀利太太舒适的脚步声下开始吱呀作响。

- [wel] , ['θiːoʊ] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['tʃɪrəli] .
' Well , Theo , ' said the good lady cheerily .
- 出色地 , 西奥 , - 说 这 好的 女士 兴高采烈地 .

“好吧，西奥，”这位善良的女士愉快地说。

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! -
' Good - evening ! '
- 好的 - 晚上 ! -

'晚上好！ '

[trist] [ʃʊk] [hændz] ['veri] ['greɪvli] .
Trist shook hands very gravely .
特里斯特 摇晃 双手 非常 严重地 .

特里斯特神情严肃地握了握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz]
He was at the moment deeply immersed in doubts as to whether his
他 曾是 在 这 片刻 深 沉浸式 在 疑虑 作为 到 无论 他的
['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər]
visitor should be shown to his bedroom with a view of removing her
游客 应该 是 所示 到 他的 卧室 和 一个 看法 的 移除 她
['bɑːnɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [glæs] ,
bonnet before his shaving - glass ,
引擎盖 前 他的 剃须 - 玻璃 ,

他此刻正深思熟虑，不知是否应该将这位访客带到他的卧室，以便在他的剃须镜前摘下她的帽子。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] - [dɔːr] [ə'pærəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
or whether she would prefer keeping her out - door apparel with her .
或者 无论 她 会 更喜欢 保持 她 出去 - 门 服饰 和 她 .

或者她是否更愿意随身携带户外服装。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

As	might	have	been	expected	,	Mrs	.	Wylie	was	equal	to	the	occasion	,
作为	可能	有	到过	预期的	,	太太	.	威利	曾是	平等的	到	这	场合	,

不出所料，怀利夫人表现得游刃有余。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] .

and	settled	the	question	at	once	.
和	定居	这	问题	在	一次	.

并立即解决了这个问题。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst]['oʊpən][maɪ] ['si:lskɪn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['su:tɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rd] .

'	I	will	just	open	my	sealskin	,	'	she	said	,	suiting	the	action	to	the	word	.
-	我	将要	只是	打开	我的	海豹皮	,	-	她	说	,	适合	这	行动	到	这	单词	.

“我这就打开我的海豹皮，”她说，言行一致。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɪtərli] [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] .

'	It	is	bitterly	cold	outside	.
-	它	是	苦涩地	寒冷的	外部	.

外面非常冷。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] , [bʌt; bət] . . .

What	a	nice	fire	,	but	.	.	.
什么	一个	好的	火	,	但	.	.	.

多么漂亮的火啊，但是.....

[wʌt] [ə; eɪ] [ber] [ru:m] , ['θi:oʊ] !

what	a	bare	room	,	Theo	!
什么	一个	裸	房间	,	西奥	!

西奥，这房间真简陋!

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ? -

Have	you	no	sense	of	comfort	?	'
有	你	不	感觉	的	舒适	?	-

你难道一点都不觉得舒服吗?

- [ber] ! - [rɪ'plaɪd] [trist] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; - [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	Bare	!	'	replied	Trist	,	looking	round	in	amazement	;	'	I	never	noticed	it	.	'
-	裸	!	-	回复	特里斯特	,	寻找	圆形的	在	惊愕	;	-	我	绝不	注意到	它	.	-

“光秃秃的！”特里斯特环顾四周，惊讶地回答道，“我以前从来没注意到过。”

- ['nætʃ(ə)rəli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] .

'	Naturally	you	would	not	.
-	自然	你	会	不是	.

你当然不会。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærək] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər]

As	long	as	it	looks	like	a	barrack	-	room	,	and	the	furniture
作为	长的	作为	它	看起来	喜欢	一个	营房	-	房间	,	和	这	家具

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf] ,

suggests	the	luxuries	of	camp	-	life	,
建议	这	奢侈品	的	营	-	生活	,

只要它看起来像个兵营房间，家具也体现出军营生活的奢华，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

you	are	happy	,	I	suppose	?	'
你	是	快乐的	,	我	认为	?	-

我想你现在应该很开心吧?

[trist] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [fɪl] - [ʌp] - [ðə; ði] - [gæp] [staɪl] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:] -
Trist laughed in a fill - up - the - gap style , and busied himself with a tea -
特里斯特 笑了 在 一个 充满 - 向上 - 这 - 差距 风格 , 和 忙碌 他自己 和 一个 茶 -
[pɑ:t] ,
pot ,
锅 ,

特里斯特用一种敷衍的笑声填补着空白，然后忙着摆弄他的茶壶。

[wʌns] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lænd,leɪ.diz] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] ['ʌgli] .
once the property of his landlady's grandmother , and correspondingly ugly .
一次 这 财产 的 他的 房东太太的 祖母 , 和 相应地 丑陋的 .

这栋房子曾经是房东祖母的，因此也十分丑陋。

[ðɪs] ['vɜ:rsət(ə)l] ['mænz] [weɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [nu:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə]
This versatile man's ways were not new to Mrs . Wylie ; but she smiled to
这 多才多艺的 男人的 方式 是 不是 新的 到 太太 . 威利 ; 但 她 微笑 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

这位多才多艺的男人的伎俩对怀利太太来说并不陌生；但她还是暗自笑了笑。

[ɪn][ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] ,
in the way people smile when they are busy collecting materials for a good story ,
在 这 方式 人们 微笑 什么时候 他们 是 忙碌的 收集 材料 为了 一个 好的 故事 ,

就像人们在忙着收集素材准备写好故事时脸上露出的笑容一样，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .
as she watched him pour out the tea and manœuvre the kettle .
作为 她 观看 他 倒 出去 这 茶 和 演习 这 壶 .

她看着他倒出茶水，摆弄着水壶。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [fɔ:r] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [wʊd] [hæv; həv] [æskt]
It did not seem to enter his head that four men out of five would have asked
它 做过 不是 似乎 到 进入 他的 头 那 四 男人 出去 的 五 会 有 问
[ðə; ði] ['leɪdi:z] [ə'sɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
the lady's assistance in such a case .
这 女士的 协助 在 这样的 一个 案件 .

他似乎完全没有想到，五分之四的男人在这种情况下都会向这位女士寻求帮助。

[pər'hæps] ([fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [noʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz]) [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi]
Perhaps (for women note such things) she also remembered afterwards that he
也许 (为了 女性 笔记 这样的 事物) 她 还 记得 然后 那 他
[hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜ:r; hər] [teɪst] [rɪ'spektɪŋ] [kri:m] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
had no need to inquire after her taste respecting cream and sugar ,
有 不 需要 到 查询 后 她 品尝 尊重 奶油 和 糖 ,

或许（女人会注意到这类事情），她后来也想起，他根本没必要询问她对奶油和糖的喜好。

[bʌt; bət]['æktɪd]['boʊldli] , [jet] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] , [ə'pɑ:n] ['nɑ:lɪdʒ] ['pri:viəsli] [ə'kwaɪrd] .
but acted boldly , yet unobtrusively , upon knowledge previously acquired .
但 行动 大胆地 , 然而 不引人注目地 , 之上 知识 之前 获得 .

但他凭借先前获得的知识，采取了大胆而又不引人注目的行动。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wei] [wen] [ðə; ði] [kʌps] [wɜ:r; wər] [fɪld] , - [laɪt]
' And now , ' she said in a determined way when the cups were filled , ' light
- 和 现在 , - 她 说 在 一个 决定 方式 什么时候 这 杯子 是 已填 , - 光
[jʊr; jər] [paɪp] . -
your pipe . '
你的 管道 . -

“现在，”当杯子都斟满后，她坚定地说，“点燃你的烟斗吧。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , - ['ænsər] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
' I do not think , ' answered he with mock hesitation ,
- 我 做 不是 思考 , - 回答 他 和 嘲笑 犹豫 ,

“我不这么认为，”他假装犹豫地回答道。

- [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['strɪktli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['etɪkət]
' that such a proceeding would be strictly approved of by the laws of etiquette
- 那 这样的 一个 进行中 会 是 严格 得到正式认可的 的 经过 这 法律 的 礼仪
. -
: '
. -

“这种做法完全不符合礼仪规范。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['etɪkət] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi] [meɪ] [wɪʃ] .
' It is etiquette , my friend , to do exactly what a lady may wish .
- 它 是 礼仪 , 我的 朋友 , 到 做 确切地 什么 一个 女士 可能 希望 .

“朋友，按照女士的意愿行事是礼仪。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [smoʊkt] ,
I would rather you smoked ,
我 会 相当 你 熏制 ,

我宁愿你抽烟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] — [ə; eɪ]['pæstaɪm][aɪ] ['rerli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] —
because I want to talk to you seriously — a pastime I rarely indulge in —
因为 我 想 到 讲话 到 你 严重地 — 一个 消遣 我 很少 放纵 在 —
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tə'bækoʊ] [wʊd] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
and I think tobacco would assist a contemplative attention on your part .
和 我 思考 烟草 会 协助 一个 沉思的 注意力 在 你的 部分 .

因为我想和你认真地谈谈——这是我很少做的事情——而且我认为烟草可以帮助你集中注意力思考。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] [maɪ'self] .
I almost wish I could smoke myself .
我 几乎 希望 我 可以 抽烟 我 .

我真希望自己也能抽烟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] . -
It would facilitate matters . '
它 会 促进 事情 . -

这将有助于事情的进展。

[ɪn]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['grævəti][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['spɪrɪts] [siːmd]
In ratio to the increase of the lady's gravity her companion's spirits seemed
在 比率 到 这 增加 的 这 女士的 重力 她 同伴的 烈酒 似乎
[tuː; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

随着女士情绪的日益沉重，她同伴的情绪似乎也随之高涨起来。

- ['æftər] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , [ænd; ənd] . . . [laɪt] [maɪ]
' After that , ' he replied gaily , ' I am dumb , and . . . light my
- 后 那 , - 他 回复 兴高采烈地 , - 我 是 哑的 , 和 . . . 光 我的
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][paɪp] . -
strongest pipe . '
最强 管道 . -

“在那之后，”他兴高采烈地回答道，“我就哑口无言了，然后……点燃我最强劲的烟斗。”

[ðɪs] [θret] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
This threat he carried out to the letter .
这 威胁 他 携带 出去 到 这 信 .

他完全按照威胁执行了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [sipt] [hɜːr; hər] ['eksələnt] [tiː] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn]

While	Mrs	.	Wylie	sipped	her	excellent	tea	and	appeared	to	be	searching	in
尽管	太太	.	威利	啜饮	她	出色的	茶	和	出现	到	是	搜索	在

[hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

her	mind	for	a	suitable	manner	of	beginning	that	which	she	had	to	say	,
她	头脑	为了	一个	合适的	方式	的	开始	那	哪个	她	有	到	说	,

怀利太太一边啜饮着美味的茶，一边似乎在思考该如何开口说她要说的话。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌf] ['sɔːftli] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['saɪləns] ,

he	continued	to	puff	softly	,	preserving	a	characteristic	silence	,
他	持续	到	噗	轻轻	,	保存	一个	特征	沉默	,

他继续轻轻地吐着烟，保持着他一贯的沉默。

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ðæt] [kən'templətɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

and	vouchsafing	that	contemplative	attention	which	she	had	desired	.
和	担保	那	沉思的	注意力	哪个	她	有	想要的	.

并保证了她所渴望的那种沉思的关注。

- ['θiːoʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]

'	Theo	,	'	said	Mrs	.	Wylie	at	length	with	an	intonation	upon	the	single	word
-	西奥	,	-	说	太太	.	威利	在	长度	和	一个	语调	之上	这	单身的	单词

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“西奥，”怀利太太终于开口说道，语气中带着一丝重音，强调着这一个词。

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [miːnz] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət][hɪ'lærəti] .

by	some	subtle	means	,	caused	him	to	lay	aside	all	attempts	at	hilarity	.
经过	一些	微妙的	方法	,	导致	他	到	躺	旁边	全部	尝试	在	欢闹	.

通过某种巧妙的手段，使他放弃了所有试图开怀大笑的努力。

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的？ '

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

he	replied	,
他	回复	,

他回答说：

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər]

removing	the	pipe	from	his	lips	and	looking	across	the	table	at	her
移除	这	管道	从	他的	嘴唇	和	寻找	穿过	这	桌子	在	她

[wɪð; wɪθ] [miːk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

with	meek	inquiry	.
和	温顺	询问	.

他从嘴里拿开烟斗，隔着桌子，带着温顺的询问眼神看着她。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Most	people	would	have	thought	from	his	tone	and	manner	that	he	was
最多	人们	会	有	想法	从	他的	语气	和	方式	那	他	曾是

['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

ready	and	willing	to	accede	at	once	to	any	proposition	,
准备好	和	愿意的	到	同意	在	一次	到	任何	主张	,

从他的语气和举止来看，大多数人都会认为他随时准备接受任何提议。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

to	follow	any	course	of	action	,	to	obey	without	complaint	or	hesitation	;	but	,
到	跟随	任何	课程	的	行动	,	到	服从	没有	抱怨	或者	犹豫	;	但	,

遵循任何行动方案，毫无怨言或犹豫地服从；但是，

[æz; əz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [peɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]

as	hinted	on	a	previous	page	,	Mrs	.	Wylie	knew	the	ways	of	this	man
作为	暗示	在	一个	以前的	页	,	太太	.	威利	知道	这	方式	的	这	男人

.

:

.

正如前一页所暗示的那样，怀利太太了解这个人的行事方式。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [glæns] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkli] - [æb'stræktɪd]

She	did	not	meet	his	glance	,	but	continued	to	gaze	in	a	practically	-	abstracted
她	做过	不是	见面	他的	瞥一眼	,	但	持续	到	目光	在	一个	几乎	-	摘要

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fendər] ,

way	into	the	fender	,
方式	进入	这	挡泥板	,

她没有与他对视，而是继续神情恍惚地盯着挡泥板。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

while	with	one	hand	she	smoothed	a	corner	of	her	sealskin	jacket	.
尽管	和	一	手	她	平滑	一个	角落	的	她	海豹皮	夹克	.

她一手抚平海豹皮外套的一角。

- [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] , - [ðæt] ['evri]

'	You	will	admit	,	'	she	continued	at	length	with	apparent	irrelevance	,	'	that	every
-	你	将要	承认	,	-	她	持续	在	长度	和	明显	无关紧要	,	-	那	每一个

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

“你会承认，”她继续长篇大论，语气似乎毫无关联，“每一个行动，

[ɔːr] ['evri] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['sevrəl] [kən'strʌkʃənz] . -

or	every	course	of	action	,	is	liable	to	several	constructions	.	'
或者	每一个	课程	的	行动	,	是	容易	到	一些	建筑	.	-

或者说，每一种行动方案都可能产生多种解释。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ][fækt] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪk'stɪriər]

His	reply	was	ready	at	once	—	a	fact	worth	noticing	in	a	man	whose	exterior
他的	回复	曾是	准备好	在	一次	—	一个	事实	值得	注意到	在	一个	男人	谁	外部的

['hæbɪts] [wʊd] [hæv; həv][led][moʊst] [əb'zɜːvəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['meθəd] [wʌz; wəz]

habits	would	have	led	most	observers	to	a	belief	that	his	mental	method	was
习惯	会	有	引领	最多	观察员	到	一个	信仰	那	他的	精神的	方法	曾是

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

他的回答立刻就准备好了——对于一个外表习惯会让大多数观察者认为他思维迟缓的人来说，这是一个值得注意的事实。

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veriəs] [kən'strʌkʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn]

'	Yes	;	but	the	various	constructions	could	not	well	be	taken	into	account	in
-	是的	;	但	这	各种各样的	建筑	可以	不是	出色地	是	已采取	进入	帐户	在

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

“是的；但是各种结构不可能事先被充分考虑。”

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][ɔːl]['ækʃ(ə)n] . -

The	attempt	would	be	a	death	-	blow	to	all	action	.	'
这	试图	会	是	一个	死亡	-	吹	到	全部	行动	.	-

这次尝试将是对所有行动的致命一击。

[ðə; ði] [ə'stu:t] ['leɪdi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [drɪft] .

The	astute	lady	knew	that	she	was	understood	,	so	she	moved	on	in	the	same	drift	.
这	精明	女士	知道	那	她	曾是	理解	,	所以	她	已搬	在	在	这	相同的	漂移	.

这位精明的女士知道自己被理解了，于是继续沿着同样的思路前进。

- [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət] . . . [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] ,

'	I	admit	that	,	'	she	said	;	'	but	.	.	.	in	a	course	of	procedure	,
-	我	承认	那	,	-	她	说	;	-	但	.	.	.	在	一个	课程	的	程序	,

“我承认这一点，”她说；“但是……在程序过程中，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm]

the	construction	put	upon	the	first	actions	should	be	allowed	to	carry	some
这	建造	放	之上	这	第一的	行动	应该	是	允许	到	携带	一些

[weɪt] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] .

weight	in	subsequent	proceedings	.
重量	在	随后的	诉讼程序	.

对先前诉讼的解释应当在后续诉讼中起到一定的作用。

[ɪf] . . .

If	.	.	.
如果	.	.	.

如果 ...

[aɪ] [mi:n] . . . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌdelə'tɪriəs] [tu:; tə] ['ʌðər] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ə'mendid] . -

I	mean	.	.	.	it	is	deleterious	to	others	,	the	course	might	well	be	amended	.	'
我	意思是	.	.	.	它	是	有害的	到	其他的	,	这	课程	可能	出色地	是	修订版	.	-

我的意思是……这对其他人有害，课程很可能会进行修改。

[trist] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Trist	acknowledged	the	ability	of	this	argument	without	enthusiasm	.
特里斯特	已确认	这	能力	的	这	争论	没有	热情	.

特里斯特承认这种论点有一定道理，但并不热情。

- [ˌnevərðə'les] , - [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , - ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]

'	Nevertheless	,	'	he	said	after	a	pause	,	'	people	have	mapped	out	for	themselves
-	尽管如此	,	-	他	说	后	一个	暂停	,	-	人们	有	已映射	出去	为了	他们自己

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

a	course	of	action	,
一个	课程	的	行动	,

“然而，”他停顿了一下，说道，“人们已经为自己制定了行动方案。”

[hæv; həv] [held] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spaɪt] [əd'vɜ:rs] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][end] [bɪn]

have	held	to	it	despite	adverse	criticism	,	and	have	in	the	end	been
有	握住	到	它	尽管	不利	批评	,	和	有	在	这	结尾	到过

[traɪ'ʌmfənt] . -

triumphant	.	'
凯	.	-

尽管饱受批评，但他们始终坚持己见，最终取得了胜利。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] ['ræðər] ['ki:nli] .

Mrs	.	Wylie	now	looked	up	rather	keenly	.
太太	.	威利	现在	看起来	向上	相当	敏锐地	.

威利太太抬起头，目光锐利地望了过来。

- [ðen] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , - [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

'	Then	,	'	she	said	significantly	,	'	yours	is	a	course	of	action	,
-	然后	,	-	她	说	显著地	,	-	你的	是	一个	课程	的	行动	,

“那么，”她意味深长地说，“这就是你的行动方案。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [mɪr] ['aɪd(ə)l] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] . -

and	not	mere	idle	drifting	with	the	tide	.	'
和	不是	仅仅	闲置的	漂流	和	这	潮	.	-

而不仅仅是随波逐流。

[trist] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

Trist	shrugged	his	shoulders	,	and	met	her	glance	with	calm	,	impenetrable
特里斯特	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	遇见	她	瞥一眼	和	冷静的	,	坚不可摧

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

特里斯特耸了耸肩，用平静而深不可测的眼神迎上了她的目光。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [kən'feʃ(ə)n] .

He	was	in	a	corner	,	because	silence	was	naught	but	confession	.
他	曾是	在	一个	角落	,	因为	沉默	曾是	零	但	忏悔	.

他被逼到了墙角，因为沉默就等于认罪。

- [ˌeɪ 'em] [aɪ] , - [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] , - [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [drɪft] ? -

'	Am	I	,	'	he	inquired	imperturbably	,	'	the	sort	of	man	to	drift	?	'
-	是	我	,	-	他	询问	沉着冷静	,	-	这	种类	的	男人	到	漂移	?	-

“我是那种会随波逐流的人吗？”他镇定地问道。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ; - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] .

'	No	,	'	said	Mrs	.	Wylie	;	'	you	are	not	.
-	不	,	-	说	太太	.	威利	;	-	你	是	不是	.

“不，”怀利太太说，“你不是。”

[bʌt; bət] , ['θi:oʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [raɪt] ?

But	,	Theo	,	are	you	sure	that	you	are	doing	right	?
但	,	西奥	,	是	你	当然	那	你	是	正在做	正确的	?

但是，西奥，你确定你这样做是对的吗?

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

I	don't	want	to	interfere	in	the	slightest	degree	with	your	action	so	long	as
我	不	想	到	干扰	在	这	丝毫	程度	和	你的	行动	所以	长的	作为

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] ['oʊnli] [jɔ:r'self] .

it	concerns	only	yourself	.
它	担忧	仅有的	你自己	.

只要这件事只关乎你自己，我绝不会以任何方式干涉你的行动。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , [aɪ] [noʊ] , [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]

You	are	quite	capable	of	looking	after	your	own	affairs	,	I	know	,	quite	sure	of
你	是	相当	有能力的	的	寻找	后	你的	自己的	事务	,	我	知道	,	相当	当然	的

[jɔ:r'self] ,

yourself	,
你自己	,

我知道你完全有能力处理好自己的事，你对自己很有信心。

['ʌtərli] [rɪ'laɪənt] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ;

utterly	reliant	upon	your	own	strength	of	purpose	;
完全地	依赖	之上	你的	自己的	力量	的	目的	;

完全依靠你自身的意志力;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['wɪmɪn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [self] - [dɪ'pendənt] [æz; əz]

but	I	want	you	to	remember	that	women	cannot	be	so	self	-	dependent	as
但	我	想	你	到	记住	那	女性	不能	是	所以	自己	-	依赖	作为

[men] .

men	.
男人	.

但我希望你们记住，女性无法像男性那样独立自主。

[haʊ'evər] [strɔ:ŋ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [haʊ'evər] ['keɪpəb(ə)l] , [haʊ'evər] ['brɪliənt] ,

However	strong	they	may	be	,	however	capable	,	however	brilliant	,
然而	强的	他们	可能	是	,	然而	有能力的	,	然而	杰出的	,

然而，无论他们多么强大，多么能干，多么才华横溢，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

they	must	give	in	a	little	to	the	usages	and	customs	of	society	,
他们	必须	给	在	一个	小的	到	这	用法	和	海关	的	社会	,

他们必须稍微顺应一下社会习俗。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

they	must	consider	the	praise	or	blame	of	their	neighbours	.
他们	必须	考虑	这	称赞	或者	责备	的	他们的	邻居	.

他们必须考虑邻居的赞扬或指责。

[sʌtʃ] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs]

Such	praise	or	blame	is	part	of	their	life	,	an	important	factor	in	their	happiness
这样的	称赞	或者	责备	是	部分	的	他们的	生活	,	一个	重要的	因素	在	他们的	幸福

[ɔːr] ['sɑːroʊ] ,

or	sorrow	,
或者	悲哀	,

这种赞扬或责备是他们生活的一部分，是他们幸福或悲伤的重要因素。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʊmənz] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] . -

and	all	the	woman's	rights	in	the	world	will	make	no	difference	.	'
和	全部	这	女性的	权利	在	这	世界	将要	制作	不	不同之处	.	-

世界上所有女性权利都无济于事。

[trist] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .

Trist	had	left	his	seat	during	this	speech	.
特里斯特	有	左边	他的	座位	期间	这	演讲	.

特里斯特在演讲期间离开了座位。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	went	to	the	fireplace	and	removed	the	kettle	,	which	was	boiling	with
他	去	到	这	壁炉	和	已移除	这	壶	,	哪个	曾是	沸腾	和

[mɪ'steɪkən] ['ɑːrdər] ,

mistaken	ardour	,
错误	热情	,

他走到壁炉旁，拿出了那壶因误入歧途而沸腾的热水壶。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kuːlər] [spɑːt] .

to	a	cooler	spot	.
到	一个	冷却器	点	.

移到凉爽的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmənz]

He	stood	erect	upon	the	hearthrug	,	and	looked	down	into	the	pleasant	woman's
他	站立	直立	之上	这	壁炉架	,	和	看起来	向下	进入	这	令人愉快的	女性的

[feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

face	upturned	towards	him	.
脸	翻转	向	他	.

他笔直地站在壁炉地毯上，低头看着那位面带笑容的女士仰头望着他。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]

His	hands	were	clasped	behind	his	back	,	and	there	was	on	his	face	an
他的	双手	是	紧握	在后面	他的	后退	,	和	那里	曾是	在	他的	脸	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

encouraging	smile	.
鼓励	微笑	.

他的双手背在身后，脸上带着鼓励的微笑。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'tɪnjuːd] :

Seeing	it	,	the	widow	continued	:
看到	它	,	这	寡妇	持续	:

看到这一幕，寡妇继续说道：

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , ['θiːoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]

'	I	came	to	-	night	,	Theo	,	because	I	wanted	to	come	to	some
-	我	来了	到	-	夜晚	,	西奥	,	因为	我	通缉	到	来	到	一些

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

understanding	with	you	,
理解	和	你	,

“西奥，我今晚来这里，是因为我想和你达成一些共识。”

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ['medlsəm] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['æŋkʃəs] . -

even	at	the	risk	of	being	considered	meddlesome	and	unnecessarily	anxious	.	'
甚至	在	这	风险	的	存在	经过考虑的	好事	和	不必要的	焦虑的	.	-

即使冒着被认为爱管闲事和杞人忧天的风险。

- [ðæt] [rɪsk][ɪz][smɔːl] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] . -

'	That	risk	is	small	,	Mrs	.	Wylie	.	'
-	那	风险	是	小的	,	太太	.	威利	.	-

“这种风险很小，怀利太太。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ]

Now	I	am	going	to	be	frank	with	you	—	not	with	the	view	of	forcing	a
现在	我	是	去	到	是	坦率	和	你	—	不是	和	这	看法	的	强制	一个

[rɪ'sɪprək(ə)l] ['fræŋknəs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

reciprocal	frankness	upon	you	,
互惠的	坦率	之上	你	,

现在我要坦诚地跟你说话——并不是想强迫你也坦诚相待，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] .

but	because	it	is	the	best	method	of	saying	difficult	things	.
但	因为	它	是	这	最好的	方法	的	说	难的	事物	.

但因为这是表达难懂道理的最佳方法。

[juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [əb'truːsɪv] ['fræŋknəs] , [aɪ] [noʊ] . -

You	disapprove	of	obtrusive	frankness	,	I	know	.	'
你	不赞成	的	碍眼的	坦率	,	我	知道	.	-

我知道你不喜欢过于直率的说话方式。

[trist] [læft] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

Trist	laughed	,	and	did	not	deny	this	accusation	.
特里斯特	笑了	,	和	做过	不是	否定	这	指控	.

特里斯特笑了，并没有否认这一指控。

['mɪsɪz] . ['waɪliz] [kʌp][wʌz; wəz] ['empti] ,

Mrs	.	Wylie's	cup	was	empty	,
太太	.	威利	杯子	曾是	空的	,

怀利太太的杯子是空的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪv]

and	he	made	a	step	forward	and	took	it	from	her	hand	with	grave
和	他	制成	一个	步	向前	和	采取	它	从	她	手	和	严重

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

他上前一步，庄重地从她手中接过东西。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ? -

'	Will	you	have	some	more	tea	?	'
-	将要	你	有	一些	更多的	茶	?	-

“还要再来点茶吗？”

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] .

he	inquired	incidentally	.
他	询问	顺便	.

他顺便问了一下。

- [θæŋks] ; [aɪ] [wɪl] . -

'	Thanks	;	I	will	.	'
-	谢谢	;	我	将要	.	-

“谢谢，我会的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ˈdeftli] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]

There	was	a	short	silence	,	during	which	the	young	fellow	deftly	manipulated	the
那里	曾是	一个	短的	沉默	,	期间	哪个	这	年轻的	同伴	巧妙地	操纵	这

[ˈtiːpɑːt] .

teapot	.
茶壶	.

短暂的沉默之后，年轻人灵巧地摆弄起茶壶来。

- [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [rɪˈflektɪvli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [kʌp] , - [ɑːr; ər] ,

'	The	girls	,	'	said	the	lady	reflectively	,	as	she	stirred	her	second	cup	,	'	are	,
-	这	女孩们	,	-	说	这	女士	反思地	,	作为	她	搅拌	她	第二	杯子	,	-	是	,

“这些女孩，”那位女士一边搅拌着她的第二杯饮料，一边若有所思地说，“是……”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmænər] , [kæst] [əˈpɑːn] [maɪ] [hændz] .

in	a	certain	manner	,	cast	upon	my	hands	.
在	一个	肯定	方式	,	投掷	之上	我的	双手	.

以某种方式，落在了我的肩上。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmɔːrəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gʊd] [neɪm] .

I	am	morally	responsible	for	their	good	name	.
我	是	道德上	负责任的	为了	他们的	好的	姓名	.

我负有维护他们名誉的道义责任。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

Owing	to	an	unfortunate	chain	of	circumstances	,
欠款	到	一个	不幸	链	的	情况	,

由于一系列不幸的巧合，

[ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈaɪd(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

they	occupy	at	the	present	moment	rather	a	prominent	position	in	idle	conversation
他们	占据	在	这	展示	片刻	相当	一个	著名的	位置	在	闲置的	对话

.

:
.

目前，它们在闲聊中占据着相当重要的地位。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)l] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . . . ? -

They	cannot	be	too	careful	—	you	understand	.	.	.	?	'
他们	不能	是	也	小心	—	你	理解	.	.	.	?	-

他们再怎么小心也不为过——你明白吗?

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - ['muːvmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈrestləs] ,

She	stopped	short	because	Trist's	movements	,	which	were	rather	restless	,
她	停止	短的	因为	-	移动	,	哪个	是	相当	不安	,

她突然停了下来，因为特里斯特的动作有些躁动不安。

[toʊld] [hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv]

told	her	plainly	enough	that	he	had	already	got	a	long	way	in	advance	of
讲述	她	显然	足够的	那	他	有	已经	得到	一个	长的	方式	在	进步	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

他直截了当地告诉她，他的想法早已远远超出了她的预期。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] . -

-	**You**	**wish**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**to**	**forbid**	**me**	**the**	**house**	**just**	**now**	**.**	**'**
-	你	希望	,	-	他	说	,	-	到	禁止	我	这	房子	只是	现在	.	-

“你现在想禁止我进这所房子吗？”他说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd]

Mrs	**.**	**Wylie**	**was**	**not**	**improving**	**the**	**texture**	**of**	**the**	**lace**	**handkerchief**	**she**	**continued**
太太	.	威利	曾是	不是	改善	这	质地	的	这	蕾丝	手帕	她	持续

[tuː; tə] [twɪst] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .

to	**twist**	**round**	**her**	**finger**	**.**
到	捻	圆形的	她	手指	.

怀利太太并没有改善她不停缠绕在手指上的蕾丝手帕的质地。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

For	**some**	**seconds**	**she**	**made**	**no**	**answer**	**.**
为了	一些	秒	她	制成	不	回答	.

她沉默了几秒钟。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]

She	**almost**	**hoped**	**that**	**by**	**waiting**	**she**	**would**	**effect**	**a**	**slight**	**breach**	**in**	**the**	**impenetrable**
她	几乎	希望	那	经过	等待	她	会	影响	一个	轻微	违反	在	这	坚不可摧

[wɔːl] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [səˈraʊndɪŋ] [hɪmˈself]

wall	**of**	**reserve**	**with**	**which**	**this**	**man**	**seemed**	**to**	**find**	**pleasure**	**in**	**surrounding**	**himself**
墙	的	预订	和	哪个	这	男人	似乎	到	寻找	乐趣	在	周围	他自己

.

:

.

她几乎希望，通过等待，她能在这个人似乎乐于用以保护自己的坚不可摧的缄默之墙上，造成一丝裂痕。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

In	**this**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**disappointed**	**.**
在	这	,	然而	,	她	曾是	失望的	.

然而，在这件事上，她却感到失望。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ʌnɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [juˈniːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwestərn] - [bɔːrn] [mæn] .

His	**power**	**of**	**unembarrassed**	**silence**	**was**	**unique**	**in**	**a**	**Western**	**-**	**born**	**man**	**.**
他的	力量	的	毫不尴尬	沉默	曾是	独特的	在	一个	西	-	出生	男人	.

他那种毫不尴尬的沉默能力，在西方出生的男性中是独一无二的。

- [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈeniwʌn] [els] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

-	**Had**	**it**	**been**	**anyone**	**else**	**,**	**'**	**she**	**said**	**at**	**length**	**,**
-	有	它	到过	任何人	别的	,	-	她	说	在	长度	,

“如果换作其他人，”她长长地说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

-	**I**	**should**	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**do**	**so**	**.**
-	我	应该	有	到过	有义务	到	做	所以	.

“我本有义务这样做。”

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .

With	**you**	**it**	**is**	**quite**	**another**	**matter**	**.**
和	你	它	是	相当	其他	事情	.

但对你来说，情况就完全不同了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] , [ˈθiːoʊ] .

You	**are**	**different**	**from**	**other**	**men**	**,**	**Theo**	**.**
你	是	不同的	从	其他	男人	,	西奥	.

西奥，你和其他男人不一样。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [dʌz] [nɑːt] ,

I	**know**	**that**	**,**	**but**	**the**	**general**	**public**	**does**	**not**	**,**
我	知道	那	,	但	这	一般的	民众	做	不是	,

我知道这一点，但普通大众并不了解。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['dʒʌdʒɪz][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stændərd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌdʒɪz] ['ʌðər] . -

and	consequently	judges	you	by	the	same	standard	as	it	judges	others	.	'
和	最后	法官	你	经过	这	相同的	标准	作为	它	法官	其他的	.	-

因此，它会用同样的标准来评判你和其他人。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] .

'	They	are	quite	right	in	doing	that	.
-	他们	是	相当	正确的	在	正在做	那	.

他们这样做完全正确。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] . -

I	have	a	great	respect	for	the	general	public	.	'
我	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	一般的	民众	.	-

我非常尊重广大民众。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] ['ræðər] ['skeptɪk(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [reɪz]

The	widow	looked	rather	sceptical	respecting	the	latter	statement	,	but	did	not	raise
这	寡妇	看起来	相当	怀疑论者	尊重	这	后者	陈述	,	但	做过	不是	增加

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

寡妇对后一种说法似乎有些怀疑，但并没有提出这个问题。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] , - [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]

'	It	is	not	,	'	she	continued	gravely	,	'	from	that	point	of	view	that	I	look	at
-	它	是	不是	,	-	她	持续	严重地	,	-	从	那	观点	的	看法	那	我	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我并不是从那个角度来看待这件事的，”她严肃地继续说道。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Indeed	,	I	should	be	inclined	in	any	case	to	leave	it	to	you	,
的确	,	我	应该	是	倾斜	在	任何	案件	到	离开	它	到	你	,

事实上，无论如何，我都倾向于把这件事交给你来做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

because	I	think	that	you	are	gifted	with	a	great	strength	of	purpose	.
因为	我	思考	那	你	是	天才	和	一个	伟大的	力量	的	目的	.

因为我认为你拥有强大的目标感。

[noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['senʃər] , ['pʌblɪk] [bleɪm] ,

No	consideration	of	public	censure	,	public	blame	,
不	考虑	的	民众	谴责	,	民众	责备	,

不考虑公众谴责和公开指责

[ɔːr] ['pʌblɪk] ['kɑːmənteri] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ]

or	public	commentary	would	force	me	to	speak	to	you	upon	a	subject	which	I
或者	民众	评论	会	力量	我	到	说话	到	你	之上	一个	主题	哪个	我

['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [left] [ˌʌndis'kʌst] .

honestly	believe	to	be	better	left	undiscussed	.
诚实地	相信	到	是	更好的	左边	未讨论的	.

或者，公开评论会迫使我向你们谈论一个我真心认为最好不要讨论的话题。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [mæn] , ['θiːoʊ] , ['evri] ['wʊmən] , ['evri] [juːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl] ,

I	believe	that	every	man	,	Theo	,	every	woman	,	every	youth	,	and	every	girl	,
我	相信	那	每一个	男人	,	西奥	,	每一个	女士	,	每一个	青年	,	和	每一个	女孩	,

我相信每个男人，西奥，每个女人，每个青年，以及每个女孩，

[noʊz] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .

knows	his	or	her	own	business	best	.
知道	他的	或者	她	自己的	商业	最好的	.

最了解自己业务的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	believe	we	are	all	capable	of	managing	our	own	affairs	better	than	the
我	相信	我们	是	全部	有能力的	的	管理	我们的	自己的	事务	更好的	比	这

['kaɪndɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː 'es] .

kindest	of	our	neighbours	could	manage	them	for	us	.
最善良的	的	我们的	邻居	可以	管理	他们	为了	我们	.

我相信我们每个人都有能力比最善良的邻居更好地处理自己的事务。

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? -

In	this	you	agree	with	me	—	is	it	not	so	?	'
在	这	你	同意	和	我	—	是	它	不是	所以	?	-

在这点上，你同意我的看法，不是吗?

- [aɪ] [θɔːt] , - [rɪ'plaɪd] ['θiːoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] , - [ðæt] [ðæt] ['θiːəri] [wʌz; wəz]

'	I	thought	,	'	replied	Theo	,	without	meeting	her	glance	,	'	that	that	theory	was
-	我	想法	,	-	回复	西奥	,	没有	会议	她	瞥一眼	,	-	那	那	理论	曾是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“我以为，”西奥回答道，没有看她一眼，“那理论是我的。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

I	must	have	learnt	it	unconsciously	from	you	.	'
我	必须	有	学会了	它	不知不觉	从	你	.	-

我一定是无意中从你那里学到的。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ['sɪŋgjələrli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

'	It	has	always	been	my	conviction	that	you	are	a	man	singularly	capable	of
-	它	有	总是	到过	我的	定罪	那	你	是	一个	男人	单独地	有能力的	的

['mænɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,

managing	your	own	affairs	,
管理	你的	自己的	事务	,

我一直坚信，你是一个完全有能力处理自己事务的人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [seks][aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] . . . -

and	in	my	own	sex	I	have	fancied	that	I	know	a	counterpart	.	.	.	'
和	在	我的	自己的	性别	我	有	幻想	那	我	知道	一个	对应物	.	.	.	-

而且，在我的同性中，我一直觉得我认识一个与我性别相同的人.....

- [jes] ? . . . - [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [trɪst] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [toʊn] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

'	Yes	?	.	.	.	'	interrogated	Trist	in	a	semi	-	tone	,	divining	that	he	was	expected
-	是的	?	.	.	.	-	审问	特里斯特	在	一个	半	-	语气	,	占卜	那	他	曾是	预期的

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

“是吗？.....”特里斯特半是疑问地问道，他猜到自己应该这么做。

- ['brendə] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['sɪmpli] .

'	Brenda	!	'	said	Mrs	.	Wylie	simply	.
-	布伦达	!	-	说	太太	.	威利	简单地	.

“布伦达！”怀利太太简单地说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði]

She	had	crossed	her	hands	on	her	lap	,	and	as	her	lips	framed	the
她	有	交叉	她	双手	在	她	膝	,	和	作为	她	嘴唇	框	这

['gɜːlz] [neɪm] ,

girl's	name	,
女孩们	姓名	,

她双手交叉放在膝上，嘴唇轻柔地念出女孩的名字，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] , [kiːn] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

she	raised	her	head	slowly	and	fixed	her	pleasant	,	keen	glance	on	him	.
她	提高	她	头	缓慢地	和	固定的	她	令人愉快的	,	敏锐的	瞥一眼	在	他	.

她缓缓抬起头，用她那和蔼而敏锐的目光注视着他。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði]

He	stood	with	his	hands	clasped	behind	his	back	,	leaning	lightly	against	the
他	站立	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,	倾斜	轻轻	反对	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

corner	of	the	mantelpiece	.
角落	的	这	壁炉架	.

他双手背在身后，轻轻地倚靠在壁炉架的一角。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][gæs] - [dʒet][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ʃændə'lɪr] [kæst][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

The	single	gas	-	jet	of	the	old	-	fashioned	chandelier	cast	a	most	uncompromising
这	单身的	气体	-	喷射	的	这	老的	-	造型	枝形吊灯	投掷	一个	最多	毫不妥协

[laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

light	upon	his	face	;
光	之上	他的	脸	;

老式吊灯的单束煤气灯光芒刺眼地照在他的脸上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]

his	eyes	were	raised	,	and	he	seemed	to	be	contemplating	the	invention
他的	眼睛	是	提高	,	和	他	似乎	到	是	沉思	这	发明

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bɜːrnər] .

of	a	new	burner	.
的	一个	新的	刻录机	.

他抬起头，似乎在思考如何发明一种新的燃烧器。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skruːtəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌbdʒiktɪŋ]

Without	detracting	anything	from	the	scrutiny	to	which	she	was	subjecting
没有	减损	任何事物	从	这	审查	到	哪个	她	曾是	服从

[hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] .

him	,	she	continued	speaking	.
他	,	她	持续	请讲	.

她一边继续审视他，一边继续说道。

- [naʊ] . . . - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['enərdʒi] , - ['brendə] [ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] . -

'	Now	.	.	.	'	she	said	with	some	energy	,	'	Brenda	is	miserable	.	'
-	现在	.	.	.	-	她	说	和	一些	活力	,	-	布伦达	是	悲惨的	.	-

“现在……”她精神抖擞地说，“布伦达很痛苦。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .

For	some	seconds	his	face	was	perfectly	motionless	.
为了	一些	秒	他的	脸	曾是	完美	静止不动	.

他的脸部表情有几秒钟完全静止不动。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] .

His	eyelids	did	not	even	move	.
他的	眼睑	做过	不是	甚至	移动	.

他的眼皮一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪnˌskruːtə'bɪləti] .

It	was	a	triumph	of	inscrutability	.
它	曾是	一个	胜利	的	难以捉摸	.

这是神秘莫测的胜利。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['pɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

Then	he	moved	his	lips	,	pursing	them	up	in	a	manner	expressive	of
然后	他	已搬	他的	嘴唇	,	追求	他们	向上	在	一个	方式	富有表现力的	的

['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] [daʊt] [kəm'baɪnd] .

thoughtfulness	and	doubt	combined	.
深思熟虑	和	怀疑	合并	.

然后他动了动嘴唇，抿起嘴唇，脸上露出沉思和疑惑的神情。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , - [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -

'	That	,	'	replied	Mrs	.	Wylie	,	turning	away	,	'	is	exactly	what	I	want	to	know	.	'
-	那	,	-	回复	太太	.	威利	,	转弯	离开	,	-	是	确切地	什么	我	想	到	知道	.	-

“那，”怀利太太转过身回答说，“正是我想知道的。”

[trist] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Trist	did	not	appear	to	be	in	a	position	to	supply	the	required	information	.
特里斯特	做过	不是	出现	到	是	在	一个	位置	到	供应	这	必需的	信息	.

Trist似乎无法提供所需信息。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [streɪnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] , [waɪl] ['fiːlɪŋ]

The	conversation	was	becoming	decidedly	strained	,	and	Mrs	.	Wylie	,	while	feeling
这	对话	曾是	成为	绝对地	紧张	,	和	太太	.	威利	,	尽管	感觉

[hɜːr; hər] [sæŋ] - [frɔɪd] ['grædʒuəli] ['wɔːrmɪŋ] ,

her	sang	-	froid	gradually	warming	,
她	唱	-	冷	逐步地	变暖	,

谈话气氛明显变得紧张起来，怀利太太虽然感到自己原本的冷静逐渐缓和下来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] - ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər]

as	it	were	,	noticed	that	there	was	plenty	of	staying	-	power	in	her
作为	它	是	,	注意到	那	那里	曾是	很多	的	入住	-	力量	在	她

[kəm'pænjən] [stɪl] .

companion	still	.
伴侣	仍然	.

她注意到，她的同伴仍然精力充沛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	did	not	at	that	moment	look	like	a	man	about	to	be	betrayed	into	a
他	做过	不是	在	那	片刻	看	喜欢	一个	男人	关于	到	是	背叛	进入	一个

['heɪsti] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [θɔːts] [ɔːr] ['fiːlɪŋz] .

hasty	exposition	of	his	inward	thoughts	or	feelings	.
仓促	展览	的	他的	向内	想法	或者	情怀	.

那一刻，他看起来并不像一个即将被迫仓促吐露内心想法或感受的人。

[ɑːn] ['məutɪvz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [streɪn] .

On	motives	of	prudence	she	therefore	relieved	the	strain	.
在	动机	的	谨慎	她	所以	松了口气	这	拉紧	.

出于谨慎考虑，她减轻了压力。

- ['brendə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] ['wɜːrid] [baɪ] ['ælɪs] , [aɪ] [noʊ] .

'	Brenda	,	'	she	said	,	'	has	been	terribly	worried	by	Alice	,	I	know	.
-	布伦达	,	-	她	说	,	-	有	到过	可怕	担心	经过	爱丽丝	,	我	知道	.

“我知道，布伦达一直很担心爱丽丝。”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm]

It	seems	to	me	that	if	you	kept	out	of	their	way	for	some	little	time
它	似乎	到	我	那	如果	你	保留	出去	的	他们的	方式	为了	一些	小的	时间

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːl] [raʊnd] — [duː][juː; jʊ]

it	would	be	conducive	to	a	more	peaceful	frame	of	mind	all	round	—	do	you
它	会	是	有利的	到	一个	更多的	和平	框架	的	头脑	全部	圆形的	—	做	你

[siː] ? -

see	?	'
看	?	-

依我看，如果你能暂时避开他们，对大家都有更好的心情会更好——你明白吗?

- [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs] .

'	Yes	;	I	was	thinking	of	going	over	to	Paris	.
-	是的	;	我	曾是	思维	的	去	超过	到	巴黎	.

“是的，我正打算去巴黎。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

If	there	is	a	war	in	the	spring	,
如果	那里	是	一个	战争	在	这	春天	,

如果春天爆发战争，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [frentʃ] ['pepərz] ,

I	shall	have	work	to	do	for	one	or	two	French	papers	,
我	将	有	工作	到	做	为了	一	或者	二	法语	文件	,

我需要为一两篇法语论文做些工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [æd'væns] . -

and	it	is	best	to	have	these	things	arranged	in	advance	.	'
和	它	是	最好的	到	有	这些	事物	安排	在	进步	.	-

最好提前安排好这些事情。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪnst] .

Mrs	.	Wylie	winced	.
太太	.	威利	畏缩	.

怀利太太皱了皱眉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnəsɪləbl] [wɪð; wɪθ]

It	seemed	as	if	he	had	dragged	in	the	unpleasant	little	monosyllable	with
它	似乎	作为	如果	他	有	拖拽	在	这	令人不快的	小的	单音节	和

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

the	purpose	of	reminding	her	of	his	profession	.
这	目的	的	提醒	她	的	他的	职业	.

他似乎故意说了那个令人不快的单音节词，目的是提醒她他的职业。

[baɪ][sʌm; səm] ['femənɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːzənd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt]

By	some	feminine	course	of	logic	she	had	reasoned	herself	into	a	belief	that
经过	一些	女性	课程	的	逻辑	她	有	有理智的	她自己	进入	一个	信仰	那

['θiːoʊ] [trist] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [kæm'peinz] ,

Theo	Trist	would	go	to	no	more	campaigns	,
西奥	特里斯特	会	去	到	不	更多的	竞选活动	,

出于某种女性特有的逻辑，她让自己相信西奥·特里斯特不会再参加任何竞选活动了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][wɔːr] -

and	now	she	grew	pale	at	the	thought	that	he	was	still	a	war	-
和	现在	她	生长	苍白	在	这	想法	那	他	曾是	仍然	一个	战争	-

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] — [ʃiː; ʃi] ,

correspondent	—	she	,
通讯员	—	她	,

一想到他仍然是一名战地记者，她脸色就变得苍白——她

[huː] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['nɔːɪŋ] ['sɑːroʊ] [kɔːld] [æŋ'zaɪəti] .

who	prided	herself	upon	her	freedom	from	that	gnawing	sorrow	called	anxiety	.
WHO	自豪	她自己	之上	她	自由	从	那	啃咬	悲哀	称为	焦虑	.

她为自己摆脱了焦虑这种令人痛苦的折磨而感到自豪。

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd]

The	readiness	with	which	he	acceded	to	her	half	hint	that	his	absence	would
这	准备就绪	和	哪个	他	同意	到	她	一半	暗示	那	他的	缺席	会

[biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][wɔːr] ,

be	an	advantage	was	completely	marred	by	the	mention	of	a	possible	war	,
是	一个	优势	曾是	完全地	受损	经过	这	提到	的	一个	可能的	战争	,

他欣然同意了她半暗示的说法，即他的离开会是一个优势，但当她提到可能发生的战争时，这种欣然接受的态度就完全被破坏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] [æt; ət] [wʌns] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiənt] [ðæn; ðən] ['bænɪʃmənt] .

and	she	relented	at	once	,	seeking	some	other	expedient	than	banishment	.
和	她	让步	在	一次	,	寻求	一些	其他	权宜	比	流放	.

于是她立刻让步，寻求除流放之外的其他解决办法。

- [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [wɔːr] ? -

'	Would	you	go	if	there	were	another	war	?	'
-	会	你	去	如果	那里	是	其他	战争	?	-

“如果再次爆发战争，你会去吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .

'	Yes	,	'	he	replied	coolly	.
-	是的	,	-	他	回复	冷静地	.

“是的，”他冷冷地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] .

She	made	no	comment	,	and	the	subject	was	dropped	.
她	制成	不	评论	,	和	这	主题	曾是	掉落	.

她没有发表任何评论，这个话题就此结束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət]

She	had	made	this	visit	with	the	full	intention	of	coming	to	a	definite
她	有	制成	这	访问	和	这	满的	意图	的	未来	到	一个	定

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts][wɪð; wɪθ] [trist] .

knowledge	of	facts	with	Trist	.
知识	的	事实	和	特里斯特	.

她此行的目的就是为了与特里斯特确认一些事实。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Her	chief	desire	had	been	to	find	out	whether	there	was	any	understanding
她	首席	欲望	有	到过	到	寻找	出去	无论	那里	曾是	任何	理解

[bɪ'twiːn] ['ælɪs] ['hʌstən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'saɪnd] ;

between	Alice	Huston	and	himself	such	as	the	world	assigned	;
之间	爱丽丝	休斯顿	和	他自己	这样的	作为	这	世界	分配	;

她最渴望的是弄清楚爱丽丝·休斯顿和他之间是否存在世人所期待的那种默契；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .

but	in	this	she	had	failed	.
但	在	这	她	有	失败的	.

但在这件事上，她失败了。

['θiːoʊ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

Theo	**would**	**tell**	**her**	**nothing**	**more**	**than**	**he**	**chose**	**,**
西奥	会	告诉	她	没有什么	更多的	比	他	选择	,

西奥不会告诉她任何他不想告诉她的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] .

and	**she**	**recognised**	**in**	**him**	**a**	**match**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**social**	**diplomacy**	**.**
和	她	已确认	在	他	一个	匹配	在	这	事情	的	社会的	外交	.

她认为他在社交外交方面与她势均力敌。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

His	**motives**	**were**	**a**	**puzzle**	**to**	**her**	**;**
他的	动机	是	一个	谜	到	她	;

他的动机令她困惑不已；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

she	**could**	**not**	**even**	**come**	**to**	**a**	**reasonable**	**conclusion**	**concerning**	**his**	**feelings**	**.**
她	可以	不是	甚至	来	到	一个	合理的	结论	有关	他的	情怀	.

她甚至无法对他的感受得出合理的结论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['ælɪs] ['hʌstən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

It	**was**	**possible**	**that**	**he**	**loved**	**Alice**	**Huston**	**,**	**but**	**it**	**was**	**also**	**possible**	**that**
它	曾是	可能的	那	他	喜爱	爱丽丝	休斯顿	,	但	它	曾是	还	可能的	那

[hiː; hi] [lʌvd] ['brendə] .

he	**loved**	**Brenda**	**.**
他	喜爱	布伦达	.

他有可能爱着爱丽丝·休斯顿，但也有可能爱着布伦达。

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['iːðər] [ʌv; əv]

Again	**,**	**she**	**had**	**no**	**definite**	**reason**	**for**	**supposing**	**that**	**he**	**loved**	**either**	**of**
再次	,	她	有	不	定	原因	为了	假如	那	他	喜爱	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她仍然没有任何确凿的理由认为他爱她们中的任何一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][bəuθ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

because	**his**	**manner**	**to**	**both**	**was**	**that**	**of**	**a**	**friend**	**.**
因为	他的	方式	到	两个都	曾是	那	的	一个	朋友	.

因为他对待他们两人都像朋友一样。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [klɪr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] — ['neɪmli] ,

However	**,**	**the**	**clear**	**object**	**of**	**her**	**visit**	**had**	**been**	**attained**	**—**	**namely**	**,**
然而	,	这	清除	目的	的	她	访问	有	到过	已达到	—	即	,

然而，她此行的明确目的已经达到——即：

[ðæt] [trist] [ʃʊd; ʃəd] ['æbsənt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	**Trist**	**should**	**absent**	**himself**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**with**	**this**	**she**	**was**
那	特里斯特	应该	缺席的	他自己	为了	一些	时间	,	和	和	这	她	曾是

['kɑːntent] ,

content	**,**
内容	,

她希望特里斯特能离开一段时间，对此她很满意。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

looking	**to**	**further**	**enlightenment**	**in**	**the**	**future**	**.**
寻找	到	更远	启示	在	这	未来	.

期待未来能获得更深的启迪。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['saʊθwərd] .
SOUTHWARD .
向南 .

向南。

['θiədɔ:] [trist] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɪn] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['brendə] [ðæt] [hi:; hi]
Theodore Trist had not over - estimated his powers in informing Brenda that he
西奥多 特里斯特 有 不是 超过 - 估计的 他的 权力 在 通知 布伦达 那 他
[hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .
had some influence with the newspapers .
有 一些 影响 和 这 报纸 .

西奥多·特里斯特并没有高估自己的能力，他告诉布伦达，他与报社有一些关系。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hju:stənz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ['nevər] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] ; [ɪn'di:d] ,
The story of Captain Huston's sudden death never became public property ; indeed ,
这 故事 的 队长 休斯顿的 突然 死亡 绝不 成为 民众 财产 ; 的确 ,

休斯顿船长猝死的真相从未公之于众；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
there was no mention made of the inquest .
那里 曾是 不 提到 制成 的 这 死因调查 .

报告中没有提及死因调查。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][wʌz; wəz][ɔ:l] ['di:teɪl] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
The result of an accident was all detail vouchsafed to the public .
这 结果 的 一个 事故 曾是 全部 细节 担保 到 这 民众 .

事故结果的所有细节都已向公众公布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
There was , by the way ,
那里 曾是 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，确实有。

[sʌm; səm] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæfpeni] ['wi:kli]
some virtuous indignation expressed in the columns of a halfpenny weekly
一些 有德行的 愤慨 表达 在 这 列 的 一个 半便士 每周
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]
publication possessing a small circulation in the neighbourhood of the West India
发布 拥有 一个 小的 循环 在 这 邻里 的 这 西方 印度
[dɑ:k] [roʊd] .
Dock Road .
码头 路 .

在西印度码头路附近发行量很小的半便士周刊上，刊登了一些义愤填膺的文章。

[ðɪs] [dʒʌst] [ræθ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['di:teɪl] ,
This just wrath was excited by the evident suppression of detail ,
这 只是 愤怒 曾是 兴奋的 经过 这 明显 抑制 的 细节 ,

这种义愤源于对细节的明显隐瞒。

[ænd; ənd][ðə; ði][skænt] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ]
and the scant courtesy with which their representative had been received by
和 这 稀少 礼貌 和 哪个 他们的 代表 有 到过 已收到 经过
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] — [hu:] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a gentleman — himself a journalist — who was closely connected with the
一个 绅士 — 他自己 一个 记者 — WHO 曾是 密切 连接 和 这
[dɪs'greɪsfl] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] .
disgraceful death of this British officer .
可耻 死亡 的 这 英国 官 .

而他们的代表受到一位绅士（他本人也是一名记者）的冷遇，这位绅士与这位英国军官的耻辱性死亡有着密切联系。

[ɪn] [tʃiːp] [taɪp] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ɪn] [vaɪl] [ˈɪŋglɪʃ] ,

In	cheap	type	,	upon	a	poor	quality	of	paper	,	and	in	vile	English	,
在	便宜的	类型	,	之上	一个	贫穷的	质量	的	纸	,	和	在	卑鄙的	英语	,

字体廉价，纸张质量差，英文也粗俗不堪。

[ðɪs] [self] - [ˈkɔnstitjuːtid] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θəːstɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] [diˈmɑːndid] [ˈfɜːrðər]

this	self	-	constituted	representative	of	the	thirsting	British	public	demanded	further
这	自己	-	构成	代表	的	这	口渴	英国	民众	要求	更远

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

这位自发组成的、代表渴望了解真相的英国公众的代表要求提供更多细节。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ˈaɪdli] [baɪ] [waɪl]

He	expressed	himself	surprised	that	an	enlightened	nation	should	stand	idly	by	while
他	表达	他自己	惊讶	那	一个	开明	国家	应该	站立	闲散地	经过	尽管

[ðə; ði] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [dɪˈlɪbərətli] [plɔtid] [tuː; tə] [skriːn] [ɪts] [oʊn]

the	aristocracy	of	the	overburthened	land	deliberately	plotted	to	screen	its	own
这	贵族	的	这	负担过重	土地	故意地	绘制	到	屏幕	它是	自己的

[dɪˈbɔːtʃt] [prəˈsiːdɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [ˈsenʃər] .

debauched	proceedings	from	public	censure	.
放荡不羁	诉讼程序	从	民众	谴责	.

他表示惊讶，一个文明开化的国家竟然袖手旁观，任由不堪重负的贵族们蓄意策划，掩盖其自身的堕落行径，使其免受公众谴责。

[ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈneɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] [feɪld] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ˈfuːlɪʃli] ([ðʌs] [niˈglektɪŋ]

The	enlightened	nation	either	failed	to	spend	a	halfpenny	foolishly	(	thus	neglecting
这	开明	国家	任何一个	失败的	到	花费	一个	半便士	愚蠢地	(	因此	疏忽

[ɪts] [oʊn] [ˈɪntrəsts]) ,

its	own	interests	)	,
它是	自己的	兴趣	)	,

开明的国家要么不会愚蠢地浪费半便士（从而忽视自身利益），

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈstændɪŋ] [baɪ] .

or	it	preferred	to	continue	standing	by	.
或者	它	首选	到	继续	常设	经过	.

或者它选择继续待命。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [dɪˈbɔːtʃt] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [kweɪlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [læʃ]

Moreover	,	the	debauched	aristocracy	showed	no	signs	of	quailing	beneath	the	lash
而且	,	这	放荡不羁	贵族	显示	不	标志	的	鹌鹑	下面	这	睫毛

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [pres] .

of	a	relentless	press	.
的	一个	狠	按	.

此外，放荡不羁的贵族阶层在媒体无情的鞭挞下，丝毫没有表现出畏缩的迹象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] ,

It	is	just	possible	,	however	,
它	是	只是	可能的	,	然而	,

这并非完全不可能。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [siːn] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

that	they	had	neither	seen	the	newspaper	in	question	nor	heard	of	its	existence	.
那	他们	有	两者都不	已见	这	报纸	在	问题	也不	听到	的	它是	存在	.

他们既没有见过这份报纸，也没有听说过它的存在。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt]

The	demand	for	further	details	must	have	failed	to	reach	the	delinquents
这	要求	为了	更远	细节	必须	有	失败的	到	抵达	这	不良少年

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

看来相关违法者并未收到要求提供更多细节的通知。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'per] ,

At	all	events	,	there	was	no	reply	,	the	error	was	never	repaired	,
在	全部	活动	,	那里	曾是	不	回复	,	这	错误	曾是	绝不	已修复	,

总之，没有任何回复，错误也从未被修复。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

and	the	Times	failed	to	take	up	the	cudgels	and	fight	for	their
和	这	《时代周刊》	失败的	到	拿	向上	这	棍棒	和	斗争	为了	他们的

['kɑːmən] [raɪts] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] [kən'tempəreri] .

common	rights	side	by	side	with	its	powerful	contemporary	.
常见的	权利	边	经过	边	和	它是	强大的	当代的	.

《泰晤士报》未能像其强大的同代媒体那样，挺身而出，为他们的共同权利而战。

[soʊ] ['ælfred] ['wʊdrəf] [tʃɑːrlz] ['hʌstən] [wʌz; wəz] [leɪd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

So	Alfred	Woodruff	Charles	Huston	was	laid	,	not	with	his	own	,
所以	阿尔弗雷德	伍德拉夫	查尔斯	休斯顿	曾是	铺设	,	不是	和	他的	自己的	,

所以，阿尔弗雷德·伍德拉夫·查尔斯·休斯顿的遗体并非他自己的。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn] ['wɪlzˌdɛn] ['semәteri] .

but	with	the	forefathers	of	someone	else	in	Willesden	Cemetery	.
但	和	这	祖先	的	某人	别的	在	威尔斯登	公墓	.

但却是威尔斯登公墓里其他人的祖先。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪlәteri] [stɑːk] , [breɪv] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

he	came	from	a	military	stock	,	brave	men	and	true	,
他	来了	从	一个	军队	库存	,	勇敢的	男人	和	真的	,

他出身军人世家，都是勇敢忠诚的人。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] [boʊnz] [ɪn] ['meni] [pɑːrts]

who	had	fought	and	drunk	and	finally	deposited	their	bones	in	many	parts
WHO	有	战斗	和	醉	和	最后	已存	他们的	骨头	在	许多	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] .

of	the	globe	.
的	这	地球	.

他们曾争斗、饮酒，最终将骸骨散落在世界各地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [baɪ] ['hæbɪt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] — ['muːnlaɪt] ['oʊvər] ['wɔːtər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstәns] ,

I	am	not	by	habit	a	sentimental	person	—	moonlight	over	water	,	for	instance	,
我	是	不是	经过	习惯	一个	感伤的	人	—	月光	超过	水	,	为了	实例	,

我并非天生多愁善感的人——例如，月光洒在水面上，

[ɔːr] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

or	the	whisper	of	the	pine	-	trees	,	has	a	certain	quieting	effect	upon	me	,
或者	这	耳语	的	这	松树	-	树木	,	有	一个	肯定	安静	影响	之上	我	,

或者说，松树的沙沙声，对我有一种平静下来的作用。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['drɪv(ə)l] ;

though	it	does	not	make	me	drivel	;
尽管	它	做	不是	制作	我	胡言乱语	;

但这并不代表我胡言乱语；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt]['peɪθɑːs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ] ['greɪvjɑːdz] .

but	I	see	the	great	silent	pathos	of	our	huge	graveyards	.
但	我	看	这	伟大的	沉默的	感伤	的	我们的	巨大的	墓地	.

但我看到了我们巨大墓地中蕴含的巨大而无声的悲怆。

[ɪf] [aɪ] ['nevər] ['pitid] ['ælfred] ['hʌstən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

If	I	never	pitied	Alfred	Huston	when	he	was	alive	,
如果	我	绝不	可怜的	阿尔弗雷德	休斯顿	什么时候	他	曾是	活	,

如果说我生前从未怜悯过阿尔弗雷德·休斯顿，

[aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] — [wʌn][ʌv; əv] ['meni] — [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['vɑːljəm] [ɪn]

I	pity	him	now	in	his	narrow	bed	—	one	of	many	—	an	insignificant	volume	in
我	遗憾	他	现在	在	他的	狭窄的	床	—	一	的	许多	—	一个	微不足道	体积	在

['gɑːdz] [bʊk] - [ʃelf] .

God's	book	-	shelf	.
神的	书	-	架子	.

我怜悯他现在躺在狭窄的床上——众多床铺中的一张——在上帝的书架上，他不过是微不足道的一页。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃelv] [ˌjuː 'es][ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

Thus	the	Almighty	is	pleased	to	shelve	us	in	rows	.
因此	这	全能者	是	高兴	到	搁置	我们	在	行	.

因此，全能的上帝乐意将我们一排排地摆放在货架上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['klæsifaiz] [ˌjuː 'es] ,

Sometimes	He	classifies	us	,
有时	他	分类	我们	,

有时祂会给我们分类，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz]

and	we	are	labelled	with	a	title	somewhat	similar	to	that	on	the	stones
和	我们	是	标签	和	一个	标题	有些	相似的	到	那	在	这	石头

[nɪr] [æt; ət][hænd] ;

near	at	hand	;
靠近	在	手	;

我们身上的铭文与附近石头上的铭文有些相似；

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [streɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

but	nowadays	we	stray	away	from	the	original	corner	of	the	library	,
但	如今	我们	流浪	离开	从	这	原来的	角落	的	这	图书馆	,

但如今我们却偏离了图书馆最初的那片角落。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

and	when	the	end	comes	we	find	ourselves	among	strangers	.
和	什么时候	这	结尾	来	我们	寻找	我们自己	之中	陌生人	.

当一切走到尽头时，我们发现自己身处陌生人之中。

[ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ]

In	some	country	churchyard	it	is	sad	enough	to	see	a	cluster	of	mouldering
在	一些	国家	墓地	它	是	伤心	足够的	到	看	一个	簇	的	模压

[stoʊnz] [ɔːl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

stones	all	bearing	the	same	name	,
石头	全部	轴承	这	相同的	姓名	,

在一些乡村教堂墓地里，看到一堆腐朽的墓碑上都刻着同一个名字，就足以令人感到悲伤了。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

but	infinitely	more	pathetic	is	it	to	wander	through	the	serried	ranks	of	the
但	无限地	更多的	可怜的	是	它	到	漫步	通过	这	串联	排名	的	这

[ded] [æt; ət] ['brʊkwʊd] ,

dead	at	Brookwood	,
死的	在	布鲁克伍德	,

但漫步在布鲁克伍德墓园密密麻麻的死者队伍中，则更令人感到悲哀。

['wɪlzˌdɛn] , [ɔːr] ['brɔmtən] .
Willesden , or Brompton .
威尔斯登 , 或者 布朗普顿 .

威尔斯登，或布朗普顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] - ['sʌndri] - [ʃelf] , [wer] [ɔːl] [ɑːd] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['heɪstɪli] [θrʌst] [ænd; ənd] [suːn]
It is like a ' sundry ' shelf , where all odd volumes are hastily thrust and soon
它 是 喜欢 一个 - 杂项 - 架子 , 在哪里 全部奇怪的 卷 是 草草 推力 和 很快
[fər'gɑːtn] ;
forgotten ;
被遗忘的 ;

它就像一个杂物架，各种零散的书籍都被匆匆塞进去，很快就被遗忘了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第3卷（共3卷）(Suspense, Volume 3 (of 3))
第3/7页

[fɔːr; fər]['poʊətri][ɪz][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmɜːrs] , [feɪm] ['elbəuz] [əb'skjʊrəti] , [juːθ] [laɪz][baɪ][eɪdʒ] .

for	poetry	is	side	by	side	with	commerce	,	fame	elbows	obscurity	,	youth	lies	by	age	.
为了	诗	是	边	经过	边	和	商业	,	名声	肘部	朦胧	,	青年	谎言	经过	年龄	.

诗歌与商业并存，名声与默默无闻交织，青春与衰老相伴。

[wiː; wi][skæn][ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] .

We	scan	the	names	,	and	find	no	connection	.
我们	扫描	这	姓名	,	和	寻找	不	联系	.

我们扫描了这些名字，没有发现任何关联。

['truːli] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] — [ðeɪ] [sliːp] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

Truly	these	are	among	strangers	—	they	sleep	not	with	their	fathers	.
真的	这些	是	之中	陌生人	—	他们	睡觉	不是	和	他们的	父亲们	.

他们真是与异乡人同住，甚至没有与自己的父亲同睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [fɪl] [ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət]['taɪtəlz] .

And	the	shelves	fill	up	,	showing	nought	but	titles	.
和	这	货架	充满	向上	,	显示	零	但	标题	.

书架上摆满了书，除了书名什么也没有。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,

The	books	are	closed	,	the	tale	is	told	,
这	图书	是	关闭	,	这	故事	是	讲述	,

书已合上，故事已讲完。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['moʊldər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ʃæl; ʃəl] ['flʌtər] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ]

and	so	it	moulders	until	the	leaves	shall	flutter	again	beneath	the	searching
和	所以	它	模具	直到	这	树叶	将	扑	再次	下面	这	搜索

['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

finger	of	the	Almighty	.
手指	的	这	全能者	.

就这样，它渐渐腐朽，直到全能者的手指再次抚慰它，让它的叶子再次飘动。

['suːnər] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪtʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [red] - ['koʊtɪd] [hjuː'mænəti]

Sooner	be	buried	in	the	common	ditch	beneath	a	weight	of	red	-	coated	humanity
俄克拉荷马	是	埋葬	在	这	常见的	沟	下面	一个	重量	的	红色的	-	涂层	人类

[ðæn; ðən] [ə'mɪdst] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — ['suːnər] ,

than	amidst	these	unknown	thousands	—	sooner	,
比	在……之中	这些	未知	数千	—	很快	,

宁愿被埋在公共沟渠里，被身穿红衣的人群压在下面，也不愿葬在这成千上万的无名亡魂之中——宁愿这样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['suːnər] , [laɪ][ɪn]['peɪʃ(ə)nt]['sɑːlətuːd][ɑːn] [ˌʌn'trɑːdn] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] !

a	thousand	times	sooner	,	lie	in	patient	solitude	on	untrodden	rocks	beneath	the	wave	!
一个	千	时代	很快	,	说谎	在	病人	孤独	在	未踏足的	岩石	下面	这	海浪	!

宁愿早一千次，也不愿独自一人静静地躺在波涛之下无人踏足的礁石上！

['ælfred] ['hjuːstənz] [neɪm] [ɪz] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['wɪlzˌdɛn] ['semәteri] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Alfred	Huston's	name	is	doubtless	to	be	found	in	Willesden	Cemetery	to	-	day	,
阿尔弗雷德	休斯顿的	姓名	是	毫无疑问	到	是	成立	在	威尔斯登	公墓	到	-	天	,

如今，在威尔斯登公墓里无疑可以找到阿尔弗雷德·休斯顿的名字。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	do	not	know	of	anyone	who	will	care	to	seek	it	.
尽管	我	做	不是	知道	的	任何人	WHO	将要	关心	到	寻找	它	.

虽然我不知道有谁会愿意去寻找它。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ɪm'perɪʃəbl] ['letərz] [ʌv; əv] [liːd] , [æz; əz] [ɪf] ,

His	wife	caused	it	to	be	recorded	in	imperishable	letters	of	lead	,	as	if	,
他的	妻子	导致	它	到	是	记录	在	不朽的	信件	的	带领	,	作为	如果	,

[mɛs] [frɛrz] ,

mes	frères	,
梅斯	兄弟	,

他的妻子让人用永不褪色的铅字记录下来，仿佛，我的兄弟们，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [wel] [bɪn] [rɪt] [ɪn]['wɔːtər] .

it	had	not	as	well	been	writ	in	water	.
它	有	不是	作为	出色地	到过	写	在	水	.

它本不该是用清水写成的。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	stands	,	moreover	,
它	站立	,	而且	,

此外，它还屹立不倒。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['aːkaɪvz] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [huː] [druː] [ðer; ðər] [peɪ] [wɪð; wɪθ]

in	the	State	archives	amidst	a	long	record	of	heroes	who	drew	their	pay	with
在	这	状态	档案	在……之中	一个	长的	记录	的	英雄	WHO	画	他们的	支付	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌregju'lærəti] ,

remarkable	regularity	,
卓越	规律性	,

在国家档案馆里，有一长串英雄人物的记录，他们都按时领取薪水，这真是令人惊叹。

[ænd; ənd][dɪd]['lɪt(ə)l] [els] .

and	did	little	else	.
和	做过	小的	别的	.

除此之外，他几乎什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ledn] ['letərz] ,

It	was	very	good	of	her	to	go	to	the	expense	of	those	leaden	letters	,
它	曾是	非常	好的	的	她	到	去	到	这	费用	的	那些	铅灰色	信件	,

她不惜花费重金寄送那些沉重的信件，真是太好了。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

considering	what	an	enormous	number	of	mourning	garments	she	was	absolutely
考虑	什么	一个	巨大的	数字	的	丧	服装	她	曾是	绝对地

[kəm'peld] [tuː; tə] [baɪ] .

compelled	to	buy	.
被迫	到	买	.

想想她不得不购买的丧服数量是多么庞大。

[ðə; ði] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [preɪz] ,

The	thought	even	is	worthy	of	praise	,
这	想法	甚至	是	值得	的	称赞	,

这个想法本身就值得称赞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [kreɪp] [ænd; ənd][kæps] .

because	her	mind	was	fully	occupied	with	questions	of	crape	and	caps	.
因为	她	头脑	曾是	完全	占领	和	问题	的	黑纱	和	帽子	.

因为她满脑子想的都是绉纱和帽子的问题。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [gɪv] [fʊl] ['kredɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪdoʊ] [huː] ,

Let	us	,	therefore	,	give	full	credit	to	this	widow	who	,
让	我们	,	所以	,	给	满的	信用	到	这	寡妇	WHO	,

因此，让我们充分赞扬这位寡妇，她：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [mɔːr] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['meməri] ,

in	order	to	do	more	honour	to	her	husband's	memory	,
在	命令	到	做	更多的	荣誉	到	她	丈夫的	记忆	,

为了更好地缅怀她的丈夫，

[sent] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [bæk] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]

sent	some	of	her	dresses	back	four	times	to	the	milliners	because	the
发送	一些	的	她	连衣裙	后退	四	时代	到	这	女帽商	因为	这

['bɑːdɪs] [wʊd] [nɑːt] [fɪt] .

bodice	would	not	fit	.
紧身胸衣	会	不是	合身	.

她曾四次把一些裙子寄回给制帽师，因为裙子的上身部分不合身。

[wʌn] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] [θriː] ['leɪdiz] [drest] [ɪn] [blæk] ([tuː] , [ɪn'diːd] ,

One	December	morning	three	ladies	dressed	in	black	(	two	,	indeed	,
一	十二月	早晨	三	女士们	穿着	在	黑色的	(	二	,	的确	,

十二月的一个早晨，三位身着黑衣的女士（实际上是两位，

[wɔːr] ['widəuz] - [wiːdz]) [left] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

wore	widows	'	weeds	)	left	Charing	Cross	Station	for	Paris	.
穿着	寡妇	-	杂草	)	左边	查令	叉	车站	为了	巴黎	.

身穿丧服的寡妇们从查令十字车站出发前往巴黎。

['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] , [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bænɪʃmənt] .

Mrs	.	Wylie	,	in	her	wisdom	,	had	decreed	a	short	banishment	.
太太	.	威利	,	在	她	智慧	,	有	颁布	一个	短的	流放	.

威利夫人慧眼识珠，判处他短期流放。

- [let] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] ,

'	Let	us	,	'	she	said	cheerily	,
-	让	我们	,	-	她	说	兴高采烈地	,

“让我们吧，”她兴高采烈地说。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['kæptɪn] ['hjuːstənz] ['semi] - [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['fjuːnərəl] — - [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

the	day	after	Captain	Huston's	semi	-	surreptitious	funeral	—	'	let	us	get	away	from
这	天	后	队长	休斯顿的	半	-	偷偷摸摸的	葬礼	—	-	让	我们	得到	离开	从

[ɔːl] [ðɪs] [fɑːg] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

all	this	fog	and	cold	and	misery	.
全部	这	多雾路段	和	寒冷的	和	苦难	.

在休斯顿船长半秘密的葬礼后的第二天——“让我们远离这雾霾、寒冷和苦难吧。”

[aɪ] [wɑːnt] ['sʌnʃaɪn] .

I	want	sunshine	.
我	想	阳光	.

我想要阳光。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [saʊθ] — [naɪs] , ['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , [ˌɑːrkə'ʃɑːn] !

Let	us	go	south	—	Nice	,	Biarritz	,	Arcachon	!
让	我们	去	南	—	好的	,	比亚里茨	,	阿尔卡雄	!

让我们向南走——尼斯、比亚里茨、阿尔卡雄！

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? -

Which	shall	it	be	?	'
哪个	将	它	是	?	-

究竟选哪一个呢?

- [wiː; wi] [maɪt] , - [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] ['hʌstən] , - [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['pærɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] . -

'	We	might	,	'	suggested	Alice	Huston	,	'	stay	a	few	days	in	Paris	on	the	way	.	'
-	我们	可能	,	-	建议	爱丽丝	休斯顿	,	-	停留	一个	很少	天	在	巴黎	在	这	方式	.	-

“我们或许可以，”爱丽丝·休斯顿建议道，“途中在巴黎停留几天。”

['brendə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]

Brenda	was	reading	,	and	before	taking	note	of	these	remarks	she	finished	a
布伦达	曾是	阅读	,	和	前	采取	笔记	的	这些	评论	她	完成的	一个

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

布伦达正在看书，在注意到这些评论之前，她已经读完了一页。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [æz; əz][wʌn] [tɜːrnz][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [bʊk] [ri'kwaiərɪŋ]

which	she	turned	slowly	,	as	one	turns	the	page	of	a	thoughtful	book	requiring
哪个	她	转向	缓慢地	,	作为	一	转弯	这	页	的	一个	周到	书	需要

[sloʊ] [pə'ruːz(ə)l] .

slow	perusal	.
慢的	仔细阅读	.

她缓缓地翻动着书页，就像翻阅一本需要细细品读的、引人深思的书一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

She	looked	up	at	the	clock	upon	the	mantelpiece	,
她	看起来	向上	在	这	钟	之上	这	壁炉架	,

她抬头看向壁炉架上的钟，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['pensɪv] [geɪz] ['wɔndəd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [feɪs] .

and	then	her	pensive	gaze	wandered	towards	Mrs	.	Wylie's	face	.
和	然后	她	沉思的	目光	漫步	向	太太	.	威利	脸	.

然后，她若有所思的目光转向了怀利太太的脸。

- [nɑːt][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .

'	Not	the	Riviera	,	'	she	said	persuasively	.
-	不是	这	里维埃拉	,	-	她	说	令人信服地	.

“不是里维埃拉，”她语气坚定地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [biːf] - [tiː] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [ruːd] [helθ] . -

'	It	is	like	beef	-	tea	when	one	is	in	rude	health	.	'
-	它	是	喜欢	牛肉	-	茶	什么时候	一	是	在	粗鲁的	健康	.	-

“这就像身体健康时喝牛肉茶一样。”

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

'	I	must	say	,	'	observed	Mrs	.	Wylie	,	after	a	pause	,
-	我	必须	说	,	-	观察到	太太	.	威利	,	后	一个	暂停	,

“我必须说，”怀利太太停顿了一下后说道，

- [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] . -

'	that	I	prefer	the	Atlantic	to	the	Mediterranean	.	'
-	那	我	更喜欢	这	大西洋	到	这	地中海	.	-

“我更喜欢大西洋而不是地中海。”

- [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn]['pærɪs][fɜːrst] , - [sed] ['ælɪs] ['iːgərli] ,

'	Let	us	stay	a	little	time	in	Paris	first	,	'	said	Alice	eagerly	,
-	让	我们	停留	一个	小的	时间	在	巴黎	第一的	,	-	说	爱丽丝	急切地	,

“我们先在巴黎待一段时间吧，”爱丽丝急切地说。

- [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] , [ɔːr] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

'	and	go	on	to	Arcachon	,	or	somewhere	for	Christmas	.
-	和	去	在	到	阿尔卡雄	,	或者	某处	为了	圣诞节	.

然后前往阿尔卡雄，或者去其他地方过圣诞节。

[wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ɪn]['pærɪs][ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [saʊθ] . -

We	might	hear	in	Paris	of	nice	people	going	South	.	'
我们	可能	听到	在	巴黎	的	好的	人们	去	南	.	-

我们或许会在巴黎听到一些好人南下的消息。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['wɪdoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [maɪt]

The	expression	of	the	elder	widow's	face	was	not	quite	so	sympathetic	as	might
这	表达	的	这	长老	寡妇的	脸	曾是	不是	相当	所以	交感神经	作为	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ə'pɑːn][ˌsentɪ'ment(ə)l] [graʊndz] .

have	been	expected	upon	sentimental	grounds	.
有	到过	预期的	之上	感伤的	理由	.

年长寡妇脸上的表情并不像人们出于情感因素所预期的那样充满同情。

- [waɪ] , - [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['swɑ:vəti] , - [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [steɪ]

'	Why	,	'	she	inquired	,	with	dangerous	suavity	,	'	why	are	you	so	anxious	to	stay
-	为什么	,	-	她	询问	,	和	危险的	温文尔雅	,	-	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	停留

[ɪn]['pærɪs] ?

in	Paris	?
在	巴黎	?

“为什么，”她带着危险的温文尔雅问道，“你为什么如此渴望留在巴黎？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌndən] [ɪn] ['wɪntər] . -

It	is	no	better	than	London	in	winter	.	'
它	是	不	更好的	比	伦敦	在	冬天	.	-

冬天的伦敦也好不到哪儿去。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] .

Mrs	.	Huston	shrugged	her	shoulders	with	childlike	inconsequence	.
太太	.	休斯顿	耸了耸肩	她	肩膀	和	孩子气	无关紧要	.

休斯顿夫人耸了耸肩，一副孩子气的漫不经心的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] ['defɪnət] ['ri:z(ə)nz] ['redi] [fɔ:r; fər]

It	was	rather	hard	to	expect	her	to	have	definite	reasons	ready	for
它	曾是	相当	难的	到	预计	她	到	有	定	原因	准备好	为了

[prə'dʌkʃn] .

production	.
生产	.

很难指望她能为制作准备明确的理由。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

'	Oh	,	I	don't	know	,	'	she	answered	.
-	哦	,	我	不	知道	,	-	她	回答	.

“哦，我不知道，”她回答道。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪndʒ] .

'	It	would	be	a	nice	change	.
-	它	会	是	一个	好的	改变	.

“那将是一个不错的改变。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['bi:əˌrɪts; baɪə'rɪts][ɔ:r] [ˌɑ:rkə'ʃɑ:n] [ɪn'tɑ:lərəbli] [sloʊ] .

I	think	we	would	all	find	a	place	like	Biarritz	or	Arcachon	intolerably	slow	.
我	思考	我们	会	全部	寻找	一个	地方	喜欢	比亚里茨	或者	阿尔卡雄	无法容忍地	慢的	.

我想我们都会觉得比亚里茨或阿尔卡雄这样的地方节奏慢得令人难以忍受。

[wi:; wi][wɑ:nt] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] . -

We	want	taking	out	of	ourselves	.	'
我们	想	采取	出去	的	我们自己	.	-

我们想要摆脱自我。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wei] .

Mrs	.	Wylie	nodded	in	a	moderately	sympathetic	way	.
太太	.	威利	点头	在	一个	中等程度	交感神经	方式	.

怀利太太略带同情地点了点头。

[ðə; ði] [θri:] ['leɪdiz] [nu:] [ðæt] ['θiədɔ:] [trist] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

The	three	ladies	knew	that	Theodore	Trist	was	in	Paris	,	and	Mrs	.	Wylie	,
这	三	女士们	知道	那	西奥多	特里斯特	曾是	在	巴黎	,	和	太太	.	威利	,

这三位女士都知道西奥多·特里斯特在巴黎，而怀利夫人也知道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['brɛndəz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

without	looking	in	Brenda's	direction	,
没有	寻找	在	布伦达的	方向	,

没有看向布伦达的方向，

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

had	seen	a	change	come	over	the	girl's	face	at	the	mention	of	the	word	.
有	已见	一个	改变	来	超过	这	女孩们	脸	在	这	提到	的	这	单词	.

听到这个词时，我看到女孩脸上的表情发生了变化。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] — ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [tuː] , [ɪn]

A	singular	change	it	was	for	so	young	a	face	—	rather	unpleasant	,	too	,	in
一个	单数	改变	它	曾是	为了	所以	年轻的	一个	脸	—	相当	令人不快的	,	也	,	在

[ɪts] [ɪ'fekt] .

its	effect	.
它是	影响	.

对于如此年轻的脸庞来说，这是一个奇特的变化——而且，其效果也相当不尽人意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [fitʃər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [set] [lʊk]

For	a	moment	her	features	appeared	to	contract	,	and	a	gray	set	look
为了	一个	片刻	她	特征	出现	到	合同	,	和	一个	灰色的	放	看

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

came	into	her	eyes	.
来了	进入	她	眼睛	.

她的面部表情瞬间变得僵硬，眼神也变得灰暗而坚定。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [wen] ['ælɪs] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] ['pærɪs] ,

This	singular	effect	was	slowly	fading	when	Alice	again	mentioned	Paris	,
这	单数	影响	曾是	缓慢地	褪色	什么时候	爱丽丝	再次	提及	巴黎	,

这种奇特的效应正在慢慢消退，这时爱丽丝再次提到了巴黎。

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər] ['brɛndəz] ['biːɪŋ] [ə'gen]

and	instantaneously	the	apathetic	chill	seemed	to	spread	over	Brenda's	being	again
和	瞬间	这	冷漠的	寒意	似乎	到	传播	超过	布伦达的	存在	再次

.

:
.

瞬间，那种冷漠的寒意似乎再次笼罩了布伦达。

- [aɪ] [heɪt] ['pærɪs][ɪn] ['wɪntər] ！ -

'	I	hate	Paris	in	winter	!	'
-	我	恨	巴黎	在	冬天	！	-

“我讨厌巴黎的冬天！”

[sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [dɪ'saɪsɪvli] .

said	Mrs	.	Wylie	decisively	.
说	太太	.	威利	果断地	.

怀利太太果断地说。

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['kʌtɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] ['lɑːrdʒər]

'	The	wind	is	cutting	,	the	streets	are	crowded	with	excited	women	carrying	larger
-	这	风	是	切割	,	这	街道	是	挤	和	兴奋的	女性	携带	更大的

['pɑːrslz] ,

parcels	,
包裹	,

“风很大，街上挤满了兴奋的妇女，她们抱着大件包裹。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] , [ænd; ənd]

and	more	of	them	,	than	their	limbs	were	intended	to	carry	,	and
和	更多的	的	他们	,	比	他们的	四肢	是	故意的	到	携带	,	和

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .

altogether	it	is	horrible	.
共	它	是	可怕	.

而且数量超过了他们四肢所能承受的重量，总而言之，这太可怕了。

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [wʌn] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [mɔːr] .

We	will	stay	one	night	if	you	like	,	but	not	more	.
我们	将要	停留	一	夜晚	如果	你	喜欢	,	但	不是	更多的	.

如果您愿意，我们可以住一晚，但不能住更多。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːp] [pər'hæps] .

In	coming	back	we	can	stop	perhaps	.
在	未来	后退	我们	能	停止	也许	.

回来之后，或许我们可以停下来。

[bɪ'saɪdz] . . .

Besides	.	.	.
除了	.	.	.

除了 ...

['ælɪs] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['pærɪs] [dʒʌst] [naʊ] . -

Alice	,	I	do	not	think	it	would	do	for	you	to	be	seen	in	Paris	just	now	.	'
爱丽丝	,	我	做	不是	思考	它	会	做	为了	你	到	是	已见	在	巴黎	只是	现在	.	-

爱丽丝，我觉得你现在最好不要出现在巴黎。

['ælɪs] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [geɪz] .

Alice	did	not	meet	her	friend's	gaze	.
爱丽丝	做过	不是	见面	她	朋友们	目光	.

爱丽丝没有与朋友对视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['moʊmənts] - [duː'reɪʃn] ,

There	was	an	unpleasant	silence	of	some	moments	'	duration	,
那里	曾是	一个	令人不快的	沉默	的	一些	时刻	-	期间	,

一阵令人不快的沉默持续了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] ['petʃələnt] [wei] :

and	then	she	murmured	in	a	prettily	petulant	way	:
和	然后	她	低声说道	在	一个	漂亮	任性的	方式	:

然后她用一种略带任性的语气低声说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'laɪv] . -

'	It	is	rather	hard	that	I	should	be	expected	to	bury	myself	alive	.	'
-	它	是	相当	难的	那	我	应该	是	预期的	到	埋葬	我	活	.	-

“要我把自己活埋，这实在太难了。”

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] ,

In	this	wise	it	was	settled	,
在	这	明智的	它	曾是	定居	,

事情就这样解决了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [pæst] [θruː] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	three	ladies	passed	through	Paris	without	seeing	aught	of	the
和	这	三	女士们	通过了	通过	巴黎	没有	看到	零	的	这

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

cosmopolitan	journalist	,
国际化	记者	,

三位女士途经巴黎时，竟然没有见到那位见多识广的记者。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

whose	presence	in	the	French	capital	was	a	matter	of	public	discussion	.
谁	在场	在	这	法语	首都	曾是	一个	事情	的	民众	讨论	.

他出现在法国首都引发了公众热议。

[sʌm; səm] ['pepərz] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

Some	papers	even	went	so	far	as	to	refer	to	it	as	the	immediate
一些	文件	甚至	去	所以	远的	作为	到	参考	到	它	作为	这	即时

[pri'kɜːrsər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrmənɪ] ,

precursor	of	an	outbreak	of	hostilities	between	France	and	Germany	,
前体	的	一个	暴发	的	敌对行动	之间	法国	和	德国	,

有些报纸甚至将其称为法国和德国之间爆发敌对行动的直接前兆。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðæt] ['evri] ['frentʃmən] [θəːstid]

and	took	the	opportunity	of	reminding	the	citizens	that	every	Frenchman	thirsted
和	采取	这	机会	的	提醒	这	公民	那	每一个	法国人	口渴

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɔːri] [kʌp] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

for	the	gory	cup	of	vengeance	.
为了	这	血腥	杯子	的	复仇	.

并借此机会提醒市民，每个法国人都渴望血腥的复仇。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd] ['θiədɔː] [trist] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,

Mrs	.	Wylie	was	fully	aware	of	the	fact	that	had	Theodore	Trist	so	desired	,
太太	.	威利	曾是	完全	意识到的	的	这	事实	那	有	西奥多	特里斯特	所以	想要的	,

怀利夫人完全清楚，如果西奥多·特里斯特真的想要，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [ɪn] ['pæsɪŋ] ;

he	would	have	managed	to	see	them	somehow	in	passing	;
他	会	有	管理	到	看	他们	不知何故	在	通过	;

他总会在路过时看到他们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][əu'paind] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

but	she	opined	that	he	would	not	do	so	,	and	in	this	she	was	right	.
但	她	发表意见	那	他	会	不是	做	所以	,	和	在	这	她	曾是	正确的	.

但她认为他不会这样做，而她的判断是正确的。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] ,

He	actually	knew	that	they	were	in	Paris	,
他	实际上	知道	那	他们	是	在	巴黎	,

他其实知道他们在巴黎。

[bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns]

but	avoided	them	with	an	ease	which	showed	his	intimate	acquaintance
但	避免	他们	和	一个	舒适	哪个	显示	他的	亲密的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

with	the	ways	of	the	French	capital	.
和	这	方式	的	这	法语	首都	.

但他却能轻松地避开他们，这表明他对法国首都的行事方式非常了解。

['ælɪs] ['hʌstən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [bɔːr'doʊ] ,

Alice	Huston	made	no	attempt	to	disguise	her	contempt	for	Bordeaux	,
爱丽丝	休斯顿	制成	不	试图	到	伪装	她	鄙视	为了	波尔多	,

爱丽丝·休斯顿毫不掩饰她对波尔多的蔑视。

[wer] [ə; eɪ][hɔːlt][ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

where	a	halt	of	one	night	was	necessary	,
在哪里	一个	停止	的	一	夜晚	曾是	必要的	,

需要停留一晚的地方

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [æt; ət] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði]

and	arrived	at	mid	-	day	at	Arcachon	with	the	full	intention	of	disliking	the
和	到达的	在	中	-	天	在	阿尔卡雄	和	这	满的	意图	的	不喜欢	这

[pleɪs] ['hɑːrtɪli] .

place	heartily	.
地方	衷心地	.

中午时分抵达阿尔卡雄，决心要彻底讨厌这个地方。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [nɑːt]['hoʊldɪŋ] ['eni] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

Personally	**,**	**I**	**have**	**no**	**interest**	**in**	**the**	**town**	**,**	**not**	**holding**	**any**	**shares**	**in**	**the**	**Casino**	**,**
亲自	,	我	有	不	兴趣	在	这	镇	,	不是	保持	任何	分享	在	这	赌场	,

就我个人而言，我对这个小镇没有任何兴趣，也没有持有赌场的任何股份。

[nɔːr] ['kleɪmɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] ['kiːpɪŋ] [hoʊ'tel][ðer; ðər] ;

nor	**claiming**	**relationship**	**with**	**persons**	**keeping**	**hotels**	**there**	**;**
也不	声称	关系	和	人	保持	酒店	那里	;

也不声称与在那里经营酒店的人员有任何关系；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [triːt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ə'laɪk]

but	**it**	**shall**	**always**	**be**	**my**	**honest**	**endeavour**	**to**	**treat**	**people**	**and**	**places**	**alike**
但	它	将	总是	是	我的	诚实的	努力	到	对待	人们	和	地方	同样

[wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] .

with	**justice**	**.**
和	正义	.

但我始终会秉持诚实公正的原则，平等对待所有人和所有地方。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

There	**is**	**no**	**denying**	**the**	**fact**	**that**	**certain**	**parts**	**of**	**the**	**little**	**French**	**watering**	**-**	**place**	**,**
那里	是	不	否认	这	事实	那	肯定	部分	的	这	小的	法语	浇水	-	地方	,

不可否认的是，这个法国小度假胜地的某些部分，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz] [lɑː] ['tɛsti:] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['seɪvəri] [ʌv; əv]['oʊdər] ;

more	**especially**	**towards**	**La**	**Teste**	**,**	**are**	**not**	**savoury**	**of**	**odour**	**;**
更多的	尤其	向	拉	测试	,	是	不是	咸味的	的	气味	;

尤其靠近拉泰斯特，气味并不鲜美；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [dɪs'gʌstɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

but	**Alice**	**was**	**hardly**	**justified**	**in**	**the**	**use**	**of**	**the**	**word**	**'**	**disgusting**	**'**	**in**	**this**	**respect**
但	爱丽丝	曾是	几乎	合理的	在	这	使用	的	这	单词	-	令人作呕	-	在	这	尊重

.

:
.

但就这一点而言，爱丽丝使用“令人作呕”这个词实在有些不妥。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['bloʊɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] , [ænd; ənd] , [ɪn]

It	**happened**	**to**	**be**	**blowing**	**steadily**	**from**	**the**	**westward**	**,**	**and**	**,**	**in**
它	发生	到	是	吹	稳步	从	这	向西	,	和	,	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	**,**
结果	,

当时恰好刮着稳定的西风，因此，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] ['breikəz] ['sɜːrdʒɪŋ]

the	**air**	**was**	**heavy**	**with**	**the**	**distant**	**continuous**	**roar**	**of**	**Atlantic**	**breakers**	**surging**
这	空气	曾是	重的	和	这	遥远	连续的	吼	的	大西洋	断路器	滔滔

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæsɪn] .

on	**to**	**the**	**deserted**	**shore**	**across**	**the**	**Bassin**	**.**
在	到	这	荒凉的	支撑	穿过	这	巴辛	.

远处大西洋的巨浪持续不断地拍打着盆地对岸荒凉的海岸，空气中弥漫着沉重的轰鸣声。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , - [sed] ['ælɪs] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**I**	**know**	**what**	**that**	**is**	**,**	**'**	**said**	**Alice**	**impatiently**	**on**	**hearing**	**it**	**,**
-	我	知道	什么	那	是	,	-	说	爱丽丝	不耐烦地	在	听力	它	,

“我知道那是什么，”爱丽丝听到后不耐烦地说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ;

which	**they**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**do**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**were**	**out**	**of**	**the**	**train**	**;**
哪个	他们	做过	不是	失败	到	做	作为	很快	作为	他们	是	出去	的	这	火车	;

他们一下火车就立刻这么做了；

- [ðæt] [ɪz][sɜːrf] .
' **that** **is** **surf** **.**
- 那 是 冲浪 .

那就是冲浪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æt; ət][mə'dræs] .
It **is** **the** **same** **as** **at** **Madras** **.**
它 是 这 相同的 作为 在 马德拉斯 .

和马德拉斯的情况一样。

['hɔːrɪd] !
Horrid **!**
可怕的 !

太可怕了!

[aɪ] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] . -
I **never** **slept** **a** **wink** **.** **'**
我 绝不 睡着了 一个 眨眼 . -

我一夜没合眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['waɪndz] — [ə; eɪ] ['veri] [rer] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
It **was** **only** **to** **be** **heard** **during** **certain** **winds** **—** **a** **very** **rare** **direction**
它 曾是 仅有的 到 是 听到 期间 肯定 风 — 一个 非常 稀有的 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
of **the** **wind** **,**
的 这 风 ,

只有在特定的风向下才能听到这种声音——一种非常罕见的风向。

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['potər] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]
explained **the** **hotel** **porter** **,** **who** **understood** **enough** **English** **to** **catch** **what** **was**
解释 这 酒店 搬运工 , WHO 理解 足够的 英语 到 抓住 什么 曾是
['biːɪŋ] [sed] .
being **said** **.**
存在 说 .

酒店门童解释道，他懂一些英语，能听懂他们说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
He **had** **explained** **only** **that** **morning** **to** **a** **sentimental** **English** **lady** **of** **uncertain**
他 有 解释 仅有的 那 早晨 到 一个 感伤的 英语 女士 的 不确定
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

那天早上，他才向一位多愁善感的英国女士解释过这件事，这位女士的年龄不详。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði][sæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who **loved** **the** **sad** **song** **of** **the** **waves** **with** **all** **the** **gushing** **ardour** **of** **her**
WHO 喜爱 这 伤心 歌曲 的 这 波浪 和 全部 这 喷薄 热情 的 她
[poʊ'etɪk] [soʊl] ,
poetic **soul** **,**
诗意的 灵魂 ,

她用诗意的灵魂中喷涌而出的热情，热爱着海浪悲伤的歌声。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] .
that **the** **said** **song** **was** **always** **there** **,** **floating** **in** **the** **air** **above** **the** **pines** **.**
那 这 说 歌曲 曾是 总是 那里 , 漂浮的 在 这 空气 多于 这 松树 .

那首歌仿佛一直都在那里，飘荡在松树上空。

[bɪ'saɪdz] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [haɪrd] ['kærɪdʒɪz] ,
Besides **,** **knowing** **the** **times** **of** **the** **trains** **and** **the** **price** **of** **hired** **carriages** **,**
除了 , 会心 这 时代 的 这 火车 和 这 价格 的 雇用 马车 ,

此外，还要知道火车时刻表和包车价格，

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

this	man	was	by	no	means	ignorant	in	the	ways	of	sweet	deception	.
这	男人	曾是	经过	不	方法	无知	在	这	方式	的	甜的	欺骗	.

这个人对甜蜜的欺骗手段绝非一窍不通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] - ['potər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][laɪ][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [wen] [hiː; hi]

He	was	a	good	hotel	-	porter	,	and	could	lie	with	conviction	when	he
他	曾是	一个	好的	酒店	-	搬运工	,	和	可以	说谎	和	定罪	什么时候	他

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

他是个优秀的酒店门童，而且如果想说谎，他能说得天花乱坠。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['ʃeɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][baːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] -

Imagine	a	fishing	village	shaken	up	in	a	huge	box	with	a	fashionable	watering	-
想象	一个	钓鱼	村庄	摇晃	向上	在	一个	巨大的	盒子	和	一个	时髦	浇水	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

想象一下，一个渔村被装进一个巨大的盒子里，里面还有一个时髦的水疗中心。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [pel] - [mel] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	set	down	pell	-	mell	at	the	edge	of	a	large	inlet	of	the	sea	,
和	放	向下	佩尔	-	梅尔	在	这	边缘	的	一个	大的	进口	的	这	海	,

然后慌乱地把船停在海边一个大海湾的边缘。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] .

and	you	have	Arcachon	.
和	你	有	阿尔卡雄	.

还有阿尔卡雄。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] , [ɑːr; ər] ['vɪləz] ,

Amidst	the	pines	,	on	the	slopes	behind	the	town	,	are	villas	,
在……之中	这	松树	,	在	这	连续下坡	在后面	这	镇	,	是	别墅	,

在小镇后方山坡上的松树林中，坐落着一栋栋别墅。

[wer] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ɪm'baɪb][ðə; ði] ['wʌndrəs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [paɪn]

where	hypochondriacs	live	and	imbibe	the	wondrous	breath	of	the	maritime	pine
在哪里	疑病症患者	居住	和	吸收	这	奇妙的	气息	的	这	海上	松树

.

:
.

疑病症患者居住于此，尽情呼吸着海松的奇妙气息。

['ɔɪstər] [ɑːr; ər] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

Oysters	are	cheap	,	and	the	air	is	invigorating	.
牡蛎	是	便宜的	,	和	这	空气	是	令人精神振奋	.

牡蛎价格便宜，空气清新。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ;

From	the	westward	the	wind	blows	directly	across	the	broad	Atlantic	;
从	这	向西	这	风	打击	直接地	穿过	这	广阔	大西洋	;

西风直接吹过广阔的大西洋；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ˌaɪ 'tiː] [saɪz] [θruː] ['trækləs] ['fɔrists] .

from	the	east	it	sighs	through	trackless	forests	.
从	这	东方	它	叹息	通过	无轨	森林	.

它从东方发出叹息，穿过人迹罕至的森林。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['sʌðərn] [taʊn] ,

Beyond	that	there	is	little	to	recommend	this	southern	town	,
超过	那	那里	是	小的	到	推荐	这	南部	镇	,

除此之外，这座南方小镇几乎没有什么值得推荐的地方。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ædʒʌŋkts][tuː; tə]['hjuːmən]

though	some	of	us	may	think	highly	of	such	important	adjuncts	to	human
尽管	一些	的	我们	可能	思考	高度	的	这样的	重要的	附属品	到	人类

['hæpinəs] [æz; əz] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

happiness	as	oysters	and	atmosphere	.
幸福	作为	牡蛎	和	气氛	.

虽然我们中的一些人可能非常看重牡蛎和大气等对人类幸福至关重要的因素。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spæz'mɑːdɪk] [ˌsoʊʃə'bɪləti] ['flɪkɝz] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni] , [kən'sɪstɪŋ] ,

A	certain	spasmodic	sociability	flickers	through	the	small	English	colony	,	consisting	,
一个	肯定	痉挛性的	社交性	闪烁	通过	这	小的	英语	殖民地	,	由	,

在这个由以下人员组成的小型英国殖民地中，偶尔会闪现出某种社交氛围：

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːləniz] [duː] ,

as	most	of	our	Continental	colonies	do	,
作为	最多	的	我们的	大陆	殖民地	做	,

就像我们大多数大陆殖民地一样，

[ʌv; əv] ['mɪləteri] [men] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] ['sʌfərɪŋ] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['slendər] [pəːsiz] [ɔːr]

of	military	men	and	retired	civil	servants	suffering	either	from	slender	purses	or
的	军队	男人	和	退休	民用	仆人	痛苦	任何一个	从	苗条	钱包	或者

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [lʌŋz] .

unsatisfactory	lungs	.
不令人满意	肺	.

军人和退休公务员要么囊中羞涩，要么肺功能不佳。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['flʌtər] ,

Among	these	the	advent	of	the	three	ladies	caused	a	distinct	flutter	,
之中	这些	这	来临	的	这	三	女士们	导致	一个	清楚的	扑	,

其中，三位女士的到来引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sevrəl] ['dresɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔnɪts] ,

and	I	have	reason	to	believe	that	several	dresses	,	and	not	a	few	bonnets	,
和	我	有	原因	到	相信	那	一些	连衣裙	,	和	不是	一个	很少	引擎盖	,

我有理由相信，有好几件连衣裙，还有不少帽子，

[wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌriː'bɪlt] [ə'pɑːn] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [laɪnz] .

were	subsequently	rebuilt	upon	new	and	approved	lines	.
是	随后	重建	之上	新的	和	得到正式认可的	线条	.

随后按照新批准的线路重建。

[ðə; ði] ['flʌtər] [wʌz; wəz] ['skersli] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

The	flutter	was	scarcely	reciprocal	.
这	扑	曾是	几乎	互惠的	.

这种颤动几乎没有相互回应。

['brendə] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌsoʊʃə'bɪləti] .

Brenda	was	not	at	this	period	inclined	to	indiscriminate	sociability	.
布伦达	曾是	不是	在	这	时期	倾斜	到	不加区分的	社交性	.

布伦达在这一时期并不热衷于随意社交。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

She	was	in	a	critical	frame	of	mind	,
她	曾是	在	一个	批判的	框架	的	头脑	,

她当时处于批判性思维状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn] [ri'zaidɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪl] [nɑːt] [ber]

and	the	intellectual	standard	of	the	average	Briton	residing	abroad	will	not	bear
和	这	知识分子	标准	的	这	平均的	英国人	居住	国外	将要	不是	熊

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

居住在海外的英国普通公民的智力水平不容置疑。

['ælɪs] [faʊnd] [ðə; ði][rɪ'taɪərd]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [dʌl] .

Alice	found	the	retired	civil	servants	intolerably	trivial	and	dull	.
爱丽丝	成立	这	退休	民用	仆人	无法容忍地	琐碎的	和	乏味的	.

爱丽丝觉得那些退休公务员无聊透顶，令人难以忍受。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][men][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔ:n][deɪ] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rmi][hæd; həd][nɑ:t][gɔ:n]

The	old	soldiers	were	men	of	a	bygone	day	when	the	army	had	not	gone
这	老的	士兵	是	男人	的	一个	逝去的	天	什么时候	这	军队	有	不是	已消失

[tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] ,

to	the	dogs	,
到	这	狗	,

这些老兵是过去军队尚未衰落时期的老兵。

[wɪtʃ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [si:md] [tu:; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌrezɪg'neɪʃənz] .

which	departure	seemed	to	date	from	the	time	of	their	several	resignations	.
哪个	离开	似乎	到	日期	从	这	时间	的	他们的	一些	辞职	.

这种离职似乎可以追溯到他们多次辞职之时。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['noʊtɪd] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['plæsɪd]

Mrs	.	Wylie	noted	these	things	,	and	took	them	with	her	usual	placid
太太	.	威利	著名的	这些	事物	,	和	采取	他们	和	她	通常	平静

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

怀利太太注意到了这些事，并以她一贯平静愉悦的态度接受了它们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði]['blesɪd; blest]

She	had	not	expected	much	,	and	was	in	nowise	disappointed	—	the	blessed
她	有	不是	预期的	很多	,	和	曾是	在	现在	失望的	—	这	蒙福

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pesɪmɪsts] .

privilege	of	pessimists	.
特权	的	悲观主义者	.

她原本没抱太大期望，结果也丝毫没有失望——这就是悲观主义者的幸运之处。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [spent] [æt; ət] [ˌɑ:rkə'ʃɑ:n] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərlu:d] ,

She	looked	upon	the	three	weeks	spent	at	Arcachon	as	an	unpleasant	interlude	,
她	看起来	之上	这	三	周	花费	在	阿尔卡雄	作为	一个	令人不快的	插曲	,

['nesəseri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

necessary	and	unavoidable	,
必要的	和	不可避免的	,

她把在阿尔卡雄度过的三周视为一段不愉快的插曲，但这段插曲是必要且不可避免的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [meɪd] [hɜ:r'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'laʊd] ,

and	while	there	made	herself	as	comfortable	as	circumstances	allowed	,
和	尽管	那里	制成	她自己	作为	舒服的	作为	情况	允许	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɔ:nt] .

according	to	her	wont	.
根据	到	她	惯于	.

她在那里尽可能地让自己感到舒适，正如她一贯的作风。

[ðʌs] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:rst] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz] ['taɪd] ['oʊvər] .

Thus	Christmas	with	its	forced	festivity	was	tided	over	.
因此	圣诞节	和	它是	强制	节日	曾是	潮汐	超过	.

于是，勉强熬过了圣诞节这种被迫的庆祝方式。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] ['hæpi] ['si:z(ə)n] [ɪn] [i:tʃ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [jɪr] [stændz] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

I	sometimes	wonder	why	that	happy	season	in	each	recurring	year	stands	out	upon	the
我	有时	想知道	为什么	那	快乐的	季节	在	每个	再次发生的	年	站立	出去	之上	这

[roʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] [wi:; wi] [tred] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

road	of	life	like	public	-	houses	on	the	roads	we	tread	here	below	.
路	的	生活	喜欢	民众	-	房屋	在	这	道路	我们	踏	这里	以下	.

我有时会想，为什么每年那个快乐的季节会在人生的道路上显得如此突出，就像我们脚下道路上的酒吧一样。

[waɪz] [men] [də'rekt] ['dʒi:hu:] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [dɔ:g] [ɔ:r] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['grænbi] ,

Wise	men	direct	Jehu	by	the	Spotted	Dog	or	the	Marquis	of	Granby	,
明智的	男人	直接的	耶户	经过	这	斑	狗	或者	这	侯爵	的	格兰比	,

智者们通过斑点狗或格兰比侯爵来指引耶户。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:] ['steɪdʒɪz] ([sʌm; səm] ['kɑ:nʃəsli] ,

and	I	think	most	of	us	divide	our	journey	into	stages	(	some	consciously	,
和	我	思考	最多	的	我们	划分	我们的	旅行	进入	阶段	(	一些	有意识地	,

['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) ,

others	without	realizing	it	)	,
其他的	没有	意识到	它	)	,

我认为我们大多数人都会将自己的人生旅程划分为不同的阶段（有些人是有意识的，有些人则没有意识到）。

[mɑ:rkt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [i:tʃ] .

marked	and	defined	by	the	Christmas	Day	at	the	end	of	each	.
标记	和	定义	经过	这	圣诞节	天	在	这	结尾	的	每个	.

每一年都以圣诞节为标志和定义。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] [stændz] ['klɪrli] [mɑ:rkt] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [æz; əz] ['hævɪŋ]

It	is	the	25th	of	December	that	stands	clearly	marked	in	my	memory	as	having
它	是	这	25th	的	十二月	那	站立	清楚地	标记	在	我的	记忆	作为	拥有

[bɪn] [pæst] [ɪn] [sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [jɪr] .

been	passed	in	some	outlying	corner	of	the	world	in	each	successive	year	.
到过	通过了	在	一些	边远	角落	的	这	世界	在	每个	连续	年	.

每年的12月25日，我都会在世界的某个偏远角落里度过，这个日子在我记忆中留下了清晰的印记。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] 24th [ɔ:r] [ðə; ði] 26th .

There	is	no	record	of	the	24th	or	the	26th	.
那里	是	不	记录	的	这	24th	或者	这	26th	.

没有关于24日或26日的记录。

['hævɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] ,

Having	devoted	some	thought	to	this	matter	,
拥有	奉献	一些	想法	到	这	事情	,

经过一番思考，

[aɪ] [hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɪz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

I	have	concluded	that	the	memory	is	closely	connected	with	the	appetite	.
我	有	结束	那	这	记忆	是	密切	连接	和	这	食欲	.

我的结论是，记忆与食欲密切相关。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪʃɪz] [set] [ə'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,

There	are	certain	dishes	set	apart	for	consumption	on	Christmas	Day	,
那里	是	肯定	菜肴	放	除	为了	消耗	在	圣诞节	天	,

圣诞节当天会享用一些特定的菜肴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɔ:r] ['prez(ə)ns] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'meɪnz] [ɪn'deləbli] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n]

and	the	absence	or	presence	in	perfection	of	these	remains	indelibly	engraved	on
和	这	缺席	或者	在场	在	完美	的	这些	遗迹	不可磨灭地	刻	在

[ðə; ði] [maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

这些品质的缺失或完美存在都会深深地铭刻在人们的脑海中。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [spent] [æt; ət] [ˌɑ:rkə'ʃɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [θri:]

It	must	be	confessed	that	the	Christmas	spent	at	Arcachon	by	the	three
它	必须	是	坦白	那	这	圣诞节	花费	在	阿尔卡雄	经过	这	三

['leɪdiz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['festɪv] ['kærəktər] ;

ladies	was	not	of	a	very	festive	character	;
女士们	曾是	不是	的	一个	非常	节日	特点	;

必须承认，这三位女士在阿尔卡雄度过的圣诞节并不十分喜庆；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈwidəuz] ,

but	it	should	be	remembered	that	two	of	them	were	widows	,
但	它	应该	是	记得	那	二	的	他们	是	寡妇	,

但需要记住的是，其中两人是寡妇。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

and	the	third	a	thoughtful	young	person	of	by	no	means	a	gay	and
和	这	第三	一个	周到	年轻的	人	的	经过	不	方法	一个	同性恋	和

['laɪtsəm] [hɑːrt] .

lightsome	heart	.
轻盈	心	.

第三位是一位心思细腻的年轻人，他的心思绝不轻松愉快。

['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][baɪ]['mjuːtʃuəl]['tæsɪt] [kən'sent]

Early	in	January	they	turned	their	faces	homeward	,	and	by	mutual	tacit	consent
早期的	在	一月	他们	转向	他们的	面孔	回家	,	和	经过	相互的	默契	同意

['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [ɪn]['pærɪs] .

parted	company	in	Paris	.
分手了	公司	在	巴黎	.

一月初，他们启程回家，并在巴黎默契地分道扬镳。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ælɪs] ['hʌstən] [met] [sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] , [huː] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə]

It	happened	that	Alice	Huston	met	some	friends	there	,	who	pressed	her	to
它	发生	那	爱丽丝	休斯顿	遇见	一些	朋友们	那里	,	WHO	按下	她	到

[steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

stay	on	with	them	,
停留	在	和	他们	,

碰巧爱丽丝·休斯顿在那里结识了一些朋友，他们极力挽留她留下来。

['pliːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv]

pleading	to	Mrs	.	Wylie	that	a	change	would	be	beneficial	to	the	spirits	of
恳求	到	太太	.	威利	那	一个	改变	会	是	有利	到	这	烈酒	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

the	young	widow	.
这	年轻的	寡妇	.

恳求怀利太太，改变对这位年轻寡妇的精神有益。

['brendə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['wɪdoʊ] .

Brenda	returned	to	Suffolk	Mansions	with	the	Admiral's	widow	.
布伦达	返回	到	萨福克	豪宅	和	这	海军上将的	寡妇	.

布伦达和海军上将的遗孀一起回到了萨福克庄园。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['θiədɔː] [trist] [ɪz] [ə'raʊzd] .

THEODORE	TRIST	IS	AROUSED	.
西奥多	特里斯特	是	被唤醒	.

西奥多·特里斯特被唤醒了。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː][lɑː]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

In	a	quiet	street	leading	out	of	the	Boulevard	de	la	Madeleine	,
在	一个	安静的	街道	领导	出去	的	这	大道	德	拉	玛德琳	,

在一条通往玛德莱娜大道 (Boulevard de la Madeleine) 的安静街道上，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] - [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['letərz] , [iːtʃ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

there	is	a	large	red	-	stone	house	with	golden	letters	,	each	the	size	of	a	man
那里	是	一个	大的	红色的	-	石头	房子	和	金的	信件	,	每个	这	尺寸	的	一个	男人

,

,

,

那里有一座巨大的红石房子，上面有金色的字母，每个字母都像一个人那么高。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] [flɔːrz] .

between	the	windows	of	the	second	and	third	floors	.
之间	这	视窗	的	这	第二	和	第三	楼层	.

在二楼和三楼的窗户之间。

[ðiːz] ['letərz] [spel] [ə; eɪ] [θriː] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːrd] ,

These	letters	spell	a	three	-	syllabled	word	,
这些	信件	拼写	一个	三	-	音节	单词	,

这些字母拼成一个三音节单词，

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn]

which	is	known	in	all	the	civilized	world	as	the	name	of	the	greatest	journal	in
哪个	是	已知	在	全部	这	文明	世界	作为	这	姓名	的	这	最	杂志	在

[fræns] .

France	.
法国	.

在整个文明世界，它都是法国最伟大的期刊的名字。

[fɔːr; fər] ['stedinəs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

For	steadiness	there	is	no	newspaper	in	all	the	new	republic	to	rival	it	.
为了	稳定性	那里	是	不	报纸	在	全部	这	新的	共和国	到	竞争对手	它	.

论稳定性，整个新共和国没有哪份报纸能与之匹敌。

[noʊ] [fɔːls] [nuːz] [wʌz; wəz]['evər] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [stoʊn] [haʊs] ,

No	false	news	was	ever	published	within	the	walls	of	that	red	-	stone	house	,
不	错误的	消息	曾是	曾经	已发布	之内	这	墙壁	的	那	红色的	-	石头	房子	,

那座红石屋里从来没有发布过虚假新闻。

[nɔːr] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɔːrtlz] .

nor	sent	forth	to	the	French	-	speaking	world	from	its	portals	.
也不	发送	前进	到	这	法语	-	请讲	世界	从	它是	门户	.

也没有从其门户向法语世界传播。

[ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pærənt] ['læviʃnis] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv]

Its	correspondence	is	conducted	with	that	apparent	lavishness	which	is	the	secret	of
它是	一致	是	实施	和	那	明显	奢华	哪个	是	这	秘密	的

[sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

successful	journalism	in	these	days	.
成功的	新闻业	在	这些	天	.

它的通讯方式明显带有奢华的风格，而这正是当今新闻业成功的秘诀。

[gʊd] [peɪ] [tuː; tə] [gʊd] [men] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]['goʊldən] ['letərz]

Good	pay	to	good	men	is	a	motto	that	might	well	be	inscribed	in	golden	letters
好的	支付	到	好的	男人	是	一个	座右铭	那	可能	出色地	是	铭文	在	金的	信件

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

beneath	the	window	of	the	second	floor	.
下面	这	窗户	的	这	第二	地面	.

“好人有好报”这句格言，完全可以用金字镌刻在二楼窗户的下方。

[ðer; ðər][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ru:m] ['fɜ:rnɪʃt] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði]

There	is	upon	the	first	story	of	this	house	a	large	room	furnished	somewhat	in	the
那里	是	之上	这	第一的	故事	的	这	房子	一个	大的	房间	提供	有些	在	这

[staɪl] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [klʌbz] .

style	adopted	by	English	clubs	.
风格	已采用	经过	英语	俱乐部	.

这栋房子的一楼有一个大房间，里面的陈设风格有点像英国俱乐部的风格。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃerz] , [teiblz] ,

That	is	to	say	,	the	chairs	,	tables	,
那	是	到	说	,	这	椅子	,	表格	,

也就是说，椅子、桌子、

[ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsiz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [taɪp] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ɪn] ['praɪvət]

and	bookcases	are	of	a	heavier	type	than	is	usually	found	in	private
和	书柜	是	的	一个	较重	类型	比	是	通常	成立	在	私人的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

而且书柜比私人住宅中常见的书柜更重。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] [frentʃ] [ru:mz; rʊmz][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌslz] ['kɑ:rpɪt] .

Unlike	most	French	rooms	the	floor	is	entirely	covered	with	a	Brussels	carpet	.
与此不同	最多	法语	房间	这	地面	是	完全	涵盖	和	一个	布鲁塞尔	地毯	.

与大多数法国房间不同，这间房间的地板完全铺着布鲁塞尔地毯。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [smɔ:l] [oʊk] [teiblz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['blɔtiŋ] - [pæd] , ['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd]

There	are	several	small	oak	tables	furnished	with	blotting	-	pad	,	inkstand	,	and
那里	是	一些	小的	橡木	表格	提供	和	印迹法	-	软垫	,	墨水台	,	和

[pen] - [treɪ] .

pen	-	tray	.
笔	-	托盘	.

有几张小橡木桌，上面摆放着吸墨纸、墨水瓶和笔筒。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['sɪgəret] - [æʃ] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ['ɛndz][ɑ:r; ər] [hə'bɪtʃuəli] [θroʊn] [ə'pɑ:n]

I	regret	to	say	that	cigarette	-	ash	and	cigarette	ends	are	habitually	thrown	upon
我	后悔	到	说	那	卷烟	-	灰	和	卷烟	结束	是	习惯性地	抛掷	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

遗憾的是，烟灰和烟头经常被随意扔在地上。

[ɔ:l'ðoʊ] ['nu:mərəs] [rɪ'septəklz] [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

although	numerous	receptacles	are	provided	on	the	larger	table	standing	in	the	centre
虽然	很多的	容器	是	假如	在	这	更大的	桌子	常设	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

尽管房间中央的大桌子上摆放着许多容器。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [sə:vz] [æz; əz][æn; ən]['æntiru:mˌ'æntirʊm][tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər]

This	apartment	serves	as	an	anteroom	to	the	offices	of	the	editor
这	公寓	服务	作为	一个	接待室	到	这	办公室	的	这	编辑

[ænd; ənd] [sʌb] - ['edɪtər] ,

and	sub	-	editor	,
和	子	-	编辑	,

这间公寓是编辑和副编辑办公室的前厅。

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

and	on	some	days	in	the	week	there	may	be	seen	an	assembly	of	all	that
和	在	一些	天	在	这	星期	那里	可能	是	已见	一个	集会	的	全部	那

[ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['tælənt][ɪn] [fræns] .

there	is	of	journalistic	and	literary	talent	in	France	.
那里	是	的	新闻	和	文学	天赋	在	法国	.

一周中的某些日子里，可以看到法国所有新闻界和文学界的精英汇聚一堂。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] ,

One	evening	in	January	,
一	晚上	在	一月	,

一月份的一个晚上，

['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] - ['tʃaɪnə] [stoʊv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Theodore	Trist	was	standing	near	the	huge	white	-	china	stove	talking	with	a
西奥多	特里斯特	曾是	常设	靠近	这	巨大的	白色的	-	中国	火炉	说	和	一个

[gruːp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['herd] [kɔ̃'frɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] [pen] .

group	of	long	-	haired	confrères	of	the	ready	pen	.
团体	的	长的	-	头发	同僚	的	这	准备好	笔	.

西奥多·特里斯特站在巨大的白色瓷炉旁，与一群留着长发的笔友交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] — [nɑːt][ɪn] [ðæt] ['eri] ,

They	were	laughing	—	not	in	that	airy	,
他们	是	笑	—	不是	在	那	轻盈的	,

他们笑了——但不是那种轻松愉快的笑声。

['kerləs] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv]

careless	way	which	is	generally	considered	by	Englishmen	as	the	prerogative	of
粗心	方式	哪个	是	一般来说	经过考虑的	经过	英国人	作为	这	特权	的

[ðer; ðər] ['gælɪk] ['kʌznz] — [bʌt; bət] ['sɔːftli] ,

their	Gallic	cousins	—	but	softly	,
他们的	高卢语	表兄弟姐妹	—	但	轻轻	,

粗心大意的方式，通常被英国人认为是他们高卢表亲的特权——但轻声地，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt] .

and	without	much	genuine	amusement	.
和	没有	很多	真的	娱乐	.

而且并没有多少真正的乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlər] [teiblz] , ['raɪtɪŋ] ,

There	were	others	in	the	room	,	seated	at	the	smaller	tables	,	writing	,
那里	是	其他的	在	这	房间	,	坐着	在	这	较小的	表格	,	写作	,

房间里还有其他人，他们坐在小桌子旁写作。

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊɚd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] .

which	would	account	for	the	lowered	tones	of	the	group	round	the	stove	.
哪个	会	帐户	为了	这	降低	音调	的	这	团体	圆形的	这	火炉	.

这就解释了为什么围坐在炉灶旁的人们的语调会降低。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Presently	a	liveried	servant	came	towards	them	.
目前	一个	身着制服的	仆人	来了	向	他们	.

这时，一名身穿制服的仆人朝他们走来。

- [mə'sjɜːr] [trist] , - [hiː; hi] ['ventʃərd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	Monsieur	Trist	,	'	he	ventured	,	standing	at	a	respectful	distance	from	the
-	先生	特里斯特	,	-	他	冒险	,	常设	在	一个	尊重	距离	从	这

['brɪlɪənt] [gruːp] .

brilliant	group	.
杰出的	团体	.

“特里斯特先生，”他试探着说道，与这群才华横溢的人保持着一段恭敬的距离。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔ:kəz] , [waɪl] ['θi:oʊ] [trist] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [æskt] [baɪ] [hu:m] [hi:; hi]

A	silence	fell	over	the	talkers	,	while	Theo	Trist	turned	and	asked	by	whom	he
一个	沉默	跌倒	超过	这	谈话者	,	尽管	西奥	特里斯特	转向	和	问	经过	谁	他

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .

was	wanted	.
曾是	通缉	.

谈话间一片寂静，西奥·特里斯特转过身去，问是谁找他。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , - [ə; eɪ] ['pɔrti:ɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['brɪstl] ,

'	It	is	,	'	replied	the	servant	,	'	a	portier	of	the	Hôtel	Bristol	,
-	它	是	,	-	回复	这	仆人	,	-	一个	门廊	的	这	酒店	布里斯托尔	,

“是的，”仆人回答说，“是布里斯托尔酒店的门房。”

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

inquiring	if	monsieur	was	in	Paris	at	present	.	'
查询	如果	先生	曾是	在	巴黎	在	展示	.	-

询问先生目前是否在巴黎。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] . . . ? -

'	And	you	said	.	.	.	?	'
-	和	你	说	.	.	.	?	-

“你说……？”

- [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] . -

'	I	said	that	I	would	inquire	.	'
-	我	说	那	我	会	查询	.	-

“我说过我会去打听一下。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [hu:z] ['poʊəmz][wɜ:r; wər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɔ:l] ['ri:dɝz] [dʒʌst] [ðen] , [læft]

A	young	Frenchman	,	whose	poems	were	charming	all	readers	just	then	,	laughed
一个	年轻的	法国人	,	谁	诗歌	是	迷人	全部	读者	只是	然后	,	笑了

['merəli] .

merrily	.
兴高采烈地	.

一位年轻的法国诗人，他的诗歌当时深受所有读者喜爱，开怀大笑。

- [dʒu:lz] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [ɪz] [dɪ'skri:t] . -

'	Jules	,	'	he	said	,	with	a	sly	glance	towards	the	Englishman	,	'	is	discreet	.	'
-	朱尔斯	,	-	他	说	,	和	一个	狡猾	瞥一眼	向	这	英国人	,	-	是	慎重	.	-

“朱尔斯，”他狡黠地瞥了英国人一眼，说道，“是个谨慎的人。”

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] , - [ˌɪ'tɝ:pəˌleɪtɪd] [æn; ən]['oʊldər][mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'pru:v(ə)l] , - [ɪf] [dʒu:lz]

'	It	would	never	do	,	'	interpolated	an	older	man	,	with	grave	approval	,	'	if	Jules
-	它	会	绝不	做	,	-	插值	一个	老	男人	,	和	严重	赞同	,	-	如果	朱尔斯

[wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] .

were	not	so	.
是	不是	所以	.

“如果朱尔斯不是那样的人，那就绝对行不通了，”一位年纪稍长的男人严肃地插话道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

This	is	the	home	of	discretion	.
这	是	这	家	的	审慎	.

这里是谨慎的家园。

[hu:] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] ['pɔrti:ɝ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔrti:ɝ] [æt; ət][ɔ:l] ?

Who	knows	that	this	portier	is	a	portier	at	all	?
WHO	知道	那	这	门廊	是	一个	门廊	在	全部	?

谁知道这竟然是个门童？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][hæt] - [bænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " ['brɪstl] " [imˈbrɔidəd] [ə'pɑːn]
Is it not easy to buy a hat - band with the word " Bristol " embroidered upon
是 它 不是 简单的 到 买 一个 帽子 - 乐队 和 这 单词 " 布里斯托尔 " 绣花 之上
[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

难道买一条绣有“布里斯托尔”字样的帽带不容易吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['emɪseri] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [tuː; tə] [kə'lekt]
He may be an emissary from some journal of the Boulevards to collect
他 可能 是 一个 使者 从 一些 杂志 的 这 林荫大道 到 收集
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænɑːrd] — [praɪs] [tuː] ['suː] . -
information — the material for a canard — price two sous . '
信息 — 这 材料 为了 一个 鸭子 — 价格 二 深 . -

他可能是林荫大道上某份刊物的使者，来收集情报——编造谣言的素材——售价两苏。

[trist] [smaɪld] ['miːkli] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Trist smiled meekly , and moved away with the servant at his heels .
特里斯特 微笑 温顺地 , 和 已搬 离开 和 这 仆人 在 他的 高跟鞋 .

特里斯特温顺地笑了笑，带着仆人离开了。

- [ˌsiː ˈiː] [trist] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['oʊldər] ['raɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,
' Ce Trist , ' continued the older writer , when he was out of earshot ,
- 塞 特里斯特 , - 持续 这 老 作家 , 什么时候 他 曾是 出去 的 听力范围 ,

“Ce Trist，”年长的作家走开后继续说道。

- ['kænɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] — [wiː; wi] [huː] [raɪt] [bʌt; bət][rəu'mænsiz][ænd; ənd]
' cannot come and go as we can — we who write but romances and
- 不能 来 和 去 作为 我们 能 — 我们 WHO 写 但 浪漫故事 和
['aɪd(ə)l] ['pærəˌgræf] .
idle paragraphs .
闲置的 段落 .

“我们这些写浪漫故事和闲散段落的人，无法像我们一样来去自如。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [bɪˈniːθ] [ðæt] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['wʊmənz] [aɪz] .
It is a political power beneath that broad forehead , behind those woman's eyes .
它 是 一个 政治的 力量 下面 那 广阔 前额 , 在后面 那些 女性的 眼睛 .

那宽阔的额头下，那双女人的眼睛背后，蕴藏着一股政治力量。

[hiː; hi] [smelz] [ʌv; əv][wɔːr] .
He smells of war .
他 气味 的 战争 .

他身上有战争的气息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] , [maɪ] [frendz] . -
It is the stormy petrel , my friends . '
它 是 这 暴风雨 海燕 , 我的 朋友们 . -

朋友们，那是暴风雨海燕。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , - [trist] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm]
' I will see him , ' Trist had said to the servant as they crossed the room
- 我 将要 看 他 , - 特里斯特 有 说 到 这 仆人 作为 他们 交叉 这 房间
[təˈgeðər] . -
together . '
一起 . -

“我会去见他，”特里斯特和仆人一起穿过房间时说道。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [seɪ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
But do not say who I am . '
但 做 不是 说 WHO 我 是 . -

但不要说出我是谁。

[dʒuːlz] [boʊd] [ɪn] [greɪv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

Jules	bowed	in	grave	reproach	at	the	implied	possibility	of	an	indiscretion	.
朱尔斯	鞠躬	在	严重	责备	在	这	暗示	可能性	的	一个	轻率	.

朱尔斯鞠躬，严肃地谴责对方可能犯下的轻率之举。

- [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , [mə'sjɜːr] ? -

'	In	the	small	room	,	monsieur	?	'
-	在	这	小的	房间	,	先生	?	-

“先生，是在小房间里吗？”

- [jes] ; [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] . -

'	Yes	;	in	the	small	room	.	'
-	是的	;	在	这	小的	房间	.	-

“是的，就在那个小房间里。”

[wen] [ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['brɪstl] ['entərd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

When	the	portier	of	the	Hôtel	Bristol	entered	the	small	room	,
什么时候	这	门廊	的	这	酒店	布里斯托尔	进入	这	小的	房间	,

当布里斯托尔酒店的门房走进小房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] .

he	found	a	gentleman	seated	at	a	table	writing	.
他	成立	一个	绅士	坐着	在	一个	桌子	写作	.

他发现一位先生坐在桌旁写作。

- [juː; jʊ] [siːk] [mə'sjɜːr] [trist] ? -

'	You	seek	Monsieur	Trist	?	'
-	你	寻找	先生	特里斯特	?	-

“您是来找特里斯特先生的吗？”

- [jes] , [mə'sjɜːr] . -

'	Yes	,	monsieur	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːrpəs] ? -

'	For	a	public	or	a	private	purpose	?	'
-	为了	一个	民众	或者	一个	私人的	目的	?	-

“用于公共目的还是私人目的？”

[ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	portier	had	received	his	instructions	.
这	门廊	有	已收到	他的	指示	.

门房已收到指示。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['praɪvət] , [mə'sjɜːr] , [kwaɪt] ['praɪvət] .

'	It	is	private	,	monsieur	,	quite	private	.
-	它	是	私人的	,	先生	,	相当	私人的	.

“这是私人场所，先生，非常私人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] . -

It	is	but	a	small	word	from	a	lady	in	the	hotel	.	'
它	是	但	一个	小的	单词	从	一个	女士	在	这	酒店	.	-

这只是酒店里一位女士的一句话而已。

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ? -

'	An	English	lady	?	'
-	一个	英语	女士	?	-

“一位英国女士？”

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [mə'sjɜːr] ; [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

'	An	English	lady	,	monsieur	;	a	widow	,	I	believe	.
-	一个	英语	女士	,	先生	;	一个	寡妇	,	我	相信	.

“先生，是一位英国女士；我想她是一位寡妇。”

[ə; eɪ] ['mædəm] ['hʌstən] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] . -

A	Madame	Huston	,	on	the	second	floor	.	'
一个	夫人	休斯顿	,	在	这	第二	地面	.	-

二楼是休斯顿夫人餐厅。

[trist] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Trist	held	out	his	hand	.
特里斯特	握住	出去	他的	手	.

崔斯特伸出了手。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θiədɔː] [trist] .

'	Give	it	to	me	,	'	he	said	gently	;	'	I	am	Theodore	Trist	.
-	给	它	到	我	,	-	他	说	轻轻地	;	-	我	是	西奥多	特里斯特	.

“给我吧,”他温和地说；“我是西奥多·特里斯特。”

[ðə; ði] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spætʃ] ['prez(ə)ntli] .

The	answer	shall	be	despatched	presently	.
这	回答	将	是	已派送	目前	.

答复将立即发出。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] . -

You	need	not	wait	.	'
你	需要	不是	等待	.	-

你无需等待。

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [trist] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ən'foʊldəd]

As	the	messenger	left	the	room	,	Trist	broke	open	the	envelope	and	unfolded
作为	这	信使	左边	这	房间	,	特里斯特	打破	打开	这	信封	和	展开

[ə; eɪ] ['deɪnti] [noʊt] .

a	dainty	note	.
一个	纤巧	笔记	.

信使离开房间后，特里斯特拆开信封，展开一张精致的纸条。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [lent] [bæk] ['liːʒərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	read	it	carefully	,	and	then	leant	back	leisurely	in	his	chair	.
他	读	它	小心	,	和	然后	倾斜	后退	悠闲	在	他的	椅子	.

他仔细阅读了一遍，然后悠闲地靠在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæf] [ə'nɔɪd] , [hæf] ['pʌz(ə)ld] .

There	was	a	peculiar	expression	upon	his	face	,	half	annoyed	,	half	puzzled	.
那里	曾是	一个	奇特	表达	之上	他的	脸	,	一半	恼怒	,	一半	困惑	.

他脸上带着一种奇特的表情，一半是恼怒，一半是困惑。

[ænd; ənd] ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ?)

And	(	why	should	it	be	withheld	?	)
和	(	为什么	应该	它	是	隐瞒	?	)

（为什么要隐瞒呢？）

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

beneath	the	sun	-	burn	on	his	cheeks	there	was	a	slight	change	of	colour	.
下面	这	太阳	-	烧伤	在	他的	脸颊	那里	曾是	一个	轻微	改变	的	颜色	.

他脸颊上晒伤的地方，颜色略有变化。

['θiədɔː] [trist] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

Theodore	Trist	experienced	a	strange	sense	of	warmth	in	his	countenance	,	and
西奥多	特里斯特	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	温暖	在	他的	面容	,	和

['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

wondered	what	it	meant	.
想知道	什么	它	意思是	.

西奥多·特里斯特感到脸上涌起一股奇怪的暖意，他想知道这意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] .

He	**was**	**ignorant**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**cheek**	**was**	**attempting**	**to**	**blush**	**.**
他	曾是	无知	的	这	事实	那	他的	脸颊	曾是	尝试	到	脸红	.

他丝毫没有意识到自己的脸颊正试图泛红。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

From	**the**	**expression**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**however**	**,**	**this**	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**
从	这	表达	的	他的	眼睛	,	然而	,	这	曾是	不是	一个	符号	的

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

然而，从他的眼神中，却看不出这是喜悦的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊt] ,

He	**was**	**ashamed**	**of**	**that**	**note**	**,**
他	曾是	羞愧	的	那	笔记	,

他为那张纸条感到羞愧。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**rose**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**
和	后	这	失效	的	一个	很少	分钟	他	玫瑰	和	扔	它	进入	这

[stoʊv] ,

stove	**,**
火炉	,

几分钟后，他站起身来，把它扔进了炉子里。

[ðə; ði] [bræs] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] ['deftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .

the	**brass**	**door**	**of**	**which**	**he**	**opened**	**deftly**	**with**	**the**	**toe**	**of**	**his**	**boot**	**.**
这	黄铜	门	的	哪个	他	打开	巧妙地	和	这	脚趾	的	他的	启动	.

他用靴尖灵巧地推开了那扇黄铜门。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

There	**are**	**times**	**in**	**our**	**lives**	**when**	**we**	**have**	**cause**	**to**	**feel**	**ashamed**	**of**
那里	是	时代	在	我们的	生活	什么时候	我们	有	原因	到	感觉	羞愧	的

['hjuːmən] ['pæʃnz] ,

human	**passions**	**,**
人类	激情	,

人生中总有一些时候，我们会因为人类的某些情感而感到羞耻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

and	**even**	**of**	**human**	**nature**	**.**
和	甚至	的	人类	自然	.

甚至包括人性。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['ɔptəmɪsts] ,

Even	**if**	**we**	**be**	**optimists**	**,**
甚至	如果	我们	是	乐观主义者	,

即使我们是乐观主义者，

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [pæs] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ]

we	**can**	**scarcely**	**pass**	**through**	**existence**	**without**	**finding**	**that**	**human**	**nature**	**is**	**a**
我们	能	几乎	经过	通过	存在	没有	寻找	那	人类	自然	是	一个

['sɑːri] ['bɪznəs] ['æftər][ɔːl] .

sorry	**business**	**after**	**all**	**.**
对不起	商业	后	全部	.

我们几乎不可能在人生旅途中不发现，人性终究是一件令人悲哀的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wen] [brɔːt] [feɪs]

It	is	only	right	that	we	should	experience	a	sense	of	shame	when	brought	face
它	是	仅有的	正确的	那	我们	应该	经验	一个	感觉	的	耻辱	什么时候	带来	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃnz] [æz; əz] ['dʒeləsi] [ɔːr] ['heɪtrɪd] ,

to	face	with	such	passions	as	jealousy	or	hatred	,
到	脸	和	这样的	激情	作为	妒忌	或者	仇恨	,

当我们面对嫉妒或仇恨等负面情绪时，感到羞耻是理所当然的。

[bʌt; bət][gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [lʌv] !

but	God	forbid	that	we	should	ever	be	ashamed	of	love	!
但	上帝	禁止	那	我们	应该	曾经	是	羞愧	的	爱	!

但愿我们永远不会为爱感到羞耻！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

There	is	not	too	much	dignity	in	our	daily	lives	,
那里	是	不是	也	很多	尊严	在	我们的	日常的	生活	,

我们的日常生活中缺乏尊严。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [let] [ˌjuː 'es][hoʊld][wʌn]['fæktər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['seɪkrɪd] .

and	therefore	let	us	hold	one	factor	of	it	sacred	.
和	所以	让	我们	抓住	一	因素	的	它	神圣	.

因此，让我们将其中一个因素视为神圣不可侵犯。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [lʌv] .

Let	us	leave	untouched	the	dignity	of	love	.
让	我们	离开	未受触碰	这	尊严	的	爱	.

让我们保持爱情的尊严。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [siːd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ,

If	there	be	one	seed	of	shame	in	the	flower	,
如果	那里	是	一	种子	的	耻辱	在	这	花	,

如果花朵中含有一颗羞耻的种子，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bluːm] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

the	disease	will	grow	and	flourish	until	the	bloom	dies	away	entirely	.
这	疾病	将要	生长	和	繁荣	直到	这	盛开	死亡	离开	完全	.

这种疾病会不断滋生蔓延，直到花朵完全凋零。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

From	the	cradle	to	the	grave	we	have	but	one	pure	and	holy	thing	in	life	.
从	这	摇篮	到	这	严重	我们	有	但	一	纯的	和	圣	事物	在	生活	.

从摇篮到坟墓，我们一生中只有一件纯洁神圣的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][spɑːt][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] — [noʊ] [pleɪs] [ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] ,

We	are	never	free	from	it	—	no	spot	is	beyond	its	reach	—	no	place	is	too	sacred	,
我们	是	绝不	自由的	从	它	—	不	点	是	超过	它是	抵达	—	不	地方	是	也	神圣	,

我们永远无法摆脱它——没有哪个地方能逃脱它的影响——没有哪个地方是神圣不可侵犯的。

[ænd; ənd][noʊ] ['hʌvl] [ɪz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər] .

and	no	hovel	is	too	miserable	for	it	to	enter	there	.
和	不	茅屋	是	也	悲惨的	为了	它	到	进入	那里	.

再糟糕的茅屋，它也不会放过。

[ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [waɪl] ['læfɪŋ] , [waɪl] ['wiːpɪŋ] , [waɪl] ['sɪŋɪŋ] ,

On	the	battle	-	field	,	and	in	church	,	while	laughing	,	while	weeping	,	while	singing	,
在	这	战斗	-	场地	,	和	在	教会	,	尽管	笑	,	尽管	哭泣	,	尽管	歌唱	,

[waɪl] ['saɪɪŋ] ,

while	sighing	,
尽管	叹息	,

在战场上，在教堂里，欢笑时，哭泣时，歌唱时，叹息时，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] .

we	think	of	love	.
我们	思考	的	爱	.

我们想到了爱情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] , [maɪ]['dʒent(ə)l]['sɪstər] , [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz]

And	you	,	my	young	brother	,	my	gentle	sister	,	who	have	such	thoughts	as
和	你	,	我的	年轻的	兄弟	,	我的	温和的	姐姐	,	WHO	有	这样的	想法	作为

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

而你，我亲爱的弟弟，我温柔的妹妹，竟然会有这样的想法，

['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]['hoʊli] ; [fens] [ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['efərts] ;

cherish	them	and	keep	them	holy	;	fence	them	round	with	noble	efforts	;
珍惜	他们	和	保持	他们	圣	;	栅栏	他们	圆形的	和	高贵	努力	;

珍惜它们，保持它们的神圣；用高尚的努力将它们围起来；

[kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

keep	away	the	canker	-	worm	of	shame	.
保持	离开	这	溃疡	-	蠕虫	的	耻辱	.

远离羞耻的毒瘤。

[ɪn] [ɔːl] [truːθ] [ðiːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [greɪt] [welθ] , [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

In	all	truth	these	thoughts	are	better	than	great	wealth	,	more	profitable	than
在	全部	真相	这些	想法	是	更好的	比	伟大的	财富	,	更多的	有利可图	比

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

事实上，这些想法比巨额财富更有价值，比名声更有益。

['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [gɪfts] .

higher	than	exceeding	great	gifts	.
更高	比	超过	伟大的	礼物	.

远超于伟大的礼物。

[wiː; wi] , ['ɔːlsoʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ,

We	,	also	,	who	are	farther	on	the	road	,	have	known	what	such	thoughts	are	,
我们	,	还	,	WHO	是	更远	在	这	路	,	有	已知	什么	这样的	想法	是	,

我们这些走得更远的人，也早已明白这种想法是什么。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['trɑːdn] [pæθ] [wiː; wi] [siː] [wʌn] ['sʌni] [spɑːt] — [wʌn]

and	in	looking	back	now	over	the	trodden	path	we	see	one	sunny	spot	—	one
和	在	寻找	后退	现在	超过	这	践踏	小路	我们	看	一	阳光明媚	点	—	一

['goʊldən] [fiːld] [wer] [noʊ] [greɪt] [triːz] ,

golden	field	where	no	great	trees	,
金的	场地	在哪里	不	伟大的	树木	,

回望走过的路，我们看到一处阳光明媚的地方——一片金色的田野，那里没有参天大树。

[noʊ] ['gɔːdi] ['flaʊərz] [groʊ] , [bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ]['hoʊli] [piːs] [hæz; həz] ['reɪnd] ;

no	gaudy	flowers	grow	,	but	where	a	holy	peace	has	reigned	;
不	艳丽的	花朵	生长	,	但	在哪里	一个	圣	和平	有	统治	;

没有艳丽的花朵生长，只有神圣的和平笼罩着这里；

[wer] [æm'bɪʃ(ə)n] [faʊnd] [noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [noʊ] [ruːt] .

where	Ambition	found	no	resting	-	place	and	Covetousness	no	root	.
在哪里	志向	成立	不	休息	-	地方	和	贪婪	不	根	.

野心无处安身，贪婪无处立足。

[tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðæt] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

To	have	passed	through	that	meadow	was	sufficient	reason	for	the	creation	of	a	life	.
到	有	通过了	通过	那	草地	曾是	充足的	原因	为了	这	创建	的	一个	生活	.

能够穿越那片草地，就足以成为生命诞生的理由。

[ɪts] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ɪts] ['mɑːdɪst] ['flaʊərz] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

Its	pathway	was	very	pleasant	,	and	the	scent	of	its	modest	flowers	reaches	us	now	.
它是	路径	曾是	非常	令人愉快的	,	和	这	香味	的	它是	谦虚的	花朵	到达	我们	现在	.

它的小径非常宜人，现在我们还能闻到它那朴素花朵的香气。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [lʌvd] ['truːli] [hæv; həv] [nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ,

Those	who	have	once	loved	truly	have	not	lived	in	vain	,
那些	WHO	有	一次	喜爱	真的	有	不是	居住地	在	徒劳	,

那些真正爱过的人，他们的一生并非徒劳。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [pæs] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

even	though	they	pass	quite	away	and	leave	no	trace	behind	.
甚至	尽管	他们	经过	相当	离开	和	离开	不	痕迹	在后面	.

即使它们悄无声息地死去，不留下任何痕迹。

['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [self] - [kən'teɪnd] [mæn] ,

Theodore	Trist	was	by	nature	a	remarkably	self	-	contained	man	,
西奥多	特里斯特	曾是	经过	自然	一个	非常	自己	-	包含	男人	,

西奥多·特里斯特生性非常内敛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pɪtʃ] .

and	his	life	of	late	years	had	brought	this	characteristic	to	an	exceptional	pitch	.
和	他的	生活	的	晚的	年	有	带来	这	特征	到	一个	非凡的	沥青	.

晚年的生活经历使他的这一特点发挥到了极致。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

He	had	acquired	the	habit	of	thinking	,	of	writing	,
他	有	获得	这	习惯	的	思维	,	的	写作	,

他养成了思考和写作的习惯。

[ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənts] .

of	working	with	a	sublime	disregard	to	the	chance	of	his	environments	.
的	在职的	和	一个	升华	漠视	到	这	机会	的	他的	环境	.

他以一种超然的态度对待所处环境的偶然性。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

On	the	battle	-	field	,	and	amidst	the	roar	of	artillery	,
在	这	战斗	-	场地	,	和	在……之中	这	吼	的	炮兵	,

在战场上，在隆隆的炮声中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mɑːrtʃ]

it	had	been	necessary	for	him	to	write	details	of	a	successful	march
它	有	到过	必要的	为了	他	到	写	细节	的	一个	成功的	行进

[θruː] ['fɜːrtl] ['væliz] ,

through	fertile	valleys	,
通过	沃	山谷	,

他必须详细记录一次成功穿越肥沃山谷的行军过程。

[wer] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [briːðd] [ʌv; əv] [piːs] [ə'loʊn] .

where	the	very	atmosphere	breathed	of	peace	alone	.
在哪里	这	非常	气氛	呼吸	的	和平	独自的	.

那里的一切都散发着宁静祥和的气息。

[ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛmpɝɝz] ['pæləs] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] , [wɔːrn]

In	the	gorgeous	apartment	of	an	Emperor's	palace	,	seated	in	his	rough	,	worn
在	这	华丽的	公寓	的	一个	皇帝的	宫殿	,	坐着	在	他的	粗糙的	,	磨损

[kloʊðz] , [hæt][ɑːn] [hed] ,

clothes	,	hat	on	head	,
衣服	,	帽子	在	头	,

在皇帝宫殿华丽的寓所里，他身穿粗糙破旧的衣服，头戴礼帽，端坐着。

['buːtɪd] , [spɜːrd] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] , [hiː; hi][hæd; həd] [pend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

booted	,	spurred	,	and	armed	,	he	had	penned	such	a	description	of	a
已启动	,	受到刺激	,	和	武装	,	他	有	撰写	这样的	一个	描述	的	一个

['bæt(ə)l] , [fɔːt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

battle	,	fought	two	days	before	,
战斗	,	战斗	二	天	前	,

他全副武装，脚蹬战靴，写下了这样一段对两天前发生的一场战斗的描述。

[æz; əz] [wɪl] ['evər] [stænd] [aʊt] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

as	will	ever	stand	out	unrivalled	in	the	annals	of	warfare	.
作为	将要	曾经	站立	出去	无与伦比	在	这	志	的	战争	.

它将永远在战争史上留下无可比拟的印记。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [geɪ] ['pærɪs] , [ɪn] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

And	now	in	the	heart	of	gay	Paris	,	in	this	neglected	little	room	,
和	现在	在	这	心	的	同性恋	巴黎	,	在	这	被忽视的	小的	房间	,

而现在，在巴黎同性恋聚集区的中心地带，在这间被人忽视的小房间里，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] , [waɪl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	sat	down	before	the	glowing	stove	,	while	beneath	his	feet	,
他	卫星	向下	前	这	发光	火炉	,	尽管	下面	他的	脚	,

他坐在炽热的炉子前，而他的脚下，

[laɪk] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] , [ðə; ði] ['maɪti] [pres] [θrɔbd] [kən'tɪnjuəsli] ,

like	the	pulse	of	an	ocean	steamer	,	the	mighty	press	throbbed	continuously	,
喜欢	这	脉冲	的	一个	海洋	汽船	,	这	强大的	按	悸动	持续	,

['biːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [nuːz] ,

beating	out	its	news	,
殴打	出去	它是	消息	,

如同远洋巨轮的脉搏，强大的报刊持续跳动，不断发布新闻。

['spiːkɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

speaking	great	things	and	powerful	words	to	all	mankind	.
请讲	伟大的	事物	和	强大的	字	到	全部	人类	.

向全人类传达伟大的信息和强有力的话语。

[bʌt; bət] [ðiːz] [saʊndz] [hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] .

But	these	sounds	he	heeded	not	.
但	这些	声音	他	听从了	不是	.

但他对这些声音置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

He	was	thinking	of	other	things	.
他	曾是	思维	的	其他	事物	.

他当时在想别的事情。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ə'bzɔːrbd] ,

For	half	an	hour	he	remained	thus	absorbed	,
为了	一半	一个	小时	他	剩余	因此	吸收	,

他就这样全神贯注地待了半个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf]

and	the	result	of	those	thirty	minutes	of	thought	went	with	him	through	life
和	这	结果	的	那些	三十	分钟	的	想法	去	和	他	通过	生活

.

:

.

那三十分钟的思考成果伴随了他一生。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

At	last	he	rose	and	looked	at	his	watch	.
在	最后的	他	玫瑰	和	看起来	在	他的	手表	.

他终于起身，看了看手表。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [tuː; tə] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	will	never	do	,	'	he	said	to	himself	,	'	to	funk	it	.
-	它	将要	绝不	做	,	-	他	说	到	他自己	,	-	到	放克	它	.

“这样做是行不通的，”他对自己说，“把它搞得像放克音乐一样。”

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] .

I	must	put	a	stop	to	this	.
我	必须	放	一个	停止	到	这	.

我必须阻止这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	she	makes	it	so	plain	to	me	,
如果	她	制作	它	所以	清楚的	到	我	,

如果她都这么跟我说了，

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] ['brendə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [æt; ət]

the	inference	is	that	Mrs	.	Wylie	and	Brenda	know	something	about	it	,	or	,	at
这	推理	是	那	太太	.	威利	和	布伦达	知道	某物	关于	它	,	或者	,	在

[ðə; ði] [liːst] , [sə'spekt] .

the	least	,	suspect	.
这	至少	,	怀疑	.

由此可以推断，怀利太太和布伦达知道这件事的某些情况，或者至少有所怀疑。

[wət'evər] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] ['brendə] [ðæt] . -

Whatever	comes	in	the	future	,	I	want	to	save	Brenda	that	.	'
任何	来	在	这	未来	,	我	想	到	节省	布伦达	那	.	-

无论未来如何，我都想为布伦达保留这一点。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['θiədɔː] [trist] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl]

At	seven	o'clock	that	evening	Theodore	Trist	presented	himself	at	the	Hôtel
在	七	点钟	那	晚上	西奥多	特里斯特	呈现	他自己	在	这	酒店

['brɪstl] ,

Bristol	,
布里斯托尔	,

当晚七点，西奥多·特里斯特出现在布里斯托尔酒店。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praɪvət] [sə'lɑːn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːrtɪn] .

and	inquired	for	the	private	salon	occupied	by	Colonel	Martyn	.
和	询问	为了	这	私人的	沙龙	占领	经过	上校	马丁	.

并询问马丁上校使用的私人沙龙的位置。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [tæp] ,

A	small	boy	led	the	way	upstairs	without	a	word	,	and	after	a	hurried	tap	,
一个	小的	男生	引领	这	方式	楼上	没有	一个	单词	,	和	后	一个	慌忙	轻敲	,

一个小男孩一言不发地带头上了楼，然后匆匆敲了敲门，

['ʌʃəd] [ðə; ði] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

ushered	the	war	-	correspondent	into	a	dimly	-	lighted	apartment	.
引导	这	战争	-	通讯员	进入	一个	依稀	-	照明	公寓	.

领着战地记者走进一间光线昏暗的公寓。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [læmp] [bɜːrnt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	single	lamp	burnt	upon	a	small	table	in	the	centre	of	the	room	,
一个	单身的	灯	烧焦的	之上	一个	小的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

房间中央的小桌子上摆着一盏灯，灯火通明。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [gloʊ] [ɔːl] [raʊnd] .

casting	a	faint	pink	glow	all	round	.
铸件	一个	头晕的	粉色的	辉光	全部	圆形的	.

周围笼罩着一层淡淡的粉红色光晕。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mrs	.	Huston	rose	from	a	low	chair	near	the	table	,
太太	.	休斯顿	玫瑰	从	一个	低的	椅子	靠近	这	桌子	,

休斯顿夫人从桌边的一张矮椅上站了起来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['nuːzpeɪpər] [baɪ] [wɪtʃ] - [soʊl] ['sɜːrvɪsɪz]

and	laid	aside	a	copy	of	the	French	newspaper	by	which	Trist's	sole	services
和	铺设	旁边	一个	复制	的	这	法语	报纸	经过	哪个	-	唯一	服务

[wɜːr; wər] [ri'teind] .

were	retained	.
是	保留	.

他把特里斯特唯一聘用的法国报纸放在一边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ə; eɪ] ['skersli]

She	was	alone	,	and	there	was	in	her	graceful	movements	a	scarcely
她	曾是	独自的	,	和	那里	曾是	在	她	优美	移动	一个	几乎

[pər'septəb(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

perceptible	self	-	consciousness	,
可感知的	自己	-	意识	,

她独自一人，优雅的举止中隐隐透露出一丝不易察觉的羞涩。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [trist] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ,

from	which	Trist	conceived	the	passing	notion	that	,
从	哪个	特里斯特	构思	这	通过	概念	那	,

由此，特里斯特萌生了这样一种转瞬即逝的想法：

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

although	no	mention	had	been	made	of	it	in	the	note	received	by	him	,
虽然	不	提到	有	到过	制成	的	它	在	这	笔记	已收到	经过	他	,

虽然他收到的纸条中并未提及此事，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] [ɔːr] [hɜːr; hər] [hen] - [pekt] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

he	was	not	likely	to	see	either	Mrs	.	Martyn	or	her	hen	-	pecked	husband	that	evening	.
他	曾是	不是	可能	到	看	任何一个	太太	.	马丁	或者	她	母鸡	-	啄食	丈夫	那	晚上	.

当晚他不太可能见到马丁太太或她那妻管严的丈夫。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd]

The	young	widow	was	of	course	dressed	in	black	,	which	,	moreover	,	was	relieved
这	年轻的	寡妇	曾是	的	课程	穿着	在	黑色的	,	哪个	,	而且	,	曾是	松了口气

[baɪ][noʊ] ['ɔːrnəmənt] ;

by	no	ornament	;
经过	不	装饰品	;

这位年轻的寡妇当然身着黑色服装，而且身上没有任何装饰；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt] , [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz]

but	although	there	was	crape	on	the	skirt	,	that	unbecoming	material	was
但	虽然	那里	曾是	黑纱	在	这	裙子	,	那	不体面	材料	曾是

['sperɪŋli] [wɔːrn] .

sparingly	worn	.
少量地	磨损	.

虽然裙子上有绉纱，但这种不太合适的面料却很少被穿。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [θroʊt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

The	dress	was	opened	slightly	on	the	whitest	throat	imaginable	,
这	裙子	曾是	打开	轻微地	在	这	最白	喉	可以想象的	,

那件裙子在白皙无比的脖颈处微微敞开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] [luːs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] .

and	the	sleeves	were	loose	below	the	elbow	.
和	这	袖子	是	松动的	以下	这	弯头	.

袖子在肘部以下是宽松的。

[trist] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ɪnwərdli] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

Trist	acknowledged	inwardly	that	this	woman	had	never	looked	so	lovely	as	she	did
特里斯特	已确认	内心	那	这	女士	有	绝不	看起来	所以	迷人的	作为	她	做过

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

特里斯特内心承认，这个女人此刻看起来从未如此美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd][hændz] ,

with	the	glow	of	the	lamp	on	her	white	throat	and	hands	,
和	这	辉光	的	这	灯	在	她	白色的	喉	和	双手	,

灯光映照在她白皙的脖颈和双手上，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑːnʃəs] [blʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['gliːmɪŋ] ['sɔːftli] .

a	faint	conscious	blush	upon	her	cheek	,	her	golden	hair	gleaming	softly	.
一个	头晕的	有意识的	脸红	之上	她	脸颊	,	她	金的	头发	闪闪发光	轻轻	.

她脸颊上泛起淡淡的红晕，金色的头发在阳光下闪闪发光。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['frendlinəs] .

He	advanced	to	meet	her	with	his	impenetrable	friendliness	.
他	先进的	到	见面	她	和	他的	坚不可摧	友善	.

他以无可置疑的友善态度上前与她见面。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [greɪv] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [riːd] .

it	is	those	grave	faces	which	we	can	never	read	.
它	是	那些	严重	面孔	哪个	我们	能	绝不	读	.

那些严肃的面孔，我们永远无法解读。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] ,

'	I	was	afraid	,	'	said	Mrs	.	Huston	,
-	我	曾是	害怕的	,	-	说	太太	.	休斯顿	,

“我很害怕，”休斯顿夫人说。

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['pærɪs] . . . [ɔːr] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] . -
' that you were not in Paris . . . or that even if you were you would not come . '
- 那 你 是 不是 在 巴黎 . . . 或者 那 甚至 如果 你 是 你 会 不是 来 . -

“你当时不在巴黎……或者即使你在巴黎，你也不会来。”

[trist] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
Trist took a chair which she had indicated with a wave of the hand .
特里斯特 采取 一个 椅子 哪个 她 有 表明的 和 一个 海浪 的 这 手 .

特里斯特挥了挥手，示意她坐到椅子上。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , - [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] . . . . -
' I have been hanging on , ' he said , ' from day to day . . . . '
- 我 有 到过 绞刑 在 , - 他 说 , - 从 天 到 天 . . . . -

“我一直在坚持，”他说，“一天一天地熬过去……”

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənt] , [hæf] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] — [ə; eɪ]
Mrs . Huston looked at him with an expectant , half - inviting smile — a
太太 . 休斯顿 看起来 在 他 和 一个 怀孕 , 一半 - 邀请 微笑 — 一个
[smaɪl] [wɪtʃ] ['brendə] [ləʊðd] .
smile which Brenda loathed .
微笑 哪个 布伦达 令人厌恶 .

休斯顿太太带着期待和半邀请的笑容看着他——布伦达讨厌这种笑容。

- [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [stə'lɪdəti] .
' For no particular reason , ' continued the journalist with deliberate stolidity .
- 为了 不 特别的 原因 , - 持续 这 记者 和 商榷 沉稳 .

“没有任何特别的原因，”记者故作镇定地继续说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] [men] ,
' I have fallen in with an interesting lot of men ,
- 我 有 倒下 在 和 一个 有趣的 很多 的 男人 ,

我结识了一群很有趣的男人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ə'weɪ] . -
and there is nothing to call me away . '
和 那里 是 没有什么 到 称呼 我 离开 . -

没有什么能把我叫走。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [tuː; tə]
The young widow's expression of countenance altered from one of coquetry to
这 年轻的 寡妇的 表达 的 面容 已修改 从 一 的 卖弄风情 到
[wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] .
well - simulated but nevertheless fictitious interest .
出色地 - 模拟 但 尽管如此 虚拟 兴趣 .

年轻寡妇的表情从卖弄风情变成了装腔作势但虚假的兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz]
At this moment a waiter appeared with the information that madame was
在 这 片刻 一个 服务员 出现 和 这 信息 那 夫人 曾是
[sɜːrvd] .
served .
服务 .

这时，一名服务员出现，告知夫人已经上菜了。

- ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] [hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
' Colonel and Mrs . Martyn have unfortunately been called away this evening ,
- 上校 和 太太 . 马丁 有 很遗憾 到过 称为 离开 这 晚上 ,

“很遗憾，马丁上校和夫人今晚有事要忙。”

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən]

so	you	will	have	to	content	yourself	with	me	,	'	observed	Mrs	.	Huston
所以	你	将要	有	到	内容	你自己	和	我	,	-	观察到	太太	.	休斯顿

['ɪnəsntli] ,

innocently	,
天真地	,

“所以你只能满足于我了，”休斯顿太太天真地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [sæl] - - - ['meɪndʒər] .

as	she	led	the	way	down	to	the	luxurious	salle	-	à	-	manger	.
作为	她	引领	这	方式	向下	到	这	豪华	厅	-	-	-	马槽	.

她领着大家下楼，来到豪华的餐厅。

- [ðæt] , - ['ænsər] [trist] [pər'fʌŋktrəli] , - [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] . -

'	That	,	'	answered	Trist	perfunctorily	,	'	will	be	no	hardship	.	'
-	那	,	-	回答	特里斯特	敷衍地	,	-	将要	是	不	困境	.	-

“那，”特里斯特敷衍地回答道，“不会有什么困难。”

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

The	tone	in	which	he	said	this	almost	made	it	a	question	as	to	whether	it
这	语气	在	哪个	他	说	这	几乎	制成	它	一个	问题	作为	到	无论	它

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɒlɪtər] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] .

would	not	have	been	politer	to	have	kept	silent	.
会	不是	有	到过	更礼貌	到	有	保留	沉默的	.

他说话的语气几乎让人觉得，保持沉默是不是更礼貌一些。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðeɪ] [tɔːkt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [æz; əz] [bɪ'hoʊvd] [tuː] ['pɝːsənz] ['noʊɪŋ]

During	dinner	they	talked	easily	and	pleasantly	,	as	behoved	two	persons	knowing
期间	晚餐	他们	谈话	容易地	和	愉快	,	作为	应尽的义务	二	人	会心

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

the	world	and	its	ways	.
这	世界	和	它是	方式	.

晚餐时，他们谈笑风生，轻松愉快，一看就是两个见多识广的人。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [s'pɑːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌʌndər'hænd] [wei] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Occasionally	they	sparred	in	a	subtle	underhand	way	which	no	listener	could	have
偶尔	他们	切磋	在	一个	微妙的	暗中	方式	哪个	不	听众	可以	有

[dɪ'tektɪd] , ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [ə'tækɪŋ] ,

detected	,	Mrs	.	Huston	attacking	,
检测到	,	太太	.	休斯顿	攻击	,

他们偶尔会进行一些不易察觉的暗中较量，旁观者难以察觉，休斯顿夫人会发起攻击。

[trist] ['pæriːɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Trist	parrying	as	usual	.
特里斯特	格挡	作为	通常	.

崔丝塔娜像往常一样格挡。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] ['faɪnəli] [left] [ðem; ðəm] , - [sɪgə'rets] [ˌʌp'sterz]

'	There	are	,	'	said	the	lady	when	the	waiter	finally	left	them	,	'	cigarettes	upstairs
-	那里	是	,	-	说	这	女士	什么时候	这	服务员	最后	左边	他们	,	-	香烟	楼上

.

:
.

“楼上有香烟，”服务员终于离开后，那位女士说道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['smoʊks] [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ðer; ðər] .

The	Colonel	always	smokes	and	has	his	coffee	there	.
这	上校	总是	烟雾	和	有	他的	咖啡	那里	.

上校总是在那里抽烟喝咖啡。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] ? -
Will you do the same ? '
将要 你 做 这 相同的 ? -

你会这样做吗?

[trist] [boʊd] ['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
Trist bowed silently as he rose from his seat .
特里斯特 鞠躬 默默 作为 他 玫瑰 从 他的 座位 .

特里斯特起身时默默地鞠了一躬。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][sə'lɑːn][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪbl] ,
When they reached the salon she went to a side - table ,
什么时候 他们 达到 这 沙龙 她 去 到 一个 边 - 桌子 ,

她们到达沙龙后，她走到一张边桌旁。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
and returned presently with a box of cigarettes .
和 返回 目前 和 一个 盒子 的 香烟 .

随后他带着一盒香烟回来了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
This she opened and held out to him with both hands .
这 她 打开 和 握住 出去 到 他 和 两个都 双手 .

她打开盒子，双手递给他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [greɪs] [ænd; ənd]
There was in her movements a marvellous combination of girlish grace and
那里 曾是 在 她 移动 一个 奇妙 组合 的 少女 优雅 和
['wʊmənli] - ['fɪnɪʃ] ,
womanly ' finish ,
女性 - 结束 ,

她的举手投足间完美地融合了少女的轻盈和女人的成熟韵味。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz]
' and her attitude as she stood before him with her white arms
- 和 她 态度 作为 她 站立 前 他 和 她 白色的 武器
[ˌaʊt'stretʃt] ,
outstretched ,
伸展 ,

“她站在他面前，张开白皙的双臂，那姿态……”

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]
her head thrown back , and her glowing eyes seeking his , was perfect in
她 头 抛掷 后退 , 和 她 发光 眼睛 寻求 他的 , 曾是 完美的 在
[ɪts][ɑːr'tɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] .
its artistic conception .
它是 艺术 概念 .

她仰着头，闪亮的双眼望着他，这幅画面在艺术构思上堪称完美。

- [pliːz] [smoʊk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' Please smoke , ' she said in a low voice .
- 请 抽烟 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“请抽烟吧，”她低声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ræðər]
He did not respond at once , and , seeing his hesitation , she continued rather
他 做过 不是 回应 在 一次 , 和 , 看到 他的 犹豫 , 她 持续 相当
['hɜːrɪdli] :
hurriedly :
匆匆 :

他没有立即回应，见他犹豫不决，她便加快脚步继续说道：

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stænd][ɑːn]['seɾəmoʊni][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['θiːoʊ] ?
' **Surely** **you** **need** **not** **stand** **on** **ceremony** **with** **me** **,** **Theo** **?**
- 一定 你 需要 不是 站立 在 仪式 和 我 , 西奥 ?

“西奥，你真的不必对我这么客气吗？”

[wiː; wi] . . .
We **.** **.** **.**
我们 . . .

我们 ...

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . -
we **have** **been** **friends** **all** **our** **lives** **.** **'**
我们 有 到过 朋友们 全部 我们的 生活 . -

我们一辈子都是朋友。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [greɪv] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He **smiled** **in** **a** **slow** **,** **grave** **way** **as** **he** **took** **a** **cigarette** **.**
他 微笑 在 一个 慢的 , 严重 方式 作为 他 采取 一个 卷烟 .

他缓缓地、严肃地笑了笑，拿起一支烟。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prɪti] [wel] . -
' **Yes** **,** ' **he** **answered** **,** ' **we** **know** **each** **other** **pretty** **well** **.** '
- 是的 , - 他 回答 , - 我们 知道 每个 其他 漂亮的 出色地 . -

“是的，”他回答说，“我们彼此很了解。”

[waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk]
While **he** **struck** **a** **match** **and** **lighted** **his** **cigarette** **she** **turned** **away** **and** **took**
尽管 他 击 一个 匹配 和 照明 他的 卷烟 她 转向 离开 和 采取
[ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,
a **low** **chair** **,**
一个 低的 椅子 ,

他划着火柴点燃香烟时，她转过身去，坐到一张矮椅上。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] .
swinging **the** **rustling** **skirt** **of** **her** **dress** **aside** **with** **inimitable** **grace** **.**
摇摆 这 沙沙声 裙子 的 她 裙子 旁边 和 无比 优雅 .

她优雅地甩开裙摆，裙摆沙沙作响。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
It **happened** **that** **there** **was** **a** **seat** **close** **to** **it** **,** **while** **no** **other** **was** **within**
它 发生 那 那里 曾是 一个 座位 关闭 到 它 , 尽管 不 其他 曾是 之内
[kən'viːniənt] [riːtʃ] .
convenient **reach** **.**
方便的 抵达 .

碰巧附近有个空位，而附近又没有其他方便到达的座位。

[trist] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wer] [sʌm; səm][lɔːgz] [bəːnd] ['freɪgrəntli] .
Trist **remained** **standing** **before** **the** **fireplace** **,** **where** **some** **logs** **burned** **fragrantly** **.**
特里斯特 剩余 常设 前 这 壁炉 , 在哪里 一些 日志 烧伤 芬芳地 .

特里斯特仍然站在壁炉前，壁炉里燃着一些散发着香味的木柴。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [hæf] - [ɪm'bærəst]
' **It** **is** **a** **pity** **,** ' **she** **said** **,** **looking** **up** **at** **him** **in** **a** **curious** **,** **half** **-** **embarrassed**
- 它 是 一个 遗憾 , - 她 说 , 寻找 向上 在 他 在 一个 好奇的 , 一半 - 尴尬的
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

“真是可惜，”她说着，抬头看着他，眼神中带着好奇和些许尴尬。

- [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌznz] .
' **that** **we** **are** **not** **cousins** **.**
- 那 我们 是 不是 表兄弟姐妹 .

我们不是表亲。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] . . . [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	almost	.	.	.	wish	we	were	.
我	几乎	.	.	.	希望	我们	是	.

我几乎……希望我们能在一起。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ðen] . -

The	world	would	have	nothing	to	say	about	our	friendship	then	.	'
这	世界	会	有	没有什么	到	说	关于	我们的	友谊	然后	.	-

那时，世人对我们的友谊将无话可说。

[trist] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrnt] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

Trist	looked	at	the	burnt	end	of	his	cigarette	with	careful	criticism	.
特里斯特	看起来	在	这	烧焦的	结尾	的	他的	卷烟	和	小心	批评	.

特里斯特仔细地审视着他那烧焦的香烟头。

- [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] . . . [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][naʊ] ? -

'	Has	the	world	anything	to	say	.	.	.	about	it	now	?	'
-	有	这	世界	任何事物	到	说	.	.	.	关于	它	现在	?	-

“现在，全世界对此有什么要说的吗？”

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

She	shrugged	her	beautiful	shoulders	,
她	耸了耸肩	她	美丽的	肩膀	,

她耸了耸她美丽的肩膀，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

and	arranged	the	brooch	at	her	breast	before	replying	in	a	low	tone	.
和	安排	这	胸针	在	她	胸部	前	回复	在	一个	低的	语气	.

她将胸针调整到胸前，然后低声回答。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] . -

'	I	don't	care	if	it	has	.	'
-	我	不	关心	如果	它	有	.	-

“我不在乎它有没有。”

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? -

'	What	does	it	say	?	'
-	什么	做	它	说	?	-

上面写了什么?

[æskt] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kruːəlti] .

asked	the	journalist	,	with	imperturbable	cruelty	.
问	这	记者	,	和	沉着冷静	残酷	.

记者面无表情地冷酷问道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

By	way	of	reply	she	raised	her	eyes	to	his	.
经过	方式	的	回复	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，与他对视，以此作为回应。

[ə; eɪ] [feɪnt] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] , [pæst] [ˌoʊvər'hed] ,

A	faint	cloud	of	tobacco	-	smoke	floated	upwards	,	passed	overhead	,
一个	头晕的	云	的	烟草	-	抽烟	漂浮	向上	,	通过了	开销	,

一团淡淡的烟草烟雾缓缓升起，从头顶飘过。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [feɪs] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]

and	left	his	strange	incongruous	face	exposed	to	the	full	light	of	the	shaded
和	左边	他的	奇怪的	不协调	脸	裸露	到	这	满的	光	的	这	阴影

[læmp] .

lamp	.
灯	.

他那张怪异不协调的脸暴露在灯罩下的灯光下。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

The	beautiful	eyes	searched	his	features	,
这	美丽的	眼睛	搜索	他的	特征	,

那双美丽的眼睛仔细地打量着他的五官。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [fjuː] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

and	I	maintain	that	few	men	could	have	looked	down	at	that	lovely	woman	,
和	我	维持	那	很少	男人	可以	有	看起来	向下	在	那	迷人的	女士	,

而且我认为，很少有男人会瞧不起那位美丽的女士。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [ðoʊz] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

could	have	met	those	pleading	eyes	,	could	have	ventured	within	the	reach	of
可以	有	遇见	那些	恳求	眼睛	,	可以	有	冒险	之内	这	抵达	的

[ðæt] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] ,

that	subtle	feminine	influence	,
那	微妙的	女性	影响	,

或许我曾与那双恳求的眼睛对视，或许我曾冒险进入那微妙的女性魅力范围。

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

纹丝不动。

[ɪf] [trist] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ;

If	Trist	was	uneasy	no	outward	sign	betrayed	him	;	no	quiver	of	the	eyelids	;
如果	特里斯特	曾是	不安	不	向外	符号	背叛	他	;	不	颤动	的	这	眼睑	;

如果特里斯特感到不安，他身上没有任何外在的迹象；他的眼皮也没有颤动；

[noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

no	motion	of	the	lips	.
不	运动	的	这	嘴唇	.

嘴唇没有动。

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] , [waɪl] [ðiːz] [tuː] [lʊkt] ['ɪntuː]

During	some	moments	there	was	a	tense	silence	,	while	these	two	looked	into
期间	一些	时刻	那里	曾是	一个	紧张	沉默	,	尽管	这些	二	看起来	进入

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

each	other's	eyes	,
每个	其他的	眼睛	,

期间有好几次，气氛变得紧张起来，两人互相凝视着对方的眼睛。

[proʊbd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [soʊlz] .

probed	each	other's	souls	.
探测	每个	其他的	灵魂	.

他们互相探究彼此的灵魂。

[ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hæŋz] [raʊnd] [ðæt] ['treʒər] [wiː; wi] [ɔːl] [pə'zes] — [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][æn; ən]

The	veil	which	hangs	round	that	treasure	we	all	possess	—	the	treasure	of	an
这	面纱	哪个	悬挂	圆形的	那	宝藏	我们	全部	具有	—	这	宝藏	的	一个

[ˌʌnə'seɪləbl] , [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

unassailable	,	illegible	,
无可辩驳	,	无法辨认	,

笼罩在我们所有人拥有的那份珍宝周围的面纱——那份不可侵犯、难以辨认的珍宝，

['siːkrət] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] .

secret	individuality	—	seemed	to	fall	away	.
秘密	个性	—	似乎	到	落下	离开	.

隐秘的个性——似乎消失了。

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Without	words	they	understood	each	other	.
没有	字	他们	理解	每个	其他	.

他们无需言语便能彼此理解。

[ɪn'diːd] , [noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [hæd; həd]

Indeed	**,**	**no**	**words**	**could**	**have**	**explained**	**as**	**that**	**mutual**	**searching**	**glance**	**had**
的确	,	不	字	可以	有	解释	作为	那	相互的	搜索	瞥一眼	有

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

的确，任何言语都无法解释那彼此凝视的眼神所表达的一切。

['ælɪs] ['hʌstən] [nuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [mæn] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] —

Alice	**Huston**	**knew**	**then**	**that**	**she**	**had**	**met**	**a**	**man**	**—**	**the**	**first**	**in**	**all**	**probability**	**—**
爱丽丝	休斯顿	知道	然后	那	她	有	遇见	一个	男人	—	这	第一的	在	全部	可能性	—

[huː] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

who	**was**	**totally**	**impervious**	**to**	**the**	**baleful**	**influence**	**of**	**the**	**charms**	**she**	**had**
WHO	曾是	完全	不透水的	到	这	有害的	影响	的	这	魅力	她	有

[wiːldid] [soʊ] [lɔːŋ] ,

wielded	**so**	**long**	**,**
挥舞	所以	长的	,

爱丽丝·休斯顿当时就知道，她遇到了一个男人——很可能是第一个——这个男人完全不受她长期以来使用的魅力的有害影响。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'faɪnɪŋ] [ɔːr] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] .

without	**defining**	**or**	**seeking**	**to**	**define**	**them**	**.**
没有	定义	或者	寻求	到	定义	他们	.

不去定义它们，也不试图去定义它们。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	**only**	**knew**	**that**	**a**	**turn**	**of**	**her**	**head**	**,**	**a**	**glance**	**of**	**her**	**eyes**	**,**
她	仅有的	知道	那	一个	转动	的	她	头	,	一个	瞥一眼	的	她	眼睛	,

她只知道，只要她转过头，瞥一眼，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [wɪl] [ə'pɑːn] [men] .

a	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**,**	**had**	**been**	**sufficient**	**to**	**work**	**her**	**will**	**upon**	**men**	**.**
一个	触碰	的	她	手	,	有	到过	充足的	到	工作	她	将要	之上	男人	.

她只需轻轻一触，就能让男人为之倾倒。

[wɪ'ðaʊt] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] [ə'pɑːn] ['sekʃuəl] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'skruːpjələsli] , [æz; əz]

Without	**theorizing**	**upon**	**sexual**	**influence**	**she**	**had**	**used**	**it**	**unscrupulously**	**,**	**as**
没有	理论化	之上	性	影响	她	有	用过的	它	不择手段	,	作为

[moʊst] ['wɪmɪn] [duː] ,

most	**women**	**do**	**,**
最多	女性	做	,

她并没有对性影响进行理论探讨，而是像大多数女性一样，肆无忌惮地利用了它。

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] .

and	**hitherto**	**it**	**had**	**never**	**failed**	**.**
和	迄今为止	它	有	绝不	失败的	.

而且此前从未失灵过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːd] [men] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	**was**	**aware**	**that**	**she**	**could**	**lead**	**men**	**who**	**were**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**the**
她	曾是	意识到的	那	她	可以	带领	男人	WHO	是	超过	这	抵达	的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pɜːrpəs] [pə'zest] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

strongest	**purpose**	**possessed**	**by**	**their**	**own**	**sex**	**without**	**any**	**exercise**	**of**	**her**
最强	目的	拥有	经过	他们的	自己的	性别	没有	任何	锻炼	的	她

[wɪl] [æt; ət] [ɔːl] .

will	**at**	**all**	**.**
将要	在	全部	.

她意识到，即使不运用任何意志力，她也能带领那些超越了同性所能拥有的最强意志的男人们。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] , [nɑːt][ɪn]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] .

Her	strength	lay	in	physical	,	not	in	moral	influence	.
她	力量	躺	在	身体的	,	不是	在	道德	影响	.

她的力量在于体魄，而非道德影响力。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [feɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

If	her	beauty	failed	she	had	nothing	to	support	her	.
如果	她	美丽	失败的	她	有	没有什么	到	支持	她	.

如果她的美貌失效，她就没有任何依靠了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lɔkt] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['fɪŋgərz] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] [æt; ət] [ðɪs]

And	now	she	sat	with	interlocked	and	writhing	fingers	,	gazing	upwards	at	this
和	现在	她	卫星	和	互锁	和	扭动	手指	,	凝视	向上	在	这

[mæn] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

man	,	awaiting	his	will	.
男人	,	等待中	他的	将要	.

现在，她双手交握，扭动着，仰望着这个男人，等待着他的旨意。

[hɜːr; hər]['ægənaɪzd] [aɪz] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [glæns] .

Her	agonized	eyes	quailed	beneath	his	gentle	glance	.
她	痛苦的	眼睛	畏缩	下面	他的	温和的	瞥一眼	.

在他温柔的目光下，她痛苦的眼神黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli]

It	is	a	picture	I	recommend	to	the	notice	of	such	plain	and	unwomanly
它	是	一个	图片	我	推荐	到	这	注意	的	这样的	清楚的	和	不像个女人

['fiːmeɪl] [æz; əz] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [suː'pɪriər] ['neɪtʃər] ,

females	as	love	to	talk	of	woman's	rights	and	woman's	superior	nature	,
女性	作为	爱	到	讲话	的	女性的	权利	和	女性的	优越的	自然	,

我建议那些喜欢谈论女性权利和女性优越性的平庸且缺乏女性魅力的女性注意这幅画。

[wɪtʃ] [ə'weɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] .

which	awaits	but	the	opportunity	of	asserting	itself	.
哪个	等待	但	这	机会	的	断言	本身	.

它只待时机展现自身实力。

[ɑː] , [maɪ] ['sɪstər] ! — [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] ! — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Ah	,	my	sisters	!	—	you	,	the	womanly	women	!	—	believe	me	,
啊	,	我的	姐妹	!	—	你	,	这	女性	女性	!	—	相信	我	,

啊，我的姐妹们！——你们，这些充满女人味的女人们！——相信我，

[jʊr; jər] ['gretɪst] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [laɪz][ɪn] [lʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ænd; ənd][hæz; həz]

your	greatest	earthly	happiness	lies	in	love	as	it	is	understood	now	and	has
你的	最	尘世的	幸福	谎言	在	爱	作为	它	是	理解	现在	和	有

[bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [sɪns] [ðə; ði]['laɪən] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] [wɪtʃ]

been	understood	since	the	Lion	lay	down	with	the	Lamb	in	that	old	Garden	which
到过	理解	自从	这	狮子	躺	向下	和	这	羊肉	在	那	老的	花园	哪个

[wiː; wi] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [stɪl] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [wen] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

we	catch	glimpses	of	still	over	a	fence	when	the	love	-	light	is	in	our	eyes	.
我们	抓住	惊鸿一瞥	的	仍然	超过	一个	栅栏	什么时候	这	爱	-	光	是	在	我们的	眼睛	.

人世间最大的幸福在于爱，正如我们现在所理解的那样，爱自狮子与羔羊在古老的伊甸园中相拥而眠以来就一直被理解的那样。当我们眼中充满爱的光芒时，我们仍然能透过篱笆瞥见伊甸园的景象。

[trist] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Trist	broke	the	silence	at	last	,	and	his	voice	was	hollow	,	with	a
特里斯特	打破	这	沉默	在	最后的	,	和	他的	嗓音	曾是	空洞的	,	和	一个

['sɪŋgjələr] - [fɑːr] - [ɔːf] - [saʊnd] ,

singular	'	far	-	off	'	sound	,
单数	-	远的	-	离开	-	声音	,

特里斯特终于打破了沉默，他的声音空洞，带着一种奇特的“遥远”感。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

like	the	voice	of	a	man	speaking	in	great	pain	,	with	an	effort	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	男人	请讲	在	伟大的	疼痛	,	和	一个	努力	.

像是男人痛苦挣扎着、费力地说话的声音。

- [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['ælɪs] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,

'	If	the	world	has	made	a	mistake	,	Alice	,	'	he	said	slowly	and	impressively	,
-	如果	这	世界	有	制成	一个	错误	,	爱丽丝	,	-	他	说	缓慢地	和	令人印象深刻	,

“如果这个世界犯了错，爱丽丝，”他缓慢而有力地说，

- [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ! -

'	I	hope	to	God	you	have	not	!	'
-	我	希望	到	上帝	你	有	不是	!	-

“我向上帝祈祷你没有！”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

She	made	no	answer	.
她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪd]

The	power	of	speech	seemed	to	have	left	her	beautiful	lips	,	which	were	livid
这	力量	的	演讲	似乎	到	有	左边	她	美丽的	嘴唇	,	哪个	是	铁青

[ænd; ənd] [draɪ] .

and	dry	.
和	干燥	.

她美丽的嘴唇似乎失去了说话的能力，变得苍白干裂。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] , [pɑːm] [tuː; tə] [pɑːm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [mə'kænɪk(ə)l] ['mænər] ,

She	rubbed	her	hands	together	,	palm	to	palm	,	in	a	horribly	mechanical	manner	,
她	摩擦	她	双手	一起	,	棕榈	到	棕榈	,	在	一个	糟糕透了	机械的	方式	,

她机械地搓着双手，掌心相对。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'hjuːmən] [ɪn] [ɪts] [dʌm] [dɪ'sper] .

which	was	almost	inhuman	in	its	dumb	despair	.
哪个	曾是	几乎	不人道	在	它是	哑的	绝望	.

那份愚钝的绝望几乎毫无人性。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [veɪl] — [dʌl] , ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] — [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ,

Before	her	eyes	a	veil	—	dull	,	neutral	-	tinted	,	impenetrable	—	seemed	to	rise	,
前	她	眼睛	一个	面纱	—	乏味的	,	中性的	-	有色	,	坚不可摧	—	似乎	到	上升	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] [feɪld] .

and	her	vision	failed	.
和	她	想象	失败的	.

在她眼前，仿佛升起了一层暗淡、中性色调、无法穿透的面纱，她的视线变得模糊不清。

[ðə; ði] ['tendənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [θroʊt] [wɜːr; wər] [tens] , [laɪk] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪlki]

The	tendons	of	her	lovely	throat	were	tense	,	like	wires	,	beneath	the	milky
这	肌腱	的	她	迷人的	喉	是	紧张	,	喜欢	电线	,	下面	这	乳白色

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

她那美丽的喉咙肌腱紧绷着，像电线一样，在白皙的皮肤下若隐若现。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['rɪðmɪkli] ,

At	length	her	senses	returned	,	her	bosom	rose	and	fell	rhythmically	,
在	长度	她	感官	返回	,	她	怀	玫瑰	和	跌倒	有节奏地	,

最终，她的意识恢复了，胸口也开始有节奏地起伏。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] ,

and	she	looked	round	the	room	in	a	dazed	,
和	她	看起来	圆形的	这	房间	在	一个	茫然	,

她茫然地环顾四周，

['stuːpɪd] [weɪ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] .

stupid	way	like	one	who	has	fallen	from	a	height	.
愚蠢的	方式	喜欢	一	WHO	有	倒下	从	一个	高度	.

像从高处摔下来一样，笨拙地摔倒了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

She	saw	it	all	as	in	a	dream	.
她	锯	它	全部	作为	在	一个	梦	.

她觉得这一切都像是一场梦。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [diːp] [red] ['velvɪt] , [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd]

The	conventional	furniture	of	mahogany	and	deep	red	velvet	,	the	variegated
这	传统的	家具	的	桃花心木	和	深的	红色的	天鹅绒	,	这	斑

['teɪblklɔːθ] ,

tablecloth	,
桌布	,

传统的红木家具和深红色天鹅绒，以及花色桌布，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [gɪlt] [klɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

the	hideous	gilt	clock	upon	the	mantelpiece	.
这	可怕	镀金	钟	之上	这	壁炉架	.

壁炉架上那座丑陋的镀金钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] , ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] , [wer] [sʌm; səm] [lɔːgz] [ʌv; əv] [wʊd]

Then	she	looked	into	the	square	,	open	fireplace	,	where	some	logs	of	wood
然后	她	看起来	进入	这	正方形	,	打开	壁炉	,	在哪里	一些	日志	的	木头

['smoʊldər] ['wɔːrmli] .

smouldered	warmly	.
闷烧	热情地	.

然后她看向方形的敞开式壁炉，那里一些木柴正温暖地冒着烟。

[ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] ,

Upon	one	of	these	,	unaffected	by	the	heat	,
之上	一	的	这些	,	不受影响	经过	这	热	,

其中一块不受高温影响，

[leɪ] [ðə; ði] [hæf] - [bɜːrnt] ['sɪgəret] [wɪtʃ] ['θiːoʊ] [trist] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .

lay	the	half	-	burnt	cigarette	which	Theo	Trist	had	thrown	away	before	speaking	.
躺	这	一半	-	烧焦的	卷烟	哪个	西奥	特里斯特	有	抛掷	离开	前	请讲	.

地上放着西奥·特里斯特说话前扔掉的那根烧了一半的香烟。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [aɪz] .

Seeing	it	,	she	looked	round	the	room	again	with	drawn	and	hopeless	eyes	.
看到	它	,	她	看起来	圆形的	这	房间	再次	和	绘制	和	绝望	眼睛	.

看到这一幕，她又用疲惫绝望的眼神环顾四周。

[trist] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

Trist	was	not	there	.
特里斯特	曾是	不是	那里	.

特里斯特不在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

He	had	left	her	.
他	有	左边	她	.

他离开了她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [wɪtʃ] [æt; ət]

There	was	a	simple	straightforwardness	of	action	about	this	man	which	at
那里	曾是	一个	简单的	直率	的	行动	关于	这	男人	哪个	在

[taɪmz] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [bruː'tæləti] .

times	verged	upon	brutality	.
时代	接近	之上	残酷	.

这个人行事作风简单直接，有时甚至近乎残暴。

['sloʊli] ['ælɪs] ['hʌstən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Slowly	Alice	Huston	rose	from	her	chair	.
缓慢地	爱丽丝	休斯顿	玫瑰	从	她	椅子	.

爱丽丝·休斯顿缓缓从椅子上站了起来。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

For	some	moments	she	stood	motionless	,	and	then	she	went	to	the	fireplace	,
为了	一些	时刻	她	站立	静止不动	,	和	然后	她	去	到	这	壁炉	,

她静静地站了一会儿，然后走到壁炉旁。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

where	she	remained	staring	at	her	own	reflection	in	the	mirror	,
在哪里	她	剩余	凝视	在	她	自己的	反射	在	这	镜子	,

她呆立在那里，凝视着镜子里的自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [glæs] - [ʃeɪd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [klɑːk] .

which	was	only	partially	hidden	by	the	glass	-	shade	covering	the	hideous	clock	.
哪个	曾是	仅有的	部分	隐	经过	这	玻璃	-	阴影	覆盖	这	可怕	钟	.

丑陋的钟表只有一部分被玻璃灯罩遮盖住了。

- [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['broʊkənli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ,

'	And	,	'	she	muttered	brokenly	,	as	she	turned	away	with	clenched	fists	,
-	和	,	-	她	低声说道	破碎地	,	作为	她	转向	离开	和	紧握	拳头	,

“然后，”她哽咽着低语，攥紧拳头转身离开。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['pʌnɪʃt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

'	I	used	to	think	that	we	were	not	punished	upon	earth	.
-	我	用过的	到	思考	那	我们	是	不是	受到惩罚	之上	地球	.

我以前认为我们在人世间不会受到惩罚。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] . . . [haʊ] [lɔːŋ] . . .

I	wonder	how	long	.	.	.	how	long	.	.	.
我	想知道	如何	长的	.	.	.	如何	长的	.	.	.

我想知道还要多久……还要多久……

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðɪs] ! -

I	shall	be	able	to	stand	this	!	'
我	将	是	有能力的	到	站立	这	!	-

我能挺过去！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['les(ə)n] .

A	LESSON	.
一个	课	.

一个教训。

[ɪn] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['hʌstən] [left] [ə; eɪ] [les] [pər'septəb(ə)l] ['vækjuːm]

In	Suffolk	Mansions	the	absence	of	Alice	Huston	left	a	less	perceptible	vacuum
在	萨福克	豪宅	这	缺席	的	爱丽丝	休斯顿	左边	一个	较少的	可感知的	真空

[ðæn; ðən] [ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

than	that	lady	would	have	imagined	.
比	那	女士	会	有	想象	.

在萨福克庄园，爱丽丝·休斯顿的缺席所造成的空缺，并没有她本人想象的那么明显。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

Mrs	.	Wylie	was	intensely	relieved	that	the	young	widow	had	,	so	to	speak	,
太太	.	威利	曾是	强烈地	松了口气	那	这	年轻的	寡妇	有	,	所以	到	说话	,

怀利太太如释重负，因为这位年轻的寡妇可以说……

[strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] — [wer'evər] [ðæt] [laɪn] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] .

struck	out	a	line	of	her	own	—	wherever	that	line	might	tend	to	lead	her	.
击	出去	一个	线	的	她	自己的	—	无论	那	线	可能	趋向	到	带领	她	.

她走出了一条属于自己的道路——无论这条路最终会把她引向何方。

['brendə] [wʌz; wəz] [les] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

Brenda	was	less	philosophical	.
布伦达	曾是	较少的	哲学	.

布伦达不太喜欢哲学思考。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] ,

She	tried	to	persuade	herself	that	her	sister's	presence	had	been	a	pleasure	,
她	尝试	到	说服	她自己	那	她	姐妹	在场	有	到过	一个	乐趣	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她试图说服自己，姐姐的陪伴让她感到愉快，而且，

[laɪk] [ɔːl] ['pleʒərz] [wɪð'drɔːn] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

like	all	pleasures	withdrawn	,	had	left	a	blank	behind	it	.
喜欢	全部	快乐	撤回	,	有	左边	一个	空白的	在后面	它	.

就像所有失去的快乐一样，留下了一片空白。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['priːtens] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [best] [ə; eɪ] ['sɑːri] [wʌn] .

But	the	pretence	was	at	its	best	a	sorry	one	.
但	这	虚伪	曾是	在	它是	最好的	一个	对不起	一	.

但这种伪装充其量也只是可悲的伪装。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [prə'pɪŋkwəti] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['fæktər] [ɪn] ['hjuːmən] [lʌvz] ,

It	is	a	lamentable	fact	that	propinquity	is	the	most	powerful	factor	in	human	loves	,
它	是	一个	令人惋惜的	事实	那	接近	是	这	最多	强大的	因素	在	人类	爱	,

令人遗憾的是，在人类爱情中，距离是最强大的因素。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] .

hatreds	,	and	friendships	.
仇恨	,	和	友谊	.

仇恨与友谊。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,

The	best	of	friends	,	the	most	affectionate	sisters	,
这	最好的	的	朋友们	,	这	最多	亲热	姐妹	,

最好的朋友，最亲密的姐妹，

['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [æn; ən]

cannot	live	apart	for	a	few	years	without	fostering	the	growth	of	an
不能	居住	除	为了	一个	很少	年	没有	寄养	这	生长	的	一个

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

分开几年，不可能不促进某种无形情感的滋生。

['saɪlənt] ['bæriər] [wɪtʃ] ['fɔːrsɪz] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

silent	barrier	which	forces	its	way	up	between	them	,
沉默的	障碍	哪个	力量	它是	方式	向上	之间	他们	,

一道无声的屏障强行在他们之间形成。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['laɪtli] [kɔːl] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] .

and	which	we	lightly	call	a	lack	of	mutual	interest	.
和	哪个	我们	轻轻	称呼	一个	缺少	的	相互的	兴趣	.

我们姑且称之为缺乏共同利益。

[wʌt] [ɪz] [lʌv] [bʌt; bət] - ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] - ?

What	is	love	but	'	mutual	interest	'	?
什么	是	爱	但	-	相互的	兴趣	-	?

爱情不就是“相互兴趣”吗?

['brendə] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,

Brenda	,	who	was	herself	the	soul	of	loyalty	,
布伦达	,	WHO	曾是	她自己	这	灵魂	的	忠诚	,

布伦达本人就是忠诚的化身。

[stʊd] ['mentəli] [ə'gæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

stood	mentally	aghast	over	the	ruins	of	her	great	unselfish	love	.
站立	精神上	惊愕	超过	这	废墟	的	她	伟大的	无私	爱	.

她站在废墟之上，心中充满震惊，她那伟大无私的爱已化为乌有。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] .

She	imagined	it	dead	,	but	this	was	not	the	case	.
她	想象	它	死的	,	但	这	曾是	不是	这	案件	.

她以为它死了，但事实并非如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['brendə] - , [lʌv] ['nevər] [daɪz] .

In	a	heart	like	that	of	Brenda	Gilholme	,	love	never	dies	.
在	一个	心	喜欢	那	的	布伦达	-	,	爱	绝不	死亡	.

在像布伦达·吉尔霍姆那样的心中，爱永不消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

It	is	only	in	our	hearts	,	my	brothers	,
它	是	仅有的	在	我们的	心	,	我的	兄弟	,

兄弟们，这只存在于我们心中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðɪs] [teɪks] [pleɪs] .

and	in	those	of	a	very	few	women	that	this	takes	place	.
和	在	那些	的	一个	非常	很少	女性	那	这	需要	地方	.

这种情况只发生在极少数女性身上。

[ðə; ði] ['sɪstərli] [lʌv] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,

The	sisterly	love	was	living	still	,
这	姐妹情谊	爱	曾是	活的	仍然	,

姐妹情谊依然鲜活。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] [taɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mjuːtʃuəl] [f'rendʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

but	it	was	little	else	than	the	mere	tie	of	blood	or	the	result	of	a	few	mutual	friendships	in	the	past	.
但	它	曾是	小的	别的	比	这	仅仅	领带	的	血	或者	这	结果	的	一个	很少	相互的	友谊	在	这	过去的	.

但除此之外，他们之间几乎没有其他联系，只不过是血缘关系或是过去一些共同友谊的结果。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	two	women	had	drifted	apart	upon	the	broad	waters	of	life	.
这	二	女性	有	漂移	除	之上	这	广阔	水	的	生活	.

这两个女人在广阔的人生海洋中渐行渐远。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪ'vents] .

In	the	meantime	Mrs	.	Wylie	was	watching	events	.
在	这	与此同时	太太	.	威利	曾是	观看	活动	.

与此同时，怀利太太正在关注事态发展。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ([ɪz] [stɪl] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !)

This	good	lady	was	(	is	still	,	heaven	bless	her	!	)
这	好的	女士	曾是	(	是	仍然	,	天堂	保佑	她	!	)

这位善良的女士过去是（现在仍然是，愿上帝保佑她！）

[æn; ən]['ɑːptɪmɪst] .

an	optimist	.
一个	乐天派	.

一个乐观主义者。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] ['pɜːsənz] [huː] ['riːəli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən][laɪf][ɪz]

She	is	one	of	those	brave	persons	who	really	in	their	hearts	believe	that	human	life	is
她	是	一	的	那些	勇敢的	人	WHO	真的	在	他们的	心	相信	那	人类	生活	是

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

worth	living	for	its	own	sake	.
值得	活的	为了	它是	自己的	清酒	.

她是那种真心相信人生本身就值得珍惜的勇敢之人。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] .

She	actually	had	the	effrontery	to	maintain	that	happiness	is	attainable	.
她	实际上	有	这	厚颜无耻	到	维持	那	幸福	是	可实现的	.

她竟然厚颜无耻地认为幸福是可以实现的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	are	some	women	like	this	in	the	world	.
那里	是	一些	女性	喜欢	这	在	这	世界	.

世界上确实有一些这样的女人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðeɪ] [raɪt] [noʊ] [bʊks] , [spiːk] [noʊ] ['spiːtʃɪz] ,

They	are	not	what	is	called	intellectual	—	they	write	no	books	,	speak	no	speeches	,
他们	是	不是	什么	是	称为	知识分子	—	他们	写	不	图书	,	说话	不	演讲	,

他们并非传统意义上的知识分子——他们不写书，也不发表演讲。

[ænd; ənd] [prə'paʊnd] [noʊ] ['θɪərɪz] — [bʌt; bət] . . .

and	propound	no	theories	—	but	.	.	.
和	举	不	理论	—	但	.	.	.

并且不提出任何理论——但是.....

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

I	would	to	God	there	were	more	of	them	!
我	会	到	上帝	那里	是	更多的	的	他们	!

我向上帝祈祷，希望他们能多一些!

[ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] [suːn] [ə'suːmd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ruː'tiːn] .

The	daily	life	of	these	two	ladies	soon	assumed	its	normal	routine	.
这	日常的	生活	的	这些	二	女士们	很快	假定	它是	普通的	常规	.

这两位女士的日常生活很快恢复了正常。

['brendə] ['stʌdid] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [baɪ'ɑːgrəfi] [baɪ] [tɜːrnz] [ɪn]

Brenda	studied	political	economy	,	Shakespeare	,	and	the	latest	biography	by	turns	in
布伦达	研究	政治的	经济	,	莎士比亚	,	和	这	最新的	传	经过	转弯	在

[hɜːr; hər] [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [rɪ'zʌltləs] [weɪ] .

her	unproductive	,	resultless	way	.
她	低效的	,	结果无	方式	.

布伦达轮流学习政治经济学、莎士比亚和最新的传记，但她学习的方式毫无成效，也毫无成果。

[hɜːr; hər][maɪnd] [kreɪvd] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['nʌθɪŋ] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

Her	mind	craved	for	food	and	refused	nothing	;	while	,	on	the	other	hand
她	头脑	渴望	为了	食物	和	拒绝	没有什么	;	尽管	,	在	这	其他	手

,

,

,

她的内心渴望食物，什么都想要；而另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [noʊ] [dɪ'saɪdɪd] [teɪsts] .

it	possessed	no	decided	tastes	.
它	拥有	不	决定	口味	.

它没有任何明确的爱好。

[bɪˈfɔːr] [ˈdʒænjueri][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɪts] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈælɪs] ,

Before	**January**	**had**	**run**	**out**	**its**	**days**	**she**	**heard**	**from**	**Alice**	**,**
前	一月	有	跑步	出去	它是	天	她	听到	从	爱丽丝	,

一月份还没结束，她就收到了爱丽丝的来信。

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ˈsaʊθwərdz] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði] - .

who	**had**	**moved**	**southwards**	**to**	**Monte**	**Carlo**	**with**	**her**	**friends**	**the**	**Martyns**	**.**
WHO	有	已搬	向南	到	蒙特	卡洛	和	她	朋友们	这	-	.

她和朋友马丁一家一起南下搬到了蒙特卡洛。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈfebrueri] [ˈbrendə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ˈsʌfɔk]

One	**afternoon**	**in**	**February**	**Brenda**	**was**	**sitting**	**alone**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**Suffolk**
一	下午	在	二月	布伦达	曾是	坐着	独自的	在	这	绘画	-	房间	在	萨福克

[ˈmænʃnz] [wen] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvd] .

Mansions	**when**	**a**	**visitor**	**arrived**	**.**
豪宅	什么时候	一个	游客	到达的	.

二月的一个下午，布伦达独自一人坐在萨福克大厦的客厅里，这时一位访客来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] [hɪks] .

It	**was**	**no**	**other**	**than**	**William**	**Hicks**	**.**
它	曾是	不	其他	比	威廉	希克斯	.

正是威廉·希克斯。

[hɪz; ɪz][ˈɑːn.treɪ][wʌz; wəz][ˈeksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈfɔːltləs] [greɪs] [ænd; ənd][ˈsævwɑːr] - [ˈlese ˈfer] .

His	**entrée**	**was**	**executed**	**with**	**the**	**usual**	**faultless**	**grace**	**and**	**savoir**	**-**	**faire**	**.**
他的	主菜	曾是	执行	和	这	通常	完美无瑕	优雅	和	知识	-	公平	.

他的开场白一如既往地完美无瑕，展现了高超的技艺和风度。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [sɔːft] [hæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːgi] ,

He	**carried**	**a**	**soft**	**hat**	**,**	**for**	**it**	**was**	**foggy**	**,**
他	携带	一个	柔软的	帽子	,	为了	它	曾是	雾蒙蒙的	,

他戴着一顶软帽，因为有雾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈkerləsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**his**	**long**	**black**	**cloak**	**was**	**thrown**	**carelessly**	**back**	**to**	**the**	**full**	**advantage**	**of**
和	他的	长的	黑色的	披风	曾是	抛掷	粗心大意	后退	到	这	满的	优势	的

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈæstrəkən] [ˈkɑːlər] .

a	**broad**	**astrakhan**	**collar**	**.**
一个	广阔	阿斯特拉罕	衣领	.

他那件长长的黑色斗篷被随意地甩到身后，露出了宽大的阿斯特拉罕羊皮领。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈhʌstən] ;

This	**was**	**the**	**first**	**visit**	**he**	**had**	**paid**	**since**	**the**	**death**	**of**	**Captain**	**Huston**	**;**
这	曾是	这	第一的	访问	他	有	有薪酬的	自从	这	死亡	的	队长	休斯顿	;

这是自休斯顿船长去世以来他第一次前来探望；

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbrendə] [hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [trist]

consequently	**he**	**and**	**Brenda**	**had**	**not**	**met**	**since**	**the**	**ball**	**to**	**which**	**Trist**
最后	他	和	布伦达	有	不是	遇见	自从	这	球	到	哪个	特里斯特

[hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][boʊld][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

had	**conceived**	**the**	**bold**	**idea**	**of**	**bringing**	**his**	**enemy**	**.**
有	构思	这	大胆的	主意	的	带来	他的	敌人	.

因此，自从特里斯特突发奇想，决定带他的敌人去参加舞会以来，他和布伦达就再也没有见过面。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt][ɪn] [vjuː] [ˈwɪljəm] [hɪks] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst]

With	**this**	**fact**	**in**	**view**	**William**	**Hicks**	**smiled**	**in**	**a**	**sympathetic**	**way**	**as**	**he**	**advanced**
和	这	事实	在	看法	威廉	希克斯	微笑	在	一个	交感神经	方式	作为	他	先进的

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,

with	**outstretched**	**hand**	**,**
和	伸展	手	,

考虑到这一点，威廉·希克斯面带同情的微笑，伸出手走上前去。

[bʌt; bət] [sed] [noʊ] [wɜːrd] .

but	said	no	word	.
但	说	不	单词	.

但他一句话也没说。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['brendə] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .

They	shook	hands	gravely	,	and	Brenda	resumed	her	seat	.
他们	摇晃	双手	严重地	,	和	布伦达	恢复	她	座位	.

他们郑重地握了握手，布伦达重新坐了下来。

- ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

'	Mrs	.	Wylie	has	just	gone	to	your	mother's	,	'	she	said	,	in	some	surprise	.
-	太太	.	威利	有	只是	已消失	到	你的	母亲的	,	-	她	说	,	在	一些	惊喜	.

“怀利太太刚去你母亲家了，”她有些惊讶地说。

[hɪks] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sleɪt] - ['kʌlərd] [glʌvz] .

Hick's	laid	aside	his	hat	,	and	slowly	drew	off	his	slate	-	coloured	gloves	.
希克斯	铺设	旁边	他的	帽子	,	和	缓慢地	画	离开	他的	石板	-	有色	手套	.

希克斯把帽子放在一边，慢慢地脱下他那石板灰色的手套。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['steɪdʒi] .

The	action	was	just	a	trifle	stagy	.
这	行动	曾是	只是	一个	琐事	舞台化的	.

这场戏略显做作。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [siːn]

He	might	well	have	been	the	hero	of	a	play	about	to	begin	a	difficult	scene
他	可能	出色地	有	到过	这	英雄	的	一个	玩	关于	到	开始	一个	难的	场景

.

:

.

他很可能是一位即将开始一场艰难戏份的戏剧中的英雄。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] ; - [aɪ] [noʊ] . -

'	Yes	,	'	he	answered	meaningly	;	'	I	know	.	'
-	是的	,	-	他	回答	有意义的	;	-	我	知道	.	-

“是的，”他意味深长地回答道，“我知道。”

['brendə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [praʊd] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

Brenda	turned	her	small	,	proud	head	,	and	looked	at	him	in	silence	.
布伦达	转向	她	小的	,	自豪的	头	,	和	看起来	在	他	在	沉默	.

布伦达转过她那小巧而骄傲的脑袋，默默地看着他。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]

Her	attitude	was	hardly	one	of	surprise	,	and	yet	it	betrayed	her
她	态度	曾是	几乎	一	的	惊喜	,	和	然而	它	背叛	她

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

knowledge	of	his	possible	meaning	.
知识	的	他的	可能的	意义	.

她的态度几乎算不上惊讶，但这却暴露出她已经明白他话里的意思。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Altogether	it	was	scarcely	sympathetic	.
共	它	曾是	几乎	交感神经	.

总而言之，这几乎没有丝毫同情心。

[hɪks] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] [ɔːr]

Hicks	allowed	her	a	few	moments	in	which	to	make	some	sort	of	reply	or
希克斯	允许	她	一个	很少	时刻	在	哪个	到	制作	一些	种类	的	回复	或者

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

inquiry	as	to	his	meaning	,
询问	作为	到	他的	意义	,

希克斯给了她几分钟时间，让她对他的意思做出某种回应或询问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kjuː] .

but	she	failed	to	take	the	cue	.
但	她	失败的	到	拿	这	提示	.

但她没能领会到其中的暗示。

- [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]

'	I	found	out	by	accident	,	'	he	continued	,	'	that	Mrs	.	Wylie	was	upstairs	with
-	我	成立	出去	经过	事故	,	-	他	持续	,	-	那	太太	.	威利	曾是	楼上	和

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

“我是偶然发现的，”他继续说道，“怀利太太当时和我母亲在楼上。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

and	had	just	arrived	.
和	有	只是	到达的	.

刚刚抵达。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'loʊn] [hɪr] — [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ]

It	struck	me	that	you	might	be	alone	here	—	the	opportunity	was	one	which	I
它	击	我	那	你	可能	是	独自的	这里	—	这	机会	曾是	一	哪个	我

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] — [soʊ][aɪ] [keɪm] . -

have	waited	for	—	so	I	came	.	'
有	等待	为了	—	所以	我	来了	.	-

我突然想到你可能独自一人在这里——我一直都在等待这样的机会——所以我来了。

['brɛndəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['stediə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn]

Brenda's	eyes	were	much	steadier	than	his	,	and	he	was	forced	to	turn
布伦达的	眼睛	是	很多	更稳定	比	他的	,	和	他	曾是	强制	到	转动

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['elsˌwer] .

his	gaze	elsewhere	.
他的	目光	别处	.

布伦达的眼神比他的要坚定得多，他被迫将目光移开。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] , - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

'	It	was	very	good	of	you	,	'	she	said	with	strange	simplicity	,	'	to	think	of
-	它	曾是	非常	好的	的	你	,	-	她	说	和	奇怪的	简单	,	-	到	思考	的

[maɪ]['sɑːlətuːd] . -

my	solitude	.	'
我的	孤独	.	-

“你真好，”她用一种奇特的朴实说道，“想到我的孤独。”

[hɪks] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kəm'pleɪsntli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti]

Hicks	caressed	his	matchless	moustache	complacently	,	although	he	was	in	reality
希克斯	被爱抚	他的	无比	胡子	自满地	,	虽然	他	曾是	在	现实

[nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .

not	quite	at	ease	.
不是	相当	在	舒适	.

希克斯自鸣得意地抚摸着他那无可比拟的胡须，尽管实际上他并不完全自在。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	wanted	to	speak	to	you	,	'	he	said	,
-	我	通缉	到	说话	到	你	,	-	他	说	,

“我想和你谈谈，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ʌn'selfɪʃ] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði]

in	a	tone	which	deprecated	the	thought	of	a	purely	unselfish	motive	in	the
在	一个	语气	哪个	已弃用	这	想法	的	一个	纯粹	无私	动机	在	这

[ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ækʃ(ə)n] .

meritorious	action	.
有功绩的	行动	.

语气中贬低了纯粹出于无私动机的善行。

- [ə'baʊt] . . . [wʌt] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
' About . . . what ? ' inquired the girl , without enthusiasm .
- 关于 . . . 什么 ? - 询问 这 女孩 , 没有 热情 .

“关于……什么事？”女孩毫无热情地问道。

- [ə'baʊt] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [dʌl] ['tɑ:pɪk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . -
' About myself — a dull topic , I am afraid . '
- 关于 我 — 一个 乏味的 话题 , 我 是 害怕的 . -

“关于我自己——恐怕是个无聊的话题。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['wɪljəm] [hɪks] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] ;
It is to be hoped that William Hicks did not expect an indignant denial ;
它 是 到 是 希望 那 威廉 希克斯 做过 不是 预计 一个 愤怒 拒绝 ;

希望威廉·希克斯没有预料到会遭到愤慨的否认；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
for such was not forthcoming .
为了 这样的 曾是 不是 即将推出 .

因为这样的事情并没有发生。

['brendə] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði]
Brenda leant back in her chair in the manner of one composing herself to the
布伦达 倾斜 后退 在 她 椅子 在 这 方式 的 一 构成 她自己 到 这
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ,
consideration of a long and ,
考虑 的 一个 长的 和 ,

布伦达向后靠在椅子上，仿佛在为即将到来的漫长思考而整理思绪。

['prɑ:bəbli] , [dʌl] ['stɔ:ri] .
probably , dull story .
大概 , 乏味的 故事 .

大概是个无聊的故事。

[hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [reɪzd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:r]
Her eyebrows were slightly raised , but she betrayed no signs of agitation or
她 眉毛 是 轻微地 提高 , 但 她 背叛 不 标志 的 搅动 或者
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

她微微挑了挑眉，但没有流露出任何焦躁或紧张的神情。

[hɪks] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [roʊz] .
Hicks slipped his cloak from his shoulders and rose .
希克斯 滑倒了 他的 披风 从 他的 肩膀 和 玫瑰 .

希克斯脱下披风，站了起来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
He stood on the hearthrug before her ,
他 站立 在 这 壁炉架 前 她 ,

他站在她面前的壁炉地毯上，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'klaɪnd] ['greɪsfəli] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [tʃer] .
looking down upon her as she reclined gracefully in the deep chair .
寻找 向下 之上 她 作为 她 斜倚 优雅地 在 这 深的 椅子 .

她优雅地斜倚在深椅上，俯视着她。

- ['brendə] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid] [toʊn] ,
' Brenda , ' he said , in a carefully modulated tone ,
- 布伦达 , - 他 说 , 在 一个 小心 调制 语气 ,

“布伦达，”他用一种精心调整的语气说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['peɪntər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

'	I	am	only	a	poor	painter	—	that	is	to	say	,
-	我	是	仅有的	一个	贫穷的	画家	—	那	是	到	说	,

“我只是个蹩脚的画家——也就是说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːrt] .

I	am	not	making	much	money	out	of	art	.
我	是	不是	制作	很多	钱	出去	的	艺术	.

我靠艺术赚不了多少钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]['væljuəb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] .

I	am	,	however	,	making	a	name	which	will	no	doubt	be	valuable	some	day	.
我	是	,	然而	,	制作	一个	姓名	哪个	将要	不	怀疑	是	有价值的	一些	天	.

然而，我正在努力打造一个将来无疑会很有价值的名字。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðə; ði]['beɪsər]['juːzɪz][ʌv; əv]

In	the	meantime	I	am	fortunately	in	a	position	to	disregard	the	baser	uses	of
在	这	与此同时	我	是	幸运的是	在	一个	位置	到	漠视	这	基础	用途	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

与此同时，我很幸运能够置身于艺术的低级用途之外。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	to	seek	her	only	for	herself	.
和	到	寻找	她	仅有的	为了	她自己	.

并且只为自己寻找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第3卷（共3卷）(Suspense, Volume 3 (of 3))
第4/7页

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	a	certain	position	already	,	and	I	am	content	even	with	it	.
我	有	一个	肯定	位置	已经	,	和	我	是	内容	甚至	和	它	.

我目前已经有了稳定的职位，而且我对现状很满意。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['betər] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [neɪm] .

I	intend	to	do	better	—	to	make	a	greater	name	.
我	打算	到	做	更好的	—	到	制作	一个	更大的	姓名	.

我决心做得更好——要扬名立万。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [eɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] ! -

And	in	that	aim	—	you	can	help	me	!	'
和	在	那	目的	—	你	能	帮助	我	!	-

而在这方面——你可以帮帮我!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] ,

He	was	quite	sincere	,
他	曾是	相当	真诚	,

他非常真诚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [poʊzɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

but	the	habit	of	posing	was	so	strong	upon	him	that	the	magnificence	of
但	这	习惯	的	摆姿势	曾是	所以	强的	之上	他	那	这	壮丽	的

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [pər'hæps] [lɔːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

his	offer	perhaps	lost	a	little	weight	by	the	sense	of	study	,
他的	提供	也许	丢失的	一个	小的	重量	经过	这	感觉	的	学习	,

但他摆姿势的习惯太强了，以至于他所提出的方案的宏伟壮丽或许因为这种做作的姿态而略显逊色。

[ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] , [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	forethought	,	of	preparation	,	as	it	were	,	in	the	manner	of	delivering	it	.
的	深思熟虑	,	的	准备	,	作为	它	是	,	在	这	方式	的	运送	它	.

仿佛经过深思熟虑和精心准备，才能如此表达出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['θiədɔː] - [skuːl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['brendə] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [spoʊk] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['ɪgnərəns] ,

There	was	a	singular	suggestion	of	Theodore	Trist's	school	of	life	in	the	manner	in	which	Brenda	looked	up	now	and	spoke	—	a	deliberate	ignorance	,
那里	曾是	一个	单数	建议	的	西奥多	-	学校	的	生活	在	这	方式	在	哪个	布伦达	看起来	向上	现在	和	辐	—	一个	商榷	无知	,

布伦达抬起头说话的方式，带着一种刻意的无知，这独特地暗示了西奥多·特里斯特的人生哲学。

['ɔːlmoʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['smuːðər] ['soʊʃ(ə)l] ['meθədz] .

almost	,	of	the	smoother	social	methods	.
几乎	,	的	这	更平滑	社会的	方法	.

几乎是更顺畅的社交方式。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , - ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ? -

'	Are	you	,	'	she	inquired	,	'	asking	me	to	be	your	wife	?	'
-	是	你	,	-	她	询问	,	-	问	我	到	是	你的	妻子	?	-

她问道："你是要我嫁给你吗？"

[hɪks] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['veɪkəntli] .

Hicks	stared	at	her	vacantly	.
希克斯	凝视	在	她	空洞地	.

希克斯茫然地盯着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [brɔːt] ['θiədɔː] [trist] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	was	wondering	what	sequence	of	thought	brought	Theodore	Trist	into	his
他	曾是	好奇	什么	顺序	的	想法	带来	西奥多	特里斯特	进入	他的

[maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

mind	at	that	moment	.
头脑	在	那	片刻	.

他想知道，究竟是什么样的思绪让他在那一刻想起了西奥多·特里斯特。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

The	question	remained	unanswered	for	some	time	.
这	问题	剩余	未解答	为了	一些	时间	.

这个问题一直没有得到解答。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wiːkli] .

'	Yes	,	'	he	said	at	length	weakly	.
-	是的	,	-	他	说	在	长度	弱	.

“是的，”他终于有气无力地说道。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ri'həːsəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

In	all	his	private	rehearsals	of	this	scene	,
在	全部	他的	私人的	排练	的	这	场景	,

在他所有私下排练这一幕的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪri] .

he	had	never	conceived	the	possibility	of	having	to	answer	such	a	query	.
他	有	绝不	构思	这	可能性	的	拥有	到	回答	这样的	一个	询问	.

他从未想过自己会需要回答这样的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [pər'hæps] ,

It	was	hard	to	do	with	dignity	;	and	for	the	first	time	,	perhaps	,
它	曾是	难的	到	做	和	尊严	;	和	为了	这	第一的	时间	,	也许	,

这样做很难保持尊严；而且，或许是第一次，

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθəd] .

in	his	life	he	was	not	quite	content	with	his	own	method	.
在	他的	生活	他	曾是	不是	相当	内容	和	他的	自己的	方法	.

在他的一生中，他始终对自己的方法不太满意。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'plɑːm] .

After	a	momentary	silence	he	recovered	his	usual	aplomb	.
后	一个	瞬间	沉默	他	恢复	他的	通常	沉着冷静	.

短暂的沉默之后，他恢复了往常的沉着冷静。

['brendə] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , ['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːl]['gɜːlz][ɑːr; ər][ə'laɪk] .

Brenda	was	,	he	argued	,	after	all	but	a	girl	,	and	all	girls	are	alike	.
布伦达	曾是	,	他	争论	,	后	全部	但	一个	女孩	,	和	全部	女孩们	是	同样	.

他认为，布伦达终究是个女孩，而所有女孩都一样。

['flætəri] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

Flattery	reaches	them	every	one	.
奉承	到达	他们	每一个	一	.

奉承之词人人都能听懂。

- [aɪ][hæv; həv] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

'	I	have	,	'	he	said	eagerly	,	giving	her	no	opportunity	of	interrupting	him	,
-	我	有	,	-	他	说	急切地	,	给予	她	不	机会	的	打断	他	,

“我有，”他急切地说，不给她任何打断他的机会。

- [noʊn] ['meni] ['piːp(ə)l] — [muːvd] [ɪn] ['meni] ['sɜːrkl] .
' known many people — moved in many circles .
- 已知 许多 人们 — 已搬 在 许多 界 .

认识很多人，涉足很多圈子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri]
I am not an inexperienced schoolboy , and therefore my conviction should carry
我 是 不是 一个 缺乏经验 男生 , 和 所以 我的 定罪 应该 携带
[sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
some weight with it .
一些 重量 和 它 .

我不是懵懂无知的学生，因此我的信念应该有一定的分量。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['brendə] ,
I am certain , Brenda ,
我 是 肯定 , 布伦达 ,

我确信，布伦达，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [waɪf] [ɪf] [aɪ] [səːtʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər] .
that I could find no more suitable wife if I searched all the world over .
那 我 可以 寻找 不 更多的 合适的 妻子 如果 我 搜索 全部 这 世界 超过 .

即使我走遍全世界，也找不到比我更合适的妻子了。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrt]['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd]
Your influence upon my art cannot fail to be beneficial — you are eminently fitted
你的 影响 之上 我的 艺术 不能 失败 到 是 有利 — 你 是 非常 适配
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] ;
to take a high place in the social world ;
到 拿 一个 高的 地方 在 这 社会的 世界 ;

你对我的艺术创作的影响必然是有益的——你完全有能力在社会上占据重要地位；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [wɪl] [faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
such a place as my wife will find awaiting her .
这样的 一个 地方 作为 我的 妻子 将要 寻找 等待中 她 .

我的妻子将会发现，在她面前等待着她的就是这样一个地方。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
I have made no secret of my financial position ;
我 有 制成 不 秘密 的 我的 金融的 位置 ;

我从未隐瞒过我的财务状况；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][wɜːrld][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
and as to my place in the art world of this century ,
和 作为 到 我的 地方 在 这 艺术 世界 的 这 世纪 ,

至于我在本世纪艺术界的地位，

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] . -
you know as much as I could tell you . '
你 知道 作为 很多 作为 我 可以 告诉 你 . -

你知道的和我告诉你的一样多。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] ,
He paused with a graceful wave of his white hand ,
他 暂停 和 一个 优美 海浪 的 他的 白色的 手 ,

他停顿了一下，优雅地挥了挥白皙的手。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ænsər] .
and intimated his readiness to receive her answer .
和 暗示 他的 准备就绪 到 收到 她 回答 .

并暗示他已准备好接受她的答复。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	even	moved	a	step	nearer	to	her	,
他	甚至	已搬	一个	步	更近	到	她	,

他甚至又向她走近了一步。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [liːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd]

in	order	that	he	might	with	grace	lean	over	her	chair	and	take	her	hand
在	命令	那	他	可能	和	优雅	倾斜	超过	她	椅子	和	拿	她	手

[wen] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] [ə'raɪvd] .

when	the	proper	moment	arrived	.
什么时候	这	恰当的	片刻	到达的	.

以便他能在合适的时机，优雅地俯身越过她的椅子，握住她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

There	was	no	emotion	on	either	side	.
那里	曾是	不	情感	在	任何一个	边	.

双方都没有任何情绪波动。

['niːðər] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [sə'presɪŋ]

Neither	forgot	for	a	second	that	they	were	children	of	a	self	-	suppressing
两者都不	忘了	为了	一个	第二	那	他们	是	孩子们	的	一个	自己	-	抑制

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

他们一刻也没有忘记，他们是自我压抑一代的孩子。

[wɪtʃ] [kən'sɪdəz] [ɔːl] ['aʊtwərd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] - [bæd][fɔːrm] . -

which	considers	all	outward	warmth	of	joy	or	sorrow	to	be	'	bad	form	.	'
哪个	考虑	全部	向外	温暖	的	喜悦	或者	悲哀	到	是	-	坏的	形式	.	-

它认为所有外在流露的喜悦或悲伤都是“不得体的”。

['wɪljəm] [hɪks] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['fɔːltləs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — ['pɜːrfɪkt] [pɪtʃ] —

William	Hicks	had	delivered	his	words	with	faultless	intonation	—	perfect	pitch	—
威廉	希克斯	有	发表	他的	字	和	完美无瑕	语调	—	完美的	沥青	—

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] ([æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst]) [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

allowing	himself	(	as	an	artist	)	a	graceful	gesture	here	and	there	.
允许	他自己	(	作为	一个	艺术家	)	一个	优美	手势	这里	和	那里	.

威廉·希克斯的讲话语调完美无瑕——音准极佳——他（作为一名艺术家）偶尔还会做出一些优雅的姿态。

['brendə] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Brenda	took	her	cue	from	him	.
布伦达	采取	她	提示	从	他	.

布伦达从他身上得到了启发。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['ɔːfər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	is	very	good	of	you	to	make	me	such	an	advantageous	offer	,	'	she	said	,
-	它	是	非常	好的	的	你	到	制作	我	这样的	一个	有利	提供	,	-	她	说	,

“你给我提供这么有利的条件，真是太好了，”她说。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

in	an	even	and	gentle	voice	,
在	一个	甚至	和	温和的	嗓音	,

用平稳柔和的声音，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] [ɪrz] [ðæn; ðən]

in	which	no	ring	of	sarcasm	could	have	been	detected	by	much	finer	ears	than
在	哪个	不	戒指	的	讽刺	可以	有	到过	检测到	经过	很多	更精细	耳朵	比

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [hɪks] ,

those	of	William	Hicks	,
那些	的	威廉	希克斯	,

即使是比威廉·希克斯耳朵更灵敏的人，也无法从中听出丝毫讽刺的意味。

[wɪtʃ] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] ['perəlaɪzd] [baɪ] [self] - [kən'siːt] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ]

which	organs	were	partially	paralyzed	by	self	-	conceit	;	-	but	I	am	afraid	I
哪个	器官	是	部分	瘫痪	经过	自己	-	自负	;	-	但	我	是	害怕的	我

[mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] . -

must	refuse	.	-
必须	拒绝	.	-

哪些器官因自负而部分瘫痪了？“但我恐怕必须拒绝。”

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

The	artist	was	too	much	surprised	to	say	anything	at	all	.
这	艺术家	曾是	也	很多	惊讶	到	说	任何事物	在	全部	.

这位艺术家惊讶得说不出话来。

[ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

A	refusal	—	to	him	!
一个	拒绝	—	到	他	!

拒绝——对他来说！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] [men] [ɪn] ['lʌndən] .

One	of	the	most	popular	men	in	London	.
一	的	这	最多	受欢迎的	男人	在	伦敦	.

伦敦最受欢迎的男士之一。

[ə; eɪ] [greɪt] , [ðoʊ] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['peɪntər] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dænsər] — [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['laɪən] .

A	great	,	though	unappreciated	painter	—	a	perfect	dancer	—	a	social	lion	.
一个	伟大的	,	尽管	未被赏识	画家	—	一个	完美的	舞蹈家	—	一个	社会的	狮子	.

一位伟大的画家，尽管不被赏识——一位完美的舞者——一位社交名流。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['æftər] , [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ,

He	had	been	run	after	,	I	admit	that	,
他	有	到过	跑步	后	,	我	承认	那	,

我承认，他确实遭到了追赶。

[fɔːr; fər] [moʊst] [men] [ɑːr; ər] [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli]

for	most	men	are	who	take	the	trouble	to	be	universally	and	impartially
为了	最多	男人	是	WHO	拿	这	麻烦	到	是	普遍地	和	秉公

[pə'laɪt] ;

polite	;
有礼貌的	;

大多数男人都愿意费心做到普遍且公正地礼貌待人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ɔːr]

but	he	had	never	taken	the	trouble	of	investigating	the	desirability	or
但	他	有	绝不	已采取	这	麻烦	的	调查	这	理想性	或者

['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

otherwise	of	those	who	ran	after	him	.
否则	的	那些	WHO	跑	后	他	.

但他从未费心去调查那些追随他的人是否值得交往。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['wɜːrði]

He	had	not	quite	realized	that	there	was	not	a	woman	among	them	worthy
他	有	不是	相当	已实现	那	那里	曾是	不是	一个	女士	之中	他们	值得

[tuː; tə] ['bʌt(ə)n] ['brɛndəz] [glʌv] .

to	button	Brenda's	glove	.
到	按钮	布伦达的	手套	.

他还没完全意识到，他们之中没有一个女人配得上给布伦达扣手套扣子。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , - [hiː; hi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [feɪs] , - [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər] . . .
' Will you not , ' he stammered , with blanched face , ' reconsider your . . .
- 将要 你 不是 , - 他 结结巴巴 , 和 焯水 脸 , - 重新考虑 你的 . . .
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ? -
determination ? '
决心 ? -

“你难道不,”他脸色苍白，结结巴巴地说，“重新考虑一下你的……决定吗？”

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .
The girl shook her head gravely .
这 女孩 摇晃 她 头 严重地 .

女孩严肃地摇了摇头。

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
she replied .
她 回复 .

她回答道。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,
' There is not the slightest chance of my ever doing that , and I am very ,
- 那里 是 不是 这 丝毫 机会 的 我的 曾经 正在做 那 , 和 我 是 非常 ,

“我绝对不可能做那种事，而且我非常……”

['veri] ['sɑːri] [ɪf] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv]
very sorry if from anything I have said or done you have been led to believe
非常 对不起 如果 从 任何事物 我 有 说 或者 完毕 你 有 到过 引领 到 相信
[ðæt] [maɪ] ['ænsər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] . -
that my answer could possibly have been otherwise . '
那 我的 回答 可以 可能 有 到过 否则 . -

如果我所说或所做的任何事情让您误以为我的答案可能另有其他，我深表歉意。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪks] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .
To this Hicks made no direct reply .
到 这 希克斯 制成 不 直接的 回复 .

对此，希克斯没有直接回应。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [truːθ] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
He could not with truth have accused her of the conduct she suggested .
他 可以 不是 和 真相 有 被告 她 的 这 执行 她 建议 .

他不可能如她所暗示的那样指控她有不当行为。

[ðə; ði][fækt] ['mɪrli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'septɪd] ['brendə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
The fact merely was that he had not excepted Brenda from the rest of
这 事实 仅仅 曾是 那 他 有 不是 例外 布伦达 从 这 休息 的
['wʊmənkaɪnd] ,
womankind ,
女性 ,

事实仅仅是，他并没有将布伦达与其他女性区别对待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk]

and	it	had	always	been	his	honest	conviction	that	he	had	only	to	ask
和	它	有	总是	到过	他的	诚实的	定罪	那	他	有	仅有的	到	问

['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]

any	woman	in	the	world	to	be	his	wife	to	make	that	woman	the	happiest	of
任何	女士	在	这	世界	到	是	他的	妻子	到	制作	那	女士	这	最快乐	的

[hɜːr; hər][seks][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] .

her	sex	as	well	as	the	proudest	.
她	性别	作为	出色地	作为	这	最引以为豪	.

他一直真诚地相信，只要他向世界上任何一位女性求婚，就能让这位女性成为她所在性别中最幸福、最骄傲的人。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðɪs] [maɪld][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

There	is	nothing	extraordinary	in	this	mild	self	-	deception	.
那里	是	没有什么	非凡的	在	这	温和的	自己	-	欺骗	.

这种轻微的自欺欺人没什么特别的。

[wiː; wi][ɔːl] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [sək'ses] .

We	all	practise	it	with	marvellous	success	.
我们	全部	实践	它	和	奇妙	成功	.

我们都实践过，而且都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] [aɪ][maɪ'self] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

It	is	a	fallacy	I	myself	cherished	for	many	years	,
它	是	一个	谬论	我	我	珍爱	为了	许多	年	,

这是我本人多年来一直奉行的谬论。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ([ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt][fɔːr; fər][maɪ] [nɪr] ['relətɪvz] , [noʊ] [daʊt] !)

until	the	moment	came	(	a	happy	moment	for	my	near	relatives	,	no	doubt	!	)
直到	这	片刻	来了	(	一个	快乐的	片刻	为了	我的	靠近	亲属	,	不	怀疑	!	)

直到那一刻到来（毫无疑问，这对我的近亲来说是个值得高兴的时刻！）

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'mænd] ['æftər][ɔːl] .

when	I	made	the	lamentable	discovery	that	I	was	not	in	such	demand	after	all	.
什么时候	我	制成	这	令人惋惜的	发现	那	我	曾是	不是	在	这样的	要求	后	全部	.

当我痛苦地发现自己其实并没有那么受欢迎时。

[hɪks] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [bɪ'fɔːr] ,

Hicks	had	never	been	refused	before	,
希克斯	有	绝不	到过	拒绝	前	,

希克斯以前从未被拒绝过。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

for	the	simple	reason	that	he	had	never	hitherto	thought	fit	to	place	his
为了	这	简单的	原因	那	他	有	绝不	迄今为止	想法	合身	到	地方	他的

[hɑːrt] [æt; ət] ['eni] ['meɪdnz] [fiːt] .

heart	at	any	maiden's	feet	.
心	在	任何	少女的	脚	.

原因很简单，他以前从未想过要把自己的心献给任何一位少女。

- [bʌt; bət] [waɪ] , - [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

'	But	why	,	'	he	pleaded	,	'	will	you	not	marry	me	?	'
-	但	为什么	,	-	他	恳求	,	-	将要	你	不是	结婚	我	?	-

“可是，”他恳求道，“你为什么不肯嫁给我呢？”

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['redi] .

Her	answer	was	ready	.
她	回答	曾是	准备好	.

她已经准备好了答案。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] . -

'	Because	I	do	not	love	you	.	'
-	因为	我	做	不是	爱	你	.	-

“因为我不爱你。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	But	that	will	come	,	'	he	murmured	.
-	但	那	将要	来	,	-	他	低声说道	.

“但那终究会到来的，”他低声说道。

- [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! -

'	I	will	teach	you	to	love	me	!	'
-	我	将要	教	你	到	爱	我	!	-

“我会让你学会爱我！”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	raised	her	eyes	to	his	face	and	looked	calmly	at	him	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	脸	和	看起来	平静地	在	他	.

她抬起头，目光平静地落在他的脸上。

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] [ðə; ðiː]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [di'sektiŋ] ['hjuːmən]

Even	in	such	a	moment	as	this	the	habit	of	studying	and	dissecting	human
甚至	在	这样的	一个	片刻	作为	这	这	习惯	的	学习	和	解剖	人类

[maɪndz][wʌz; wəz][nɑːt][leɪd] [ə'saɪd] .

minds	was	not	laid	aside	.
思想	曾是	不是	铺设	旁边	.

即使在这样的时刻，研究和剖析人类思维的习惯也没有被放弃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [nɑːt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

It	seemed	as	if	she	were	pondering	over	his	words	,	not	in	connection	with
它	似乎	作为	如果	她	是	沉思	超过	他的	字	,	不是	在	联系	和

[hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] ,

herself	at	all	,
她自己	在	全部	,

她似乎在反复琢磨他的话，完全没有想到自己。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] .

but	in	a	general	sense	.
但	在	一个	一般的	感觉	.

但从广义上讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəʊ'ɜːst]

She	was	wondering	,	no	doubt	,	if	there	were	women	who	could	be	coerced
她	曾是	好奇	,	不	怀疑	,	如果	那里	是	女性	WHO	可以	是	胁迫

['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [mæn] .

into	loving	this	man	.
进入	爱	这	男人	.

她无疑在想，是否会有女人被胁迫爱上这个男人。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dauts] ['wət'evər] .

As	for	herself	she	had	no	doubts	whatever	.
作为	为了	她自己	她	有	不	疑虑	任何	.

至于她自己，她没有任何疑虑。

['wɪljəm] [hɪks] [pə'zest] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

William	Hicks	possessed	absolutely	no	influence	over	her	,
威廉	希克斯	拥有	绝对地	不	影响	超过	她	,

威廉·希克斯对她没有任何影响力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

but	she	felt	at	that	moment	as	if	it	were	possible	that	a	man	could
但	她	毛毡	在	那	片刻	作为	如果	它	是	可能的	那	一个	男人	可以

[meɪk] [hɜ:r; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]

make	her	love	him	even	against	her	will	if	he	were	possessed	of	the
制作	她	爱	他	甚至	反对	她	将要	如果	他	是	拥有	的	这

['nesəseri] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .

necessary	strength	of	purpose	.
必要的	力量	的	目的	.

但那一刻她觉得，如果一个男人拥有足够的意志力，即使违背她的意愿，也有可能让她爱上他。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['wikər] [ðæn; ðən][mæn] — [ɪz]

In	a	vague	,	indefinite	way	she	was	realizing	that	woman	is	weaker	than	man	—	is
在	一个	模糊的	,	不定	方式	她	曾是	意识到	那	女士	是	较弱	比	男人	—	是

, [ɪn][fækt] ,

,	in	fact	,
,	在	事实	,

她隐约意识到，女人比男人弱——事实上，的确如此。

[ə; eɪ] ['wikər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ʌv; əv] [lʌv] , ['heɪtrɪd] ,

a	weaker	man	,	with	smaller	capabilities	of	joy	and	sorrow	,	of	love	,	hatred	,
一个	较弱	男人	,	和	较小的	能力	的	喜悦	和	悲哀	,	的	爱	,	仇恨	,

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] ;

devotion	,	or	remorse	;
虔诚	,	或者	悔恨	;

一个意志薄弱的人，感受快乐和悲伤、爱、恨、奉献或悔恨的能力较弱；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['wɪljəm] [hɪks] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðɪs] [θɔ:t] .

and	,	in	a	way	,	William	Hicks	profited	by	this	thought	.
和	,	在	一个	方式	,	威廉	希克斯	获利	经过	这	想法	.

从某种意义上说，威廉·希克斯也从这种想法中获益。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	respected	him	—	not	individually	,	but	generally	—	because	he	was	a
她	受人尊敬	他	—	不是	单独	,	但	一般来说	—	因为	他	曾是	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

她尊重他——不是尊重他这个人，而是尊重他这个人——因为他是个男人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	because	she	felt	that	some	women	could	look	up	to	him	and
和	因为	她	毛毡	那	一些	女性	可以	看	向上	到	他	和

[əd'maɪər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪr] ['mænhʊd] ,

admire	him	for	his	mere	manhood	,
钦佩	他	为了	他的	仅仅	男子气概	,

因为她觉得有些女人会仰慕他，仅仅因为他拥有男子气概，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stændərd]

if	she	herself	was	unable	to	do	so	because	he	fell	short	of	her	standard
如果	她	她自己	曾是	无法	到	做	所以	因为	他	跌倒	短的	的	她	标准

.

:
.

如果她自己无法做到这一点，是因为他达不到她的标准。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hɪks] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊst] .

In	the	meantime	Hicks	had	realized	the	emptiness	of	his	boast	.
在	这	与此同时	希克斯	有	已实现	这	空虚	的	他的	夸	.

与此同时，希克斯意识到自己吹嘘的不过是空话。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɑːm] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

From	her	calm	glance	he	had	read	that	her	will	was	stronger	than
从	她	冷静的	瞥一眼	他	有	读	那	她	将要	曾是	更强	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

his	own	—	that	she	did	not	love	him	,
他的	自己的	—	那	她	做过	不是	爱	他	,

从她平静的眼神中，他读出她的意志比他更坚定——她不爱他。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] .

and	never	would	.
和	绝不	会	.

而且永远不会。

[wiː; wi] , [maɪ] ['brʌðərz] , [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

We	,	my	brothers	,	who	have	passed	through	the	mill	can	sympathize	with	this
我们	,	我的	兄弟	,	WHO	有	通过了	通过	这	磨	能	同情	和	这

[jʌŋ] ['feloʊ] ,

young	fellow	,
年轻的	同伴	,

我们这些经历过磨难的兄弟们，能够理解这个年轻人的处境。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːliz] , [hɪz; ɪz]['vænəti] , [hɪz; ɪz] [kən'siːt] , [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;

despite	his	follies	,	his	vanity	,	his	conceit	,	his	affectation	;
尽管	他的	愚行	,	他的	虚荣	,	他的	自负	,	他的	做作	;

尽管他愚蠢、虚荣、自负、矫揉造作；

[fɔːr; fər][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['brendə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] .

for	I	verily	believe	that	Brenda	cured	him	of	them	all	in	those	few	moments	.
为了	我	确实	相信	那	布伦达	治愈	他	的	他们	全部	在	那些	很少	时刻	.

因为我深信，布伦达在那短短几分钟内治好了他的所有疾病。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] , [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sevrəli]

Most	of	us	can	,	I	think	,	look	back	to	the	time	when	we	were	severally
最多	的	我们	能	,	我	思考	,	看	后退	到	这	时间	什么时候	我们	是	分别

['fuːlɪʃ] ,

foolish	,
愚蠢	,

我想，我们大多数人都能回想起自己曾经非常愚蠢的那段时光。

[veɪn] , [kən'siːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] — ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] [glæns]

vain	,	conceited	,	and	affected	—	many	of	us	have	been	cured	by	the	glance
徒劳	,	自负	,	和	做作的	—	许多	的	我们	有	到过	治愈	经过	这	瞥一眼

[ʌv; əv][sʌm; səm]['gɝːlz] [aɪz] .

of	some	girl's	eyes	.
的	一些	女孩们	眼睛	.

虚荣、自负、矫揉造作——我们中的许多人都被某个女孩的眼神治愈了。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][æt; ət][wʌns] .

The	artist	dropped	his	argument	at	once	.
这	艺术家	掉落	他的	争论	在	一次	.

这位艺术家立刻放弃了他的论点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

He	turned	away	and	walked	to	the	window	,	where	he	stood	with	his	back
他	转向	离开	和	步行	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	和	他的	后退

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

他转身走到窗边，背对着她站在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪzməl] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] .

looking	out	into	the	dismal	misty	twilight	.
寻找	出去	进入	这	惨淡	蒙蒙	暮	.

眺望窗外阴沉的雾霭。

[ðʌs] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Thus	the	girl	allowed	him	to	stand	for	some	time	,
因此	这	女孩	允许	他	到	站立	为了	一些	时间	,

于是，女孩允许他站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	then	she	rose	and	went	to	his	side	.
和	然后	她	玫瑰	和	去	到	他的	边	.

然后她起身走到他身边。

- ['wɪli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] ! -

'	Willy	,	'	she	said	,	'	I	am	very	,	very	sorry	!	'
-	威利	,	-	她	说	,	-	我	是	非常	,	非常	对不起	!	-

“威利，”她说，“我非常非常抱歉！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

She	was	beginning	to	think	now	that	he	really	loved	her	in	his	way	,
她	曾是	开始	到	思考	现在	那	他	真的	喜爱	她	在	他的	方式	,

她现在开始觉得，他或许真的以他的方式爱着她。

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['oʊvərsaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] .

although	by	some	curious	oversight	he	had	omitted	to	mention	the	fact	.
虽然	经过	一些	好奇的	监督	他	有	省略	到	提到	这	事实	.

尽管由于某种奇怪的疏忽，他忘记提及此事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'rest] [hɪz; ɪz]

He	turned	his	head	in	her	direction	,	and	his	hand	caressed	his
他	转向	他的	头	在	她	方向	,	和	他的	手	被爱抚	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [greɪs] .

moustache	with	its	habitual	grace	.
胡子	和	它是	习惯性的	优雅	.

他转头看向她，惯常优雅的抚摸动作也随之完成。

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .

'	I	don't	quite	understand	it	,	'	he	murmured	.
-	我	不	相当	理解	它	,	-	他	低声说道	.

“我不太明白，”他低声说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Of	course	.	.	.	it	is	a	bitter	disappointment	to	me	.
-	的	课程	.	.	.	它	是	一个	苦的	失望	到	我	.

“当然……这对我来说是一个极大的失望。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] . -

I	have	been	mistaken	.	'
我	有	到过	错误	.	-

我弄错了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['meləŋkɑːli] — [ɪk'sprest] [noʊ] [rɪ'gret] [ðæt]

She	made	no	attempt	to	alleviate	his	evident	melancholy	—	expressed	no	regret	that
她	制成	不	试图	到	减轻	他的	明显	忧郁	—	表达	不	后悔	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

he	should	have	been	mistaken	.
他	应该	有	到过	错误	.

她没有试图减轻他明显的忧郁情绪，也没有对他的误解表示遗憾。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

The	time	for	sympathy	was	past	,	and	she	allowed	him	to	fight	out	his
这	时间	为了	同情	曾是	过去的	,	和	她	允许	他	到	斗争	出去	他的

['bɪtər] [faɪt] [ə'loʊn] .

bitter	fight	alone	.
苦的	斗争	独自的	.

同情的时机已经过去，她让他独自面对这场痛苦的战斗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt]

Presently	he	went	towards	the	chair	where	he	had	thrown	his	cloak	and	hat
目前	他	去	向	这	椅子	在哪里	他	有	抛掷	他的	披风	和	帽子

.

:
.

他随即走向椅子，他的斗篷和帽子就扔在那里。

[ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

These	he	took	up	,	and	returned	to	her	with	his	hand	outstretched	.
这些	他	采取	向上	,	和	返回	到	她	和	他的	手	伸展	.

他拿起这些东西，伸出手还给了她。

- [gʊd] - [baɪ] , ['brendə] ! -

'	Good	-	bye	,	Brenda	!	'
-	好的	-	再见	,	布伦达	!	-

“再见，布伦达！”

[hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

he	said	,	for	once	without	affectation	.
他	说	,	为了	一次	没有	做作	.

他说道，这一次，语气毫不矫揉造作。

- [gʊd] - [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] ,

'	Good	-	bye	,	'	she	replied	simply	,
-	好的	-	再见	,	-	她	回复	简单地	,

“再见，”她简单地回答道。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] ['wɪljəm] [hɪks] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	long	after	William	Hicks	had	left	the	room	she	stood	there	with	her
和	长的	后	威廉	希克斯	有	左边	这	房间	她	站立	那里	和	她

[waɪt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [laɪk] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['flaʊər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

white	hands	hanging	down	at	either	side	like	some	delicate	flower	resting	on	the
白色的	双手	绞刑	向下	在	任何一个	边	喜欢	一些	精美的	花	休息	在	这

[sɔːft] [blæk] [mə'tɪriəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] .

soft	black	material	in	which	she	was	clad	.
柔软的	黑色的	材料	在	哪个	她	曾是	覆膜	.

威廉·希克斯离开房间很久之后，她仍然站在那里，白皙的双手垂在身体两侧，像一朵娇嫩的花朵，静静地躺在她身上柔软的黑色布料上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hɪks] - ['siːkrət] .

HICKS	'	SECRET	.
希克斯	-	秘密	.

希克斯的秘密。

[wen] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [stɪl]

When Mrs . Wylie returned home about five o'clock she found the drawing - room still

什么时候 太太 . 威利 返回 家 关于 五 点钟 她 成立 这 绘画 - 房间 仍然

[ɪn] ['dɑːrknəs] .

in darkness .

在 黑暗 .

威利太太大约五点钟回到家时，发现客厅里仍然一片漆黑。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [gæs] , [bʌt; bət] ['brendə] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

The maid had offered to light the gas , but Brenda told her to leave it

这 女佣 有 提供 到 光 这 气体 , 但 布伦达 讲述 她 到 离开 它

. **:** .

女佣主动提出要点燃煤气，但布伦达让她别管了。

[ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lɔkt] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

In the pleasant glow of the firelight the widow found her young friend sitting in her favourite chair with interlocked fingers in her lap .

在 这 令人愉快的 辉光 的 这 火光 这 寡妇 成立 她 年轻的 朋友 坐着 在 她 最喜欢的 椅子 和 互锁 手指 在 她 膝 .

在温暖的炉火映照下，寡妇发现她的年轻朋友坐在她最喜欢的椅子上，双手交握放在膝上。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Mrs . Wylie closed the door before she spoke .

太太 . 威利 关闭 这 门 前 她 辐 .

威利太太在开口说话前先把门关上了。

- [ðɪs] [ɪz] [bæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' This is bad , ' she said .

- 这 是 坏的 , - 她 说 .

“这太糟糕了，”她说。

- [wʌt] [ɪz] [bæd] ? -

' What is bad ? '

- 什么 是 坏的 ? -

“什么不好？”

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['semi] - ['sɪriəs] , ['semi] - ['tʃɪrf(ə)l] [wei] ,

' I believe , ' replied Mrs . Wylie in her semi - serious , semi - cheerful way ,

- 我 相信 , - 回复 太太 . 威利 在 她 半 - 严肃的 , 半 - 快乐 方式 ,

“我相信，”怀利太太用她那半认真半愉快的语气回答道。

- [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ɔː'redi] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] . -

' that I have warned you already against the evil practice of sitting staring into the fire . ' -

- 那 我 有 警告 你 已经 反对 这 邪恶的 实践 的 坐着 凝视 进入 这 火 . -

“我已经警告过你们，不要做那种盯着火看的坏事。”

['brendə] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [kaɪnd] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Brenda laughed softly , and met the kind gaze of the gray eyes that were searching her face .

布伦达 笑了 轻轻 , 和 遇见 这 种类 目光 的 这 灰色的 眼睛 那 是 搜索 她 脸 .

布伦达轻轻地笑了笑，迎上了那双在她脸上搜寻的、充满善意的灰色眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]
' It has always seemed to me , ' she said , ' that your philosophy is wanting in
- 它 有 总是 似乎 到 我 , - 她 说 , - 那 你的 哲学 是 想要 在
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

“我一直觉得，”她说，“你的哲学缺乏勇气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kəʊərd] .
It is the philosophy of a moral coward .
它 是 这 哲学 的 一个 道德 懦夫 .

这是道德懦夫的哲学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['breɪvər][ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ɔːl] [θɔːts] — [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [sæd]
It is braver and better to think out all thoughts — good and bad , sad
它 是 更勇敢 和 更好的 到 思考 出去 全部 想法 — 好的 和 坏的 , 伤心
[ænd; ənd] [geɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] . -
and gay — as they come . '
和 同性恋 — 作为 他们 来 . -

勇敢一点，也更好一点，就是把所有念头——无论是好的还是坏的，悲伤的还是快乐的——都顺其自然地思考出来。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['luːsnd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] , [ʌn'hʊk] [hɜːr; hər] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd]
Mrs . Wylie loosened her bonnet - strings , unhooked her sealskin jacket , and
太太 . 威利 松动 她 引擎盖 - 字符串 , 解开 她 海豹皮 夹克 , 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

怀利太太松开帽带，解开海豹皮外套，坐了下来。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaːgju'mentətivli] .
' No , ' she answered argumentatively .
- 不 , - 她 回答 争论地 .

“不，”她反驳道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
' It is not the creed of a coward , no more than it is cowardly to avoid
- 它 是 不是 这 信条 的 一个 懦夫 , 不 更多的 比 它 是 胆小 到 避免
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

“这不是懦夫的信条，就像逃避诱惑也不是懦夫的行为一样。”

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] , [haʊ'evər] [breɪv] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] .
A practical man , however brave he may be , will do well to avoid temptation .
一个 实际的 男人 , 然而 勇敢的 他 可能 是 , 将要 做 出色地 到 避免 诱惑 .

一个务实的人，无论多么勇敢，最好还是避免诱惑。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [ə'vɔɪd] [θɔːt] . -
A sensible woman will avoid thought . '
一个 明智的 女士 将要 避免 想法 . -

明智的女人会避免思考。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌdɪplə'mætɪkli] , - [ʌv; əv] [tiː] ! -
' I was thinking , ' replied the girl diplomatically , ' of tea ! '
- 我 曾是 思维 , - 回复 这 女孩 外交上 , - 的 茶 ! -

“我在想，”女孩委婉地回答说，“茶！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðɪs]
From **the** **expression** **of** **the** **widow's** **face** **it** **would** **seem** **that** **she** **accepted** **this**
从 这 表达 的 这 寡妇的 脸 它 会 似乎 那 她 公认 这
[ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌrezərˈveʃən] .
statement **with** **reservations** **.**
陈述 和 预订 .

从寡妇的表情来看，她似乎对这种说法有所保留。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] , [haʊˈevər] , [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .
She **made** **,** **however** **,** **no** **remark** **.**
她 制成 , 然而 , 不 评论 .

然而，她并未发表任何评论。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈbrendə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [weɪ] ,
After **a** **little** **pause** **she** **looked** **across** **at** **Brenda** **in** **a** **speculative** **way** **,**
后 一个 小的 暂停 她 看起来 穿过 在 布伦达 在 一个 推测性的 方式 ,

短暂的沉默后，她若有所思地看向布伦达。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪər] - [lɪt] [ˈpɪktʃər] .
and **no** **doubt** **appreciated** **the** **grace** **and** **beauty** **of** **that** **fire** **-** **lit** **picture** **.**
和 不 怀疑 感谢 这 优雅 和 美丽 的 那 火 - 点燃 图片 .

毫无疑问，他欣赏到了那幅在火光映照下显得优雅美丽的画面。

- [ˈwɪli] [hɪks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? -
' **Willie** **Hicks** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **has** **been** **here** **?** **'**
- 威利 希克斯 , - 她 说 , - 有 到过 这里 ? -

“威利·希克斯，”她问道，“来过这里吗？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? - [inˈkwaiəd] [ˈbrendə] [ˈrɑðər] [ˈʃɑːrpli] .
How **did** **you** **know** **?** **'** **inquired** **Brenda** **rather** **sharply** **.**
如何 做过 你 知道 ? - 询问 布伦达 相当 尖锐地 .

“你怎么知道的？”布伦达语气尖锐地问道。

- [ˈemə] [toʊld][ˌem ˈiː] . -
' **Emma** **told** **me** **.** **'**
- 艾玛 讲述 我 . -

“艾玛告诉我的。”

- [ɑː] ! -
' **Ah** **!** **'**
- 啊 ! -

“啊！”

- [ˈbrendə] , - [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ] [toʊn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn]
' **Brenda** **,** **'** **said** **the** **widow** **in** **a** **softer** **tone** **,** **after** **a** **pause** **of** **some** **duration**
- 布伦达 , - 说 这 寡妇 在 一个 更柔和 语气 , 后 一个 暂停 的 一些 期间
.
:
.

“布伦达，”寡妇停顿了一会儿后，用更柔和的语气说道。

- [jes] ! -
' **Yes** **!** **'**
- 是的 ! -

'是的！ '

- [aɪ][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][fækt] .

'	I	have	constructed	a	little	fable	for	myself	,	in	some	part	founded	upon	fact	.
-	我	有	建造	一个	小的	寓言	为了	我	,	在	一些	部分	创立	之上	事实	.

“我为自己编造了一个小寓言，其中一部分是基于事实的。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Would	you	like	to	hear	it	?	'
会	你	喜欢	到	听到	它	?	-

你想听听吗?

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [muː] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; - [tel]

'	Yes	,	'	replied	the	girl	with	a	slightly	exaggerated	moue	of	indifference	;	'	tell
-	是的	,	-	回复	这	女孩	和	一个	轻微地	夸张的	老鼠	的	漠不关心	;	-	告诉

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“是的，”女孩带着略显夸张的漠不关心的表情回答道，“告诉我。”

- ['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪks] - , ['wɪli] [went] [aʊt] .

'	Shortly	after	I	arrived	at	the	Hicks	'	,	Willie	went	out	.
-	不久	后	我	到达的	在	这	希克斯	-	,	威利	去	出去	.

“我刚到希克斯家不久”，威利就出去了。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

I	happened	to	know	this	,	because	I	was	near	the	window	in	the	drawing	-
我	发生	到	知道	这	,	因为	我	曾是	靠近	这	窗户	在	这	绘画	-

[ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

room	and	saw	him	.
房间	和	锯	他	.

我碰巧知道这件事，因为我当时在客厅的窗户附近，看到了他。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['fɜːrtɪv] .

I	also	noticed	that	his	gait	was	slightly	furtive	.
我	还	注意到	那	他的	步态	曾是	轻微地	鬼鬼祟祟	.

我还注意到他走路的姿势有点鬼鬼祟祟的。

[aɪ] [θɔːt] , " [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt]

I	thought	,	"	That	young	man	does	not	want	me	to	know	that	he	has	gone	out
我	想法	,	"	那	年轻的	男人	做	不是	想	我	到	知道	那	他	有	已消失	出去

.

:
.

我心想：“那个年轻人不想让我知道他出去了。”

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	On	my	way	home	I	met	him	going	in	the	contrary	direction	.
"	在	我的	方式	家	我	遇见	他	去	在	这	相反	方向	.

“我回家途中遇到他，他正朝相反的方向走去。”

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	avoided	seeing	me	,	and	did	it	remarkably	well	,	as	might	have	been
他	避免	看到	我	,	和	做过	它	非常	出色地	,	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他刻意避免见到我，而且做得非常出色，这也在意料之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

But	there	was	a	change	in	his	gait	,	and	even	in	his	attitude	.
但	那里	曾是	一个	改变	在	他的	步态	,	和	甚至	在	他的	态度	.

但他的步态发生了变化，甚至态度也变了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

The	strange	thought	came	into	my	head	that	he	had	been	here	to	see	you	.
这	奇怪的	想法	来了	进入	我的	头	那	他	有	到过	这里	到	看	你	.

我脑海中突然冒出一个奇怪的想法：他是来看你的。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [dɪ'tektɪd] .

Then	I	began	to	wonder	what	had	caused	the	change	I	detected	.
然后	我	开始	到	想知道	什么	有	导致	这	改变	我	检测到	.

然后我开始思考是什么导致了我发现的这种变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['wɪljəm] [hɪks] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] — [hæd; həd]

It	seemed	as	if	William	Hicks	had	passed	through	some	experience	—	had
它	似乎	作为	如果	威廉	希克斯	有	通过了	通过	一些	经验	—	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

received	a	lesson	.
已收到	一个	课	.

威廉·希克斯似乎经历了一些事情——吸取了教训。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [juː; jʊ] , ['brendə] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	final	flight	of	my	imagination	was	this	:	that	you	,	Brenda	,	had	given
这	最终的	航班	的	我的	想像力	曾是	这	:	那	你	,	布伦达	,	有	给定

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['les(ə)n] . -

him	that	lesson	.	'
他	那	课	.	-

我脑海中最后的幻想是：是你，布伦达，给了他那个教训。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [lent] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

Mrs	.	Wylie	ceased	speaking	and	leant	back	comfortably	.
太太	.	威利	停止	请讲	和	倾斜	后退	舒适地	.

怀利太太停止说话，舒服地向后靠去。

['brendə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .

Brenda	was	sitting	forward	now	with	her	two	hands	clasped	around	her	knees	.
布伦达	曾是	坐着	向前	现在	和	她	二	双手	紧握	大约	她	膝盖	.

布伦达现在身体前倾，双手抱膝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi]

She	was	looking	towards	her	companion	,	and	her	eyes	glowed	in	the	ruddy
她	曾是	寻找	向	她	伴侣	,	和	她	眼睛	发光	在	这	红润

[laɪt] .

light	.
光	.

她望着她的同伴，她的眼睛在微微泛红的光线下闪闪发光。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

'	I	think	,	'	she	said	,	'	we	should	respect	his	secret	.
-	我	思考	,	-	她	说	,	-	我们	应该	尊重	他的	秘密	.

“我认为，”她说，“我们应该尊重他的秘密。”

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] . -

Naturally	he	would	prefer	that	we	were	silent	.	'
自然	他	会	更喜欢	那	我们	是	沉默的	.	-

他当然希望我们保持沉默。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['tɔːkətɪv] . . . .

'	We	are	neither	of	us	talkative	.	.	.	.
-	我们	是	两者都不	的	我们	健谈	.	.	.	.

我们俩都不爱说话……

[ðen] . . . [ðen] [maɪ]['feɪb(ə)l][wʌz; wəz] [truː] ? -

Then	.	.	.	then	my	fable	was	true	?	'
然后	.	.	.	然后	我的	寓言	曾是	真的	?	-

那么……那么我的寓言是真的吗?

['brendə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

Brenda	nodded	her	head	.
布伦达	点头	她	头	.

布伦达点了点头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,

'	I	am	glad	,	'	murmured	the	widow	after	a	short	silence	,
-	我	是	高兴的	,	-	低声说道	这	寡妇	后	一个	短的	沉默	,

“我很高兴，”寡妇沉默片刻后低声说道。

- [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][læst] .

'	that	he	has	brought	matters	to	an	understanding	at	last	.
-	那	他	有	带来	事情	到	一个	理解	在	最后的	.

“他最终促成了双方达成共识。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

It	is	probable	that	he	will	turn	out	a	fine	fellow	when	he	has	found	his
它	是	可能	那	他	将要	转动	出去	一个	美好的	同伴	什么时候	他	有	成立	他的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

他一旦找到自己的定位，很可能会成为一个优秀的人。

[hiː; hi][ɪz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	is	finding	it	now	.
他	是	寻找	它	现在	.

他现在找到了。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

His	walk	was	different	as	he	returned	home	.
他的	走	曾是	不同的	作为	他	返回	家	.

他回家时的走路姿势和以前不一样了。

[ɔːl] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [əb'dʒekʃənəbl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] ['sɪgnəli] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

All	young	men	are	objectionable	until	they	have	failed	signally	in	something	or	other	.
全部	年轻的	男人	是	令人反感的	直到	他们	有	失败的	发出信号	在	某物	或者	其他	.

所有年轻男子在经历重大失败之前，都令人反感。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] ['mænhʊd] . -

Then	they	begin	to	settle	down	into	manhood	.	'
然后	他们	开始	到	定居	向下	进入	男子气概	.	-

然后他们开始步入成年。

- [hiː; hi] [mɪsˌreprɪ'zents] [hɪm'self] , - [sed] ['brendə] ['dʒentli] .

'	He	misrepresents	himself	,	'	said	Brenda	gently	.
-	他	歪曲事实	他自己	,	-	说	布伦达	轻轻地	.

“他弄虚作假，”布伦达轻声说道。

- [wen] [hiː; hi] [leiz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] . -

'	When	he	lays	aside	his	artistic	affectation	he	is	very	nice	.	'
-	什么时候	他	躺下	旁边	他的	艺术	做作	他	是	非常	好的	.	-

“他放下艺术家的架子后，其实人很好。”

- [bʌt; bət] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , - [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

'	But	,	'	added	Mrs	.	Wylie	with	conviction	,	'	he	is	not	half	good	enough	for
-	但	,	-	额外	太太	.	威利	和	定罪	,	-	他	是	不是	一半	好的	足够的	为了

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

“但是，”怀利太太坚定地说，“他根本配不上你。”

['brendə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

Brenda	**smiled**	**a**	**little**	**wistfully**	**and**	**rose**	**to**	**preside**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**tray**	**,**
布伦达	微笑	一个	小的	怅然地	和	玫瑰	到	主持	在	这	茶	-	托盘	,

布伦达带着一丝怅然的微笑，起身主持茶点摆放。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

which	**the**	**maid**	**brought**	**in**	**at**	**that**	**moment**	**.**
哪个	这	女佣	带来	在	在	那	片刻	.

女佣这时拿了进来。

[ænd; ənd] [soʊ] ['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [leɪd] [ə'saɪd] .

And	**so**	**William**	**Hicks**	**was**	**tacitly**	**laid**	**aside**	**.**
和	所以	威廉	希克斯	曾是	默许地	铺设	旁边	.

于是，威廉·希克斯就被悄然弃用了。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] — ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

People	**who**	**live**	**together**	**—**	**husband**	**and**	**wife**	**,**	**brother**	**and**	**sister**	**,**
人们	WHO	居住	一起	—	丈夫	和	妻子	,	兄弟	和	姐姐	,

共同生活的人——夫妻、兄弟姐妹

['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] — [suːn] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [di'fəriŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kæn; kən]

woman	**and**	**woman**	**—**	**soon**	**learn**	**the**	**art**	**of**	**deferring**	**a**	**subject**	**which**	**can**
女士	和	女士	—	很快	学习	这	艺术	的	推迟	一个	主题	哪个	能

[geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

gain	**nothing**	**by**	**discussion**	**.**
获得	没有什么	经过	讨论	.

女人和女人——很快就会学会回避那些讨论起来毫无益处的话题。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrs] ['meni] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] — ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [best]

There	**are**	**perforce**	**many**	**such**	**topics**	**in**	**our**	**daily**	**life**	**—**	**subjects**	**which**	**are**	**best**
那里	是	强制	许多	这样的	主题	在	我们的	日常的	生活	—	主题	哪个	是	最好的

[ɪg'nɔːrd] ,

ignored	**,**
忽略	,

我们的日常生活中必然存在许多这样的话题——最好还是忽略它们。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [best] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , ['diːteɪlz] [best] [sə'prest] .

explanations	**which**	**are**	**best**	**withheld**	**,**	**details**	**best**	**suppressed**	**.**
解释	哪个	是	最好的	隐瞒	,	细节	最好的	被抑制	.

有些解释最好不要说，有些细节最好不要透露。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz]

During	**their**	**simple**	**tea**	**and**	**the**	**evening**	**that**	**followed**	**there**	**were**	**other**	**things**
期间	他们的	简单的	茶	和	这	晚上	那	随后	那里	是	其他	事物

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

to	**talk**	**of**	**,**
到	讲话	的	,

在他们简单的下午茶时光以及随后的夜晚，他们还有其他事情要谈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk]

and	**it**	**was**	**only**	**after**	**dinner**	**,**	**when**	**they**	**were**	**left**	**alone**	**with**	**their**	**work**
和	它	曾是	仅有的	后	晚餐	,	什么时候	他们	是	左边	独自的	和	他们的	工作

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bʊks] ,

and	**their**	**books**	**,**
和	他们的	图书	,

只有晚饭后，当他们独自面对工作和书籍时，才会有这样的时刻。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [prə'siːdɪŋz] .

that	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**made**	**reference**	**to**	**the**	**afternoon's**	**proceedings**	**.**
那	太太	.	威利	制成	参考	到	这	下午	诉讼程序	.

怀利夫人提到了下午的会议内容。

- [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪks] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , - [aɪ][met][sɜːr]['edwərd] .
' On my way back from the Hicks ' , ' she said conversationally , ' I met Sir Edward .
- 在 我的 方式 后退 从 这 希克斯 - , - 她 说 对话 , - 我 遇见 先生 爱德华 .
-
'
-
-

“我从希克斯家回来的路上，”她漫不经心地说，“遇到了爱德华爵士。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

['brendə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['vɑːljəm] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Brenda looked up from the heavy volume on her lap and waited with
布伦达 看起来 向上 从 这 重的 体积 在 她 膝 和 等待 和
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
some interest .
一些 兴趣 .

布伦达从膝上沉重的书本中抬起头，饶有兴致地等待着。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [pɔːzd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .
Mrs . Wylie paused some time before continuing .
太太 . 威利 暂停 一些 时间 前 继续 .

怀利夫人停顿了一会儿，然后继续说道。

[ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɜːrk] - ['bæskɪt] ,
She leant to one side and took up a large work - basket ,
她 倾斜 到 一 边 和 采取 向上 一个 大的 工作 - 篮子 ,

她侧身拿起一个大工作篮，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
in which she searched busily for something .
在 哪个 她 搜索 忙碌地 为了 某物 .

她在里面忙碌地寻找着什么。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] ; -
' Yes , ' she murmured at length , with her face literally in the basket ; '
- 是的 , - 她 低声说道 在 长度 , 和 她 脸 字面上地 在 这 篮子 ; -
[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

“是的，”她终于低声说道，脸几乎埋进了篮子里；“而且……”

['θiːoʊ][ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ! -
Theo is in St . Petersburg ! '
西奥 是 在 英石 . 圣彼得堡 ! -

西奥在圣彼得堡！

- [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ! - [rɪ'piːtɪd] ['brendə] ['sloʊli] . -
' St . Petersburg ! ' repeated Brenda slowly . '
- 英石 . 圣彼得堡 ! - 重复 布伦达 缓慢地 . -

“圣彼得堡！”布伦达缓缓重复道。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
In the winter .
在 这 冬天 .

在冬天。

[aɪ] ['ræðər] ['envi] [hɪm; ɪm] ! -
I rather envy him ! '
我 相当 嫉妒 他 ! -

我真羡慕他!

- [aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['kɑːntents]
' I do not imagine , ' said Mrs . Wylie , still occupied with the dishevelled contents
- 我 做 不是 想象 , - 说 太太 . 威利 , 仍然 占领 和 这 蓬头垢面 内容
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] ,
of her work - basket ,
的 她 工作 - 篮子 ,

“我实在想象不到,”怀利太太一边说着，一边还在整理她那堆乱糟糟的工作篮里的东西。

- [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ɑːn] ['pleʒər] . -
' that he is there on pleasure . '
- 那 他 是 那里 在 乐趣 . -

“他是去那里享受乐趣的。”

['brendə] [læft] ['laɪtli] .
Brenda laughed lightly .
布伦达 笑了 轻轻 .

布伦达轻笑了一声。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] ,
' Theo , ' she observed in a casual way ,
- 西奥 , - 她 观察到 在 一个 随意的 方式 ,

“西奥,”她漫不经心地说道。

- [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pleʒər] [ɪn][æn; ən][ˌʌndaɪ'luːtɪd] [steɪt] . -
' is not much given to pleasure in an undiluted state . '
- 是 不是 很多 给定 到 乐趣 在 一个 未稀释的 状态 . -

“不太喜欢纯粹的快乐。”

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk] ['sɪriəsli] . -
' I like a man who takes life and his life's work seriously . '
- 我 喜欢 一个 男人 WHO 需要 生活 和 他的 生活的 工作 严重地 . -

“我喜欢认真对待生活和事业的男人。”

- [soʊ][duː][aɪ] , - [ə'sentid] ['brendə] [ɪn'dɪfrəntli] .
' So do I , ' assented Brenda indifferently .
- 所以 做 我 , - 同意 布伦达 漠不关心 .

“我也是,”布伦达冷漠地表示同意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['kiːnnəs] ,
She knew that Mrs . Wylie was studying her face with kindly keenness ,
她 知道 那 太太 . 威利 曾是 学习 她 脸 和 亲切地 敏锐 ,

她知道怀利太太正带着慈祥的目光仔细端详着她的脸。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
and so she smiled in a friendly way at the fire ,
和 所以 她 微笑 在 一个 友好的 方式 在 这 火 ,

于是她对着火堆友好地笑了笑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [læf] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
which seemed to dance and laugh in reply .
哪个 似乎 到 舞蹈 和 笑 在 回复 .

它似乎在跳舞和大笑中回应。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ? -
' Is it generally known that he is in St . Petersburg ? '
- 是 它 一般来说 已知 那 他 是 在 英石 . 圣彼得堡 ? -

“大家都知道他在圣彼得堡吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

she	asked	with	some	interest	.
她	问	和	一些	兴趣	.

她饶有兴趣地问道。

- [oʊ][noʊ] !

'	Oh	no	!
-	哦	不	!

“哦，不！”

[sɜːr] ['edwərd] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

Sir	Edward	told	me	in	confidence	.
先生	爱德华	讲述	我	在	信心	.

爱德华爵士私下告诉我的。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ,

He	says	that	it	does	not	matter	much	,
他	说道	那	它	做	不是	事情	很多	,

他说这无关紧要。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['θiːoʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] . -

but	that	he	and	Theo	would	prefer	it	not	being	talked	about	.	'
但	那	他	和	西奥	会	更喜欢	它	不是	存在	谈话	关于	.	-

但他和西奥都希望这件事不要被提起。

- [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	Why	has	he	gone	?	'	asked	the	girl	.
-	为什么	有	他	已消失	?	-	问	这	女孩	.

“他为什么走了？”女孩问道。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Wylie	laid	aside	the	basket	and	looked	across	at	her	companion	with
太太	.	威利	铺设	旁边	这	篮子	和	看起来	穿过	在	她	伴侣	和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['bæfəld] [smaɪl] .

a	curious	,	baffled	smile	.
一个	好奇的	,	困惑	微笑	.

怀利太太把篮子放在一边，带着好奇和困惑的微笑看向她的同伴。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	I	don't	know	,	'	she	answered	.
-	我	不	知道	,	-	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . -

'	I	had	not	the	.	.	.	the	.	.	.	'
-	我	有	不是	这	.	.	.	这	.	.	.	-

“我没有……那个……”

- [tʃiːk] ? -

'	Cheek	?	'
-	脸颊	?	-

“脸颊？”

- [tʃiːk] [tuː; tə][æsk] . -

'	Cheek	to	ask	.	'
-	脸颊	到	问	.	-

“厚颜无耻地问这个问题。”

['brendə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] .

Brenda	returned	to	her	book	.
布伦达	返回	到	她	书	.

布伦达又继续看书了。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [wɔ:r] . -

'	I	suppose	,	'	she	said	presently	,	as	she	turned	a	page	,	'	that	it	means	war	.	'
-	我	认为	,	-	她	说	目前	,	作为	她	转向	一个	页	,	-	那	它	方法	战争	.	-

“我想，”她一边翻页一边说道，“这意味着战争。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

The	widow	shrugged	her	shoulders	.
这	寡妇	耸了耸肩	她	肩膀	.

寡妇耸了耸肩。

- [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][get]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

'	We	must	not	get	into	the	habit	,	'	she	suggested	,
-	我们	必须	不是	得到	进入	这	习惯	,	-	她	建议	,

“我们绝不能养成这种习惯，”她建议道。

- [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θi:oʊz] [mi:nz] [ðæt] . -

'	of	taking	it	for	granted	that	every	action	of	Theo's	means	that	.	'
-	的	采取	它	为了	的确	那	每一个	行动	的	西奥的	方法	那	.	-

“想当然地认为西奥的每一个举动都意味着这一点。”

- [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][wɔ:r] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['wɪrəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ]

'	He	lives	for	war	,	'	said	the	girl	wearily	as	she	bent	over	her	book	with
-	他	生活	为了	战争	,	-	说	这	女孩	疲劳	作为	她	弯曲	超过	她	书	和

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

“他活着就是为了战争，”女孩疲惫地说着，同时坚定地低头看书。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .

Mrs	.	Wylie	worked	on	in	silence	.
太太	.	威利	工作	在	在	沉默	.

怀利太太默默地工作着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['brɛndəz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]

She	had	no	desire	to	press	the	subject	,	and	Brenda's	statement	was
她	有	不	欲望	到	按	这	主题	,	和	布伦达的	陈述	曾是

[ˌʌndɪ'naɪəbl] .

undeniable	.
无可否认	.

她不想继续追问此事，而且布伦达的说法无可辩驳。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

They	now	returned	to	their	respective	occupations	,
他们	现在	返回	到	他们的	各自	职业	,

他们随后返回各自的工作岗位。

[bʌt; bət] ['brendə] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk]

but	Brenda	knew	that	at	times	her	companion's	eyes	wandered	from	the	work
但	布伦达	知道	那	在	时代	她	同伴的	眼睛	漫步	从	这	工作

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] .

towards	her	own	face	.
向	她	自己的	脸	.

但布伦达知道，有时她的同伴的目光会从工作上移开，落在自己的脸上。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] ['æktɪvli] — [nɑ:t] ['pæsɪvli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt]

Mrs	.	Wylie	was	evidently	thinking	actively	—	not	passively	,	as	was	her	wont
太太	.	威利	曾是	显然	思维	积极	—	不是	被动地	,	作为	曾是	她	惯于

.

.
.

显然，怀利夫人是在积极思考——而不是像往常那样消极被动地思考。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

The	result	was	not	long	in	forthcoming	.
这	结果	曾是	不是	长的	在	即将推出	.

结果很快就出来了。

- [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌenər'dʒetɪkli] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

'	My	dear	,	'	she	said	energetically	,	'	I	have	been	thinking	.
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	精力充沛地	,	-	我	有	到过	思维	.

“亲爱的，”她精神抖擞地说，“我一直在思考。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [hɔːl] . -

Let	us	go	down	to	Wyl's	Hall	.	'
让	我们	去	向下	到	-	大厅	.	-

我们去威尔斯大厅吧。

['brendə] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'plaɪŋ] .

Brenda	pondered	for	a	few	seconds	before	replying	.
布伦达	沉思	为了	一个	很少	秒	前	回复	.

布伦达沉思了几秒钟才回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['enɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌfɔk]

It	was	the	first	time	that	there	had	been	any	mention	of	the	old	Suffolk
它	曾是	这	第一的	时间	那	那里	有	到过	任何	提到	的	这	老的	萨福克

[haʊs] [sɪns] [ɪts] ['mæstɚz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

house	since	its	master's	sudden	death	.
房子	自从	它是	硕士学位	突然	死亡	.

这是自主人突然去世以来，人们第一次提到这座位于萨福克郡的老房子。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Mrs	.	Wylie	had	never	crossed	the	threshold	of	this	,
太太	.	威利	有	绝不	交叉	这	临界点	的	这	,

怀利夫人从未踏入过这扇门。

[ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['meni] - ([ɔːl] [gʊd] ['seɪləz] [ænd; ənd] [truː] [men]) ,

the	birthplace	of	many	Wylies	(	all	good	sailors	and	true	men	)	,
这	出生地	的	许多	-	(	全部	好的	水手们	和	真的	男人	)	,

这里是许多威利家族成员（他们都是优秀的航海家和真正的男子汉）的出生地。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [hɜː'maiəni] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] .

since	she	returned	in	the	Hermione	to	Wyvenwich	a	childless	widow	.
自从	她	返回	在	这	赫敏	到	-	一个	无子女	寡妇	.

自从她回到威文维奇后，赫敏就成了一个没有孩子的寡妇。

[ɔːl] [ðɪs] ['brendə] [nuː] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'tætʃt] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

All	this	Brenda	knew	,	and	consequently	attached	some	importance	to	the
全部	这	布伦达	知道	,	和	最后	随附的	一些	重要性	到	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

布伦达都知道这些，因此她对这个建议相当重视。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [wei] [frʌm; frəm] [deɪ]

During	the	last	six	months	they	had	lived	on	in	an	unsettled	way	from	day
期间	这	最后的	六	几个月	他们	有	居住地	在	在	一个	不安的	方式	从	天

[tuː; tə] [deɪ] .

to	day	.
到	天	.

在过去的六个月里，他们每天都过着颠沛流离、居无定所的生活。

[bəuθ][hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] .

Both	had	,	perhaps	,	been	a	little	restless	.
两个都	有	,	也许	,	到过	一个	小的	不安	.

或许，他们两人都有些焦躁不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈhəumlinis] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈsʌfɔk] [ˈmænʃnz] ; [nɑːt]

There	was	a	want	of	homeliness	about	the	chambers	in	Suffolk	Mansions	;	not
那里	曾是	一个	想	的	家的感觉	关于	这	房间	在	萨福克	豪宅	;	不是

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

萨福克大厦的房间里缺乏家的温馨感；倒也并非如此。

[pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts]

perhaps	,	in	the	rooms	themselves	as	in	the	stairs	,	the	common	door	with	its
也许	,	在	这	房间	他们自己	作为	在	这	楼梯	,	这	常见的	门	和	它是

[ˈsɪv(ə)l] [ˈpotər] ,

civil	porter	,
民用	搬运工	,

或许，在房间里，就像在楼梯间一样，有那扇带有门卫的公共大门，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] [prəˈpraɪətərʃɪp] .

and	the	general	air	of	joint	proprietorship	.
和	这	一般的	空气	的	联合的	所有权	.

以及浓厚的合伙经营氛围。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈveɪgli] - [hoʊm] - [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz]

What	we	call	vaguely	'	home	'	is	nothing	but	a	combination	of	small	things
什么	我们	称呼	依稀	-	家	-	是	没有什么	但	一个	组合	的	小的	事物

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

with	their	individual	associations	.
和	他们的	个人	协会	.

我们模糊地称之为“家”的东西，只不过是各种小事物及其各自象征意义的组合而已。

[ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [kraɪ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

The	milkman	with	his	familiar	cry	,	the	well	-	known	bang	of	the	front	door	,
这	送奶工	和	他的	熟悉的	哭	,	这	出色地	-	已知	砰	的	这	正面	门	,

送奶工熟悉的叫卖声，还有那熟悉的砰然关门声，

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] ; [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz][æz; əz] [ðiːz] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

the	creaking	of	the	wooden	stairs	;	such	trifles	as	these	make	up	our	home	,
这	嘎吱作响	的	这	木制的	楼梯	;	这样的	琐事	作为	这些	制作	向上	我们的	家	,

木质楼梯吱呀作响；诸如此类的小事构成了我们的家。

[fɔːrm][ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [pleɪst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ˈnoʊtɪd] .

form	the	frame	in	which	our	life	is	placed	,	and	each	little	change	is	noted	.
形式	这	框架	在	哪个	我们的	生活	是	放置	,	和	每个	小的	改变	是	著名的	.

构成我们生活所处的框架，每一个细微的变化都会被记录下来。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [fɜːrst] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [truː] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns]

The	present	writer	first	realized	the	true	meaning	of	death	by	noting	the	absence
这	展示	作家	第一的	已实现	这	真的	意义	的	死亡	经过	注意到	这	缺席

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈmæntlpiːs] .

of	a	small	vase	from	the	nursery	mantelpiece	.
的	一个	小的	花瓶	从	这	苗圃	壁炉架	.

笔者第一次意识到死亡的真正含义，是注意到婴儿房壁炉架上少了一只小花瓶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] [wer] , [ʃeɪpt] [ˈkweɪntli] ,

It	was	a	trifling	little	thing	of	brown	ware	,	shaped	quaintly	,
它	曾是	一个	琐事	小的	事物	的	棕色的	仓库	,	形状	古雅地	,

那是一个造型别致、用棕色陶土制成的小物件。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['fɪgjərz]

and	round	the	bowl	of	it	was	a	little	procession	of	Egyptian	figures
和	圆形的	这	碗	的	它	曾是	一个	小的	游行	的	埃及人	数据

['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['steɪtli] [ˌæŋgjə'lærəti] .

following	each	other	in	stately	angularity	.
下列的	每个	其他	在	庄严	角度	.

碗的周围是一小队埃及人物，他们以庄严的棱角分明的姿态依次排列。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

One	day	it	was	broken	,
一	天	它	曾是	破碎的	,

有一天它坏了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	have	never	forgotten	the	feeling	with	which	I	first	looked	at	the
和	我	有	绝不	被遗忘的	这	感觉	和	哪个	我	第一的	看起来	在	这

['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːr] .

mantelpiece	and	sought	in	vain	the	familiar	little	jar	.
壁炉架	和	寻求	在	徒劳	这	熟悉的	小的	罐	.

我永远不会忘记第一次看着壁炉架，徒劳地寻找那个熟悉的小罐子时的感受。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðiːz] [smɔːl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es]

To	women	these	small	associations	are	,	perhaps	,	dearer	than	they	are	to	us
到	女性	这些	小的	协会	是	,	也许	,	更贵	比	他们	是	到	我们

[men] .

men	.
男人	.

对女性而言，这些小小的情感纽带或许比对我们男性而言更加珍贵。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr]

No	doubt	they	love	to	be	known	and	greeted	by	their	neighbours	,	rich	or	poor
不	怀疑	他们	爱	到	是	已知	和	问候	经过	他们的	邻居	,	富有的	或者	贫穷的

,

,
,

毫无疑问，他们喜欢被邻居们认识和问候，无论邻居是富人还是穷人。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] .

while	we	are	often	indifferent	.
尽管	我们	是	经常	冷漠	.

而我们却常常漠不关心。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ,

The	want	of	human	sympathy	,
这	想	的	人类	同情	,

缺乏人类同情心，

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][eɪd][ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn] [taʊn] [laɪf] .

of	human	interest	and	mutual	aid	is	the	most	prominent	feature	in	town	life	.
的	人类	兴趣	和	相互的	援助	是	这	最多	著名的	特征	在	镇	生活	.

人与人之间的相互关怀和互助是城镇生活中最突出的特点。

[men] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [griːv] , [læf] [ænd; ənd] [wiːp] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði]

Men	live	and	die	,	rejoice	and	grieve	,	laugh	and	weep	almost	under	the
男人	居住	和	死	,	麾	和	悲伤	,	笑	和	哭泣	几乎	在下面	这

[seɪm] [ruːf] ,

same	roof	,
相同的	屋顶	,

人与人之间，生与死，喜与悲，笑与泪，几乎都在同一屋檐下。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃer] [ðer; ðər] ['læftər] [ɔ:r]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [terz] .

and	never	share	their	laughter	or	mingle	their	tears	.
和	绝不	分享	他们的	笑声	或者	交融	他们的	眼泪	.

他们从不分享彼此的欢笑，也不交织彼此的泪水。

['feɪsɪz] [meɪ] [groʊ] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] ['hɑ:rts] [rɪ'meɪn] [ɪ'streɪndʒd] ,

Faces	may	grow	familiar	,	but	hearts	remain	estranged	,
面孔	可能	生长	熟悉的	,	但	心	保持	疏远的	,

面孔或许会变得熟悉，但心却依然疏远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [pər'fɔ:rs] [i:tʃ] [mæn][mʌst; məst] [faɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

because	perforce	each	man	must	fight	for	himself	on	the	pavement	,
因为	强制	每个	男人	必须	斗争	为了	他自己	在	这	路面	,

因为每个人都必须在街头为自己而战，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd][ænd; ənd][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

and	there	is	no	time	to	turn	aside	and	lend	a	helping	hand	.
和	那里	是	不	时间	到	转动	旁边	和	借	一个	帮助	手	.

没有时间停下来伸出援手。

['brendə] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [maɪt] [bi:; bi] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]

Brenda	did	not	lose	sight	of	the	possibility	that	Mrs	.	Wylie	might	be	longing	for
布伦达	做过	不是	失去	视线	的	这	可能性	那	太太	.	威利	可能	是	渴望	为了

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelərz] [ɪn] - ;

the	familiar	faces	and	pleasant	voices	of	the	humble	dwellers	in	Wyvenwich	;
这	熟悉的	面孔	和	令人愉快的	声音	的	这	谦逊的	居民	在	-	;

布伦达没有忘记，怀利太太可能怀念怀文维奇那些淳朴居民熟悉的面孔和悦耳的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ,

but	the	proposal	to	return	to	Wyl's	Hall	was	apparently	unpremeditated	,
但	这	提议	到	返回	到	-	大厅	曾是	显然	无预谋的	,

但重返威尔斯大厅的提议显然是临时起意的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl] ['daʊtɪd] [ɪts] [sɪn'serətɪ] .

and	therefore	the	girl	doubted	its	sincerity	.
和	所以	这	女孩	怀疑	它是	诚意	.

因此，女孩怀疑它的真诚。

- [nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ? -

'	Not	on	my	account	?	'
-	不是	在	我的	帐户	?	-

“不在我的账户上？”

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['daʊtfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

she	inquired	doubtfully	,	without	looking	up	.
她	询问	怀疑地	,	没有	寻找	向上	.

她头也不抬，疑惑地问道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ɑ:n][maɪ] [oʊn] .

On	my	own	.
在	我的	自己的	.

我独自一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , ['brendə] .

I	am	longing	for	the	old	place	,	Brenda	.
我	是	渴望	为了	这	老的	地方	,	布伦达	.

布伦达，我怀念以前的地方。

[ðɪs] [fɑːg] [ænd; ənd] [gluːm] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

This	fog	and	gloom	makes	one	think	of	the	brightness	of	Wyvenwich	and
这	多雾路段	和	愁云	制作	一	思考	的	这	亮度	的	-	和

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

这片雾气和阴霾让人想起威文维奇的明亮景色和大海。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ][frɔːst] .

which	is	always	lovely	in	a	frost	.
哪个	是	总是	迷人的	在	一个	霜	.

在霜冻中，它总是显得格外美丽。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Let	us	go	at	once	—	to	-	morrow	or	the	next	day	.
让	我们	去	在	一次	—	到	-	明天	或者	这	下一个	天	.

我们立刻出发吧——明天或者后天。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['oʊvər] [jet] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [dɪ'testəbl] .

The	winter	is	by	no	means	over	yet	,	and	London	is	detestable	.
这	冬天	是	经过	不	方法	超过	然而	,	和	伦敦	是	可恨	.

冬天远未结束，伦敦令人厌恶。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [snəud] [ʌp][æt; ət] - [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ,

Even	if	we	are	snowed	up	at	Wyl's	Hall	,	it	does	not	matter	much	,
甚至	如果	我们	是	下雪了	向上	在	-	大厅	,	它	做	不是	事情	很多	,

即使我们被大雪困在威尔斯大厅，也没什么大碍。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['loʊnlinəs] .

for	it	is	always	bright	and	cheery	despite	its	loneliness	.
为了	它	是	总是	明亮的	和	欢快的	尽管	它是	孤独	.

尽管孤寂，它却总是明亮欢快。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːrk] . -

We	will	take	plenty	of	books	and	work	.	'
我们	将要	拿	很多	的	图书	和	工作	.	-

我们会带上很多书和工作用品。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'mɜːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	girl	made	no	further	demur	,	and	presently	caught	the	infection	of	her
这	女孩	制成	不	更远	异议	,	和	目前	捕捉	这	感染	的	她

[kəm'pænjənz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .

companion's	cheerful	enthusiasm	.
同伴的	快乐	热情	.

女孩没有再反对，很快也被同伴的快乐热情所感染。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [pə'zest] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [laɪf][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] ['ʌndər]

Mrs	.	Wylie	possessed	the	pleasant	art	of	making	life	a	comfortable	thing	under
太太	.	威利	拥有	这	令人愉快的	艺术	的	制作	生活	一个	舒服的	事物	在下面

[moʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

most	circumstances	,
最多	情况	,

怀利太太拥有一种令人愉悦的艺术，她能在大多数情况下让生活变得舒适惬意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [muːv] [hæz; həz][noʊ] [fɪrz] .

and	for	such	as	her	a	sudden	move	has	no	fears	.
和	为了	这样的	作为	她	一个	突然	移动	有	不	恐惧	.

对她这样的人来说，突然的举动毫无畏惧。

[waɪl] [trist] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [si:md] [tu:; tə][ə'dæpt]

While	Trist	adapted	himself	to	circumstances	,	Mrs	.	Wylie	seemed	to	adapt
尽管	特里斯特	改编	他自己	到	情况	,	太太	.	威利	似乎	到	适应

['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

circumstances	to	herself	,	which	is	,
情况	到	她自己	,	哪个	是	,

特里斯特适应环境，而怀利太太似乎让环境适应自己，也就是说，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:rt] .

perhaps	,	the	more	difficult	art	.
也许	,	这	更多的	难的	艺术	.

或许，这是更难的艺术。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [si:md] ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vd] [wen] [ðə; ði] [mu:v] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n]

The	good	lady	seemed	somewhat	relieved	when	the	move	was	finally	decided	upon
这	好的	女士	似乎	有些	松了口气	什么时候	这	移动	曾是	最后	决定	之上

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ; [ˌnevərðə'les] ,

and	arranged	;	nevertheless	,
和	安排	;	尽管如此	,

当搬家事宜最终确定并安排妥当后，这位女士似乎松了一口气；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [ru:m]

there	was	a	look	of	anxiety	on	her	round	face	when	she	sought	her	room
那里	曾是	一个	看	的	焦虑	在	她	圆形的	脸	什么时候	她	寻求	她	房间

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

那天晚上，她回到房间时，圆脸上带着焦虑的神情。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

'	I	wish	,	'	she	observed	to	her	own	reflection	in	the	looking	-	glass	,
-	我	希望	,	-	她	观察到	到	她	自己的	反射	在	这	寻找	-	玻璃	,

“我希望，”她对着镜子里的自己说道。

- [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

'	that	I	knew	what	to	do	.
-	那	我	知道	什么	到	做	.

“我知道该怎么做。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kaʊərd] .

I	must	be	a	terrible	coward	.
我	必须	是	一个	糟糕的	懦夫	.

我一定是胆小鬼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][æsk] ['brendə] ['aʊtraɪt] . . . [ðoʊ] . . .

It	would	be	so	very	easy	to	ask	Brenda	outright	.	.	.	though	.	.	.
它	会	是	所以	非常	简单的	到	问	布伦达	直接	.	.	.	尽管	.	.	.

直接问布伦达这个问题其实很容易……虽然……

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] . . . [pʊr] [tʃaɪld] !

I	know	what	the	answer	would	be	.	.	.	poor	child	!
我	知道	什么	这	回答	会	是	.	.	.	贫穷的	孩子	!

我知道答案是什么……可怜的孩子！

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən] [aʊt] ['boʊldli] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

And	I	might	just	as	well	have	spoken	out	boldly	when	I	went	to	see	him
和	我	可能	只是	作为	出色地	有	说	出去	大胆地	什么时候	我	去	到	看	他

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

那天晚上我去见他的时候，我本可以大胆地和他谈谈心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [prɪ'dɪkəmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] [strɔːŋ] ! -

It	is	a	difficult	predicament	,	because	—	they	are	both	so	strong	!	'
它	是	一个	难的	困境	,	因为	—	他们	是	两个都	所以	强的	!	-

这是一个棘手的难题，因为——他们两个都太强了！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

- [hɔːl] .

WYL'S	HALL	.
-	大厅	.

威尔斯大厅。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['meni] ['trævələz] [baɪ] [siː] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði]

It	does	not	fall	to	the	lot	of	many	travellers	by	sea	to	plough	through	the
它	做	不是	落下	到	这	很多	的	许多	旅行者	经过	海	到	犁	通过	这

['jeloʊ] ['broʊkən]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [laɪz] [loʊ]

yellow	broken	waters	of	the	German	Ocean	where	the	coast	of	Suffolk	lies	low
黄色的	破碎的	水	的	这	德语	海洋	在哪里	这	海岸	的	萨福克	谎言	低的

[ænd; ənd] ['fɜːrtl] .

and	fertile	.
和	沃	.

许多乘船旅行的人并没有机会穿越德国海洋波涛汹涌的黄色海面，而萨福克海岸地势低洼，土地肥沃。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðiːz] [ʃɔːz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði]

Thus	it	happens	that	these	shores	are	little	visited	,	and	never	overrun	by	the
因此	它	发生	那	这些	海岸	是	小的	到访	,	和	绝不	超限	经过	这

[tʃiːp] ['tʊrɪst] .

cheap	tourist	.
便宜的	游客	.

因此，这些海岸鲜有人至，也从未被廉价游客挤满。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [bliːk] ,

Upon	this	bleak	,
之上	这	苍凉	,

在这片凄凉之中，

['ʃɪŋgli] [ʃɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['eɪnʃənt] [taʊnz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

shingly	shore	there	are	little	villages	and	small	ancient	towns	quite	unknown	to
碎石	支撑	那里	是	小的	村庄	和	小的	古老的	城镇	相当	未知	到

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['haːlədeɪ] - ['siːkər] ,

the	August	holiday	-	seeker	,
这	八月	假期	-	寻求者	,

在鹅卵石海岸边，散落着一些小村庄和古老的小镇，这些地方对于八月的度假者来说几乎是闻所未闻的。

[huː] [priˈfəːz] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .

who	prefers	crowding	down	to	the	south	coast	.
WHO	偏好	拥挤	向下	到	这	南	海岸	.

谁更喜欢挤到南部沿海地区。

[ðə; ði] [meɪn] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] ['reɪlweɪ] [rʌnz] [ɪts] ['nɔːrθwərd] [kɔːrs] [fɑːr] ['ɪnlənd] ,

The	main	-	line	of	the	Great	Eastern	Railway	runs	its	northward	course	far	inland	,
这	主要的	-	线	的	这	伟大的	东	铁路	跑步	它是	向北	课程	远的	内陆	,

大东部铁路干线向北延伸至内陆深处。

[ænd; ənd] [sendz] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fiːlər] ,

and	sends	out	at	intervals	a	small	feeler	,
和	发送	出去	在	间隔	一个	小的	触角	,

并定期派出少量试探性探针，

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ['trævəst] [bʌt; bət][wʌns][ɔːr][twaɪs][ə; eɪ][deɪ] .

often	a	single	line	traversed	but	once	or	twice	a	day	.
经常	一个	单身的	线	穿越	但	一次	或者	两次	一个	天	.

通常只有一条线路，一天只经过一两次。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['sliːpi] [laɪnz][ðer; ðər][ɑːr; ər][trækts][ʌv; əv] ['kʌntri] [wer] [ðə; ðɪ][roʊdz][ɑːr; ər] [mɪr]

Between	these	sleepy	lines	there	are	tracts	of	country	where	the	roads	are	mere
之间	这些	困	线条	那里	是	小册子	的	国家	在哪里	这	道路	是	仅仅

[bedz][ʌv; əv][sænd][ɔːr] ['ʃɪŋgl] ,

beds	of	sand	or	shingle	,
床	的	沙	或者	卵石	,

在这些宁静的公路之间，有大片乡村地区，道路只不过是沙地或砾石路。

[kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [pə'laɪt] ['træfɪk] — [brɔːd] [mɑːʃɪz] [.intə'sektɪd] [baɪ] [sluːsiz] [ænd; ənd] ['wɔːtəweɪz]

quite	unfit	for	polite	traffic	—	broad	marshes	intersected	by	sluices	and	waterways
相当	不合格	为了	有礼貌的	交通	—	广阔	沼泽	相交	经过	水闸	和	水道

[tuː] [brɔːd] [tuː; tə][dʒʌmp] ,

too	broad	to	jump	,
也	广阔	到	跳	,

完全不适合文明交通——宽阔的沼泽地被水闸和宽阔到无法跳跃的水道纵横交错。

[tuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [brɪdʒ] ,

too	unimportant	to	bridge	,
也	不重要	到	桥	,

无关紧要，不值得架桥。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊpləs] [pleɪn][ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] ['ʃɪŋgl] .

and	at	the	edge	of	the	sea	a	great	hopeless	plain	of	unfathomable	shingle	.
和	在	这	边缘	的	这	海	一个	伟大的	绝望	清楚的	的	深不可测	卵石	.

海边是一片广袤无垠、深不可测的砾石平原。

[faɪv] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [twelv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [gʊd] [roʊd] .

Five	miles	across	this	country	are	equal	to	twelve	upon	a	moderately	good	road	.
五	英里	穿过	这	国家	是	平等的	到	十二	之上	一个	中等程度	好的	路	.

在这个国家，五英里的路程相当于在路况尚可的道路上行驶十二英里的路程。

['draɪvɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

Driving	is	impossible	,	riding	impracticable	,	and	walking	unpleasant	.
驾驶	是	不可能的	,	骑术	不切实际	,	和	步行	令人不快的	.

开车是不可能的，骑车也不现实，走路也不方便。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['taɪni] ['koʊstgɑːrd] [pæθ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [siː] ,

There	is	,	indeed	,	a	tiny	coastguard	path	near	the	sea	,
那里	是	,	的确	,	一个	微小的	海岸警卫队	小路	靠近	这	海	,

海边确实有一条狭窄的海岸警卫队小径。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][lɔːst] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][lænd]['raɪzɪz][tuː; tə]

but	this	is	often	lost	amidst	the	shingle	;	and	even	when	the	land	rises	to
但	这	是	经常	丢失的	在……之中	这	卵石	;	和	甚至	什么时候	这	土地	上升	到

['θɜːrti] [fiːt] ,

thirty	feet	,
三十	脚	,

但这往往被砾石层掩盖；即使地势上升到三十英尺，

[ɪn][sɔːft] , ['sændi] [klɪf] , [ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] .

in	soft	,	sandy	cliff	,	the	walking	is	but	doubtful	.
在	柔软的	,	沙	悬崖	,	这	步行	是	但	疑	.

在柔软的沙质悬崖上行走，几乎是不可能的。

[ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊst][hæz; həz][dɪ'pɑːrtɪd] ;

The	glory	of	this	coast	has	departed	;
这	荣耀	的	这	海岸	有	已离开	;

这片海岸的辉煌已经逝去；

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] — [wʌns][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [gɔ:n] . . . ['ɪntu:]

many	of	its	villages	and	towns	—	once	important	—	have	likewise	gone	.	.	.	into
许多	的	它是	村庄	和	城镇	—	一次	重要的	—	有	同样地	已消失	.	.	.	进入

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

它的许多村庄和城镇——曾经很重要——也同样沉入了大海。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['drɪri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

It	is	dreary	,	if	you	will	.
它	是	凄凉	, 如果		你	将要	.

说实话，挺沉闷的。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['drɪri] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['veri] ['mɔ:rnfəlnəs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] .

I	admit	that	it	is	dreary	,	but	in	its	very	mournfulness	there	is	a	great	beauty	.
我	承认	那	它	是	凄凉	,	但	在	它是	非常	哀悼	那里	是	一个	伟大的	美丽	.

我承认它很阴郁，但正是这种哀伤中蕴含着一种伟大的美。

[aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['baɪgɔ:n] ['mɒnəstrɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] , [skwer] -

I	do	not	speak	of	the	ruins	of	bygone	monasteries	,	of	the	tall	,	square	-
我	做	不是	说话	的	这	废墟	的	逝去的	修道院	,	的	这	高的	,	正方形	-

['taʊərd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

towered	churches	,
高耸	教堂	,

我说的不是昔日修道院的遗址，也不是那些高耸的方形塔楼教堂，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [blæk] ['fɪʃɪŋ] ['hæmləts] — [ðoʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət]

of	the	quaint	black	fishing	hamlets	—	though	these	are	picturesque	enough	—	but
的	这	古雅	黑色的	钓鱼	村庄	—	尽管	这些	是	如画	足够的	—	但

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ɪt'self] .

of	the	land	itself	.
的	这	土地	本身	.

那些古朴的黑色渔村——尽管它们本身就风景如画——但更重要的是这片土地本身。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ʌn'broʊkən] ['ʃɪŋgl] [ʃɔ:r] , [wer] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [stoʊnz] ,

The	long	,	unbroken	shingle	shore	,	where	is	visible	,	upon	the	clean	stones	,
这	长的	,	未破	卵石	支撑	,	在哪里	是	可见的	,	之上	这	干净的	石头	,

绵延不绝的鹅卵石海岸，在干净的石头上清晰可见。

[ə; eɪ] [plæŋk] [ɔ:r][æn; ən][oʊld] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'weɪ] — [wer] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ri'tri:ts] [ɪn] ['rɪdʒɪz]

a	plank	or	an	old	basket	for	miles	away	—	where	the	shore	retreats	in	ridges
一个	板	或者	一个	老的	篮子	为了	英里	离开	—	在哪里	这	支撑	静修	在	山脊

[tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['si:wɔ:l] [ɔ:r][bæŋk] ,

to	the	green	seawall	or	bank	,
到	这	绿色的	海堤	或者	银行	,

一块木板或一个旧篮子，在数英里之外——海岸线呈山脊状退缩到绿色的海堤或河岸边。

[i:tʃ] [rɪdʒ] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [stɔ:rm] .

each	ridge	marking	the	effect	of	some	great	storm	.
每个	岭	标记	这	影响	的	一些	伟大的	风暴	.

每一道山脊都标志着一场巨大风暴的影响。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] , ['ɪnlənd] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [mɑ:rʃ] , [ɔ:r] - [meʃ] ,

And	over	the	sea	-	wall	,	inland	,	a	great	wild	,	deserted	marsh	,	or	'	mesh	,
和	超过	这	海	-	墙	,	内陆	,	一个	伟大的	荒野	,	荒凉的	沼泽	,	或者	-	网	,

越过海堤，向内陆走去，是一片巨大的、荒凉的、荒芜的沼泽，或者说是“网状沼泽”。

- [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˈsʌfɔk] , [ˈdɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [blæk] - [hʌld] , [waɪt] -

'	as	it	is	called	in	Suffolk	,	dotted	here	and	there	with	black	-	hulled	,	white	-
-	作为	它	是	称为	在	萨福克	,	虚线	这里	和	那里	和	黑色的	-	去壳	,	白色的	-

[seɪld] [ˈwɪndˌmɪlz] ,

sailed	windmills	,
航行	风车	,

正如萨福克郡人所称呼的那样，这里零星点缀着黑色船体、白色帆的风车。

[ˈduːli] [set] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɑːlətəri] - [meʃ] - - [mæn][tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

duly	set	at	low	tide	by	the	solitary	'	mesh	'	-	man	to	pump	the	water	into	the
正式地	放	在	低的	潮	经过	这	孤	-	网	-	-	男人	到	泵	这	水	进入	这

[sluːsiz] [ænd; ənd][soʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

sluices	and	so	into	the	sea	.
水闸	和	所以	进入	这	海	.

在退潮时，由唯一的“水闸”工人按规定设置，将水抽入水闸，然后排入大海。

[ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈsʌnset] [ˈoʊvər] [ðiːz] [lændz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] - [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [saɪt] ,

A	golden	sunset	over	these	lands	seen	from	the	sea	-	wall	is	a	wondrous	sight	,
一个	金的	日落	超过	这些	土地	已见	从	这	海	-	墙	是	一个	奇妙的	视线	,

从海堤上眺望这片土地上的金色日落，真是一幅奇妙的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lænd] [gliːmz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈhevəns] .

for	the	land	gleams	like	the	heavens	.
为了	这	土地	闪光	喜欢	这	天	.

因为这片土地闪耀着如同天空般的光芒。

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈwestərɪŋ] [laɪt] [ˈsɜːtʃɪz] [aʊt] [ɔːl] [stɪl] [ˈwɔːtərz] [ˈkræftɪli] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmɪdst] [mɑːrʃ] -

The	brilliant	westering	light	searches	out	all	still	waters	craftily	hidden	amidst	marsh	-
这	杰出的	西行	光	搜索	出去	全部	仍然	水	巧妙地	隐	在……之中	沼泽	-

[græs] [ænd; ənd] [ˈbʊlrʌʃ] ,

grass	and	bulrush	,
草	和	芦苇	,

耀眼的西风阳光搜寻着所有巧妙隐藏在芦苇和香蒲丛中的静水。

[ˈmeɪkɪŋ] [iːtʃ] [puːl] [ænd; ənd] [sloʊ] [striːm] [rɪˈflekt] [ðə; ðɪ][goʊld][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

making	each	pool	and	slow	stream	reflect	the	gold	of	heaven	.
制作	每个	水池	和	慢的	溪流	反映	这	金子	的	天堂	.

让每一处水潭和每一条缓流都映照出天堂的金色光芒。

[bʌt; bət] [ˈsʌfɔk] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [mɑːrʃ] .

But	Suffolk	by	the	sea	is	not	all	marsh	.
但	萨福克	经过	这	海	是	不是	全部	沼泽	.

但沿海的萨福克郡并非全是沼泽地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪ] [sænd] - [djʊn] , [wer] [oʊks] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	are	high	sand	-	dunes	,	where	oaks	grow	to	a	wonderful	stature	and	a
那里	是	高的	沙	-	沙丘	,	在哪里	橡树	生长	到	一个	精彩的	身材	和	一个

[ˈmaɪti] [ˈtʌfnəs] ;

mighty	toughness	;
强大的	韧性	;

那里有高耸的沙丘，橡树在那里长得非常高大，而且生命力极其顽强；

[wer] [kliːn] - [lɪmd] [biːtʃiz] [ˈrʌs(ə)l] [məˈloʊdiəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]

where	clean	-	limbed	beeches	rustle	melodiously	in	the	breeze	that	is	never	still	on	the
在哪里	干净的	-	有肢的	山毛榉	沙沙	悦耳地	在	这	微风	那	是	绝不	仍然	在	这

[hɑːtɪst] [ˈɔːtəm] [deɪ] ;

hottest	autumn	day	;
最热门	秋天	天	;

即使在最炎热的秋日，微风也从未停歇，光洁的山毛榉枝干在微风中发出悦耳的沙沙声；

[ænd; ənd] [wer] [paɪnz] [groʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɔːlti] [breθ] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] .

and	where	pines	grow	straight	and	tall	despite	the	salty	breath	of	ocean	.
和	在哪里	松树	生长	直的	和	高的	尽管	这	咸	气息	的	海洋	.

即使受到海洋咸湿的侵蚀，那里的松树依然笔直挺拔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæŋk][æz; əz]

The	little	town	of	Wyvenwich	lies	upon	the	northern	slope	of	such	a	bank	as
这	小的	镇	的	-	谎言	之上	这	北方	坡	的	这样的	一个	银行	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

威文维奇小镇就坐落在这样一个河岸的北坡上。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ə; eɪ] [bliːk] ['sændi] [pleɪn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,

Before	it	spreads	a	bleak	sandy	plain	seven	miles	across	,
前	它	传播	一个	苍凉	沙	清楚的	七	英里	穿过	,

在它铺展开来，成为一片绵延七英里的荒凉沙质平原之前，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ɪz] [fər'tɪləti] [ænd; ənd] ['liːfi] [lʌg'ʒʊriəns] .

while	behind	all	is	fertility	and	leafy	luxuriance	.
尽管	在后面	全部	是	生育力	和	绿叶	奢华	.

而这一切背后，是肥沃的土壤和茂盛的植被。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['mɑːnəsteri] ,

To	the	south	,	over	the	hill	,	and	past	the	ruins	of	a	forgotten	monastery	,
到	这	南	,	超过	这	爬坡道	,	和	过去的	这	废墟	的	一个	被遗忘的	修道院	,

向南，翻过山丘，经过一座被遗忘的修道院遗址，

[laɪz] [ə; eɪ][væst]['pɜːrp(ə)l] [mʊr] , [wɪtʃ] ['ʌndʒəˌleɪts] ['ɪnlənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɪkst] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪn] ,

lies	a	vast	purple	moor	,	which	undulates	inland	until	a	mixed	forest	of	pine	,
谎言	一个	广阔的	紫色的	泊	,	哪个	起伏	内陆	直到	一个	混合	森林	的	松树	,

一片广袤的紫色荒原绵延至内陆，一直延伸到一片松树混交林。

[oʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ʃʌts] [aʊt] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

oak	and	beech	shuts	out	further	investigation	.
橡木	和	山毛榉	关闭	出去	更远	调查	.

橡树和山毛榉阻碍了进一步的调查。

[ðə; ði] [red] ['heðər] ['lɪtərəli] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

The	red	heather	literally	hangs	over	the	sea	,	and	a	high	tide	,	coupled	with
这	红色的	希瑟	字面上地	悬挂	超过	这	海	,	和	一个	高的	潮	,	耦合	和

[ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] [geɪl] ,

a	north	-	easterly	gale	,
一个	北	-	东风	大风	,

红色的石楠花仿佛悬垂在海面上，涨潮时，再加上东北大风，

['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔːft] [sænd] - [klɪfs] ,

beating	against	the	soft	sand	-	cliffs	,
殴打	反对	这	柔软的	沙	-	悬崖	,

拍打着柔软的沙崖，

['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] - [mʊr] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] .

never	fails	to	reduce	the	breadth	of	Wyvenwich	Moor	a	yard	or	so	.
绝不	失败	到	减少	这	宽度	的	-	泊	一个	院子	或者	所以	.

总是能让威文威奇荒原的宽度缩减一码左右。

[ðə; ði] ['hiːθlænd] [sloʊps] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [mɑːrʃ] ,

The	heathland	slopes	gently	down	to	a	vast	marsh	,
这	荒地	连续下坡	轻轻地	向下	到	一个	广阔的	沼泽	,

荒地缓缓向下延伸至一片广阔的沼泽地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [red] - [brɪk] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	midst	of	which	stands	a	solitary	red	-	brick	cottage	,	the	home	of	the
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	孤	红色的	-	砖	小屋	,	这	家	的	这

[mɑːrʃ] - [mæn] .

marsh	-	man	.
沼泽	-	男人	.

其中矗立着一座孤零零的红砖小屋，那是沼泽人的家。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪzn] [hiːθ] [koʊst] - [gɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	nearest	house	to	it	is	the	Mizzen	Heath	Coast	-	guard	Station	,
这	最近的	房子	到	它	是	这	后桅	希思	海岸	-	警卫	车站	,

离它最近的房子是米岑希思海岸警卫站。

[set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːdi] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

set	back	from	the	greedy	sea	upon	the	height	of	the	moor	;	and	beyond	that
放	后退	从	这	贪婪的	海	之上	这	高度	的	这	泊	;	和	超过	那

,

,

,

远离贪婪的大海，坐落在荒原的高地上；更远的地方，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [frʌnt] , [ɪz] - [hɔːl] .

surrounded	by	trees	on	all	sides	except	the	front	,	is	Wyl's	Hall	.
包围	经过	树木	在	全部	侧面	除了	这	正面	,	是	-	大厅	.

威尔大厅四周除了正面以外都被树木环绕。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [telz] [ʌv; əv] - [sɪns] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

The	parish	register	tells	of	Wylies	since	the	thirteenth	century	.
这	教区	登记	讲述	的	-	自从	这	第十三	世纪	.

教区登记簿记载，Wylies家族的历史可以追溯到十三世纪。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðer; ðər] ,

Nothing	of	great	importance	,	perhaps	,	but	the	name	is	there	,
没有什么	的	伟大的	重要性	,	也许	,	但	这	姓名	是	那里	,

或许没什么大不了的，但名字就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði]

and	the	possessors	of	it	appear	to	have	done	their	duty	faithfully	in	the
和	这	拥有者	的	它	出现	到	有	完毕	他们的	责任	忠实	在	这

[steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

state	of	life	in	which	they	were	placed	.
状态	的	生活	在	哪个	他们	是	放置	.

而它的拥有者似乎忠实地履行了他们在所处生活状态中的职责。

['bæptɪzəm] , ['mærɪdʒ] , [deθ] — [wʌt] [kʊd; kəd]['hjuːmən][æm'bɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪər] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ?

Baptism	,	marriage	,	death	—	what	could	human	ambition	require	beyond	that	?
洗礼	,	婚姻	,	死亡	—	什么	可以	人类	志向	要求	超过	那	?

洗礼、婚姻、死亡——人类的抱负还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [reɪs] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

And	now	the	old	race	is	extinct	.
和	现在	这	老的	种族	是	灭绝	.

如今，古老的种族已经灭绝了。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] , ['tʃaɪldləs] , ['ɔːlmoʊst] ['kɪnləs] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] - [hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

A	lonely	widow	,	childless	,	almost	kinless	,	lives	in	Wyl's	Hall	;	and	the	last
一个	孤独	寡妇	,	无子女	,	几乎	无亲属	,	生活	在	-	大厅	;	和	这	最后的

[pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

possessor	of	the	name	,
拥有者	的	这	姓名	,

一位孤苦伶仃的寡妇，膝下无子，几乎没有亲人，住在威尔斯庄园；而最后一位拥有这个姓氏的人，

['kaɪndli] ['ɑːnɪst] ['ædmərəl] ['waɪli] , [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɑːlətuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['nɔːrðərn]

kindly	**honest**	**Admiral**	**Wylie**	**,**	**lies**	**in**	**his**	**great**	**solitude**	**among**	**the**	**nameless**	**northern**
亲切地	诚实的	上将	威利	,	谎言	在	他的	伟大的	孤独	之中	这	无名	北方

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

善良正直的怀利海军上将，孤寂地长眠于北方无名亡灵之中。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [nɔːrs] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

far	**away**	**in**	**the**	**deserted**	**Norse**	**churchyard**	**upon**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**.**
远的	离开	在	这	荒凉的	北欧	墓地	之上	这	山	-	边	.

在遥远的山坡上，荒凉的北欧教堂墓地里。

['brendə] - [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] [mɪl] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

Brenda	**Gilholme**	**found**	**a**	**place**	**for**	**herself**	**in**	**the**	**great**	**human**	**mill**	**where**	**we**	**are**
布伦达	-	成立	一个	地方	为了	她自己	在	这	伟大的	人类	磨	在哪里	我们	是

[ɔːl] [soʊ] ['meni] - [hændz] - ['sɜːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [luːmz] ,

all	**so**	**many**	**'**	**hands**	**'**	**serving**	**our**	**little**	**looms**	**,**
全部	所以	许多	-	双手	-	服务	我们的	小的	织布机	,

布伦达·吉尔霍姆在这个庞大的人类工厂里找到了属于自己的一席之地，我们每个人都像无数只“手”一样，服务着我们各自的小织布机。

['fiːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['krʌʃərz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [rɔː] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

feeding	**our**	**insignificant**	**crushers**	**with**	**honest**	**raw**	**material**	**which**	**goes**	**away**	**from**
喂养	我们的	微不足道	破碎机	和	诚实的	生的	材料	哪个	去	离开	从

[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌmz] [ə'gen] .

us	**and**	**never**	**comes**	**again**	**.**
我们	和	绝不	来	再次	.

我们用诚实的原材料喂养我们微不足道的破碎机，而这些原材料会离开我们，并且永远不会再回来。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ,

Even	**to**	**her**	**analytical**	**,**
甚至	到	她	分析	,

即使是对她这种善于分析的人来说，

[diːp] - ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]

deep	**-**	**searching**	**mind**	**it**	**was**	**clear**	**that**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**had**	**need**	**of**	**someone**
深的	-	搜索	头脑	它	曾是	清除	那	太太	.	威利	有	需要	的	某人

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,

to	**bear**	**her**	**company**	**in**	**her**	**widowhood**	**,**
到	熊	她	公司	在	她	丧偶	,

经过深思熟虑，很明显，怀利太太在寡居期间需要有人陪伴。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [æt; ət] - [hɔːl] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd]

and	**so**	**she**	**stayed**	**unquestioningly**	**at**	**Wyl's**	**Hall**	**now**	**that**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**had**
和	所以	她	入住	毫不质疑地	在	-	大厅	现在	那	太太	.	威利	有

[rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] .

returned	**there**	**.**
返回	那里	.

既然怀利夫人已经回到怀利庄园，她也就毫不犹豫地留了下来。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [griːk]

Here	**she**	**lived**	**just**	**like**	**an**	**ordinary**	**little**	**country**	**maiden**	**who**	**knew**	**nothing**	**of**	**Greek**
这里	她	居住地	只是	喜欢	一个	普通的	小的	国家	少女	WHO	知道	没有什么	的	希腊语

[vəːbz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [rɪ'spektɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

verbs	**and**	**was**	**profoundly**	**ignorant**	**respecting**	**political**	**economy**	**.**
动词	和	曾是	深刻地	无知	尊重	政治的	经济	.

她在这里过着普通乡村少女的生活，对希腊动词一无所知，对政治经济学也极其无知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪdz] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈgɑːdˌboʊld] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] -
She **knew** **all** **about** **the** **tides** **,** **and** **sympathized** **with** **old** **Godbold** **,** **the** **marsh** **-**
她 知道 全部 关于 这 潮汐 , 和 同情 和 老的 神力 , 这 沼泽 -
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

她对潮汐了如指掌，很同情住在沼泽地的老戈德博尔德。

[wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ˈwaɪndz] [bluː] [əˈgenst] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ɔːl]
when **the** **north** **-** **east** **winds** **blew** **against** **the** **ebbing** **tide** **,** **and** **laughed** **at** **all**
什么时候 这 北 - 东方 风 吹 反对 这 退潮 潮 , 和 笑了 在 全部
[hɪz; ɪz] [faɪv] [kriːkɪŋ] [ˈwɪndˌmɪlz] .
his **five** **creaking** **windmills** **.**
他的 五 嘎吱作响 风车 .

当东北风逆着退潮吹来时，它嘲笑着他那五座吱吱作响的风车。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪks] [ˈstɔːlwərt] [ˈkəustˌgɑːdzmən] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈmɪzn]
She **learnt** **the** **names** **of** **all** **the** **six** **stalwart** **coastguardsmen** **stationed** **at** **Mizzen**
她 学会了 这 姓名 的 全部 这 六 坚定的 海岸警卫队员 驻 在 后桅
[hiːθ] ,
Heath **,**
希思 ,

她记住了驻扎在米岑希思的六名忠诚的海岸警卫队员的名字。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmʌglɪŋ] [lɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈsmʌglɪŋ] [ˈkʌntri] ,
and **was** **deeply** **versed** **in** **the** **smuggling** **lore** **of** **this** **famous** **smuggling** **country** **,**
和 曾是 深 精通 在 这 走私 知识 的 这 著名的 走私 国家 ,

他对这个以走私闻名的国家的走私秘史了如指掌。

[wer] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [ˈskersli] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ]
where **the** **most** **honest** **and** **law** **-** **abiding** **man** **can** **scarcely** **look** **at** **the** **long**
在哪里 这 最多 诚实的 和 法律 - 遵守 男人 能 几乎 看 在 这 长的
[dɪˈzɜːrtɪd] [koʊst] ,
deserted **coast** **,**
荒凉的 海岸 ,

即使是最诚实守法的人，也很难直视那漫长荒凉的海岸线。

[ðə; ði] [ˌintəˈsektid] [ˈmɑːrʃlænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈsændi] [roʊdz] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
the **intersected** **marshland** **,** **and** **the** **silent** **sandy** **roads** **,** **without** **thinking** **of**
这 相交 沼泽地 , 和 这 沉默的 沙 道路 , 没有 思维 的
[ˈkɑːntrəbænd] [werz] .
contraband **wares** **.**
违禁品 商品 .

纵横交错的沼泽地，寂静的沙路，丝毫没有想到走私货物。

[ðiːz] [ˈkəustˌgɑːdzmən] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈsɪv(ə)l] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ˈredi] [weɪz] ,
These **coastguardsmen** **,** **with** **their** **civil** **tongues** **and** **ready** **ways** **,**
这些 海岸警卫队员 , 和 他们的 民用 舌头 和 准备好 方式 ,

这些海岸警卫队员，言谈举止文明得体，

[ˈɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] - [hɔːl] .
occupied **an** **important** **position** **in** **the** **domestic** **economy** **of** **Wyl's** **Hall** **.**
占领 一个 重要的 位置 在 这 国内的 经济 的 - 大厅 .

在威尔斯霍尔的家庭经济中占据了重要地位。

[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [tɜːrf] [ˈrefjuːdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] ,
Their **little** **turf** **refuge** **was** **at** **the** **foot** **of** **the** **kitchen** **garden** **,**
他们的 小的 草皮 避难所 曾是 在 这 脚 的 这 厨房 花园 ,

它们的小小草坪避难所位于菜园脚下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	there	a	pleasant	-	spoken	man	was	to	be	found	by	night	and	day	.
和	那里	一个	令人愉快的	-	说	男人	曾是	到	是	成立	经过	夜晚	和	天	.

无论白天黑夜，都能在那里看到一位说话和蔼可亲的男子。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wiːk] [wer] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

Women	are	weak	where	sailors	are	concerned	.
女性	是	虚弱的	在哪里	水手们	是	担心的	.

在水手面前，女人是弱势的一方。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [set] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌndən] ['nuːzpeɪpər] ,

Mrs	.	Wylie	set	an	evil	example	with	the	London	newspaper	,
太太	.	威利	放	一个	邪恶的	例子	和	这	伦敦	报纸	,

怀利夫人为伦敦报纸树立了一个坏榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtli] [kʊk] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [koʊld] ['pʊdɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['dɪʃɪz]

and	the	portly	cook	followed	with	surreptitious	cold	pudding	when	her	dishes
和	这	肥胖的	厨师	随后	和	偷偷摸摸的	寒冷的	布丁	什么时候	她	菜肴

[wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] .

were	washed	on	a	warm	evening	.
是	洗过	在	一个	温暖的	晚上	.

在一个温暖的夜晚，当洗完碗碟后，那位体态丰腴的厨娘偷偷地端上了冷布丁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ]['mænz][hænd][æt; ət] - [hɔːl] ,

There	was	always	something	requiring	a	man's	hand	at	Wyl's	Hall	,
那里	曾是	总是	某物	需要	一个	男人的	手	在	-	大厅	,

在威尔斯庄园，总有一些事情需要男人帮忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['liːʒər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːmnələnt]

and	the	coastguards	had	a	certain	leisure	,	during	which	the	most	somnolent
和	这	海岸警卫队	有	一个	肯定	闲暇	,	期间	哪个	这	最多	嗜睡

[kʊd; kəd] ['skersli] [sliːp] .

could	scarcely	sleep	.
可以	几乎	睡觉	.

海岸警卫队享有一定的闲暇时间，即使是最嗜睡的人也很难入睡。

[noʊ][mæn] ['slʌmbəz] [kwaɪt] ['piːsfəli] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

No	man	slumbers	quite	peacefully	about	five	o'clock	in	the	evening	,
不	男人	睡眠	相当	和平地	关于	五	点钟	在	这	晚上	,

傍晚五点左右，没有人能睡得安稳。

[haʊ'evər] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,

however	actively	employed	he	may	have	been	during	the	previous	night	;	and	,
然而	积极	受雇	他	可能	有	到过	期间	这	以前的	夜晚	;	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

然而，无论他前一天晚上多么忙碌；而且，确实如此，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['mɪzn]

at	all	times	of	day	or	night	there	was	usually	one	of	the	six	Mizzen
在	全部	时代	的	天	或者	夜晚	那里	曾是	通常	一	的	这	六	后桅

[hiːθ] ['gɑːdɪənz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɔːf] ['duːti] .

Heath	guardians	awake	and	off	duty	.
希思	守护者	醒	和	离开	责任	.

无论白天还是黑夜，米岑希思的六名守卫中通常总有一名醒着，但处于休息状态。

['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] ['ʃæloʊ] ['siːz] [ɪn] [frʌnt] , [kloʊzd] [ɪn][baɪ][væst] [mʊəz] [bɪ'haɪnd] ,

Into	this	little	world	,	shut	off	by	shallow	seas	in	front	,	closed	in	by	vast	moors	behind	,
进入	这	小的	世界	,	关闭	离开	经过	浅的	海域	在	正面	,	关闭	在	经过	广阔的	沼泽地	在后面	,

进入这个小世界，前面是浅海，后面是广袤的荒原，

['brendə] [hæd; həd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['flaʊər] [wen]

Brenda	had	quietly	made	her	way	like	some	new	and	gracious	flower	when
布伦达	有	悄悄	制成	她	方式	喜欢	一些	新的	和	亲切	花	什么时候

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['froʊz(ə)n] [ɪn] .

the	flowers	of	earth	were	still	frozen	in	.
这	花朵	的	地球	是	仍然	冷冻	在	.

当大地上的花朵还未凋零之时，布伦达就像一朵初绽而优雅的花朵，悄然走过了人生的旅程。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [ɪts] ['denɪzənz] [ə; eɪ] ['welkəm] .

In	it	she	had	found	a	place	,	among	its	denizens	a	welcome	.
在	它	她	有	成立	一个	地方	,	之中	它是	居民	一个	欢迎	.

她在那里找到了归属感，受到了居民们的欢迎。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪf] .

And	this	was	life	.
和	这	曾是	生活	.

这就是生活。

[ðɪs] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [eɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] .

This	the	end	and	aim	of	all	existence	.
这	这	结尾	和	目的	的	全部	存在	.

这就是一切存在的最终目的和意义。

[tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrts] .

To	do	a	little	good	,	to	leave	a	pleasant	memory	in	a	few	hearts	.
到	做	一个	小的	好的	,	到	离开	一个	令人愉快的	记忆	在	一个	很少	心	.

做点好事，在一些人心中留下美好的回忆。

[ɑː] , [maɪ] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [slæbz] [ɪn] ['evri] [tʃɜːrtʃ] [tel] [ʌv; əv] [menz] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [menz]

Ah	,	my	brothers	,	the	marble	slabs	in	every	church	tell	of	men's	virtues	and	men's
啊	,	我的	兄弟	,	这	大理石	板	在	每一个	教会	告诉	的	男士	美德	和	男士

[diːdz] ;

deeds	;
契约	;

啊，我的兄弟们，每座教堂里的大理石碑都讲述着人们的美德和功绩；

[lɔːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['væljuː] ! -

lauding	them	and	praising	them	beyond	their	value	!	'
赞扬	他们	和	赞扬	他们	超过	他们的	价值	!	-

对他们大加赞扬，过誉而夸大其词!

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [sɪks] . -

And	of	Mary	,	his	wife	,	who	died	at	the	age	of	seventy	-	six	.	'
和	的	玛丽	,	他的	妻子	,	WHO	死亡	在	这	年龄	的	七十	-	六	.	-

还有他的妻子玛丽，她享年七十六岁。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] .

A	short	record	,	a	simple	statement	.
一个	短的	记录	,	一个	简单的	陈述	.

简短的记录，简单的陈述。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [diːdz] ,

We	do	not	hear	of	her	virtues	and	her	deeds	,
我们	做	不是	听到	的	她	美德	和	她	契约	,

我们从未听说过她的美德和事迹。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [juː 'es] ['veɪgli] [sər'maɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd]

and	only	a	few	of	us	vaguely	surmise	that	she	may	have	had	a	hand
和	仅有的	一个	很少	的	我们	依稀	推测	那	她	可能	有	有	一个	手

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ves(ə)l] ,

in	the	shaping	of	that	wonderful	vessel	,
在	这	成型	的	那	精彩的	血管	,

只有少数人隐约猜测，她可能参与了那艘精美船只的建造。

[hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [huːz] [gʊd] [neɪm] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] — [æn; ən]

her	lord	and	master	,	whose	good	name	will	go	down	to	posterity	—	an
她	主	和	掌握	,	谁	好的	姓名	将要	去	向下	到	后人	—	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][men] [ˌʌn'bɔːrn] .

example	to	men	unborn	.
例子	到	男人	未出生的	.

她的主人，他的美名将传世，成为未出生之人的榜样。

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] - ['meri] , [hɪz; ɪz][waɪf] , - [biː; bi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ,

Could	the	life	of	'	Mary	,	his	wife	,	'	be	dissected	,
可以	这	生活	的	-	玛丽	,	他的	妻子	,	-	是	解剖	,

能否对“他的妻子玛丽”的一生进行剖析?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kliːnər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	think	it	would	prove	to	be	a	cleaner	record	.
我	思考	它	会	证明	到	是	一个	清洁工	记录	.

我认为这将是一张更干净的唱片。

[ænd; ənd][soʊ] ['brendə] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [gʊd] ,

And	so	Brenda	,	in	her	way	,	was	doing	her	share	of	unrecorded	good	,
和	所以	布伦达	,	在	她	方式	,	曾是	正在做	她	分享	的	未记录的	好的	,

所以，布伦达以她自己的方式，默默地做着许多好事。

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [self] - ['sækrɪfaɪsɪz] , [self] -

working	out	her	small	existence	in	a	daily	round	of	trivial	self	-	sacrifices	,	self	-
在职的	出去	她	小的	存在	在	一个	日常的	圆形的	的	琐碎的	自己	-	牺牲	,	自己	-

[sə'preʃ(ə)n] , [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃənz] ,

suppressions	,	self	-	abnegations	,
抑制	,	自己	-	克己主义	,

她每天通过琐碎的自我牺牲、自我压抑和自我否定来维系自己渺小的人生。

[æz; əz][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

as	the	majority	of	women	are	doing	round	us	now	.
作为	这	多数	的	女性	是	正在做	圆形的	我们	现在	.

就像我们周围的大多数女性现在所做的那样。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [juːθ] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] ,

In	a	manner	she	was	happy	,	for	youth	itself	is	a	happiness	,
在	一个	方式	她	曾是	快乐的	,	为了	青年	本身	是	一个	幸福	,

从某种意义上说，她是快乐的，因为青春本身就是一种快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['glæmər] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] !

because	it	is	a	deceptive	glamour	of	anticipation	—	anticipation	which	,	thank	God	!
因为	它	是	一个	欺骗性的	魅力	的	预期	—	预期	哪个	,	感谢	上帝	!

因为它是一种具有欺骗性的期待的魅力——感谢上帝，期待终将破灭!

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

we	can	never	learn	to	recognise	as	destined	to	certain	disappointment	.
我们	能	绝不	学习	到	认出	作为	注定	到	肯定	失望	.

我们永远无法学会识别注定会令人失望的事情。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

At	times	she	vaguely	questioned	the	benefit	accruing	from	the	possession	of
在	时代	她	依稀	被质问	这	益处	累积	从	这	拥有	的

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

an	exceptional	education	,
一个	非凡的	教育	,

她有时会含糊地质疑接受高等教育所带来的好处，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]

but	fortunately	she	was	unaware	that	she	was	endowed	with	an	exceptional
但	幸运的是	她	曾是	不知情	那	她	曾是	捐赠	和	一个	非凡的

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

但幸运的是，她并不知道自己拥有超凡的智力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skænd] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd]

She	did	not	suspect	that	she	could	have	scanned	the	wide	expanse	of	sea	and
她	做过	不是	怀疑	那	她	可以	有	扫描	这	宽的	广阔	的	海	和

[lænd] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] - ['refjuːdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd] ['wɜːrði]

land	spread	out	around	the	coastguards	'	refuge	without	finding	a	human	mind	worthy
土地	传播	出去	大约	这	海岸警卫队	-	避难所	没有	寻找	一个	人类	头脑	值得

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

so	much	as	to	hold	mere	passing	intercourse	with	hers	.
所以	很多	作为	到	抓住	仅仅	通过	交往	和	她的	.

她没有想到，在海岸警卫队避难所周围广阔的海陆范围内，她竟然找不到一个值得与她进行哪怕是短暂交流的人类心灵。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['pɜːrmənənt] .

She	never	looked	upon	this	existence	as	permanent	.
她	绝不	看起来	之上	这	存在	作为	永恒的	.

她从未将这种生活视为永恒。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

It	could	not	last	.
它	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能持续下去。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] , [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

Something	would	come	,	some	change	for	good	or	evil	,
某物	会	来	,	一些	改变	为了	好的	或者	邪恶的	,

总会发生一些事，一些改变，可能是好事，也可能是坏事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['wʊmənli] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] —

and	the	powers	—	the	infinite	womanly	powers	of	love	and	self	-	sacrifice	—
和	这	权力	—	这	无限	女性	权力	的	爱	和	自己	-	牺牲	—

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][skoʊp] .

would	have	a	larger	scope	.
会	有	一个	更大的	范围	.

而这些力量——女性无限的爱与自我牺牲的力量——将会拥有更大的范围。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti][baɪ]['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd]

Meanwhile	she	did	her	duty	by	Mrs	.	Wylie	with	unfailing	energy	and
同时	她	做过	她	责任	经过	太太	.	威利	和	永不失败	活力	和

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tʃɪrflnəs] .

inexhaustible	cheerfulness	.
取之不尽的	愉悦	.

与此同时，她尽职尽责地照顾着怀利太太，始终精力充沛，乐观开朗。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldər][ænd; ənd]['θiːoʊ] [trist] ,

Between	these	two	women	,	as	between	the	elder	and	Theo	Trist	,
之间	这些	二	女性	,	作为	之间	这	长老	和	西奥	特里斯特	,

在这两位女性之间，就像在年长的特里斯特和西奥·特里斯特之间一样，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['defɪnət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] .

there	had	been	no	definite	exchange	of	sentiments	.
那里	有	到过	不	定	交换	的	情感	.

双方之间并没有明确交流感情。

[bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər]['tæsɪt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

Both	would	have	said	that	their	tacit	devotion	to	each	other	was	nothing	else
两个都	会	有	说	那	他们的	默契	虔诚	到	每个	其他	曾是	没有什么	别的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['wɜ:rldli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['i:kwəl] ['benɪfɪt] .

than	a	practical	worldly	arrangement	of	mutual	advantage	and	equal	benefit	.
比	一个	实际的	世俗	安排	的	相互的	优势	和	平等的	益处	.

他们两人都会说，他们之间心照不宣的忠诚只不过是一种互利共赢的务实世俗安排。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][hɜ:r; hər][oʊld][self] [ə'gen] .

Mrs	.	Wylie	was	almost	her	old	self	again	.
太太	.	威利	曾是	几乎	她	老的	自己	再次	.

怀利太太几乎恢复了往日的风采。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [wʊd] ['laɪtn] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

At	times	the	former	cheerfulness	of	demeanour	would	lighten	up	the	old	house	.
在	时代	这	以前的	愉悦	的	风度	会	减轻	向上	这	老的	房子	.

有时，他们以前那种开朗的性格会让这座老房子焕发生机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['keɪpəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

There	was	the	same	capable	sense	of	comfort	in	her	presence	,
那里	曾是	这	相同的	有能力的	感觉	的	舒适	在	她	在场	,

她的存在同样给人一种踏实可靠、令人安心的感觉。

[ðə; ði] [seɪm] ['redɪnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ɪn'vaɪrənmənts] .

the	same	readiness	to	make	the	best	of	unpropitious	environments	.
这	相同的	准备就绪	到	制作	这	最好的	的	不吉利的	环境	.

他们同样具备在不利环境下充分利用自身优势的能力。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɑ:roʊ] , ['nevər] ['pʌblɪkli] ['ɛrd] ,

Her	own	sorrow	,	never	publicly	aired	,
她	自己的	悲哀	,	绝不	公开	播出	,

她自己的悲伤，从未公开流露。

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['di:pli] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd]

was	hidden	deeply	beneath	a	certain	cheerfulness	which	can	only	be	described
曾是	隐	深	下面	一个	肯定	愉悦	哪个	能	仅有的	是	描述

[æz; əz] ['wɜ:rldli] .

as	worldly	.
作为	世俗	.

深深地隐藏在一种只能用世俗来形容的快乐之下。

['wɜ:rldlinəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [vaɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['vɜ:rtʃu:] .

Worldliness	is	not	a	vice	,	it	is	a	social	virtue	.
世俗	是	不是	一个	副	,	它	是	一个	社会的	美德	.

世故不是恶习，而是一种社交美德。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [pə'reɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [kloʊð] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mi:k] [koʊt] [ʌv; əv]

Why	should	we	parade	our	sorrows	and	clothe	ourselves	in	a	meek	coat	of
为什么	应该	我们	游行	我们的	悲伤	和	衣服	我们自己	在	一个	温顺	外套	的

[əb'tru:sɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

obtrusive	resignation	?
碍眼的	辞职	?

我们为什么要炫耀自己的悲伤，把自己披上卑躬屈膝、虚张声势的外衣呢?

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [gri:f] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɜ:ɪŋ] ['oʊvər] ,

There	is	enough	grief	in	life	to	justify	a	little	slurring	over	,
那里	是	足够的	悲伤	在	生活	到	证明合法	一个	小的	含糊不清	超过	,

生活中已经有足够多的悲伤，足以成为偶尔口齿不清的理由。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['gri:vəs] ['tɑ:pɪks] .

a	little	avoidance	of	grievous	topics	.
一个	小的	回避	的	严重的	主题	.

尽量避免谈及令人痛苦的话题。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [tɜ:rmz] ,

If	Mrs	.	Wylie	never	referred	to	her	late	husband	in	touching	terms	,
如果	太太	.	威利	绝不	指	到	她	晚的	丈夫	在	接触	条款	,

如果怀利夫人从未用感人的语言提及她已故的丈夫，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

it	was	not	because	his	memory	was	devoid	of	meaning	to	her	;
它	曾是	不是	因为	他的	记忆	曾是	缺乏	的	意义	到	她	;

并非因为他的记忆对她来说毫无意义；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kɔ:rdʒəli] [dis'laikt] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][kænt] ,

it	was	because	she	cordially	disliked	any	approach	to	cant	,
它	曾是	因为	她	诚挚地	不喜欢	任何	方法	到	不能	,

那是因为她真心厌恶任何形式的虚伪做作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [tu:] ['seɪkrɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] .

because	the	memory	was	too	sacred	a	thing	to	be	discussed	.
因为	这	记忆	曾是	也	神圣	一个	事物	到	是	讨论	.

因为这段记忆太过神圣，不宜公开讨论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[sə'saɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

society	at	large	and	her	neighbours	in	particular	had	a	say	in	the	matter
社会	在	大的	和	她	邻居	在	特别的	有	一个	说	在	这	事情

— [ðə; ði]['ju:ʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [seɪ] — ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ti:] [ænd; ənd] [θɪn] [bred] ,

—	the	usual	kind	of	say	—	flavoured	with	tea	and	thin	bread	,
—	这	通常	种类	的	说	—	调味	和	茶	和	薄的	面包	,

社会各界人士，尤其是她的邻居们，对此事都有发言权——是那种通常意义上的发言权——伴随着茶和薄面包的氛围。

['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['mælɪs] .

garnished	with	spite	and	kindly	malice	.
装饰	和	尽管如此	和	亲切地	恶意	.

带着怨恨和善意的恶意。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ræʃli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

But	Mrs	.	Wylie	had	always	been	rashly	indifferent	to	criticism	.
但	太太	.	威利	有	总是	到过	贸然	冷漠	到	批评	.

但怀利夫人向来对批评漠不关心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['preʃəs] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['fi:meɪl] ['kaʊnsələz] ,

She	had	chosen	to	ignore	the	precious	advice	of	sundry	female	counsellors	,
她	有	选定	到	忽略	这	宝贵的	建议	的	杂项	女性	咨询师	,

她选择无视众多女性咨询师的宝贵建议。

[hu:] [nu:] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

who	knew	infinitely	more	about	her	affairs	and	their	mismanagement	than	she
WHO	知道	无限地	更多的	关于	她	事务	和	他们的	管理不善	比	她

[dɪd][hɜ:r'self] .

did	herself	.
做过	她自己	.

这个人比她自己更了解她的事务及其处理不当之处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [tɔ:k] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wei]

And	this	was	the	result	—	the	neighbourhood	would	talk	,	it	is	a	way
和	这	曾是	这	结果	—	这	邻里	会	讲话	,	它	是	一个	方式

['neibəhudz] [hæv; həv] ,

neighbourhoods	have	,
社区	有	,

结果就是这样——邻里之间开始讨论，这是邻里之间交流的一种方式。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	really	there	was	cause	for	it	.
和	真的	那里	曾是	原因	为了	它	.

而且确实有其原因。

[kɔːz] , [ɪn'diːd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

Cause	,	indeed	—	I	should	think	so	!
原因	,	的确	—	我	应该	思考	所以	!

的确如此——我也这么认为!

[waɪ] , [mɪs] ['ferɪt] , [ðə; ði] ['eldərli] [ˌʌn'mærid] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['vɪkər][ʌv; əv] - ,

Why	,	Miss	Ferret	,	the	elderly	unmarried	daughter	of	the	late	vicar	of	Wyvenwich	,
为什么	,	错过	雪貂	,	这	老年	未婚	女儿	的	这	晚的	牧师	的	-	,

为什么是费雷特小姐，已故威文维奇牧师年迈未婚的女儿?

[hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['trædʒədi][ɪn] ['nɔːrweɪ] .

had	never	even	been	told	the	details	of	the	small	tragedy	in	Norway	.
有	绝不	甚至	到过	讲述	这	细节	的	这	小的	悲剧	在	挪威	.

甚至从未被告知挪威那场小悲剧的详情。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə] - [hɔːl] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

And	instead	of	coming	down	quietly	to	Wyl's	Hall	the	widow	had	actually
和	反而	的	未来	向下	悄悄	到	-	大厅	这	寡妇	有	实际上

[lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃembər] [ɪn] [taʊn] — [ə; eɪ] [flæt] ,

lived	in	her	chambers	in	town	—	a	flat	,
居住地	在	她	房间	在	镇	—	一个	平坦的	,

而这位寡妇并没有像人们预期的那样安静地来到威尔的庄园，而是一直住在城里的房间里——一套公寓里。

[nɪr] [ˌpɪkə'dɪli] .

near	Piccadilly	.
靠近	皮卡迪利	.

在皮卡迪利附近。

[ə; eɪ] [flæt] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['ædmərəl] ['waɪli] [skers] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

A	flat	,	indeed	,	and	Admiral	Wylie	scarce	cold	in	his	grave	!
一个	平坦的	,	的确	,	和	上将	威利	稀少	寒冷的	在	他的	严重	!

真是糟糕透了，怀利海军上将恐怕还没入土为安呢!

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] [əb'tuːs] [meɪl] [breɪn]

There	is	some	deep	reproach	in	this	which	is	not	quite	clear	to	my	obtuse	male	brain
那里	是	一些	深的	责备	在	这	哪个	是	不是	相当	清除	到	我的	钝	男性	脑

,

,

,

这其中蕴含着某种深刻的谴责，但我的迟钝男性大脑却无法完全理解。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['spoʊkən]

but	I	am	assured	upon	the	best	authority	that	the	matter	was	much	spoken
但	我	是	保证	之上	这	最好的	权威	那	这	事情	曾是	很多	说

[ʌv; əv][æt; ət] - .

of	at	Wyvenwich	.
的	在	-	.

但我从最权威的渠道得知，这件事在威文维奇引起了广泛关注。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huːz] [tʃiːf] [eɪm][ɪn][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ]

There	are	some	people	whose	chief	aim	in	life	seems	to	be	to	avoid	being
那里	是	一些	人们	谁	首席	目的	在	生活	似乎	到	是	到	避免	存在

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

有些人的人生目标似乎就是避免被人谈论。

[ðeɪ] [traɪ][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['trɑːdn] [pæθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['vedʒɪˌteɪtɪŋ]

They	try	all	their	days	to	walk	in	a	trodden	path	,	to	live	a	vegetating
他们	尝试	全部	他们的	天	到	走	在	一个	践踏	小路	,	到	居住	一个	植被

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他们终日循规蹈矩，过着行尸走肉般的生活。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['evrideɪ] ,

which	is	so	absolutely	commonplace	and	everyday	,
哪个	是	所以	绝对地	平凡	和	每天	,

这是如此平常和日常的事情，

[soʊ] ['kʌmpəs] [ə'baʊt] [baɪ] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ,

so	compassed	about	by	rule	and	the	safe	guiding	of	precedent	,
所以	罗盘	关于	经过	规则	和	这	安全的	指导	的	先例	,

因此，在规则的约束和先例的安全指导下，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] .

that	there	is	absolutely	nothing	left	to	speak	about	.
那	那里	是	绝对地	没有什么	左边	到	说话	关于	.

已经没有什么可说的了。

[ðen] [ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [leɪs] - [kæps] , [ɔːr] [pʊl] [daʊn] [ðer; ðər] [stɑːrtʃt] ['weskɪts] , [ænd; ənd] ,

Then	they	shake	their	lace	-	caps	,	or	pull	down	their	starched	waistcoats	,	and	,
然后	他们	摇	他们的	蕾丝	-	帽子	,	或者	拉	向下	他们的	淀粉	马甲	,	和	,

然后她们抖了抖蕾丝帽，或者拉下浆过的背心，然后，

[ɪn][ðə; ði] [self] - [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blʌdləs] ['hɑːrts] , [ɑːr; ər] ['hæpi] .

in	the	self	-	laudation	of	their	bloodless	hearts	,	are	happy	.
在	这	自己	-	赞美	的	他们的	无血	心	,	是	快乐的	.

在他们冷酷无情的内心自我吹捧中，他们感到快乐。

[ɔːl] [θruː] ['februeri] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [hæd; həd] [lɪvd] ['hæpɪli] [æt; ət] - [hɔːl] ,

All	through	February	and	March	the	two	ladies	had	lived	happily	at	Wyl's	Hall	,
全部	通过	二月	和	行进	这	二	女士们	有	居住地	快乐地	在	-	大厅	,

整个二月和三月，这两位女士都在威尔斯庄园过着幸福的生活。

[wɪ'ðaʊt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪzir] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] .

without	longing	for	the	busier	life	of	London	.
没有	渴望	为了	这	更繁忙	生活	的	伦敦	.

并不怀念伦敦繁忙的生活。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt]

The	human	mind	is	even	more	adaptable	to	circumstances	than	the	body	that
这	人类	头脑	是	甚至	更多的	适应性强	到	情况	比	这	身体	那

['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] .

carries	it	.
携带	它	.

人类的思维比承载它的身体更能适应环境。

[smɔːl] ['ɪntrəsts] [suːn] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,

Small	interests	soon	take	the	place	of	large	,
小的	兴趣	很快	拿	这	地方	的	大的	,

小额投资很快取代了大额投资，

[ænd; ənd]['kwaɪətuːd] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] ['nesəseri] .

and	quietude	follows	on	excitement	without	any	great	mental	change	being	necessary	.
和	寂静	跟随	在	激动	没有	任何	伟大的	精神的	改变	存在	必要的	.

兴奋过后，平静随之而来，无需任何巨大的心理变化。

[æt; ət] [taɪmz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['θiədɔː] [trist] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmər] [ðæt]

At	times	Mrs	.	Wylie	heard	about	Theodore	Trist	—	usually	a	vague	rumour	that
在	时代	太太	.	威利	听到	关于	西奥多	特里斯特	—	通常	一个	模糊的	谣言	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

he	was	in	London	,
他	曾是	在	伦敦	,

怀利太太有时会听到西奥多·特里斯特的消息——通常只是些模糊的传闻，说他在伦敦。

[ɔːr]['pærɪs] , [ɔːr][bɜːr'lɪn] .

or	Paris	,	or	Berlin	.
或者	巴黎	,	或者	柏林	.

或者巴黎，或者柏林。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]

In	his	deliberate	way	he	was	building	up	for	himself	a	great	reputation	in	that
在	他的	商榷	方式	他	曾是	建筑	向上	为了	他自己	一个	伟大的	名声	在	那

['ɪnər] [ˌdɪplə'mætɪk] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [siːld] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] ['praɪɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ʌv; əv][ðə; ði]

inner	diplomatic	world	which	is	a	sealed	chamber	for	prying	journalism	of	the
内	外交	世界	哪个	是	一个	密封	房间	为了	窥探	新闻业	的	这

['tʃiːpər] [sɔːrt] .

cheaper	sort	.
更便宜	种类	.

他以精心策划的方式，在外交内部世界为自己建立起良好的声誉，而外交内部世界是一个封闭的场所，充斥着低劣的窥探式新闻报道。

[ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['sʌbdʒekts][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi] [sɜːrvd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] ,

Upon	certain	international	subjects	the	newspaper	he	served	was	without	rival	,
之上	肯定	国际的	主题	这	报纸	他	服务	曾是	没有	竞争对手	,

在某些国际议题上，他所服务的报纸无人能及。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊsɪst] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz][pen][ɔːr] [ə'saɪn] ['eni] ['steɪtmənt] [tuː; tə]

but	the	closest	observer	could	not	detect	his	pen	or	assign	any	statement	to
但	这	最接近	观察员	可以	不是	探测	他的	笔	或者	分配	任何	陈述	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但最近的观察者却找不到他的笔，也无法将任何声明归于他。

[ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vaɪələt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['edɪtər] .

The	secret	remained	inviolate	between	himself	and	his	editor	.
这	秘密	剩余	不可侵犯	之间	他自己	和	他的	编辑	.

这个秘密一直只有他和他的编辑知道。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz] [ju'niːk] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn]

The	position	of	Theodore	Trist	was	unique	,	and	has	not	since	been
这	位置	的	西奥多	特里斯特	曾是	独特的	,	和	有	不是	自从	到过

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

西奥多·特里斯特的立场是独一无二的，此后无人能及。

[hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

His	grasp	of	the	great	subject	of	war	was	extraordinary	at	this	time	of
他的	抓牢	的	这	伟大的	主题	的	战争	曾是	非凡的	在	这	时间	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

在他人生的这个阶段，他对战争这一重大主题的理解非同寻常。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [streŋθ] .

when	all	his	faculties	were	in	full	strength	.
什么时候	全部	他的	学院	是	在	满的	力量	.

当时他的所有能力都完全正常。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːdən] ['raɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] ,

From	the	lock	of	a	Berdan	rifle	to	the	construction	of	a	trench	,
从	这	锁	的	一个	伯丹	步枪	到	这	建造	的	一个	沟	,

从伯丹步枪的枪锁到战壕的构筑，

[frʌm; frəm][ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næpsæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

from	the	strap	of	a	knapsack	to	the	details	of	a	treaty	,	his	knowledge
从	这	带子	的	一个	背包	到	这	细节	的	一个	条约	,	他的	知识

[wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] .

was	unrivalled	.
曾是	无与伦比	.

从背包的肩带到条约的细节，他的知识无人能及。

[ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [wɪʃt] ,

In	diplomacy	he	could	have	made	his	mark	had	he	so	wished	,
在	外交	他	可以	有	制成	他的	标记	有	他	所以	希望	,

如果他愿意，他本可以在外交领域大展宏图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ləːnz] [ə'strɑːnəmi]

but	he	contented	himself	with	studying	the	art	as	a	sailor	learns	astronomy
但	他	满足	他自己	和	学习	这	艺术	作为	一个	水手	学习	天文学

— ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

—	merely	as	a	factor	in	his	profession	.
—	仅仅	作为	一个	因素	在	他的	职业	.

但他满足于像水手学习天文学一样学习这门艺术——仅仅将其作为他职业的一部分。

[ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [heitid] — ['noʊtəbli][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

In	some	countries	he	was	cordially	hated	—	notably	in	Germany	,
在	一些	国家	他	曾是	诚挚地	憎恨	—	尤其	在	德国	,

在一些国家，他遭到了人们的强烈憎恨——尤其是在德国。

[wer] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

where	the	peculiar	circumstances	of	his	position	were	incomprehensible	.
在哪里	这	奇特	情况	的	他的	位置	是	难以理解	.

他的处境十分特殊，令人费解。

[ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [maɪnd] ['kænɑːt] [græsp]['sɜːrt(ə)n] ['məutivz] [wɪtʃ] ['soʊlli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

The	Teutonic	mind	cannot	grasp	certain	motives	which	solely	depend	upon	a	sense	of
这	条顿	头脑	不能	抓牢	肯定	动机	哪个	仅	依赖	之上	一个	感觉	的

['ɑːnər] [ɔːr][faɪnd][bɜːrθ][ɪn][ə; eɪ] ['skruːpjələs] ['ʌpraɪtnəs] .

honour	or	find	birth	in	a	scrupulous	uprightness	.
荣誉	或者	寻找	出生	在	一个	一丝不苟的	正直	.

日耳曼人的思维无法理解某些仅仅依赖于荣誉感或源于一丝不苟的正直的动机。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][pen][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɔːr][men] ;

Far	be	it	from	this	impartial	pen	to	speak	ill	of	any	man	or	men	;
远的	是	它	从	这	公正	笔	到	说话	患病的	的	任何	男人	或者	男人	;

我这支公正的笔绝不会说任何人的坏话；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd]

but	having	lived	among	Germans	in	their	own	country	,	in	their	daily	life	and
但	拥有	居住地	之中	德国人	在	他们的	自己的	国家	,	在	他们的	日常的	生活	和

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但是，在德国人的祖国，在他们的日常生活和工作中，与德国人一起生活过之后，

['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; ['hævɪŋ] [hæd; həd] [træn'zækʃənz] —

also	in	other	countries	and	in	different	circumstances	;	having	had	transactions	—
还	在	其他	国家	和	在	不同的	情况	;	拥有	有	交易	—

['frendli] , [kə'mɜ:rʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'frendli] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

friendly	,	commercial	,	and	unfriendly	—	with	them	,
友好的	,	商业的	,	和	不友好	—	和	他们	,

在其他国家和不同情况下，也曾与他们有过接触；与他们有过友好、商业和非友好形式的交易；

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [meɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər]

I	hereby	make	note	of	the	fact	that	our	self	-	complacent	neighbours	are
我	特此	制作	笔记	的	这	事实	那	我们的	自己	-	自满	邻居	是

['mentəli] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] ,

mentally	and	totally	unable	to	comprehend	why	a	man	,
精神上	和	完全	无法	到	理解	为什么	一个	男人	,

我在此指出，我们那些自满的邻居们在精神上完全无法理解为什么一个人，

[pə'zesɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] , [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

possessing	certain	knowledge	and	certain	power	,	should	hesitate	to	use	it	for
拥有	肯定	知识	和	肯定	力量	,	应该	犹豫	到	使用	它	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['benɪfɪt] .

his	own	personal	benefit	.
他的	自己的	个人的	益处	.

拥有一定的知识和能力，就应该谨慎地将其用于个人利益。

[ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['træməld] ['smɔ:lnəs] [kɔ:l] - ['skru:p(ə)l] - [ðeɪ] [pə'zes] [nɑ:t] ;

That	which	we	in	our	trammelled	smallness	call	'	scruple	'	they	possess	not	;
那	哪个	我们	在	我们的	受束缚	小	称呼	-	顾忌	-	他们	具有	不是	;

我们这些心胸狭隘的人称之为“顾虑”的东西，他们却不具备；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [kɔ:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'saɪnd] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tu:'tɑ:nɪk]

and	to	that	cause	must	be	assigned	the	reason	that	the	great	Teutonic
和	到	那	原因	必须	是	分配	这	原因	那	这	伟大的	条顿

['neɪʃ(ə)n] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ['θiədɔ:] [trist] .

nation	never	understood	Theodore	Trist	.
国家	绝不	理解	西奥多	特里斯特	.

而伟大的日耳曼民族从未理解西奥多·特里斯特的原因，也正是由此造成的。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ə'nɑ:məli] .

His	position	was	to	them	an	anomaly	.
他的	位置	曾是	到	他们	一个	异常	.

在他们看来，他的职位是个异类。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:] [neiʃəns] — [fræns]

They	could	not	realize	that	he	was	capable	of	serving	two	nations	—	France
他们	可以	不是	意识到	那	他	曾是	有能力的	的	服务	二	国家	—	法国

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] — ['ɑ:nɪstli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

and	England	—	honestly	at	the	same	time	,
和	英格兰	—	诚实地	在	这	相同的	时间	,

他们无法意识到他有能力同时忠诚地为法国和英国这两个国家效力。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] .

and	so	they	distrusted	him	.
和	所以	他们	不信任	他	.

所以他们不信任他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['pɑːləsi] [wɪtʃ]

He	was	hated	because	he	had	dared	to	criticise	a	military	policy	which
他	曾是	憎恨	因为	他	有	敢于	到	批评	一个	军队	政策	哪个

[wʌz; wəz] ['mɑːdɪstli] [kən'sɪdərd] [ɪn][bɜːr'lɪn][æz; əz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [jet] [kən'siːvd] [sɪns] ['ɑːmiz] [fɜːrst]

was	modestly	considered	in	Berlin	as	the	ablest	yet	conceived	since	armies	first
曾是	谦虚地	经过考虑的	在	柏林	作为	这	最有能力	然而	构思	自从	军队	第一的

[ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] .

ruled	the	world	.
裁决	这	世界	.

他之所以被憎恨，是因为他胆敢批评一项军事政策，而这项政策在柏林被谦虚地认为是自军队统治世界以来最明智的政策。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] [sɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['stɔːri] ,

Added	to	this	there	was	the	rankling	sore	of	an	unforgotten	story	,
额外	到	这	那里	曾是	这	恼人的	疮	的	一个	难以忘怀	故事	,

除此之外，还有一段难以忘怀的故事像一根刺一样扎在心头。

[toʊld] ['blʌfli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] ['sɑːrkæzəm][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər]

told	bluffly	and	with	scathing	sarcasm	in	a	French	and	English	newspaper
讲述	虚张声势	和	和	尖刻	讽刺	在	一个	法语	和	英语	报纸

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæstərdli] [ə'tempt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

simultaneously	—	the	story	of	a	dastardly	attempt	to	extract	information
同时地	—	这	故事	的	一个	卑鄙的	试图	到	提炼	信息

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [æl'seɪʃn] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] ['bɑːrbərəs] ['eɪdʒɪz][wiː; wi]

from	a	faithful	Alsatian	peasant	woman	by	means	of	what	in	barbarous	ages	we
从	一个	忠实	阿尔萨斯	农民	女士	经过	方法	的	什么	在	野蛮	年龄	我们

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['ɪnfəməs] ['tɔːrtʃər] .

would	have	denominated	infamous	torture	.
会	有	以……命名	臭名昭著的	酷刑	.

这篇报道以直白的语气和尖刻的讽刺同时在法国和英国报纸上发表——讲述了一个卑鄙的企图，即通过在我们野蛮时代会被称为臭名昭著的酷刑的方式，从一位忠诚的阿尔萨斯农妇身上获取信息。

[wʌns] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['θiədɔː] [trist] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] ,

Once	Mrs	.	Wylie	heard	directly	from	Theodore	Trist	—	a	short	note	,
一次	太太	.	威利	听到	直接地	从	西奥多	特里斯特	—	一个	短的	笔记	,

怀利太太收到西奥多·特里斯特的一封简短的信后，

[sent] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kweɪnt] [oʊld] ['dʒuːəlri] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sent	with	some	quaint	old	jewellery	he	had	brought	back	from	the
发送	和	一些	古雅	老的	首饰	他	有	带来	后退	从	这

[sləvɑːnski] [bə'zɑːr][ɪn] ['mɑːskaʊ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['brendə] .

Slavonski	Bazar	in	Moscow	for	herself	and	Brenda	.
斯拉沃尼亚	巴扎	在	莫斯科	为了	她自己	和	布伦达	.

还附上了一些他从莫斯科斯拉沃尼亚集市带回来的古朴首饰，送给她和布伦达。

[mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

March	was	drawing	to	a	close	,
行进	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

三月即将结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['sʌfɔk] [lændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [griːn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dæmpnəs] ,

and	the	low	Suffolk	lands	were	already	green	by	reason	of	their	dampness	,
和	这	低的	萨福克	土地	是	已经	绿色的	经过	原因	的	他们的	潮湿	,

萨福克郡的低洼地带由于土壤湿润，早已绿意盎然。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

when	a	second	communication	arrived	at	Wyl's	Hall	from	the	busy	correspondent	.
什么时候	一个	第二	沟通	到达的	在	-	大厅	从	这	忙碌的	通讯员	.

当繁忙的通讯员的第二封信寄到威尔大厅时。

- [meɪ] [aɪ] , - [hiː; hi] [æskt] ['tɜːrsli] , - [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

'	May	I	,	'	he	asked	tersely	,	'	come	down	for	a	day	or	two	to	see	you	?
-	可能	我	,	-	他	问	简洁地	,	-	来	向下	为了	一个	天	或者	二	到	看	你	?

“我可以下来待一两天看看你吗？”他简短地问道。

[pliːz] ['ænsər] [baɪ] ['telɪgræf] . -

Please	answer	by	telegraph	.	'
请	回答	经过	电报	.	-

请用电报回复。

[ðə; ði] [noʊt] [keɪm] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]

The	note	came	at	breakfast	-	time	,	and	a	messenger	was	at	once
这	笔记	来了	在	早餐	-	时间	,	和	一个	信使	曾是	在	一次

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

despatched	to	Wyvenwich	with	a	telegram	.
已派送	到	-	和	一个	电报	.

早餐时分，信使立即被派往威文维奇送去电报。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['θiːoʊ] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['plezntli]

'	It	is	quite	an	age	since	we	have	seen	Theo	,	'	observed	Mrs	.	Wylie	pleasantly
-	它	是	相当	一个	年龄	自从	我们	有	已见	西奥	,	-	观察到	太太	.	威利	愉快

,

,

,

“我们已经很久没见到西奥了，”怀利太太愉快地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

as	she	wrote	out	the	message	.
作为	她	写道	出去	这	信息	.

她一边写信息一边说。

['brendə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letərz] , [ˌækwɪ'es] ['kerləsli] ;

Brenda	,	who	was	occupied	with	her	letters	,	acquiesced	carelessly	;
布伦达	,	WHO	曾是	占领	和	她	信件	,	默许	粗心大意	;

布伦达当时正忙着写信，漫不经心地默许了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

but	in	a	few	moments	she	laid	the	communications	aside	and	took	up	the
但	在	一个	很少	时刻	她	铺设	这	通讯	旁边	和	采取	向上	这

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

但过了一会儿，她放下通讯，拿起报纸。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

With	singular	nonchalance	she	opened	it	and	went	towards	the	window	.
和	单数	漫不经心	她	打开	它	和	去	向	这	窗户	.

她神态自若地打开窗户，走向窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,

There	was	nothing	very	peculiar	in	this	action	,
那里	曾是	没有什么	非常	奇特	在	这	行动	,

这一举动并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ]

and	yet	the	girl's	movements	were	in	some	slight	and	inexplicable	way
和	然而	这	女孩们	移动	是	在	一些	轻微	和	无法解释的	方式

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

然而，女孩的动作中却带着某种难以解释的羞涩。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	**seemed**	**almost**	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**to**	**notice**	**that**	**she**	**was**
它	似乎	几乎	作为	如果	她	做过	不是	希望	太太	.	威利	到	注意	那	她	曾是

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .

looking	**at**	**the**	**newspaper**	**.**
寻找	在	这	报纸	.

她似乎不太想让怀利太太注意到她在看报纸。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [æŋˈzaɪəti][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs]

During	**breakfast**	**there**	**was**	**a**	**furtive**	**anxiety**	**visible**	**in**	**the**	**manner**	**and**	**voice**
期间	早餐	那里	曾是	一个	鬼鬼祟祟	焦虑	可见的	在	这	方式	和	嗓音

[ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈwɪmɪn] .

of	**these**	**deceitful**	**women**	**.**
的	这些	欺骗性的	女性	.

早餐时，这些狡猾的女人举止和声音中流露出一种隐隐的焦虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第3卷（共3卷）(Suspense, Volume 3 (of 3))
第5/7页

[iːtʃ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊpənli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ˈθiədɔː] [trist] ,

Each	attempted	to	rejoice	openly	over	the	advent	of	Theodore	Trist	,
每个	尝试过	到	麾	公然	超过	这	来临	的	西奥多	特里斯特	,

每个人都试图公开庆祝西奥多·特里斯特的到来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʌnˈjuːʒuəl]

and	at	the	same	time	carefully	avoided	seeking	a	reason	for	his	unusual
和	在	这	相同的	时间	小心	避免	寻求	一个	原因	为了	他的	异常

[moʊd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] ;

mode	of	procedure	;
模式	的	程序	;

与此同时，他却小心翼翼地避免探究自己这种不同寻常的做法的理由；

[fɔːr; fər] [trist] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪmˈself] .

for	Trist	was	a	man	who	never	invited	himself	.
为了	特里斯特	曾是	一个	男人	WHO	绝不	受邀	他自己	.

因为特里斯特从不主动打扰别人。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhensɪv] [self] - [səˈpreʃ(ə)n] ; [ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l]

Indeed	,	his	habit	was	one	of	apprehensive	self	-	suppression	;	except	in	the	battle
的确	,	他的	习惯	曾是	一	的	忧虑	自己	-	抑制	;	除了	在	这	战斗

- [fiːld] ,

-	field	,
-	场地	,

事实上，他习惯于忧虑地自我压抑；除了在战场上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [diː] [troʊ] .

he	was	nervously	afraid	of	being	de	trop	.
他	曾是	紧张地	害怕的	的	存在	德	热带	.

他紧张地害怕被过度使用。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [klɪrd] [ˈbrendə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈerənd] ,

While	the	table	was	being	cleared	Brenda	left	the	room	on	some	small	errand	,
尽管	这	桌子	曾是	存在	已清除	布伦达	左边	这	房间	在	一些	小的	差事	,

收拾餐桌的时候，布伦达出去办点小事了。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [ˈlɪtərəli] [paʊnst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr]

and	Mrs	.	Wylie	literally	pounced	upon	the	newspaper	the	moment	the	door
和	太太	.	威利	字面上地	猛扑	之上	这	报纸	这	片刻	这	门

[wʌz; wəz] [kloʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

门一关上，怀利太太就立刻扑向了报纸。

[wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈfɔːrən] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

With	practised	hand	and	eye	she	sought	the	column	containing	foreign	intelligence	.
和	已实践	手	和	眼睛	她	寻求	这	柱子	包含	外国的	智力	.

她凭借熟练的手眼，找到了藏有外国情报的专栏。

[ˈiːgərli] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] - [ˈprɪntɪd] [laɪnz] , [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈevɪdənt]

Eagerly	she	scanned	the	closely	-	printed	lines	,	but	disappointment	was	the	evident
急切地	她	扫描	这	密切	-	打印	线条	,	但	失望	曾是	这	明显

[rɪˈzʌlt] .

result	.
结果	.

她急切地扫视着密密麻麻的文字，但结果却明显令人失望。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] — - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

'	**Not**	**a**	**word**	**,**	'	**she**	**reflected**	**—**	'	**not**	**a**	**word**	**.**
-	不是	一个	单词	,	-	她	反映	—	-	不是	一个	单词	.

“一个字也没说，”她心想——“一个字也没说。”

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] .

But	**perhaps**	**that**	**is**	**all**	**the**	**worse**	**.**
但	也许	那	是	全部	这	更糟	.

但或许这才是最糟糕的情况。

[ˈθiːoʊ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [spəˈsɪfɪk] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

Theo	**is**	**coming**	**down**	**here**	**for**	**some**	**specific**	**reason**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
西奥	是	未来	向下	这里	为了	一些	具体的	原因	,	我	是	当然	.

我相信，西奥来这里肯定有他特殊的原因。

[ˈiːðər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɔːr] . . . [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

Either	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**or**	**.**	**.**	**.**	**or**	**for**	**something**	**else**	**.**
任何一个	到	说	好的	-	再见	或者	.	.	.	或者	为了	某物	别的	.

或许是为了道别，或许是为了其他原因。

[wɔːr] — [wɔːr] — [wɔːr] !

War	**—**	**war**	**—**	**war**	**!**
战争	—	战争	—	战争	!

战争——战争——战争！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] ! -

I	**feel**	**it**	**in**	**the**	**air**	**!**	**'**
我	感觉	它	在	这	空气	!	-

我感觉到了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈwɪndoʊ] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][raɪm] -

And	**the**	**good**	**lady**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**bow**	**-**	**window**	**gazing**	**through**	**the**	**rime**	**-**
和	这	好的	女士	站立	那里	在	这	弓	-	窗户	凝视	通过	这	韵脚	-

[ˈʃeɪdɪd] [peɪnz] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,

shaded	**panes**	**away**	**across**	**the**	**moor**	**,**
阴影	窗格	离开	穿过	这	泊	,

那位善良的女士站在凸窗边，透过被霜雾遮蔽的窗玻璃，凝望着远处的荒原。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [siː] .

over	**the**	**green**	**and**	**mournful**	**sea**	**.**
超过	这	绿色的	和	悲哀	海	.

越过碧绿而忧郁的大海。

[hɜːr; hər] [ˈklevər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] - [kloʊzd] ,

Her	**clever**	**gray**	**eyes**	**were**	**half**	**-**	**closed**	**,**
她	聪明的	灰色的	眼睛	是	一半	-	关闭	,

她那双聪慧的灰色眼睛半闭着。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhæbɪt][ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [ɪn]

owing	**to**	**a**	**peculiar**	**contraction**	**of**	**the**	**eyelids**	**—**	**a**	**little**	**habit**	**she**	**indulged**	**in**
欠款	到	一个	奇特	收缩	的	这	眼睑	—	一个	小的	习惯	她	沉溺其中	在

[wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪv] [ˈtʃɪri] [weɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

when	**thinking**	**in**	**her**	**brave**	**cheery**	**way**	**of**	**those**	**things**	**,**
什么时候	思维	在	她	勇敢的	欢快的	方式	的	那些	事物	,

由于眼睑一种奇特的收缩——这是她在以她勇敢而乐观的方式思考那些事情时养成的一个小习惯——

[maɪ] [ˈsɪstər] ,

my	**sisters**	**,**
我的	姐妹	,

我的姐妹们，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['greɪtər] ['liːʒər] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ['oʊvər][ðæn; ðən][wiː; wi] [men] — [ʌv; əv][ðə; ði]

which	you	have	greater	leisure	to	meditate	over	than	we	men	—	of	the
哪个	你	有	更大的	闲暇	到	幽思	超过	比	我们	男人	—	的	这

['hæpɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][wiː; wi] [siːm] ['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə][græsp] ,

happiness	and	the	great	joy	we	seem	ever	about	to	grasp	,
幸福	和	这	伟大的	喜悦	我们	似乎	曾经	关于	到	抓牢	,

你们比我们人类有更多的时间去思考——我们似乎永远无法企及的幸福和巨大喜悦，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [ɪnˌveərɪə'bɪlətɪ] [slɪps] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['fɪŋgərz] , [feɪdz]

and	which	with	melancholy	invariability	slips	through	our	earthly	fingers	,	fades
和	哪个	和	忧郁	不变性	滑倒	通过	我们的	尘世的	手指	,	淡出

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [aɪz] .

from	our	earthly	eyes	.
从	我们的	尘世的	眼睛	.

而它却带着忧伤的不变，从我们尘世的指缝间溜走，从我们尘世的眼前消失。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [wen] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [wept] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [kən'træktɪd]

I	sometimes	think	that	when	other	women	would	have	wept	Mrs	.	Wylie	contracted
我	有时	思考	那	什么时候	其他	女性	会	有	哭泣	太太	.	威利	合同

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

her	eyelids	,
她	眼睑	,

我有时觉得，当其他女人哭泣的时候，怀利太太却闭上了眼睛。

[set] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] - ['veri] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [feɪθ] . -

set	her	lips	,	and	looked	'	very	courageous	and	of	a	good	faith	.	'
放	她	嘴唇	,	和	看起来	-	非常	勇敢	和	的	一个	好的	信仰	.	-

她抿紧嘴唇，看起来“非常勇敢，而且很有诚意”。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [lændz] ,

Unconsciously	she	was	looking	away	towards	the	east	,	to	those	mysterious	lands	,
不知不觉	她	曾是	寻找	离开	向	这	东方	,	到	那些	神秘	土地	,

她不自觉地将目光投向东方，投向那片神秘的土地。

[wens] [soʊ] ['meni] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] .

whence	so	many	chapters	of	the	world's	history	have	been	drawn	.
何处	所以	许多	章节	的	这	世界的	历史	有	到过	绘制	.

世界历史的许多篇章都源于此。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[dɪ'ploʊməsi] .

DIPLOMACY	.
外交	.

外交。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wɔːrm] ['bɑːmi] [deɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

It	happened	that	there	were	some	warm	balmy	days	towards	the	end	of	March
它	发生	那	那里	是	一些	温暖的	芳香	天	向	这	结尾	的	行进

,

,

,

三月底恰逢有几天温暖宜人的日子，

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['θiədɔː] [trist] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .

and	on	one	of	these	Theodore	Trist	arrived	at	Wyvenwich	.
和	在	一	的	这些	西奥多	特里斯特	到达的	在	-	.

西奥多·特里斯特乘坐其中一艘船抵达了威文维奇。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] ['brendə] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Wylie**	**and**	**Brenda**	**were**	**on**	**the**	**little**	**platform**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**and**
太太	.	威利	和	布伦达	是	在	这	小的	平台	到	见面	他	,	和

[ðə; ði]['eldər]['leɪdi] ,

the	**elder**	**lady**	**,**
这	长老	女士	,

怀利太太和布伦达在小平台上迎接他，还有那位老太太，

[ɪn][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] [weɪ] , ['noʊtɪd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

in	**her**	**practical**	**way**	**,**	**noted**	**the**	**lightness**	**of**	**his**	**baggage**	**and**	**drew**	**her**
在	她	实际的	方式	,	著名的	这	亮度	的	他的	行李	和	画	她

[oʊn] [kən'klʊʒənz] .

own	**conclusions**	**.**
自己的	结论	.

她以务实的态度，注意到他行李很轻，并得出了自己的结论。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] - [hɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [daʊn] [tɔːrdz]

They	**walked**	**to**	**Wyl's**	**Hall**	**through**	**the**	**High**	**Street**	**of**	**the**	**little**	**town**	**,**	**down**	**towards**
他们	步行	到	-	大厅	通过	这	高的	街道	的	这	小的	镇	,	向下	向

[ðə; ði] [siː] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

他们穿过小镇的主街，朝着海边走去，来到了威尔斯大厅。

[ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

up	**a**	**steep**	**path**	**on**	**the**	**cliff**	**,**	**and**	**finally**	**across**	**the**	**moor**	**.**
向上	一个	陡	小路	在	这	悬崖	,	和	最后	穿过	这	泊	.

沿着悬崖上的陡峭小路向上走，最后穿过荒原。

[ɔːl] [griːn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] , ['tendər] [ʃuːts] [ænd; ənd][boʊld] [wiːdz] [ə'laɪk] .

All	**green**	**things**	**were**	**budding**	**,**	**tender**	**shoots**	**and**	**bold**	**weeds**	**alike**	**.**
全部	绿色的	事物	是	萌芽	,	投标	芽	和	大胆的	杂草	同样	.

所有绿色植物都在发芽，无论是嫩芽还是茂盛的野草。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['glædsəm] ['kɔːrəs] .

Overhead	**the**	**larks**	**were**	**singing**	**in**	**gladsome**	**chorus**	**.**
开销	这	云雀	是	歌唱	在	高兴	合唱	.

头顶上，云雀们欢快地合唱着。

[saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [θriː] [frendz] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] . . . [ðə; ði] ['weðər] .

Side	**by**	**side**	**the**	**three**	**friends**	**walked**	**,**	**and**	**talked**	**of**	**.**	**.**	**.**	**the**	**weather**	**.**
边	经过	边	这	三	朋友们	步行	,	和	谈话	的	.	.	.	这	天气	.

三个朋友并肩而行，边走边聊……天气。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʊk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz]

I	**mention**	**it**	**because**	**none**	**of**	**the**	**three**	**took**	**much**	**interest**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**as**
我	提到	它	因为	没有任何	的	这	三	采取	很多	兴趣	在	这	事情	,	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a	**rule**	**,**
一个	规则	,

我之所以提到这件事，是因为这三个人通常对此事都不太感兴趣。

[nɔːr]['evər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**ever**	**talked**	**of**	**it**	**.**
也不	曾经	谈话	的	它	.

他们从未谈起过这件事。

- [sprɪŋ] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] , - ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] .

'	**Spring**	**is**	**upon**	**us**	**again**	**,**	**'**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**had**	**said**	**during**	**the**	**first**	**pause**	**.**
-	春天	是	之上	我们	再次	,	-	太太	.	威利	有	说	期间	这	第一的	暂停	.

“春天又来了，”怀利太太在第一次停顿时说道。

- [jes] , - ['ænsər] [trist] ; - [ðɪs] ['weðər] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['restləs] . -
' Yes , ' answered Trist ; ' this weather always makes me restless . '
- 是的 , - 回答 特里斯特 ; - 这 天气 总是 制作 我 不安 . -

“是的，”特里斯特回答说，“这种天气总是让我心神不宁。”

- [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? - [in'kwaiəd] ['brendə] ['ɪnəsntli] .
' More so than usual ? ' inquired Brenda innocently .
- 更多的 所以 比 通常 ? - 询问 布伦达 天真地 .

“比平时更甚吗？”布伦达天真地问道。

[trist] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] .
Trist looked at her sideways .
特里斯特 看起来 在 她 侧身 .

特里斯特侧过头看了她一眼。

- [jes] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , - [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
' Yes , ' he murmured , ' more so than usual .
- 是的 , - 他 低声说道 , - 更多的 所以 比 通常 .

“是的，”他低声说，“比平时更甚。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [nuː] [fʌnd] [ʌv; əv]['enərdʒi] [kriːps] ['ɪntuː][maɪ]['sɑːmnələnt] ['biːɪŋ] . -
I suppose a new fund of energy creeps into my somnolent being . '
我 认为 一个 新的 基金 的 活力 令人毛骨悚然 进入 我的 嗜睡 存在 . -

我想，一股新的能量悄然渗入了我昏昏欲睡的身体。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , - [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
' Do you really believe , ' inquired Mrs . Wylie , with exceeding great interest ,
- 做 你 真的 相信 , - 询问 太太 . 威利 , 和 超过 伟大的 兴趣 ,

“你真的相信吗？”怀利太太饶有兴趣地问道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][wʌn][æz; əz] [ðæt] ? -
' that the weather has so much effect upon one as that ? '
- 那 这 天气 有 所以 很多 影响 之上 一 作为 那 ? -

“天气对人的影响竟然如此之大？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' I am sure of it .
- 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ]
There is no denying the fact that in the springtime , when all things are beginning
那里 是 不 否认 这 事实 那 在 这 春天 , 什么时候 全部 事物 是 开始
[tuː; tə] [groʊ] ,
to grow ,
到 生长 ,

毋庸置疑，在春天，当万物开始生长的时候，

[men] [groʊ] [ˌenər'dʒetɪk] .
men grow energetic .
男人 生长 精力充沛 .

男人变得精力充沛。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːrk] ['hɑːrdər] ; ['faɪtɪŋ] , [faɪt] ['hɑːrdər] ; ['pleɪɪŋ] , [pleɪ] ['hɑːrdər] .
If they be working , they work harder ; fighting , fight harder ; playing , play harder .
如果 他们 是 在职的 , 他们 工作 更难 ; 斗争 , 斗争 更难 ; 玩耍 , 玩 更难 .

如果工作，他们会更加努力地工作；如果打架，他们会更加努力地打架；如果玩耍，他们会更加尽情地玩耍。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ɪ'vents] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . -
The majority of events happen in the first six months of the year . '
这 多数 的 活动 发生 在 这 第一的 六 几个月 的 这 年 . -

大多数事件都发生在每年的前六个月。

- [soʊ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [dʒʊ'laɪ] , - [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['kwaɪətli] .

'	So	the	unexpected	may	be	expected	before	July	,	'	suggested	Mrs	.	Wylie	quietly	.
-	所以	这	意外	可能	是	预期的	前	七月	,	-	建议	太太	.	威利	悄悄	.

“所以，7 月之前可能会发生一些意想不到的事情，”怀利太太平静地说道。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . -

'	That	may	be	expected	at	all	times	.	'
-	那	可能	是	预期的	在	全部	时代	.	-

“这种情况在任何时候都可能发生。”

[ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ɪn] [veɪg] ['kɔmənpleisiz] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['miːnɪŋ]

Thus	they	talked	on	in	vague	commonplaces	,	not	entirely	devoid	of	a	second	meaning
因此	他们	谈话	在	在	模糊的	俗语	,	不是	完全	缺乏	的	一个	第二	意义

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

于是他们继续说着一些含糊不清的陈词滥调，这些话或许并非完全没有第二层含义。

['brendə] ['skersli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Brenda	scarcely	joined	in	the	conversation	.
布伦达	几乎	加入	在	这	对话	.

布伦达几乎没有参与谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] [frendz] ,

It	was	enough	for	her	to	listen	to	these	two	strangely	assorted	friends	,
它	曾是	足够的	为了	她	到	听	到	这些	二	奇怪的	各种各样的	朋友们	,

听这两个性格迥异的朋友聊天就足够让她心满意足了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['dɪfrənt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

who	seemed	to	her	analytical	mind	to	be	rather	different	in	each	other's
WHO	似乎	到	她	分析	头脑	到	是	相当	不同的	在	每个	其他的

['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

company	than	they	were	before	the	rest	of	the	world	.
公司	比	他们	是	前	这	休息	的	这	世界	.

在她敏锐的分析能力看来，他们彼此相处时的样子，与在世人面前的样子截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən][maɪndz] — ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

She	never	quite	lost	her	youthful	habit	of	studying	human	minds	—	picking	them
她	绝不	相当	丢失的	她	青春	习惯	的	学习	人类	思想	—	挑选	他们

[tuː; tə] ['piːsɪz] , [di'sektiŋ] [ðem; ðəm] ,

to	pieces	,	dissecting	them	,
到	件	,	解剖	他们	,

她始终没有完全改掉年轻时研究人类思维的习惯——将它们拆解开来，进行剖析。

[ə'saɪnɪŋ] ['məutivz] ,

assigning	motives	,
分配	动机	,

赋予动机，

['siːkɪŋ] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn] [wɪl] ['oʊvər] [ə'nʌðər] (

seeking	reasons	—	and	her	belief	in	the	influence	of	one	will	over	another	(
寻求	原因	—	和	她	信仰	在	这	影响	的	一	将要	超过	其他	(

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]) [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [strɔːŋ] .

even	at	a	distance	)	was	singularly	strong	.
甚至	在	一个	距离	)	曾是	单独地	强的	.

她寻求理由——并且她对意志对意志的影响（即使远隔千里）有着异常强烈的信念。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['θiədɔː] [trist] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [pə'zest]

She	was	pleased	to	consider	that	Theodore	Trist	and	Mrs	.	Wylie	possessed
她	曾是	高兴	到	考虑	那	西奥多	特里斯特	和	太太	.	威利	拥有

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [taɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;

some	hidden	sympathies	in	common	beyond	the	mere	ties	of	friendship	;
一些	隐	同情	在	常见的	超过	这	仅仅	领带	的	友谊	;

她很高兴地认为，西奥多·特里斯特和威利夫人除了友谊之外，还有一些隐藏的共同情感；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	it	is	probable	that	she	gained	some	instruction	and	perhaps	a	little
和	它	是	可能	那	她	获得	一些	操作说明	和	也许	一个	小的

['benɪfɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

benefit	in	watching	their	intercourse	.
益处	在	观看	他们的	交往	.

她很可能从观看他们的性行为中获得了一些指导，或许也得到了一些好处。

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [noʊ]

Certain	it	is	that	each	in	turn	spoke	to	the	other	as	he	or	she	spoke	to	no
肯定	它	是	那	每个	在	转动	辐	到	这	其他	作为	他	或者	她	辐	到	不

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

可以肯定的是，他们彼此交谈的方式，就像他们从未对其他人说过的那样。

[iːtʃ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] ['paʊər]

Each	possessed	a	power	of	bringing	out	certain	qualities	in	the	other	,	which	power
每个	拥有	一个	力量	的	带来	出去	肯定	品质	在	这	其他	,	哪个	力量

[wʌz; wəz] [juˈniːk] .

was	unique	.
曾是	独特的	.

他们各自拥有激发对方某些特质的能力，这种能力是独一无二的。

[ænd; ənd] [soʊ] ['brendə] , [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] ['wʊmən] ,

And	so	Brenda	,	who	was	at	no	time	a	talkative	woman	,
和	所以	布伦达	,	WHO	曾是	在	不	时间	一个	健谈	女士	,

于是，一向不爱说话的布伦达，

['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tuː; tə] - [hɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [mʊr] .

listened	in	silence	as	they	walked	home	to	Wyl's	Hall	across	the	deserted	moor	.
听着	在	沉默	作为	他们	步行	家	到	-	大厅	穿过	这	荒凉的	泊	.

他们默默地听着，穿过荒凉的沼泽地，走回威尔的庄园。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [hæt]

When	they	had	reached	the	house	the	girl	went	upstairs	to	remove	her	hat
什么时候	他们	有	达到	这	房子	这	女孩	去	楼上	到	消除	她	帽子

[ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,

and	jacket	,
和	夹克	,

他们到达房子后，女孩上楼去脱帽子和外套。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

leaving	her	two	companions	together	in	the	library	.
离开	她	二	同伴	一起	在	这	图书馆	.

留下她的两个同伴在图书馆里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [oʊld] - ['fæʃnd] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

This	was	a	good	-	sized	room	,	with	a	broad	old	-	fashioned	bow	-	window	,
这	曾是	一个	好的	-	尺寸	房间	,	和	一个	广阔	老的	-	造型	弓	-	窗户	,

这是一个大小合适的房间，配有一扇宽大的老式凸窗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜ:r; wər] [kɜ:rvd] ,

of	which	even	the	panes	of	glass	were	curved	,
的	哪个	甚至	这	窗格	的	玻璃	是	弯曲	,

甚至连玻璃窗都是弯曲的。

[waɪl] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [si:t] ['sɔ:ftli] ['kʊʃnd] .

while	all	round	it	there	was	a	low	window	-	seat	softly	cushioned	.
尽管	全部	圆形的	它	那里	曾是	一个	低的	窗户	-	座位	轻轻	缓冲	.

周围环绕着柔软的低矮窗台座椅。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['faɪərpleɪs][sʌm; səm][lɔ:gz][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [bɜ:rnt] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,

In	the	broad	fireplace	some	logs	of	driftwood	burnt	slowly	and	silently	,
在	这	广阔	壁炉	一些	日志	的	浮木	烧焦的	缓慢地	和	默默	,

宽大的壁炉里，几根浮木缓缓地、静静地燃烧着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [gloʊ] [ʌv; əv] [hi:t] , [æz; əz]['oʊnli] ['drɪftwʊd] [bɜ:rn] .

with	a	steady	glow	of	heat	,	as	only	driftwood	burns	.
和	一个	稳定的	辉光	的	热	,	作为	仅有的	浮木	烧伤	.

燃烧时发出稳定的热光，就像只有浮木燃烧时才会发出的热光一样。

[trist] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Trist	went	straight	to	the	window	and	stood	in	the	centre	of	it	,
特里斯特	去	直的	到	这	窗户	和	站立	在	这	中心	的	它	,

特里斯特径直走到窗边，站在窗户中央。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [li:n] [hændz] ['hæŋɪŋ] ['aɪdli] .

with	his	strong	lean	hands	hanging	idly	.
和	他的	强的	倾斜	双手	绞刑	闲散地	.

他那双精瘦有力的手无力地垂着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd] [mi:k] [ænd; ənd] ['dri:mi] [æz; əz]['evər] ,

His	eyes	were	soft	and	meek	and	dreamy	as	ever	,
他的	眼睛	是	柔软的	和	温顺	和	梦幻般的	作为	曾经	,

他的眼睛一如既往地温柔、谦逊、充满梦幻色彩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

while	his	limbs	seemed	full	of	strength	and	energy	.
尽管	他的	四肢	似乎	满的	的	力量	和	活力	.

他的四肢看起来充满力量和活力。

[ðə; ði][oʊld] [ˌɪnkən'gru:əti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pærənt] .

The	old	incongruity	was	still	apparent	.
这	老的	不协调	曾是	仍然	明显	.

旧有的不协调之处依然显而易见。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Mrs	.	Wylie	followed	him	,	and	seated	herself	by	the	window	at	the	end	of
太太	.	威利	随后	他	,	和	坐着	她自己	经过	这	窗户	在	这	结尾	的

[ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

the	bow	,
这	弓	,

怀利太太跟在他身后，在船头尽头的窗边坐了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

so	that	the	man's	profile	was	visible	to	her	.
所以	那	这	男人的	轮廓	曾是	可见的	到	她	.

这样她就能看到那个男人的侧脸了。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv]

Thus	they	remained	for	some	seconds	;	then	he	turned	with	grave
因此	他们	剩余	为了	一些	秒	;	然后	他	转向	和	严重

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] .

deliberation	and	met	her	steady	gaze	.
审议	和	遇见	她	稳定的	目光	.

他们就这样对视了几秒钟；然后他神情凝重地转过身，与她专注的目光相遇。

- [wel] . . . ? -

'	Well	.	.	.	?	'
-	出色地	.	.	.	?	-

'出色地...？ '

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [wel] . . . ? -

'	Well	.	.	.	?	'
-	出色地	.	.	.	?	-

'出色地...？ '

[hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

he	reiterated	.
他	重申	.

他重申道。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? -

'	How	long	are	you	going	to	stay	?	'
-	如何	长的	是	你	去	到	停留	?	-

你打算待多久？

- [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

'	Till	Monday	.	'
-	直到	周一	.	-

“到周一为止。”

- [ðɪs] ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] . . . -

'	This	being	Friday	.	.	.	'
-	这	存在	星期五	.	.	.	-

“今天是星期五……”

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	signified	assent	and	turned	away	again	.
他	表示	同意	和	转向	离开	再次	.

他表示同意，然后再次转身离开。

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? -

'	Why	have	you	come	?	'
-	为什么	有	你	来	?	-

你为什么来?

[æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə'brʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

asked	Mrs	.	Wylie	abruptly	,	after	a	short	pause	.
问	太太	.	威利	突然	,	后	一个	短的	暂停	.

短暂的停顿后，怀利太太突然问道。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [aʊt]

This	time	he	avoided	meeting	her	eyes	by	the	simple	expedient	of	staring	out
这	时间	他	避免	会议	她	眼睛	经过	这	简单的	权宜	的	凝视	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

这一次，他用一个简单的办法——凝视窗外——来避免与她目光接触。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] . . . - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

'	I	do	not	know	.	.	.	'	he	replied	,	with	some	hesitation	.
-	我	做	不是	知道	.	.	.	-	他	回复	,	和	一些	犹豫	.

“我不知道……”他犹豫了一下，回答道。

- [jes] . . . [juː; jʊ] [duː] ! -

'	Yes	.	.	.	you	do	!	'
-	是的	.	.	.	你	做	!	-

“是的……你确实有！”

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

He	wheeled	round	upon	his	heels	and	looked	down	at	her	with	an
他	带轮子的	圆形的	之上	他的	高跟鞋	和	看起来	向下	在	她	和	一个

['ægrəˌveɪtɪŋli] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

aggravatingly	gentle	smile	.
令人恼火的是	温和的	微笑	.

他猛地转身，低头看着她，脸上带着一种令人恼火的温柔微笑。

- [jes] , ['θiːoʊ] , [juː; jʊ] [duː] !

'	Yes	,	Theo	,	you	do	!
-	是的	,	西奥	,	你	做	!

“是的，西奥，你确实可以！”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ? -

Why	have	you	come	?	'
为什么	有	你	来	?	-

你为何而来?

- [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] , - [hiː; hi] [æskt] ['laɪtli] , - [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

'	May	I	not	be	allowed	,	'	he	asked	lightly	,	'	a	certain	desire	to	see	you
-	可能	我	不是	是	允许	,	-	他	问	轻轻	,	-	一个	肯定	欲望	到	看	你

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

“我能不能，”他轻松地问道，“允许我怀着某种想要见你的愿望……”

['brendə] ? -

Brenda	?	'
布伦达	?	-

布伦达?

- [juː; jʊ] [meɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . -

'	You	may	,	'	she	replied	;	'	but	that	is	not	the	reason	of	your	coming	.	'
-	你	可能	,	-	她	回复	;	-	但	那	是	不是	这	原因	的	你的	未来	.	-

“你可以，”她回答说，“但这并不是你来的原因。”

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːrˈself] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [leɪd] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [mʌf] ,

She	settled	herself	more	comfortably	on	the	window	-	seat	,	laid	aside	her	muff	,
她	定居	她自己	更多的	舒适地	在	这	窗户	-	座位	,	铺设	旁边	她	耳罩	,

['luːsnd] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] ,

loosened	her	jacket	,
松动	她	夹克	,

她调整了一下坐姿，让自己更舒服些，放下了手筒，松了松外套。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['emɪnəntli]

and	composed	herself	to	a	long	wait	with	a	cheery	determination	eminently
和	由	她自己	到	一个	长的	等待	和	一个	欢快的	决心	非常

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

characteristic	.
特征	.

她镇定下来，以她特有的乐观坚定的心态迎接漫长的等待。

- [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] . . . - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

'	In	the	spring	.	.	.	'	he	began	,
-	在	这	春天	.	.	.	-	他	开始	,

“春天的时候……”他开口说道，

[ɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

in	a	patient	voice	which	seemed	to	contain	the	promise	of	a	long	story	.
在	一个	病人	嗓音	哪个	似乎	到	包含	这	承诺	的	一个	长的	故事	.

语气耐心而平静，似乎预示着一个漫长的故事即将展开。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsi] . . . - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

'	The	young	man's	fancy	.	.	.	'	continued	Mrs	.	Wylie	.
-	这	年轻的	男人的	想要	.	.	.	-	持续	太太	.	威利	.

“这位年轻人的幻想……”怀利太太继续说道。

- ['laɪtli] [tɜːrnz] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] , - [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] . . . [wɔːr]

'	Lightly	turns	,	'	he	said	gravely	,	taking	up	the	thread	,	'	to	thoughts	of	.	.	.	war
-	轻轻	转弯	,	-	他	说	严重地	,	采取	向上	这	线	,	-	到	想法	的	.	.	.	战争

. -

.	'
.	-

“轻轻地，”他严肃地说着，接过话茬，“想到了……战争。”

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ,

At	the	last	word	he	lowered	his	voice	suddenly	,
在	这	最后的	单词	他	降低	他的	嗓音	突然	,

说完最后一个字，他突然压低了声音。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ɪ'fekt] .

and	turned	upon	her	as	if	to	see	its	effect	.
和	转向	之上	她	作为	如果	到	看	它是	影响	.

然后转过身来看着她，仿佛想看看效果如何。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .

She	merely	raised	her	eyebrows	and	looked	at	him	speculatively	.
她	仅仅	提高	她	眉毛	和	看起来	在	他	推测性地	.

她只是挑了挑眉，若有所思地看着他。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

At	last	she	gave	a	little	nod	of	the	head	,	signifying	comprehension	.
在	最后的	她	给予	一个	小的	点头	的	这	头	,	表示	理解	.

最后她轻轻点了点头，表示明白了。

- [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] — [gʊd] - [baɪ] ? -

'	Then	you	have	come	to	say	—	good	-	bye	?	'
-	然后	你	有	来	到	说	—	好的	-	再见	?	-

“那么，你是来跟我说再见的吗？”

[hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Here	her	voice	failed	a	little	.
这里	她	嗓音	失败的	一个	小的	.

她的声音在这里略微有些沙哑。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventid] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkɜːrəns] ;

With	care	she	could	have	prevented	such	an	occurrence	;
和	关心	她	可以	有	阻止	这样的	一个	发生	;

如果她多加注意，就可以避免这种情况发生；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈrekləsli] — [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

but	perhaps	she	spoke	a	trifle	recklessly	—	perhaps	she	did	not	care	to	conceal
但	也许	她	辐	一个	琐事	鲁莽地	—	也许	她	做过	不是	关心	到	隐藏

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈpæsɪŋ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeloʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk]

the	feeling	which	was	betrayed	by	that	passing	break	in	her	mellow	sympathetic
这	感觉	哪个	曾是	背叛	经过	那	通过	休息	在	她	醇厚	交感神经

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

但也许她说话有点轻率——也许她并不想掩饰那种从她温和同情的语气中短暂的停顿中流露出的情感。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [snæp][ʌv; əv]

When	it	was	too	late	,	she	closed	her	lips	with	a	small	snap	of
什么时候	它	曾是	也	晚的	,	她	关闭	她	嘴唇	和	一个	小的	折断	的

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

当一切都太迟了，她果断地轻轻咬了一下嘴唇，闭上了嘴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [dɪˈfaɪəntli] .

and	looked	up	at	him	smiling	defiantly	.
和	看起来	向上	在	他	微笑	公然挑衅	.

她抬头看着他，脸上带着挑衅的笑容。

- [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlli] .

'	Not	necessarily	,	'	he	replied	coolly	.
-	不是	一定	,	-	他	回复	冷静地	.

“不一定，”他冷冷地回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

'	It	may	mean	that	;	or	,	at	least	,
-	它	可能	意思是	那	;	或者	,	在	至少	,

“这可能意味着；或者至少，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmənd] [əˈweɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

it	may	mean	that	I	am	summoned	away	at	such	short	notice	that	there	will	be
它	可能	意思是	那	我	是	被召唤	离开	在	这样的	短的	注意	那	那里	将要	是

[noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] .

no	opportunity	of	coming	again	.
不	机会	的	未来	再次	.

这可能意味着我会在很短的时间内被召回，以至于没有机会再次回来。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

Personally	,	I	should	prefer	it	to	be	so	.
亲自	,	我	应该	更喜欢	它	到	是	所以	.

就我个人而言，我更希望如此。

[ðə; ði][ˈpæstaɪm][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [meɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈvæljuː] ,

The	pastime	of	saying	good	-	bye	may	possess	a	certain	sentimental	value	,
这	消遣	的	说	好的	-	再见	可能	具有	一个	肯定	感伤的	价值	,

道别这种消遣方式或许蕴含着一定的情感价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [əˈvɔɪdɪd] . -

but	it	is	a	weakness	which	is	best	avoided	.	'
但	它	是	一个	弱点	哪个	是	最好的	避免	.	-

但这是最好避免的弱点。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .

Mrs	.	Wylie	continued	to	watch	the	young	man's	face	with	speculative	criticism	.
太太	.	威利	持续	到	手表	这	年轻的	男人的	脸	和	推测性的	批评	.

怀利太太继续带着揣测的批评目光观察着那个年轻人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

It	is	just	possible	that	she	suspected	him	of	talking	nonsense	,	as	it	were	,
它	是	只是	可能的	那	她	怀疑	他	的	说	废话	,	作为	它	是	,

她或许只是怀疑他在胡说八道。

[ə'genst] [taɪm] [ɔːr] [ə'genst] [hɪm'self] .

against	time	or	against	himself	.
反对	时间	或者	反对	他自己	.

与时间赛跑，或者与自己赛跑。

- [ɪz][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [əd'vaɪs] [ðæt]

'	Is	your	information	of	a	general	description	,	or	have	you	certain	advice	that
-	是	你的	信息	的	一个	一般的	描述	,	或者	有	你	肯定	建议	那

[wɔːr][ɪz] ['ɪmɪnənt] ? -

war	is	imminent	?	'
战争	是	迫在眉睫	?	-

“你提供的信息是概括性的描述，还是确凿无疑地表明战争即将爆发？”

[trist] [smaɪld] ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] :

Trist	smiled	almost	apologetically	as	he	replied	,	with	caution	:
特里斯特	微笑	几乎	带着歉意地	作为	他	回复	,	和	警告	:

特里斯特带着近乎歉意的微笑，谨慎地回答道：

- [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][wɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] . -

'	I	have	reason	to	believe	that	there	will	be	a	big	war	before	the	summer	.	'
-	我	有	原因	到	相信	那	那里	将要	是	一个	大的	战争	前	这	夏天	.	-

“我有理由相信，夏天之前会爆发一场大战。”

- ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['rʌʃə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -

'	Turkey	and	Russia	,	of	course	?	'
-	火鸡	和	俄罗斯	,	的	课程	?	-

“当然是土耳其和俄罗斯吧？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['tɜːrki] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	And	you	go	with	Turkey	,	I	suppose	?	'
-	和	你	去	和	火鸡	,	我	认为	?	-

“那你肯定选土耳其吧？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] [ə'gen] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ˌdɪplə'mætɪkli] .

'	The	losing	side	again	?	'	inquired	Mrs	.	Wylie	diplomatically	.
-	这	输	边	再次	?	-	询问	太太	.	威利	外交上	.

“又是输的一方吗？”怀利太太委婉地问道。

- ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	Probably	;	but	not	without	a	good	fight	for	it	.
-	大概	;	但	不是	没有	一个	好的	斗争	为了	它	.

“或许如此；但肯定要经过一番艰苦的斗争。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪ'mædʒɪn] . -

It	will	not	be	such	an	easy	matter	as	the	Russians	imagine	.	'
它	将要	不是	是	这样的	一个	简单的	事情	作为	这	俄罗斯人	想象	.	-

事情不会像俄罗斯人想象的那么容易。

- [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? - [æskt] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['leɪdi] . -

'	Where	will	you	be	?	'	asked	the	persistent	lady	.	'
-	在哪里	将要	你	是	?	-	问	这	执着的	女士	.	-

“你会在哪里？”那位执着的女士问道。

[æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ɔːr] . . . -

At	Constantinople	or	.	.	.	'
在	君士坦丁堡	或者	.	.	.	-

在君士坦丁堡或……

- [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ! - [sed] [trist] .

'	At	the	front	!	'	said	Trist	.
-	在	这	正面	!	-	说	特里斯特	.

“到前线去！”特里斯特说道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	widow	turned	aside	and	looked	out	of	the	window	.
这	寡妇	转向	旁边	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

寡妇转过身，看向窗外。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

Across	the	moor	,	on	the	edge	of	the	cliff	,
穿过	这	泊	,	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

穿过荒原，在悬崖边上，

[ə; eɪ] ['kəust,gɑːdzmən] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [tred]

a	coastguardsman	was	pacing	backwards	and	forwards	with	a	measured	tread
一个	海岸警卫队员	曾是	踱步	向后	和	前进	和	一个	测量	踏

[ə'kwaɪrd] [æt; ət] [siː] ,

acquired	at	sea	,
获得	在	海	,

一名海岸警卫队员来回踱步，步伐稳健，这是他在海上练就的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] , ['semi] - ['ɪntrəstɪd]

and	from	the	window	they	watched	him	in	a	mechanical	,	semi	-	interested
和	从	这	窗户	他们	观看	他	在	一个	机械的	,	半	-	感兴趣的

[weɪ] .

way	.
方式	.

他们从窗户里机械地、半感兴趣地看着他。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ʃeɪm'feɪst] [weɪ] ,

'	Do	you	know	,	'	said	Mrs	.	Wylie	at	length	,	in	a	half	-	shamefaced	way	,
-	做	你	知道	,	-	说	太太	.	威利	在	长度	,	在	一个	一半	-	羞愧	方式	,

“你知道吗？”怀利太太终于开口说道，语气中带着一丝羞愧。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [nɜːrv] .

'	I	believe	I	am	beginning	to	lose	my	nerve	.
-	我	相信	我	是	开始	到	失去	我的	神经	.

“我觉得我开始失去勇气了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] ?

Is	it	a	foretaste	of	approaching	old	age	?
是	它	一个	预尝	的	接近	老的	年龄	?

这是即将步入老年的预兆吗?

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

I	really	believe	I	am	going	to	be	anxious	about	you	.	'
我	真的	相信	我	是	去	到	是	焦虑的	关于	你	.	-

我真的觉得我会很担心你。

[hɜːr; hər]['semi] - ['bæntərɪŋ] [toʊn]['dʒʌstɪfaɪd] - ['iːzi] [læf] .

Her	semi	-	bantering	tone	justified	Trist's	easy	laugh	.
她	半	-	玩笑	语气	合理的	-	简单的	笑	.

她半开玩笑的语气让特里斯特忍不住笑了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] .

He	took	it	for	granted	that	Mrs	.	Wylie	was	not	speaking	seriously	.
他	采取	它	为了	的确	那	太太	.	威利	曾是	不是	请讲	严重地	.

他理所当然地认为怀利太太不是在认真说话。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , - [tuː; tə][get]['ɪntuː][bæd]['hæbɪts][ʌv; əv]

'	You	must	not	allow	yourself	,	'	he	expostulated	,	'	to	get	into	bad	habits	of
-	你	必须	不是	允许	你自己	,	-	他	所宣称的	,	-	到	得到	进入	坏的	习惯	的

[ðæt] [sɔːrt] . -

that	sort	.	'
那	种类	.	-

“你绝不能让自己,”他告诫道，“养成这种坏习惯。”

- [stɪl] , - ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

'	Still	,	'	argued	the	widow	in	the	same	tone	,
-	仍然	,	-	争论	这	寡妇	在	这	相同的	语气	,

“然而,”寡妇用同样的语气说道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sæljəteri]

'	I	do	not	see	why	you	should	be	free	from	the	restraining	and	salutary
-	我	做	不是	看	为什么	你	应该	是	自由的	从	这	限制	和	有益的

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] . -

feeling	that	there	is	someone	waiting	for	you	at	home	.	'
感觉	那	那里	是	某人	等待	为了	你	在	家	.	-

“我不明白为什么你应该摆脱那种令人感到束缚和有益的感觉，那就是家里有人在等着你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrdz]

It	was	hard	to	tell	whether	Mrs	.	Wylie	meant	more	than	the	mere	words
它	曾是	难的	到	告诉	无论	太太	.	威利	意思是	更多的	比	这	仅仅	字

[kən'veid] [ɔːr][noʊ] .

conveyed	or	no	.
传递	或者	不	.

很难判断怀利太太的意思是否仅限于她所表达的那些话语。

[trist] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

Trist	seemed	to	hesitate	before	replying	.
特里斯特	似乎	到	犹豫	前	回复	.

特里斯特似乎犹豫了一下才回答。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] ; [maɪ] ['fuːlhɑːrdi] [deɪz]

'	I	am	never	free	from	that	—	but	it	is	not	necessary	;	my	foolhardy	days
-	我	是	绝不	自由的	从	那	—	但	它	是	不是	必要的	;	我的	蛮干	天

[ɑːr; ər]['oʊvər] . -

are	over	.	'
是	超过	.	-

“我永远无法摆脱这一点——但这已不再必要；我鲁莽的日子已经过去了。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [kən'səuliŋ][hɜːr'self] .

'	And	this	is	to	be	the	last	time	?	'	said	Mrs	.	Wylie	,	consoling	herself	.
-	和	这	是	到	是	这	最后的	时间	?	-	说	太太	.	威利	,	安慰	她自己	.

“这是最后一次了吗？”怀利太太安慰自己说。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[ðə; ði][læst] [taɪm] ！ -
The **last** **time** **!** **'**
这 最后的 时间 ！ -

最后一次！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
There **was** **a** **strange** **,**
那里 曾是 一个 奇怪的 ,

有一件奇怪的事，

[hɑːrd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [wɑːndərərz] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['ekəud] [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]
hard **ring** **in** **the** **young** **wanderer's** **tone** **as** **he** **echoed** **the** **foreboding** **words** **and**
难的 戒指 在 这 年轻的 流浪者的 语气 作为 他 回声 这 不祥的预感 字 和
[tɜːrnd] ['greɪvli] [ə'weɪ] .
turned **gravely** **away** **.**
转向 严重地 离开 .

年轻的流浪者语气沉重，重复着那些不祥的话语，然后神情严肃地转身离开。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [hɑːrt] ,
The **sound** **seemed** **to** **strike** **some** **sympathetic** **chord** **in** **the** **good** **lady's** **heart** **,**
这 声音 似乎 到 罢工 一些 交感神经 弦 在 这 好的 女士的 心 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ,
for **she** **,**
为了 她 ,

这声音似乎触动了这位善良女士内心深处的某种共鸣，因为她，

[tuː] , [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnf(ə)l] .
too **,** **looked** **almost** **mournful** **.**
也 , 看起来 几乎 悲哀 .

而且，他看起来几乎有些悲伤。

- [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [bæk] [ə'gen] ,
' **I** **would** **give** **a** **good** **deal** **to** **have** **you** **safe** **back** **again** **,**
- 我 会 给 一个 好的 交易 到 有 你 安全的 后退 再次 ,

“我愿意付出很多代价，只求你平安回来。”

- ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
' **murmured** **Mrs** **.** **Wylie** **in** **an** **undertone** **.**
- 低声说道 太太 . 威利 在 一个 底色 .

“,”怀利太太低声喃喃道。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs]
The **remark** **was** **hardly** **addressed** **to** **him** **,** **and** **he** **allowed** **it** **to** **pass**
这 评论 曾是 几乎 已解决 到 他 , 和 他 允许 它 到 经过
[ˌʌn'noʊtɪst] .
unnoticed **.**
未被察觉 .

这句话几乎不是对他说的，他也并未在意。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]
Presently **,** **however** **,** **he** **turned** **and** **looked** **into** **her** **face** **with** **some** **anxiety**
目前 , 然而 , 他 转向 和 看起来 进入 她 脸 和 一些 焦虑
[di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm] [fitʃər] .
depicted **on** **his** **calm** **features** **.**
描绘 在 他的 冷静的 特征 .

然而，此刻他转过身，平静的脸上却流露出一丝焦虑，他看向她的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	he	took	a	step	or	two	nearer	to	her	.
然后	他	采取	一个	步	或者	二	更近	到	她	.

然后他朝她走近了一两步。

- [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

'	This	will	never	do	,	'	he	said	gravely	,
-	这	将要	绝不	做	,	-	他	说	严重地	,

“这绝对不行，”他严肃地说。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [klentʃt] .

standing	in	front	of	her	with	his	strong	hands	clenched	.
常设	在	正面	的	她	和	他的	强的	双手	紧握	.

他站在她面前，双手紧握成拳。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪm] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [glæns] .

She	gave	rather	a	lame	little	laugh	,	and	looked	up	with	a	deprecating	glance	.
她	给予	相当	一个	瘸	小的	笑	,	和	看起来	向上	和	一个	弃用	瞥一眼	.

她发出了一声略显无力的轻笑，抬起头，带着轻蔑的目光看了她一眼。

- ['θiːoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['plʌki] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

'	Theo	,	I	am	afraid	I	am	not	so	plucky	as	I	used	to	be	.
-	西奥	,	我	是	害怕的	我	是	不是	所以	勇敢的	作为	我	用过的	到	是	.

“西奥，恐怕我已不像以前那么勇敢了。”

[maɪ] [nɜːrv] [ɪz] [gɔːn] .

My	nerve	is	gone	.
我的	神经	是	已消失	.

我没胆量了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] . . . [æt; ət] - . -

I	think	I	left	it	.	.	.	at	Fjaerholm	.	'
我	思考	我	左边	它	.	.	.	在	-	.	-

我想我应该把它留在了……菲耶尔霍尔姆。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] ['mænlinəs] ,

He	made	no	reply	,	but	merely	stood	by	her	in	his	silent	manliness	,
他	制成	不	回复	,	但	仅仅	站立	经过	她	在	他的	沉默的	男子气概	,

他没有回答，只是默默地站在她身边，展现出他沉稳的男子气概。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] ['gæðərd] ['kʌmfərt] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] —

and	from	his	presence	she	somehow	gathered	comfort	,	as	women	do	—
和	从	他的	在场	她	不知何故	聚集	舒适	,	作为	女性	做	—

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [maɪn] ['sʌmtaɪmz] .

from	your	presence	and	mine	sometimes	.
从	你的	在场	和	矿	有时	.

她从他的陪伴中得到了某种安慰，就像女人一样——有时也会从你的陪伴中，有时从我的陪伴中得到安慰。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [biː; bi] [ʌv; əv] ['kɔrsɚ] ['faɪbər] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv]

Although	we	be	of	coarser	fibre	,	failing	to	grasp	the	hidden	pathos	of
虽然	我们	是	的	较粗糙	纤维	,	失败	到	抓牢	这	隐	感伤	的

['evrideɪ] [laɪf] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['traɪəlz] ,

everyday	life	—	the	little	trials	,
每天	生活	—	这	小的	试验	,

尽管我们心地粗粝，无法领会日常生活中隐藏的悲情——那些微小的考验，

[ðə; ði] ['peti] ['sɔrəuz] ; ['feɪlɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'veɪn] [ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ,

the	petty	sorrows	;	failing	often	to	divine	the	motives	that	grow	out	of	a	finer	,
这	小气	悲伤	;	失败	经常	到	神圣的	这	动机	那	生长	出去	的	一个	更精细	,

琐碎的悲伤；常常无法洞察源于更美好事物的动机，

[trʊ] , ['noʊblɝ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

truer	,	nobler	nature	than	ours	,	and	always	failing	to	appreciate	the
更真实	,	更高贵	自然	比	我们的	,	和	总是	失败	到	欣赏	这

[ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] — [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] ,

unselfishness	of	woman's	love	—	despite	all	these	,
无私	的	女性的	爱	—	尽管	全部	这些	,

比我们更真实、更高尚的本性，却总是无法欣赏女性无私的爱——尽管如此，

['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [streŋθ] [ðæt] [dʌz]

our	presence	is	at	times	a	comfort	because	of	the	greater	strength	that	does
我们的	在场	是	在	时代	一个	舒适	因为	的	这	更大的	力量	那	做

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] .

or	should	lie	within	us	.
或者	应该	说谎	之内	我们	.

我们的存在有时能给人带来安慰，因为我们内心蕴藏着或应该蕴藏着更强大的力量。

[noʊ] ['refrəns] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] [trist] [tuː; tə][ðə; ði]

No	reference	had	hitherto	been	made	between	Mrs	.	Wylie	and	Trist	to	the
不	参考	有	迄今为止	到过	制成	之间	太太	.	威利	和	特里斯特	到	这

[ɪ'vents] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [həː'maiəni] .

events	attending	the	last	voyage	of	the	Hermione	.
活动	参加	这	最后的	航程	的	这	赫敏	.

此前，怀利夫人和特里斯特从未提及赫敏号最后一次航行中发生的事情。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'vɔɪdɪd] .

A	year	had	not	yet	elapsed	,	and	the	Admiral's	name	was	still	avoided	.
一个	年	有	不是	然而	过去	,	和	这	海军上将的	姓名	曾是	仍然	避免	.

不到一年过去了，人们仍然避而不谈这位海军上将的名字。

[trist] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm]

Trist	was	of	a	singularly	sympathetic	nature	,	although	he	evinced	some
特里斯特	曾是	的	一个	单独地	交感神经	自然	,	虽然	他	表现出	一些

[kən'tempt] [fɔːr; fər] [deθ] [ɪt'self] ,

contempt	for	death	itself	,
鄙视	为了	死亡	本身	,

特里斯特生性富有同情心，尽管他对死亡本身也表现出某种程度的蔑视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ;

which	was	a	mere	matter	of	familiarity	;
哪个	曾是	一个	仅仅	事情	的	熟悉	;

这仅仅是熟悉程度的问题；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] [ðæt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [neɪmz] [wɪtʃ] [kɔːz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

and	it	was	his	creed	that	things	and	names	which	cause	a	pang	of
和	它	曾是	他的	信条	那	事物	和	姓名	哪个	原因	一个	疼痛	的

['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] [best] [left] [ɪn] [ə'blɪviən] .

sorrow	are	best	left	in	oblivion	.
悲哀	是	最好的	左边	在	遗忘	.

他的信条是，那些会让人感到悲伤的事物和名字最好被遗忘。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Wylie	was	outwardly	little	changed	,	but	he	knew	that	the	wound	was
太太	.	威利	曾是	向外	小的	已更改	,	但	他	知道	那	这	伤口	曾是

[baɪ][noʊ] [miːnz] [hiːld] ,

by	no	means	healed	,
经过	不	方法	已治愈	,

怀利太太表面上看起来没什么变化，但他知道伤口远未愈合。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [ə'laʊd] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːr'maɪəniz] ['sɑːroʊfl]

and	he	had	,	therefore	,	allowed	all	recollection	of	the	Hermione's	sorrowful
和	他	有	,	所以	,	允许	全部	回忆	的	这	赫敏的	悲伤

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .

voyage	to	die	from	his	memory	.
航程	到	死	从	他的	记忆	.

因此，他任由自己对赫敏号悲惨旅程的所有记忆从记忆中消逝。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] [taɪm] [wʊd] [duː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]

No	doubt	the	great	healer	Time	would	do	for	Mrs	.	Wylie	what	he	has	done
不	怀疑	这	伟大的	治疗师	时间	会	做	为了	太太	.	威利	什么	他	有	完毕

[fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ædəm] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [jet] .

for	us	all	since	the	days	of	Adam	—	but	it	was	too	soon	yet	.
为了	我们	全部	自从	这	天	的	亚当	—	但	它	曾是	也	很快	然而	.

毫无疑问，伟大的治愈者时间会像自亚当时代以来治愈我们所有人一样治愈怀利夫人——但为时过早。

[ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][noʊ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] .

In	the	annals	of	sorrow	a	year	is	no	long	period	.
在	这	志	的	悲哀	一个	年	是	不	长的	时期	.

在悲惨的历史长河中，一年并不算长。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lə'ment] ['oʊvər][wʌn] ['sɪŋgjələr] [treɪt] [ɪn]

It	has	often	struck	me	that	we	have	to	lament	over	one	singular	trait	in
它	有	经常	击	我	那	我们	有	到	哀叹	超过	一	单数	特征	在

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

the	mechanism	of	the	human	mind	.
这	机制	的	这	人类	头脑	.

我常常感到震惊，我们竟然要为人类思维机制中的一个独特特征而感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

It	is	a	pity	that	the	effect	of	joy	is	so	short	-	lived	,
它	是	一个	遗憾	那	这	影响	的	喜悦	是	所以	短的	-	居住地	,

可惜的是，快乐的感觉如此短暂。

[waɪl] ['sɑːroʊ] [hoʊldz][ɪts] [oʊn] [soʊ] [lɔːŋ] .

while	sorrow	holds	its	own	so	long	.
尽管	悲哀	持有	它是自己的		所以	长的	.

悲伤却能持续如此之久。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['teɪstɪd] [moʊst]

There	are	so	many	varieties	of	sorrow	that	by	the	time	we	have	tasted	most
那里	是	所以	许多	品种	的	悲哀	那	经过	这	时间	我们	有	尝过	最多

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪvər] ,

of	them	and	have	become	accustomed	to	the	flavour	,
的	他们	和	有	变得	习惯	到	这	味道	,

悲伤的种类如此之多，等我们尝遍了大多数种类并习惯了它们的味道之后，

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] , [ænd; ənd][loʊ] !

life	itself	is	at	an	end	,	and	lo	!
生活	本身	是	在	一个	结尾	,	和	洛	!

生命本身也走到了尽头，瞧!

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['pleʒərz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [spent] [ɪn]

we	have	had	no	time	to	enjoy	its	pleasures	by	reason	of	the	years	spent	in
我们	有	有	不	时间	到	享受	它是	快乐	经过	原因	的	这	年	花费	在

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][woʊ] .

wrestling	with	woe	.
摔角	和	悲哀	.

由于多年来一直与苦难作斗争，我们没有时间享受它的乐趣。

['θiːoʊ] [trist] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

Theo	**Trist**	**held**	**his**	**peace**	**sympathetically**	**and**	**yet**	**without**	**encouragement**	**.**
西奥	特里斯特	握住	他的	和平	同情地	和	然而	没有	鼓励	.

西奥·特里斯特保持沉默，虽表示同情，但并未给予鼓励。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [noʊ] [daʊt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,

Mrs	**.**	**Wylie**	**no**	**doubt**	**understood**	**his**	**motive**	**,**
太太	.	威利	不	怀疑	理解	他的	动机	,

怀利太太无疑明白他的动机。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pə'zest] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [wɪtʃ] ['brendə]

for	**they**	**possessed**	**in**	**common**	**that**	**desire**	**of**	**concealing**	**the**	**seamy**	**side**	**which**	**Brenda**
为了	他们	拥有	在	常见的	那	欲望	的	隐藏	这	卑鄙的	边	哪个	布伦达

[hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] ['kaʊərdli] .

had	**characterized**	**as**	**cowardly**	**.**
有	特征化的	作为	胆小	.

因为他们都怀有那种想要掩盖自己阴暗面的愿望，而布伦达将这种愿望形容为懦弱。

[ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['kɜːrɪdʒ] ([self] - [ə'sɜːrtɪv] [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər]) [ʃiː; ʃi] [siːmd]

In	**her**	**strong**	**young**	**courage**	**(**	**self**	**-**	**assertive**	**as**	**all**	**young**	**virtues**	**are**	**)**	**she**	**seemed**
在	她	强的	年轻的	勇气	(	自己	-	自信	作为	全部	年轻的	美德	是	)	她	似乎

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['feɪsɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [θɪŋz] — [ɪn'diːd] ,

to	**take**	**a**	**pride**	**in**	**facing**	**untoward**	**things**	**—**	**indeed**	**,**
到	拿	一个	自豪	在	面向	不愉快的	事物	—	的确	,

她年轻时勇敢坚强（就像所有年轻人的美德一样自信），似乎以面对不利的事情为荣——事实上，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ðiːz] [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] ['greɪtər] [ɪk'spɪriəns] ,

she	**sought**	**them**	**;**	**while**	**these**	**two**	**,**	**in**	**their**	**greater**	**experience**	**,**
她	寻求	他们	;	尽管	这些	二	,	在	他们的	更大的	经验	,

她寻找他们；而这两个人，凭借他们更丰富的经验，

[slɜːrd] [ðem; ðəm]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] ['peɪntər] [slə:z] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [æk'sesəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər]

slurred	**them**	**over**	**as**	**a**	**clever**	**painter**	**slurs**	**over**	**certain**	**accessories**	**in**	**his**	**picture**
含糊不清	他们	超过	作为	一个	聪明的	画家	侮辱	超过	肯定	配件	在	他的	图片

,

,

,

就像一位技艺精湛的画家在画中模糊处理某些配件一样，他含糊不清地涂抹着它们。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [braitə] ['ɑːbdʒekts] [meɪ] [stænd] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .

in	**order**	**that**	**the**	**brighter**	**objects**	**may**	**stand**	**more**	**firmly**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**canvas**	**.**
在	命令	那	这	更亮	对象	可能	站立	更多的	牢牢	在	这	脸	的	这	帆布	.

以便让较亮的物体更牢固地立于画布表面。

- [ˌnevərðə'les] , - [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['tʃɪrəli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] ,

'	**Nevertheless**	**,**	**'**	**he**	**said**	**more**	**cheerily**	**,**	**returning**	**to**	**the**	**original**	**question**	**,**
-	尽管如此	,	-	他	说	更多的	兴高采烈地	,	返回	到	这	原来的	问题	,

“然而，”他语气轻松了一些，又回到了最初的问题上说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['plʌkiɪst] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] !

'	**you**	**are**	**the**	**pluckiest**	**woman**	**I**	**have**	**ever**	**met**	**!**
-	你	是	这	最勇敢的	女士	我	有	曾经	遇见	!

你是我见过的最勇敢的女人！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

You	**must**	**not**	**give**	**way**	**to**	**this**	**habit**	**of**	**anxiety**	**,**
你	必须	不是	给	方式	到	这	习惯	的	焦虑	,

你绝不能养成这种焦虑的习惯。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hæbɪt] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kaʊərdɪs] .

for	**it**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**habit**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**moral**	**cowardice**	**.**
为了	它	是	没有什么	但	一个	习惯	—	一个	种类	的	道德	怯懦	.

因为这不过是一种习惯——一种道德上的懦弱。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [noʊ] ['pɜːrpəs] .
It **serves** **no** **purpose** **.**
它 服务 不 目的 .

这样做毫无意义。

[æn; ən]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [mæn] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [baɪ] ['muːvɪŋ] [tuː] [suːn] ;
An **over** **-** **anxious** **man** **misses** **his** **opportunities** **by** **moving** **too** **soon** **;**
一个 超过 - 焦虑的 男人 错过 他的 机会 经过 移动 也 很快 ;

过于急躁的人会因为行动过早而错失良机;

[æn; ən]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ] [piːs] [ɪn] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ]
an **over** **-** **anxious** **woman** **has** **no** **peace** **in** **life** **,** **because** **she** **can** **do** **nothing**
一个 超过 - 焦虑的 女士 有 不 和平 在 生活 , 因为 她 能 做 没有什么
[bʌt; bət] [wɑːtʃ] . -
but **watch** **.** **'**
但 手表 . -

过度焦虑的女人一生都不得安宁，因为她除了旁观什么也做不了。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [læft] ['plezntli] .
Mrs **.** **Wylie** **laughed** **pleasantly** **.**
太太 . 威利 笑了 愉快 .

怀利太太愉快地笑了。

- [noʊ] ! -
' **No** **!** **'**
- 不 ! -

'不! '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
she **exclaimed** **,** **with** **determination** **.**
她 惊呼 , 和 决心 .

她坚定地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['θiːoʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' **It** **is** **all** **right** **,** **Theo** **;** **I** **will** **not** **give** **way** **to** **it** **.**
- 它 是 全部 正确的 , 西奥 ; 我 将要 不是 给 方式 到 它 .

“没关系，西奥；我不会屈服的。”

[maɪ][æŋ'zaɪəti][ɪz]['oʊnli] [æn'tɪsəpətɔːri] ; [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [ʌp] [tuː; tə]
My **anxiety** **is** **only** **anticipatory** **;** **when** **the** **moment** **comes** **I** **am** **generally** **up** **to**
我的 焦虑 是 仅有的 预期 ; 什么时候 这 片刻 来 我 是 一般来说 向上 到
[ðə; ði][mɑːrk] . -
the **mark** **.** **'**
这 标记 . -

我的焦虑只是预期性的；当真正需要的时候，我通常都能应对自如。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
With **a** **brave** **smile** **she** **nodded** **to** **him** **and** **moved** **towards** **the** **door** **,**
和 一个 勇敢的 微笑 她 点头 到 他 和 已搬 向 这 门 ,

她勇敢地笑着向他点了点头，然后走向门口。

['kærɪɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [mʌf] .
carrying **her** **gloves** **and** **muff** **.**
携带 她 手套 和 耳罩 .

她拿着手套和手筒。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
He **followed** **in** **order** **to** **open** **the** **door** **,** **for** **he** **had** **some** **strange** **,**
他 随后 在 命令 到 打开 这 门 , 为了 他 有 一些 奇怪的 ,

他跟了上去去开门，因为他有些奇怪，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fɑːsəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

old	-	fashioned	notions	of	politeness	which	promise	to	become	fossilized	before	the
老的	-	造型	概念	的	礼貌	哪个	承诺	到	变得	化石	前	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

end	of	the	century	.
结尾	的	这	世纪	.

那些老旧的礼貌观念，很可能在本世纪末之前就会彻底消失。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] ? -

'	Will	it	be	a	long	war	?	'
-	将要	它	是	一个	长的	战争	?	-

这将是一场旷日持久的战争吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	asked	,	before	passing	out	of	the	room	.
她	问	,	前	通过	出去	的	这	房间	.

她问完这句话，便晕倒在房间里。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

He	answered	without	deliberation	,
他	回答	没有	审议	,

他不假思索地回答道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['liːʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	if	he	had	already	pondered	over	the	question	at	leisure	with	a
作为	如果	他	有	已经	沉思	超过	这	问题	在	闲暇	和	一个

[dɪ'saɪsɪv] [rɪ'zʌlt] .

decisive	result	.
决定性	结果	.

仿佛他已经从容地思考过这个问题，并得出了明确的结论。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

'	I	think	so	.
-	我	思考	所以	.

我想是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

It	will	go	on	all	through	the	summer	and	autumn	.
它	将要	去	在	全部	通过	这	夏天	和	秋天	.

它将持续整个夏季和秋季。

[æz; əz] [θɪŋz] [get] [wɜːrs] , ['tɜːrki] [wɪl] ['prɑːbəbli] [pʊl] [hɜːr'self] [tə'geðər] .

As	things	get	worse	,	Turkey	will	probably	pull	herself	together	.
作为	事物	得到	更糟	,	火鸡	将要	大概	拉	她自己	一起	.

随着局势恶化，土耳其或许会重整旗鼓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

It	is	a	way	she	has	.
它	是	一个	方式	她	有	.

这是她有的一种方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuː] ['æktɪvli] [raɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntər] .

It	may	even	continue	actively	right	on	into	the	winter	.
它	可能	甚至	继续	积极	正确的	在	进入	这	冬天	.

甚至可能一直活跃到冬季。

[ðə; ði] ['tɝːks] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [wɪtʃ] ['suːts][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] .

The	Turks	will	be	on	the	defensive	,	which	suits	them	exactly	.
这	土耳其人	将要	是	在	这	防守	,	哪个	西装	他们	确切地	.

土耳其人将处于守势，这正合他们意。

[pʊt][ə; eɪ] [tɜːrk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , [ə; eɪ]
Put **a** **Turk** **into** **a** **trench** **with** **a** **packet** **of** **cigarettes** **,** **a** **little** **food** **,** **a**
放 一个 土耳其人 进入 一个 沟 和 一个 包 的 香烟 , 一个 小的 食物 , 一个
['raɪf(ə)l] ,
rifle **,**
步枪 ,

把一个土耳其人关进战壕，给他一包香烟、一点食物和一支步枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
and **a** **sackful** **of** **cartridges** **,**
和 一个 一袋 的 墨盒 ,

还有一大袋弹药，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] . -
and **it** **will** **take** **a** **considerable** **number** **of** **Russians** **to** **get** **him** **out** **.** **'**
和 它 将要 拿 一个 大量 数字 的 俄罗斯人 到 得到 他 出去 . -

要把他弄出去，需要相当多的俄罗斯人。

- [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ɪk'stend]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
' **I** **hope** **it** **will** **not** **extend** **into** **the** **winter** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Wylie** **,**
- 我 希望 它 将要 不是 延长 进入 这 冬天 , - 说 太太 . 威利 ,

“我希望这种情况不会持续到冬天，”怀利太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as **she** **left** **the** **room** **.**
作为 她 左边 这 房间 .

她离开房间时。

- [soʊ][duː][aɪ] . -
' **So** **do** **I** **.** **'**
- 所以 做 我 . -

'我也是。'

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] .
He **closed** **the** **door** **and** **walked** **slowly** **back** **towards** **the** **bow** **-** **window** **.**
他 关闭 这 门 和 步行 缓慢地 后退 向 这 弓 - 窗户 .

他关上门，慢慢地走回凸窗边。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['meni]
There **he** **stood** **staring** **out** **with** **eyes** **that** **saw** **but** **understood** **not** **,** **for** **many**
那里 他 站立 凝视 出去 和 眼睛 那 锯 但 理解 不是 , 为了 许多
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

他站在那里，目光呆滞地望着前方，眼神虽然看到了，却无法理解，一连好几分钟。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] ,
' **I** **am** **not** **quite** **sure** **,** **'** **he** **muttered** **at** **last** **,**
- 我 是 不是 相当 当然 , - 他 低声说道 在 最后的 ,

“我不太确定，”他最后低声说道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [hɔːl] ! -
' **that** **I** **have** **done** **a** **wise** **thing** **in** **coming** **to** **Wyl's** **Hall** **!** **'**
- 那 我 有 完毕 一个 明智的 事物 在 未来 到 - 大厅 ! -

“我来到威尔斯大厅真是做了一件明智的事！”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[gʊd] - [baɪ] !
GOOD - BYE !
好的 - 再见 !

再见!

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] - [hɔːl]
In the course of a few hours Theodore Trist was quite at home at Wyl's Hall
在 这 课程 的 一个 很少 小时 西奥多 特里斯特 曾是 相当 在 家 在 - 大厅
.
:
.

几个小时之内，西奥多·特里斯特就完全适应了威尔斯大厅的生活。

[ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .
These three people had lived together before , and knew each other's little ways .
这些 三 人们 有 居住地 一起 前 , 和 知道 每个 其他的 小的 方式 .

这三个人以前就一起生活过，彼此都很了解对方的小习惯。

['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] — ['θiːoʊ] [trist] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] ['riːəl]
Mrs . Wylie , the personification of comfort — Theo Trist , possessing no real
太太 . 威利 , 这 拟人化 的 舒适 — 西奥 特里斯特 , 拥有 不 真实的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — ['brendə] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
comprehension of the word — Brenda , midway between them ,
理解 的 这 单词 — 布伦达 , 中途 之间 他们 ,

威利太太，安慰的化身——西奥·特里斯特，对“安慰”一词毫无理解——布伦达，介于他们两人之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ə'dæptiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['iːðər] .
with a youthful faculty for adapting herself to either .
和 一个 青春 学院 为了 适应 她自己 到 任何一个 .

她拥有年轻人特有的适应能力，能够轻松适应这两种环境。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [suːn] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['soʊʃ(ə)l] ['bæriərz] ,
The narrow limits of a ship soon break down the smaller social barriers ,
这 狭窄的 限制 的 一个 船 很快 休息 向下 这 较小的 社会的 障碍 ,

船上的狭小空间很快就会打破较小的社会隔阂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [həː'maiəni] ['nɪtɪd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] -
and the memory of life on board the Hermione knitted the inmates of Wyl's
和 这 记忆 的 生活 在 木板 这 赫敏 针织 这 囚犯 的 -
[hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti] .
Hall in a close and pleasant familiarity .
大厅 在 一个 关闭 和 令人愉快的 熟悉 .

在赫敏号上的生活记忆，将威尔斯大厅的住户们紧紧联系在一起，形成了一种亲密而愉快的熟悉感。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn'diːd] ,
At times , indeed ,
在 时代 , 的确 ,

有时确实如此

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɔːr][æt; ət] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
the union of the three around the fireside or at table seemed to emphasize
这 联盟 的 这 三 大约 这 炉边 或者 在 桌子 似乎 到 强调
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
the absence of the fourth ,
这 缺席 的 这 第四 ,

三人围坐在炉火旁或餐桌旁，似乎更凸显了第四个人的缺席。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
to suggest the vacancy caused by the stillness of a pleasant voice ,
到 建议 这 空缺 导致 经过 这 寂静 的 一个 令人愉快的 嗓音 ,

暗示悦耳声音静止时所产生的空虚感，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [feɪs] .

the	absence	of	a	fine	old	face	.
这	缺席	的	一个	美好的	老的	脸	.

缺少一张慈祥的老脸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

But	this	slight	shadow	was	not	unpleasant	,	because	it	had	no	great	contrast	to	show	it	up	.
但	这	轻微	阴影	曾是	不是	令人不快的	,	因为	它	有	不	伟大的	对比	到	展示	它	向上	.

但这淡淡的阴影并不令人讨厌，因为它与周围环境的对比度并不高，所以并不显眼。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz] [hɪ'leriəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ,

None	of	the	three	was	hilarious	,	but	there	was	a	pleasant	sociability	,
没有任何	的	这	三	曾是	太搞笑了	,	但	那里	曾是	一个	令人愉快的	社交性	,

这三个人都不算幽默，但都很善于交际。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['evrɪ] - [deɪ] [juːz][ɪz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['brɪlɪənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] .

which	for	every	-	day	use	is	superior	to	the	most	brilliant	flashes	of	wit	.
哪个	为了	每一个	-	天	使用	是	优越的	到	这	最多	杰出的	闪光灯	的	有	.

它在日常使用中比最精彩的机智瞬间更胜一筹。

['verɪ] [suːn] [ðə; ði][oʊld] , ['semɪ] - ['sɪrɪəs] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [faʊnd] [pleɪs] [ə'gen] .

Very	soon	the	old	,	semi	-	serious	style	of	conversation	found	place	again	.
非常	很快	这	老的	,	半	-	严肃的	风格	的	对话	成立	地方	再次	.

很快，那种老式的、半严肃的谈话方式又重新流行起来。

['brendə] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ([tuː] ['saɪləntlɪ] , [pər'hæps]) [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪlɪ] [ænd; ənd]['θiːoʊ] ,

Brenda	fell	into	her	former	habit	of	listening	(	too	silently	,	perhaps	)	to	Mrs	.	Wylie	and	Theo	,
布伦达	跌倒	进入	她	以前的	习惯	的	聆听	(	也	默默	,	也许	)	到	太太	.	威利	和	西奥	,

布伦达又恢复了以前的习惯，（或许是太安静了）听着怀利太太和西奥说话。

[ə'kjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['wɜːrldlinəs] .

accusing	them	at	times	of	cynicism	and	worldliness	.
指控	他们	在	时代	的	玩世不恭	和	世俗	.

有时指责他们愤世嫉俗、见多识广。

[oʊld] ['kwestʃənz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] — [ʌn'fɪnɪʃt] [dɪs'kʌʃnz] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] .

Old	questions	came	to	life	again	—	unfinished	discussions	were	renewed	.
老的	问题	来了	到	生活	再次	—	未完成	讨论	是	更新	.

旧问题再次浮现——未完成的讨论重新展开。

['evrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [həː'maɪənɪ] .

Everything	seemed	to	suggest	the	Hermione	.
一切	似乎	到	建议	这	赫敏	.

一切似乎都指向赫敏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['waɪlɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðʌs] [θroʊn] [tə'geðər] ,

Again	and	again	Mrs	.	Wylie	found	herself	watching	the	two	young	people	thus	thrown	together	,
再次	和	再次	太太	.	威利	成立	她自己	观看	这	二	年轻的	人们	因此	抛掷	一起	,

怀利太太一次又一次地发现自己在观察这两个就这样走到一起的年轻人。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə]

and	on	each	occasion	she	remembered	how	she	had	watched	them	before	to
和	在	每个	场合	她	记得	如何	她	有	观看	他们	前	到

[noʊ] [ˈpɜːrpəs] .

no	purpose	.
不	目的	.

每次看到这些，她都会想起自己以前是如何毫无意义地观察它们的。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmər] [deɪz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈmeni] [ˈɪnsɪdənts] [hæd; həd] [kʌm]

Since	the	pleasant	summer	days	spent	in	the	Heimdalfjord	many	incidents	had	come
自从	这	令人愉快的	夏天	天	花费	在	这	-	许多	事件	有	来

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpeti] [ˈɪnfluənsɪz] ,

with	their	petty	influences	,
和	他们的	小气	影响	,

自从在海姆达尔峡湾度过那些美好的夏日时光后，许多琐事也随之而来，并带来了一些影响。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] [ˈɔːltərd] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and	yet	these	two	were	in	no	way	altered	towards	each	other	.
和	然而	这些	二	是	在	不	方式	已修改	向	每个	其他	.

然而，这两个人之间的关系却丝毫没有改变。

[wʌn] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt]

One	great	difference	was	ever	before	her	eyes	,	and	yet	she	could	not	detect
一	伟大的	不同之处	曾是	曾经	前	她	眼睛	,	和	然而	她	可以	不是	探测

[ɪts] [rɪˈzʌlt] .

its	result	.
它是	结果	.

一个巨大的差异一直就在她眼前，但她却无法察觉其结果。

[ˈælɪs] [ˈhʌstən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [trist] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Alice	Huston	was	now	a	free	woman	,	and	if	Trist	loved	her	,
爱丽丝	休斯顿	曾是	现在	一个	自由的	女士	,	和	如果特里斯特		喜爱	她	,

爱丽丝·休斯顿现在是自由身了，如果特里斯特爱她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [end] ; [ɪnˈdiːd] ,

there	was	no	reason	why	he	should	not	win	her	in	the	end	;	indeed	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	赢	她	在	这	结尾	;	的确	,

他最终没有理由不赢得她的芳心；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

there	was	great	cause	to	suppose	that	the	matter	should	be	easy	to	him	.
那里	曾是	伟大的	原因	到	认为	那	这	事情	应该	是	简单的	到	他	.

有充分的理由认为这件事对他来说应该很容易。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] , [ɪn][ɔːl]

And	yet	there	was	no	change	in	his	manner	towards	the	girl	who	,	in	all
和	然而	那里	曾是	不	改变	在	他的	方式	向	这	女孩	WHO	,	在	全部

[ˈhjuːmən][ˌprɑːbəˈbɪləti] ,

human	probability	,
人类	可能性	,

然而，他对那个女孩的态度却丝毫未变，而那个女孩，按理说，很可能……

[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

was	destined	to	be	his	sister	-	in	-	law	.
曾是	注定	到	是	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

注定要成为他的弟媳。

[ðə; ði][oʊld][hæf] - ['ʃɪvəlrəs] , [hæf] - ['brʌðərli] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

The	old	half	-	chivalrous	,	half	-	brotherly	way	of	addressing	her	and	listening
这	老的	一半	-	骑士精神	,	一半	-	兄弟般的	方式	的	解决	她	和	聆听

[tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['noʊtɪsəb(ə)l] ;

to	her	reply	was	still	noticeable	;
到	她	回复	曾是	仍然	显	;

他过去那种半骑士般、半兄弟般对待她、倾听她回答的方式仍然很明显；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['greɪtli] .

and	it	puzzled	the	widow	greatly	.
和	它	困惑	这	寡妇	非常	.

这让寡妇非常困惑。

[bʌt; bət] ['brendə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	Brenda	seemed	to	take	it	as	a	matter	of	course	.
但	布伦达	似乎	到	拿	它	作为	一个	事情	的	课程	.

但布伦达似乎对此习以为常。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [men] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

This	man	was	different	to	all	other	men	in	her	estimation	;
这	男人	曾是	不同的	到	全部	其他	男人	在	她	估算	;

在她看来，这个男人与其他男人截然不同；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

it	was	only	natural	that	his	manner	towards	her	should	be	unlike	that	of
它	曾是	仅有的	自然的	那	他的	方式	向	她	应该	是	与此不同	那	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他对待她的方式与对待其他人的方式不同，这完全是自然而然的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [maɪnd] .

And	now	a	subtle	change	took	place	in	Mrs	.	Wylie's	mind	.
和	现在	一个	微妙的	改变	采取	地方	在	太太	.	威利	头脑	.

这时，怀利太太的思想发生了微妙的变化。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [həː'maɪəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [pə'zest] [æn; ən]

On	board	the	Hermione	she	had	been	convinced	that	if	any	woman	possessed	an
在	木板	这	赫敏	她	有	到过	确信	那	如果	任何	女士	拥有	一个

['ɪnfluəns] ['oʊvər]['θiːoʊ] [trist] ,

influence	over	Theo	Trist	,
影响	超过	西奥	特里斯特	,

在赫敏号上，她确信，如果说有哪个女人对西奥·特里斯特有影响力，

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ælɪs] ['hʌstən] .

that	woman	was	Alice	Huston	.
那	女士	曾是	爱丽丝	休斯顿	.

那位女士是爱丽丝·休斯顿。

([ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪrɪənst] , [tuː] ['præktɪk(ə)l] ,

(	The	widow	was	too	experienced	,	too	practical	,
(	这	寡妇	曾是	也	经验丰富的	,	也	实际的	,

（这位寡妇太有经验，太务实了，

[tuː] ['fɑːr'saɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['eksəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]

too	farsighted	to	attempt	a	definition	of	this	fascination	exercised	by	a	woman
也	睿	到	试图	一个	定义	的	这	魅力	锻炼	经过	一个	女士

[ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['ɪntəlekt] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] ['ɪnfɪnətli] [hɜːr; hər] [suː'pɪrɪər] [ɪn] ['evri] [wei] .)

of	inferior	intellect	over	a	man	infinitely	her	superior	in	every	way	.	)
的	下	智力	超过	一个	男人	无限地	她	优越的	在	每一个	方式	.	)

（他目光短浅，无法试图定义一个智力不如自己的女人对一个各方面都远胜于她的男人所产生的这种迷恋。）

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [trist] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [noʊ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz]

Now	she	was	equally	sure	that	Trist	was	moved	by	no	warmth	of	love	towards
现在	她	曾是	同样地	当然	那	特里斯特	曾是	已搬	经过	不	温暖	的	爱	向

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['oʊpənli] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

the	beautiful	young	widow	who	had	so	openly	thrown	herself	in	his	path	.
这	美丽的	年轻的	寡妇	WHO	有	所以	公然	抛掷	她自己	在	他的	小路	.

现在她同样确信，特里斯特对这位如此坦然地投怀送抱的美丽年轻寡妇没有丝毫爱意。

[wʌn] ['traɪflɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz]

One	trifling	alteration	seemed	to	present	itself	occasionally	to	the	good	lady's
一	琐事	改造	似乎	到	展示	本身	偶尔	到	这	好的	女士的

['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

watchful	eyes	,
警惕	眼睛	,

偶尔，这位善良的女士敏锐的目光似乎会注意到一些细微的变化。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - ['hɪd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

and	this	was	a	well	-	hidden	fear	of	being	left	alone	together	.
和	这	曾是	一个	出色地	-	隐	害怕	的	存在	左边	独自的	一起	.

这是一种隐藏很深的恐惧，害怕被单独留下。

['weðər] [ðɪs] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] ['θiːoʊ] [ɔːr] ['brendə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]

Whether	this	emanated	from	Theo	or	Brenda	it	was	impossible	to	say	,	but
无论	这	散发	从	西奥	或者	布伦达	它	曾是	不可能的	到	说	,	但

[ɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

its	presence	was	unmistakable	,
它是	在场	曾是	毋庸置疑	,

无法确定这股气息究竟来自西奥还是布伦达，但它的存在却是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wət'evər] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mjuːtʃuəl] .

and	,	moreover	,	whatever	its	origin	may	have	been	it	was	now	mutual	.
和	,	而且	,	任何	它是	起源	可能	有	到过	它	曾是	现在	相互的	.

而且，无论其起源如何，现在都是相互的。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] ,

At	one	time	they	had	possessed	a	thousand	topics	of	common	interest	,
在	一	时间	他们	有	拥有	一个	千	主题	的	常见的	兴趣	,

他们曾经拥有上千个共同感兴趣的话题，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['pleʒər] .

and	found	in	each	other's	conversation	an	unfailing	pleasure	.
和	成立	在	每个	其他的	对话	一个	永不失败	乐趣	.

他们发现彼此的交谈总能给他们带来无穷的乐趣。

[naʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntər'miːdieri] .

Now	they	both	talked	to	her	,	using	her	almost	as	an	intermediary	.
现在	他们	两个都	谈话	到	她	,	使用	她	几乎	作为	一个	中介	.

现在他们俩都跟她谈了，几乎是把她当成了中间人。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['medɪˌteɪtid] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

On	the	Saturday	morning	,	while	dressing	,	the	widow	meditated	over	these	things	,
在	这	周六	早晨	,	尽管	敷料	,	这	寡妇	冥想	超过	这些	事物	,

星期六早上，寡妇一边穿衣一边思考这些事情。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [sent] [hɜːr; hər] [tuː] [gests] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk]

and	in	the	afternoon	she	deliberately	sent	her	two	guests	out	for	a	walk
和	在	这	下午	她	故意地	发送	她	二	客人	出去	为了	一个	走

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

下午，她特意安排两位客人一起出去散步。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [koʊst] ,
About three miles down the coast ,
关于 三 英里 向下 这 海岸 ,

沿海岸线往下大约三英里，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] ['mɪzn] [hiːθ] [mʊr] ,
in the very centre of the marsh lying to the south of Mizzen Heath Moor ,
在 这 非常 中心 的 这 沼泽 说谎 到 这 南 的 后桅 希思 泊 ,

在米岑希思沼泽地南部的沼泽中心地带，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['laɪthaʊs] ,
was a ruined lighthouse ,
曾是 一个 毁坏 灯塔 ,

那是一座废弃的灯塔，

[lɔːŋ] [sɪns] [ˌsjuːpə'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtʃɪp] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nuːli] - [fɔːrmd] ['sændbæŋk] [fɔːr] [maɪlz]
long since superseded by a lightship riding on the newly - formed sandbank four miles
长的 自从 被取代 经过 一个 灯船 骑术 在 这 新 - 形成 沙洲 四 英里
[ɔːf] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
off the shore .
离开 这 支撑 .

早已被停泊在离岸四英里新形成的沙洲上的灯船所取代。

[ɪn] [ðɪs] ['ruːɪn] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] ['mɑːʃmən] ,
In this ruin lived an old marshman ,
在 这 废墟 居住地 一个 老的 沼泽人 ,

在这片废墟中住着一位老沼泽人。

[ɪn] [huːz] ['welfer] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
in whose welfare Mrs . Wylie appeared suddenly to have taken a great interest .
在 谁 福利 太太 . 威利 出现 突然 到 有 已采取 一个 伟大的 兴趣 .

怀利太太似乎突然对他的福祉表现出了极大的关心。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
For him , accordingly , a parcel was made up ,
为了 他 , 因此 , 一个 包裹 曾是 制成 向上 ,

因此，有人为他准备了一个包裹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] .
and the two young people were despatched immediately after lunch .
和 这 二 年轻的 人们 是 已派送 立即地 后 午餐 .

午饭后，这两个年轻人立即被派往外地。

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['nɜːrvəs] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] ['eni]
Mention has already been made of Mrs . Wylie's nervous abhorrence of any
提到 有 已经 到过 制成 的 太太 . 威利 紧张的 厌恶 的 任何
[ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] .
interference in what she was pleased to consider other people's affairs .
干涉 在 什么 她 曾是 高兴 到 考虑 其他 人们的 事务 .

前面已经提到过，怀利太太非常厌恶任何人干涉她认为是别人的事情。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ækt] ,
In this matter she had at last made up her mind to act ,
在 这 事情 她 有 在 最后的 制成 向上 她 头脑 到 行为 ,

在这件事上，她终于下定决心要采取行动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
because she loved these two as her own children ,
因为 她 喜爱 这些 二 作为 她 自己的 孩子们 ,

因为她把这两个人视如己出。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['kaɪndli] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

and	there	was	in	her	kindly	heart	a	haunting	fear	that	they	were	about
和	那里	曾是	在	她	亲切地	心	一个	令人难忘	害怕	那	他们	是	关于

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

to	make	a	muddle	of	their	lives	.
到	制作	一个	混乱	的	他们的	生活	.

在她善良的心中，却萦绕着一种挥之不去的恐惧，害怕他们会把自己的生活搞得一团糟。

[ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs]

A	slight	haze	lay	over	the	land	as	the	two	young	people	made	their	way	across
一个	轻微	阴霾	躺	超过	这	土地	作为	这	二	年轻的	人们	制成	他们的	方式	穿过

[ðə; ði] [mʊr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] - [pæθ] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtweɪ] [fər'evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]

the	moor	towards	the	coastguard	-	path	—	a	narrow	footway	forever	changing	its
这	泊	向	这	海岸警卫队	-	小路	—	一个	狭窄的	人行道	永远	变化	它是

['diːviəs] [kɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [siː] .

devious	course	before	the	encroaching	sea	.
狡猾的	课程	前	这	侵入	海	.

淡淡的薄雾笼罩着大地，两个年轻人穿过荒原，走向海岸警卫队小路——这是一条狭窄的小路，在不断逼近的海水面前，蜿蜒曲折的路线永远在变化。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [leɪ] [ə; eɪ][væst] [pleɪn] , [ˌɪntə'sektɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['wɔːtərkɔːrs]

Before	their	eyes	lay	a	vast	plain	,	intersected	here	and	there	with	watercourse
前	他们的	眼睛	躺	一个	广阔的	清楚的	,	相交	这里	和	那里	和	河道

[ɔːr] [sluːs] ;

or	sluice	;
或者	水闸	;

眼前是一片广阔的平原，不时有水道或水闸穿过；

[waɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [roʊz] [ə; eɪ] [bluː] ['bæriər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪl] .

while	away	to	the	southward	rose	a	blue	barrier	of	distant	hill	.
尽管	离开	到	这	向南	玫瑰	一个	蓝色的	障碍	的	遥远	爬坡道	.

与此同时，在南方远处，一座蓝色的山丘耸立起来，宛如一道蓝色的屏障。

['ɪnlənd] , [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] [lʌʃ] ; [waɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðə; ði]

Inland	,	the	meadows	were	green	and	lush	;	while	nearer	to	the	sea	the
内陆	,	这	草地	是	绿色的	和	郁郁葱葱	;	尽管	更近	到	这	海	这

[græs] [gruː] ['spɑːrsli] ,

grass	grew	sparsely	,
草	生长	稀疏地	,

内陆的草地绿草茵茵，郁郁葱葱；而靠近海边的草地则生长稀疏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [plɑːts][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ['nɜːrɪʃɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət]

and	there	were	small	plots	of	sand	and	shingle	nourishing	nought	but
和	那里	是	小的	图表	的	沙	和	卵石	滋养	零	但

[ʌn'saɪtli] ['θɪs(ə)l] .

unsightly	thistles	.
难看的	蓟	.

还有一些小块沙砾地，上面长满了难看的蓟草，却什么也长不出来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['wɪntər] ['hevinəs] ,

Already	the	clouds	were	freeing	themselves	from	winter	heaviness	,
已经	这	云	是	释放	他们自己	从	冬天	沉重	,

云层已经开始摆脱冬日的沉重感，变得轻盈起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['mænɪfoʊld] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [stɪl]

and	in	their	manifold	combinations	there	was	that	suggestion	of	still
和	在	他们的	歧管	组合	那里	曾是	那	建议	的	仍然

['dɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [deɪz] ,

distance	which	is	characteristic	of	our	English	summer	days	,
距离	哪个	是	特征	的	我们的	英语	夏天	天	,

在它们多种多样的组合中，隐隐透出一种静谧的距离感，这正是我们英国夏日特有的氛围。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts]['i:kwəl][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [lænd] , ['oʊvər][noʊ] ['ʌðər] [si:] .

and	has	its	equal	in	no	other	land	,	over	no	other	sea	.
和	有	它是	平等的	在	不	其他	土地	,	超过	不	其他	海	.

在其他任何地方、其他任何海洋上都找不到与之媲美的东西。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	yellow	sun	was	high	in	the	heavens	,
这	黄色的	太阳	曾是	高的	在	这	天	,

金色的太阳高挂在天上，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][tu:; tə] [əb'strʌkt] [ɪts] ['reɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt]

with	nothing	more	formidable	to	obstruct	its	rays	than	a	slight
和	没有什么	更多的	强大	到	阻碍	它是	射线	比	一个	轻微

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [heɪz] .

shimmering	haze	.
闪闪发光	阴霾	.

除了薄薄的一层闪烁的薄雾之外，没有任何其他东西能够阻挡它的光芒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] — [ɪn'di:d] ,

The	air	was	light	and	balmy	—	indeed	,
这	空气	曾是	光	和	芳香	—	的确	,

空气清新宜人——的确如此。

[ɪn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv]

in	earth	and	air	and	sea	there	was	a	subtle	buoyancy	which	tells	of
在	地球	和	空气	和	海	那里	曾是	一个	微妙的	浮力	哪个	讲述	的

['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ,

coming	spring	,
未来	春天	,

大地、天空和海洋中都弥漫着一股微妙的轻盈感，预示着春天的到来。

[ænd; ənd] [kri'eɪts] [ɪn][menz] ['hɑ:rts] [ə; eɪ]['breɪvər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] .

and	creates	in	men's	hearts	a	braver	contemplation	of	life	.
和	创建	在	男士	心	一个	更勇敢	沉思	的	生活	.

并在人们心中激起对人生更勇敢的思考。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	was	,	I	think	,
它	曾是	,	我	思考	,

我想，应该是这样。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['aʊər] [tu:; tə] [send] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['mɑ:rʃlænd]

a	dangerous	hour	to	send	two	young	people	away	across	the	lonesome	marshland
一个	危险的	小时	到	发送	二	年轻的	人们	离开	穿过	这	寂寞	沼泽地

[ə'loʊn] [tə'geðər] .

alone	together	.
独自的	一起	.

这么晚了，让两个年轻人独自穿越荒凉的沼泽地是很危险的。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ]

Nevertheless	,	Mrs	.	Wylie	watched	them	depart	without	a	pang	of	remorse	or	a
尽管如此	,	太太	.	威利	观看	他们	离开	没有	一个	疼痛	的	悔恨	或者	一个

[stɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .

sting	of	conscience	.
蜇	的	良心	.

然而，怀利太太看着他们离开，没有一丝悔意，也没有一丝良心的谴责。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][rɪsk][wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

Indeed	,	she	calculated	the	risk	with	equanimity	.
的确	,	她	计算	这	风险	和	平静	.

事实上，她冷静地权衡了风险。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] ,
' I think , ' she reflected ,
- 我 思考 , - 她 反映 ,

“我想，”她沉思道，

- [ðæt] [ðɪs] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈlaɪthaʊs] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ]
' that this walk to the old lighthouse will be one of those trifling incidents which
- 那 这 走 到 这 老的 灯塔 将要 是 一 的 那些 琐事 事件 哪个
[siːm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈgreɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ɪˈvents]
seem to remain engraved in our hearts long after the memory of greater events
似乎 到 保持 刻 在 我们的 心 长的 后 这 记忆 的 更大的 活动
[hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] .
has passed away .
有 通过了 离开 .

“这次去老灯塔的散步，将会成为那些微不足道的小事之一，而这些小事似乎会在我们心中留下深刻的印象，即使更重大的事件早已被遗忘。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][self] - [kənˈteɪnd] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] ,
They are both self - contained and resolute ,
他们 是 两个都 自己 - 包含 和 坚决 ,

他们既独立自主又意志坚定。

[bʌt; bət][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] . -
but no human being is quite beyond the influence of outward things . '
但 不 人类 存在 是 相当 超过 这 影响 的 向外 事物 . -

但是，没有人能完全不受外界事物的影响。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskræpi] [weɪ] , [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt]
For some time the two young people spoke in a scrappy way , of indifferent
为了 一些 时间 这 二 年轻的 人们 辐 在 一个 不屈不挠 方式 , 的 冷漠
[ˈtɑːpɪks] .
topics .
主题 .

两个年轻人断断续续地聊了一会儿，话题也无关紧要。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [wʌn][tuː; tə] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
The narrow path only allowed one to pass at a time ,
这 狭窄的 小路 仅有的 允许 一 到 经过 在 一个 时间 ,

这条狭窄的小路一次只能容一人通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz][soʊ][ˈbroʊkən] [ðæt] [prəˈgreʃn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
and the moor was so broken that progression at the side of the path
和 这 泊 曾是 所以 破碎的 那 进展 在 这 边 的 这 小路
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
was almost impossible .
曾是 几乎 不可能的 .

荒地崎岖不平，沿着小路前进几乎是不可能的。

[ˈæftər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmɪzn] [hiːθ] [ˈkoʊstgɑːrd] [ˈsteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]
After , however , the Mizzen Heath Coastguard Station had been left behind , and
后 , 然而 , 这 后桅 希思 海岸警卫队 车站 有 到过 左边 在后面 , 和
[ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [sloʊp] [dɪˈsendɪd] ,
the precipitous slope descended ,
这 陡峭 坡 下降 ,

然而，之后米岑希思海岸警卫站被抛在了身后，陡峭的山坡向下延伸。

[ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [əˈfɔːd] ['betər] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr]

the	sea	-	wall	afforded	better	walking	,	and	the	conversation	assumed	a	more
这	海	-	墙	提供	更好的	步行	,	和	这	对话	假定	一个	更多的

['pɜːrsən(ə)l] [veɪn] .

personal	vein	.
个人的	静脉	.

海堤让行走更加舒适，谈话也变得更加私人化。

- [tel] [ˌem ˈiː] , - [sed] ['brendə] ['plezntli] , - [jʊr; jər][plænz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr] !

'	Tell	me	,	'	said	Brenda	pleasantly	,	'	your	plans	in	case	of	war	!
-	告诉	我	,	-	说	布伦达	愉快	,	-	你的	计划	在	案件	的	战争	!

“告诉我，”布伦达愉快地说，“如果发生战争，你们有什么计划！”

[wiː; wi] [noʊ] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈpoʊzd] ['muːvmənts] . -

We	know	absolutely	nothing	of	your	proposed	movements	.	'
我们	知道	绝对地	没有什么	的	你的	建议的	移动	.	-

我们对你计划的行动一无所知。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

'	I	know	nothing	myself	,	except	in	a	very	general	way	.
-	我	知道	没有什么	我	,	除了	在	一个	非常	一般的	方式	.

“我本人一无所知，只略知一二。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . -

Of	course	,	we	shall	be	guided	by	circumstances	.	'
的	课程	,	我们	将	是	引导	经过	情况	.	-

当然，我们会根据实际情况而定。

- [wiː; wi] . . . ? -

'	We	.	.	.	?	'
-	我们	.	.	.	?	-

'我们...? '

- [jes] ; [aɪ] [teɪk] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

'	Yes	;	I	take	two	men	with	me	.
-	是的	;	我	拿	二	男人	和	我	.

“是的，我带了两个人一起去。”

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ʌn'eɪdɪd] .

The	campaign	will	be	on	too	large	a	scale	for	one	man	to	watch	unaided	.
这	活动	将要	是	在	也	大的	一个	规模	为了	一	男人	到	手表	未受帮助	.

这场运动规模太大，一个人根本无法独自监督。

[ðiːz] [tuː] ['fɛloʊz] [ækt][æz; əz][maɪ] [lef'tenənts] .

These	two	fellows	act	as	my	lieutenants	.
这些	二	伙伴们	行为	作为	我的	中尉	.

这两个家伙是我的副手。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	have	chosen	them	myself	.
我	有	选定	他们	我	.

这些都是我自己挑选的。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['bærənət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][spɔːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

One	is	a	future	baronet	with	a	taste	for	sport	and	literature	,
一	是	一个	未来	男爵	和	一个	品尝	为了	运动	和	文学	,

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	is	a	rare	combination	.
哪个	是	一个	稀有的	组合	.

其中一位是未来的男爵，他既热爱运动又热爱文学，这种组合实属罕见。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .

The	other	is	a	soldier	,	twenty	-	five	years	older	than	myself	.
这	其他	是	一个	士兵	,	二十	-	五	年	老	比	我	.

另一位是军人，比我年长二十五岁。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] ['triːoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ,

We	shall	be	a	funny	trio	;	but	I	think	it	will	be	a	success	,
我们	将	是	一个	有趣的	三人组	;	但	我	思考	它	将要	是	一个	成功	,

我们三人组合会很滑稽；但我认为我们会成功。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] .

for	we	mean	to	make	it	one	.
为了	我们	意思是	到	制作	它	一	.

因为我们打算把它变成一个整体。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .

The	two	men	are	full	of	energy	and	as	hard	as	nails	.
这	二	男人	是	满的	的	活力	和	作为	难的	作为	指甲	.

这两个男人精力充沛，意志坚定。

['aʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [æz; əz] [moʊltkis] .

Our	plans	are	almost	as	voluminous	and	as	comprehensive	as	Moltke's	.
我们的	计划	是	几乎	作为	大量的	和	作为	综合的	作为	莫尔特克	.

我们的计划几乎和毛奇的计划一样庞大和全面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] ,

It	will	be	a	great	war	,
它	将要	是	一个	伟大的	战争	,

这将是一场大战。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tend] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

and	we	intend	our	history	of	it	to	be	the	only	one	worth	reading	.
和	我们	打算	我们的	历史	的	它	到	是	这	仅有的	一	值得	阅读	.

我们希望我们撰写的历史著作成为唯一值得一读的著作。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪn] [tuː]

The	old	soldier	is	a	Frenchman	,	so	we	shall	tell	our	story	in	two
这	老的	士兵	是	一个	法国人	,	所以	我们	将	告诉	我们的	故事	在	二

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] . -

languages	simultaneously	.	'
语言	同时地	.	-

这位老兵是法国人，所以我们将同时用两种语言讲述我们的故事。

- [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wer] [wɪl] [ðə; ði] ['bætlz] [biː; bi] [fɔːt] ? -

'	And	where	will	it	be	—	where	will	the	battles	be	fought	?	'
-	和	在哪里	将要	它	是	—	在哪里	将要	这	战斗	是	战斗	?	-

“那么，战场会在哪里？战争会在哪里打响？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːːks] .

'	It	is	hard	to	say	,	because	so	much	depends	upon	the	apathy	of	the	Turks	.
-	它	是	难的	到	说	,	因为	所以	很多	取决于	之上	这	冷漠	的	这	土耳其人	.

“很难说，因为很大程度上取决于土耳其人的冷漠态度。”

[ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['dænjuːb] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

They	will	probably	allow	them	to	cross	the	Danube	before	making	an	effort	to
他们	将要	大概	允许	他们	到	叉	这	多瑙河	前	制作	一个	努力	到

[stɑːp][ðem; ðəm] ,

stop	them	,
停止	他们	,

他们很可能会允许这些人渡过多瑙河，然后再试图阻止他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [bʌl'geriə] [ə'gen] .

and	the	thick	of	it	may	be	in	Bulgaria	again	.
和	这	厚的	的	它	可能	是	在	保加利亚	再次	.

而事件的核心可能再次发生在保加利亚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['dænjuːb][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [krɔːs] — ['prɑːbəbli] [æt; ət]['^ɑːlɑːts] .

I	shall	be	at	the	Danube	to	see	the	Russians	cross	—	probably	at	Galatz	.
我	将	是	在	这	多瑙河	到	看	这	俄罗斯人	叉	—	大概	在	加拉茨	.

我将前往多瑙河观看俄罗斯人过河——很可能是在加拉茨。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [smɔːl] [taʊnz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi]

There	are	small	towns	south	of	the	Danube	of	which	the	names	will	be
那里	是	小的	城镇	南	的	这	多瑙河	的	哪个	这	姓名	将要	是

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] ,

historical	by	this	time	next	year	,
历史	经过	这	时间	下一个	年	,

多瑙河南岸的一些小镇，到明年这个时候，它们的名字都将成为历史。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

and	in	all	probability	there	are	men	who	will	have	immortalized	themselves	before
和	在	全部	可能性	那里	是	男人	WHO	将要	有	永垂不朽	他们自己	前

[ðen] ,

then	,
然后	,

而且很可能在此之前，就已经有人名垂青史了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [naʊ] .

although	they	are	quite	unknown	now	.
虽然	他们	是	相当	未知	现在	.

虽然他们现在几乎无人知晓。

[wɔːr][ɪz][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [prəg'resɪz] . -

War	is	the	path	by	which	the	world	progresses	.	'
战争	是	这	小路	经过	哪个	这	世界	进展	.	-

战争是世界进步的道路。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] - [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

'	I	suppose	the	younger	Skobeleff	will	do	something	wonderful	.
-	我	认为	这	年轻	-	将要	做	某物	精彩的	.

我想年轻的斯科贝列夫将来一定会成就一番伟业。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

I	know	your	admiration	for	him	.	'
我	知道	你的	钦佩	为了	他	.	-

我知道你很钦佩他。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][get] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dænjuːb] .

If	he	does	not	get	killed	before	he	is	across	the	Danube	.
如果	他	做	不是	得到	被杀	前	他	是	穿过	这	多瑙河	.

如果他没在渡过多瑙河之前被杀的话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['strætədʒɪst] .

As	a	leader	I	admire	him	,	but	not	as	a	strategist	.
作为	一个	领导者	我	钦佩	他	,	但	不是	作为	一个	战略家	.

作为领导者，我钦佩他；但作为战略家，我并不钦佩他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['ɔːlsoʊ] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

There	are	other	men	I	know	of	also	who	will	come	to	the	front	,
那里	是	其他	男人	我	知道	的	还	WHO	将要	来	到	这	正面	,

我知道还有其他一些人也会到前线来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːrmi][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

but	in	the	Turkish	army	individuality	is	more	important	than	in	the	Russian	.
但	在	这	土耳其	军队	个性	是	更多的	重要的	比	在	这	俄语	.

但在土耳其军队中，个人主义比在俄罗斯军队中更重要。

[ðə; ði] ['loʊər] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] ['haɪər] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns]

The	lower	the	standard	of	discipline	the	higher	is	the	power	of	personal	influence
这	降低	这	标准	的	纪律	这	更高	是	这	力量	的	个人的	影响

['oʊvər][æn; ən]['ɑːrmi] .

over	an	army	.
超过	一个	军队	.

军队纪律越差，个人对军队的影响力就越大。

[ðə; ði] ['tɝːks] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men] —

The	Turks	depend	entirely	upon	the	individual	capabilities	of	a	few	men	—
这	土耳其人	依赖	完全	之上	这	个人	能力	的	一个	很少	男人	—

['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] , [ɔz'mɑːn, ɔs-] , [tɛfɪk] ,

Suleiman	,	Osman	,	Tefik	,
苏莱曼	,	奥斯曼	,	特菲克	,

土耳其人完全依赖于少数几个人的个人能力——苏莱曼、奥斯曼、泰菲克、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] . -

and	a	few	others	.	'
和	一个	很少	其他的	.	-

还有其他一些人。

['brendə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['θiədɔː]

Brenda	was	not	listening	with	the	attention	she	usually	accorded	to	Theodore
布伦达	曾是	不是	聆听	和	这	注意力	她	通常	同意	到	西奥多

[trist] ,

Trist	,
特里斯特	,

布伦达并没有像往常那样认真地听西奥多·特里斯特说话。

[wət'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

whatever	the	subject	of	his	discourse	might	happen	to	be	,	and	he	knew
任何	这	主题	的	他的	话语	可能	发生	到	是	,	和	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

无论他演讲的主题是什么，他都心知肚明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [trɪk] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stoʊni] ['saɪləns] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] ,

She	had	a	strange	trick	of	lapsing	into	a	stony	silence	at	odd	moments	,
她	有	一个	奇怪的	诡计	的	失效	进入	一个	石质的	沉默	在	奇怪的	时刻	,

她有个奇怪的习惯，就是会在一些奇怪的时刻突然陷入沉默，像石头一样沉默不语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] .

and	he	rarely	failed	to	detect	the	slight	difference	.
和	他	很少	失败的	到	探测	这	轻微	不同之处	.

他很少会忽略这种细微的差别。

[sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [di:p]

Such	**fits**	**of**	**absorption**	**were**	**usually**	**followed**	**by**	**the**	**raising**	**of**	**some**	**deep**
这样的	适合	的	吸收	是	通常	随后	经过	这	提高	的	一些	深的

['æbstrækt] ['kwestʃən] ,

abstract	**question**	**,**
抽象的	问题	,

这种专注的状态之后，通常会提出一些深刻的抽象问题。

[ɔ:r] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] ['berɪŋ] .

or	**an**	**opinion**	**of**	**personal**	**bearing**	**.**
或者	一个	观点	的	个人的	轴承	.

或者对个人品行的看法。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:s] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ,

It	**may**	**have**	**been**	**mere**	**chance**	**that**	**caused**	**him**	**to**	**cease**	**somewhat**	**abruptly**	**,**
它	可能	有	到过	仅仅	机会	那	导致	他	到	停止	有些	突然	,

他突然停止工作或许只是偶然原因。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] ;

and	**continue**	**walking**	**by**	**her**	**side**	**in**	**silence**	**;**
和	继续	步行	经过	她	边	在	沉默	;

然后默默地走在她身边；

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['hju:mər] [æz; əz] [fju:] ['pi:p(ə)l] [nu:] [ðem; ðəm] .

or	**it**	**is**	**possible**	**that**	**he**	**knew**	**her**	**humours**	**as**	**few**	**people**	**knew**	**them**	**.**
或者	它	是	可能的	那	他	知道	她	体液	作为	很少	人们	知道	他们	.

或者，他可能比其他人更了解她的幽默之处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌsoʊ] - ['tɜ:rkɪʃ] [wɔ:r] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] [ɔ:l] ['ɪntrəst] ,

The	**question**	**of**	**a**	**Russo**	**-**	**Turkish**	**War**	**had**	**suddenly**	**lost**	**all**	**interest**	**,**
这	问题	的	一个	鲁索	-	土耳其	战争	有	突然	丢失的全部		兴趣	,

俄土战争的问题突然间完全失去了人们的兴趣。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs]

and	**he**	**might**	**as**	**well**	**have**	**told**	**his**	**opinion**	**to**	**the**	**winds**	**as**	**to**	**this**
和	他	可能	作为	出色地	有	讲述	他的	观点	到	这	风	作为	到	这

[gɜ:rl] ,

girl	**,**
女孩	,

他与其说是向这个女孩表达意见，不如说是对着风说。

[hu:] [hæd; həd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɜ:rliər] , [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪsənər] .

who	**had**	**,**	**a**	**moment**	**earlier**	**,**	**been**	**a**	**most**	**intelligent**	**listener**	**.**
WHO	有	,	一个	片刻	早些时候	,	到过	一个	最多	聪明的	听众	.

就在刚才，他还是一位非常善于倾听的人。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

For	**some**	**time**	**they**	**walked**	**on**	**without**	**speaking**	**.**
为了	一些	时间	他们	步行	在	没有	请讲	.

他们沉默地走了好一会儿。

[ðə; ði] [sɔ:ft] [tɜ:rf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] [si:] - [wɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [æn; ən]

The	**soft**	**turf**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**	**sea**	**-**	**wall**	**,**	**which**	**was**	**nothing**	**else**	**than**	**an**
这	柔软的	草皮	的	这	所以	-	称为	海	-	墙	,	哪个	曾是	没有什么	别的	比	一个

[ɪm'bæŋkmənt] ,

embankment	**,**
堤	,

所谓海堤，其实不过是一道堤岸，上面覆盖着柔软的草皮。

[geɪv] [fɔ:rθ] [noʊ] [saʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .

gave	**forth**	**no**	**sound**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
给予	前进	不	声音	下面	他们的	脚	.

它们脚下寂静无声。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [stɪl] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] ['oʊnli]

The	tide	was	out	,	and	the	day	being	still	,	there	came	to	their	ears	only
这	潮	曾是	出去	,	和	这	天	存在	仍然	,	那里	来了	到	他们的	耳朵	仅有的

[ə; eɪ] [sɔːft] ,

a	soft	,
一个	柔软的	,

潮水退去了，天色静谧，他们耳边只传来一阵轻柔的……

['mɜːrmərɪŋ] , [kən'tɪnjuəs] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] .

murmuring	,	continuous	song	from	the	little	waves	.
淙淙	,	连续的	歌曲	从	这	小的	波浪	.

细小的波浪发出低语般的、连绵不断的歌声。

[æt; ət] [læst] ['brendə] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] ,

At	last	Brenda	turned	a	little	and	looked	at	him	in	her	thoughtful	,
在	最后的	布伦达	转向	一个	小的	和	看起来	在	他	在	她	周到	,

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [wei] ,

analytical	way	,
分析	方式	,

最后，布伦达微微转过身，用她那若有所思、分析透彻的眼神看着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

as	if	to	read	on	his	features	an	answer	to	some	question	which	had
作为	如果	到	读	在	他的	特征	一个	回答	到	一些	问题	哪个	有

[ə'rɪzn] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

arisen	in	her	mind	.
出现	在	她	头脑	.

仿佛要从他的脸上读出她心中某个问题的答案。

- [jes] , - [sed] [trist] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

'	Yes	,	'	said	Trist	,	smiling	at	her	gently	.
-	是的	,	-	说	特里斯特	,	微笑	在	她	轻轻地	.

“是的，”特里斯特温柔地笑着对她说。

- [goʊ] [ɑːn] .

'	Go	on	.
-	去	在	.

'继续。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [diːp] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli]

You	are	about	to	propound	one	of	those	very	deep	theories	which	invariably
你	是	关于	到	举	一	的	那些	非常	深的	理论	哪个	总是

[sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . -

suggest	themselves	to	you	in	the	middle	of	my	most	interesting	observations	.	'
建议	他们自己	到	你	在	这	中间	的	我的	最多	有趣的	观察	.	-

你即将提出一种非常深奥的理论，这种理论总是在我最有趣的观察中突然冒出来。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['ræðər] ['gɪltɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'naɪəl] .

She	laughed	rather	guiltily	as	she	shook	her	head	in	denial	.
她	笑了	相当	内疚地	作为	她	摇晃	她	头	在	拒绝	.

她带着一丝愧疚的笑意，摇了摇头否认。

- [noʊ] . . . [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] . . . ['wʌndərɪŋ] . -

'	No	.	.	.	I	was	only	.	.	.	wondering	.	'
-	不	.	.	.	我	曾是	仅有的	.	.	.	好奇	.	-

“不……我只是……好奇而已。”

- ['wʌndərɪŋ] — ? -

'	Wondering	—	?	'
-	好奇	—	?	-

“我在想——？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] ['kwestʃən]

he	repeated	interrogatively	,	but	she	omitted	to	answer	his	implied	question
他	重复	疑问句	,	但	她	省略	到	回答	他的	暗示	问题

, [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

,	and	he	did	not	press	it	.
,	和	他	做过	不是	按	它	.

他再次追问，但她没有回答他话里话外的问题，他也没有继续追问。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

'	Do	you	know	,	Theo	,	'	she	said	,	after	a	little	pause	,
-	做	你	知道	,	西奥	,	-	她	说	,	后	一个	小的	暂停	,

“你知道吗，西奥？”她停顿了一下，然后说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌz(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] ? -

'	that	you	are	the	greatest	puzzle	I	have	ever	come	across	?	'
-	那	你	是	这	最	谜	我	有	曾经	来	穿过	?	-

“你是我遇到过的最伟大的谜题吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .

'	I	am	sorry	,	'	he	murmured	,	with	mock	humility	.
-	我	是	对不起	,	-	他	低声说道	,	和	嘲笑	谦逊	.

“对不起，”他低声说道，语气带着虚假的谦卑。

- [oʊ] , [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] !

'	Oh	,	don't	apologize	!
-	哦	,	不	道歉	!

“哦，别道歉！”

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

I	dare	say	it	is	entirely	unintentional	.
我	敢	说	它	是	完全	无意的	.

我敢说这完全是无意的。

[wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz][jʊr; jər] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

What	I	cannot	understand	is	your	nonchalant	way	of	talking	of	certain	things	.
什么	我	不能	理解	是	你的	漫不经心	方式	的	说	的	肯定	事物	.

我无法理解的是你谈论某些事情时那种漫不经心的态度。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ðə; ði]

nothing	seems	to	be	farther	from	your	thoughts	at	this	moment	than	the
没有什么	似乎	到	是	更远	从	你的	想法	在	这	片刻	比	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] . . . [kɪld] . -

possibility	of	your	being	.	.	.	killed	.	'
可能性	的	你的	存在	.	.	.	被杀	.	-

此刻，你似乎最不愿想到的就是自己可能会……被杀。

[hiː; hi] [tʃɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['θɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [bɪ'fɔːr] [rɪ'plaɪŋ] [ɪn]

He	chipped	off	the	head	of	a	withered	thistle	with	his	stick	before	replying	in
他	缺口	离开	这	头	的	一个	干枯	蓟	和	他的	戳	前	回复	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

他用棍子削掉了一株枯萎蓟草的顶端，然后低声回答道：

['stedi] [vɔɪs] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] :

steady	voice	,	very	deliberately	:
稳定的	嗓音	,	非常	故意地	:

语气平稳，语气非常沉稳：

- [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -
' **And** **yet** **nothing** **is** **nearer** **to** **them** **.** '
- 和 然而 没有什么 是 更近 到 他们 . -

然而，没有任何东西比它更接近他们。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
' **That** **is** **what** **I** **cannot** **understand** **.**
- 那 是 什么 我 不能 理解 .

“这就是我无法理解的地方。”

[aɪ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [lʊk] ['fɑːrðər] [ə'hed] .
I **think** **women** **look** **farther** **ahead** **.**
我 思考 女性 看 更远 前方 .

我认为女性的眼光更长远。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][end] [meɪ]
They **seem** **to** **have** **the** **power** **of** **realizing** **at** **the** **beginning** **what** **the** **end** **may**
他们 似乎 到 有 这 力量 的 意识到 在 这 开始 什么 这 结尾 可能
[biː; bi] — ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][men] ,
be **—** **realizing** **it** **more** **fully** **than** **men** **,**
是 — 意识到 它 更多的 完全 比 男人 ,

他们似乎拥有在一开始就预见结局的能力——而且比人类更能全面地预见结局。

[aɪ] [miːn] . -
I **mean** **.** '
我 意思是 . -

我是说。'

- [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' **I** **doubt** **it** **!** '
- 我 怀疑 它 ! -

“我对此表示怀疑！”

[hiː; hi] ['ænsər] .
he **answered** **.**
他 回答 .

他回答道。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [sets][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] , [tuː] [sets][ʌv; əv][plænz] .
' **I** **have** **to** **make** **two** **sets** **of** **arrangements** **,** **two** **sets** **of** **plans** **.**
- 我 有 到 制作 二 套 的 安排 , 二 套 的 计划 .

我必须制定两套安排，两套计划。

[wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['seɪfli] ,
One **takes** **it** **for** **granted** **that** **I** **shall** **come** **through** **it** **all** **safely** **,**
一 需要 它 为了 的确 那 我 将 来 通过 它 全部 安全 ,

人们理所当然地认为我会平安度过这一切。

[ðə; ði] ['ʌðər] [goʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] .
the **other** **goes** **upon** **the** **theory** **that** **I** **shall** **be** **killed** **.**
这 其他 去 之上 这 理论 那 我 将 是 被杀 .

另一种观点则认为我必死无疑。

[iːtʃ] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjən] .
Each **is** **complete** **in** **itself** **,** **independent** **of** **its** **companion** **.**
每个 是 完全的 在 本身 , 独立的 的 它是 伴侣 .

它们各自都是完整的，彼此独立。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,
When **I** **say** **that** **I** **will** **do** **something** **at** **a** **certain** **time** **,**
什么时候 我 说 那 我 将要 做 某物 在 一个 肯定 时间 ,

当我说我会在某个时间做某事时，

[ɔːr][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [diː] . [viː] . " [ˌʌndər'stʊd] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

or be in a certain place , there is a " D . V . " understood , hidden between the

或者 是 在 一个 肯定 地方 , 那里 是 一个 " D . V . " 理解 , 隐 之间 这

[laɪnz] .

lines .

线条 .

或者身处某个特定的地方，字里行间都隐藏着一种“家庭暴力”的含义。

['evriθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] " ['diːoʊ]['voʊlɛnti] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][dræg][ˌaɪ 'tiː]

Everything is of course " Deo volente , " but you would not have me drag it

一切 是 的 课程 " 除臭剂 自愿 , " 但 你 会 不是 有 我 拖 它

[ɪn] [əb'truːsɪvli] . -

in obtrusively . '

在 突兀地 . -

一切当然都是“上帝的旨意”，但你不会希望我生硬地把它扯进来吧。

- [noʊ] . . . ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] .

' No . . . naturally not .

- 不 . . . 自然 不是 .

“不……当然不是。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz][jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] — [ɔːr] ,

But what I cannot understand is your power of facing the two possibilities — or ,

但 什么 我 不能 理解 是 你的 力量 的 面向 这 二 可能性 — 或者 ,

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

at the least ,

在 这 至少 ,

但我无法理解的是你面对这两种可能性的能力——或者至少，

[ðə; ði] ['lætər] — [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .

the latter — with apparent indifference .

这 后者 — 和 明显 漠不关心 .

后者——表现得漠不关心。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

Is that the difference that exists between the courage of a man and that of

是 那 这 不同之处 那 存在 之间 这 勇气 的 一个 男人 和 那 的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

a woman ? '

一个 女士 ? -

这就是男人和女人勇气之间的区别吗?

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['greɪvli] ,

' No , ' he replied , looking at her very gravely ,

- 不 , - 他 回复 , 寻找 在 她 非常 严重地 ,

“不，”他回答道，神情非常严肃地看着她。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [weɪt] [tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'pærəntli] [smɔːl]

and speaking in a tone which gave weight to words of apparently small

和 请讲 在 一个 语气 哪个 给予 重量 到 字 的 显然 小的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; - [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,

importance ; ' I think not ,

重要性 ; - 我 思考 不是 ,

说话的语气却赋予了看似无关紧要的话语以分量：“我不这么认为。”

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [feɪs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sətntiz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [plʌk] .

for women face possibilities and even certainties with equal pluck .

为了 女性 脸 可能性 和 甚至 确定性 和 平等的 采摘 .

女性面对各种可能性，甚至面对确定性问题，都展现出同样的勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

It	requires	as	much	courage	to	remain	at	home	and	wait	as	it	does
它	需要	作为	很多	勇气	到	保持	在	家	和	等待	作为	它	做

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,

to	go	out	and	face	the	danger	,
到	去	出去	和	脸	这	危险	,

待在家中等待和外出面对危险一样需要勇气。

[fɔːr; fər] ['deɪndʒər] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	danger	is	never	so	unpleasant	as	the	anticipation	of	it	.	'
为了	危险	是	绝不	所以	令人不快的	作为	这	预期	的	它	.	-

因为危险本身最令人不快的，永远是预感到危险时的那种恐惧。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðen] [ðə; ði] [fʊlər] [sens] [hiː; hi]

She	remembered	these	words	afterwards	,	and	recognised	then	the	fuller	sense	he
她	记得	这些	字	然后	,	和	已确认	然后	这	更丰满	感觉	他

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

had	intended	them	to	convey	.
有	故意的	他们	到	传达	.

事后她记住了这些话，并意识到他想表达的更完整的含义。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

In	the	meantime	,	however	,	she	held	to	her	point	.
在	这	与此同时	,	然而	,	她	握住	到	她	观点	.

但与此同时，她仍然坚持自己的观点。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] ,

'	It	is	not	exactly	in	that	way	that	I	mean	,
-	它	是	不是	确切地	在	那	方式	那	我	意思是	,

“我的意思并不完全是那样的，”

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['sloʊli] . - [nɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [æt; ət] [ɔːl] .

'	she	murmured	slowly	.	'	Not	from	a	question	of	personal	bravery	at	all	.
-	她	低声说道	缓慢地	.	-	不是	从	一个	问题	的	个人的	勇敢	在	全部	.

她缓缓低声说道：“这完全不是出于个人勇气的问题。”

[aɪ] [ment] . . . -

I	meant	.	.	.	'
我	意思是	.	.	.	-

我的意思是.....

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	hesitated	in	embarrassment	,	and	he	hastened	to	remove	it	.
她	犹豫了一下	在	尴尬	,	和	他	加快	到	消除	它	.

她尴尬地犹豫了一下，他赶紧把它取了下来。

- [jes] — [goʊ] [ɑːn] . -

'	Yes	—	go	on	.	'
-	是的	—	去	在	.	-

“好的——继续。”

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] ['evər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt]

'	I	was	wondering	whether	you	ever	looked	at	it	from	a	religious	point
-	我	曾是	好奇	无论	你	曾经	看起来	在	它	从	一个	宗教	观点

[ʌv; əv] [vjuː] . -

of	view	.	'
的	看法	.	-

“我想知道你是否从宗教角度看待过这个问题。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

He	did	not	reply	at	once	,
他	做过	不是	回复	在	一次	,

他没有立即回复。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [pɔːz] [geɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['grævəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	in	some	way	the	pause	gave	a	greater	gravity	to	his	words	.
和	在	一些	方式	这	暂停	给予	一个	更大的	重力	到	他的	字	.

某种程度上，这停顿反而让他的话语更具分量。

- [jes] , ['brendə] .

'	Yes	,	Brenda	.
-	是的	,	布伦达	.

“是的，布伦达。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] .

You	must	not	think	that	.
你	必须	不是	思考	那	.

你千万不能这么想。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn] .

Every	man	has	his	religion	,	and	I	have	mine	.
每一个	男人	有	他的	宗教	,	和	我	有	矿	.

每个人都有自己的宗教信仰，我也有我的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [feɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [wɜːrks] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,

It	may	consist	in	faith	more	than	in	works	,	perhaps	,	but	it	is	there	,
它	可能	由	在	信仰	更多的	比	在	作品	,	也许	,	但	它	是	那里	,

[ˌnevərðə'les] . -

nevertheless	.	'
尽管如此	.	-

或许它更多地体现在信仰而非行为上，但它的确存在。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] . -

'	But	you	are	half	a	fatalist	.	'
-	但	你	是	一半	一个	宿命论者	.	-

但你多少有点宿命论的倾向。

- [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

'	In	some	degree	I	am	,
-	在	一些	程度	我	是	,

“在某种程度上，我是这样的。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] .

but	I	do	not	go	so	far	as	to	say	that	nothing	matters	.
但	我	做	不是	去	所以	远的	作为	到	说	那	没有什么	事情	.

但我不会说一切都无关紧要。

['evriθɪŋ] ['mætərz] !

Everything	matters	!
一切	事情	!

一切都很重要！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

We	are	intended	to	do	our	best	,	to	make	the	best	of	our	lives	;
我们	是	故意的	到	做	我们的	最好的	,	到	制作	这	最好的	的	我们的	生活	;

我们生来就应该尽力做到最好，让生活过得充实而有意义；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv]

but	there	is	undoubtedly	a	scheme	which	is	beyond	our	reach	and	far	above
但	那里	是	无疑	一个	方案	哪个	是	超过	我们的	抵达	和	远的	多于

['aʊər; ɑːr] ['peti] ['ɪnfluəns] [ɔːr] [ɪn'devər] . -

our	petty	influence	or	endeavour	.	'
我们的	小气	影响	或者	努力	.	-

但毫无疑问，存在着一个我们无法企及、远远超出我们微不足道的影响或努力范围的计划。

['brendə] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [θiˈɔlədʒist] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [dɪˈmɑːlɪʃ] -

Brenda	was	no	mean	theologist	,	and	she	now	set	to	work	to	demolish	Trist's
布伦达	曾是	不	意思是	神学家	,	和	她	现在	放	到	工作	到	拆除	-

['sɪstəm] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] ,

system	of	fatalism	,
系统	的	宿命论	,

布伦达是一位颇有造诣的神学家，她现在着手摧毁特里斯特的宿命论体系。

[waɪl] [hæf] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

while	half	leaning	towards	it	herself	.
尽管	一半	倾斜	向	它	她自己	.

她自己也半身向它倾斜着。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [əˈpɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [wʌz; wəz]

Somewhat	to	her	surprise	she	found	that	his	knowledge	upon	certain	points	was
有些	到	她	惊喜	她	成立	那	他的	知识	之上	肯定	积分	曾是

['iːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

equal	to	her	own	,
平等的	到	她	自己的	,

令她有些惊讶的是，她发现他在某些方面的知识与她不相上下。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [suːˈpɪriər] ;

and	in	some	cases	superior	;
和	在	一些	案例	优越的	;

在某些情况下甚至更胜一筹；

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['iːstərn] [lɔːr] [ænd; ənd][ˌɔːriˈent(ə)l] [kriːdz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]

his	acquaintance	with	Eastern	lore	and	Oriental	creeds	was	quite	beyond	her
他的	熟人	和	东	知识	和	东方	信条	曾是	相当	超过	她

[depθ] .

depth	.
深度	.

他对东方传说和东方信仰的了解远远超出了她的理解范围。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːləteri]

In	this	manner	they	reached	the	lighthouse	,	passed	a	few	minutes	with	its	solitary
在	这	方式	他们	达到	这	灯塔	,	通过了	一个	很少	分钟	和	它是	孤

['ɪnmeɪt] ,

inmate	,
囚犯	,

他们就这样到达了灯塔，和里面唯一的囚犯待了几分钟。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

and	set	off	homewards	again	across	the	marsh	.
和	放	离开	回家	再次	穿过	这	沼泽	.

然后再次穿过沼泽地，踏上回家的路。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðer; ðər]

Mrs	.	Wylie	would	,	perhaps	,	have	been	surprised	could	she	have	overheard	their
太太	.	威利	会	,	也许	,	有	到过	惊讶	可以	她	有	无意中听到	他们的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

如果怀利太太无意中听到他们的谈话，她或许会感到惊讶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] ['veri] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

which	was	upon	very	different	topics	to	what	she	had	expected	.
哪个	曾是	之上	非常	不同的	主题	到	什么	她	有	预期的	.

这与她预想的话题截然不同。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] ,

Before	**they**	**reached**	**the**	**rising**	**ground**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**moor**	**,**
前	他们	达到	这	上升	地面	在	这	边缘	的	这	泊	,

在他们到达荒原边缘的隆起地带之前，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwestərn] [pleɪn] .

the	**sun**	**was**	**low**	**over**	**the**	**western**	**plain**	**.**
这	太阳	曾是	低的	超过	这	西	清楚的	.

太阳低垂在西部平原上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [moʊv] - [ˈkʌlərd] [heɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæmp] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhɔvəd] [ˈwɪrdli]

A	**faint**	**mauve**	**-**	**coloured**	**haze**	**rose**	**from**	**the**	**damp**	**earth**	**and**	**hovered**	**weirdly**
一个	头晕的	淡紫色	-	有色	阴霾	玫瑰	从	这	潮湿	地球	和	悬停	奇怪的

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɒlədɪd] [oʊks] [ænd; ənd] [ræŋk] [mɑːrʃ] [ˈgraːsiz] .

among	**the**	**pollarded**	**oaks**	**and**	**rank**	**marsh**	**grasses**	**.**
之中	这	截顶	橡树	和	秩	沼泽	草	.

淡淡的淡紫色薄雾从潮湿的泥土中升起，怪异地笼罩在修剪过的橡树和茂盛的沼泽草丛中。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈdɪzməl] ,

The	**whole**	**scene**	**was**	**terribly**	**dismal**	**,**
这	所有的	场景	曾是	可怕	惨淡	,

整个场景极其凄凉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒæk] - [snaɪp] [siːmd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**the**	**distant**	**note**	**of**	**a**	**jack**	**-**	**snipe**	**seemed**	**only**	**to**	**add**	**to**	**the**
和	这	遥远	笔记	的	一个	杰克	-	狙击	似乎	仅有的	到	添加	到	这

[ˈlaiflisnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

lifelessness	**of**	**the**	**land**	**.**
无生命	的	这	土地	.

远处传来鹡鸟的鸣叫声，似乎更增添了这片土地的死寂。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] - [geɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ˈbrendə] [tɜːrnd]

As	**they**	**passed**	**through**	**one**	**of**	**the**	**swing**	**-**	**gates**	**on**	**the**	**sea**	**-**	**wall**	**,**	**Brenda**	**turned**
作为	他们	通过了	通过	一	的	这	摇摆	-	大门	在	这	海	-	墙	,	布伦达	转向

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

当她们穿过海堤上的一个旋转门时，布伦达转过头来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [kɔːt] [hɜːr; hər]

and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**characteristic**	**beauty**	**of**	**the**	**sunset**	**caught**	**her**
和	在	一个	片刻	这	特征	美丽	的	这	日落	捕捉	她

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

片刻之后，夕阳特有的美景吸引了她的目光。

- [lʊk] ! -

'	**Look**	**!**	**'**
-	看	!	-

'看！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

she	**exclaimed**	**in**	**little**	**more**	**than**	**a**	**whisper**	**.**
她	惊呼	在	小的	更多的	比	一个	耳语	.

她几乎是耳语般地惊呼道。

[hiː; hi] [əuˈbeid] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**obeyed**	**,**	**closing**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**resting**	**his**	**arms**	**upon**	**it**	**.**
他	服从	,	结束	这	门	,	和	休息	他的	武器	之上	它	.

他遵命关上大门，并将双臂搭在门上。

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Thus	they	stood	,	side	by	side	,	without	speaking	.
因此	他们	站立	,	边	经过	边	,	没有	请讲	.

于是，他们并肩站着，一言不发。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] ['ʌpraɪt] ['meɪdn̩hʊd] ,

She	in	her	pure	upright	maidenhood	,
她	在	她	纯的	直立	少女时代	,

她正值纯洁正直的少女时代，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

with	the	sunset	glow	warming	her	refined	face	with	a	hue	of	great	beauty	,
和	这	日落	辉光	变暖	她	精制	脸	和	一个	色调	的	伟大的	美丽	,

夕阳的余晖温暖地洒在她精致的脸上，映衬出她绝美的容颜。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] ['pensɪv] [æz; əz] ['wʊmənz] [aɪz] ['rerli] [ɑːr; ər] ,

for	her	eyes	were	deep	and	pensive	as	woman's	eyes	rarely	are	,
为了	她	眼睛	是	深的	和	沉思的	作为	女性的	眼睛	很少	是	,

因为她的眼睛深邃而沉思，这在女人身上很少见。

[waɪl] [hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['feɪθf(ə)l] ['wʌndərmənt] [wɪtʃ]

while	her	sweet	lips	were	parted	with	a	simple	faithful	wonderment	which
尽管	她	甜的	嘴唇	是	分手了	和	一个	简单的	忠实	惊奇	哪个

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] .

was	almost	childlike	.
曾是	几乎	孩子气	.

她甜美的嘴唇微微张开，带着一种纯真而虔诚的惊奇，几乎像个孩子一样。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] , [mɔːs] - [groʊn] [oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

He	rested	his	arms	upon	the	gray	,	moss	-	grown	oak	of	the	gate	,
他	休息	他的	武器	之上	这	灰色的	,	苔藓	-	生长	橡木	的	这	门	,

他将双臂搭在长满青苔的灰色橡树上，这棵树是大门的一部分。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊpləs] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['miːkli] [kən'templətɪv] [aɪz] .

and	looked	upon	the	hopeless	scene	with	meekly	contemplative	eyes	.
和	看起来	之上	这	绝望	场景	和	温顺地	沉思的	眼睛	.

他用谦卑沉思的目光注视着这绝望的景象。

[hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	square	chin	was	thrust	forward	,	and	the	indescribable	incongruity	of	his
他的	正方形	下巴	曾是	推力	向前	,	和	这	无法形容	不协调	的	他的

[feɪs] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['prɑːmɪnənt] .

face	was	absurdly	prominent	.
脸	曾是	荒谬地	著名的	.

他方方的下巴向前突出，脸上那种难以言喻的不协调感显得格外突出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɔːftnəs] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɜːrɪdʒ]

There	was	a	great	strength	and	a	wondrous	softness	,	a	mighty	courage
那里	曾是	一个	伟大的	力量	和	一个	奇妙的	柔软	,	一个	强大的	勇气

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	a	meek	resignation	,
和	一个	温顺	辞职	,

既有强大的力量，又有奇妙的温柔；既有无比的勇气，又有温顺的顺从。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kɑːm] .

an	indefatigable	energy	and	a	philosophic	calm	.
一个	不懈	活力	和	一个	哲学	冷静的	.

不知疲倦的精力和哲学般的平静。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][wʌns][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [feɪs] .

All	these	were	suggested	at	once	in	this	strange	Napoleonic	face	.
全部	这些	是	建议	在	一次	在	这	奇怪的	拿破仑时代	脸	.

所有这些特质都同时体现在这张奇异的拿破仑式面孔上。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌbwɔːnɑːˈpɑːte] [hæv; həv] [lent] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [jɑːn] [loʊ] [wɔːl] [æt; ət] [seɪnt]

So	may	the	great	Buonaparte	have	leant	his	arms	upon	yon	low	wall	at	Saint
所以	可能	这	伟大的	波拿巴	有	倾斜	他的	武器	之上	远	低的	墙	在	圣

[heˈlinər] ,

Helena	,
海伦娜	,

或许伟大的波拿巴曾将他的手臂倚靠在圣赫勒拿岛那矮墙上。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪnˌkɑːmprɪˌhensəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] .

and	wondered	over	the	utter	incomprehensibility	of	human	existence	.
和	想知道	超过	这	说出	难以理解	的	人类	存在	.

并对人类存在的完全不可理解性感到困惑不已。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['brendə] [huː] [æt; ət] [læst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] [lɪm] [ɔːr] ['mʌs(ə)l] .

It	was	Brenda	who	at	last	broke	the	silence	,	without	moving	limb	or	muscle	.
它	曾是	布伦达	WHO	在	最后的	打破	这	沉默	,	没有	移动	肢	或者	肌肉	.

最后打破沉默的是布伦达，她一动不动，没有动弹。

- [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? -

'	So	you	are	going	on	Monday	?	'
-	所以	你	是	去	在	周一	?	-

“所以你周一去？”

- [jes] . . . [aɪ] [mʌst; məst] . -

'	Yes	.	.	.	I	must	.	'
-	是的	.	.	.	我	必须	.	-

“是的……我必须这样做。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] .

Something	in	his	voice	caused	her	breath	to	come	quickly	.
某物	在	他的	嗓音	导致	她	气息	到	来	迅速地	.

他声音里的某种东西让她呼吸急促起来。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ? -

'	But	you	will	come	back	?	'
-	但	你	将要	来	后退	?	-

“但你会回来吗？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] .

she	whispered	almost	pleadingly	.
她	低声说道	几乎	恳求地	.

她近乎哀求地低声说道。

[hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ber] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [smɔːl] [glʌvd] ['fɪŋgərz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] .

He	moved	,	and	laid	his	strong	bare	hand	over	the	small	gloved	fingers	resting	on	the	gate	.
他	已搬	,	和	铺设	他的	强的	裸	手	超过	这	小的	戴手套	手指	休息	在	这	门	.

他动了动，将他强壮的裸手放在了搭在门上的戴着手套的小手指上。

- [jes] , ['brendə] .

'	Yes	,	Brenda	.
-	是的	,	布伦达	.

“是的，布伦达。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ! -

I	will	come	back	!	'
我	将要	来	后退	!	-

我会回来的！

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .

Then	they	turned	and	walked	home	in	silence	.
然后	他们	转向	和	步行	家	在	沉默	.

然后他们转身默默地走回了家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] .

That	was	their	farewell	.
那	曾是	他们的	告别	.

那是他们的告别。

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

They	never	spoke	together	again	in	confidence	before	he	left	on	the	Monday
他们	绝不	辐	一起	再次	在	信心	前	他	左边	在	这	周一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

直到周一早上他离开之前，他们再也没有私下交谈过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

There	was	,	indeed	,
那里	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm]

a	pressure	of	the	hand	and	a	cheery	word	of	parting	on	the	little	platform
一个	压力	的	这	手	和	一个	欢快的	单词	的	离别	在	这	小的	平台

[ʌv; əv] - ['steɪʃ(ə)n] ;

of	Wyvenwich	Station	;
的	-	车站	;

在威文维奇火车站的小站台上，一声轻柔的握手和一句愉快的告别语；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [tuː] [soʊlz] [went] [aʊt] ['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	their	two	souls	went	out	unto	each	other	,
但	他们的	二	灵魂	去	出去	到	每个	其他	,

但他们的两个灵魂却彼此相连。

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['ægənaɪzd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['oʊkən]

and	stood	face	to	face	in	one	long	agonized	ecstasy	of	parting	by	that	old	oaken
和	站立	脸	到	脸	在	一	长的	痛苦的	狂喜	的	离别	经过	那	老的	橡木

[geɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

gate	upon	the	sea	-	wall	.
门	之上	这	海	-	墙	.

在海堤上那扇古老的橡木门前，他们面对面站着，经历了漫长而痛苦的离别之痛。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[æt; ət] [wɜːrk] .

AT	WORK	.
在	工作	.

在上班。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] ['blæsfəmi] [ɪz] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['spoʊkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

I	have	often	wondered	why	blasphemy	is	excusable	when	it	is	spoken	from	a
我	有	经常	想知道	为什么	亵渎神明	是	情有可原	什么时候	它	是	说	从	一个

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

我常常想不明白，为什么从王座上说出亵渎神明的话就可以被原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meni] [kraɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]['peɪpər]

It	seems	to	me	that	many	crimes	have	been	deliberately	set	forth	upon	paper
它	似乎	到	我	那	许多	犯罪	有	到过	故意地	放	前进	之上	纸

['ʌndər] [ðə; ði] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] ,

under	the	exculpating	heading	of	,
在下面	这	免责	标题	的	,

在我看来，许多罪行都被刻意地以某种免责的名义列在纸面上，

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] — [eɪ'menˌɑː'men] .

'	In	the	name	of	God	—	Amen	.
-	在	这	姓名	的	上帝	—	阿门	.

奉上帝之名——阿门。

[wiː; wi] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

We	,	'	etc	.	,	etc	.
我们	,	-	ETC	.	,	ETC	.

我们，等等，等等。

[ðɪs] [θɔːt] ['kænɑːt] [wel] [ɪ'skeɪp] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [waɪl] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]

This	thought	cannot	well	escape	suggestion	while	perusing	a	declaration	of
这	想法	不能	出色地	逃脱	建议	尽管	仔细阅读	一个	宣言	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

在阅读宣战书时，这种想法很难不被察觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] — [ə; eɪ] [miːn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wʌn] [huː]

It	is	a	subterfuge	—	a	mean	attempt	to	assign	the	responsibility	to	One	who
它	是	一个	托词	—	一个	意思是	试图	到	分配	这	责任	到	一	WHO

[ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['prɪnsəz] [ɔːr] ['poʊt(ə)nteɪt] .

is	mightier	than	princes	or	potentates	.
是	更强大的	比	王子们	或者	统治者	.

这是诡计——一种卑鄙的企图，要把责任推卸给比君王或统治者更强大的存在。

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'kler] [wɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] .

God	does	not	declare	war	—	it	is	man	.
上帝	做	不是	宣布	战争	—	它	是	男人	.

上帝不会发动战争，发动战争的是人。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ,

On	the	twenty	-	fourth	day	of	April	,	eighteen	hundred	and	seventy	-	seven	,
在	这	二十	-	第四	天	的	四月	,	十八	百	和	七十	-	七	,

一八七七年四月二十四日，

[ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌʃə] [geɪv] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] ,

the	Czar	of	all	the	Russias	gave	forth	to	his	people	that	,
这	沙皇	的	全部	这	俄罗斯	给予	前进	到	他的	人们	那	,

全俄罗斯的沙皇向他的人民宣布：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第3卷（共3卷）(Suspense, Volume 3 (of 3))
第6/7页

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
bowing **his** **head** **to** **the** **evident** **desire** **of** **the** **Almighty** **,**
鞠躬 他的 头 到 这 明显 欲望 的 这 全能者 ,

他低下头，顺从了全能者的明显旨意。

[hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] ['empaɪər] .
he **reluctantly** **declared** **war** **against** **the** **Ottoman** **Empire** **.**
他 勉强 声明 战争 反对 这 奥斯曼帝国 帝国 .

他很不情愿地向奥斯曼帝国宣战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['retərɪk] [ə'baʊt] ['krɪstʃən] [neiʃəns] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]
There **was** **much** **rhetoric** **about** **Christian** **nations** **suffering** **beneath** **the** **lash** **of**
那里 曾是 很多 修辞 关于 基督教 国家 痛苦 下面 这 睫毛 的
[moʊ'hæmɪdən] ['heɪtrɪd] ;
Mohammedan **hatred** **;**
穆罕默丹 仇恨 ;

当时有很多关于基督教国家在穆斯林仇恨的鞭笞下遭受苦难的言论；

['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] ['kruːəlti] ['præktɪst] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'prest] ['piːp(ə)l] ,
stories **were** **told** **of** **shocking** **cruelties** **practised** **upon** **an** **oppressed** **people** **,**
故事 是 讲述 的 令人震惊 残忍 已实践 之上 一个 受压迫者 人们 ,

人们讲述了被压迫人民遭受的令人震惊的残酷暴行，

['koʊldli] ['wɜːrdɪd] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gʌvərnmənt] , [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] , [θeft] .
coldly **worded** **statements** **were** **made** **of** **misgovernment** **,** **misappropriation** **,** **theft** **.**
冷冷地 措辞 声明 是 制成 的 弊政 , 挪用 , 盗窃 .

有人冷酷地指责政府治理不善、挪用公款、盗窃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] , [wɔːr] !
And **the** **remedy** **to** **all** **these** **was** **,** **if** **it** **may** **please** **you** **,** **war** **!**
和 这 补救 到 全部 这些 曾是 , 如果 它 可能 请 你 , 战争 !

而解决所有这些问题的办法，如果你们愿意的话，就是战争！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [færɪ'seɪɪkəl] [self] - [lɔː'deɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['roʊlɪŋ] [pɪrɪədz]
From **the** **formal** **declaration** **,** **with** **its** **pharisaical** **self** **-** **laudation** **,** **its** **rolling** **periods**
从 这 正式的 宣言 , 和 它是 伪善的 自己 - 赞美 , 它是 滚动 时期
[ænd; ənd] [mɑːk] [rɪ'lʌktəns] ,
and **mock** **reluctance** **,**
和 嘲笑 不情愿 ,

从那份正式声明中，充斥着虚伪的自我吹捧、反复无常的措辞和故作不情愿的态度，

[ˌfɔːr'tiːn] ['letərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
fourteen **letters** **might** **have** **been** **selected** **,**
十四 信件 可能 有 到过 已选 ,

可能选出了十四封信，

[ænd; ənd] [set] [ɪn]['ɔːrdər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [spel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
and **set** **in** **order** **so** **as** **to** **spell** **a** **single** **word** **in** **which** **lay** **the** **explanation**
和 放 在 命令 所以 作为 到 拼写 一个 单身的 单词 在 哪个 躺 这 解释
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
of **it** **all** **.**
的 它 全部 .

并按顺序排列，以便拼成一个单词，其中就包含了所有事情的解释。

[ðæt] [wɜːrd] [wʌz; wəz] — - [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] . -

That	word	was	—	'	Constantinople	.	'
那	单词	曾是	—	-	君士坦丁堡	.	-

那个词是——“君士坦丁堡”。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

Before	the	official	opening	of	hostilities	,	Russia	was	prepared	,
前	这	官方的	开幕	的	敌对行动	,	俄罗斯	曾是	准备	,

在正式开战之前，俄罗斯已经做好了准备。

[ænd; ənd] ['tɜːrki] ([dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɔːrnɪŋ]) [bʌt; bət] [hæf] ['redi] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	Turkey	(	despite	a	long	warning	)	but	half	ready	,	as	usual	.
和	火鸡	(	尽管	一个	长的	警告	)	但	一半	准备好	,	作为	通常	.

土耳其（尽管有很长的警告期）也像往常一样只做好了一半的准备。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [truːps] ['entərd] [ruː'meiniə; rəu-] [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] [ɑːr'miːniə] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]

The	Russian	troops	entered	Roumania	and	Turkish	Armenia	at	once	,	the
这	俄语	军队	进入	罗马尼亚	和	土耳其	亚美尼亚	在	一次	,	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [bəuθ] ['kʌntriz] ,

inhabitants	of	both	countries	,
居民	的	两个都	国家	,

俄军同时进入罗马尼亚和土耳其亚美尼亚，两国居民……

[wɪð; wɪθ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['redinəs] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dɪ'lɪvɝɝz] .

with	Oriental	readiness	,	receiving	them	as	deliverers	.
和	东方	准备就绪	,	接收	他们	作为	送货员	.

带着东方人的热情，将他们视为救世主。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

The	day	following	the	declaration	of	war	saw	the	occupation	of	the	town	of
这	天	下列的	这	宣言	的	战争	锯	这	职业	的	这	镇	的

['^ɑːlɑːts] .

Galatz	.
加拉茨	.

宣战后的第二天，加拉茨镇就被占领了。

['θiədɔː] [trist] [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] ['brendə] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,

Theodore	Trist	had	,	as	he	told	Brenda	he	intended	,
西奥多	特里斯特	有	,	作为	他	讲述	布伦达	他	故意的	,

正如西奥多·特里斯特告诉布伦达的那样，他打算这么做。

['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [taʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dænjuːb] ,

taken	up	his	quarters	in	this	small	town	upon	the	Danube	,
已采取	向上	他的	四分之一	在	这	小的	镇	之上	这	多瑙河	,

他定居在多瑙河畔的这座小镇上，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pæst] [θruː] [ɪts] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [truːps]

and	actually	passed	through	its	streets	in	the	midst	of	the	Northern	troops
和	实际上	通过了	通过	它是	街道	在	这	中间	的	这	北方	军队

[ˌʌnsə'spektɪd] .

unsuspected	.
意想不到的	.

而且竟然在北方军队的掩护下悄无声息地穿过了它的街道。

[wen] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [nuː] ['kwɔːrtərz] ,

When	the	conquerors	had	shaken	down	into	their	new	quarters	,
什么时候	这	征服者	有	摇晃	向下	进入	他们的	新的	四分之一	,

当征服者们安顿好新住所后，

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	military	discipline	was	beginning	to	make	itself	felt	throughout	the	city	,
和	军队	纪律	曾是	开始	到	制作	本身	毛毡	自始至终	这	城市	,

[hi:; hi] [dɪ'skri:tli] ['vænɪʃt] ,

he	discreetly	vanished	,
他	谨慎地	消失了	,

随着军纪开始在全城蔓延，他悄悄地消失了。

[ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['dænju:b][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [boʊt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] .

and	,	crossing	the	Danube	in	a	small	boat	,	made	his	way	South	.
和	,	过境	这	多瑙河	在	一个	小的	船	,	制成	他的	方式	南	.

然后，他乘小船渡过多瑙河，一路向南。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪŋglənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliəntli] [kən'si:vd]

At	this	time	England	began	to	receive	the	benefit	of	a	brilliantly	conceived
在	这	时间	英格兰	开始	到	收到	这	益处	的	一个	精彩	构思

[ænd; ənd] ['stedəli] ['eksɪkju:tɪd][plæn][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [nu:z] .

and	steadily	executed	plan	of	transmitting	news	.
和	稳步	执行	计划	的	传输	消息	.

此时，英国开始受益于一项构思精妙、执行稳健的新闻传播计划。

[trist] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [lef'tenənts] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:təmən]

Trist	and	his	two	lieutenants	appeared	to	haunt	the	entirety	of	the	Ottoman
特里斯特	和	他的	二	中尉	出现	到	出没	这	整体	的	这	奥斯曼帝国

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

特里斯特和他的两个副手似乎在整个奥斯曼帝国都留下了踪迹。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'veriəbli] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['eni] [spɑ:t] [wer]

One	of	them	appeared	to	find	himself	invariably	within	reach	of	any	spot	where
一	的	他们	出现	到	寻找	他自己	总是	之内	抵达	的	任何	点	在哪里

[ɪ'vents] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kɜ:rɪŋ] .

events	of	interest	might	be	occurring	.
活动	的	兴趣	可能	是	发生	.

其中一人似乎总能出现在任何可能发生有趣事件的地方附近。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [ðɪs] ['si:sləs] [floʊ] [ʌv; əv]

And	from	this	time	until	the	end	of	the	great	war	this	ceaseless	flow	of
和	从	这	时间	直到	这	结尾	的	这	伟大的	战争	这	不停歇	流动	的

['kerfəli] - ['sɪftɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][set] ['i:stwərd] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] .

carefully	-	sifted	information	continued	to	set	eastward	to	Paris	and	London	.
小心	-	筛过的	信息	持续	到	放	向东	到	巴黎	和	伦敦	.

从那时起直到第一次世界大战结束，这股源源不断、经过仔细筛选的信息流继续向东传到巴黎和伦敦。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs] ['teɪkən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'kri:] ,

The	first	official	notice	taken	was	an	imperial	decree	,
这	第一的	官方的	注意	已采取	曾是	一个	帝国	法令	,

第一份正式通知是一道皇帝诏令。

[fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntu:] ['rʌʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜ:nəlz][tu:; tə]

forbidding	the	admittance	into	Russia	of	the	French	and	English	journals	to
禁止	这	准入	进入	俄罗斯	的	这	法语	和	英语	期刊	到

[wɪtʃ] [trist] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æz; əz][wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

which	Trist	was	attached	as	war	-	correspondent	.
哪个	特里斯特	曾是	随附的	作为	战争	-	通讯员	.

禁止特里斯特作为战地记者所服务的法国和英国杂志进入俄罗斯。

[ðɪs] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ði:z] [mɪ'steɪkən] ['ɔrgənz] ,

This	heavy	punishment	in	no	way	affected	the	equanimity	of	these	mistaken	organs	,
这	重的	惩罚	在	不	方式	做作的	这	平静	的	这些	错误	器官	,

这种严厉的惩罚丝毫没有影响到这些误入歧途的器官的平静。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['empaɪər][hæd; həd]['nevər] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪt]

of	which	the	circulation	in	the	Northern	empire	had	never	attained	a	height
的	哪个	这	循环	在	这	北方	帝国	有	绝不	已达到	一个	高度

[wɜːrθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] .

worth	consideration	or	even	mention	.
值得	考虑	或者	甚至	提到	.

其中北方帝国的流通从未达到值得考虑甚至提及的高度。

[ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] ['ʌndər] ['praɪvət] [ə'dresiz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] ,

A	sackful	of	copies	under	private	addresses	had	been	the	utmost	limit	,
一个	一袋	的	副本	在下面	私人的	地址	有	到过	这	极致	限制	,

最多只能寄送一袋以私人地址寄出的复印件。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɔːst] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	out	of	these	the	majority	were	usually	lost	in	transmission	with	that
和	出去	的	这些	这	多数	是	通常	丢失的	在	传播	和	那

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

其中大部分通常在与该患者一起传播的过程中丢失。

[blænd] [pə'sɪstənsi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sək'siːdz] [ɪn]

bland	persistency	by	means	of	which	the	Russian	Government	usually	succeeds	in
平淡	持久性	经过	方法	的	哪个	这	俄语	政府	通常	成功	在

[kwelɪŋ] ['eni] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] ['seɪɪŋ] .

quelling	any	private	and	individual	attempt	to	learn	what	the	world	is	saying	.
镇压	任何	私人的	和	个人	试图	到	学习	什么	这	世界	是	说	.

俄罗斯政府通常凭借其温和的坚持不懈，成功压制任何私人和个人试图了解世界正在发生什么的努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	remarkable	how	little	is	known	in	England	of	the	method	of	procedure	in	a
它	是	卓越	如何	小的	是	已知	在	英格兰	的	这	方法	的	程序	在	一个

['kʌntri] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd][æz; əz] ['rʌʃə] .

country	so	near	at	hand	as	Russia	.
国家	所以	靠近	在	手	作为	俄罗斯	.

令人惊讶的是，英国人对像俄罗斯这样近在咫尺的国家的诉讼程序却知之甚少。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ɪz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən]['mɑːskaʊ] , [ˌvælpə'raisəu][ðæn; ðən] [tver]

I	verily	believe	that	Hong	Kong	is	better	known	than	Moscow	,	Valparaiso	than	Tver
我	确实	相信	那	洪	孔	是	更好的	已知	比	莫斯科	,	瓦尔帕莱索	比	特维尔

.

:
.

我坚信香港比莫斯科更有名，瓦尔帕莱索比特维尔更有名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	is	,	for	instance	,
它	是	,	为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪŋglɪʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lɜːrn]

a	matter	of	surprise	to	many	intelligent	English	men	and	women	to	learn
一个	事情	的	惊喜	到	许多	聪明的	英语	男人	和	女性	到	学习

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] ,

that	our	newspapers	are	,
那	我们的	报纸	是	,

许多聪明的英国男女得知我们的报纸竟然是这样的，都感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ik'sepʃənz] , [fər'bɪdn] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['zɑːrz] [də'mɪnjənz] .

with	one	or	two	exceptions	,	forbidden	entrance	into	the	Czar's	dominions	.
和	一	或者	二	例外情况	,	禁止	入口	进入	这	沙皇的	领地	.

除一两个例外，禁止进入沙皇的领地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ik'sepʃənz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] — [iːtʃ] ['kɑːpi] [kʌmz]

And	in	the	case	of	those	exceptions	there	is	no	circulation	—	each	copy	comes
和	在	这	案件	的	那些	例外情况	那里	是	不	循环	—	每个	复制	来

['ʌndər] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌvər] ,

under	a	private	cover	,
在下面	一个	私人的	覆盖	,

而且在这些例外情况下，不会对外流通——每份都采用私人包装。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

with	the	probability	of	being	opened	several	times	on	the	way	.
和	这	可能性	的	存在	打开	一些	时代	在	这	方式	.

有可能在运输途中被多次打开。

[mɔːr'oʊvər] , [əb'dʒekʃənəbl] ['pærəˌgræf] , [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɝːnəlz] ,

Moreover	,	objectionable	paragraphs	,	or	,	in	the	case	of	illustrated	journals	,
而且	,	令人反感的	段落	,	或者	,	在	这	案件	的	插图	期刊	,

此外，令人反感的段落，或者，就图文并茂的期刊而言，

[sketʃiz] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][slə'vɑːnɪk] [laɪf] ,

sketches	in	any	way	connected	with	the	seamy	side	of	Slavonic	life	,
草图	在	任何	方式	连接	和	这	卑鄙的	边	的	斯拉夫	生活	,

任何与斯拉夫生活阴暗面有关的素描作品

[ɑːr; ər] ['ruːθləsli] [ə'blitəreitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [pæd] .

are	ruthlessly	obliterated	with	a	black	pad	.
是	无情地	彻底摧毁	和	一个	黑色的	软垫	.

被黑色的垫子无情地抹去。

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

The	transmission	of	news	is	virtually	in	the	hands	of	the	Government	,
这	传播	的	消息	是	几乎	在	这	双手	的	这	政府	,

新闻传播实际上掌握在政府手中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [ʌp] ,

with	the	natural	result	that	all	untoward	events	are	hushed	up	,
和	这	自然的	结果	那	全部	不愉快的	活动	是	静静地	向上	,

自然而然地，所有不愉快的事情都被掩盖了。

[waɪl] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['glɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['ɑːfɪs] .

while	pleasant	things	are	glorified	to	the	infinite	profit	of	those	in	office	.
尽管	令人愉快的	事物	是	光荣的	到	这	无限	利润	的	那些	在	办公室	.

而那些令人愉悦的事物却被大肆宣扬，以谋取当权者的无限利益。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

Respecting	the	progress	of	humanity	,	the	events	of	the	outer	world	,	and
尊重	这	进步	的	人类	,	这	活动	的	这	外	世界	,	和

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

the	march	of	civilization	,
这	行进	的	文明	,

尊重人类的进步、外部世界的事件以及文明的进程，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

the	whole	of	the	vast	continent	of	Russia	is	kept	in	the	dark	.
这	所有的	的	这	广阔的	大陆	的	俄罗斯	是	保留	在	这	黑暗的	.

整个广袤的俄罗斯大陆都笼罩在黑暗之中。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] [fə'sɪlətiz] , [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuːz] ['oʊvər] [sʌtʃ] [væst]

Even	with	our	marvellous	facilities	,	the	transmission	of	news	over	such	vast
甚至	和	我们的	奇妙	设施	,	这	传播	的	消息	超过	这样的	广阔的

[trækts] [ʌv; əv][lænd] ,

tracts	of	land	,
小册子	的	土地	,

即使拥有如此先进的设施，要将新闻传播到如此广袤的土地上，

[əˈkrɔːs] [sʌtʃ] [stuːˈpendəs] [pleɪnz] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

across	such	stupendous	plains	,	would	be	a	matter	of	some	difficulty	;	it	is	,
穿过	这样的	惊人的	平原	,	会	是	一个	事情	的	一些	困难	;	它	是	,

[ˈðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

穿越如此辽阔的平原，将会非常困难；因此，

[ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [bæk] [menz] [breɪnz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

easy	to	arrest	the	progress	of	thought	,	and	force	back	men's	brains	into	the
简单的	到	逮捕	这	进步	的	想法	,	和	力量	后退	男士	大脑	进入	这

[ˌæpəˈθetɪk] ,

apathetic	,
冷漠的	,

很容易就能阻止思想的进步，并使人们的大脑重新变得冷漠。

[ˈvɔɪsləs] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] [bruːts] .

voiceless	endurance	of	brutes	.
无声	耐力	的	野蛮人	.

野兽无声的忍耐。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Under	these	circumstances	it	will	be	readily	understood	that	the	views	of	the
在下面	这些	情况	它	将要	是	容易	理解	那	这	浏览	的	这

[greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkrɪtɪk][wɜːr; wər] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] ;

great	English	critic	were	looked	upon	with	fear	and	dislike	;
伟大的	英语	评论家	是	看起来	之上	和	害怕	和	不喜欢	;

在这种情况下，不难理解，这位伟大的英国评论家的观点当时是被人们所恐惧和厌恶的；

[əˈdɪʃənəli] [soʊ] , [pərˈhæps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌpɑːrʃiˈæləti][ɔːr]

additionally	so	,	perhaps	,	because	no	one	could	accuse	him	of	partiality	or
此外	所以	,	也许	,	因为	不	一	可以	控	他	的	偏袒	或者

[pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈbaɪəs] .

political	bias	.
政治的	偏见	.

此外，或许也因为没有人能指责他偏袒或有政治偏见。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [wɔːr][æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,

He	studied	war	as	an	art	,
他	研究	战争	作为	一个	艺术	,

他将战争当作一门艺术来研究。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [stɑːf] [hæd; həd][ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

whereas	the	Russian	staff	had	in	most	cases	taken	it	up	as	a	profession	.
然而	这	俄语	职员	有	在	最多	案例	已采取	它	向上	作为	一个	职业	.

而俄罗斯工作人员大多将其作为职业。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈmeni] [breɪv] [men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [bʌt; bət] [fjuː]

During	the	months	that	followed	many	brave	men	came	to	the	front	;	but	few
期间	这	几个月	那	随后	许多	勇敢的	男人	来了	到	这	正面	;	但	很少

[repjʊˈteɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

reputations	were	made	,
声誉	是	制成	,

接下来的几个月里，许多勇敢的战士奔赴前线；但鲜有人因此声名鹊起。

[ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

whereas	a	number	were	lost	.
然而	一个	数字	是	丢失的	.

而一些人则失踪了。

- [ænd; ənd] - [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [ðer; ðər][kɑːm] [ə'sʌmpʃ(ə)n]
Gourko and Skobeleff proved that their personal courage , their calm assumption
- 和 - 已证实 那 他们的 个人的 勇气 , 他们的 冷静的 假设
[ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
of a terrible responsibility ,
的 一个 糟糕的 责任 ,

古尔科和斯科贝列夫用他们的个人勇气和冷静承担重大责任的表现证明了这一点。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['suːpər] - ['hjuːmən] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['strætədʒɪst] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn]
was something almost super - human ; but as strategists they came within
曾是 某物 几乎 极好的 - 人类 ; 但 作为 战略家 他们 来了 之内
['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
measurable distance of failure .
可测量的 距离 的 失败 .

这几乎是超乎常人的能力；但作为战略家，他们却离失败只有一步之遥。

[ðə; ði][wʌn][hæz; həz][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz][lɔːst][ɪn][wʌn][boʊld] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn]
The one has the stain of three thousand lives lost in one bold march upon
这 一 有 这 弄脏 的 三 千 生活 丢失的 在 一 大胆的 行进 之上
[hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,
his military reputation — namely ,
他的 军队 名声 — 即 ,

他的军事声誉因一次大胆的进军中丧生的三千条生命而蒙上污点——即：

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlkənz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][waɪld] , [hæf] - [mæd] - ,
the crossing of the Balkans ; while the other , the wild , half - mad Skobeleff ,
这 过境 的 这 巴尔干 ; 尽管 这 其他 , 这 荒野 , 一半 - 疯狂的 - ,

穿越巴尔干半岛；而另一个，狂野、半疯癫的斯科贝列夫，

[wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['tʃɪldrən] - [fel] [ɪn]
will have it remembered against him that two thousand of his ' children ' fell in
将要 有 它 记得 反对 他 那 二 千 的 他的 - 孩子们 - 跌倒 在
[ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'daʊt] ,
the storming of one redoubt ,
这 暴风雨 的 一 堡垒 ,

人们会记住，他的两千名"子弟"在攻占一座堡垒时阵亡。

[ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['perɪʃt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
and three thousand more perished in attempting to hold it .
和 三 千 更多的 遇难 在 尝试 到 抓住 它 .

另有三千人在试图守住它的过程中丧生。

[bʌt; bət][ɪn] ['fernəs] [tuː; tə] [ðiːz] ['rekləs] ['soʊldʒərz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
But in fairness to these reckless soldiers , it must be kept in mind that the
但 在 公平 到 这些 鲁莽 士兵 , 它 必须 是 保留 在 头脑 那 这
['rʌʃənz] [pleɪd] ,
Russians played ,
俄罗斯人 玩 ,

但公平地说，必须记住，俄国人当时也参与了战斗。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [sens] , [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [geɪm] .
in a literal as well as metaphorical sense , an uphill game .
在 一个 文字 作为 出色地 作为 比喻性的 感觉 , 一个 上坡 游戏 .

无论从字面意义还是比喻意义上来说，这都是一场艰苦的战斗。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɔːrm] [haɪts] , - [rʌʃ] - [ri'dauts] ,
They had to storm heights , ' rush ' redoubts ,
他们 有 到 风暴 高度 , - 匆忙 - 堡垒 ,

他们必须攻占高地，突袭堡垒，

[ænd; ənd] [æd'væns] [ɑːn] ['trentʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːdən] ['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] .

and	advance	on	trenches	against	the	Berdan	rifle	in	the	hands	of	the	Turk	.
和	进步	在	战壕	反对	这	伯丹	步枪	在	这	双手	的	这	土耳其人	.

并向土耳其人手中的贝尔丹步枪发起进攻。

[dʒʌst][æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] ,

Just	as	each	man	knows	his	own	business	best	,
只是	作为	每个	男人	知道	他的	自己的	商业	最好的	,

正如每个人最了解自己的业务一样，

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

so	have	we	all	our	special	way	of	fighting	.
所以	有	我们	全部	我们的	特别的	方式	的	斗争	.

我们每个人都有自己独特的战斗方式。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['brɪlɪənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['rekləs] [ʌv; əv]

The	Russians	are	not	brilliant	at	the	attack	,	because	they	are	too	reckless	of
这	俄罗斯人	是	不是	杰出的	在	这	攻击	,	因为	他们	是	也	鲁莽	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

俄罗斯人在进攻方面并不出色，因为他们太不顾及生命了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l]

and	in	the	excitement	of	the	moment	expose	themselves	with	criminal
和	在	这	激动	的	这	片刻	暴露	他们自己	和	刑事

[ˌprɑːdɪ'gæləti] ;

prodigality	;
挥霍无度	;

在兴奋之余，他们肆意挥霍，犯下罪行；

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɜːrk] .

whereas	there	is	no	finer	defender	of	a	fortified	position	than	the	Turk	.
然而	那里	是	不	更精细	防守队员	的	一个	强化	位置	比	这	土耳其人	.

然而，没有比土耳其人更优秀的防御工事的守卫者了。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['hæmpərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['friːkwənt]

Skobeleff	and	Gourko	were	hampered	by	being	in	too	constant	and	frequent
-	和	-	是	受阻	经过	存在	在	也	持续的	和	频繁

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æmətər] ['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ɑːn]

communication	with	the	royal	amateur	soldiers	in	their	comfortable	quarters	on
沟通	和	这	皇家	业余	士兵	在	他们的	舒服的	四分之一	在

[ðə; ði]['dænjuːb] .

the	Danube	.
这	多瑙河	.

斯科别列夫和古尔科因为与多瑙河畔舒适住所里的皇家业余士兵保持过于频繁和持续的联系而受到阻碍。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['rʌʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

At	first	the	Russians	seemed	to	carry	all	before	them	,
在	第一的	这	俄罗斯人	似乎	到	携带	全部	前	他们	,

起初，俄国人似乎势不可挡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːnɪk] [ʌn'redɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['læftər] .

and	the	chronic	unreadiness	of	the	enemy	was	a	matter	for	laughter	.
和	这	慢性的	准备不足	的	这	敌人	曾是	一个	事情	为了	笑声	.

而敌人的长期准备不足，成了人们嘲笑的对象。

['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [krɔ:st] [ðə; ði]['dænju:b] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n] ,
Having successfully crossed the Danube towards the end of June ,
拥有 成功地 交叉 这 多瑙河 向 这 结尾 的 六月 ,

六月底成功渡过多瑙河后，

['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['tɝ:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][step][baɪ][step][tu:; tə] [mætʃɪn] ,
driving the Turks before them step by step to Matchin ,
驾驶 这 土耳其人 前 他们 步 经过 步 到 匹配 ,

将土耳其人一步步驱赶到马钦。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [pə'reɪd] .
the campaign was looked upon as a mere parade .
这 活动 曾是 看起来 之上 作为 一个 仅仅 游行 .

这场竞选被视为一场作秀。

[bʌt; bət] ['θiədɔ:] [trist] , [rɪ'tri:tɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dænju:b] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]
But Theodore Trist , retreating slowly from the Danube before the advance of
[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:rmi] ,
the Northern army ,
这 北方 军队 ,

但是，在北方军队推进之前，西奥多·特里斯特正缓慢地从多瑙河撤退。

[held][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
held a different opinion .
握住 一个 不同的 观点 .

持有不同意见。

- [æt; ət]['prez(ə)nt] , - [hi:; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
' At present , ' he wrote in the second week in July , ' everything seems to be
- 在 展示 , - 他 写道 在 这 第二 星期 在 七月 , - 一切 似乎 到 是
[ə'genst] [ju: 'es] .
against us .
反对 我们 .

“目前，”他在七月的第二周写道，“一切似乎都对我们不利。”

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [sʌm; səm] [gʊd] [men] [wɪl] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ;
But the time is coming when some good men will force their way to the fore ;
但 这 时间 是 未来 什么时候 一些 好的 男人 将要 力量 他们的 方式 到 这 前 ;

但总有一天，一些优秀的人会脱颖而出；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][æn; ən] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] [bʌt; bət] [wel] -
and the power of individual influence over an ill - disciplined but well -
和 这 力量 的 个人 影响 超过 一个 患病的 - 纪律严明的 但 出色地 -
[ɑ:rmd] [hɔ:rd] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .
armed horde like this is incalculable .
武装 部落 喜欢 这 是 不可估量 .

个人对这样一支纪律涣散但装备精良的乌合之众的影响力是无法估量的。

[ˌsu:.li'mɑ:n][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [tru:ps] ,
Sulieman Pasha is said to be coming with his hardened troops ,
苏莱曼 帕夏 是 说 到 是 未来 和 他的 硬化 军队 ,

据说苏莱曼帕夏将率领他的精锐部队前来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [greɪt] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
and from him great things may be expected .
和 从 他 伟大的 事物 可能 是 预期的 .

人们可以期待他能成就一番伟业。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ,
He is a good soldier ,
他 是 一个 好的 士兵 ,

他是一名优秀的士兵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] [ɪz] ['rendərd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ɪts] ['rerəti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

with	an	energy	which	is	rendered	more	striking	by	its	rarity	in	this	country	.
和	一个	活力	哪个	是	渲染	更多的	引人注目	经过	它是	稀有性	在	这	国家	.

这种能量在我国十分罕见，因此更显得格外引人注目。

[wen] [læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [sper] [ɪn] ['fɪgjər] , [mʌtʃ] [braʊn] [baɪ][ɪk'spoʊʒər] ,

When	last	I	saw	him	he	was	spare	in	figure	,	much	browned	by	exposure	,
什么时候	最后的	我	锯	他	他	曾是	空闲的	在	数字	,	很多	棕色	经过	接触	,

['sɪŋgjələrli] ['æktɪv] ,

singularly	active	,
单独地	积极的	,

我上次见到他时，他身材消瘦，皮肤因日晒而变得黝黑，但异常活跃。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .

and	as	hard	as	nails	.
和	作为	难的	作为	指甲	.

坚硬如铁。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] , ['biːɪŋ] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [her] [ænd; ənd] [kwɪk] [aɪz]

In	appearance	he	is	unlike	a	Turk	,	being	fair	,	with	ruddy	hair	and	quick	eyes
在	外貌	他	是	与此不同	一个	土耳其人	,	存在	公平的	,	和	红润	头发	和	快的	眼睛

.

:
.

他的外貌不像土耳其人，肤色白皙，头发呈红褐色，眼神敏捷。

[hɪz; ɪz][men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [hɪl] - ['rɔbəz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪnd] ['ɑːrmi] ,

His	men	are	more	like	a	band	of	hill	-	robbers	than	a	trained	army	,
他的	男人	是	更多的	喜欢	一个	乐队	的	爬坡道	-	强盗	比	一个	受过训练	军队	,

他的手下与其说是一支训练有素的军队，不如说更像是一群山贼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pə'zes] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['juːnɪfɔːrm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .

for	they	possess	no	distinct	uniform	;	but	they	are	full	of	fight	.
为了	他们	具有	不	清楚的	制服	;	但	他们	是	满的	的	斗争	.

因为他们没有统一的制服；但他们充满战斗精神。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪz] ['luːdɪkrəsli] [ɪn'fɔːrm(ə)l] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] [faɪn] ['taɪtəlz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli]

His	staff	is	ludicrously	informal	,	possessing	no	fine	titles	,	and	being	entirely
他的	职员	是	荒谬地	非正式	,	拥有	不	美好的	标题	,	和	存在	完全

['destɪtuːt] [ʌv; əv][goʊld] [breɪd] .

destitute	of	gold	braid	.
贫困	的	金子	编织	.

他的工作人员极其随意，没有任何显赫的头衔，也完全没有金丝装饰。

[ðə; ðɪ] ['tɜːks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [im.pæsi'biliti] [ænd; ənd] ['stʌbərnnəs] .

The	Turks	are	a	strange	mixture	of	impassibility	and	stubbornness	.
这	土耳其人	是	一个	奇怪的	混合物	的	无法通行	和	固执	.

土耳其人既冷漠又固执，这种性格很奇特。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər]['feɪtəlɪzəm] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

At	times	their	fatalism	gives	way	to	an	overwhelming	strength	of	purpose	,
在	时代	他们的	宿命论	给予	方式	到	一个	压倒	力量	的	目的	,

['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪɪŋ] [feɪt] ,

almost	defying	fate	,
几乎	反抗	命运	,

有时，他们的宿命论会被一种压倒性的决心所取代，几乎是在对抗命运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['erər] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	is	quite	within	the	bounds	of	possibility	that	a	trifling	error	on	the
和	它	是	相当	之内	这	界限	的	可能性	那	一个	琐事	错误	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [meɪ] [tɜːrn][ðə; ði][taɪd] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

part	of	the	Russians	may	turn	the	tide	suddenly	upon	them	,
部分	的	这	俄罗斯人	可能	转动	这	潮	突然	之上	他们	,

俄罗斯人一个微小的失误完全有可能突然扭转战局，使他们陷入不利局面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dænjuːb] [wɪl] ['fɑːloʊ] . -

and	a	disastrous	retreat	to	the	Danube	will	follow	.	'
和	一个	灾难性的	撤退	到	这	多瑙河	将要	跟随	.	-

随后将发生一场灾难性的撤退，退守多瑙河。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

By	the	time	that	the	letter	from	which	the	above	is	extracted	arrived	in	England	,
经过	这	时间	那	这	信	从	哪个	这	多于	是	提取	到达的	在	英格兰	,

当摘录上述内容的信件抵达英国时，

[ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['prɑːfəsi] [hæd; həd][ɪn][pɑːrt]['fɔːlən] [truː] .

the	far	-	seeing	correspondent's	prophecy	had	in	part	fallen	true	.
这	远的	-	看到	通讯员的	预言	有	在	部分	倒下	真的	.

那位有远见的记者的预言部分应验了。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][set][ɪn][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm] ,

The	tide	of	fortune	had	set	in	in	favour	of	the	Moslem	,
这	潮	的	财富	有	放	在	在	偏爱	的	这	穆斯林	,

形势开始向穆斯林倾斜，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['wɪspəd] [ʌv; əv] ,

and	although	a	retreat	was	not	as	yet	whispered	of	,
和	虽然	一个	撤退	曾是	不是	作为	然而	低声说道	的	,

虽然当时还没有人私下议论撤退，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] ['sɜːrt(ə)n][baɪ]['ekspɜːrts] [ðæt] [mɔːr] [men] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtlɪ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]

it	was	held	certain	by	experts	that	more	men	were	absolutely	required	by	the
它	曾是	握住	肯定	经过	专家	那	更多的	男人	是	绝对地	必需的	经过	这

['rʌʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

Russians	in	order	to	continue	the	campaign	.
俄罗斯人	在	命令	到	继续	这	活动	.

专家们一致认为，俄国人绝对需要更多的人手才能继续这场战役。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [bʌl'geriə]

At	this	time	the	name	of	a	hitherto	unknown	town	in	the	north	of	Bulgaria
在	这	时间	这	姓名	的	一个	迄今为止	未知	镇	在	这	北	的	保加利亚

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntlɪ] [ɑːn][menz] [tʌŋz] .

was	constantly	on	men's	tongues	.
曾是	不断地	在	男士	舌头	.

当时，保加利亚北部一个此前鲜为人知的城镇的名字频频出现在人们的口中。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['plevnɑː] , [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] ,

Until	now	no	one	had	ever	heard	of	Plevna	,	which	,	nevertheless	,
直到	现在	不	一	有	曾经	听到	的	普列夫纳	,	哪个	,	尽管如此	,

此前从未有人听说过普列夫纳，然而，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]

was	destined	to	be	the	chief	topic	of	conversation	throughout	all	the	civilized
曾是	注定	到	是	这	首席	话题	的	对话	自始至终	全部	这	文明

[wɜːrld][fɔːr; fər] ['menɪ] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

world	for	many	months	to	come	.
世界	为了	许多	几个月	到	来	.

注定会成为未来几个月整个文明世界的主要话题。

[ðə; ðI]['dʒi:niəs][ʌv; əv][wʌn][mæn] [reɪzd] [ðɪs] [smɔ:l] ['sɪti] [frʌm; frəm][ɪts] [əb'skjʊrəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [praʊd]

The	genius	of	one	man	raised	this	small	city	from	its	obscurity	to	a	proud
这	天才	的	一	男人	提高	这	小的	城市	从	它是	朦胧	到	一个	自豪的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðI]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ,

place	in	the	annals	of	warfare	,
地方	在	这	志	的	战争	,

一个人的天才使这座小城从默默无闻一跃成为战争史上的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ðI] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['plevnɑ:] [wɪl] ['evər] [stænd] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ðI] ['ɪnfluəns]

and	the	defence	of	Plevna	will	ever	stand	forth	as	a	proof	of	the	influence
和	这	防御	的	普列夫纳	将要	曾经	站立	前进	作为	一个	证明	的	这	影响

[ʌv; əv][wʌn] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:rmɪ] ;

of	one	strong	individuality	over	a	whole	army	;
的	一	强的	个性	超过	一个	所有的	军队	;

普列文保卫战将永远是强大个人对整个军队影响力的证明;

[ænd; ənd] , [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] , [ə'pɑ:n][ðə; ðI] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	,	one	might	almost	say	,	upon	the	march	of	events	.
和	,	一	可能	几乎	说	,	之上	这	行进	的	活动	.

而且，可以说，也是随着事态发展而发生的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [tʃæns] ,

Of	course	it	is	easy	to	state	that	much	depended	upon	chance	,
的	课程	它	是	简单的	到	状态	那	很多	取决于	之上	机会	,

当然，很容易说很多事情都取决于运气，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['wɔ:rfer] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] [tʃæns] .

but	it	is	not	only	in	warfare	that	we	all	have	to	wait	upon	chance	.
但	它	是	不是	仅有的	在	战争	那	我们	全部	有	到	等待	之上	机会	.

但并非只有在战争中我们才需要听天由命。

[ðoʊz] [hu:] [step] [ɪn] ['kwɪkli] [wen] ['fɔ:rtʃən] [li:vz] [ðə; ðI] [geɪt] [ə'dʒɑ:r][ɑ:r; ər][ðə; ðI] ['wɪnərz] [ɪn][ðə; ðI]

Those	who	step	in	quickly	when	fortune	leaves	the	gate	ajar	are	the	winners	in	the
那些	WHO	步	在	迅速地	什么时候	财富	树叶	这	门	半开	是	这	获奖者	在	这

[wɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

war	we	are	engaged	in	here	below	.
战争	我们	是	已订婚的	在	这里	以下	.

那些在机遇之门半开时迅速出击的人，才是这场我们身处其中的战争的最终赢家。

[hæd; həd] - ['ɑ:kjupaɪd] ['plevnɑ:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ðI]['ɔ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ] ,

Had	Krüdener	occupied	Plevna	when	he	received	the	order	to	do	so	,
有	-	占领	普列夫纳	什么时候	他	已收到	这	命令	到	做	所以	,

如果克吕德纳接到命令后占领了普列文纳，

[ɔz'mɑ:n, ɔs-][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ðI][sændz]

Osman	Pasha	might	have	died	without	leaving	his	mark	upon	the	sands
奥斯曼	帕夏	可能	有	死亡	没有	离开	他的	标记	之上	这	沙子

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

奥斯曼帕夏或许会英年早逝，却未能在历史长河中留下任何印记。

[bʌt; bət][ðə; ðI] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðI] [tɜ:rk] [stept] [ɪn] .

But	the	Russian	delayed	,	and	the	Turk	stepped	in	.
但	这	俄语	延迟	,	和	这	土耳其人	步	在	.

但俄国人拖延了时间，土耳其人介入了。

[ɔz'mɑ:n, ɔs-] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [greɪt] [ˌstræti'dʒetik] ['vælju:] [ʌv; əv] ['plevnɑ:] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði]

Osman	**saw**	**at**	**once**	**the**	**great**	**strategetic**	**value**	**of**	**Plevna**	**,**	**and**	**Krüdener**	**,**	**the**
奥斯曼	锯	在	一次	这	伟大的	战略性的	价值	的	普列夫纳	,	和	-	,	这

[mæn] [ʌv; əv] ['meni] [mɪ'steɪks] ,

man	**of**	**many**	**mistakes**	**,**
男人	的	许多	错误	,

奥斯曼立刻看到了普列夫纳的巨大战略价值，而克吕德纳则是一个犯过很多错误的人。

[wʌz; wəz] [aʊt'wɪtid] .

was	**outwitted**	**.**
曾是	被智胜	.

被耍了。

- [aɪ] [si:] , - [roʊt] [trist] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['edɪtər] ,

'	**I**	**see**	**,**	**'**	**wrote**	**Trist**	**at**	**this**	**time**	**in**	**a**	**private**	**letter**	**to**	**his**	**editor**	**,**
-	我	看	,	-	写道	特里斯特	在	这	时间	在	一个	私人的	信	到	他的	编辑	,

“我明白了，”特里斯特当时在一封写给他编辑的私人信件中写道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , - [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

which	**was**	**not**	**published**	**until**	**later**	**,**	**'**	**a**	**subtle**	**change**	**in**	**the**	**atmosphere**	**of**
哪个	曾是	不是	已发布	直到	之后	,	-	一个	微妙的	改变	在	这	气氛	的

[ɪ'vents] .

events	**.**
活动	.

直到后来才发表，这标志着事件气氛的微妙变化。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**tide**	**is**	**turning**	**.**
它	似乎	到	我	那	这	潮	是	转弯	.

我觉得形势正在转变。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'tætʃ] [maɪ'self] ['defɪnətli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['plevnɑ:] .

I	**will**	**now**	**attach**	**myself**	**definitely**	**to**	**the**	**fortunes**	**of**	**Plevna**	**.**
我	将要	现在	附	我	确实	到	这	财富	的	普列夫纳	.

我现在将完全把自己寄托在普列夫纳的命运上。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ju:'bɪkwɪtəs] [ɪn'devər] ; [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wʌn] [spɑ:t] ['oʊnli] .

The	**time**	**has**	**come**	**for**	**me**	**to**	**give**	**up**	**my**	**ubiquitous**	**endeavours**	**;**	**to**	**watch**	**one**	**spot**	**only**	**.**
这	时间	有	来	为了	我	到	给	向上	我的	无处不在	努力	;	到	手表	一	点	仅有的	.

我该放弃四处奔波的努力，专心关注一个地方了。

[maɪ] ['kɑ:li:gz] [ɑ:r; ər] ['splendɪd] ['fɛloʊz] , [fʊl] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ;

My	**colleagues**	**are**	**splendid**	**fellows**	**,**	**full**	**of**	**dash**	**and**	**energy**	**;**
我的	同事	是	灿烂	伙伴们	,	满的	的	短跑	和	活力	;

我的同事们都是非常棒的小伙子，充满活力和干劲；

[ɑ:n] [ðem; ðəm] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

on	**them**	**you**	**must**	**now**	**depend**	**for**	**the**	**other**	**movements**	**of**	**the**	**campaign**	**.**
在	他们	你	必须	现在	依赖	为了	这	其他	移动	的	这	活动	.

现在，你们必须依靠他们来进行接下来的竞选活动。

[ɔz'mɑ:n, ɔs-] [ɪz] [hɪr] ,

Osman	**is**	**here**	**,**
奥斯曼	是	这里	,

奥斯曼来了，

[ænd; ənd] - [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] —

and	Skobeleff	is	in	this	part	of	the	country	as	far	as	I	can	learn	—
和	-	是	在	这	部分	的	这	国家	作为	远的	作为	我	能	学习	—

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

there	is	a	feverish	restlessness	among	the	Russians	,
那里	是	一个	发烧	躁动不安	之中	这	俄罗斯人	,

据我所知，斯科别列夫就在俄罗斯的这个地区——俄罗斯人中弥漫着一种躁动不安的气氛。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

which	suggests	his	presence	.
哪个	建议	他的	在场	.

这暗示着他的存在。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [men] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['plevnɑː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]

With	these	two	men	face	to	face	Plevna	will	become	historical	,	if	it	is	not	so
和	这些	二	男人	脸	到	脸	普列夫纳	将要	变得	历史	,	如果	它	是	不是	所以

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

这两个人面对面，普列夫纳战役必将成为历史，即便现在还不是。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɑːrk] , ['fɜːrstli] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪlətəri] ['bʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] (-

for	it	will	mark	,	firstly	,	the	greatest	military	bungle	of	the	age	(	Krüdener's
为了	它	将要	标记	,	首先	,	这	最	军队	搞糟	的	这	年龄	(	-

[nɪ'glekt]) ;

neglect	)	;
忽视	)	;

因为它首先标志着那个时代最大的军事失误（克鲁德纳的疏忽）；

['sekəndli] . . . [huː] [noʊz] ?

secondly	.	.	.	who	knows	?
第二	.	.	.	WHO	知道	?

其次……谁知道呢?

[ɔz'mɑːn, ɔs-][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

Osman	is	a	wonderful	fellow	—	that	is	all	I	can	tell	you	now	.
奥斯曼	是	一个	精彩的	同伴	—	那	是	全部	我	能	告诉	你	现在	.

奥斯曼是个很棒的人——我现在只能告诉你这些。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə]['plevnɑː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .

I	remain	here	,	and	if	we	are	surrounded	I	will	stick	to	Plevna	until	the	end	.
我	保持	这里	,	和	如果	我们	是	包围	我	将要	戳	到	普列夫纳	直到	这	结尾	.

-
'
-
-

我留在这里，即使被包围，我也会坚守普列夫纳直到最后一刻。

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,

The	recipient	of	this	letter	,	sitting	in	his	quiet	little	room	in	Fleet	Street	,
这	接受者	的	这	信	,	坐着	在	他的	安静的	小的	房间	在	舰队	街道	,

收到这封信的人，正坐在舰队街他那间安静的小房间里，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ə'gen] .

looked	at	the	last	words	again	.
看起来	在	这	最后的	字	再次	.

我又看了一遍最后几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndəˌlaind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [dæʃ] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]

They	were	underlined	with	a	firm	dash	,	and	immediately	below	followed	the
他们	是	下划线	和	一个	公司	短跑	,	和	立即地	以下	随后	这

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪgnətʃər] .

simple	signature	.
简单的	签名	.

它们下面用粗体字标出，紧接着是简单的签名。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈletər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] — [ə; eɪ]

About	the	entire	letter	there	was	a	straightforward	sense	of	purpose	—	a
关于	这	全部的	信	那里	曾是	一个	直截了当	感觉	的	目的	—	一个

[ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

feeling	,	as	it	were	,
感觉	,	作为	它	是	,

整封信都流露出一种直截了当的目的性——或者说，一种感觉，

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

that	this	man	knew	what	he	was	doing	,
那	这	男人	知道	什么	他	曾是	正在做	,

这个人很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] .

and	was	ready	to	face	the	consequence	of	every	action	.
和	曾是	准备好	到	脸	这	结果	的	每一个	行动	.

并准备好承担自己所有行为的后果。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][væst] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]

The	editor	shook	his	vast	head	from	side	to	side	with	a	quiet	and
这	编辑	摇晃	他的	广阔的	头	从	边	到	边	和	一个	安静的	和

[ˈtɑːlərənt] [smaɪl] .

tolerant	smile	.
宽容	微笑	.

编辑轻轻摇了摇他那硕大的脑袋，脸上带着平静而宽容的微笑。

- [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ɪz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] .

'	The	fever	is	upon	him	,	'	he	said	.
-	这	发烧	是	之上	他	,	-	他	说	.

“他发烧了，”他说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitiz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . -

'	It	is	a	thousand	pities	that	he	is	not	a	soldier	.	'
-	它	是	一个	千	可惜	那	他	是	不是	一个	士兵	.	-

“他没当兵，真是太可惜了。”

[ðen] [hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪʃəneri] [keɪs] [əˈpɑːn]

Then	he	leant	forward	and	took	an	envelope	from	the	stationery	case	upon
然后	他	倾斜	向前	和	采取	一个	信封	从	这	静止的	案件	之上

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	table	in	front	of	him	.
这	桌子	在	正面	的	他	.

然后他俯身向前，从面前桌子上的文具盒里拿出一个信封。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈletər] , [əˈdresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] ,

Into	this	he	slipped	the	folded	letter	,	addressing	it	subsequently	to	Mrs	.	Wylie	,
进入	这	他	滑倒了	这	折叠	信	,	解决	它	随后	到	太太	.	威利	,

[æt; ət] - [hɔːl] , - .

at	Wyl's	Hall	,	Wyvenwich	.
在	-	大厅	,	-	.

他将折叠好的信塞进这个信封里，随后写明收件人是怀利夫人，地址是怀文维奇的怀利大厅。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [prɪns] - [ænd; ənd]['bærən] - [əˈtækt] ['plevnɑː] .

On	the	last	day	of	July	,	Prince	Schahofsky	and	Baron	Krüdener	attacked	Plevna	.
在	这	最后的	天	的	七月	,	王子	-	和	男爵	-	遭到攻击	普列夫纳	.

7 月的最后一天，沙霍夫斯基亲王和克吕德纳男爵进攻普列夫纳。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [fɔːlt] .

A	combination	had	been	intended	,	but	Krüdener	was	again	in	fault	.
一个	组合	有	到过	故意的	,	但	-	曾是	再次	在	过错	.

原本计划采用组合方案，但克鲁德纳再次犯了错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [əˈpɔɪntɪd] ,

He	was	not	ready	at	the	hour	appointed	,
他	曾是	不是	准备好	在	这	小时	任命	,

他没有按时做好准备。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [fɔːrs] [ʌv; əv]

and	Schahofsky	was	led	into	the	fatal	error	of	attacking	a	superior	force	of
和	-	曾是	引领	进入	这	致命的	错误	的	攻击	一个	优越的	力量	的

['tɜːks] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Turks	in	a	fortified	position	.
土耳其人	在	一个	强化	位置	.

沙霍夫斯基犯了一个致命的错误，那就是攻击占据防御工事的优势土耳其军队。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɑːrmi] [kɔːr]

The	result	of	this	was	the	loss	of	almost	the	whole	of	his	fine	army	corps
这	结果	的	这	曾是	这	损失	的	几乎	这	所有的	的	他的	美好的	军队	兵团

.

:

.

结果是他精锐部队几乎全军覆没。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] [tʃɑːrdʒd] ['gæləntli] [bʌt; bət] ['fuːlɪʃli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [wɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

The	Russian	soldiers	charged	gallantly	but	foolishly	upon	a	literal	wall	of	fire	,
这	俄语	士兵	带电	英勇地	但	愚蠢地	之上	一个	文字	墙	的	火	,

俄军士兵英勇却愚蠢地向着一道火墙发起冲锋。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ['stediə] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['feɪtəlɪst] .

for	there	is	no	man	steadier	in	a	trench	than	the	fatalist	.
为了	那里	是	不	男人	更稳定	在	一个	沟	比	这	宿命论者	.

因为在战壕里，没有比宿命论者更沉着冷静的人了。

[ɪn][sʌm; səm] ['jɪrz] , [wen] [ðə; ði] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ]['raɪf(ə)l][ɪz] [pɜˈfɛktəd] ,

In	some	years	,	when	the	quick	-	firing	rifle	is	perfected	,
在	一些	年	,	什么时候	这	快的	-	射击	步枪	是	完善	,

有些年份，当速射步枪技术臻于完善时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	will	be	no	such	thing	as	carrying	a	breastwork	at	the	point	of	the
那里	将要	是	不	这样的	事物	作为	携带	一个	胸墙	在	这	观点	的	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

bayonet	,
刺刀	,

不会再有用刺刀抵住胸墙这种事发生了。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][stænd] [ʌp] [wɪˈðɪn] ['fɔːrti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [held] .

for	no	man	will	live	to	stand	up	within	forty	yards	of	the	position	held	.
为了	不	男人	将要	居住	到	站立	向上	之内	四十	码	的	这	位置	握住	.

因为没有人能在距离所占据位置四十码以内的地方活着站起来。

['i:v(ə)n][æt; ət]['plevnɑ:] , [ə'genst] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [treɪnd] ,

Even	at	Plevna	,	against	an	imperfect	rifle	in	the	hands	of	a	half	-	trained	,
甚至	在	普列夫纳	,	反对	一个	不完善	步枪	在	这	双手	的	一个	一半	-	受过训练	,

['bædli] [fed] ,

badly	fed	,
糟糕	美联储	,

即使在普列夫纳战役中，面对的是一个训练不足、营养不良的士兵手中拿着一支不合格的步枪，

['pʊrli,'pɔ:rli] - [ə'ku:tə] ['soʊldʒər] , [ðə; ði] ['slɔ:tər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [smɔ:l] .

poorly	-	accoutred	soldier	,	the	slaughter	was	terrible	,	and	the	result	small	.
差	-	配备	士兵	,	这	屠宰	曾是	糟糕的	,	和	这	结果	小的	.

装备简陋的士兵，屠杀惨烈，但战果微乎其微。

['oʊnli] - [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪnt'rentʃmənt] [baɪ]

Only	Skobeleff	succeeded	in	really	and	literally	carrying	an	intrenchment	by
仅有的	-	成功了	在	真的	和	字面上地	携带	一个	战壕	经过

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ;

the	bayonet	;
这	刺刀	;

只有斯科别列夫真正用刺刀攻占了战壕；

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [hæf][mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['kærid] [ə'weɪ]

and	had	he	not	been	half	mad	with	excitement	and	wholly	carried	away
和	有	他	不是	到过	一半	疯狂的	和	激动	和	完全	携带	离开

[baɪ][ðə; ði][waɪld] [lʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

by	the	wild	lust	of	battle	,
经过	这	荒野	欲望	的	战斗	,

如果他不是因为兴奋得近乎疯狂，完全被战斗的狂野欲望所驱使，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] ['lɪtərəli] [krɔ:ld] ['oʊvər] [hi:ps]

he	would	never	have	attempted	it	,	for	the	men	literally	crawled	over	heaps
他	会	绝不	有	尝试过	它	,	为了	这	男人	字面上地	爬行	超过	堆积如山

[ʌv; əv][ðer; ðər][sleɪn] ['kɒmreɪdz] .

of	their	slain	comrades	.
的	他们的	被杀	同志们	.

他绝不会尝试这样做，因为这些人实际上是爬过成堆的阵亡战友的尸体。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:] [ə'pærənt] .

The	terrible	work	of	the	quick	-	firing	rifle	was	only	too	apparent	.
这	糟糕的	工作	的	这	快的	-	射击	步枪	曾是	仅有的	也	明显	.

速射步枪的可怕威力显而易见。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n]['plevnɑ:][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:dʒ] ,

After	the	first	assault	upon	Plevna	the	Russians	settled	down	to	a	long	siege	,
后	这	第一的	突击	之上	普列夫纳	这	俄罗斯人	定居	向下	到	一个	长的	围城	,

在第一次攻占普列文之后，俄军开始进行长期围攻。

[ænd; ənd] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [taʊn] [frʌm; frəm]

and	heavy	artillery	was	brought	to	bear	upon	the	ill	-	fated	town	from
和	重的	炮兵	曾是	带来	到	熊	之上	这	患病的	-	命中注定	镇	从

['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .

every	point	of	vantage	on	the	surrounding	hills	.
每一个	观点	的	优势	在	这	周围	丘陵	.

敌军从周围山丘的各个有利位置调集重炮，向这座不幸的城镇开火。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [foʊ] [krept] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

Step	by	step	the	northern	foe	crept	up	towards	the	town	,
步	经过	步	这	北方	敌人	悄悄地爬	向上	向	这	镇	,

北方的敌人一步步逼近城镇。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɑːmbər] - [klæd] ['fɪgjərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri'dauts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [frʌm; frəm]

until	the	sombre	-	clad	figures	within	the	redoubts	were	almost	recognisable	from
直到	这	阴沉	-	覆膜	数据	之内	这	堡垒	是	几乎	可识别的	从

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] .

the	Russian	lines	.
这	俄语	线条	.

直到堡垒中身着深色长袍的士兵几乎可以与俄军阵地上的士兵一模一样。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd]

it	was	one	day	announced	that	the	last	communication	had	been	cut	off	and
它	曾是	一	天	宣布	那	这	最后的	沟通	有	到过	切	离开	和

['plevnɑː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

Plevna	was	surrounded	.
普列夫纳	曾是	包围	.

有一天，传来消息说，最后的通讯被切断了，普列夫纳被包围了。

[laɪk] [sʌm; səm] ['sʌlən] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] ['enəmi] , [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [stʊd]

Like	some	sullen	prisoner	in	the	hands	of	a	ruthless	enemy	,	the	fortress	stood
喜欢	一些	忧郁	囚犯	在	这	双手	的	一个	无情	敌人	,	这	堡垒	站立

['grɪmli] ['saɪlənt] ,

grimly	silent	,
阴沉地	沉默的	,

如同被残暴敌人囚禁的阴郁囚犯，这座堡垒静悄悄地矗立着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['wʌndɝd] ['pɪtɪfəli] [wʌt] ['terəb(ə)l]['trædʒədi] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪts]

and	all	the	world	wondered	pitifully	what	terrible	tragedy	might	be	working	out	its
和	全部	这	世界	想知道	可怜地	什么	糟糕的	悲剧	可能	是	在职的	出去	它是

['leɪtɪst] ['tʃæptərz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd] [stiːl] .

latest	chapters	within	that	small	circle	of	blood	-	stained	steel	.
最新的	章节	之内	那	小的	圆圈	的	血	-	染色	钢	.

全世界都在悲哀地猜测，在那片血迹斑斑的钢铁小圈中，究竟会发生怎样的可怕悲剧，正在上演它的最新篇章。

[veɪg] [rɪ'pɔːrts] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['eni] [fuːd] [ɪn]['plevnɑː] .

Vague	reports	reached	England	that	there	could	not	now	be	any	food	in	Plevna	.
模糊的	报告	达到	英格兰	那	那里	可以	不是	现在	是	任何	食物	在	普列夫纳	.

英国方面有模糊的消息称，普列夫纳现在可能没有任何食物了。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [mʌst; məst][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] .

The	garrison	must	be	starving	.
这	驻军	必须	是	饥饿	.

驻军肯定饿坏了。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] — [θæŋk] [gɑːd] ! — [bʌt; bət] [fjuː] ; [fɔːr; fər][ɔz'mɑːn, ɔs-][hæd; həd]

Women	and	children	were	—	thank	God	!	—	but	few	;	for	Osman	had
女性	和	孩子们	是	—	感谢	上帝	!	—	但	很少	;	为了	奥斯曼	有

[sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

sent	them	away	.
发送	他们	离开	.

妇女和儿童——谢天谢地！——很少；因为奥斯曼把她们都赶走了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ˌʌnsə'spektɪd] ['strɔːŋhoʊld] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] ,

Day	by	day	the	fall	of	this	unforeseen	,	unsuspected	stronghold	was	predicted	,
天	经过	天	这	落下	的	这	意外	,	意想不到的	据点	曾是	预测	,

随着时间的推移，人们预言这座出乎意料、出乎意料的堡垒将会陷落。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['kres(ə)nt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt]

but	day	after	day	the	dingy	Crescent	hung	in	the	morning	breeze	,	and	every	point
但	天	后	天	这	昏暗的	新月	悬挂	在	这	早晨	微风	,	和	每一个	观点

[wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] .

was	guarded	.
曾是	守卫	.

但日复一日，那艘破旧的新月形船在晨风中悬挂，每个据点都戒备森严。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [fliːt] [striːt]

The	editor	of	the	great	English	newspaper	sat	in	his	little	room	in	Fleet	Street
这	编辑	的	这	伟大的	英语	报纸	卫星	在	他的	小的	房间	在	舰队	街道

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

and	watched	events	from	afar	.
和	观看	活动	从	远方	.

这家英国著名报纸的编辑坐在舰队街的小房间里，远远地观察着事态发展。

[noʊ][wɜːrd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['plevnɑː][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [noʊ][æŋ'zaɪəti] .

No	word	reached	him	,	for	Plevna	was	silent	,	but	he	displayed	no	anxiety	.
不	单词	达到	他	,	为了	普列夫纳	曾是	沉默的	,	但	他	显示	不	焦虑	.

他没有收到任何消息，因为普列夫纳保持沉默，但他并没有表现出焦虑。

- [weɪt] ! -

'	Wait	!	'
-	等待	!	-

'等待！ '

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɔːl][ɪn'kwaɪrərz] .

he	said	to	all	inquirers	.
他	说	到	全部	询问者	.

他对所有询问者说道。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

'	Wait	a	bit	.
-	等待	一个	少量	.

稍等片刻。

[trist] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [hiː; hi] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

Trist	is	in	there	,	and	when	the	time	comes	he	will	astonish	us	all	.
特里斯特	是	在	那里	,	和	什么时候	这	时间	来	他	将要	震惊	我们	全部	.

特里斯特就在那里，时机成熟时，他会让我们所有人大吃一惊。

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑːn] [trist] ! -

One	can	always	rely	implicitly	on	Trist	!	'
一	能	总是	依靠	隐式地	在	特里斯特	!	-

特里斯特永远值得信赖！

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['plevnɑː] .

PLEVNA	.
普列夫纳	.

普列夫娜。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [striːts] [ʌv; əv]['plevnɑː][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] ,

There	is	in	one	of	the	minor	streets	of	Plevna	a	small	baker's	shop	,
那里	是	在	一	的	这	次要的	街道	的	普列夫纳	一个	小的	面包师的	店铺	,

在普列夫纳的一条小街上，有一家小面包店。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [bred] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪntɪd]

with	no	other	sign	indicating	that	bread	may	be	bought	within	than	the	painted
和	不	其他	符号	表明	那	面包	可能	是	买	之内	比	这	绘

['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] [keɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

semblance	of	a	curiously	twisted	cake	upon	the	yellow	wall	between	the	window
外表	的	一个	奇怪的是	扭曲	蛋糕	之上	这	黄色的	墙	之间	这	窗户

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] .

and	the	low	door	.
和	这	低的	门	.

除了窗户和矮门之间黄色墙壁上画着一个形状奇特的扭曲蛋糕的图案外，没有任何其他迹象表明店内可以买到面包。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ,

On	the	seventh	of	September	,	eighteen	hundred	and	seventy	-	seven	,
在	这	第七	的	九月	,	十八	百	和	七十	-	七	,

一八七七年九月七日，

[ðɪs] ['peɪntɪd] [keɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [bred] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

this	painted	cake	was	the	nearest	approach	to	bread	that	could	be	seen	in	the
这	绘	蛋糕	曾是	这	最近的	方法	到	面包	那	可以	是	已见	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

这块彩绘蛋糕是附近能找到的最接近面包的东西了。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [loʊvz] ,

For	many	weeks	there	had	been	no	pleasant	odour	of	browning	loaves	,
为了	许多	周	那里	有	到过	不	令人愉快的	气味	的	褐变	面包	,

好几个星期以来，都没有闻到面包烘烤的香味。

[noʊ][wɔːrm] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

no	warm	air	from	the	oven	at	the	back	of	the	shop	.
不	温暖的	空气	从	这	烤箱	在	这	后退	的	这	店铺	.

商店后方的烤箱没有吹出暖风。

['kjʊriəs] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !

Curious	irony	of	fate	!
好奇的	讽刺	的	命运	!

命运真是奇妙的讽刺！

[ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

The	baker	had	died	of	starvation	.
这	面包师	有	死亡	的	饥饿	.

面包师死于饥饿。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [faʊl] [hiːp] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]

I	almost	hesitate	to	tell	that	the	foul	heap	of	clothing	lying	in	the	ditch	a	few
我	几乎	犹豫	到	告诉	那	这	犯规	堆	的	衣服	说谎	在	这	沟	一个	很少

[jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs]

yards	down	the	hill	was	all	the	earthly	remnant	of	the	late	owner	of	this
码	向下	这	爬坡道	曾是	全部	这	尘世的	剩	的	这	晚的	所有者	的	这

['juːsləs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

useless	establishment	.
无用	建立	.

我几乎不敢说，山坡下几码远的沟渠里那堆肮脏的衣物，就是这家破败店铺已故老板留下的全部遗物。

['juːsləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['plevnɑː] [naʊ] [tuː; tə] [beɪk] .

Useless	because	there	was	nothing	in	Plevna	now	to	bake	.
无用	因为	那里	曾是	没有什么	在	普列夫纳	现在	到	烤	.

没用，因为普列夫纳现在什么都没有可以烤的东西了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] [deɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

He	had	been	dead	many	days	,	but	there	seemed	to	be	no	question	of
他	有	到过	死的	许多	天	,	但	那里	似乎	到	是	不	问题	的

['beriɪŋ] [hɪm; ɪm] .

burying	him	.
埋葬	他	.

他已经死了好多天了，但似乎并没有埋葬他的打算。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['wuːndɪd] , [tuː] ['meni] [sɪk] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['festərɪŋ] [men] ,

There	were	too	many	wounded	,	too	many	sick	,	dying	,	and	festering	men	,
那里	是	也	许多	受伤	,	也	许多	生病的	,	垂死	,	和	溃烂	男人	,

伤员太多，病人、垂死之人、奄奄一息之人太多，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

for	the	living	to	have	time	to	think	of	the	dead	.
为了	这	活的	到	有	时间	到	思考	的	这	死的	.

让活着的人有时间去缅怀逝者。

[ðə; ði] ['hevi] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] .

The	heavy	pestilential	air	was	full	of	the	groans	of	these	poor	wretches	.
这	重的	瘟疫	空气	曾是	满的	的	这	呻吟	的	这些	贫穷的	可怜虫	.

空气中弥漫着令人窒息的瘟疫气息，到处都是这些可怜人的呻吟声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [θriː] [men] — [wʌn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['sekənd]

Within	the	little	shop	were	three	men	—	one	seated	at	a	rough	table	,	a	second
之内	这	小的	店铺	是	三	男人	—	一	坐着	在	一个	粗糙的	桌子	,	一个	第二

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

standing	before	him	,
常设	前	他	,

小店里有三个人——一个坐在简陋的桌子旁，另一个站在他面前。

[ðə; ði] [θɜːrd] [pɜːrtʃt] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

the	third	perched	nonchalantly	on	the	window	-	sill	smoking	a	cigarette	.
这	第三	栖息	漫不经心地	在	这	窗户	-	窗台	吸烟	一个	卷烟	.

第三个人若无其事地倚在窗台上抽烟。

[ðə; ði] [læst] - ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

The	last	-	mentioned	had	the	advantage	of	his	companions	in	the	matter	of
这	最后的	-	提及	有	这	优势	的	他的	同伴	在	这	事情	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

最后提到的那个人在年限上比他的同伴们更有优势。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hɪz; ɪz]['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] .

but	of	the	three	his	gravity	of	demeanour	was	most	noticeable	.
但	的	这	三	他的	重力	的	风度	曾是	最多	显	.

但三人之中，他沉稳的举止最为引人注目。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['skwɑːlɪd] [sə'raʊndɪŋz] — [baɪ][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [deθ] — [hɪz; ɪz]

Amidst	such	squalid	surroundings	—	by	the	side	,	as	it	were	,	of	death	—	his
在……之中	这样的	肮脏的	周围环境	—	经过	这	边	,	作为	它	是	,	的	死亡	—	他的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

personal	appearance	was	somewhat	remarkable	,
个人的	外貌	曾是	有些	卓越	,

在如此肮脏的环境中——仿佛身处死亡边缘——他的个人形象却显得有些引人注目。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn] [dres] .

for	he	was	neat	and	clean	in	dress	.
为了	他	曾是	整洁的	和	干净的	在	裙子	.

因为他衣着整洁干净。

[hɪz; ɪz] [freʃ] ['roʊzi] [tʃi:k] [hæd; həd] [ðæt] ['kli:nli] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [di'nəuts] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['pæsɪdʒ]

His	fresh	rosy	cheek	had	that	cleanly	appearance	which	denotes	the	recent	passage
他的	新鲜的	红润	脸颊	有	那	干净利落	外貌	哪个	表示	这	最近的	通道

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] ,

of	the	razor	,
的	这	剃刀	,

他那红润的脸颊透着干净清爽的光泽，一看就知道刚刮过胡子。

[ðə; ði] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [brʌʃt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['ʌpwərd] ['flɜ:rɪʃ] .

the	light	moustache	was	brushed	aside	with	a	rakish	upward	flourish	.
这	光	胡子	曾是	刷过	旁边	和	一个	浪荡子	向上	繁荣	.

他潇洒地向上拂去一缕淡淡的胡须。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [blu:] .

The	nose	was	small	and	straight	,	the	eyes	blue	.
这	鼻子	曾是	小的	和	直的	,	这	眼睛	蓝色的	.

鼻子小巧挺直，眼睛是蓝色的。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] [fez] ['tɪltɪd] ['ræðər] ['fɔ:rwərd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][smɑ:rt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	bright	red	fez	tilted	rather	forward	completed	the	smart	appearance	of	the
一个	明亮的	红色的	费兹	斜	相当	向前	完全的	这	聪明的	外貌	的	这

['smoʊkər] ,

smoker	,
吸烟者	,

一顶鲜红色的土耳其毡帽微微向前倾斜，为这位吸烟者增添了几分潇洒的气质。

[hu:] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['deɪntɪli] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

who	manipulated	his	cigarette	daintily	,	and	,	while	listening	to	the	conversation
WHO	操纵	他的	卷烟	轻柔地	,	和	,	尽管	聆听	到	这	对话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ,

of	his	two	companions	,
的	他的	二	同伴	,

他优雅地摆弄着手中的香烟，一边听着两个同伴的谈话，

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

made	no	attempt	to	join	in	it	.
制成	不	试图	到	加入	在	它	.

没有尝试参与其中。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [tɛfɪk] [beɪ] , [ɔz'mɑ:n, ɔs-] ['pɑ:ʃəz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz]

This	man	was	Tefik	Bey	,	Osman	Pasha's	chief	of	staff	,	one	of	the	defenders
这	男人	曾是	特菲克	贝	,	奥斯曼	帕夏的	首席	的	职员	,	一	的	这	后卫

[ʌv; əv]['plevnɑ:] .

of	Plevna	.
的	普列夫纳	.

这个人是奥斯曼帕夏的参谋长特菲克·贝，也是普列夫纳保卫战的参与者之一。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [tɛfɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	confess	that	Tefik	is	a	puzzle	to	me	.
我	承认	那	特菲克	是	一个	谜	到	我	.

我承认，特菲克对我来说是个谜。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][hi:; hi][ɪz] .

I	cannot	tell	what	sort	of	man	he	is	.
我	不能	告诉	什么	种类	的	男人	他	是	.

我无法判断他是什么样的人。

[hi:; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

He	is	indescribable	.
他	是	无法形容	.

他难以形容。

['tæsɪtɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Taciturn	to	a	degree	,	he	was	barely	thirty	years	of	age	,	and	looked
沉默寡言	到	一个	程度	,	他	曾是	仅仅	三十	年	的	年龄	,	和	看起来

['jʌŋgər] .

younger .
年轻 .

他性格有些沉默寡言，年纪轻轻，只有三十岁，看起来却更年轻。

[ə; eɪ][dɑːrk] , ['sɑːmbər] , ['saɪlənt][mæn][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

A	dark	,	sombre	,	silent	man	is	more	or	less	a	straight	-	forward	production	of
一个	黑暗的	,	阴沉	,	沉默的	男人	是	更多的	或者	较少的	一个	直的	-	向前	生产	的

['neɪtʃər] ;

Nature ;
自然 ;

一个阴郁、沉默寡言的男人，或多或少是自然界的直接产物；

[bʌt; bət] [tɛfɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['tɔːkər] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Tefik	had	the	appearance	of	a	light	-	hearted	talker	,	and	belied	it	.
但	特菲克	有	这	外貌	的	一个	光	-	心地	健谈者	,	和	谎言	它	.

但泰菲克看起来像个爱开玩笑的人，但他的言行却与此相反。

[ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [loʊ] - [ruːft] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	man	standing	in	the	middle	of	the	small	,	low	-	roofed	chamber	was	his
这	男人	常设	在	这	中间	的	这	小的	,	低的	-	有顶棚	房间	曾是	他的

['wʌndərf(ə)l] [tʃiːf] , [ɔz'mɑːn, ɔs-][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

wonderful	chief	,	Osman	Pasha	.
精彩的	首席	,	奥斯曼	帕夏	.

站在这间低矮小房间中央的人，是他了不起的首领奥斯曼帕夏。

[tɔːl] , ['strɔːŋli] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tall	,	strongly	built	,	and	handsome	,	he	formed	a	striking	contrast	to	his
高的	,	强烈	建造	,	和	英俊的	,	他	形成	一个	引人注目	对比	到	他的

[jʌŋ] ['kɑːliːg] .

young	colleague	.
年轻的	同事	.

他身材高大魁梧，相貌英俊，与他的年轻同事形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [luːs] , [dɑːrk] - [bluː] [kloʊk] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fez]

A	loose	,	dark	-	blue	cloak	hung	from	his	shoulders	,	and	the	inevitable	fez
一个	松动的	,	黑暗的	-	蓝色的	披风	悬挂	从	他的	肩膀	,	和	这	不可避免的	费兹

[sə:'maunt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [braʊ] .

surmounted	his	powerful	brow	.
克服	他的	强大的	眉头	.

一件宽松的深蓝色斗篷披在他的肩上，一顶标志性的土耳其毡帽高高地戴在他威严的额头上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [bɪrd] [kən'siːld] [ə; eɪ] [tʃɪn] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['fɜːrmnəs] ,

A	short	black	beard	concealed	a	chin	of	unusual	firmness	,
一个	短的	黑色的	胡须	暗	一个	下巴	的	异常	硬度	,

短短的黑色胡须遮住了线条异常坚毅的下巴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dʌski] [hænd]

and	from	time	to	time	a	nervous	movement	of	a	somewhat	dusky	hand
和	从	时间	到	时间	一个	紧张的	移动	的	一个	有些	昏暗	手

[brʌʃt] [ðə; ði] [her] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .

brushed	the	hair	aside	with	a	rustling	sound	.
刷过	这	头发	旁边	和	一个	沙沙声	声音	.

不时地，一只略显黝黑的手会紧张地拂开头发，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [kɜːrv] ,

The	nose	was	large	and	inclined	downwards	with	a	heavy	curve	,
这	鼻子	曾是	大的	和	倾斜	向下	和	一个	重的	曲线	,

鼻子很大，向下倾斜，弧度很大。

[waɪl] [bɪ'niːθ] ['bʊʃi] [braʊz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stedfæst] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]
while **beneath** **bushy** **brows** **a** **pair** **of** **steadfast** **black** **eyes** **looked** **sorrowfully** **forth** **upon**
尽管 下面 茂密的 眉毛 一个 一对 的 坚定不移 黑色的 眼睛 看起来 悲伤地 前进 之上
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

浓密的眉毛下，一双坚定的黑眼睛悲伤地望着这个世界。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['enərdʒi] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [wɑːn]
There **was** **determination** **and** **a** **great** **energy** **in** **those** **eyes** **,** **despite** **their** **wan**
那里 曾是 决心 和 一个 伟大的 活力 在 那些 眼睛 , 尽管 他们的 万
['θɔːtflnəs] .
thoughtfulness **.**
深思熟虑 .

尽管眼神中流露出淡淡的沉思，但其中却蕴含着坚定和强大的活力。

[hiː; hi] [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wiː; wi] [noʊ] .
He **who** **sat** **at** **the** **table** **we** **know** **.**
他 WHO 卫星 在 这 桌子 我们 知道 .

坐在桌旁的那个人，我们都知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θiədɔː] [trist] .
It **was** **Theodore** **Trist** **.**
它 曾是 西奥多 特里斯特 .

是西奥多·特里斯特。

[kliːn] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ʃeɪvn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [klæd] [ɪn] [rægz] ;
Clean **and** **carefully** **shaven** **,** **he** **was** **literally** **clad** **in** **rags** **;**
干净的 和 小心 剃光 , 他 曾是 字面上地 覆膜 在 破布 ;

他干净利落，刮了胡子，但身上却穿着破烂的衣服；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [oʊld] ['driːminəs] , [ɪts] [veɪg] ['miːknəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .
but **his** **face** **had** **lost** **its** **old** **dreaminess** **,** **its** **vague** **meekness** **of** **demeanour** **.**
但 他的 脸 有 丢失的它是 老的 梦幻般的 , 它是 模糊的 谦逊 的 风度 .

但他脸上的神情已不再像以前那样梦幻，也不再像以前那样温顺。

[ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
A **clear** **light** **in** **his** **eyes** **,** **the** **set** **of** **his** **lips** **,**
一个 清除 光 在 他的 眼睛 , 这 放 的 他的 嘴唇 ,

他眼中闪烁着清澈的光芒，嘴唇紧抿，

[kən'veid] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [wei] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
conveyed **in** **some** **indefinite** **way** **that** **this** **man** **was** **in** **his** **element** **.**
传递 在 一些 不定 方式 那 这 男人 曾是 在 他的 元素 .

以某种含糊的方式传达出，这个人如鱼得水。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['tɛmpəlz] ,
Despite **his** **hollow** **cheeks** **and** **sunken** **temples** **,**
尽管 他的 空洞的 脸颊 和 凹陷 寺庙 ,

尽管他面颊凹陷，太阳穴下陷，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['hevi] [riːk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz]
in **the** **midst** **of** **that** **heavy** **reek** **of** **death** **and** **blood** **,** **this** **Englishman** **was**
在 这 中间 的 那 重的 臭 的 死亡 和 血 , 这 英国人 曾是
['vɪzəbli] ['hæpi] .
visibly **happy** **.**
明显地 快乐的 .

在浓重的死亡和鲜血的气息中，这位英国人却显得格外高兴。

- [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , - [ɔz'mɑːn, ɔs-] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
' **Do** **you** **want** **,** **'** **Osman** **was** **saying** **,**
- 做 你 想 , - 奥斯曼 曾是 说 ,

“你想要吗？”奥斯曼问道。

- [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['trɪp(ə)l][ræŋks][ʌv; əv] ? -
' to see what we can do with our triple ranks of Berdans ? '
- 到 看 什么 我们 能 做 和 我们的 三倍 排名 的 伯丹斯 ? -

“看看我们能用三排伯丹人做什么？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ə'gen] .
' To - morrow Skobeleff will attack the redoubt again .
- 到 - 明天 - 将要 攻击 这 堡垒 再次 .

明天斯科别列夫将再次进攻堡垒。

[hiː; hi][hæz; həz]['pɑːzətɪv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [kɔːst] . -
He has positive orders to take it at any cost . '
他 有 积极的 订单 到 拿 它 在 任何 成本 . -

他已接到明确命令，无论如何都要拿下它。

- [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Will he take it ? '
- 将要 他 拿 它 ? -

他会接受吗?

[æskt] [trist] .
asked Trist .
问 特里斯特 .

特里斯特问道。

[ɔz'mɑːn, ɔs-] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tɔːrdz] [tɛfɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪgəret]
Osman turned with a smile towards Tefik , who was lighting a second cigarette
奥斯曼 转向 和 一个 微笑 向 特菲克 , WHO 曾是 灯光 一个 第二 卷烟
.
:
.

奥斯曼笑着转向特菲克，特菲克正在点燃第二支香烟。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
The chief of staff shrugged his shoulders ,
这 首席 的 职员 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

参谋长耸了耸肩。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
and threw away the end of the last cigarette with a sideward movement of
和 扔 离开 这 结尾 的 这 最后的 卷烟 和 一个 横向 移动 的
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他侧身一甩嘴唇，扔掉了最后一支香烟的烟头。

[ɔz'mɑːn, ɔs-] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Osman shrugged his shoulders in precisely the same way .
奥斯曼 耸了耸肩 他的 肩膀 在 恰恰 这 相同的 方式 .

奥斯曼也以同样的方式耸了耸肩。

- [huː] [noʊz] ? -
' Who knows ? '
- WHO 知道 ? -

谁知道呢?

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
he **said** **quietly** **.**
他 说 悄悄 .

他轻声说道。

- [ɪf] [ðeɪ] ['vælјuː][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [æt; ət] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -
' If they value the redoubt at four thousand lives , they might do it . '
- 如果 他们 价值 这 堡垒 在 四 千 生活 , 他们 可能 做 它 . -

“如果他们认为这座堡垒值四千条人命，他们或许会这么做。”

[trist] [set] [hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɘz] [feɪs]
Trist set his two elbows on the table and looked up at the speaker's face
特里斯特 放 他的 二 肘部 在 这 桌子 和 看起来 向上 在 这 演讲者的 脸
[wɪð; wɪθ] [kɑːm] ['spekjələtɪv] ['skruːtəni] .
with calm speculative scrutiny .
和 冷静的 推测性的 审查 .

特里斯特将双肘撑在桌子上，抬头冷静地、带着探究的目光打量着演讲者的脸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔz'mɑːn, ɔs-] ['rerli] [sæt] [daʊn] .
He did not offer him a chair , because he knew that Osman rarely sat down .
他 做过 不是 提供 他 一个 椅子 , 因为 他 知道 那 奥斯曼 很少 卫星 向下 .

他没有给奥斯曼腾出椅子，因为他知道奥斯曼很少坐下。

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] .
The great soldier had no time for rest .
这 伟大的 士兵 有 不 时间 为了 休息 .

这位伟大的战士没有时间休息。

- - , - [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
' Skobeleff , ' said the Englishman , ' is a great man ,
- - , - 说 这 英国人 , - 是 一个 伟大的 男人 ,

“斯科贝列夫，”这位英国人说，“是一位伟大的人物。”

[bʌt; bət] [nə'poʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . -
but Napoleon would have been in here some time ago . '
但 拿破仑 会 有 到过 在 这里 一些 时间 前 . -

但拿破仑早就来过这里了。

[tɛfɪk] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl]
Tefik moved slightly , and looked towards his two companions with a vague smile
特菲克 已搬 轻微地 , 和 看起来 向 他的 二 同伴 和 一个 模糊的 微笑
.
:
.

泰菲克微微动了动，带着一丝淡淡的微笑看向他的两个同伴。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] .
He knew nothing of Napoleon the Great and his method of making war .
他 知道 没有什么 的 拿破仑 这 伟大的 和 他的 方法 的 制作 战争 .

他对拿破仑大帝及其战争方式一无所知。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
Moreover , he did not care to know .
而且 , 他 做过 不是 关心 到 知道 .

而且，他也不想知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [staːf] [huː] ['faɪnəli] [broʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] .
It was the chief of staff who finally broke a silence of some duration .
它 曾是 这 首席 的 职员 WHO 最后 打破 一个 沉默 的 一些 期间 .

最终打破了长时间沉默的是参谋长。

- ['lɪs(ə)n] , [ɔz'mɑ:n, ɔs-] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['dri:mi] [vɔɪs] .
' Listen , Osman , ' he said in a soft , dreamy voice .
- 听 , 奥斯曼 , - 他 说 在 一个 柔软的 , 梦幻般的 嗓音 .

“听着，奥斯曼，”他用柔和梦幻的声音说道。

- [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [gʌn] .
' I hear the sound of a new gun .
- 我 听到 这 声音 的 一个 新的 枪 .

我听到了新枪的声音。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ə'nʌðər] [bɪg][wʌn] .
The Russians have mounted another big one .
这 俄罗斯人 有 安装 其他 大的 一 .

俄罗斯人又发动了一次大规模袭击。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:t] . -
We are going to get it very hot . '
我们 是 去 到 得到 它 非常 热的 . -

我们会把气温调得非常高。

[ɔ:l] [θri:] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['lisnd] .
All three raised their heads and listened .
全部 三 提高 他们的 头部 和 听着 .

三人抬起头，侧耳倾听。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] .
After the lapse of a minute a dull thud broke upon their ears .
后 这 失效 的 一个 分钟 一个 乏味的砰的一声 打破 之上 他们的 耳朵 .

一分钟后，他们耳边传来一声沉闷的闷响。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [nu:] [si:dʒ] [gʌn] ,
The Russians had mounted a new siege gun ,
这 俄罗斯人 有 安装 一个 新的 围城 枪 ,

俄军架设了一门新的攻城炮，

[ænd; ənd]['plevnɑ:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪts] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ]
and Plevna was beginning its career as a target for a steadily increasing
和 普列夫纳 曾是 开始 它是 职业 作为 一个 目标 为了 一个 稳步 增加
['ɑ:rmi][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .
army of artillery .
军队 的 炮兵 .

普列文纳开始成为一支不断壮大的炮兵部队的攻击目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'di:snt] [heɪst] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [ɔ:r] ['spʌndʒɪŋ] .
There was no indecent haste in loading or sponging .
那里 曾是 不 不雅 匆忙 在 加载中 或者 海绵擦拭 .

装卸货物或擦拭时没有出现任何不雅的急躁行为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eksələnt] ['præktɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌnə(r)] ,
It was excellent practice for the gunners ,
它 曾是 出色的 实践 为了 这 炮手 ,

这对炮兵来说是一次极好的训练。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['faɪərɪŋ] ['nevər] [kwaɪt] ['si:st]
and through the next three months the sound of heavy firing never quite ceased
和 通过 这 下一个 三 几个月 这 声音 的 重的 射击 绝不 相当 停止
[naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .
night or day .
夜晚 或者 天 .

在接下来的三个月里，无论白天黑夜，猛烈的炮火声从未真正停止过。

[æt; ət] [taɪmz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ,

At	times	,	by	way	of	variety	,
在	时代	,	经过	方式	的	种类	,

有时，为了多样化，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [kəm'baɪnd] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ɪts] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt]

the	whole	of	the	artillery	combined	in	directing	its	fire	upon	a	spot
这	所有的	的	这	炮兵	合并	在	导演	它是	火	之上	一个	点

['priːviəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

previously	selected	.
之前	已选	.

所有炮兵齐心协力，向预先选定的地点开火。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grɪm] [geɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [fɔːr; fər] ['plevnɑː] ['plʌkəli] [rɪ'tɜːrnd] [bloʊ]

But	the	grim	game	was	not	all	on	one	side	,	for	Plevna	pluckily	returned	blow
但	这	严峻	游戏	曾是	不是	全部	在	一	边	,	为了	普列夫纳	勇敢地	返回	吹

[fɔːr; fər] [bloʊ] .

for	blow	.
为了	吹	.

但这场残酷的比赛并非一边倒，普列夫纳顽强地予以回击。

- [ðer; ðər] [ɪz] , - [sed] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] , - [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

'	There	is	,	'	said	an	expert	at	Russian	headquarters	,	'	a	European	directing
-	那里	是	,	-	说	一个	专家	在	俄语	总部	,	-	一个	欧洲的	导演

[ðoʊz] ['gʌnz] — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] . -

those	guns	—	probably	a	German	.	'
那些	枪支	—	大概	一个	德语	.	-

俄罗斯总部的一位专家说：“确实有一个欧洲人在指挥那些大炮——很可能是一个德国人。”

[bʌt; bət] [trist] ['nevər] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

But	Trist	never	sighted	a	single	shot	,	although	he	did	not	withhold	his	advice	.
但	特里斯特	绝不	目击者	一个	单身的	射击	,	虽然	他	做过	不是	扣压	他的	建议	.

但特里斯特从未开过一枪，尽管他并没有吝惜自己的建议。

- [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [sed] [tɛfɪk] [æt; ət] [læst] .

'	I	know	where	it	is	,	'	said	Tefik	at	last	.
-	我	知道	在哪里	它	是	,	-	说	特菲克	在	最后的	.

“我知道它在哪里了，”特菲克最后说道。

- [pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Perhaps	we	can	get	at	it	.	'
-	也许	我们	能	得到	在	它	.	-

“或许我们可以做到。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] .

And	he	left	the	room	quietly	.
和	他	左边	这	房间	悄悄	.

他静静地离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

The	two	men	remaining	there	did	not	speak	for	some	time	.
这	二	男人	其余的	那里	做过	不是	说话	为了	一些	时间	.

剩下的两人沉默了许久。

[trist] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Trist	was	occupied	with	a	large	sheet	of	paper	covered	with	a	fine	writing	,
特里斯特	曾是	占领	和	一个	大的	床单	的	纸	涵盖	和	一个	美好的	写作	,

特里斯特正埋头于一张写满了精美字迹的大纸上，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

and	showing	columns	of	figures	.
和	显示	列	的	数据	.

并显示数字列。

[ɔz'mɑ:n, ɔs-][hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

Osman	had	brought	this	to	him	,	and	was	now	evidently	waiting	for
奥斯曼	有	带来	这	到	他	,	和	曾是	现在	显然	等待	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

奥斯曼把这个带给了他，现在显然是在等着它。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [skɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkɜ-z] [klɜ:rk] ,

The	Englishman	skimmed	up	the	columns	with	the	celerity	of	a	banker's	clerk	,
这	英国人	脱脂	向上	这	列	和	这	速度	的	一个	银行家的	职员	,

这位英国人像银行职员一样，轻快地沿着柱子向上攀爬。

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

muttering	the	additions	in	his	native	language	.
喃喃自语	这	新增内容	在	他的	本国的	语言	.

他用母语喃喃自语地补充着这些内容。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['ska:d] [wɪð; wɪθ]['mænjuəl] ['leɪbər] ,

The	hand	that	held	the	pen	was	brown	and	scarred	with	manual	labour	,
这	手	那	握住	这	笔	曾是	棕色的	和	疤痕	和	手动的	劳动	,

握笔的手呈棕色，布满体力劳动留下的伤疤。

[fɔ:r; fər] [trist] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

for	Trist	had	worked	in	the	trenches	day	and	night	.
为了	特里斯特	有	工作	在	这	战壕	天	和	夜晚	.

因为特里斯特日夜都在战壕里工作。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] , [kɜ:rt] [wei] ,

' Yes	,	'	he	said	at	length	,	looking	up	in	a	business	-	like	,	curt	way	,
- 是的	,	-	他	说	在	长度	,	寻找	向上	在	一个	商业	-	喜欢	,	简短	方式	,

“是的，”他最终说道，抬起头，用一种公事公办、简短的语气看着我。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [men] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][bɑ:nd][ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] .

which	showed	that	between	these	men	there	was	some	bond	of	comradeship	.
哪个	显示	那	之间	这些	男人	那里	曾是	一些	纽带	的	同志情谊	.

这表明这些人之间存在某种同志情谊。

- [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .

' Those	figures	are	all	right	.
- 那些	数据	是	全部	正确的	.

这些数据都没问题。

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'streməti] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [su:p] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ]

At	an	extremity	you	could	even	reduce	the	allowance	of	soup	,	could	you
在	一个	末端	你	可以	甚至	减少	这	津贴	的	汤	,	可以	你

[nɑ:t] ? -

not	?	'
不是	?	-

极端情况下，甚至可以减少汤的配给量，对吧?

[ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n][ænd; ənd] ['moʊmənteri] [smaɪl] .

The	soldier	shook	his	head	with	a	wan	and	momentary	smile	.
这	士兵	摇晃	他的	头	和	一个	万	和	瞬间	微笑	.

士兵摇了摇头，脸上浮现出一丝苍白而短暂的微笑。

- ['skersli] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

' Scarcely	,	'	he	replied	.
- 几乎	,	-	他	回复	.

“几乎没有，”他回答说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['koʊldɚ] ['evri] [deɪ] .
' It is getting colder every day .
- 它 是 获得 更冷 每一个 天 .

天气一天比一天冷。

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][aʊt][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
If we want to hold out we must keep up the hearts of the men ,
如果 我们 想 到 抓住 出去 我们 必须 保持 向上 这 心 的 这 男人 ,

如果我们想要坚持下去，就必须保持男人们的士气。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm] ['ʌpwərdz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [drɑːp]['ɪntuː]
and if there is nothing to press them upwards all our hearts drop into
和 如果 那里 是 没有什么 到 按 他们 向上 全部 我们的 心 降低 进入
['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] ,
our stomachs ,
我们的 胃 ,

如果没有东西向上推动它们，我们的心脏就会全部沉入胃里。

[maɪ] [frend] . -
my friend . '
我的 朋友 . -

我的朋友。'

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
' There is more clothing to be had .
- 那里 是 更多的 衣服 到 是 有 .

“还有更多衣服可供选择。”

[wiː; wi][get][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [deɪ][baɪ][deɪ] , - [sed] [trist] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [saɪ] .
We get a fresh supply day by day , ' said Trist , with an uneasy sigh .
我们 得到 一个 新鲜的 供应 天 经过 天 , - 说 特里斯特 , 和 一个 不安 叹 .

“我们每天都能得到新鲜的补给，”特里斯特不安地叹了口气说道。

[ɔz'mɑːn, ɔs-] [wɪnst] .
Osman winced .
奥斯曼 畏缩 .

奥斯曼畏缩了一下。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [klɪr] ,
The meaning was only too clear ,
这 意义 曾是 仅有的 也 清除 ,

意思再清楚不过了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər][men][tuː; tə]['skruːp(ə)l]['oʊvər] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði]
for the time had long since gone by for men to scruple over stripping the
为了 这 时间 有 长的 自从 已消失 经过 为了 男人 到 顾忌 超过 脱衣舞 这
[ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
dead for the benefit of the living .
死的 为了 这 益处 的 这 活的 .

因为人们早已不再会对为了生者的利益而剥光死者的衣物感到犹豫不决了。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . -
You are right . '
你 是 正确的 . -

你是对的。'

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['plevnɑː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

With	these	words	the	commander	of	Plevna	turned	to	go	.
和	这些	字	这	指挥官	的	普列夫纳	转向	到	去	.

说完这些话，普列夫纳的指挥官转身离开了。

- [wʌt] [nuːz] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? - [in'kwaiəd] [trist] [ɪn'dɪfrəntli] ,

'	What	news	have	you	?	'	inquired	Trist	indifferently	,
-	什么	消息	有	你	?	-	询问	特里斯特	漠不关心	,

“你有什么消息？”特里斯特冷冷地问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [set] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

as	he	set	in	order	the	papers	lying	upon	his	table	.
作为	他	放	在	命令	这	文件	说谎	之上	他的	桌子	.

他一边整理桌上的文件，一边说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɔːl] [men] [dɪd] [ɪn] ['plevnɑː] ,

He	spoke	in	a	loud	voice	,	as	all	men	did	in	Plevna	,
他	辐	在	一个	大声	嗓音	,	作为	全部	男人	做过	在	普列夫纳	,

他像普列文纳的所有男人一样，大声说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ekoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

because	of	the	roar	of	artillery	and	the	rolling	echo	among	the	hills	.
因为	的	这	吼	的	炮兵	和	这	滚动	回声	之中	这	丘陵	.

因为炮声隆隆，回声在山间回荡。

- [oʊ] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ! -

'	Oh	—	nothing	of	importance	!	'
-	哦	—	没有什么	的	重要性	!	-

“哦——没什么重要的事！”

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [kə¸mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [¸aʊt'saɪd] ? -

'	Are	you	quite	without	communications	from	outside	?	'
-	是	你	相当	没有	通讯	从	外部	?	-

“你们完全与外界失去联系了吗？”

[ɔz'mɑːn, ɔs-] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

Osman	turned	upon	the	threshold	,	and	looked	back	with	a	smile	of
奥斯曼	转向	之上	这	临界点	,	和	看起来	后退	和	一个	微笑	的

[ə'suːmd] ['densəti] .

assumed	density	.
假定	密度	.

奥斯曼走到门口，转身回头，脸上带着一种故作深沉的微笑。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] .

Then	he	disappeared	through	the	low	doorway	.
然后	他	消失	通过	这	低的	门口	.

然后他消失在了低矮的门洞里。

[trist] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'gen] ,

Trist	turned	to	his	papers	again	,
特里斯特	转向	到	他的	文件	再次	,

特里斯特再次低头看文件。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'gʌn] ['raɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [kə'mændər] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr]

but	he	had	not	begun	writing	when	the	Turkish	commander	appeared	once	more
但	他	有	不是	开始	写作	什么时候	这	土耳其	指挥官	出现	一次	更多的

.

:
.

但他还没来得及开始写作，土耳其指挥官就再次出现了。

- [trist] , - [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['hevi] [straɪdz] .
' **Trist** **,** ' **he** **said** **,** **coming** **forward** **with** **long** **,** **heavy** **strides** **.**
- 特里斯特 , - 他 说 , 未来 向前 和 长的 , 重的 步幅 .

“特里斯特,”他一边说着，一边迈着沉重的大步向前走去。

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
' **I** **can** **get** **you** **out** **to** **-** **night** **.**
- 我 能 得到 你 出去 到 - 夜晚 .

“我今晚就能把你弄出去。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [goʊ] ? -
Had **you** **not** **better** **go** **?** '
有 你 不是 更好的 去 ? -

你难道不该走吗?

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .
' **I** **would** **rather** **stay** **,** ' **replied** **the** **Englishman** **.**
- 我 会 相当 停留 , - 回复 这 英国人 .

“我宁愿留下来,”英国人回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
' **I** **am** **neither** **a** **woman** **nor** **a** **child** **.** '
- 我 是 两者都不 一个 女士 也不 一个 孩子 . -

“我既不是女人，也不是孩子。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] ? -
' **But** **why** **run** **the** **risk** **?** '
- 但 为什么 跑步 这 风险 ? -

“但为什么要冒这个险呢？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] . -
' **It** **is** **my** **duty** **.** '
- 它 是 我的 责任 . -

“这是我的职责。”

- [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'dʊrɪŋ] [naʊ] , - [sed] [ɔz'mɑːn, ɔs-] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['peɪnf(ə)l] [vɔɪs] ,
' **What** **we** **are** **enduring** **now** **,** ' **said** **Osman** **,** **in** **a** **dull** **,** **painful** **voice** **,**
- 什么 我们 是 持久 现在 , - 说 奥斯曼 , 在 一个 乏味的 , 痛苦 嗓音 ,

“我们现在正在经历的,”奥斯曼用一种沉闷而痛苦的声音说道。

- [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [fɔːr'siː] .
' **is** **nothing** **to** **what** **I** **foresee** **.**
- 是 没有什么 到 什么 我 预见 .

与我预见的情况相比，这根本不算什么。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [meɪk] [sʌm; səm] [smɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd]
At **present** **we** **make** **some** **small** **attempt** **to** **collect** **bodies** **and** **.** **.** **.** **and**
在 展示 我们 制作 一些 小的 试图 到 收集 身体 和 . . . 和
[lɪmz] , [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] .
limbs **,** **and** **bury** **them** **.**
四肢 , 和 埋葬 他们 .

目前我们尝试收集尸体和……以及肢体，并将它们埋葬。

[suːn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Soon **that** **will** **be** **impossible** **,**
很快 那 将要 是 不可能的 ,

不久之后，这将不再可能。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɔːl]['aʊər; ɑːr][men][æt; ət][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ri'dauts] .

for	we	shall	want	all	our	men	at	the	guns	and	in	the	redoubts	.
为了	我们	将	想	全部	我们的	男人	在	这	枪支	和	在	这	堡垒	.

因为我们需要所有的人都到炮位和堡垒去战斗。

[ðə; ði]['wɪntər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] — [fuːd][ɪz] [ɔːl'redi] [skers] — [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kænɑːt][biː; bi] [kɛəd]

The	winter	is	coming	on	—	food	is	already	scarce	—	the	wounded	cannot	be	cared
这	冬天	是	未来	在	—	食物	是	已经	稀少	—	这	受伤	不能	是	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

冬天即将来临——食物已经匮乏——伤员无法得到照料。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɪl] [laɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [blʌd] .

They	and	the	dead	will	lie	about	the	streets	rotting	in	their	own	blood	.
他们	和	这	死的	将要	说谎	关于	这	街道	腐烂	在	他们的	自己的	血	.

他们和死者将横尸街头，在自己的鲜血中腐烂。

[maɪ] [frend] !

My	friend	!
我的	朋友	!

我的朋友!

[ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] ! -

this	place	will	be	a	hell	on	earth	!	'
这	地方	将要	是	一个	地狱	在	地球	!	-

这里将会是人间地狱!

- [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [steɪ] . -

'	Nevertheless	,	I	stay	.	'
-	尽管如此	,	我	停留	.	-

然而，我留了下来。

- [dɪ'ziːz] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [breɪk] [θruː] — [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl]

'	Disease	will	take	the	town	before	the	Russians	break	through	—	few	of	us	will
-	疾病	将要	拿	这	镇	前	这	俄罗斯人	休息	通过	—	很少	的	我们	将要

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['krɪsməs] ! -

live	to	see	Christmas	!	'
居住	到	看	圣诞节	!	-

“在俄国人突破防线之前，疾病就会席卷整个城镇——我们当中没几个人能活到圣诞节！”

['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɔz'mɑːn, ɔs-] .

pleaded	Osman	.
恳求	奥斯曼	.

奥斯曼恳求道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [ʌp] , [pen][ɪn][hænd] .

The	Englishman	looked	up	,	pen	in	hand	.
这	英国人	看起来	向上	,	笔	在	手	.

英国人抬起头，手里拿着钢笔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] .

There	was	actually	a	smile	hovering	upon	his	firm	lips	.
那里	曾是	实际上	一个	微笑	悬停	之上	他的	公司	嘴唇	.

他紧抿的嘴唇上，其实正挂着一丝微笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] .

'	It	is	useless	,	'	he	said	very	gently	.
-	它	是	无用	,	-	他	说	非常	轻轻地	.

“没用的，”他轻声说道。

- [aɪ] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] . -
' I stay till the end . '
- 我 停留 直到 这 结尾 . -

“我会待到最后。”

- [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , - ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
' As you like , ' murmured the soldier , leaving the room .
- 作为 你 喜欢 , - 低声说道 这 士兵 , 离开 这 房间 .

“随你便吧，”士兵低声说道，然后离开了房间。

[trɪst] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
Trist did not begin work again for some time .
特里斯特 做过 不是 开始 工作 再次 为了 一些 时间 .

特里斯特有一段时间没有重新开始工作。

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [daɪ'menʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ə; eɪ] [les]
The pile of papers around was of sufficient dimensions to alarm a less
这 桩 的 文件 大约 曾是 的 充足的 方面 到 警报 一个 较少的
[mə'θɑːdɪkl] ['leɪbərər] ,
methodical labourer ,
有条不紊 劳动者 ,

周围堆积如山的纸张足以让一个不够细致的工人感到不安。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪs'ɔːrdər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪstəm] .
but in the apparent disorder there was really a perfect system .
但 在 这 明显 紊乱 那里 曾是 真的 一个 完美的 系统 .

但看似混乱的表象之下，其实隐藏着一个完美的系统。

['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [suːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] .
Darkness closed in soon , and the war - correspondent lighted a small lamp .
黑暗 关闭 在 很快 , 和 这 战争 - 通讯员 照明 一个 小的 灯 .

夜幕很快降临，战地记者点亮了一盏小灯。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [mæs] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
Then he laid aside the larger mass of paper ,
然后 他 铺设 旁边 这 更大的 大量的 的 纸 ,

然后他把那一大叠纸放到一边，

[ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌbld] ['kerfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and selected a sheet which he doubled carefully into the form of a
和 已选 一个 床单 哪个 他 双倍 小心 进入 这 形式 的 一个
['letər] .
letter .
信 .

他挑选了一张纸，小心地对折成信纸的形状。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] [ˌprɔbə'bilitiz] .
' It is better , ' he said , ' to face all probabilities .
- 它 是 更好的 , - 他 说 , - 到 脸 全部 概率 .

“最好，”他说，“面对所有可能性。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [hɪr] [laɪk] [ræts] .
I shall write to her now , in case we are starved to death in here like rats .
我 将 写 到 她 现在 , 在 案件 我们 是 饥饿 到 死亡 在 这里 喜欢 老鼠 .
-
'
-
-

我现在就给她写信，万一我们像老鼠一样在这里饿死呢。

[fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['restləs] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] .
Far into the night this strange , restless Englishman sat at the little table writing .
远的 进入 这 夜晚 这 奇怪的 , 不安 英国人 卫星 在 这 小的 桌子 写作 .

深夜，这位古怪而不安的英国人坐在小桌旁写作。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ðə; ði] ['meri] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] ,

Heedless	**of**	**the**	**roar**	**of**	**artillery**	**,**	**the**	**merry**	**call**	**of**	**the**	**bugle**	**,**
鲁莽	的	这	吼	的	炮兵	,	这	欢乐	称呼	的	这	号角	,

不顾隆隆的炮声和欢快的号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [spiːd] ,

and	**the**	**groan**	**of**	**the**	**dying**	**,**	**he**	**wrote**	**on**	**at**	**a**	**great**	**speed**	**,**
和	这	呻吟	的	这	垂死	,	他	写道	在	在	一个	伟大的	速度	,

他飞快地写道，垂死之人的呻吟声也清晰可闻。

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

for	**above**	**all**	**he**	**was**	**a**	**writer**	**.**
为了	多于	全部	他	曾是	一个	作家	.

他首先是一位作家。

[hɪz; ɪz][pen] [sped] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ]

His	**pen**	**sped**	**over**	**the**	**paper**	**with**	**that**	**precision**	**which**	**only**	**comes**	**from**	**long**
他的	笔	加速	超过	这	纸	和	那	精确	哪个	仅有的	来	从	长的

['præktɪs] — [laɪn]['æftər][laɪn] ,

practice	**—**	**line**	**after**	**line**	**,**
实践	—	线	后	线	,

他的笔在纸上飞快地划过，笔尖精准无比，这种精准只有长期的练习才能达到——一行接一行，

[peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['peɪpər] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,

page	**after**	**page**	**of**	**the**	**small**	**paper**	**,**	**perfect**	**in**	**punctuation**	**,**
页	后	页	的	这	小的	纸	,	完美的	在	标点	,

这张小纸片一页接一页，标点符号完美无瑕。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ɪn] [truː] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][fɔːrm] .

ready	**for**	**the**	**press**	**in**	**true**	**journalistic**	**form**	**.**
准备好	为了	这	按	在	真的	新闻	形式	.

以真正的新闻记者风格，准备好接受媒体采访。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ,

He	**folded**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**enclosed**	**it**	**in**	**an**	**envelope**	**,**
他	折叠	这	信	,	和	内	它	在	一个	信封	,

他把信折好，装进信封里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ]['ledʒəb(ə)l] .

which	**he**	**addressed**	**carefully**	**in**	**a**	**legible**	**roundhand**	**.**
哪个	他	已解决	小心	在	一个	清晰易读	圆手	.

他用清晰的圆体字认真地写下了这些内容。

- [ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , - [let] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [laɪn] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	**There**	**,**	**'**	**he**	**murmured**	**,**	**'**	**let**	**that**	**be**	**the**	**last**	**line**	**I**	**write**	**to**	**-**	**night**	**.**
-	那里	,	-	他	低声说道	,	-	让	那	是	这	最后的	线	我	写	到	-	夜晚	.

“好了，”他低声说道，“就让这成为我今晚写的最后一行吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**we**	**are**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**a**	**crisis**	**.**
它	似乎	到	我	那	我们	是	在	这	边缘	的	一个	危机	.

我觉得我们正处于危机的边缘。

[ɔz'mɑːn, ɔs-][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . . .

Osman	**has**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**.**	**.**	**.**
奥斯曼	有	某物	在	他的	头脑	.	.	.

奥斯曼心事重重.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] . -

I	**wonder**	**if**	**he**	**means**	**to**	**cut**	**his**	**way**	**out**	**.**	**'**
我	想知道	如果	他	方法	到	切	他的	方式	出去	.	-

我怀疑他是不是打算割开一条路出去。

[bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][bed] ,

Before	**lying**	**down**	**to**	**rest**	**on**	**the**	**heap**	**of**	**straw**	**which**	**served**	**him**	**as**	**a**	**bed**	**,**
前	说谎	向下	到	休息	在	这	堆	的	稻草	哪个	服务	他	作为	一个	床	,

他躺到那堆用作床铺的稻草上休息之前，

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðər] [dɪ'spætʃ] - [keɪs] ,

he	**collected**	**all**	**his**	**papers**	**and**	**placed**	**them**	**securely**	**in**	**a**	**large**	**leather**	**despatch**	**-**	**case**	**,**
他	集	全部	他的	文件	和	放置	他们	安全地	在	一个	大的	皮革	调度	-	案件	,

他收集了所有文件，并将它们妥善地放入一个大型皮质公文包中。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːrvd] .

upon	**which**	**was**	**painted**	**in**	**black**	**letters**	**the**	**address**	**of**	**the**	**newspaper**	**which**	**he**	**served**	**.**
之上	哪个	曾是	绘	在	黑色的	信件	这	地址	的	这	报纸	哪个	他	服务	.

上面用黑色字母写着他所服务的报社的地址。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['kʌstəm] ;

This	**was**	**his**	**nightly**	**custom**	**;**
这	曾是	他的	每晚	风俗	;

这是他每晚的习惯；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

for	**he**	**was**	**out**	**all**	**day**	**upon**	**the**	**walls**	**among**	**the**	**devoted**	**children**	**of**	**Islam**	**,**
为了	他	曾是	出去	全部	天	之上	这	墙壁	之中	这	奉献	孩子们	的	伊斯兰教	,

因为他整天都和虔诚的伊斯兰信徒们待在城墙上。

[ænd; ənd] [wer] ['bulits] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [deθ] .

and	**where**	**bullets**	**are**	**flying**	**no**	**man**	**has**	**a**	**right**	**to**	**ignore**	**the**	**chances**	**of**	**death**	**.**
和	在哪里	子弹	是	飞行	不	男人	有	一个	正确的	到	忽略	这	机会	的	死亡	.

在枪林弹雨中，任何人都没有权利忽视死亡的风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][brə'vɑːdoʊ][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] .

There	**was**	**no**	**bravado**	**in**	**the**	**action**	**,**	**but**	**a**	**mere**	**simple**	**method**	**.**
那里	曾是	不	虚张声势	在	这	行动	,	但	一个	仅仅	简单的	方法	.

行动中没有丝毫的炫耀，而只是一种简单的方法。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] ['biːɪŋ] [left] ['empti] [wʌn] [naɪt] ;

The	**chances**	**were**	**much**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**little**	**baker's**	**shop**	**being**	**left**	**empty**	**one**	**night**	**;**
这	机会	是	很多	在	偏爱	的	这	小的	面包师的	店铺	存在	左边	空的	一	夜晚	;

小面包店某晚空无一人的可能性很大；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ,

but	**that**	**was**	**no**	**reason**	**why**	**the**	**British**	**public**	**should**	**be**	**defrauded**	**of**	**its**	**rightful**	**sensation**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**words**	**written**	**by**	**a**	**hand**	**that**	**is**	**still**	**,**
但	那	曾是	不	原因	为什么	这	英国	民众	应该	是	受骗	的	它是	正当的	感觉	在	这	事情	的	字	书面	经过	一个	手	那	是	仍然	,

但这并不意味着英国公众就应该被剥夺其对一位已故作家所写文字应有的感受。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [seɪf] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][daɪd][ɪn]
for **nothing** **is** **so** **safe** **to** **draw** **as** **the** **last** **words** **of** **one** **who** **has** **died** **in**
为了 没有什么 是 所以 安全的 到 画 作为 这 最后的 字 的 一 WHO 有 死亡 在
['bæt(ə)l][ɔːr]['mɪshæp] .
battle **or** **mishap** **.**
战斗 或者 意外 .

因为没有什么比引用在战斗或事故中丧生的人的遗言更安全的了。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [greɪt] [ɑːdz] [ɪn][ðə; ði]
People **who** **live** **peaceably** **at** **home** **are** **accustomed** **to** **receive** **great** **odds** **in** **the**
人们 WHO 居住 和平地 在 家 是 习惯 到 收到 伟大的 赔率 在 这
[geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
game **of** **life** **and** **death** **.**
游戏 的 生活 和 死亡 .

在家中安居乐业的人，在生死游戏中往往拥有很大的优势。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ʌðər] — ['wɔndərəz] , ['seɪləz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
They **,** **therefore** **,** **cannot** **understand** **why** **others** **—** **wanderers** **,** **sailors** **at** **all** **times** **,**
他们 , 所以 , 不能 理解 为什么 其他的 — 流浪者 , 水手们 在 全部 时代 ,

因此，他们无法理解为什么其他人——流浪者、水手，无论何时

['soʊldʒərz][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] — [ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtər] ['feɪvər] ,
soldiers **in** **time** **of** **war** **—** **are** **content** **with** **the** **lighter** **favour** **,**
士兵 在 时间 的 战争 — 是 内容 和 这 打火机 偏爱 ,

战时的士兵——满足于较轻的待遇，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [deθ] .
and **have** **the** **power** **of** **living** **happily** **in** **close** **proximity** **to** **death** **.**
和 有 这 力量 的 活的 快乐地 在 关闭 邻近 到 死亡 .

并且拥有在死亡边缘快乐生活的能力。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE **PUZZLE** **OF** **LIFE** **.**
这 谜 的 生活 .

生命的谜题。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [naɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn]['plevnɑː] .
For **five** **days** **and** **five** **nights** **there** **was** **little** **sleep** **to** **be** **had** **in** **Plevna** **.**
为了 五 天 和 五 夜晚 那里 曾是 小的 睡觉 到 是 有 在 普列夫纳 .

在普列夫纳，人们连续五天五夜几乎没有睡过觉。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [dɪd][nɑːt] [ə'tæk] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
The **Russians** **did** **not** **attack** **,** **as** **had** **been** **generally** **expected** **within** **the** **town** **,**
这 俄罗斯人 做过 不是 攻击 , 作为 有 到过 一般来说 预期的 之内 这 镇 ,

俄国人并没有像镇上普遍预期的那样发动进攻。

[bʌt; bət] [kə'menst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bɑːm'bɑːrdmənt] .
but **commenced** **a** **terrible** **bombardment** **.**
但 开始 一个 糟糕的 轰击 .

但随后却开始了一场可怕的轰炸。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ] [kən'tɪnjuəl] ['riːleiz] [ʌv; əv] [men] ,
Day **and** **night** **the** **heavy** **guns** **were** **served** **by** **continual** **relays** **of** **men** **,**
天 和 夜晚 这 重的 枪支 是 服务 经过 持续的 继电器 的 男人 ,

日夜不停，重炮由人员轮流操作。

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ri'dauts] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [tuː; tə]

and	life	in	the	redoubts	was	such	as	to	reconcile	the	most	philosophic	to
和	生活	在	这	堡垒	曾是	这样的	作为	到	调和	这	最多	哲学	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

在堡垒中的生活，甚至能让最富哲思的人也能坦然接受死亡。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['helɪʃ] .

Within	the	town	the	scene	was	simply	hellish	.
之内	这	镇	这	场景	曾是	简单地	地狱般的	.

镇上的景象简直如同人间地狱。

[ɔz'mɑːn, ɔs-] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ,

Osman	has	been	accused	of	neglecting	his	wounded	,
奥斯曼	有	到过	被告	的	疏忽	他的	受伤	,

奥斯曼被指控疏于照顾伤员，

[bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [huː] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [hiː; hi] [soʊ] ['glɔːriəsli] [dɪ'fendɪd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

but	no	man	who	crouched	in	the	little	town	he	so	gloriously	defended	during	those
但	不	男人	WHO	蹲着	在	这	小的	镇	他	所以	辉煌地	辩护	期间	那些

[deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'vɜːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

days	would	have	the	courage	to	aver	that	he	could	have	done	more	than
天	会	有	这	勇气	到	断言	那	他	可以	有	完毕	更多的	比

[hiː; hi] [dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

但是，当年在他英勇保卫的小镇里蹲着的任何人，都没有勇气断言自己本可以做得更多。

['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [dɔːnd] , [greɪ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

Tuesday	,	the	eleventh	of	September	,	dawned	,	gray	and	hopeless	.
周二	,	这	第十一	的	九月	,	黎明	,	灰色的	和	绝望	.

9月11日，星期二，黎明到来，天空阴沉，一片绝望。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['raɪfəlz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kænən] , [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ]

The	smoke	of	a	million	rifles	,	a	thousand	cannon	,	hung	heavily	over	the	low
这	抽烟	的	一个	百万	步枪	,	一个	千	大炮	,	悬挂	重度	超过	这	低的

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

百万支步枪、千门大炮的硝烟，沉重地笼罩在低矮的山丘上。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'nʌmd] [ðə; ði] ['veri] [er]

The	continuous	roar	of	the	last	few	days	seemed	to	have	benumbed	the	very	air
这	连续的	吼	的	这	最后的	很少	天	似乎	到	有	麻木	这	非常	空气

,

,
,

过去几天持续不断的轰鸣声似乎让空气都变得麻木了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [menz] ['sensɪz] .

even	as	it	had	paralyzed	men's	senses	.
甚至	作为	它	有	瘫痪	男士	感官	.

即使它已经麻痹了人们的感官。

[ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kæmp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [roʊd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ekstrə] [æk'tɪvəti] .

In	the	Russian	camp	upon	the	Loftcha	road	there	were	signs	of	extra	activity	.
在	这	俄语	营	之上	这	-	路	那里	是	标志	的	额外的	活动	.

在洛夫查路上的俄军营地里，有迹象表明有额外的活动。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['faɪər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['slækər] .

The	artillery	fire	was	somewhat	slacker	.
这	炮兵	火	曾是	有些	懒汉	.

炮火强度有所减弱。

- [ðeɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði] [ri'dauts] [tuː; tə] - [deɪ] , - ['θiədɔː] [trist] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	They	will	attack	the	redoubts	to	-	day	,	'	Theodore	Trist	said	to	himself	,
-	他们	将要	攻击	这	堡垒	到	-	天	,	-	西奥多	特里斯特	说	到	他自己	,

“他们今天就要进攻这些堡垒了，”西奥多·特里斯特自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

as	he	surveyed	the	position	of	affairs	in	the	gray	morning	light	.
作为	他	调查	这	位置	的	事务	在	这	灰色的	早晨	光	.

在灰蒙蒙的晨光中，他审视着事态的发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	was	not	much	to	be	seen	,
那里	曾是	不是	很多	到	是	已见	,

没什么可看的。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] ,

owing	to	the	density	of	the	fog	hanging	low	in	the	vales	,
欠款	到	这	密度	的	这	多雾路段	绞刑	低的	在	这	山谷	,

由于山谷中低处笼罩着浓雾，

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] - [bɑːm'bɑːrdmənt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɔːdəbl] [æk'tɪvəti] [ɪn][kæmp][hæd; həd][sʌm; səm]

but	the	five	days	'	bombardment	followed	by	audible	activity	in	camp	had	some
但	这	五	天	-	轰击	随后	经过	可听见的	活动	在	营	有	一些

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

但五天的炮火轰击之后，营地里出现了明显的动静，这其中必有缘由。

[ɔz'mɑːn, ɔs-] [nuː] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] - ; [bʌt; bət]

Osman	knew	his	weak	point	as	well	as	it	was	known	by	Skobeleff	;	but
奥斯曼	知道	他的	虚弱的	观点	作为	出色地	作为	它	曾是	已知	经过	-	;	但

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] — ['fuːlhɑːrdi] ,

the	Russian	general	—	foolhardy	,
这	俄语	一般的	—	蛮干	,

奥斯曼和斯科别列夫一样清楚自己的弱点；但这位俄国将军——鲁莽地，

['rekləs] , [waɪld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'tæk] .

reckless	,	wild	as	he	was	—	hesitated	to	attack	.
鲁莽	,	荒野	作为	他	曾是	—	犹豫了一下	到	攻击	.

他虽然鲁莽狂野，却犹豫着要不要发起攻击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [huː] [kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv]

But	there	is	no	man	who	can	boast	that	he	is	free	from	the	trammels	of
但	那里	是	不	男人	WHO	能	夸	那	他	是	自由的	从	这	束缚	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

但是，没有人可以自诩能够摆脱责任的束缚。

- ['duːti][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , - [sez] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['lɪvɪŋ] ['priːtʃəz] ,

'	Duty	is	a	certainty	,	'	says	one	of	our	great	living	preachers	,
-	责任	是	一个	肯定	,	-	说道	一	的	我们的	伟大的	活的	传道者	,

“责任是必然的，”我们一位在世的伟大布道家如是说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

and	I	think	we	often	lose	sight	of	that	fact	.
和	我	思考	我们	经常	失去	视线	的	那	事实	.

我认为我们常常会忽略这个事实。

-　[hæd; həd]　[rɪ'si:vd]　['ɔ:rdərz][tu:; tə]　[teɪk]　[ðə; ði]　[rɪ'daʊt]　[ɪn][ðə; ði]　[kɜ:rv]　[ʌv; əv][ðə; ði]　-

Skobeleff	**had**	**received**	**orders**	**to**	**take**	**the**	**redoubt**	**in**	**the**	**curve**	**of**	**the**	**Loftcha**
-	有	已收到	订单	到	拿	这	堡垒	在	这	曲线	的	这	-

[roʊd]，

road	**,**
路	，

斯科贝列夫接到命令，要攻占洛夫查公路弯道处的堡垒。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]　[ɪ'lev(ə)nθ]　[ʌv; əv]　[sep'tembər]　[hi:; hi]　[meɪd]　['redi]　[tu:; tə]　[ə'beɪ]　.

and	**on**	**the**	**eleventh**	**of**	**September**	**he**	**made**	**ready**	**to**	**obey**	**.**
和	在	这	第十一	的	九月	他	制成	准备好	到	服从	.

9月11日，他准备服从命令。

['weðər]　[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]　['blʌndər]　[ɔ:r][ə; eɪ]　[dɪ'lɪbərət]　['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf]　,

Whether	**it**	**was**	**a**	**criminal**	**blunder**	**or**	**a**	**deliberate**	**sacrifice**	**of**	**human**	**life**	**,**
无论	它	曾是	一个	刑事	错误	或者	一个	商榷	牺牲	的	人类	生活	，

无论是犯罪失误还是蓄意牺牲人命，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][seɪ]　; [nɔ:r][mʌst; məst][wi:; wi]　[bleɪm]　[ðə; ði]　[jʌŋ]　['dʒen(ə)rəl]　[hu:]　,

it	**is**	**not**	**for**	**us**	**to**	**say**	**;**	**nor**	**must**	**we**	**blame**	**the**	**young**	**general**	**who**	**,**
它	是	不是	为了	我们	到	说	；	也不	必须	我们	责备	这	年轻的	一般的	WHO	，

这并非我们该评判的；我们也不应该责怪那位年轻的将军，

[mʌtʃ]　[ə'genst]　[hɪz; ɪz]　[wɪl]　,　[sent]　[hɪz; ɪz]　[men]　['fɔ:rwərd]　[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]　[deθ]　.

much	**against**	**his**	**will**	**,**	**sent**	**his**	**men**	**forward**	**to**	**a**	**certain**	**death**	**.**
很多	反对	他的	将要	，	发送	他的	男人	向前	到	一个	肯定	死亡	.

尽管他极不情愿，但他还是派士兵们冲锋陷阵，送死在路上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]　[ˌæftər'nu:n]　[bɪ'fɔ:r]　[ðə; ði]　[æd'væns]　[wʌz; wəz]　[meɪd]　, [ænd; ənd][ɪn]　['meni]　['pleɪsɪz]　[ðə; ði]

It	**was**	**afternoon**	**before**	**the**	**advance**	**was**	**made**	**,**	**and**	**in**	**many**	**places**	**the**
它	曾是	下午	前	这	进步	曾是	制成	，	和	在	许多	地方	这

[fɑ:g]　[hæd; həd]　['lɪftɪd]　.

fog	**had**	**lifted**	**.**
多雾路段	有	抬起	.

进攻行动是在下午进行的，许多地方的雾气已经散去。

['θiədɔ:]　[trist]　, [wɪð; wɪθ]　[ðæt]　['ɪnstɪŋkt]　[ʌv; əv]　['wɔ:rfer]　[wɪtʃ]　[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]　[kɜ:rs]　,

Theodore	**Trist**	**,**	**with**	**that**	**instinct**	**of**	**warfare**	**which**	**was**	**his**	**curse**	**,**
西奥多	特里斯特	，	和	那	本能	的	战争	哪个	曾是	他的	诅咒	，

西奥多·特里斯特，他天生具有战争本能，而这恰恰是他的诅咒。

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]　[hɪl]　[bɪ'haɪnd][ðə; ði]　[du:md]　[ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn]　, [ænd; ənd]

had	**selected**	**a**	**spot**	**on**	**the**	**hill**	**behind**	**the**	**doomed**	**fortification**	**,**	**and**
有	已选	一个	点	在	这	爬坡道	在后面	这	注定失败	筑城	，	和

[ðens]　,

thence	**,**
因此	，

他选定了那座注定要被摧毁的防御工事后面山坡上的一个地点，然后，

[ɔ:r][frʌm; frəm]　[nɪr]　[æt; ət][hænd]　, [hi:; hi]　['witnist]　[ðæt]　['terəb(ə)l]　['deɪz]　[wɜ:rk]　.

or	**from**	**near**	**at**	**hand**	**,**	**he**	**witnessed**	**that**	**terrible**	**day's**	**work**	**.**
或者	从	靠近	在	手	，	他	目击者	那	糟糕的	天	工作	.

或者说，他从附近亲眼目睹了那天可怕的景象。

['feɪljər]　[wʌz; wəz]　-　[beɪt]　[nwɑ:r]　.

Failure	**was**	**Skobeleff's**	**bête**	**noir**	**.**
失败	曾是	-	野兽	黑色电影	.

失败是斯科贝莱夫最讨厌的事。

[sək'ses]　[ɪn]　[ðɪs]　[keɪs]　[wʌz; wəz][æn; ən]　['æbsəlu:t]　[nə'sesəti]　.

Success	**in**	**this**	**case**	**was**	**an**	**absolute**	**necessity**	**.**
成功	在	这	案件	曾是	一个	绝对	必要性	.

在这种情况下，成功是绝对必要的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['faɪər] [wɪtʃ]

There	was	only	one	way	of	gaining	it	in	face	of	the	horrible	fire	which
那里	曾是	仅有的	一	方式	的	获得	它	在	脸	的	这	可怕	火	哪个

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] .

was	waiting	within	the	fortification	.
曾是	等待	之内	这	筑城	.

面对堡垒内熊熊燃烧的大火，只有一条路可以夺取它。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [swept] [hɪz; ɪz] [men] [ʌp] [æt; ət] ['kerfəli]

Like	the	waves	of	ocean	the	Russian	general	swept	his	men	up	at	carefully
喜欢	这	波浪	的	海洋	这	俄语	一般的	扫荡	他的	男人	向上	在	小心

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ɪntərvlz] .

selected	intervals	.
已选	间隔	.

就像海浪一样，这位俄国将军有条不紊地带领他的士兵们进行推进。

[noʊ] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'vænst] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['gɔ:lɪŋ] ['vɔliz] — [ðeɪ]

No	troops	in	the	world	could	have	advanced	under	such	galling	volleys	—	they
不	军队	在	这	世界	可以	有	先进的	在下面	这样的	令人恼火	截击	—	他们

[wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə]['weɪvər][ænd; ənd] [fɔ:l] [bæk] .

were	bound	to	waver	and	fall	back	.
是	边界	到	动摇	和	落下	后退	.

世界上没有任何军队能在如此猛烈的炮火攻击下继续前进——他们必然会动摇并撤退。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] ['redʒɪmənt] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]

But	at	the	moment	of	hesitation	a	fresh	regiment	came	on	at	the	charge
但	在	这	片刻	的	犹豫	一个	新鲜的	团	来了	在	在	这	收费

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] ,

with	a	wild	shout	,
和	一个	荒野	喊	,

但就在犹豫之际，一支新兵部队伴着一声呐喊冲了上来。

['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

bearing	on	the	others	in	front	of	them	.
轴承	在	这	其他的	在	正面	的	他们	.

对前面其他人的影响。

[fɔ:r] ['redʒɪmənts] [rʌʃt] [ɑ:n] [ðʌs] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] — [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [θri:] ['hʌndrəd]

Four	regiments	rushed	on	thus	to	their	death	—	three	thousand	men	in	three	hundred
四	军团	匆忙	在	因此	到	他们的	死亡	—	三	千	男人	在	三	百

[ja:dz] .

yards	.
码	.

四个团就这样冲向死亡——三千人在三百码内。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ðə; ði] ['tɜ˞:ks] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑ:m] ,

In	the	redoubt	the	Turks	fought	with	that	calm	,
在	这	堡垒	这	土耳其人	战斗	和	那	冷静的	,

在堡垒中，土耳其人以那种沉着冷静的态度作战。

['despərət] ['feɪtəlɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [grænd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [mə'hɒməd] .

desperate	fatalism	which	makes	such	grand	soldiers	of	the	followers	of	Mahomed	.
绝望的	宿命论	哪个	制作	这样的	盛大	士兵	的	这	追随者	的	穆罕默德	.

正是这种绝望的宿命感造就了穆罕默德追随者的伟大战士。

['θiədɔ:] [trist] ,

Theodore	Trist	,
西奥多	特里斯特	,

西奥多·特里斯特

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skɑːrp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'daʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz][tuː; tə]

standing	**on**	**the**	**scarp**	**of**	**a**	**second**	**redoubt**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**yards**	**to**
常设	在	这	断崖	的	一个	第二	堡垒	二	百	和	五十	码	到

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	**rear**	**,**
这	后部	,

站在后方250码处第二个堡垒的陡坡上，

[roʊt] ['ræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

wrote	**rapidly**	**in**	**his**	**book**	**,**	**his**	**mouth**	**quivering**	**with**	**excitement**	**.**
写道	快速	在	他的	书	,	他的	嘴	颤抖	和	激动	.

他飞快地在笔记本上写着，激动得嘴唇都颤抖了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

At	**last**	**he**	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**.**
在	最后的	他	可以	站立	它	不	更长	.

他最终再也无法忍受了。

- [baɪ][gɑːd] ! -

'	**By**	**God**	**!**	**'**
-	经过	上帝	!	-

我的天哪！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] , - [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ! -

he	**exclaimed**	**hoarsely**	**,**	**'**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	**this**	**!**	**'**
他	惊呼	沙哑地	,	-	我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	!	-

他嘶哑着嗓子惊呼道：“我从未见过这样的景象！”

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

And	**shouting**	**incoherently**	**,**	**he**	**ran**	**down**	**the**	**slope**	**towards**	**the**	**redoubt**	**.**
和	喊叫	语无伦次	,	他	跑	向下	这	坡	向	这	堡垒	.

他一边胡言乱语地喊叫，一边沿着斜坡朝堡垒跑去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'zɜːrv] ,

At	**this**	**moment**	**Skobeleff**	**came**	**charging**	**up**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**last**	**reserve**	**,**
在	这	片刻	-	来了	收费	向上	在	这	头	的	他的	最后的	预订	,

这时，斯科别列夫率领着他最后的预备队员冲了过来。

[ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['ʃɑːpʃuːtəz] .

a	**mere**	**handful**	**of**	**sharpshooters**	**.**
一个	仅仅	少数	的	神枪手	.

寥寥无几的神枪手。

[trist] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːl][ænd; ənd][roʊl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [hɔːrs] .

Trist	**saw**	**the**	**general**	**fall**	**and**	**roll**	**over**	**with**	**his**	**stricken**	**horse**	**.**
特里斯特	锯	这	一般的	落下	和	卷	超过	和	他的	受打击的	马	.

特里斯特看到将军倒下，连同他受伤的马一起翻滚在地。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] ,

A	**great**	**throb**	**seemed**	**to**	**choke**	**him**	**,**
一个	伟大的	搏动	似乎	到	呛	他	,

一阵剧烈的疼痛似乎让他窒息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**he**	**barely**	**realized**	**that**	**Skobeleff**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**again**	**leading**	**on**	**his**
和	他	仅仅	已实现	那	-	曾是	在	他的	脚	再次	领导	在	他的

[men] ,

men	**,**
男人	,

他几乎没注意到斯科贝列夫已经重新站了起来，带领着他的部下继续前进。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

waving	his	sword	and	shrieking	like	a	madman	.
挥手	他的	剑	和	尖叫	喜欢	一个	狂人	.

他挥舞着剑，像疯子一样尖叫。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˌʌp'hɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['tɜːks]

A	moment	later	the	Englishman	was	borne	uphill	before	a	rushing	mass	of	Turks
一个	片刻	之后	这	英国人	曾是	出生	上坡	前	一个	匆忙	大量的	的	土耳其人

, [blæk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ,

,	black	with	powder	,
,	黑色的	和	粉末	,

片刻之后，那名英国人被一群浑身沾满火药、黑乎乎的土耳其人簇拥着冲上山坡。

['vɔɪsləs] , [ɪn'hjuːmən] [ɪn] [ðer; ðər] ['fjʊri] .

voiceless	,	inhuman	in	their	fury	.
无声	,	不人道	在	他们的	愤怒	.

他们无声无息，愤怒中透着非人的气息。

[ðə; ði] [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] [lɔːst] !

The	redoubt	was	lost	!
这	堡垒	曾是	丢失的	!

堡垒失守了!

[bʌt; bət] [trist] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pænɪk] .

But	Trist	did	not	give	way	to	the	general	panic	.
但	特里斯特	做过	不是	给	方式	到	这	一般的	恐慌	.

但特里斯特并没有屈服于普遍的恐慌。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	instinct	of	journalism	was	too	strong	in	him	,
这	本能	的	新闻业	曾是	也	强的	在	他	,

他天生就有一股强烈的记者本能。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ri'dauts] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

and	he	stood	for	a	moment	between	the	two	redoubts	looking	on	with
和	他	站立	为了	一个	片刻	之间	这	二	堡垒	寻找	在	和

['præktɪst] [aɪz] .

practised	eyes	.
已实践	眼睛	.

他站在两座堡垒之间，用老练的目光观察着。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [men] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [lɔːst] ,

He	knew	exactly	how	many	men	had	been	defending	the	position	now	lost	,
他	知道	确切地	如何	许多	男人	有	到过	防守	这	位置	现在	丢失的	,

他清楚地知道有多少人曾坚守着现在已经失去的阵地。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] ['rʌfli] [ðə; ði] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .

and	was	busy	counting	roughly	the	small	number	of	fugitives	.
和	曾是	忙碌的	计数	大致	这	小的	数字	的	逃犯	.

他忙着大致清点逃犯的数量。

[ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

In	certain	corners	of	the	redoubt	the	fight	was	still	going	on	,
在	肯定	角落	的	这	堡垒	这	斗争	曾是	仍然	去	在	,

在堡垒的某些角落，战斗仍在继续。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɜːks] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ded] [men] .

but	the	Turks	in	there	were	no	better	than	dead	men	.
但	这	土耳其人	在	那里	是	不	更好的	比	死的	男人	.

但里面的土耳其人跟死人没什么两样。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l]

While	**he**	**was**	**still**	**there**	**a**	**Russian**	**non**	**-**	**commissioned**	**officer**	**picked**	**up**	**the**	**rifle**
尽管	他	曾是	仍然	那里	一个	俄语	非	-	委托	官	挑选	向上	这	步枪

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] ,

of	**a**	**Turk**	**,**
的	一个	土耳其人	,

他还在那里的时候，一名俄罗斯士官捡起了一名土耳其人的步枪。

[ænd; ənd] [tʊk] [eɪm][æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ,

and	**took**	**aim**	**at**	**the**	**solitary**	**figure**	**standing**	**upon**	**the**	**slope**	**,**
和	采取	目的	在	这	孤	数字	常设	之上	这	坡	,

然后瞄准了站在山坡上的那个孤零零的身影，

[bʌt; bət] - [nɑːkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

but	**Skobeleff**	**knocked**	**away**	**the**	**barrel**	**with**	**his**	**sword**	**.**
但	-	敲门	离开	这	桶	和	他的	剑	.

但斯科贝列夫用剑击落了木桶。

- [nɑːt] [ðæt] [mæn] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -

'	**Not**	**that**	**man**	**,**	**my**	**child**	**!**	**'**
-	不是	那	男人	,	我的	孩子	!	-

“不是那个人，孩子！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] .

he	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**hoarse**	**with**	**shouting**	**.**
他	惊呼	,	在	一个	嗓音	嘶哑	和	喊叫	.

他喊道，声音因喊叫而嘶哑。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

'	**I**	**know**	**him**	**.**
-	我	知道	他	.

我认识他。

[let] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] [biː; bi][toʊld] ! -

Let	**the**	**story**	**of**	**this**	**fight**	**be**	**told**	**!**	**'**
让	这	故事	的	这	斗争	是	讲述	!	-

让这场战斗的故事流传下去吧！

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][hæd; həd] ['siːst] [ɔːl] [raʊnd] ,

The	**artillery**	**fire**	**had**	**ceased**	**all**	**round**	**,**
这	炮兵	火	有	停止	全部	圆形的	,

四周的炮火都已停止。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	**for**	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**great**	**silence**	**in**	**the**	**valley**	**,**
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	在	这	谷	,

山谷里顿时一片寂静。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [hɪr]

only	**broken**	**by**	**the**	**moan**	**of**	**the**	**dying**	**and**	**an**	**occasional**	**rifle**	**-**	**shot**	**here**
仅有的	破碎的	经过	这	呻吟	的	这	垂死	和	一个	偶然	步枪	-	射击	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	**there**	**.**
和	那里	.

只有垂死之人的呻吟声和偶尔传来的枪声打破了这片宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stʊd] [ə'gæst] — [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [bɪ'fɔːr]

It	**was**	**almost**	**as**	**if**	**the**	**living**	**stood**	**aghast**	**—**	**ashamed**	**and**	**cowering**	**before**
它	曾是	几乎	作为	如果	这	活的	站立	惊愕	—	羞愧	和	畏缩	前

[ðer; ðər]['meɪkər] ,

their	**Maker**	**,**
他们的	制造商	,

仿佛活着的人都惊恐万分——羞愧地畏缩在造物主面前。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][grɪm] ['hændiwɜːrk] .

by	the	side	of	their	grim	handiwork	.
经过	这	边	的	他们的	严峻	手工制品	.

在他们令人毛骨悚然的杰作旁边。

[ænd; ənd][soʊ] ['dɑːrknəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

And	so	darkness	came	over	the	land	,	covering	the	hideousness	of	it	with
和	所以	黑暗	来了	超过	这	土地	,	覆盖	这	丑陋	的	它	和

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][veɪl] .

a	merciful	veil	.
一个	仁慈	面纱	.

于是，黑暗笼罩了大地，用仁慈的面纱掩盖了它的丑恶。

- [ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	They	cannot	possibly	hold	it	!	'
-	他们	不能	可能	抓住	它	!	-

“他们不可能守住它！”

[trist] [sed] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] — [deɪzd]

Trist	said	to	an	officer	who	accosted	him	as	he	made	his	way	—	dazed
特里斯特	说	到	一个	官	WHO	被骚扰	他	作为	他	制成	他的	方式	—	茫然

[ænd; ənd]['stjuːpifaid] — [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	stupefied	—	back	into	the	town	.
和	目瞪口呆	—	后退	进入	这	镇	.

特里斯特神情恍惚、茫然地走回镇上时，一名警官拦住了他，特里斯特说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'tenəb(ə)l] . -

'	It	is	untenable	.	'
-	它	是	站不住脚的	.	-

“这是站不住脚的。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

This	was	no	idle	attempt	at	consolation	.
这	曾是	不	闲置的	试图	在	安慰	.

这并非敷衍的安慰之举。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [əu'beid] ['ɔːrdərz] ,

The	Russian	general	had	obeyed	orders	,
这	俄语	一般的	有	服从	订单	,

这位俄国将军是遵照命令行事的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	now	he	knew	that	his	gallant	work	had	been	all	in	vain	.
但	现在	他	知道	那	他的	英勇	工作	有	到过	全部	在	徒劳	.

但现在他明白，他所有的英勇努力都白费了。

[baɪ][ɪt'self][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

By	itself	the	redoubt	was	useless	,	for	it	was	fully	exposed	to	the	Turkish
经过	本身	这	堡垒	曾是	无用	,	为了	它	曾是	完全	裸露	到	这	土耳其

['faɪər] ,

fire	,
火	,

单凭这座堡垒毫无用处，因为它完全暴露在土耳其人的炮火之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mə'tɪriəl] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	no	material	at	hand	to	reconstruct	it	,
和	那里	曾是	不	材料	在	手	到	重建	它	,

而且手头也没有任何材料可以用来重建它。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪri] [men] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

had	his	weary	men	been	equal	to	the	task	,	which	they	were	not	.
有	他的	厌倦	男人	到过	平等的	到	这	任务	,	哪个	他们	是	不是	.

如果他手下那些疲惫不堪的士兵能够胜任这项任务就好了，可惜他们做不到。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [sent] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

During	the	night	he	sent	,	again	and	again	,	for	reinforcements	,	which	were
期间	这	夜晚	他	发送	,	再次	和	再次	,	为了	增援部队	,	哪个	是

[pər'sɪstəntli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

persistently	withheld	,
持续地	隐瞒	,

夜间，他多次请求增援，但始终遭到拒绝。

[ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] ['plʌkəli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt]

and	at	dawn	he	pluckily	prepared	to	defend	the	position	as	best	he	might
和	在	黎明	他	勇敢地	准备	到	保卫	这	位置	作为	最好的	他	可能

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi] - [kɔːr] .

with	the	remainder	of	his	own	army	-	corps	.
和	这	余	的	他的	自己的	军队	-	兵团	.

黎明时分，他勇敢地率领自己军团的其余部队，尽其所能地准备守卫阵地。

[trist] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wen] [ɔz'mɑːn, ɔs-][ænd; ənd] - [met] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wɔːr]

Trist	had	said	that	when	Osman	and	Skobeleff	met	there	would	be	war
特里斯特	有	说	那	什么时候	奥斯曼	和	-	遇见	那里	会	是	战争

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

特里斯特曾说过，奥斯曼和斯科别列夫一旦相遇，必定会爆发战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ri'ælәti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [nɔːt] [els]

and	the	result	proved	with	terrible	reality	that	he	had	spoken	naught	else
和	这	结果	已证实	和	糟糕的	现实	那	他	有	说	零	别的

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

but	the	truth	.
但	这	真相	.

结果残酷地证明，他说的全是实话。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

At	daybreak	the	fight	began	again	.
在	拂晓	这	斗争	开始	再次	.

天亮时分，战斗再次打响。

[ðə; ði] ['restləs] ['tɜːrkɪʃ] ['liːdər] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

The	restless	Turkish	leader	had	made	all	his	arrangements	during	the	night	.
这	不安	土耳其	领导者	有	制成	全部	他的	安排	期间	这	夜晚	.

这位不安分的土耳其领导人连夜做好了一切安排。

[ɪk'spoʊzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

Exposed	as	it	was	to	a	galling	fire	from	all	sides	,
裸露	作为	它	曾是	到	一个	令人恼火	火	从	全部	侧面	,

由于四面八方都遭受着熊熊烈火的炙烤，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [held] .

it	seemed	impossible	that	the	redoubt	could	be	held	.
它	似乎	不可能的	那	这	堡垒	可以	是	握住	.

似乎不可能守住这座堡垒。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] - [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [fɔːt]

But	Skobeleff	was	there	,	and	under	Skobeleff	the	Russians	have	fought
但	-	曾是	那里	,	和	在下面	-	这	俄罗斯人	有	战斗

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

as	they	never	did	before	.
作为	他们	绝不	做过	前	.

但斯科别列夫在那里，在斯科别列夫的领导下，俄罗斯人打出了前所未有的战斗力。

[æt; ət] ['tɜːrkɪʃ] ['hedkwɔːrtərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][æŋ'zaɪəti] ,

At	Turkish	headquarters	there	was	little	or	no	anxiety	,
在	土耳其	总部	那里	曾是	小的	或者	不	焦虑	,

土耳其总部几乎没有焦虑情绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [rɪ'daʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːst] ,

for	the	enemy	could	not	afford	to	take	another	redoubt	at	such	a	cost	,
为了	这	敌人	可以	不是	买得起	到	拿	其他	堡垒	在	这样的	一个	成本	,

因为敌人无法承受以如此巨大的代价攻占另一个据点。

[ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [bɪn] [plænd] ,

and	so	skilfully	had	the	fortifications	been	planned	,
和	所以	巧妙地	有	这	防御工事	到过	计划	,

防御工事的规划如此巧妙，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['fɜːrðər] [əd'vænsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [mɔːr]

that	there	was	no	reason	to	suppose	that	further	advances	could	be	made	more
那	那里	曾是	不	原因	到	认为	那	更远	进展	可以	是	制成	更多的

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

没有理由认为可以更容易地取得进一步进展。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ɔz'mɑːn, ɔs-][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

'	To	-	morrow	,	'	Osman	had	said	to	his	chief	of	staff	,	'	it	must
-	到	-	明天	,	-	奥斯曼	有	说	到	他的	首席	的	职员	,	-	它	必须

[biː; bi][ˌriː'teɪkən] ! -

be	retaken	!	'
是	重新夺回	!	-

“明天，”奥斯曼对他的参谋长说，“必须夺回它！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	young	officer	merely	nodded	his	head	.
和	这	年轻的	官	仅仅	点头	他的	头	.

这位年轻军官只是点了点头。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fez] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Then	with	the	pencil	that	he	carried	stuck	into	his	fez	above	his	eye	,
然后	和	这	铅笔	那	他	携带	卡住	进入	他的	费兹	多于	他的	眼睛	,

然后，他把随身携带的铅笔插在眼睛上方的毡帽里，

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [kə'mændər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

the	Turkish	commander	proceeded	to	write	out	his	instructions	.
这	土耳其	指挥官	继续	到	写	出去	他的	指示	.

土耳其指挥官接着写下了他的指示。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

At	daybreak	the	fight	began	again	,
在	拂晓	这	斗争	开始	再次	,

天亮时分，战斗再次打响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɪts] [mə'tjʊtɪnl] ['rʌdinəs] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːrgənaɪzd]

and	the	sun	had	not	yet	lost	its	matutinal	ruddiness	when	the	first	organized
和	这	太阳	有	不是	然而	丢失的	它是	晨间	红润	什么时候	这	第一的	组织

[ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] .

attack	was	made	.
攻击	曾是	制成	.

当第一次有组织的进攻发生时，太阳还没有失去它清晨的红润光泽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ə'tendid] [fɔːr] ['sʌbsɪkwənt] [ə'tempts] .

This	was	repulsed	,	and	the	same	fate	attended	four	subsequent	attempts	.
这	曾是	反感	,	和	这	相同的	命运	参加	四	随后的	尝试	.

这一企图遭到挫败，随后的四次尝试也都以同样的命运告终。

[noʊ][mæn][bʌt; bət] - [kʊd; kəd][hæv; həv][held] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

No	man	but	Skobeleff	could	have	held	that	position	for	so	long	.
不	男人	但	-	可以	有	握住	那	位置	为了	所以	长的	.

除了斯科贝列夫，没有人能够长期担任那个职位。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju'ni:k] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'fens]

As	usual	,	there	was	something	unique	and	original	in	his	style	of	defence
作为	通常	,	那里	曾是	某物	独特的	和	原来的	在	他的	风格	的	防御

.

:

.

和往常一样，他的防守风格有其独特性和原创性。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔ:rs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] [ja:dz] [bɪ'fɔ:r] ['faɪərɪŋ] ,

He	waited	until	the	attacking	force	was	almost	within	forty	yards	before	firing	,
他	等待	直到	这	攻击	力量	曾是	几乎	之内	四十	码	前	射击	,

他等到进攻部队接近到四十码以内才开火。

[ænd; ənd] [ðen] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['kræʃɪŋ] ['vɑ:li] ,

and	then	met	them	with	one	crashing	volley	,
和	然后	遇见	他们	和	一	崩溃	截击	,

然后以一记猛烈的齐射迎击他们，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] .

the	sound	of	which	rose	to	the	firmament	like	the	crack	of	doom	.
这	声音	的	哪个	玫瑰	到	这	苍穹	喜欢	这	裂缝	的	厄运	.

那声音如同世界末日的巨响，直冲云霄。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['faɪər] [swept] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ,

After	that	the	roll	of	fire	swept	from	side	to	side	,	from	end	to	end	,
后	那	这	卷	的	火	扫荡	从	边	到	边	,	从	结尾	到	结尾	,

随后，火势从一侧扫到另一侧，从一端扫到另一端。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['greɪtɪŋ] ['ræt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [heɪ] .

with	a	continuous	grating	rattle	like	the	sweep	of	a	scythe	in	hay	.
和	一个	连续的	格栅	嘎嘎作响	喜欢	这	扫	的	一个	镰	在	干草	.

发出持续不断的刺耳嘎嘎声，就像镰刀扫过干草一样。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

The	short	day	was	almost	drawing	to	a	close	,
这	短的	天	曾是	几乎	绘画	到	一个	关闭	,

短暂的一天即将结束。

[wen] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ə'tækɪŋ] [kɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd]

when	the	remnant	of	the	fifth	attacking	corps	returned	,	baffled	and	disheartened
什么时候	这	剩	的	这	第五	攻击	兵团	返回	,	困惑	和	沮丧

.

:

.

第五进攻军的残部返回时，既困惑又沮丧。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [klaʊd] ,

The	sun	had	already	disappeared	behind	a	bank	of	purple	cloud	,
这	太阳	有	已经	消失	在后面	一个	银行	的	紫色的	云	,

太阳已经消失在一片紫色的云层后面。

[θru:] [wɪtʃ] [gli:md] [ba:z][ʌv; əv]['lʊrɪd][goʊld] [loʊ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] .

through	which	gleamed	bars	of	lurid	gold	low	down	upon	the	rounded	hills	.
通过	哪个	闪闪发光	酒吧	的	骇人的	金子	低的	向下	之上	这	圆润	丘陵	.

透过金光，可以看到低矮的圆丘上闪闪发光的金条。

[ˌoʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [red] .

Overhead	**there**	**was**	**a**	**shimmering**	**haze**	**of**	**Indian**	**red**	**.**
开销	那里	曾是	一个	闪闪发光	阴霾	的	印度	红色的	.

头顶上笼罩着一层闪烁的印度红色薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] -

It	**almost**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**sky**	**had**	**caught**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**blood**	**-**
它	几乎	似乎	作为	如果	这	天空	有	捕捉	这	反射	的	这	血	-

[steɪnd] [ɜːrθ] .

stained	**earth**	**.**
染色	地球	.

天空仿佛映照出血迹斑斑的大地。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːks] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['hɔːrsli] ['tʃɪrɪŋ] .

To	**the**	**ears**	**of**	**the**	**Turks**	**came**	**the**	**distant**	**sound**	**of**	**voices**	**hoarsely**	**cheering**	**.**
到	这	耳朵	的	这	土耳其人	来了	这	遥远	声音	的	声音	沙哑地	欢呼	.

土耳其人耳中传来远处沙哑的欢呼声。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [streŋθ] , [fɔːr; fər] - [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] ['vɔɪsləs]

The	**sound**	**was**	**of**	**no**	**great**	**strength**	**,**	**for**	**Skobeleff**	**himself**	**had**	**been**	**voiceless**
这	声音	曾是	的	不	伟大的	力量	,	为了	-	他自己	有	到过	无声

[ɔːl] [deɪ] ,

all	**day**	**,**
全部	天	,

这声音并不大，因为斯科贝列夫本人一整天都没说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] — [ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] [blæk] - [feɪst] , [waɪld]['mædmən] — [wɜːr; wər]

and	**the**	**remainder**	**—**	**a**	**mere**	**handful**	**of**	**black**	**-**	**faced**	**,**	**wild**	**madmen**	**—**	**were**
和	这	余	—	一个	仅仅	少数	的	黑色的	-	面对	,	荒野	狂人	—	是

[draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] .

dry	**and**	**parched**	**.**
干燥	和	干渴	.

其余的人——不过是一小撮黑脸的野蛮疯子——又干又渴。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [wɔːrn] [aʊt] , - [sed] [ɔzˈmɑːn, ɔs-]['kwaɪətli] , [əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

'	**They**	**must**	**be**	**nearly**	**worn**	**out**	**,**	**'**	**said**	**Osman**	**quietly**	**,**	**upon**	**receiving**	**the**	**latest**
-	他们	必须	是	几乎	磨损	出去	,	-	说	奥斯曼	悄悄	,	之上	接收	这	最新的

[rɪˈpɔːrt] .

report	**.**
报告	.

“他们肯定快要累垮了，”奥斯曼在收到最新报告后平静地说。

- [wiː; wi] [wɪl] [əˈtæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈdaʊt] [bɪˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] . -

'	**We**	**will**	**attack**	**again**	**,**	**and**	**take**	**the**	**redoubt**	**before**	**nightfall**	**.**	**'**
-	我们	将要	攻击	再次	,	和	拿	这	堡垒	前	黄昏	.	-

“我们将再次发起进攻，在夜幕降临前攻占这座堡垒。”

[tɛfɪk] ['mɪrli] [ˌækwɪˈes] [wɪˈðaʊt] ['kɑːment] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

Tefik	**merely**	**acquiesced**	**without**	**comment**	**,**	**as**	**was**	**his**	**wont**	**,**
特菲克	仅仅	默许	没有	评论	,	作为	曾是	他的	惯于	,

泰菲克一如既往地默许了，没有发表任何评论。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd] [greɪt]

and	**turned**	**away**	**to**	**give**	**his**	**orders**	**with**	**a**	**close**	**precision**	**which**	**inspired**	**great**
和	转向	离开	到	给	他的	订单	和	一个	关闭	精确	哪个	灵感	伟大的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] .

confidence	**in**	**his**	**subordinates**	**.**
信心	在	他的	下属	.

他转身下达命令，语速极快，精准无比，这让他的下属对他充满信心。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [nɑːt][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

Presently	**he**	**returned**	**to**	**where**	**his**	**chief**	**was**	**standing**	**,**	**not**	**far**	**removed**	**from**
目前	他	返回	到	在哪里	他的	首席	曾是	常设	,	不是	远的	已移除	从

['θiədɔː] [trist] ,

Theodore	**Trist**	**,**
西奥多	特里斯特	,

他随即回到他的首领站立的地方，离西奥多·特里斯特不远。

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] .

who	**was**	**writing**	**hard**	**upon**	**a**	**gun**	**-**	**carriage**	**.**
WHO	曾是	写作	难的	之上	一个	枪	-	运输	.

当时他正站在一辆炮车上奋笔疾书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第3卷（共3卷）(Suspense, Volume 3 (of 3))
第7/7页

- [ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] , - [sed] [tɛfɪk] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
' They want somebody to lead them , ' said Tefik significantly .
- 他们 想 某人 到 带领 他们 , - 说 特菲克 显著地 .

“他们需要有人领导他们，”特菲克意味深长地说。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['pɔːrtli] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tɜːrkɪʃ] [laɪn] - ['ɑːfəsərz]
His contempt for the usual run of portly , comfortable Turkish line - officers
他的 鄙视 为了 这 通常 跑步 的 肥胖的 , 舒服的 土耳其 线 - 警官
[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .
was well known .
曾是 出色地 已知 .

他对那些体态臃肿、生活安逸的土耳其普通军官的蔑视是众所周知的。

[trist] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət]
Trist looked up and saw that the commander was looking at his subordinate
特里斯特 看起来 向上 和 锯 那 这 指挥官 曾是 寻找 在 他的 下属
[wɪð; wɪθ] ['kɑːmli] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
with calmly questioning eyes .
和 平静地 提问 眼睛 .

特里斯特抬起头，看到指挥官正用平静而疑惑的眼神看着他的下属。

- [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , - [wɪl] [goʊ]
' I , ' said the Englishman , closing his note - book as he came forward , ' will go
- 我 , - 说 这 英国人 , 结束 他的 笔记 - 书 作为 他 来了 向前 , - 将要 去
[fɔːr; fər][wʌn] . -
for one . ' '
为了 一 . -

“我，”英国人一边说着，一边合上笔记本走上前，“我要一个。”

- [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ! - [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
' And I , and I , and I ! ' came from all sides .
- 和 我 , 和 我 , 和 我 ! - 来了 从 全部 侧面 .

“还有我，还有我，还有我！”四面八方传来声音。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz] , [sʌm; səm] [si'viljənz] , [sʌm; səm][oʊld] [men] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɪr]
Some were staff - officers , some civilians , some old men and some mere
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

其中一些是参谋军官，一些是平民，一些是老人，还有一些只是孩子。

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , - [sed] [tɛfɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' An Englishman , ' said Tefik , with the faintest suggestion of a smile ,
- 一个 英国人 , - 说 特菲克 , 和 这 最微弱 建议 的 一个 微笑 ,

“一个英国人，”泰菲克说着，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

- [ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
' is too valuable to be refused !
- 是 也 有价值的 到 是 拒绝 !

“太珍贵了，不容错过！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . -
It would make all the difference . '
它 会 制作 全部 这 不同之处 . -

这将产生巨大的影响。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , - ['ænsər] [trist] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

'	I	have	been	idle	long	enough	,	'	answered	Trist	,	in	a	voice	laden	with
-	我	有	到过	闲置的	长的	足够的	,	-	回答	特里斯特	,	在	一个	嗓音	满载	和

[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

suppressed	excitement	.
被抑制	激动	.

“我已经闲了够久了，”特里斯特回答道，声音里充满了压抑的兴奋。

- [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] . -

'	I	cannot	stand	it	any	longer	.	'
-	我	不能	站立	它	任何	更长	.	-

“我再也忍受不了了。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [druː] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['kerfəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

He	closed	his	note	-	book	,	drew	the	elastic	carefully	over	it	,	and	raised	his
他	关闭	他的	笔记	-	书	,	画	这	松紧带	小心	超过	它	,	和	提高	他的

[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

eyes	to	the	strange	,
眼睛	到	这	奇怪的	,

他合上笔记本，小心翼翼地把橡皮筋套在上面，抬起头看向那个陌生的人。

[dɪ'ʃevld] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

dishevelled	group	of	men	before	him	.
蓬头垢面	团体	的	男人	前	他	.

他面前站着一群衣衫褴褛的男人。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [stɑːf] , [ɔz'mɑːn, ɔs-] [hɪm'self] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	chief	of	this	wonderful	staff	,	Osman	himself	,	held	out	his	hand	without	a
这	首席	的	这	精彩的	职员	,	奥斯曼	他自己	,	握住	出去	他的	手	没有	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

这支杰出队伍的首领奥斯曼本人一言不发地伸出了手。

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bluː] [kloʊk] .

took	the	book	,	and	dropped	it	into	the	pocket	of	his	long	blue	cloak	.
采取	这	书	,	和	掉落	它	进入	这	口袋	的	他的	长的	蓝色的	披风	.

他拿起书，把它放进了他那件蓝色长袍的口袋里。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːgl] [toʊld] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] [kɔːrs] — [ðæt] [ðə; ði]

Already	the	call	of	the	bugle	told	that	preparations	were	in	course	—	that	the
已经	这	称呼	的	这	号角	讲述	那	准备工作	是	在	课程	—	那	这

[kə'mændɚz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] .

commander's	orders	were	being	executed	.
指挥官的	订单	是	存在	执行	.

号角声响起，表明准备工作正在进行中——指挥官的命令正在执行。

[bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] ['loʊɚd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Before	darkness	lowered	over	the	land	the	redoubt	was	again	in	the	hands	of
前	黑暗	降低	超过	这	土地	这	堡垒	曾是	再次	在	这	双手	的

[ðə; ði] ['tɝːks] .

the	Turks	.
这	土耳其人	.

夜幕降临大地之前，这座堡垒再次落入了土耳其人手中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	a	matter	of	history	—	as	also	the	fact	that	the	flower	of	the
这	是	一个	事情	的	历史	—	作为	还	这	事实	那	这	花	的	这

['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] ['plevnɑː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,

Russian	army	lay	all	round	Plevna	for	three	months	afterwards	,
俄语	军队	躺	全部	圆形的	普列夫纳	为了	三	几个月	然后	,

这是历史事实——正如俄军精锐部队随后三个月遍布普列文周围的事实一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [geɪnd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [fɔ:r; fər]

and	never	gained	an	advantage	equal	to	that	which	they	had	held	for
和	绝不	获得	一个	优势	平等的	到	那	哪个	他们	有	握住	为了

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

他们再也没有取得过像过去二十四小时那样的优势。

[ɔz'mɑ:n, ɔs-] [wʌz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)l] — ['plevnɑ:] [ˌʌnə'seɪləbl] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] ['sloʊər] ['wepən] [ʌv; əv]

Osman	was	impregnable	—	Plevna	unassailable	,	except	by	the	slower	weapon	of
奥斯曼	曾是	坚不可摧	—	普列夫纳	无可辩驳	,	除了	经过	这	慢点	武器	的

['bɑ:dɪli] ['hʌŋgər] — [grɪm] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .

bodily	hunger	—	grim	starvation	.
身体上的	饥饿	—	严峻	饥饿	.

奥斯曼固若金汤——普列夫纳坚不可摧，除非用肉体饥饿这种缓慢的武器——残酷的饥饿——来征服。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

It	was	nearly	seven	o'clock	on	the	evening	of	the	twelfth	of	September	,
它	曾是	几乎	七	点钟	在	这	晚上	的	这	第十二	的	九月	,

[bɪ'fɔ:r] [tɛfɪk] [beɪ] ,

before	Tefik	Bey	,
前	特菲克	贝	,

那是9月12日傍晚将近七点钟的时候，在特菲克·贝伊面前，

[ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] ,

the	grave	young	chief	of	staff	,
这	严重	年轻的	首席	的	职员	,

这位神情严肃的年轻参谋长

[faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [rɪ'daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:st] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmi]

found	time	to	visit	the	great	double	redoubt	which	had	cost	the	Russian	army
成立	时间	到	访问	这	伟大的	双倍的	堡垒	哪个	有	成本	这	俄语	军队

['oʊvər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

over	five	thousand	lives	.
超过	五	千	生活	.

抽出时间参观了那座曾让俄军损失五千多人生命的宏伟双重堡垒。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:rdərli] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pærəfɪn] ['hɜ:rəkeɪn] - [læmp] ,

Accompanied	by	an	orderly	bearing	a	simple	paraffin	hurricane	-	lamp	,
伴随	经过	一个	秩序	轴承	一个	简单的	石蜡	飓风	-	灯	,

一名勤务兵提着一盏简易的煤油防风灯跟在旁边，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lə'bɔ:riəs] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] .

he	made	his	laborious	way	over	the	heaps	of	dead	.
他	制成	他的	费力的	方式	超过	这	堆积如山	的	死的	.

他艰难地跨过成堆的尸体。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ðə; ði] ['tɜ:ks] [leɪ] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Upon	the	hill	above	the	redoubt	the	Turks	lay	in	thousands	.
之上	这	爬坡道	多于	这	堡垒	这	土耳其人	躺	在	数千	.

在堡垒上方的小山上，成千上万的土耳其士兵躺卧着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd]

There	were	rows	of	them	,	shoulder	to	shoulder	as	they	had	charged
那里	是	行	的	他们	,	肩膀	到	肩膀	作为	他们	有	带电

,

,

,

他们排成一列，肩并肩，就像冲锋时那样。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - ['terəb(ə)l] ['vɔliz] .

marking	the	effect	of	Skobeleff's	terrible	volleys	.
标记	这	影响	的	-	糟糕的	截击	.

标记斯科贝列夫可怕的凌空抽射所造成的影响。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɪ'fens] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Below	the	defence	,	upon	the	lower	slope	,	the	Russians	covered	the	earth	,
以下	这	防御	,	之上	这	降低	坡	,	这	俄罗斯人	涵盖	这	地球	,

在防御工事下方，较低的山坡上，俄国人覆盖了地面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɪt'self] ['mɑːzləm][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [leɪ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]

and	in	the	redoubt	itself	Moslem	and	Christian	lay	entangled	in	the	throes	of
和	在	这	堡垒	本身	穆斯林	和	基督教	躺	纠缠	在	这	阵痛	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

在堡垒内，穆斯林和基督徒纠缠在一起，生死相依。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['veri] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	literally	piled	on	the	top	of	each	other	—	a	very	storehouse	of	the
他们	是	字面上地	堆积	在	这	顶部	的	每个	其他	—	一个	非常	库	的	这

[ded] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [fɔːt] [ɔːl] [deɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

dead	—	for	the	Russians	had	fought	all	day	standing	upon	the	bodies	of	the
死的	—	为了	这	俄罗斯人	有	战斗	全部	天	常设	之上	这	身体	的	这

[sleɪn] .

slain	.
被杀	.

他们简直是叠罗汉般地堆积在一起——简直就是一座死者仓库——因为俄国人整天都站在死者的尸体上战斗。

[naʊ] [ðə; ði] ['redi] ['tɜːks] ['træmpld] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

Now	the	ready	Turks	trampled	countryman	and	foe	alike	beneath	their	feet	,
现在	这	准备好	土耳其人	践踏	同胞	和	敌人	同样	下面	他们的	脚	,

现在，严阵以待的土耳其人将同胞和敌人一并践踏在脚下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [æt; ət]

for	it	was	by	no	means	certain	that	an	attempt	might	not	be	made	at
为了	它	曾是	经过	不	方法	肯定	那	一个	试图	可能	不是	是	制成	在

[wʌns] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

once	to	regain	the	coveted	position	.
一次	到	恢复	这	令人垂涎的	位置	.

因为完全有可能有人会立即试图重新夺回这个令人垂涎的职位。

[waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [tɛfɪk] [stɑːpt]

While	crossing	a	ditch	,	that	had	been	hastily	cut	by	the	Russians	,	Tefik	stopped
尽管	过境	一个	沟	,	那	有	到过	草草	切	经过	这	俄罗斯人	,	特菲克	停止

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

泰菲克在过一条俄国人匆忙挖出的沟渠时，突然停了下来。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['læntərn] ! -

'	Give	me	the	lantern	!	'
-	给	我	这	灯笼	!	-

“把灯笼给我！”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ʃɔːrt] [weɪ] .

he	said	,	in	a	peculiar	short	way	.
他	说	,	在	一个	奇特	短的	方式	.

他用一种简短而独特的方式说道。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	he	stooped	over	the	body	of	a	man	who	lay	face	downwards	upon	the
然后	他	弯腰	超过	这	身体	的	一个	男人	WHO	躺	脸	向下	之上	这

[blʌd] - [soʊkt] [tɜːrf] .

blood	-	soaked	turf	.
血	-	浸泡过	草皮	.

然后他俯身查看一具面朝下躺在血迹斑斑的草地上的男人的尸体。

- [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər] ! -

'	Turn	him	over	!	'
-	转动	他	超过	!	-

“把他翻过来！”

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] - [læmp] ['flikəd] ['rʌdili] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ][kɑːm] ,

The	flame	of	the	hurricane	-	lamp	flickered	ruddily	,	and	lighted	up	a	calm	,
这	火焰	的	这	飓风	-	灯	闪烁	红润地	,	和	照明	向上	一个	冷静的	,

[blænd] [feɪs] .

bland	face	.
平淡	脸	.

煤油灯的火焰微微闪烁，映照出一张平静而平淡的脸庞。

[ðə; ði][fɜːrm][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm]

The	firm	lips	were	slightly	parted	in	a	smile	,	which	seemed	to	be	,	in	some
这	公司	嘴唇	是	轻微地	分手了	在	一个	微笑	,	哪个	似乎	到	是	,	在	一些

['sʌt(ə)l] [weɪ] ,

subtle	way	,
微妙的	方式	,

她紧抿的嘴唇微微张开，带着一丝微笑，这微笑似乎在某种微妙的方式中.....

[ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ɪn][ɪts] ['tendənsi] .

interrogative	in	its	tendency	.
疑问	在	它是	趋势	.

它带有疑问的倾向。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plezntli] [soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	eyes	were	wide	open	,	but	not	unpleasantly	so	,	and	their	expression
这	眼睛	是	宽的	打开	,	但	不是	令人不快的	所以	,	和	他们的	表达

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [miːk] ,

was	one	of	meek	,
曾是	一	的	温顺	,

他们的眼睛睁得很大，但并不令人反感，表情温顺。

['dʒent(ə)l] [sər'praɪz] .

gentle	surprise	.
温和的	惊喜	.

温柔的惊喜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kɑːŋgruəs] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ɪts] [kri'eɪtər] ,

The	whole	incongruous	face	as	it	reposed	there	,	looking	upwards	to	its	Creator	,
这	所有的	不协调	脸	作为	它	安息	那里	,	寻找	向上	到	它是	创作者	,

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	to	say	,
似乎	到	说	,

那张格格不入的脸庞静静地躺在那里，仰望着它的造物主，仿佛在说：

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

[tɛfɪk] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
Tefik rose to his full height .
特菲克 玫瑰 到 他的 满的 高度 .

特菲克站直了身子。

- [lə] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] . -
' Le philosophic , ' he murmured , with a little shake of the head . '
- 乐 哲学 , - 他 低声说道 , 和 一个 小的 摇 的 这 头 . -

“真是个哲学家，”他喃喃自语，轻轻摇了摇头。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] ! -
but that is a pity — a thousand pities ! '
但 那 是 一个 遗憾 — 一个 千 可惜 ! -

但这真是太可惜了——太可惜了!

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,
He stood with the lamp in his hand , gazing upwards at the stars ,
他 站立 和 这 灯 在 他的 手 , 凝视 向上 在 这 明星 ,

他手持油灯，仰望着星空。

[naʊ] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪfts] [ʌv; əv] ['hevi] [klaʊd] .
now peeping out in the rifts of heavy cloud .
现在 偷窥 出去 在 这 裂痕 的 重的 云 .

现在，它正从厚重云层的缝隙中探出头来。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [jʌŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] — [tɔːrdz]
Unconsciously he had turned his grave young eyes to the West — towards
不知不觉 他 有 转向 他的 严重 年轻的 眼睛 到 这 西方 — 向
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] .
civilization and England .
文明 和 英格兰 .

他不知不觉地将自己严肃的年轻目光转向了西方——转向了文明和英国。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
After a moment he turned and went on his way ,
后 一个 片刻 他 转向 和 去 在 他的 方式 ,

过了一会儿，他转身继续赶路了。

['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
stumbling in the dark over the dead and wounded .
踉跄 在 这 黑暗的 超过 这 死的 和 受伤 .

在黑暗中跌跌撞撞地走过死伤者。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
THE END OF IT ALL .
这 结尾 的 它 全部 .

一切的终结。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː] [ˌmɪd'wɪntər] , ['plevnɑː] [held] [aʊt] .
All through the rough autumn , and on into midwinter , Plevna held out .
全部 通过 这 粗糙的 秋天 , 和 在 进入 隆冬 , 普列夫纳 握住 出去 .

整个严酷的秋季，一直到隆冬，普列夫纳都坚持了下来。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , ['simpəθaizɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ɪts] [wei] ,

All	the	world	waited	and	watched	,	sympathizing	,	as	is	its	way	,
全部	这	世界	等待	和	观看	,	同情的	,	作为	是	它是	方式	,

全世界都在等待和观望，并一如既往地表示同情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] [wer] [ʃɪr] [plʌk] [siːmz] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

with	the	side	where	sheer	pluck	seems	predominant	.
和	这	边	在哪里	透明	采摘	似乎	主要的	.

而另一边则显得勇气十足。

[æt; ət] - [hɔːl] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] ['brendə] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [wei] ; [ænd; ənd] ,

At	Wyl's	Hall	,	Mrs	.	Wylie	and	Brenda	lived	on	in	their	quiet	way	;	and	,
在	-	大厅	,	太太	.	威利	和	布伦达	居住地	在	在	他们的	安静的	方式	;	和	,

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ,

to	these	two	,
到	这些	二	,

在威尔的庄园里，怀利太太和布伦达继续过着她们平静的生活；而对于这两位来说，

[laɪf] [suːn] [ə'suːmd] [ə; eɪ][kɑːm] , [ʌn'rʌfld] [ˌregju'lærəti] .

life	soon	assumed	a	calm	,	unruffled	regularity	.
生活	很快	假定	一个	冷静的	,	镇定自若	规律性	.

生活很快恢复了平静、安宁的规律。

[smɔːl] ['loʊk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Small	local	incidents	took	to	themselves	a	greater	importance	,
小的	当地的	事件	采取	到	他们自己	一个	更大的	重要性	,

一些地方性小事件被赋予了更大的意义，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [riːtʃt] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ] .

and	the	larger	events	of	the	world	reached	them	only	as	an	echo	.
和	这	更大的	活动	的	这	世界	达到	他们	仅有的	作为	一个	回声	.

世界上的重大事件对他们来说，只是如同回声一般。

[æz; əz] ['wɪntər] [leɪd] [ɪts][hænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

As	Winter	laid	its	hand	with	increasing	power	over	the	land	,
作为	冬天	铺设	它是	手	和	增加	力量	超过	这	土地	,

随着凛冬的威力日益增强，大地也逐渐被它吞噬。

[soʊ] - [faʊnd] [ɪt'self] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

so	Wyvenwich	found	itself	day	by	day	more	isolated	from	the	world	,
所以	-	成立	本身	天	经过	天	更多的	孤立	从	这	世界	,

于是，怀文维奇发现自己与世隔绝的时间越来越长。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [wʌz; wəz] ['sɛvɚd] .

until	one	morning	in	the	middle	of	December	the	last	link	was	severed	.
直到	一	早晨	在	这	中间	的	十二月	这	最后的	关联	曾是	切断	.

直到十二月中旬的一天早晨，最后一个环节被切断了。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , ['drɪvn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , [biˈsidʒd] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntiz] ,

A	great	fall	of	snow	,	driven	across	the	North	Sea	,	besieged	the	Eastern	counties	,
一个	伟大的	落下	的	雪	,	驱动	穿过	这	北	海	,	被围困	这	东	县	,

一场大雪席卷北海，袭击了东部各郡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['perəlaɪzd] [ɔːl] ['wɜːrkərz] .

and	for	a	time	paralyzed	all	workers	.
和	为了	一个	时间	瘫痪	全部	工人	.

并一度导致所有工人瘫痪。

[ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hemd] [ɪn][baɪ] [greɪt] [drɪfts] [ɑːn]

The	coastguards	could	do	nothing	,	for	they	were	hemmed	in	by	great	drifts	on
这	海岸警卫队	可以	做	没有什么	,	为了	他们	是	包边	在	经过	伟大的	漂移	在

- [mʊr] .

Mizzenheath	Moor	.
-	泊	.

海岸警卫队束手无策，因为他们被米岑希思荒原上的大片积雪包围了。

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] [roʊdz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

The	boats	were	full	of	snow	,	the	roads	impassable	,
这	船	是	满的	的	雪	,	这	道路	不可逾越	,

船上满是积雪，道路无法通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bræntʃ] ['reɪlroʊd] ['hoʊpləsli] [blɑːkt] [baɪ] [drɪfts] , [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [diːp] [ɪn][pɑːrts] .

and	the	small	branch	railroad	hopelessly	blocked	by	drifts	,	sixteen	feet	deep	in	parts	.
和	这	小的	分支	铁路	绝望地	已屏蔽	经过	漂移	,	十六	脚	深的	在	部分	.

而那条小型支线铁路则被积雪完全堵塞，部分路段积雪深达十六英尺。

['dʊrɪŋ] [faɪv] [deɪz] , [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [riːtʃt] - , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ]

During	five	days	,	no	news	of	the	outer	world	reached	Wyvenwich	,	until	at	last	a
期间	五	天	,	不	消息	的	这	外	世界	达到	-	,	直到	在	最后的	一个

['sɪgnəlmən] ,

signalman	,
信号兵	,

五天来，威文威奇一直没有收到外界的消息，直到最后一名信号兵……

[huːz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəud] - [ʌp] ['reɪlweɪ] ,

whose	occupation	was	gone	by	reason	of	the	snowed	-	up	railway	,
谁	职业	曾是	已消失	经过	原因	的	这	下雪了	-	向上	铁路	,

由于铁路被大雪封堵，他们的工作岗位也随之消失了。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [laɪn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] -

made	his	way	on	foot	from	the	junction	on	the	main	-	line	,	carrying	the	mail	-
制成	他的	方式	在	脚	从	这	交汇处	在	这	主要的	-	线	,	携带	这	邮件	-

[bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

bag	on	his	shoulders	.
包	在	他的	肩膀	.

他肩扛邮袋，从主线交叉口步行而来。

[ðɪs] [mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [faɪv] - [deɪz] - [oʊld] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['plevnɑː] .

This	man	brought	the	five	-	days	-	old	news	of	the	fall	of	Plevna	.
这	男人	带来	这	五	-	天	-	老的	消息	的	这	落下	的	普列夫纳	.

这个人带来了五天前普列夫纳陷落的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][mɪd] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊst] - [bæg][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] - [hɔːl] ,

It	was	almost	mid	-	day	before	the	post	-	bag	was	delivered	at	Wyl's	Hall	,
它	曾是	几乎	中	-	天	前	这	邮政	-	包	曾是	发表	在	-	大厅	,

邮袋送到威尔斯霍尔时已近中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] - ['windəud] ['laɪbreri] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt]

and	the	two	ladies	were	sitting	in	the	broad	-	windowed	library	when	the	servant
和	这	二	女士们	是	坐着	在	这	广阔	-	窗口	图书馆	什么时候	这	仆人

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

brought	it	to	them	.
带来	它	到	他们	.

两位女士正坐在宽敞明亮的图书馆里，这时仆人把书拿给了她们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	a	heap	of	unfinished	needlework	upon	the	table	,
那里	曾是	一个	堆	的	未完成	针线活	之上	这	桌子	,

桌上堆着一堆未完成的针线活。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [wʊd] [biː; bi]

for	it	will	be	easily	understood	that	such	a	woman	as	the	widow	would	be
为了	它	将要	是	容易地	理解	那	这样的	一个	女士	作为	这	寡妇	会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] .

able	to	find	good	work	to	do	in	a	hard	winter	.
有能力的	到	寻找	好的	工作	到	做	在	一个	难的	冬天	.

因为不难理解，像寡妇这样的女人在严寒的冬天也能找到好工作。

- [ɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'saɪd] — - ['letərz] [æt; ət] [læst] ! -

'	Ah	!	'	exclaimed	the	good	lady	,	throwing	her	work	aside	—	'	letters	at	last	!	'
-	啊	!	-	惊呼	这	好的	女士	,	投掷	她	工作	旁边	—	-	信件	在	最后的	!	-

“啊！”这位善良的女士惊呼道，把手中的工作扔到一边——“终于收到信了！”

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	servant	smiled	sympathetically	,	and	left	the	room	.
这	仆人	微笑	同情地	,	和	左边	这	房间	.

仆人同情地笑了笑，离开了房间。

[ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæg][wʌz; wəz] [suːn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrnəmənt]

The	key	of	the	bag	was	soon	taken	from	its	hiding	-	place	in	an	ornament
这	钥匙	的	这	包	曾是	很快	已采取	从	它是	隐藏	-	地方	在	一个	装饰品

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] ,

on	the	mantelpiece	,
在	这	壁炉架	,

包的钥匙很快就从壁炉架上的装饰品里被取了出来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['letərz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	Mrs	.	Wylie	shook	out	the	letters	upon	the	table	.
和	太太	.	威利	摇晃	出去	这	信件	之上	这	桌子	.

怀利太太把信件抖落在桌子上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aʊtər] . . . -

'	It	is	delightful	,	'	she	exclaimed	,	'	to	be	in	communication	with	the	outer	.	.	.	'
-	它	是	愉快	,	-	她	惊呼	,	-	到	是	在	沟通	和	这	外	.	.	.	-

“能与外界沟通真是太好了，”她惊叹道……

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ][oʊld] ['leðər] [bæg][ə'saɪd] ['sloʊli] .

Suddenly	she	stopped	,	and	laid	the	old	leather	bag	aside	slowly	.
突然	她	停止	,	和	铺设	这	老的	皮革	包	旁边	缓慢地	.

她突然停了下来，缓缓地把旧皮包放到一边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] [braʊn] ['envələʊps] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wʌnz] ;

There	were	two	thin	brown	envelopes	among	the	white	ones	;
那里	是	二	薄的	棕色的	信封	之中	这	白色的	一个	;

白色信封中夹杂着两个薄薄的棕色信封；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]

also	a	larger	one	bearing	a	foreign	stamp	,	and	carrying	evident	marks	of	a
还	一个	更大的	一	轴承	一个	外国的	邮票	,	和	携带	明显	标记	的	一个

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

long	journey	.
长的	旅行	.

还有一枚较大的邮票，上面贴有外国邮票，并有明显的长途旅行痕迹。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['brendə] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tuː] ['telɪgræm] . - . . .

This	was	addressed	to	Brenda	,	as	were	the	two	telegrams	.	'	.	.	.
这	曾是	已解决	到	布伦达	,	作为	是	这	二	电报	.	-	.	.	.

这封信是寄给布伦达的，那两封电报也是寄给布伦达的。

['aʊtər] [wɜːrld] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['breθləs] [wei] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]

Outer	world	,	'	said	Mrs	.	Wylie	,	in	a	peculiar	breathless	way	,	finishing	her
外	世界	,	-	说	太太	.	威利	,	在	一个	奇特	喘不过气	方式	,	精加工	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

interrupted	remark	with	determination	.
中断	评论	和	决心	.

“外面的世界，”怀利太太用一种奇怪的、气喘吁吁的方式说道，坚定地完成了她被打断的话。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] . . . [tuː] ['telɪgræm] . . . [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brendə] . -

'	There	are	.	.	.	two	telegrams	.	.	.	for	you	,	Brenda	.	'
-	那里	是	.	.	.	二	电报	.	.	.	为了	你	,	布伦达	.	-

“有两封电报……是给你的，布伦达。”

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊps] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [wʌn] ,

The	girl	took	the	envelopes	without	comment	,	and	opened	one	,
这	女孩	采取	这	信封	没有	评论	,	和	打开	一	,

女孩一言不发地接过信封，打开了一个。

['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpər] .

dropping	it	subsequently	upon	the	floor	while	unfolding	the	pink	paper	.
下降	它	随后	之上	这	地面	尽管	展开	这	粉色的	纸	.

随后，在展开粉色纸张的过程中，它掉落在了地板上。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

She	read	the	message	without	a	change	of	countenance	,
她	读	这	信息	没有	一个	改变	的	面容	,

她面无表情地读完了信息。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] .

while	Mrs	.	Wylie	made	a	brave	pretence	of	being	interested	in	her	own	letters	.
尽管	太太	.	威利	制成	一个	勇敢的	虚伪	的	存在	感兴趣的	在	她	自己的	信件	.

而怀利夫人则勇敢地假装对自己的信件很感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['brendə] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['telɪgræm] .

In	the	same	manner	Brenda	opened	the	second	telegram	.
在	这	相同的	方式	布伦达	打开	这	第二	电报	.

布伦达用同样的方式打开了第二封电报。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

After	she	had	read	it	,	there	was	a	horrible	silence	in	the	room	,
后	她	有	读	它	,	那里	曾是	一个	可怕	沉默	在	这	房间	,

她读完之后，房间里陷入了可怕的寂静。

[waɪl] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [stʊd] ['nɜːrvəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr'self]

while	the	elder	woman	stood	nervously	reading	the	address	of	a	letter	to	herself
尽管	这	长老	女士	站立	紧张地	阅读	这	地址	的	一个	信	到	她自己

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

老妇人紧张地站在那里，一遍又一遍地读着写给自己的信上的地址。

[ðen] ['brendə] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

Then	Brenda	spoke	in	a	clear	voice	,	which	bore	no	resemblance	to	her	usual
然后	布伦达	辐	在	一个	清除	嗓音	,	哪个	钻孔	不	相似	到	她	通常

[toʊnz] [æt; ət] [ɔːl] .

tones	at	all	.
音调	在	全部	.

然后，布伦达用清晰的声音说话，这与她平常的语气完全不同。

- ['θiːoʊ] [trist] [ɪz] [ded] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Theo	Trist	is	dead	,	'	she	said	.
-	西奥	特里斯特	是	死的	,	-	她	说	.

“西奥·特里斯特死了，”她说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [æt; ət][ˈplevnɑː] ! -

'	He	was	killed	on	the	twelfth	of	September	at	Plevna	! '
-	他	曾是	被杀	在	这	第十二	的	九月	在	普列夫纳	! -

“他于9月12日在普列夫纳阵亡！”

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ˈtelɪgræm] .

The	widow	held	out	her	hand	,	and	took	the	two	telegrams	.
这	寡妇	握住	出去	她	手	,	和	采取	这	二	电报	.

寡妇伸出手，接过了这两封电报。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌndən] [ˈedɪtər] — [wʌn] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːmər] , [ðə; ði]

They	were	from	the	great	London	editor	—	one	telling	of	a	rumour	,	the
他们	是	从	这	伟大的	伦敦	编辑	—	一	讲述	的	一个	谣言	,	这

[ˈsekənd] [kənˈfəːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

second	confirming	it	.
第二	确认	它	.

它们都来自伦敦那位伟大的编辑——一封讲述了一个传闻，另一封证实了这个传闻。

[ˈbrendə] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][fɜːrst] .

Brenda	had	read	the	confirmation	first	.
布伦达	有	读	这	确认	第一的	.

布伦达先看了确认函。

[æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [feɪs] ,

At	last	Mrs	.	Wylie	raised	her	eyes	to	her	companion's	face	,
在	最后的	太太	.	威利	提高	她	眼睛	到	她	同伴的	脸	,

最后，怀利太太抬起头，看向她同伴的脸。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [geɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

and	following	the	direction	of	the	girl's	gaze	,	she	remembered	the	large	,
和	下列的	这	方向	的	这	女孩们	目光	,	她	记得	这	大的	,

顺着女孩的目光望去，她想起了那巨大的.....

[ɪl] - [juːst] [ˈenvələʊp] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [stæmp] .

ill	-	used	envelope	bearing	a	foreign	stamp	.
患病的	-	用过的	信封	轴承	一个	外国的	邮票	.

贴有外国邮票的破旧信封。

- [ðæt] [ˈletər] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnraɪt] [fɪr] .

'	That	letter	,	'	she	whispered	,	trembling	with	downright	fear	.
-	那	信	,	-	她	低声说道	,	发抖	和	彻头彻尾	害怕	.

“那封信，”她低声说道，浑身颤抖，恐惧不已。

- [jes] , - [ˈænsər] [ˈbrendə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪkənɪŋ] [kəmˈpoʊʒər] .

'	Yes	,	'	answered	Brenda	,	with	the	same	sickening	composure	.
-	是的	,	-	回答	布伦达	,	和	这	相同的	令人作呕	镇定	.

“是的，”布伦达回答道，语气依旧是那种令人作呕的镇定。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

'	It	is	from	him	.	'
-	它	是	从	他	.	-

“是他寄来的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Then	she	took	it	and	turned	away	to	the	window	.
然后	她	采取	它	和	转向	离开	到	这	窗户	.

然后她拿起它，转身走向窗边。

[wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæktli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

Without	exactly	knowing	what	she	was	doing	,
没有	确切地	会心	什么	她	曾是	正在做	,

她并不完全清楚自己在做什么，

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Wylie**	**sat**	**down**	**again**	**in**	**the**	**chair**	**she**	**had**	**vacated**	**on**	**the**	**advent**	**of**	**the**
太太	.	威利	卫星	向下	再次	在	这	椅子	她	有	空置	在	这	来临	的	这

[poʊst] - [bæg] .

post	**-**	**bag**	**.**
邮政	-	包	.

威利太太重新坐回了邮袋送来时她离开的那把椅子上。

[hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][stɛərd] ['stu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rk] [tɔ:st] [ə'saɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	**lips**	**moved**	**as**	**she**	**stared**	**stupidly**	**at**	**the**	**work**	**tossed**	**aside**	**on**	**the**	**table**	**.**
她	嘴唇	已搬	作为	她	凝视	愚蠢地	在	这	工作	抛掷	旁边	在	这	桌子	.

她呆呆地盯着桌上被扔到一边的工作，嘴唇翕动着。

- [oʊ][gɑ:d] ! -

'	**O**	**God**	**!**	**'**
-	哦	上帝	!	-

“我的天哪！”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , - [gɪv] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ! -

she	**was**	**whispering**	**,**	**'**	**give**	**her**	**strength**	**!**	**'**
她	曾是	耳语	,	-	给	她	力量	!	-

她低声祈祷：“赐予她力量！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['aʊərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

It	**seemed**	**hours**	**that**	**she**	**sat**	**there**	**without**	**daring**	**to**	**raise**	**her**	**eyes**	**.**
它	似乎	小时	那	她	卫星	那里	没有	大胆	到	增加	她	眼睛	.

她坐在那里，仿佛过了几个小时，都不敢抬头看一眼。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['brendə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ʌn'foʊld][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] ['krækld]

She	**heard**	**Brenda**	**break**	**open**	**the**	**envelope**	**and**	**unfold**	**the**	**paper**	**,**	**which**	**crackled**
她	听到	布伦达	休息	打开	这	信封	和	展开	这	纸	,	哪个	噼啪作响

['laʊdli] .

loudly	**.**
高声	.

她听到布伦达撕开信封，展开纸张，发出噼啪作响的声音。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [sə'prest] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

Then	**there**	**came**	**no**	**sound**	**at**	**all**	**except**	**at**	**times**	**a**	**suppressed**	**rustle**	**as**	**a**
然后	那里	来了	不	声音	在	全部	除了	在	时代	一个	被抑制	沙沙	作为	一个

[peɪdʒ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .

page	**was**	**turned**	**.**
页	曾是	转向	.

之后便再无任何声音，只有偶尔翻书页时发出的轻微沙沙声。

[æt; ət][læst][ðə; ði][gɜ:rl] [mu:vd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

At	**last**	**the**	**girl**	**moved**	**,**	**turning**	**and**	**coming**	**towards**	**her**	**companion**	**.**
在	最后的	这	女孩	已搬	,	转弯	和	未来	向	她	伴侣	.

女孩终于动了，她转身走向她的同伴。

- [ðer; ðər] . . . -

'	**There**	**.**	**.**	**.**	**'**
-	那里	.	.	.	-

'那里...'

[ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , - [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . -

she	**said**	**gently**	**,**	**'**	**you**	**may**	**as**	**well**	**read**	**it**	**.**	**'**
她	说	轻轻地	,	-	你	可能	作为	出色地	读	它	.	-

她温和地说：“你不妨读读看。”

[ʃi:; ʃi] [leɪd][ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	**laid**	**the**	**closely**	**written**	**sheets**	**upon**	**the**	**table**	**,**
她	铺设	这	密切	书面	纸张	之上	这	桌子	,

她把密密麻麻写满字的纸张放在桌子上，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['waɪli] [dɪd][nɑːt][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði]

for	Mrs	.	Wylie	did	not	hold	out	her	hand	,	and	turned	again	towards	the
为了	太太	.	威利	做过	不是	抓住	出去	她	手	,	和	转向	再次	向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

因为怀利太太没有伸出手，而是再次转身面向窗户。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [snoʊ] .

where	she	stood	looking	out	upon	the	gleaming	snow	.
在哪里	她	站立	寻找	出去	之上	这	闪闪发光	雪	.

她站在那里，眺望着闪闪发光的雪景。

['æftər][ə; eɪ] [speɪs] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['driːmɪli] ,

After	a	space	,	Mrs	.	Wylie	took	up	the	letter	and	read	it	dreamily	,
后	一个	空间	,	太太	.	威利	采取	向上	这	信	和	读	它	梦幻般地	,

过了一会儿，怀利太太拿起信，若有所思地读了起来。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

without	comprehending	its	full	meaning	—	without	realizing	that	the	hand	which	had
没有	理解	它是	满的	意义	—	没有	意识到	那	这	手	哪个	有

[də'rektɪd] [ðə; ði] [klɪr] ,

directed	the	clear	,
指导	这	清除	,

并未完全理解其含义——并未意识到那只指引清晰方向的手，

[fɜːrm][pen] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

firm	pen	would	never	write	another	word	.
公司	笔	会	绝不	写	其他	单词	.

这支笔再也写不出一个字了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

- [dɪr] ['brendə] ,

'	DEAR	BRENDA	,
-	亲爱的	布伦达	,

亲爱的布伦达，

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['slɔːtər] - [haʊs] [hæz; həz] [ˌʌp'set]

'	It	may	be	that	the	long	confinement	in	this	grim	slaughter	-	house	has	upset
-	它	可能	是	那	这	长的	监禁	在	这	严峻	屠宰	-	房子	有	沮丧的

[maɪ] [nɜːrv] ,

my	nerve	,
我的	神经	,

“或许是长期被囚禁在这座阴森恐怖的屠宰场里，已经让我神经紧张了。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][hɑːrd][ɔːr][soʊ] ['plʌki] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

or	it	may	,	perhaps	,	be	that	I	am	not	so	hard	or	so	plucky	as	I	was	.
或者	它	可能	,	也许	,	是	那	我	是	不是	所以	难的	或者	所以	勇敢的	作为	我	曾是	.

或许，我不再像以前那样坚强或勇敢了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][held]['evər] [sɪns] [aɪ]

I	am	going	to	break	through	a	resolution	to	which	I	have	held	ever	since	I
我	是	去	到	休息	通过	一个	解决	到	哪个	我	有	握住	曾经	自从	我

[tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] .

took	to	the	war	-	path	.
采取	到	这	战争	-	小路	.

我即将打破我自踏上征途以来一直坚持的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

It	was	my	intention	to	wait	until	the	end	of	this	campaign	before	telling	you
它	曾是	我的	意图	到	等待	直到	这	结尾	的	这	活动	前	讲述	你

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][maɪ]

that	I	have	always	loved	you	—	that	I	have	always	looked	up	to	you	as	my
那	我	有	总是	喜爱	你	—	那	我	有	总是	看起来	向上	到	你	作为	我的

[aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ,

ideal	of	a	brave	,
理想的	的	一个	勇敢的	,

我原本打算等到这次竞选结束才告诉你，我一直都爱你——我一直把你视为勇敢者的典范。

[truː] ['wʊmən] .

true	woman	.
真的	女士	.

真正的女人。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɜːrm]

I	never	doubted	,	darling	,	that	my	love	for	you	was	and	is	a	strong	,	firm
我	绝不	怀疑	,	亲爱的	,	那	我的	爱	为了	你	曾是	和	是	一个	强的	,	公司

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

亲爱的，我从未怀疑过我对你的爱，它过去是、现在仍然是坚定不移的。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['fæktərz][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] .

as	all	the	factors	in	my	life	have	been	.
作为	全部	这	因素	在	我的	生活	有	到过	.

正如我生命中所有因素一样。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ɪts] [truːθ] , [ɪts] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrmənənsi] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['veri]

I	never	doubted	its	truth	,	its	honesty	,	and	its	permanency	—	but	these	very
我	绝不	怀疑	它是	真相	,	它是	诚实	,	和	它是	永久性	—	但	这些	非常

['kwɑːlətiz] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

qualities	held	it	back	.
品质	握住	它	后退	.

我从未怀疑过它的真实性、诚实性和永恒性——但正是这些品质阻碍了它的发展。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] [les] ,

If	I	had	loved	you	less	,
如果	我	有	喜爱	你	较少的	,

如果我爱你少一些，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ([ænd; ənd]

I	could	have	asked	you	to	be	the	wife	of	a	war	-	correspondent	(	and
我	可以	有	问	你	到	是	这	妻子	的	一个	战争	-	通讯员	(	和

[wʌn] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

one	whose	reputation	was	such	that	he	could	not	afford	to	be	found	in	the
一	谁	名声	曾是	这样的	那	他	可以	不是	买得起	到	是	成立	在	这

['bækgraʊnd]) .

background	)	.
背景	)	.

我本可以请你做一名战地记者的妻子（而且这位记者的名声如此显赫，以至于他不能甘于默默无闻）。

[ðɪs] , ['brendə] ,
This , Brenda ,
这 , 布伦达 ,

布伦达，就是这样。

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['si:krət] ['evər] [sɪns] [aɪ] [left] ['kɑ:lɪdʒ] — ['evər] [sɪns] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
has been my secret ever since I left college — ever since I followed the irresistible
有 到过 我的 秘密 曾经 自从 我 左边 大学 — 曾经 自从 我 随后 这 无法抗拒
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bætlfi:ld] .
inclination which led me on to the battlefield .
倾角 哪个 引领 我 在 到 这 战场 .

自从我离开大学以来，这一直是我的秘密——自从我顺从了无法抗拒的冲动，走上战场以来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [dwel] [naʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk]
It is unnecessary to dwell now upon the effort that I have had to make
它 是 不必要 到 住 现在 之上 这 努力 那 我 有 有 到 制作
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .
a thousand times to conceal my feelings .
一个 千 时代 到 隐藏 我的 情怀 .

现在无需赘述我曾无数次努力掩饰自己的感情。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ([ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt]) [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]
I used to think (and tried to persuade myself that I hoped) that you would
我 用过的 到 思考 (和 尝试 到 说服 我 那 我 希望) 那 你 会
['mæri] ['sʌmwʌn] ['ɪnfɪnətli] ['wə:ðiə] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — ['sʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] ,
marry someone infinitely worthier of you — someone who was richer ,
结婚 某人 无限地 更值得 的 你 — 某人 WHO 曾是 更富有 ,

我过去常常认为（并且试图说服自己我希望如此），你会嫁给一个比你优秀得多的人——一个更富有的人，

[ænd; ənd] ['waɪzər] , [ænd; ənd] ['kɬɛvəɻɜ˞] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hu:z] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les]
and wiser , and cleverer , and someone whose profession was less
和 更明智 , 和 更聪明 , 和 某人 谁 职业 曾是 较少的
['hæzərdəs] ;
hazardous ;
危险 ;

而且更睿智、更聪明，职业风险也更低；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [hæv; həv] [kən'si:vd] [ðə; ði] [waɪld] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
but in the last year or two I have conceived the wild notion that there was
但 在 这 最后的 年 或者 二 我 有 构思 这 荒野 概念 那 那里 曾是
[ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [pər'sɪstənt] ['blaɪndnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [men] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn] ['evri] [wei]
a reason in your persistent blindness to the merits of men calculated in every way
一个 原因 在 你的 执着的 失明 到 这 优点 的 男人 计算 在 每一个 方式
[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
to make you happy .
到 制作 你 快乐的 .

但在过去一两年里，我萌生了一个大胆的想法，那就是你一直对那些一心想让你幸福的男人的优点视而不见，这其中必有缘由。

['grædʒuəli] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn]
Gradually I came round to the belief that you understood , in some subtle feminine
逐步地 我 来了 圆形的 到 这 信仰 那 你 理解 , 在 一些 微妙的 女性
[wei] ,
way ,
方式 ,

我渐渐开始相信，你以某种微妙的女性方式理解了我。

[ðə; ði]['pɑːləsi][aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [pər'sɪstəntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

the	policy	I	was	pursuing	,	and	in	this	belief	Mrs	.	Wylie	persistently	encouraged
这	政策	我	曾是	追求	,	和	在	这	信仰	太太	.	威利	持续地	鼓励

[ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['tʃɪri] ,

me	in	that	cheery	,
我	在	那	欢快的	,

我当时所奉行的政策，以及怀利夫人一直以来对这种信念的乐观鼓励，都让我深信不疑。

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

inimitable	way	of	hers	.
无比	方式	的	她的	.

她那独一无二的方式。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][groʊs] [mis'teik] ,

If	I	have	made	a	gross	mistake	,
如果	我	有	制成	一个	总的	错误	,

如果我犯了一个严重的错误，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] ['mɜːrsɪfəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

you	and	Mrs	.	Wylie	must	let	me	know	as	mercifully	as	you	can	.
你	和	太太	.	威利	必须	让	我	知道	作为	仁慈地	作为	你	能	.

你和怀利太太务必尽快告诉我。

[aɪ] [liːv] [maɪ] [keɪs] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz] , ['dɑːrlɪŋ] .

I	leave	my	case	in	your	little	hands	,	darling	.
我	离开	我的	案件	在	你的	小的	双手	,	亲爱的	.

亲爱的，我把我的案子托付给你了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

But	I	feel	confident	that	I	am	right	.
但	我	感觉	自信的	那	我	是	正确的	.

但我确信我的判断是正确的。

['ræʃnəs] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] , ['heɪstinəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Rashness	of	conclusion	,	hastiness	of	action	,	has	never	been	ascribed	to	me	,
鲁莽	的	结论	,	匆忙	的	行动	,	有	绝不	到过	归因于	到	我	,

从来没有人指责我草率下结论、仓促行事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'sɪstəntli]

and	it	is	only	after	long	consideration	—	after	placing	the	circumstances	persistently
和	它	是	仅有的	后	长的	考虑	—	后	放置	这	情况	持续地

[bɪ'fɔːr] [maɪ'self][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [wɜːrst] [laɪt] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]

before	myself	in	their	very	worst	light	—	that	I	have	taken	to	myself	the
前	我	在	他们的	非常	最差	光	—	那	我	有	已采取	到	我	这

['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ([æz; əz][laɪvz; lɪvz][goʊ]) [ɪf]

comforting	thought	that	I	can	make	your	life	a	happy	one	(	as	lives	go	)	if
令人感到安慰	想法	那	我	能	制作	你的	生活	一个	快乐的	一	(	作为	生活	去	)	如果

[juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	will	trust	it	to	me	.
你	将要	相信	它	到	我	.

经过长时间的深思熟虑——在反复地以最糟糕的视角审视各种情况之后——我才勉强接受了这样一个想法：如果你信任我，我可以让你的生活（就生活而言）幸福美满。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][st'reɪndʒəz] , ['brendə] , [bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [wiː; wi][kʊd; kəd]

We	are	not	strangers	,	Brenda	,	but	have	known	each	other	since	we	could
我们	是	不是	陌生人	,	布伦达	,	但	有	已知	每个	其他	自从	我们	可以

[fɜːrst][stænd] ,

first	stand	,
第一的	站立	,

布伦达，我们并非陌生人，我们从会走路起就认识彼此了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] .

and	we	have	always	been	good	friends	.
和	我们	有	总是	到过	好的	朋友们	.

我们一直是好朋友。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

As	I	have	grown	from	youth	to	manhood	,
作为	我	有	生长	从	青年	到	男子气概	,

随着我从青年成长为成年，

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [groʊn] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] .

my	love	for	you	has	grown	also	in	strength	and	sureness	.
我的	爱	为了	你	有	生长	还	在	力量	和	确定性	.

我对你的爱也与日俱增，愈发坚定。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

I	have	never	doubted	it	for	a	moment	,	though	I	may	have	hesitated
我	有	绝不	怀疑	它	为了	一个	片刻	,	尽管	我	可能	有	犹豫了一下

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['wɪzdəm] .

as	to	its	wisdom	.
作为	到	它是	智慧	.

我从未对此有过丝毫怀疑，尽管我可能对其明智性有所犹豫。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Perhaps	I	may	have	caught	from	you	a	habit	of	setting	both	sides	of	a
也许	我	可能	有	捕捉	从	你	一个	习惯	的	环境	两个都	侧面	的	一个

['kwestʃən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['sɪmələr] ,

question	upon	a	footing	inconveniently	similar	,
问题	之上	一个	立足点	不方便地	相似的	,

或许我从你那里学到了一个习惯，那就是把问题的正反两方都放在极其相似的前提上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['betər]

and	the	result	has	been	an	honest	conviction	that	you	could	do	better
和	这	结果	有	到过	一个	诚实的	定罪	那	你	可以	做	更好的

[ðæn; ðən] ['mæri] [ˌem 'iː] .

than	marry	me	.
比	结婚	我	.

结果让我真切地意识到，你值得拥有比嫁给我更好的人。

[naʊ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — ['neɪmli] ,

Now	that	conviction	has	given	way	to	another	—	namely	,
现在	那	定罪	有	给定	方式	到	其他	—	即	,

现在，这种信念已被另一种信念所取代——即：

[ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — ['kænɑːt] [get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] ,

that	I	simply	cannot	do	without	you	—	cannot	get	on	at	all	,
那	我	简单地	不能	做	没有	你	—	不能	得到	在	在	全部	,

我根本离不开你——完全无法忍受。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

except	it	be	at	your	own	express	wish	that	I	should	.
除了	它	是	在	你的	自己的	表达	希望	那	我	应该	.

除非您明确表示希望我这样做。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

Circumstances	have	now	changed	.
情况	有	现在	已更改	.

情况已经发生了变化。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

I	have	been	fortunate	in	making	a	name	,
我	有	到过	幸运	在	制作	一个	姓名	,

我很幸运能够成名，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['meni] [rɪsks][tu:; tə] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv]['fɔ:lən]['vɪktəms] .

and	in	escaping	many	risks	to	which	others	have	fallen	victims	.
和	在	逃脱	许多	风险	到	哪个	其他的	有	倒下	受害者	.

而且成功避开了许多其他人已经遭受的风险。

[aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [maɪ][oʊn] [praɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	can	command	my	own	price	,	and	make	my	own	conditions	.
我	能	命令	我的	自己的	价格	,	和	制作	我的	自己的	状况	.

我可以自己定价，自己设定条件。

[ˌɔ:ltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][æsk][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə]

I	am	now	in	a	position	such	as	an	honourable	man	could	ask	his	wife	to
我	是	现在	在	一个	位置	这样的	作为	一个	光荣的	男人	可以	问	他的	妻子	到

[ʃer] .

share	.
分享	.

我现在所处的境地，正是那些正直的男人会要求妻子分享的境地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [kæm'peɪn] ([maɪ][læst]) [ɪz]['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɜ:ri] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

As	soon	as	this	campaign	(	my	last	)	is	over	,	I	shall	hurry	home	to	you	.
作为	很快	作为	这	活动	(	我的	最后的	)	是	超过	,	我	将	匆忙	家	到	你	.

这次竞选活动（也是我最后一次竞选活动）一结束，我就会立刻赶回家和你团聚。

['æftər][ɔ:l] , [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hæz; həz][nɑ:t] [kə'læpst] [ɪn'taɪərli] ,

After	all	,	my	resolution	has	not	collapsed	entirely	,
后	全部	,	我的	解决	有	不是	倒塌	完全	,

毕竟，我的决心并没有完全动摇。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['letər] ['kænɑ:t] [li:v] [hɪr] [ʌn'tɪl][æn; ən][end][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

for	this	letter	cannot	leave	here	until	an	end	of	some	sort	come	upon	us	.
为了	这	信	不能	离开	这里	直到	一个	结尾	的	一些	种类	来	之上	我们	.

因为这封信不能离开这里，直到某种结局到来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [plʌk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['fɛloʊz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

We	are	like	rats	in	a	trap	,	but	the	pluck	of	these	fellows	is	something
我们	是	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	,	但	这	采摘	的	这些	伙伴们	是	某物

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

我们就像困在陷阱里的老鼠，但这些家伙的勇气真是令人惊叹。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][get] [bæk] ,

I	shall	have	much	to	tell	you	when	I	get	back	,
我	将	有	很多	到	告诉	你	什么时候	我	得到	后退	,

我回去后有很多话要跟你说。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][soʊl] [hɪ'stɔ:rɪən] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ˌɪn'saɪd]['plevnɑ:] .

for	I	am	the	sole	historian	of	events	inside	Plevna	.
为了	我	是	这	唯一	历史学家	的	活动	里面	普列夫纳	.

因为我是普列夫纳事件的唯一历史学家。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [der] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ'self]

In	the	meantime	,	darling	,	I	dare	to	call	myself
在	这	与此同时	,	亲爱的	,	我	敢	到	称呼	我

与此同时，亲爱的，我斗胆称自己为.....

- [jʊr; jər] ['lʌvər] ,
' Your lover ,
- 你的 情人 ,

你的爱人，

- ['θiədɔ:] [trist] .
' THEODORE TRIST .
- 西奥多 特里斯特 .

西奥多·特里斯特。

- ['plevnɑ:] , 7th [sep'tembər] , - . -
' Plevna , 7th September , 1877 . '
- 普列夫纳 , 7th 九月 , - . -

“普列夫纳，1877 年 9 月 7 日。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf]
Mrs . Wylie looked again at the signature in a curious , mechanical way , as if
太太 . 威利 看起来 再次 在 这 签名 在 一个 好奇的 , 机械的 方式 , 作为 如果
['verɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
verifying it .
核实 它 .

怀利太太用一种奇怪的、机械的眼神再次看了看签名，仿佛在核实它的真实性。

- ['θiədɔ:] [trist] . -
' Theodore Trist . '
- 西奥多 特里斯特 . -

“西奥多·特里斯特。”

[tu:] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] [ɪn][boʊld] [ə'brʌptnəs] [wɪ'ðaʊt] ['flɜ:rɪʃ] , [skroʊl] , [ɔ:r] ['ɔ:rnəmənt] .
Two simple words in bold abruptness without flourish , scroll , or ornament .
二 简单的 字 在 大胆的 突兀 没有 繁荣 , 滚动 , 或者 装饰品 .

两个简单的字，简洁有力，没有任何华丽的辞藻、卷轴或装饰。

[ə; eɪ] [klɪr] ['rʌnɪŋ] [kə'lɪgrəfi] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['ræpɪd] , ['ledʒəb(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd]
A clear running caligraphy , strong and plain , rapid , legible , straightforward
一个 清除 跑步 书法 , 强的 和 清楚的 , 迅速的 , 清晰易读 , 直截了当
[ænd; ənd] ['pɜ:rpəsf(ə)l] ,
and purposeful ,
和 有目的的 ,

清晰流畅的书法，笔画有力而简洁，速度快，清晰易读，直截了当且目的明确。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [naʊ] [stɪl] [ɪn] [deθ] .
fresh from the fingers now still in death .
新鲜的 从 这 手指 现在 仍然 在 死亡 .

刚从指尖取下的鲜血，如今仍留在死亡之中。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɪts] [pə'zesər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
The last time the name was ever written by its possessor was at the foot of
这 最后的 时间 这 姓名 曾是 曾经 书面 经过 它是 拥有者 曾是 在 这 脚 的
[ðæt] ['letər] [tu:; tə] ['brendə] .
that letter to Brenda .
那 信 到 布伦达 .

这个名字最后一次被它的主人写下，是在写给布伦达的那封信的末尾。

[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['mʊrlənd] [tu:; tə]
The girl herself stood at the window , looking over the snow - clad moorland to
这 女孩 她自己 站立 在 这 窗户 , 寻找 超过 这 雪 - 覆膜 荒原 到
[ðə; ði] [greɪ] [si:] .
the gray sea .
这 灰色的 海 .

女孩站在窗边，眺望着白雪皑皑的荒原和灰色的大海。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət]

Her	back	was	turned	towards	the	room	;	her	white	hands	hung	motionless	at
她	后退	曾是	转向	向	这	房间	;	她	白色的	双手	悬挂	静止不动	在

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她背对着房间；她白皙的双手无力地垂在身侧。

[nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['telɪgræm] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [hæf] [ən'foʊldəd] ,

Near	to	her	the	telegrams	lay	on	a	small	table	,	half	unfolded	,
靠近	到	她	这	电报	躺	在	一个	小的	桌子	,	一半	展开	,

她身旁的小桌子上放着几封电报，半展开着。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [bruː'tæləti] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] .

disclosing	their	short	brutality	of	diction	.
披露	他们的	短的	残酷	的	措辞	.

揭示了他们言辞的简短粗暴。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [siː] .

Outside	,	the	sun	shone	down	on	the	glancing	sea	.
外部	,	这	太阳	闪耀	向下	在	这	瞥了一眼	海	.

窗外，阳光洒在波光粼粼的海面上。

[ðə; ði] [weɪvz] [gliːmd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [sæŋ] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔːŋ] .

The	waves	gleamed	white	,	and	on	the	shingle	sang	their	everlasting	song	.
这	波浪	闪闪发光	白色的	,	和	在	这	卵石	唱	他们的	永恒	歌曲	.

海浪泛着白光，在鹅卵石滩上唱着永恒的歌。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

All	the	world	was	lovely	.
全部	这	世界	曾是	迷人的	.

世界如此美好。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [wɜːrl] [ɪn] [mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [fæn'tæstɪkli] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

The	sea	-	birds	whirled	in	mid	-	air	,	and	shrieked	fantastically	for	very	joy	.
这	海	-	鸟类	旋转	在	中	-	空气	,	和	尖叫	太棒了	为了	非常	喜悦	.

海鸟们在半空中盘旋，发出无比欢快的尖叫声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [end] — - [noʊ] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

They	had	no	thought	of	their	own	end	—	-	no	doubts	as	to	the	purpose
他们	有	不	想法	的	他们的	自己的	结尾	—	-	不	疑虑	作为	到	这	目的

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [kri'eɪʃ(ə)n] — [noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

of	their	creation	—	no	question	as	to	the	wisdom	of	their	Creator	.
的	他们的	创建	—	不	问题	作为	到	这	智慧	的	他们的	创作者	.

他们没有想过自己的结局，没有怀疑自己被创造的目的，也没有质疑造物主的智慧。

['oʊnli] [mæn] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [hæz; həz] [ðiːz] !

Only	man	—	the	lord	of	all	the	earth	—	has	these	!
仅有的	男人	—	这	主	的	全部	这	地球	—	有	这些	!

只有人类——大地之主——才拥有这些！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神